叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000001

2. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000002

3. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000003

4. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000004

5. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000005

6. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000006

7. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000007

8. 多萝西·迪克森和双重表亲(dorothy Dixon And The Double Cousin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

['dɔ:rəθi]	['dɪksən]
DOROTHY	**DIXON**
多萝西	迪克森

多萝西·迪克森

[ænd; ənd][ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['kʌz(ə)n]
and	**the** **Double**	**Cousin**
和	这 双倍的	表哥

以及双重表亲

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɔ:rəθi]	[weɪn]
Dorothy	**Wayne**
多萝西	韦恩

多萝西·韦恩

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

['dɔ:rəθi]	['dɪksən]	[sɔlvz]	[ðə; ði]	['kɑ:nˌweɪ]	[keɪs]
Dorothy	**Dixon**	**Solves**	**the**	**Conway**	**Case**
多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['dɔ:rəθi]	['dɪksən]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['mɪstəri]	[pleɪn]
Dorothy	**Dixon**	**and** **The**	**Mystery**	**Plane**
多萝西	迪克森	和 这	神秘	飞机

多萝西·迪克森和神秘飞机

['dɔ:rəθi]	['dɪksən]	[wɪnz]	[hɜ:r; hər]	[wɪŋz]
Dorothy	**Dixon**	**Wins**	**Her**	**Wings**
多萝西	迪克森	胜利	她	翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

[ðə; ði]	['goʊldsmɪθ]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
THE	**GOLDSMITH**	**PUBLISHING**	**COMPANY**
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɑ:pirаɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1933**
版权	,	-

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The **Goldsmith** **Publishing** **Company**
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE **IN** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə]
To
到

到

[ˌdɔːrə'θiːə] ['heti] ['gʌtmən]
Dorothea **Hetty** **Gutmann**
多萝西娅 赫蒂 古特曼

多萝西娅·赫蒂·古特曼

[ə; eɪ] [nuː] ['keɪnən] ['skuːlgɜːrl] , [huː]
a **New** **Canaan** **schoolgirl** **,** **who**
一个 新的 迦南 女学生 , WHO

一位来自新迦南的女学生，

[lʌvz] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪdʒ]
loves **our** **beautiful** **Ridge**
爱 我们的 美丽的 岭

我们热爱我们美丽的岭

['kʌntri] , [ænd; ənd] [huːz] [fɑːks] ['teriər] ,
Country **,** **and** **whose** **fox** **terrier** **,**
国家 , 和 谁 狐狸 梗犬 ,

国家，以及它的狐狸犬，

[prə'fesər] , ['riːəli] [eɪt] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] !
Professor **,** **really** **ate** **the** **dictionary** **!**
教授 , 真的 吃 这 字典 !

教授，你真的把字典吃了！

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
I **The** **Encounter**
我 这 遇到

遭遇

[iː] “ ['fæməli] [ə'ferz]
II **“** **Family** **Affairs**
二 “ 家庭 事务

二、家庭事务

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['sliːpwɔːkər]
” **III** **The** **Sleepwalker**
” 三、 这 梦游者

“III 梦游者”

[ˌaɪ 'viː] [miːt] [flæʃ] !
IV **Meet** **Flash** **!**
第四 见面 闪光 !

IV 遇见闪电侠！

[viː][ɑːn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]
V **On** **Secret** **Service**
V 在 秘密 服务

V 特勤局

['vaɪ, 'viː] [huːz] [huː] ?
VI **Who's** **Who** **?**
六年级 谁是 WHO ?

第六章 人物介绍?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]
VII **Playing** **a** **Part**
七 玩耍 一个 部分

第七章 扮演角色

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] “ [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ]['pɑːrlər]
VIII **“** **Walk** **Into** **My** **Parlor**
八 “ 走 进入 我的 客厅

第八章 “走进我的客厅”

” [ˌaɪ'ɛks]
” **IX**
” 第九章

9

[ɪn][ðə; ði] [naɪt]
In **the** **Night**
在 这 夜晚

在夜里

[eks] [sə'praiziz]
X **Surprises**
X 惊喜

X惊喜

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['gretʃən]
XI **Gretchen**
十一 格雷琴

十一、格雷琴

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [tests]
XII **Tests**
十二 测试

十二年级测试

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
XIII **Winnite**
十三 -

XIII 温尼特

[ˌɛksˌaɪ'viː] [prə'fesər]
XIV **Professor**
十四 教授

第十四任教授

['ɛks'viː] [tiː] [ænd; ənd]['ɔːrdərz]
XV **Tea** **and** **Orders**
十五 茶 和 订单

XV 茶与订单

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt]
Caught in the Act
捕捉 在 这 行为

当场被抓

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] [prə'fesər] [meɪks] [gʊd]
XVII Professor Makes Good
十七 教授 制作 好的

第十七任教授表现出色

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt]
The Christmas Spirit
这 圣诞节 精神

圣诞精神

['dɔ:rəθi] ['dɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n]
DOROTHY DIXON AND THE DOUBLE COUSIN
多萝西 迪克森 和 这 双倍的 表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
THE ENCOUNTER
这 遇到

邂逅

“ [waɪ] — [gʊd] ['hevəns] , [gɜ:rl] !
“ Why — good heavens , girl !
“ 为什么 — 好的 天 , 女孩 !

“我的天哪，姑娘！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?
How in the world did you escape ?
如何 在 这 世界 做过 你 逃脱 ?

你究竟是怎么逃脱的?

” ['dɔ:rəθi] ['dɪksən] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] , ['i:gər] ['wɪspər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [bʌt; bət] [ˌdisri'gɑ:did] [ˌaɪ 'ti:]
” Dorothy Dixon heard the low , eager whisper at her elbow but disregarded it
” 多萝西 迪克森 听到 这 低的 , 渴望的 耳语 在 她 弯头 但 被忽视 它
.
:
.

“多萝西·迪克森听到了肘边传来低沉而急切的耳语声，但她没有理会。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑ:n] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌlərf(ə)l] [ræk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'fɔ:r]
She was intent on selecting a tie from the colorful rack on the counter before
她 曾是 意图 在 选择 一个 领带 从 这 丰富多彩的 架子 在 这 柜台 前
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她一心想从柜台上五彩缤纷的领带架上挑选一条领带。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] :

She	spoke	to	the	clerk	:
她	辐	到	这	职员	:

她和店员说了话:

“ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [meɪk] [fɔːr] .

“	I'll	take	this	one	,	and	that'll	make	four	.
“	患病的	拿	这	一	,	和	那将	制作	四	.

“我要这个，这样就是四个了。”

[aɪ][hoʊp] ['dædi] [wɪl] [ə'pruːv] [maɪ] [teɪst] [ɪn] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

I	hope	Daddy	will	approve	my	taste	in	Christmas	presents	,	”	she	smiled	,
我	希望	爸爸	将要	批准	我的	品尝	在	圣诞节	礼物	,	”	她	微笑	,

“我希望爸爸会喜欢我挑选的圣诞礼物，”她笑着说。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][bɪl][ɑːn][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

and	laid	a	bill	on	her	purchases	.
和	铺设	一个	账单	在	她	购买	.

并为她的购物行为开具了账单。

“ [bʌt; bət] — [pliːz] , [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	But	—	please	,	dear	,	tell	me	!
“	但	—	请	,	亲爱的	,	告诉	我	!

“但是——亲爱的，请告诉我！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['wɜːrid] ['kreɪzi] ?

Don't	you	know	I'm	worried	crazy	?
不	你	知道	我是	担心	疯狂的	?

难道你不知道我担心得要疯了吗?

[huː] [let][juː; jʊ][aʊt] ?

Who	let	you	out	?
WHO	让	你	出去	?

谁放你出来的?

” [ðɪs] [taɪm] ['dɔːrəθi] [felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

”	This	time	Dorothy	felt	a	touch	on	her	arm	.
”	这	时间	多萝西	毛毡	一个	触碰	在	她	手臂	.

这一次，多萝西感觉手臂上被人碰了一下。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] ['kwɪkli] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] .

She	wheeled	quickly	to	face	a	tall	,	slender	young	fellow	of	twenty	-	two	or	three	.
她	带轮子的	迅速地	到	脸	一个	高的	,	苗条	年轻的	同伴	的	二十	-	二	或者	三	.

她迅速转身，面对着一个身材高挑、略显瘦削的年轻小伙子，大约二十二三岁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] , [hæf] ['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɪn'sɪr] [dɪ'stres] [ɪn]

As	she	stared	at	him	,	half	indignant	,	half	wondering	,	she	saw	sincere	distress	in
作为	她	凝视	在	他	,	一半	愤怒	,	一半	好奇	,	她	锯	真诚	痛苦	在

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

his	brown	eyes	,
他的	棕色的	眼睛	,

她盯着他，既愤慨又疑惑，从他棕色的眼睛里看到了真切的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

and	in	the	lines	of	his	pleasant	face	.
和	在	这	线条	的	他的	令人愉快的	脸	.

在他和蔼的脸上，线条分明。

[hæt][ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

Hat	in	hand	,	he	waited	anxiously	for	an	answer	to	his	question	,
帽子	在	手	,	他	等待	焦虑地	为了	一个	回答	到	他的	问题	,

他低着头，焦急地等待着问题的答案。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] ['ʃɑːpɝz] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

while	the	crowd	of	holiday	shoppers	poured	through	the	aisles	about	them	.
尽管	这	人群	的	假期	购物者	倾倒	通过	这	过道	关于	他们	.

而周围的过道里则挤满了假日购物的人群。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] ['sɔfənd] , [ðen] [dɑːnst] .

Dorothy's	eyes	softened	,	then	danced	.
多萝西的	眼睛	软化	,	然后	跳舞	.

多萝西的眼神变得柔和，然后闪烁着光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ['twɪstɪd] — [its]

“	It	seems	to	me	,	”	she	said	,	“	that	you	have	the	wires	twisted	—	it's
“	它	似乎	到	我	,	”	她	说	,	“	那	你	有	这	电线	扭曲	—	它是

[nɑːt][aɪ] [huːv] [ɪ'skeɪpt] ,

not	I	who've	escaped	,
不是	我	谁有	逃脱	,

“依我看，”她说，“你把事情搞混了——不是我逃脱了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

but	you	!
但	你	!

但是你！

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['kiːpər] .

Run	along	now	and	find	your	keeper	.
跑步	沿着	现在	和	寻找	你的	守门员	.

快去寻找你的守护者吧。

[jʊə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] ! ”

You're	evidently	in	need	of	one	!	”
你是	显然	在	需要	的	一	!	”

你显然需要一个！

“ [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] , [mɪs] ,

“	Your	change	and	package	,	miss	,
“	你的	改变	和	包裹	,	错过	,

小姐，您的找零和包裹

” [ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæbərdæʃəri] [klɜːrk] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd]

”	the	impersonal	voice	of	the	haberdashery	clerk	intervened	and	Dorothy	turned
”	这	不具个人色彩	嗓音	的	这	服装辅料	职员	介入	和	多萝西	转向

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .

back	to	the	counter	.
后退	到	这	柜台	.

“男装店店员冷冰冰的声音打断了她们，多萝西转过身回到柜台前。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ['dʒænɪt] ?

“	But	why	on	earth	are	you	acting	this	way	,	Janet	?
“	但	为什么	在	地球	是	你	表演	这	方式	,	珍妮特	?

“但是珍妮特，你到底为什么会这样呢？”

” [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ə'gen] .

”	The	strange	young	man	was	at	her	elbow	again	.
”	这	奇怪的	年轻的	男人	曾是	在	她	弯头	再次	.

那个陌生的年轻人又出现在她身边了。

[wʌns] [mɔːr] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [aɪz]

Once	more	Dorothy	turned	swiftly	toward	him	but	when	she	spoke	her	eyes
一次	更多的	多萝西	转向	迅速地	朝向	他	但	什么时候	她	辐	她	眼睛

[ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] .

and	voice	were	serious	.
和	嗓音	是	严肃的	.

多萝西再次迅速转向他，但当她开口说话时，她的眼神和声音都很严肃。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒænit]['dʒɔːrdn] ?

“	**Do**	**you**	**really**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**think**	**you're**	**speaking**	**to**	**Janet**	**Jordan**	**?**
”	做	你	真的	意思是	到	说	你	思考	你是	请讲	到	珍妮特	约旦	?

“你真的认为你是在和珍妮特·乔丹说话吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ”

Because	**—**	**”**
因为	—	”

因为-”

“ [maɪ] [dɪr] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	**My**	**dear**	**—**	**what**	**are**	**you**	**trying**	**to**	**tell**	**me**	**?**
”	我的	亲爱的	—	什么	是	你	尝试	到	告诉	我	?

“亲爱的——你想告诉我什么？”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**He**	**broke**	**in**	**impatiently**	**.**
”	他	打破	在	不耐烦地	.

他不耐烦地插话道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] !

“	**I**	**certainly**	**ought**	**to**	**know**	**the**	**girl**	**I'm**	**going**	**to**	**marry**	**!**
”	我	当然	应该	到	知道	这	女孩	我是	去	到	结婚	!

“我当然应该了解我要娶的女孩！”

” ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

”	**Dorothy**	**nodded**	**slowly**	**.**
”	多萝西	点头	缓慢地	.

多萝西缓缓地点了点头。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] !

“	**I**	**agree**	**with**	**you**	**—**	**you**	**ought**	**to**	**—**	**but**	**then**	**,**	**you**	**see**	**,**	**you**	**don't**	**!**
”	我	同意	和	你	—	你	应该	到	—	但	然后	,	你	看	,	你	不	!

“我同意你的观点——你应该同意——但是，你看，你并没有！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər]

”	**The**	**young**	**man**	**crushed**	**his**	**soft**	**felt**	**hat**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**took**	**a**	**step**	**nearer**
”	这	年轻的	男人	碎	他的	柔软的	毛毡	帽子	在	他的	双手	和	采取	一个	步	更近

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

“年轻人把他的软毡帽揉成一团，朝她走近了一步。

“ [lʊk] [hɪr] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	**Look**	**here**	**—**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
”	看	这里	—	什么	是	这	事情	和	你	?

“你看——你到底怎么了？”

[aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

I	**know**	**you've**	**been**	**through**	**a**	**lot**	**,**	**but**	**—**	**”**	**He**	**broke**	**off**	**abruptly**	**,**
我	知道	你已经	到过	通过	一个	很多	,	但	—	”	他	打破	离开	突然	,

我知道你经历了很多，但是——”他突然停了下来。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

a	**gleam**	**of**	**horror**	**and**	**suspicion**	**in**	**his**	**honest**	**eyes**	**.**
一个	闪耀	的	恐怖	和	怀疑	在	他的	诚实的	眼睛	.

他那双清澈的眼睛里闪过一丝恐惧和怀疑。

“ ['dʒænit] !

“	**Janet**	**!**
”	珍妮特	!

“珍妮特！”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	they	done	to	you	?
什么	有	他们	完毕	到	你	?

他们对你做了什么?

" ['dɔːrəθi] [leɪd] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Dorothy	laid	a	firm	hand	on	his	arm	.
"	多萝西	铺设	一个	公司	手	在	他的	手臂	.

多萝西用力地把手放在他的胳膊上。

“ [ʃ] ! [biː; bi]['kwaɪət] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Sh	!	Be	quiet	—	listen	to	me	.
"	什	!	是	安静的	—	听	到	我	.

嘘！安静点——听我说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒænit]['dʒɔːrdn] , [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ] . "

"	Then	she	added	gently	—	“	I	am	not	Janet	Jordan	,	your	fiancee	.	"
"	然后	她	额外	轻轻地	—	"	我	是	不是	珍妮特	约旦	,	你的	未婚妻	.	"

然后她轻声补充道：“我不是你的未婚妻珍妮特·乔丹。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] — ! "

“	You're	not	—	!	"
"	你是	不是	—	!	"

“你不-！ ”

“ [noʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] — [ænd; ənd][aɪm]['dʒænəts, 'dʒænɪts][fɜːrst]['kʌz(ə)n] .

My	name	is	Dorothy	Dixon	—	and	I'm	Janet's	first	cousin	.
我的	姓名	是	多萝西	迪克森	—	和	我是	珍妮特的	第一的	表哥	.

我的名字叫多萝西·迪克森——我是珍妮特的表妹。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] ['flæbərgæstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	young	man	seemed	flabbergasted	for	a	moment	.
"	这	年轻的	男人	似乎	目瞪口呆	为了	一个	片刻	.

“年轻人似乎一时语塞。”

[ðen] [hiː; hi] ['stæməd] — “ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [waɪ] , [its] [ə'staʊndɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [aɪ] [miːn] !

Then	he	stammered	—	“	Wh	-	why	,	it's	astounding	—	the	resemblance	,	I	mean	!
然后	他	结结巴巴	—	"	什么	-	为什么	,	它是	惊人	—	这	相似	,	我	意思是	!

然后他结结巴巴地说：“为、为什么，真是太惊人了——我是说，这相似度！”

[jʊə(r)] [ə'laɪk] [æz; əz] — [æz; əz] [tuː] ['piːz] .

You're	alike	as	—	as	two	peas	.
你是	同样	作为	—	作为	二	豌豆	.

你们俩简直就像两颗豌豆。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [twɪnz] — "

If	you	were	twins	—	"
如果	你	是	双胞胎	—	"

如果你们是双胞胎——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] , ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ænd; ənd] [maɪn] ,

“	But	you	see	,	"	she	smiled	,	“	our	mothers	,	Janet's	and	mine	,
"	但	你	看	,	"	她	微笑	,	“	我们的	母亲们	,	珍妮特的	和	矿	,

[wɜːr; wər] [twɪnz] ,

were	twins	,
是	双胞胎	,

“但是你看，”她笑着说，“我和珍妮特的母亲是双胞胎。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **guess** **that** **accounts** **for** **it** **.**
和 我 猜测 那 账户 为了 它 .

我想这就是原因了。

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['dʒænit] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [dʒʌst]['riːs(ə)ntli] ,
I've **never** **seen** **Janet** **,** **but** **this** **is** **the** **third** **time** **,** **just** **recently** **,**
我已经 绝不 已见 珍妮特 , 但 这 是 这 第三 时间 , 只是 最近 ,

我以前从未见过珍妮特，但这却是最近第三次见到她了。

[ðæt] [aɪv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [frendz] , ['mɪstər] . — ? ”
that **I've** **been** **taken** **for** **her** **by** **her** **friends** **,** **Mr** **.** **—** **?** **”**
那 我已经 到过 已采取 为了 她 经过 她 朋友们 , 先生 . — ? ”

先生，我被她的朋友们误认为是她了吗?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braɪt] , ” [hiː; hi] [sə'plaɪd] .
“ **My** **name** **is** **Bright** **,** **”** **he** **supplied** **.**
“ 我的 姓名 是 明亮的 , ” 他 供应 .

“我的名字叫布莱特，”他补充道。

“ ['haʊərd] [braɪt] .
“ **Howard** **Bright** **.**
“ 霍华德 明亮的 .

“霍华德·布莱特。

[jes] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] , [mɪs] ['dɪksən] .
Yes **,** **now** **I** **can** **see** **a** **slight** **difference** **,** **Miss** **Dixon** **.**
是的 , 现在 我 能 看 一个 轻微 不同之处 , 错过 迪克森 .

是的，现在我看出一点不同了，迪克森小姐。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
You're **a** **bit** **taller** **and** **broader** **across** **the** **shoulders** **than** **she** **is** **.**
你是 一个 少量 更高 和 更广泛 穿过 这 肩膀 比 她 是 .

你比她高一些，肩膀也更宽一些。

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] .
But **it's** **your** **personalities** **,** **more** **than** **anything** **else** **,** **that** **are** **altogether** **unlike** **.**
但 它是 你的 个性 , 更多的 比 任何事物 别的 , 那 是 共 与此不同 .

但最显著的不同之处在于你们的性格。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɪksən] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ'self] ! ”
I **hope** **you'll** **forgive** **me** **,** **Miss** **Dixon** **,** **for** **making** **a** **nuisance** **of** **myself** **!** **”**
我 希望 你会 原谅 我 , 错过 迪克森 , 为了 制作 一个 滋扰 的 我 ! ”

迪克森小姐，希望您能原谅我给您添麻烦了!

“ [noʊ] [ɪn'diːd] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
“ **No** **indeed** **—** **that** **is** **,** **of** **course** **I** **will** **!**
“ 不 的确 — 那 是 , 的 课程 我 将要 !

“不，当然——也就是说，我当然会！”

” ['dɔːrəθi] [læft] ['merəli] .
” **Dorothy** **laughed** **merrily** **.**
” 多萝西 笑了 兴高采烈地 .

多萝西开怀大笑。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [bɪ'keɪm] [greɪv] ,
“ **You're** **not** **a** **nuisance** **,** **you** **know** **,** **but** **,** **”** **and** **her** **tone** **became** **grave** **,**
“ 你是 不是 一个 滋扰 , 你 知道 , 但 , ” 和 她 语气 成为 严重 ,

“你知道，你不是个麻烦，但是，”她的语气变得严肃起来，

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ **I** **can** **see** **that** **you're** **in** **trouble** **.**
“ 我 能 看 那 你是 在 麻烦 .

“我看得出来你遇到麻烦了。”

[ɪz][ðer; ðər] — ″ [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Is	there	—	″	she	hesitated	.
是	那里	—	″	她	犹豫了一下	.

“还有——”她犹豫了一下。

“ [nɑːt][aɪ] , [mɪs] ['dɪksən] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] .

“	Not	I	,	Miss	Dixon	—	that	is	,	not	directly	.
″	不是	我	,	错过	迪克森	—	那	是	,	不是	直接地	.

“不是我，迪克森小姐——也就是说，不是直接的。

[bʌt; bət] , ″ [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['dʒænit][ɪz] — [ɪz][ɪn] ['veri] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

But	,	″	he	lowered	his	voice	,	“	Janet	is	—	is	in	very	serious	trouble	.
但	,	″	他	降低	他的	嗓音	,	“	珍妮特	是	—	是	在	非常	严肃的	麻烦	.

“但是，”他压低声音说，“珍妮特——她遇到了非常严重的麻烦。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

And	for	a	moment	,	when	I	saw	you	,
和	为了	一个	片刻	,	什么时候	我	锯	你	,

那一刻，当我看到你的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

I	thought	that	in	some	miraculous	way	she	had	escaped	.
我	想法	那	在	一些	神奇	方式	她	有	逃脱	.

我当时觉得她以某种奇迹般的方式逃脱了。

″ ['haʊərd] ['braɪts] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['hægərd] [ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['sɪmpəθi]

″	Howard	Bright's	face	suddenly	became	almost	haggard	and	Dorothy's	sympathy
″	霍华德	布莱特的	脸	突然	成为	几乎	枯槁	和	多萝西的	同情

[ænd; ənd][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['diːpənd] ['ɪntuː] [rɪ'zɑːlv] .

and	concern	for	her	cousin	deepened	into	resolve	.
和	忧虑	为了	她	表哥	加深	进入	解决	.

“霍华德·布莱特的脸色突然变得憔悴不堪，多萝西对表弟的同情和关心也加深成了决心。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [braɪt] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃɑːpɪŋ]

“	Look	here	,	Mr	.	Bright	,	″	she	said	abruptly	,	“	we	can't	talk	here	,	in	this	shopping
“	看	这里	,	先生	.	明亮的	,	″	她	说	突然	,	“	我们	不能	讲话	这里	,	在	这	购物

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

“布莱特先生，您听我说，”她突然说道，“我们不能在这里说话，这里人很多，大家都在购物。”

[its] [ə; eɪ] ['regjələr] ['fʊtbɔːl] ['skrɪmɪdʒ] .

it's	a	regular	football	scrimmage	.
它是	一个	常规的	足球	对抗赛	.

这是一场普通的橄榄球对抗赛。

[lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mezəniːn] .

Let's	go	up	to	the	mezzanine	.
我们来吧	去	向上	到	这	夹层	.

我们上到夹层去吧。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

A	friend	of	mine	is	waiting	there	for	me	now	,	I'm	a	little	late	as	it	is	,
一个	朋友	的	矿	是	等待	那里	为了	我	现在	,	我是	一个	小的	晚的	作为	它	是	,

我的一个朋友现在正在那里等我，我已经有点迟到了。

[ænd; ənd] — ″

and	—	″
和	—	″

和-”

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ['bɑ:ðər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ， ” [hi:; hi][prəu'testid] ， “ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] — ”

“	But	I	can't	bother	you	with	this	,	”	he	protested	,	“	and	especially	—	”
”	但	我	不能	打扰	你	和	这	，	”	他	抗议	，	“	和	尤其	—	”

“但我不能用这件事来打扰你，”他抗议道，“尤其是——”

“ [oʊ] ， [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ， ” [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] ，

“	Oh	,	come	along	,	”	she	urged	,
”	哦	，	来	沿着	，	”	她	敦促	，

“哦，跟我来吧，”她催促道。

“ [bɪl] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [gai] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['getɪŋ] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [mesiz] .

“	Bill	is	a	grand	guy	when	it	comes	to	getting	people	out	of	messes	.
”	账单	是	一个	盛大	盖伊	什么时候	它	来	到	获得	人们	出去	的	混乱	.

“比尔在帮助人们摆脱困境方面是个了不起的人。”

[aɪ][ɪn'sɪst][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	insist	you	tell	us	all	about	it	.
我	坚持	你	告诉	我们	全部	关于	它	.

我坚持要你把事情的来龙去脉都告诉我们。

['æftər][ɔ:l] , ['dʒænəts, 'dʒænɪts][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] ['membər]

After	all	,	Janet's	my	cousin	,	you	know	,	and	you'll	soon	be	a	member
后	全部	,	珍妮特的	我的	表哥	,	你	知道	,	和	你会	很快	是	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

毕竟，珍妮特是我的表妹，你知道的，而且你很快也会成为我们家的一员。

[wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”

won't	you	?	”
惯于	你	?	”

难道你不想吗?

“ [ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv][ðæt] [naʊ] .

“	There	doesn't	seem	much	hope	of	that	now	.
”	那里	不	似乎	很多	希望	的	那	现在	.

“现在看来，这似乎不太可能了。”

” [jʌŋ] ['braɪts] [toʊn][wʌz; wəz] [dɪ'spɑ:ndənt] .

”	Young	Bright's	tone	was	despondent	.
”	年轻的	布莱特的	语气	曾是	沮丧的	.

“小布莱特的语气很沮丧。”

“ [bʌt; bət]['dʒænit] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [ni:d] [help] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:]['bædli] — [soʊ] —

“	But	Janet	certainly	does	need	help	,	and	she	needs	it	badly	—	so	—
”	但	珍妮特	当然	做	需要	帮助	,	和	她	需求	它	糟糕	—	所以	—

“但是珍妮特确实需要帮助，而且她非常需要帮助——所以——”

” ['dɔ:rəθi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

”	Dorothy	caught	his	arm	.
”	多萝西	捕捉	他的	手臂	.

多萝西抓住了他的胳膊。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] ['haʊərd] ， ” [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['brɪskli] .

“	I'm	going	to	call	you	Howard	,	”	she	announced	briskly	.
”	我是	去	到	称呼	你	霍华德	,	”	她	宣布	轻快地	.

“我以后就叫你霍华德了，”她干脆利落地宣布道。

“ [soʊ] [pli:z] [drɑ:p][ðə; ði] [mɪs] ['dɪksən] .

“	So	please	drop	the	Miss	Dixon	.
”	所以	请	降低	这	错过	迪克森	.

“所以请别再提迪克森小姐了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] — [lets] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

And	come	on	—	let's	push	our	way	over	to	the	elevators	.
和	来	在	—	我们来吧	推	我们的	方式	超过	到	这	电梯	.

来吧——我们挤到电梯那边去。

〞 [ðə; ði] ['mezəniːn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɔːr]

〞	The	mezzanine	floor	of	the	department	store	was	arranged	as	a	lounge	or
〞	这	夹层	地面	的	这	部门	店铺	曾是	安排	作为	一个	休息室	或者

['weɪtɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] .

waiting	room	for	customers	.
等待	房间	为了	顾客	.

“百货商店的夹层被布置成顾客休息室或候客室。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] [tʃerz] [ænd; ənd] [dɪ'væn] [ɪn'vaɪtɪd]['taɪərd] ['ʃɑːpɝz] [tuː; tə] [rest] .

Comfortable	arm	chairs	and	divans	invited	tired	shoppers	to	rest	.
舒服的	手臂	椅子	和	沙发	受邀	疲劳的	购物者	到	休息	.

舒适的扶手椅和沙发床邀请疲惫的购物者休息。

['raɪtɪŋ] [desks] [ænd; ənd] [teiblz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] ['mægəzinz] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [klʌb] -

Writing	desks	and	tables	strewn	with	current	magazines	gave	the	place	a	club	-
写作	桌子	和	表格	散落的	和	当前的	杂志	给予	这	地方	一个	俱乐部	-

[laɪk] [ə'pɪrəns] .

like	appearance	.
喜欢	外貌	.

书桌和桌子上散落着当期杂志，使这里看起来像个俱乐部。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nuːli] [faʊnd] [ə'kweɪntəns] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd]

Dorothy	and	her	newly	found	acquaintance	stepped	out	of	the	elevator	and
多萝西	和	她	新	成立	熟人	步	出去	的	这	电梯	和

[lʊkt] [ə'baʊt] .

looked	about	.
看起来	关于	.

多萝西和她新认识的朋友走出电梯，环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ɪ'speʃəli] ['kwaɪət]['æftər][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɑːn] ['ʌðər] [flɔːrz] , [ænd; ənd]

The	place	seemed	especially	quiet	after	the	rush	and	bustle	on	other	floors	,	and
这	地方	似乎	尤其	安静的	后	这	匆忙	和	忙碌	在	其他	楼层	,	和

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

was	almost	deserted	,
曾是	几乎	荒凉的	,

与其他楼层的喧嚣相比，这里显得格外安静，几乎空无一人。

[seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['eldərli] ['leɪdiz] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

save	for	two	elderly	ladies	conversing	in	low	tones	near	a	window	,	and	a	young
节省	为了	二	老年	女士们	对话	在	低的	音调	靠近	一个	窗户	,	和	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

除了两位在窗边低声交谈的老妇人和一位年轻男子之外，

[huː] [roʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

who	rose	at	their	approach	.
WHO	玫瑰	在	他们的	方法	.

他们走近时，众人起身。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [juːθ] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] , ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv]

As	the	good	looking	youth	moved	toward	them	with	the	lithe	,	easy	grace	of
作为	这	好的	寻找	青年	已搬	朝向	他们	和	这	轻盈	,	简单的	优雅	的

[ə; eɪ] [treɪnd] ['æθliːt] ,

a	trained	athlete	,
一个	受过训练	运动员	,

那个英俊的年轻人以训练有素的运动员般轻盈优雅的姿态向他们走来。

['haʊərd] [braɪt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [laɪt] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Howard	Bright	saw	that	he	had	light	brown	hair	,	and	blue	eyes	snapping	with
霍华德	明亮的	锯	那	他	有	光	棕色的	头发	,	和	蓝色的	眼睛	啪啪	和

[vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

vitality	and	cheerfulness	.
活力	和	愉悦	.

霍华德·布莱特看到他有一头浅棕色的头发，一双蓝色的眼睛闪闪发光，充满活力和快乐。

“ [hə'loʊ] , ['dɔːrəθi] !

“	Hello	,	Dorothy	!
”	你好	,	多萝西	!

“你好，多萝西！”

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] , “ ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ]

”	He	greeted	her	smilingly	,	“	better	late	than	never	,	if	you	don't	mind	my
”	他	问候	她	微笑着	,	“	更好的	晚的	比	绝不	,	如果	你	不	头脑	我的

['seɪɪŋ] [soʊ] .

saying	so	.
说	所以	.

他笑着向她问好，“迟到总比不到好，如果你不介意我这么说的话。”

[aɪ'd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪgjərd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [deɪt] . ”

I'd	just	about	figured	you	were	going	to	pass	up	our	date	.	”
ID	只是	关于	想	你	是	去	到	经过	向上	我们的	日期	.	”

我早就料到你会爽约。

“ ['sɑːri] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .

“	Sorry	,	Colonel	,	”	she	mocked	.
“	对不起	,	上校	,	”	她	嘲笑	.

“对不起，上校，”她嘲讽道。

“ [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɔːrdər] [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] .

“	Explanations	are	in	order	I	guess	,	but	they	can	wait	.
“	解释	是	在	命令	我	猜测	,	但	他们	能	等待	.

“我想应该有一些解释，但可以稍后再说。”

[ðɪs] [ɪz] ['haʊərd] [braɪt] , [bɪl] — ['haʊərd] , ['mɪstər] . ['boʊltən] !

This	is	Howard	Bright	,	Bill	—	Howard	,	Mr	.	Bolton	!
这	是	霍华德	明亮的	,	账单	—	霍华德	,	先生	.	博尔顿	!

这位是霍华德·布莱特，比尔——霍华德，博尔顿先生！

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] .

”	The	two	young	men	shook	hands	.
”	这	二	年轻的	男人	摇晃	双手	.

两个年轻人握了握手。

“ ['boʊltən] — ['dɪksən] ?

“	Bolton	—	Dixon	?
“	博尔顿	—	迪克森	?

“博尔顿—迪克森？”

” ['haʊɜ·dz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

”	Howard's	tone	was	thoughtful	.
”	霍华德的	语气	曾是	周到	.

霍华德的语气沉稳而深思熟虑。

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" he exclaimed suddenly .
" 他 惊呼 突然 .

"他突然惊呼道。"

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaɪɚz] — [ðə; ði] [per] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [test] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" You two are the flyers — the pair who won the endurance test with the
" 你 二 是 这 传单 — 这 一对 WHO 韩元 这 耐力 测试 和 这
['kɑːnˌweɪ] ['moʊtər] !
Conway motor !
康威 发动机 !

"你们俩是飞人——是驾驶康威发动机赢得耐力测试的那对搭档！"

[aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][bəuθ] .
I'm certainly glad to meet you both .
我是 当然 高兴的 到 见面 你 两个都 .

很高兴见到你们两位。

[ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋz] .
The papers have been full of your doings .
这 文件 有 到过 满的 的 你的 行为 .

报纸上全是关于你的所作所为。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Well , this is a surprise !
出色地 , 这 是 一个 惊喜 !

真是出乎意料！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ'd][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ]['oʊldər] — "
But you know , I'd got the impression that you were both older — "
但 你 知道 , ID 得到 这 印象 那 你 是 两个都 老 — "

但你知道，我一直觉得你们俩年纪都比实际年龄大——"

" [aɪm] [ˌsɪks'tiːn] , " [smaɪld] ['dɔːrəθi] .
" I'm sixteen , " smiled Dorothy .
" 我是 十六 , " 微笑 多萝西 .

"我十六岁，"多萝西笑着说。

" [bɪl] [hæz; həz][ˌem 'iː] [biːt] [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] . "
" Bill has me beat by a year . "
" 账单 有 我 打 经过 一个 年 . "

"比尔比我大一岁。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [lʌntʃ] ? " [sə'dʒestɪd] [bɪl] .
" How about lunch ? " suggested Bill .
" 如何 关于 午餐 ? " 建议 账单 .

"一起吃午饭怎么样？"比尔提议道。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] .
He invariably changed the subject when his exploits were mentioned .
他 总是 已更改 这 主题 什么时候 他的 漏洞 是 提及 .

每当有人提起他的丰功伟绩时，他总是会转移话题。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [en'θuːzd] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] .
People always enthused so , it embarrassed him .
人们 总是 热情洋溢 所以 , 它 尴尬的 他 .

人们总是那么热情，这让他感到尴尬。

" [juːl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [braɪt] ? "
" You'll join us , of course , Mr . Bright ? "
" 你会 加入 我们 , 的 课程 , 先生 . 明亮的 ? "

"当然，您会加入我们，布莱特先生？"

“ [θæŋks] , ['mɪstər] . ['boʊltən] .
“ Thanks , Mr . Bolton .
“ 谢谢 , 先生 . 博尔顿 .

“谢谢你，博尔顿先生。”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [bʌt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — ”
I really don't think I can butt in this way — ”
我 真的 不 思考 我 能 屁股 在 这 方式 — ”

我真的觉得我不能以这种方式插手——”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['dɔːrəθi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ There's no butting in about it , ” Dorothy interrupted .
“ 有 不 对冲 在 关于 它 , ” 多萝西 中断 .

“这件事没得商量，”多萝西打断道。

“ ['haʊərd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒænit]['dʒɔːrdn] , [bɪl] .
“ Howard is engaged to my cousin , Janet Jordan , Bill .
“ 霍华德 是 已订婚的 到 我的 表哥 , 珍妮特 约旦 , 账单 .

“霍华德和我表妹珍妮特·乔丹订婚了，比尔。”

[ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
And Janet's in a lot of trouble .
和 珍妮特的 在 一个 很多 的 麻烦 .

珍妮特惹上大麻烦了。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [wiːd] [duː] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [help] .
I've promised we'd do everything we can to help .
我已经 承诺 我们会 做 一切 我们 能 到 帮助 .

我承诺我们会尽一切努力提供帮助。

” [bɪl] , ['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['haʊɜ·dz] ['wɜːrid] [feɪs] , [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] .
” Bill , after one look at Howard's worried face , sized up the situation instantly .
” 账单 , 后 一 看 在 霍华德的 担心 脸 , 尺寸 向上 这 情况 即刻 .

“比尔只看了一眼霍华德担忧的脸，就立刻明白了情况。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Why , of course , ” he said .
“ 为什么 , 的 课程 , ” 他 说 .

“当然了，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['praɪvəsi] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
“ And we can't talk with any privacy in this place .
“ 和 我们 不能 讲话 和 任何 隐私 在 这 地方 .

“而且在这里我们根本无法进行任何私密的谈话。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [its] ['sɪriəs] . ”
I can see that whatever the trouble is , it's serious . ”
我 能 看 那 任何 这 麻烦 是 , 它是 严肃的 . ”

我看得出来，不管是什么问题，都很严重。

“ ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɪn] ['despərət] ['perəl] , ” ['haʊərd] [sed] ['hʌskɪli] .
“ Janet's in desperate peril , ” Howard said huskily .
“ 珍妮特的 在 绝望的 危险 , ” 霍华德 说 沙哑地 .

“珍妮特处境非常危险，”霍华德沙哑地说。

“ [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [wen] [wiː; wi] [met] , ” ['dɔːrəθi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
“ You said something about her escape when we met , ” Dorothy reminded him .
“ 你 说 某物 关于 她 逃脱 什么时候 我们 遇见 , ” 多萝西 提醒 他 .

“我们见面时，你提到过她的逃跑事，”多萝西提醒他。

“ [hæz; həz] ['sʌmbɑːdi] ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər] ?
“ Has somebody kidnapped her ?
“ 有 某人 被绑架 她 ?

“她是不是被人绑架了？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? ”

Have	you	any	idea	where	she	is	?	”
有	你	任何	主意	在哪里	她	是	?	”

你知道她在哪儿吗?

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

“	Yes	,	she's	a	prisoner	.
”	是的	,	她是	一个	囚犯	.

“是的，她是一名囚犯。”

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] [west] 93rd [striːt] . ”

A	prisoner	in	the	Jordans	'	apartment	on	West	93rd	Street	.	”
一个	囚犯	在	这	乔丹	-	公寓	在	西方	93rd	街道	.	”

一名囚犯被关押在乔丹夫妇位于西93街的公寓里。

“ [ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] ? ”

“	Then	her	father	is	away	?	”
”	然后	她	父亲	是	离开	?	”

“那她父亲不在家吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[hiː; hi] [liːvz] [tə'naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

He	leaves	tonight	,	I	believe	.	”
他	树叶	今晚	,	我	相信	.	”

我相信他今晚就会离开。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! — [ə; eɪ][gɜːrl] [kɑːnt] [biː; bi] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]

“	But	,	my	goodness	!	—	a	girl	can't	be	kidnapped	and	made	a	prisoner	in
”	但	,	我的	善良	!	—	一个	女孩	不能	是	被绑架	和	制成	一个	囚犯	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

her	own	home	.
她	自己的	家	.

“但是，我的天哪！——一个女孩怎么能在自己家里被绑架并囚禁呢？”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ðer; ðər] .

Especially	if	her	father	is	there	.
尤其	如果	她	父亲	是	那里	.

尤其是当她父亲在场的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['pɑːsəb(ə)l] . ”

It	doesn't	sound	possible	.	”
它	不	声音	可能的	.	”

听起来不可能。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , ” [əd'mɪtɪd] ['haʊərd] ['despərətli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] .

“	I	know	it	doesn't	,	”	admitted	Howard	desperately	,	“	it	sounds	crazy	.
”	我	知道	它	不	,	”	承认	霍华德	绝望地	,	”	它	声音	疯狂的	.

“我知道不是这样的，”霍华德绝望地承认，“这听起来很疯狂。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	it's	the	truth	,	just	the	same	.
但	它是	这	真相	,	只是	这	相同的	.

但这就是事实。

[ʃiːz] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['deɪndʒər] .

She's	in	frightful	danger	.
她是	在	可怕	危险	.

她身处极度危险之中。

" ['dɔːrəθi] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .
" **Dorothy looked horrified .**
" 多萝西 看起来 惊恐万分 .

多萝西看起来惊恐万分。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dʒænit][dəunt][get][ɑːn] [tə'geðər] — [ðæt] [ðeɪv] [hæd; həd]
" **You mean that my uncle and Janet don't get on together — that they've had**
" 你 意思是 那 我的 叔叔 和 珍妮特 不 得到 在 一起 — 那 他们有 有
[ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [hɑːrm][hɜːr; hər] ? "
a row and you're afraid he will harm her ? "
一个 排 和 你是 害怕的 他 将要 伤害 她 ? "

"你的意思是，我叔叔和珍妮特关系不好——他们吵架了，你担心他会伤害她？"

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" **Oh , no , they're very fond of each other . "**
" 哦 , 不 , 它们是 非常 喜爱 的 每个 其他 . "

"哦，不，他们彼此非常喜欢对方。"

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tuː] ! "
" **Then Uncle Michael is a prisoner , too ! "**
" 然后 叔叔 迈克尔 是 一个 囚犯 , 也 ! "

"那么迈克尔叔叔也是囚犯了！"

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli]
" **No , he is free enough himself , but he can do nothing — it would only**
" 不 , 他 是 自由的 足够的 他自己 , 但 他 能 做 没有什么 — 它 会 仅有的
[meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] . "
make matters worse . "
制作 事情 更糟 . "

"不，他本人是完全自由的，但他什么也做不了——那样只会让事情变得更糟。"

" [wel] ! " [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] ,
" **Well ! " declared Dorothy ,**
" 出色地 ! " 声明 多萝西 ,

"好！"多萝西说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .
" **I don't think much of Uncle Michael if he can't protect his own daughter .**
" 我 不 思考 很多 的 叔叔 迈克尔 如果 他 不能 保护 他的 自己的 女儿 .

"如果连自己的女儿都保护不了，我对迈克尔叔叔的评价就很低了。"

" [bɪl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
" **Bill stepped into the breach .**
" 账单 步 进入 这 违反 .

"比尔挺身而出，填补了这一空缺。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] ?
" **What about the police — can't you call them in ?**
" 什么 关于 这 警察 — 不能 你 称呼 他们 在 ?

"那警察呢——你不能叫他们来吗？"

" ['haʊərd] [braɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Howard Bright shook his head .**
" 霍华德 明亮的 摇晃 他的 头 .

霍华德·布莱特摇了摇头。

" [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **They would only bring this horrible business to a climax , " he explained .**
" 他们 会 仅有的 带来 这 可怕 商业 到 一个 高潮 , " 他 解释 .

"他们只会把这种可怕的事情推向高潮，"他解释说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .
“ And that is exactly what must not be done .
” 和 那 是 确切地 什么 必须 不是 是 完毕 .

“而这正是绝对不能做的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt]
It is more a matter for Secret Service investigation — but I don't think that
它 是 更多的 一个 事情 为了 秘密 服务 调查 — 但 我 不 思考 那
['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [help] .
even they could be of any real help .
甚至 他们 可以 是 的 任何 真实的 帮助 .

这更应该由特勤局调查——但我认为即使是他们也帮不上什么忙。

” [bɪl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
” Bill and Dorothy exchanged a quick glance .
” 账单 和 多萝西 交换 一个 快的 瞥一眼 .

比尔和多萝西交换了一个眼神。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] , ['mɪstər] . [braɪt] ? ”
“ Have you ever heard of a man named Ashton Sanborn , Mr . Bright ? ”
“ 有 你 曾经 听到 的 一个 男人 命名 阿什顿 桑伯恩 , 先生 . 明亮的 ? ”

布莱特先生，您听说过阿什顿·桑伯恩这个人吗?

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ['mɪstər] . ['boʊltən] .
“ Yes , I have , Mr . Bolton .
“ 是的 , 我 有 , 先生 . 博尔顿 .

“是的，我有，博尔顿先生。”

['wɔznt] [hiː; hi][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [helpt] [juː; jʊ] [ʌn'ɜːrθ] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [skiːm] [ʌv; əv][oʊld]
Wasn't he the detective who helped you unearth that fiendish scheme of old
不是 他 这 侦探 WHO 帮助 你 挖掘 那 邪恶的 方案 的 老的
[prə'fesər] - ? ” [[wʌn]]
Professor Fanely ? ” [1]
教授 - ? ” [1]

他是不是那位帮助你揭露老法内利教授邪恶阴谋的侦探？[1]

“ ['bʊlz] [aɪ] ! ” [grɪnd] [bɪl] .
“ Bull's eye ! ” grinned Bill .
“ 公牛的 眼睛 ! ” 咧嘴一笑 账单 .

“正中靶心！”比尔咧嘴一笑。

“ ['oʊnli] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'tektɪv] .
“ Only Ashton Sanborn is quite a lot more than a mere detective .
“ 仅有的 阿什顿 桑伯恩 是 相当 一个 很多 更多的 比 一个 仅仅 侦探 .

“但阿什顿·桑伯恩远不止是一个普通的侦探。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [raɪt] [naʊ] ,
And it so happens that he is over at the Waldorf right now ,
和 它 所以 发生 那 他 是 超过 在 这 华德福 正确的 现在 ,

他现在正好在华尔道夫酒店。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
waiting for Dorothy and me to lunch with him .
等待 为了 多萝西 和 我 到 午餐 和 他 .

等着和多萝西还有我一起和他共进午餐。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [braɪt] ,
Let me tell you , Bright ,
让 我 告诉 你 , 明亮的 ,

布莱特，我跟你说，

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒænit]['dʒɔːrdn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] .

it's a mighty lucky thing for Janet Jordan that he is in town .

它是 一个 强大的 幸运的 事物 为了 珍妮特 约旦 那 他 是 在 镇 .

珍妮特·乔丹能来城里真是太幸运了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come along .

来 沿着 .

一起来。

[wiːl] [hɑːp][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

We'll hop a taxi and be with him in ten minutes .

出色地 跳 一个 出租车 和 是 和 他 在 十 分钟 .

我们打车十分钟就到他那儿了。

" ['haʊərd] [hʌŋ] [bæk] .

" Howard hung back .

" 霍华德 悬挂 后退 .

霍华德留在了后面。

" [bʌt; bət] ['riːəli] —

" But really —

" 但 真的 —

"但实际上——

" ['dɔːrəθi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

" Dorothy caught his arm .

" 多萝西 捕捉 他的 手臂 .

多萝西抓住了他的胳膊。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒd] .

" Don't be silly , now , " she urged .

" 不 是 愚蠢的 , 现在 , " 她 敦促 .

"别犯傻了，"她催促道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['dɔːrəθi] .

" But I can't call in a detective , Dorothy .

" 但 我 不能 称呼 在 一个 侦探 , 多萝西 .

"但我不能叫侦探来，多萝西。"

[aɪ] [noʊ] [aɪm]['rɑːt(ə)n][æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

I know I'm rotten at explaining ,

我 知道 我是 烂 在 解释 ,

我知道我不擅长解释，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['dɛvəlz] [huː] [hæv; həv]['dʒænit][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [wɪl]

but if these devils who have Janet in their power are interfered with they will

但 如果 这些 魔鬼 WHO 有 珍妮特 在 他们的 力量 是 干扰 和 他们 将要

[kɪl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ! "

kill her out of hand ! "

杀 她 出去 的 手 ! "

但是，如果有人干涉这些控制着珍妮特的恶魔，他们会毫不犹豫地杀了她！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

" But you spoke of the Secret Service just now .

" 但 你 辐 的 这 秘密 服务 只是 现在 .

"但是你刚才提到了特勤局。"

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['sænbɔːn][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]
This **is** **not** **for** **publication** **,** **but** **Mr** **.** **Sanborn** **is** **the** **head** **of** **that** **branch** **of**
这 是 不是 为了 发布 , 但 先生 . 桑伯恩 是 这 头 的 那 分支 的
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
the **government** **.**
这 政府 .

此事不便公开，但桑伯恩先生是该政府部门的负责人。

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [help] ['dʒænit] , [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
If **anyone** **can** **help** **Janet** **,** **he** **can** **do** **it** **.** **”**
如果 任何人 能 帮助 珍妮特 , 他 能 做 它 . ”

如果有人能帮到珍妮特，那一定是他。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **doubt** **it** **.**
“ 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ][æd'mɪt][aɪm][hæf] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] ,
I **admit** **I'm** **half** **crazy** **with** **worry** **,**
我 承认 我是 一半 疯狂的 和 担心 ,

我承认我担心得都快疯了。

[bʌt; bət]['dʒænit][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tə'naɪt] ,
but **Janet** **is** **going** **to** **be** **removed** **from** **the** **apartment** **tonight** **,**
但 珍妮特 是 去 到 是 已移除 从 这 公寓 今晚 ,

但珍妮特今晚就要被赶出公寓了。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] .
and **heaven** **only** **knows** **what** **will** **happen** **then** **.**
和 天堂 仅有的 知道 什么 将要 发生 然后 .

天知道到时候会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [deɪz] , ['dʒen(ə)rəli] [wiːks] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['stɑːrtɪd][ɑːn] ['eniθɪŋ] . ”
It **takes** **days** **,** **generally** **weeks** **,** **to** **get** **the** **government** **started** **on** **anything** **.** **”**
它 需要 天 , 一般来说 周 , 到 得到 这 政府 开始 在 任何事物 . ”

政府办任何事通常都需要几天甚至几周的时间才能启动。

“ [nɑːt] [sænbɔrnz] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] .
“ **Not** **Sanborn's** **branch** **of** **it** **,** **”** **interrupted** **Bill** **.**
“ 不是 桑伯恩 分支 的 它 , ” 中断 账单 .

“不是桑伯恩的那个分支，”比尔打断道。

“ [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] , [braɪt] .
“ **We're** **talking** **in** **circles** **,** **Bright** **.**
“ 是 说 在 界 , 明亮的 .

“我们一直在兜圈子，布莱特。”

[ɪf] ['sænbɔːn] [kɑːnt] [help] ['dʒænit] , ['hiːl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
If **Sanborn** **can't** **help** **Janet** **,** **he'll** **tell** **you** **so** **.**
如果 桑伯恩 不能 帮助 珍妮特 , 地狱 告诉 你 所以 .

如果桑伯恩帮不了珍妮特，他会告诉你的。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dəup][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
At **least** **you** **can** **give** **him** **the** **dope** **and** **find** **out** **.**
在 至少 你 能 给 他 这 太棒了 和 寻找 出去 .

至少你可以把情报告诉他，然后弄清楚情况。

['hiːz] [æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd] [juːl] [get]['ekspɜːrt][əd'vaɪs] . ”
He's **an** **expert** **and** **you'll** **get** **expert** **advice** **.** **”**
他是 一个 专家 和 你会 得到 专家 建议 . ”

他是专家，你会得到专家的建议。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ All right , I'll go with you .
” 全部 正确的 , 患病的 去 和 你 .

“好吧，我跟你一起去。”

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][ˈeni] [gʊd] .
But I'm afraid it won't do any good .
但 我是 害怕的 它 惯于 做 任何 好的 .

但我恐怕这样做不会有任何效果。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪm][nɑːt] [əˈpriːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] .
Please don't think , though , that I'm not appreciating the interest you're taking .
请 不 思考 , 尽管 , 那 我是 不是 欣赏 这 兴趣 你是 采取 .

不过，请不要误会，我非常感激你对我的关注。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wet] [ˈblæŋkɪt] . ”
I don't mean to be a wet blanket . ”
我 不 意思是 到 是 一个 湿的 毯子 . ”

我不想扫大家的兴。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] .
“ Of course you don't , and you're not .
” 的 课程 你 不 , 和 你是 不是 .

“你当然不会，你也不是。”

” [ˈdɔːrəθi] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
” Dorothy led toward the staircase .
” 多萝西 引领 朝向 这 楼梯 .

多萝西领着大家走向楼梯。

“ [juːl] [fiːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ˈbetər] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɔːf][jʊr; jər] [tʃest] . ”
“ You'll feel a whole lot better when you get the story off your chest . ”
” 你会 感觉 一个 所有的 很多 更好的 什么时候 你 得到 这 故事 离开 你的 胸部 . ”

“把心里的事说出来，你会感觉好很多。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɑːt][ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ] [gʊd] [səbˈstænʃ(ə)l] [lʌntʃ] , ” [ˈædɪd] [bɪl] .
“ And when you've got outside a good substantial lunch , ” added Bill .
” 和 什么时候 你已经 得到 外部 一个 好的 重大的 午餐 , ” 额外 账单 .

“而且当你在户外享用一顿丰盛的午餐时，”比尔补充道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ˈeniweɪ] . ”
“ I know I shall , anyway . ”
” 我 知道 我 将 , 反正 . ”

“我知道我无论如何都会这么做。”

“ [ðæt] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] , “ [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] .
“ That , ” said Dorothy , “ is just like a boy .
” 那 , ” 说 多萝西 , “ 是 只是 喜欢 一个 男生 .

“那，”多萝西说，“简直就像个男孩。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [juːd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [bɪl] , [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hʌŋ] ,
I believe you'd eat a good meal , Bill , an hour before you were hung ,
我 相信 你会 吃 一个 好的 一顿饭 , 账单 , 一个 小时 前 你 是 悬挂 ,

比尔，我相信你在被绞死前一个小时还会吃顿好的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
if it were offered to you . ”
如果 它 是 提供 到 你 . ”

如果有人给你这个机会的话。”

“ [aɪˈd][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] ,
“ I'd be hanged if I didn't ,
” ID 是 绞刑 如果 我 没有 ,

“如果我不这么做，我就会被绞死。”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɑːntə][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] . [[wʌn]]
" he laughed and followed her down the steps onto the main floor . [1]
" 他 笑了 和 随后 她 向下 这 步骤 到 这 主要的 地面 . [1]

他笑着跟着她下了台阶，来到一楼。[1]

[siː] [bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] .
See Bill Bolton and The Winged Cartwheels .
看 账单 博尔顿 和 这 有翅膀的 侧手翻 .

参见比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队。

['tʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

" ['fæməli] [ə'ferz] "
" FAMILY AFFAIRS "
" 家庭 事务 "

"家庭事务"

" [dʒʌst] — [wʌn] — ['moʊmənt] , [pliːz] !
" Just — one — moment , please !
" 只是 — 一 — 片刻 , 请 !

"请稍等片刻！"

" ['æʃtən] [sænbɔrnz] [kiːn] [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gests] .
" Ashton Sanborn's keen blue eyes twinkled as he surveyed his young guests .
" 阿什顿 桑伯恩 敏锐的 蓝色的 眼睛 闪烁 作为 他 调查 他的 年轻的 客人 .

阿什顿·桑伯恩那双锐利的蓝眼睛闪闪发光，他打量着他的年轻客人们。

[hɪz; ɪz] ['hevi] - [set] ['bɑːdi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər]
His heavy - set body moved with a muscular grace as he placed a chair for
他的 重的 - 放 身体 已搬 和 一个 肌肉发达的 优雅 作为 他 放置 一个 椅子 为了
['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [siːts] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] [ˌnɪr'baɪ] .
Dorothy and motioned the two boys to seats on a divan nearby .
多萝西 和 示意 这 二 男孩们 到 座位 在 一个 迪万 附近 .

他魁梧的身躯动作有力而优雅，他为多萝西拉了一把椅子，并示意两个男孩到附近的沙发上坐下。

" [naʊ] [ðen] ,
" Now then ,
" 现在 然后 ,

那么，

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] ['tʃætəˌbɔksiz] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [waɪl] [aɪ][æsk]['mɪstər] .
Dorothy and Bill — I want you two chatterboxes to keep quiet while I ask Mr .
多萝西 和 账单 — 我 想 你 二 话匣子 到 保持 安静的 尽管 我 问 先生 .
[braɪt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] ['mætər] [streɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hed] .
Bright some questions and get this matter straight in my own head .
明亮的 一些 问题 和 得到 这 事情 直的 在 我的 自己的 头 .

多萝西和比尔——我希望你们两个话痨安静下来，我要问布莱特先生一些问题，也要把这件事理清楚。

[jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə][tɔːk] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] .
Your turn to talk will come later .
你的 转动 到 讲话 将要 来 之后 .

稍后会轮到你发言。

" [hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [rɔbd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['eni] ['hɑːrʃnəs] ,
" His quizzical smile robbed the words of any harshness ,
" 他的 疑惑的 微笑 被抢劫 这 字 的 任何 严厉 ,

他那疑惑的笑容冲淡了话语中的任何刺耳之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [grɪnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

and	the	culprits	grinned	and	nodded	their	willingness	to	comply	with
和	这	罪魁祸首	咧嘴一笑	和	点头	他们的	意愿	到	遵守	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

his	request	.
他的	要求	.

罪犯们咧嘴一笑，点头表示愿意服从他的要求。

" ['mɪstər] . [braɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [juːl] [dʒʌst] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Mr	.	Bright	,	"	he	went	on	,	"	if	you'll	just	answer	my	questions	for	the
"	先生	.	明亮的	,	"	他	去	在	,	"	如果	你会	只是	回答	我的	问题	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

"布莱特先生，"他继续说道，"如果您现在能回答我的问题，

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

I'll	get	you	to	tell	the	story	from	the	beginning	in	a	few	minutes	.	"
患病的	得到	你	到	告诉	这	故事	从	这	开始	在	一个	很少	分钟	.	"

几分钟后，我会让你从头到尾讲一遍这个故事。

" [its] ['maɪti] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

"	It's	mighty	decent	of	you	to	take	all	this	interest	,	Mr	.	Sanborn	.
"	它是	强大的	体面的	的	你	到	拿	全部	这	兴趣	,	先生	.	桑伯恩	.

"桑伯恩先生，您能如此关心此事，真是太好了。"

" [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [hed] — " [its] [maɪ] ['bɪznəs]

"	The	Secret	Service	Man	shook	his	prematurely	grey	head	—	"	It's	my	business
"	这	秘密	服务	男人	摇晃	他的	过早	灰色的	头	—	"	它是	我的	商业

[tuː; tə] ['ferɪt] [θɪŋz] [aʊt] .

to	ferret	things	out	.
到	雪貂	事物	出去	.

特勤局人员摇了摇他那早白的头发——"我的职责就是查明真相。"

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] ,

Now	,	as	I	understand	it	,	you	mistook	Dorothy	for	her	cousin	,	Miss	Jordan	,
现在	,	作为	我	理解	它	,	你	误	多萝西	为了	她	表哥	,	错过	约旦	,

据我所知，你把多萝西误认作她的表妹乔丹小姐了。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

to	whom	you	are	engaged	.
到	谁	你	是	已订婚的	.

你的未婚夫是谁?

[ðə; ði] ['laɪknəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'meɪzɪŋ] ? "

The	likeness	must	be	amazing	?	"
这	相似	必须	是	惊人的	?	"

这相似度一定惊人吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] . "

"	It	is	,	sir	.	"
"	它	是	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [jes] — [wel] , [wiːl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Yes	—	well	,	we'll	get	back	to	the	likeness	after	a	while	.
"	是的	—	出色地	,	出色地	得到	后退	到	这	相似	后	一个	尽管	.

"是的——嗯，过一段时间我们再来讨论相似度的问题。"

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['dʒɔːrdn][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'pɑːrtmənt] ,

You	say	that	Miss	Jordan	is	a	prisoner	in	her	father's	apartment	,
你	说	那	错过	约旦	是	一个	囚犯	在	她	父亲的	公寓	,

你说乔丹小姐被困在她父亲的公寓里，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ? ”

and	is	in	danger	of	her	life	?	”
和	是	在	危险	的	她	生活	?	”

她的生命是否处于危险之中?

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” ['haʊərd] , [tens] [ænd; ənd] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [strɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]

”	Howard	,	tense	and	taut	as	a	fiddle	string	,	his	hands	gripping	the	edge	of
”	霍华德	,	紧张	和	紧绷	作为	一个	小提琴	细绳	,	他的	双手	扣人心弦	这	边缘	的

[ðə; ðɪ] ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] ,

the	cushioned	couch	,
这	缓冲	长椅	,

霍华德浑身紧绷，像一根绷紧的琴弦，双手紧紧抓住沙发垫的边缘。

[geɪzd] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

gazed	steadily	back	at	his	questioner	.
凝视	稳步	后退	在	他的	提问者	.

他目光坚定地回望着提问者。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['æktʃuəl]['deɪndʒər][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

“	Do	you	know	for	certain	that	she	is	in	actual	danger	at	the	present	moment	,
”	做	你	知道	为了	肯定	那	她	是	在	实际的	危险	在	这	展示	片刻	,

[braɪt] ?

Bright	?
明亮的	?

“布莱特，你确定她现在真的处于危险之中吗？”

” ['æʃtən] [sænbɔrnz] ['kwaɪət] [toʊn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrid] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

”	Ashton	Sanborn's	quiet	tone	and	unhurried	manner	of	speaking	was	gradually
”	阿什顿	桑伯恩	安静的	语气	和	不慌不忙	方式	的	请讲	曾是	逐步地

['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['kɑːnfɪdəns] .

gaining	the	young	man's	confidence	.
获得	这	年轻的	男人的	信心	.

“阿什顿·桑伯恩平静的语气和不慌不忙的说话方式逐渐赢得了这位年轻人的信任。

[bɪl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['haʊɜ·dz] [streɪnd] [lʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Bill	and	Dorothy	noticed	that	Howard's	strained	look	was	beginning	to	disappear	,
账单	和	多萝西	注意到	那	霍华德的	紧张	看	曾是	开始	到	消失	,

比尔和多萝西注意到霍华德紧绷的神情开始消退了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rɪ'læks] .

and	he	had	started	to	relax	.
和	他	有	开始	到	放松	.

他开始放松下来。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [naʊ] , [ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

“	She	has	been	in	great	danger	,	”	he	replied	,	“	but	now	,	they've	decided	to
“	她	有	到过	在	伟大的	危险	,	”	他	回复	,	“	但	现在	,	他们有	决定	到

[test] [hɜːr; hər] .

test	her	.
测试	她	.

“她一直处于极大的危险之中，”他回答说，“但现在，他们决定对她进行测试。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [ðə; ðɪ] [test] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

There	isn't	a	chance	,	though	,	that	she	will	pass	the	test	,	Mr	.	Sanborn	.
那里	不是	一个	机会	,	尽管	,	那	她	将要	经过	这	测试	,	先生	.	桑伯恩	.

桑伯恩先生，她绝对不可能通过考试。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪz][soʊ][wɔːrn] [aʊt][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə][feɪl] . ”

The	poor	girl	is	so	worn	out	and	nervous	she's	bound	to	fail	.	”
这	贫穷的	女孩	是	所以	磨损	出去	和	紧张的	她是	边界	到	失败	.	”

这个可怜的女孩又累又紧张，肯定会失败的。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ? ”

“	Do	you	know	what	time	she	is	to	be	taken	away	from	the	apartment	?	”
”	做	你	知道	什么	时间	她	是	到	是	已采取	离开	从	这	公寓	?	”

“你知道她什么时候会被带离公寓吗？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['lɔːsn] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [tə'deɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

Lawson	told	her	to	pack	her	clothes	today	,	so	as	to	be	ready	to
劳森	讲述	她	到	盒	她	衣服	今天	,	所以	作为	到	是	准备好	到

[liːv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . ”

leave	at	midnight	.	”
离开	在	午夜	.	”

劳森告诉她今天就要收拾好衣服，以便午夜时分出发。

“ [ˌɛm'ɛm'ɛm] !

“	Mmm	!
”	嗯	!

“嗯！

” ['sænbɔːn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	Sanborn	glanced	at	his	watch	.
”	桑伯恩	瞥了一眼	在	他的	手表	.

桑伯恩瞥了一眼手表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌn] - ['θɜːrti] .

“	It	is	now	one	-	thirty	.
”	它	是	现在	一	-	三十	.

现在是1点30分。

[ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]

That	gives	us	exactly	eleven	and	a	half	hours	in	which	to	get	her	out	of
那	给予	我们	确切地	十一	和	一个	一半	小时	在	哪个	到	得到	她	出去	的

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

这样我们就只有整整 11 个半小时的时间把她从他们手中救出来。

[naʊ] [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] , ['mɪstər] . [braɪt] .

Now	just	one	question	more	,	Mr	.	Bright	.
现在	只是	一	问题	更多的	,	先生	.	明亮的	.

布莱特先生，最后一个问题。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

What	made	you	say	that	this	is	a	matter	in	which	the	so	-	called	Secret	Service	of
什么	制成	你	说	那	这	是	一个	事情	在	哪个	这	所以	-	称为	秘密	服务	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ,

the	United	States	should	be	called	in	,
这	团结的	各州	应该	是	称为	在	,

是什么让你觉得这件事应该由所谓的美国特勤局介入？

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] ? ”

rather	than	the	police	?	”
相当	比	这	警察	?	”

而不是警察？

“ [wel] , ” ['haʊɝdz] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , “ [juː; jʊ] [siː] ,
“ Well , ” Howard's brows knit in a puzzled frown , “ you see ,
“ 出色地 , ” 霍华德的 眉毛 针织 在 一个 困惑 皱眉 , ” 你 看 ,

“嗯，”霍华德困惑地皱起眉头，“你看，

['dʒænit][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taɪsən] [wɪnz] [haʊs] [nɪr] ['rɪdʒˌfiːld] , [kə'netɪkət] ,
Janet is being taken to Dr . Tyson Winn's house near Ridgefield , Connecticut ,
珍妮特 是 存在 已采取 到 博士 . 泰森 温恩的 房子 靠近 里奇菲尔德 , 康涅狄格州 ,
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

今晚，珍妮特将被送往位于康涅狄格州里奇菲尔德附近的泰森·温恩医生家中。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I understand it ,
作为 我 理解 它 ,

据我所知，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] ['læbrətɔːri] [ʌp][ðer; ðər] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn]
Dr . Winn has a big laboratory up there where he is experimenting on
博士 . 温恩 有 一个 大的 实验室 向上 那里 在哪里 他 是 实验 在
[haɪ] [ik'spləusivz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] .
high explosives for the government .
高的 爆炸物 为了 这 政府 .

温恩博士在那里有一个大型实验室，他在那里为政府进行高爆炸药实验。

['lɔːsn] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [toʊld]['dʒænit][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɪnz]
Lawson , the man who told Janet she was to go there , is Dr . Winn's
劳森 , 这 男人 WHO 讲述 珍妮特 她 曾是 到 去 那里 , 是 博士 . 温恩的
['sekrəteri] .
secretary .
秘书 .

告诉珍妮特她要去那里的劳森，是温恩医生的秘书。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [soʊ] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɔːt] — ”
It all looks so queer to me — I thought — ”
它 全部 看起来 所以 酷儿 到 我 — 我 想法 — ”

这一切在我看来都太奇怪了——我想——”

“ [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] !
“ That is interesting !
“ 那 是 有趣的 !

“真有趣！”

” ['æʃtən] [sænbɔrnz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn]
” Ashton Sanborn's tone was serious and for a little while he seemed lost in
” 阿什顿 桑伯恩 语气 曾是 严肃的 和 为了 一个 小的 尽管 他 似乎 丢失的 在
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“阿什顿·桑伯恩的语气很严肃，他似乎陷入了沉思。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɪps] , [ænd; ənd]
Then abruptly he looked up from an inspection of his finger tips , and
然后 突然 他 看起来 向上 从 一个 检查 的 他的 手指 尖端 , 和
[roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
rose from his chair .
玫瑰 从 他的 椅子 .

然后他突然从检查指尖的动作中抬起头，从椅子上站了起来。

“ [aɪ] ['ɔːrdərd] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] ,
“ I ordered lunch for three before you young people arrived ,
“ 我 订购 午餐 为了 三 前 你 年轻的 人们 到达的 ,

“在你们这些年轻人来之前，我已经点了三人份的午餐。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hɑːrti] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
” he said with a return of his cheerful , hearty way of speaking .
” 他 说 和 一个 返回 的 他的 快乐 , 爽朗 方式 的 请讲 .

“他用他那欢快、热情洋溢的语气说道。”

“ [naʊ] [aɪl] [foʊn] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [sɜːrvd] [ʌp] [hɪr] [ɪn'sted] .
“ Now I'll phone down and have lunch for four served up here instead .
“ 现在 患病的 电话 向下 和 有 午餐 为了 四 服务 向上 这里 反而 .

“现在我打电话下来，让他们在这里为我准备四人份的午餐。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
” He looked at Dorothy .
” 他 看起来 在 多萝西 .

他看着多萝西。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['menjuː] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['ɔɪstər] ['kɑːkˌteɪlz] , ['swiːtbredz] [ɑːn] [grɪld]
“ By the way , the menu calls for oyster cocktails , sweetbreads on grilled
“ 经过 这 方式 , 这 菜单 呼叫 为了 牡蛎 鸡尾酒 , 甜面包 在 烤
['mʌʃrʊmz] , [oʊ'braɪɪn] [pə'tetoz] ,
mushrooms , O'Brien potatoes ,
蘑菇 , 奥布莱恩 土豆 ,

“顺便一提，菜单上有牡蛎鸡尾酒、烤蘑菇配甜面包、奥布莱恩土豆，

['ælɪgeɪtər] [per] ['sæləd] , [ænd; ənd][kæ'feɪ] [pɑːr'feɪ] — ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? ”
alligator pear salad , and cafe parfait — any suggestions ? ”
鳄鱼 梨 沙拉 , 和 咖啡店 芭菲 — 任何 建议 ? ”

鳄梨沙拉和咖啡芭菲——有什么推荐吗?

“ [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪr] !
“ Oh , aren't you a dear !
“ 哦 , 不是 你 一个 亲爱的 !

“哦，你真是个好人！”

” ['dɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['paʊdər] [pʌf] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] ,
” Dorothy , who had been using a miniature powder puff on her nose ,
” 多萝西 , WHO 有 到过 使用 一个 微型 粉末 噗 在 她 鼻子 ,

“多萝西当时正用一个迷你粉扑往鼻子上扑粉，

[snæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pækt] .
snapped shut the cover of her compact .
啪啪 关闭 这 覆盖 的 她 袖珍的 .

她啪的一声合上了粉盒盖。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][laɪk] [best] .
“ You have ordered all the things I like best .
“ 你 有 订购 全部 这 事物 我 喜欢 最好的 .

“你订购的都是我最喜欢的东西。”

[noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] — [juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [noʊ] ['mætər]
No wonder you're a great detective — you never forget a single thing , no matter
不 想知道 你是 一个 伟大的 侦探 — 你 绝不 忘记 一个 单身的 事物 , 不 事情
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
what it is .
什么 它 是 .

难怪你是个出色的侦探——你从不忘记任何事情。

" ['sænbɔ:n] [læft] .
" **Sanborn** **laughed** **.**
" 桑伯恩 笑了 .

桑伯恩笑了。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] — [bʌt; bət] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['feivərits] [ʌv; əv]
" **Thanks** **for** **the** **compliment** **—** **but** **those** **dishes** **happen** **to** **be** **favorites** **of**
" 谢谢 为了 这 赞扬 — 但 那些 菜肴 发生 到 是 收藏夹 的
[maɪ] [oʊn] , [tu:] .
my **own** **,** **too** **.**
我的 自己的 , 也 .

"谢谢你的赞美——不过这些菜肴恰好也是我自己的最爱。"

[naʊ] [get] [ðæt] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['wɜ:rkɪŋ] , ['dɔ:rəθi] .
Now **get** **that** **brain** **of** **yours** **working** **,** **Dorothy** **.**
现在 得到 那 脑 的 你的 在职的 , 多萝西 .

多萝西，快动动脑子！

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ,
When **I've** **finished** **with** **the** **head** **waiter** **,**
什么时候我已经 完成的 和 这 头 服务员 ,

当我跟领班说完话之后，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .
I **want** **you** **to** **tell** **us** **all** **you** **know** **about** **your** **uncle** **and** **cousin** **.**
我 想 你 到 告诉 我们 全部 你 知道 关于 你的 叔叔 和 表哥 .

我想让你把你知道的关于你叔叔和堂兄的一切都告诉我们。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] ['fɜ:rðər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
Before **we** **can** **go** **further** **I** **must** **have** **every** **possible** **detail** **of** **the** **case**
前 我们 能 去 更远 我 必须 有 每一个 可能的 细节 的 这 案件
[æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .
at **my** **fingers** **'** **ends** **.**
在 我的 手指 - 结束 .

在我们能够继续进行下去之前，我必须掌握案件的每一个细节。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [foʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi]
" **He** **took** **up** **a** **phone** **from** **a** **small** **table** **near** **the** **window** **,** **and** **Dorothy**
" 他 采取 向上 一个 电话 从 一个 小的 桌子 靠近 这 窗户 , 和 多萝西
[tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['haʊərd] .
turned **toward** **Howard** **.**
转向 朝向 霍华德 .

他从窗边的小桌子上拿起一部电话，多萝西转向霍华德。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɔrdənz][ðæn; ðən][aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You** **probably** **know** **more** **about** **the** **Jordans** **than** **I** **do** **,** " **she** **said** **.**
" 你 大概 知道 更多的 关于 这 乔丹 比 我 做 , " 她 说 .

"你可能比我更了解乔丹家族，"她说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒænit] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **I** **have** **a** **picture** **of** **Janet** **that** **she** **sent** **me** **a** **couple** **of** **years** **ago** **.**
" 我 有 一个 图片 的 珍妮特 那 她 发送 我 一个 夫妻 的 年 前 .

"我有一张珍妮特几年前寄给我的照片。"

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nts][æt; ət] ['krɪsməs] — [bʌt; bət] [wi:v] ['nevər] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
We **always** **exchange** **presents** **at** **Christmas** **—** **but** **we've** **never** **seen** **each** **other** **.** **"**
我们 总是 交换 礼物 在 圣诞节 — 但 我们已经 绝不 已见 每个 其他 . "

我们每年圣诞节都会互赠礼物，但我们从未见过面。

" [aɪ] ['ri:əli] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɔrdənz] , [maɪ'self] , " [prəu'testid] ['haʊərd] .
" **I** **really** **know** **very** **little** **about** **the** **Jordans** **,** **myself** **,** " **protested** **Howard** **.**
" 我 真的 知道 非常 小的 关于 这 乔丹 , 我 , " 抗议 霍华德 .

"我本人对乔丹家族真的知之甚少，"霍华德辩解道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dʒʌst] [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] .
“ You see , Janet and I saw each other for the first time just five weeks ago .
” 你 看 , 珍妮特 和 我 锯 每个 其他 为了 这 第一的 时间 只是 五 周 前 .

“你看，我和珍妮特五周前才第一次见面。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ'd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
It was on a Sunday afternoon , I'd been taking a walk in Central Park ,
它 曾是 在 一个 星期日 下午 , ID 到过 采取 一个 走 在 中央 公园 ,

那是一个星期天的下午，我正在中央公园散步。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] ['daʊnˌpɔːz] [keɪm] [ɑːn] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
when one of those equinoctial downpours came on very suddenly .
什么时候 一 的 那些 春分 倾盆大雨 来了 在 非常 突然 .

其中一场春分暴雨来得非常突然。

['dʒænit][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ] [ʌm'brelə] .
Janet was right ahead of me , so naturally , I offered her my umbrella .
珍妮特 曾是 正确的 前方 的 我 , 所以 自然 , 我 提供 她 我的 伞 .

珍妮特就在我前面，所以我很自然地把伞借给了她。

[ʃiːz] — [wel] , ['ræðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] [kiːn] [ɑːn]
She's — well , rather shy and retiring , and at first she wasn't so keen on
她是 — 出色地 , 相当 害羞的 和 退休 , 和 在 第一的 她 不是 所以 敏锐的 在
[ək'septɪŋ] — ”
accepting — ”
接受 — ”

她性格比较内向害羞，起初并不太愿意接受——”

“ [soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] !
“ So there is a difference between the cousins !
” 所以 那里 是 一个 不同之处 之间 这 表兄弟姐妹 !

“所以表兄弟姐妹之间是有区别的！”

” [bɪl] [wiŋkt] [æt; ət] ['haʊərd] .
” Bill winked at Howard .
” 账单 眨眼 在 霍华德 .

比尔朝霍华德眨了眨眼。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɔːrəθi] , [ʃiːd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['rʌbər] [æz; əz]
“ If it had been Dorothy , she'd have taken your overcoat and rubbers as
“ 如果 它 有 到过 多萝西 , 棚 有 已采取 你的 大衣 和 橡胶 作为
[wel] .
well .
出色地 .

“如果是多萝西，她还会拿走你的大衣和橡胶裤。”

['nʌθɪŋ] [ʃaɪ] [ɔːr][rɪ'taɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['dʌb(ə)l] ! ”
Nothing shy or retiring about Janet's double ! ”
没有什么 害羞的或者 退休 关于 珍妮特的 双倍的 ! ”

珍妮特的替身一点也不害羞或内向！

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['smɑːrti] !
“ Is that so , Mr . Smarty !
” 是 那 所以 , 先生 . 聪明人 !

“真是这样吗，聪明先生！”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['haʊərd] [met] [hɜːr; hər] [ðæt] ['reɪni] ['sʌndeɪ] .
It's a good thing Howard met her that rainy Sunday .
它是 一个 好的 事物 霍华德 遇见 她 那 下雨 星期日 .

幸好霍华德在那个下雨的星期天遇到了她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] , [bɪl] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] !

If	it	had	been	you	,	Bill	,	the	poor	girl	would	certainly	have	got	a	soaking	!
如果	它	有	到过	你	,	账单	,	这	贫穷的	女孩	会	当然	有	得到	一个	浸泡	!

〞

〞

〞

如果换成是你，比尔，那可怜的女孩肯定会被淋成落汤鸡!

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ] [ʌm'brelə] ? 〞

“	**You**	**mean**	**she**	**wouldn't**	**have**	**accepted**	**my**	**umbrella**	**?**	**〞**
〞	你	意思是	她	不会	有	公认	我的	伞	?	〞

“你的意思是说她不会接受我的伞吗？〞

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ! 〞

“	**I**	**mean**	**you**	**never**	**would**	**have**	**offered**	**it**	**!**	**〞**
〞	我	意思是	你	绝不	会	有	提供	它	!	〞

“我的意思是，你肯定不会主动提出的！〞

“ [juː; jʊ] [wɪn] — [wʌn] [ʌp] , ['dɔːrəθi] , 〞 [sed] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [wen] [ðə; ði] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli]

“	**You**	**win**	**—**	**one**	**up**	**,**	**Dorothy**	**,**	**〞**	**said**	**Ashton**	**Sanborn**	**when**	**the**	**laughter**	**at**	**this**	**sally**
〞	你	赢	—	一	向上	,	多萝西	,	〞	说	阿什顿	桑伯恩	什么时候	这	笑声	在	这	莎莉

[hæd; həd] [səb'saidid] .

had	**subsided**	**.**
有	平静下来	.

“你赢了——多萝西，你赢了，”当大家对这番话的笑声渐渐平息后，阿什顿·桑伯恩说道。

“ [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒænit][gɑːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] , [braɪt] ? 〞

“	**What**	**happened**	**after**	**you**	**and**	**Janet**	**got**	**under**	**your**	**umbrella**	**,**	**Bright**	**?**	**〞**
〞	什么	发生	后	你	和	珍妮特	得到	在下面	你的	伞	,	明亮的	?	〞

“布莱特，你和珍妮特躲到你的伞下之后发生了什么？〞

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**much**	**.**
〞	哦	,	没有什么	很多	.

“哦，没什么。”

[wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] [west] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['tæksɪs; 'tæksiz][tuː; tə]

We	**walked**	**over**	**to**	**Central**	**Park**	**West**	**but**	**there**	**were**	**no**	**taxis**	**to**
我们	步行	超过	到	中央	公园	西方	但	那里	是	不	出租车	到

[biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

be	**had**	**for**	**love**	**or**	**money**	**.**
是	有	为了	爱	或者	钱	.

我们走到中央公园西侧，但无论花多少钱都打不到出租车。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm]

So	**then**	**I**	**suggested**	**taking**	**her**	**home**
所以	然后	我	建议	采取	她	家

于是我建议带她回家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

and	**we**	**found**	**we**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**apartment**	**house**	**.**
和	我们	成立	我们	居住地	在	这	相同的	公寓	房子	.

我们发现我们住在同一栋公寓楼里。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn]

I	**asked**	**if**	**I**	**might**	**call**	**,**	**but**	**she**	**said**	**that**	**was**	**impossible**	**—**	**that**	**Mr**	**.**	**Jordan**
我	问	如果	我	可能	称呼	,	但	她	说	那	曾是	不可能的	—	那	先生	.	约旦

[pər'mɪtɪd] [noʊ] ['kɔːləz] . 〞

permitted	**no**	**callers**	**.**	**〞**
允许	不	来电者	.	〞

我问她是否可以打电话，但她说不可能——乔丹先生不允许任何人打电话。

“ [wel] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] , “ [ðæt] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ] .
“ Well , ” said Dorothy , “ that didn't seem to stop you .
“ 出色地 , ” 说 多萝西 , “ 那 没有 似乎 到 停止 你 .

“嗯,”多萝西说，“但这似乎并没有阻止你。”

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [fæst] ['wɜ:rkər] , ['haʊərd] ,
I mean you are a pretty fast worker , Howard ,
我 意思是 你 是 一个 漂亮的 快速地 工人 , 霍华德 ,

我的意思是，霍华德，你工作效率很高。

[tu:; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪrənt] ['fɑ:ðər] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . ”
to get engaged with a tyrant father guarding the doorstep and all that . ”
到 得到 已订婚的 和 一个 暴君 父亲 守护 这 家门口 和 全部 那 . ”

要和一个守在门口的暴君父亲订婚，诸如此类的事情。”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [dɑ:t] , ” [broʊk] [ɪn] [bɪl] ,
“ Cut it out , Dot , ” broke in Bill ,
“ 切 它 出去 , 点 , ” 打破 在 账单 ,

“别闹了，多特，”比尔插嘴道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n] .
who had been waiting patiently for a chance to get even .
WHO 有 到过 等待 耐心 为了 一个 机会 到 得到 甚至 .

他们一直在耐心等待复仇的机会。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
“ You can't be in the center of the stage all the time ,
“ 你 不能 是 在 这 中心 的 这 阶段 全部 这 时间 ,

你不可能一直站在舞台中央，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] , ['eniweɪ] . ”
and your remarks are out of order , anyway . ”
和 你的 评论 是 出去 的 命令 , 反正 . ”

而且你的言论本来就不合时宜。

“ [aɪl] [dɑ:t][ju:; jʊ][wʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɪn][veɪn] , [jʌŋ] [mæn] ! ”
“ I'll dot you one , if you take my name in vain , young man ! ”
“ 患病的 点 你 一 , 如果 你 拿 我的 姓名 在 徒劳 , 年轻的 男人 ! ”

“小子，你要是敢妄称我的名字，我就给你点颜色瞧瞧！”

“ ['saɪləns] , ['wʊmən] !
“ Silence , woman !
“ 沉默 , 女士 !

“女人，闭嘴！”

[goʊ] [ə'hed] , ['haʊərd] , [ænd; ənd] [spi:k] [jʊr; jər] [pi:s] , [ɔ:r] [ʃi:l] [dʒʌmp][ɪn][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fi:t] [nekst]
Go ahead , Howard , and speak your piece , or she'll jump in with both feet next
去 前方 , 霍华德 , 和 说话 你的 片 , 或者 壳 跳 在 和 两个都 脚 下一个
[taɪm] .
time .
时间 .

霍华德，你尽管说吧，不然下次她会毫不犹豫地加入进来。

” ['dɔ:rəθi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [bɪl] ['boʊltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]
” Dorothy said nothing but the glance she shot Bill Bolton was a promise of
” 多萝西 说 没有什么 但 这 瞥一眼 她 射击 账单 博尔顿 曾是 一个 承诺 的
['daɪər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
dire things to come .
可怕的 事物 到 来 .

“多萝西什么也没说，但她瞥了比尔·博尔顿一眼，预示着可怕的事情即将发生。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , ” [grɪnd] ['hɑʊərd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

“	Oh	,	I	don't	mind	,	”	grinned	Howard	,	and	Dorothy	immediately	put	him	down
“	哦	,	我	不	头脑	,	”	咧嘴一笑	霍华德	,	和	多萝西	立即地	放	他	向下

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] .

as	a	good	sport	.
作为	一个	好的	运动	.

“哦，我不介意，”霍华德咧嘴一笑，多萝西立刻称赞他是个有风度的人。

“ [wel] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

“	Well	,	to	go	on	with	it	—	we	used	to	meet	in	the	lobby	,
“	出色地	,	到	去	在	和	它	—	我们	用过的	到	见面	在	这	大厅	,

“好吧，继续说下去——我们以前常在大厅见面，

[goʊ][fɔːr; fər] [wɔːks] [ænd; ənd] [bʌs] [raɪdz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] .

go	for	walks	and	bus	rides	,	sometimes	to	the	movies	or	a	matinee	.
去	为了	散步	和	公共汽车	骑行	,	有时	到	这	电影	或者	一个	午场	.

散步、乘公交车，有时去看电影或午场电影。

[tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ['dʒænit] , [huː] [ɪz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː]

Two	weeks	ago	,	Janet	,	who	is	just	eighteen	,	by	the	way	,	said	she	would	marry	me
二	周	前	,	珍妮特	,	WHO	是	只是	十八	,	经过	这	方式	,	说	她	会	结婚	我

.

:
.

两周前，年仅十八岁的珍妮特说她愿意嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

She	seemed	to	have	no	friends	in	New	York	.
她	似乎	到	有	不	朋友们	在	新的	约克	.

她似乎在纽约没有朋友。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .

I've	seen	her	father	,	but	never	met	him	.
我已经	已见	她	父亲	,	但	绝不	遇见	他	.

我见过她父亲，但从未与他本人交谈过。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Except	for	this	horrible	business	,	which	came	up	a	few	days	ago	,
除了	为了	这	可怕	商业	,	哪个	来了	向上	一个	很少	天	前	,

除了几天前发生的这件糟糕的事情之外，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒænit][ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ,

all	that	I	know	about	Janet	is	that	her	mother	died	when	she	was	five	,
全部	那	我	知道	关于	珍妮特	是	那	她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	五	,

我对珍妮特的了解仅限于她五岁时母亲去世了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [paːkt] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [nɪr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

her	father	parked	her	at	a	boarding	-	school	near	Chicago	,
她	父亲	停放	她	在	一个	登机	-	学校	靠近	芝加哥	,

她父亲把她送到了芝加哥附近的一所寄宿学校。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [læst] [dʒuːn] [wen] [ʃiː; ʃi]['grædʒueɪtɪd] .

and	she	stayed	there	until	last	June	when	she	graduated	.
和	她	入住	那里	直到	最后的	六月	什么时候	她	毕业	.

她一直待在那里，直到去年六月毕业。

[hɜːr; hər] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [spent] [æt; ət][ə; eɪ]['gɜːlz] - [kæmp][ɪn] [wɪs'kɑːnsɪn] .

Her	summer	holidays	were	spent	at	a	girls	'	camp	in	Wisconsin	.
她	夏天	假期	是	花费	在	一个	女孩们	-	营	在	威斯康星州	.

她的暑假是在威斯康星州的一个女子夏令营度过的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'ləʊd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [soʊ] ['krɪsməs]

She	was	never	allowed	to	visit	the	homes	of	the	other	girls	,	so	Christmas
她	曾是	绝不	允许	到	访问	这	房屋	的	这	其他	女孩们	,	所以	圣诞节

[ænd; ənd] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz]

and	Easter	holidays
和	复活节	假期

她从未被允许去其他女孩家做客，所以圣诞节和复活节假期她都无法参加。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

she	stayed	in	the	school	.
她	入住	在	这	学校	.

她留在了学校。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] ['skuːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [faɪv] [taɪmz] .

During	her	entire	schooling	,	she	saw	her	father	only	five	times	.
期间	她	全部的	学校教育	,	她	锯	她	父亲	仅有的	五	时代	.

在她整个求学期间，她只见过父亲五次。

[læst] ['sʌmər] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Last	summer	he	took	her	abroad	with	him	.
最后的	夏天	他	采取	她	国外	和	他	.

去年夏天他带她出国旅行了。

[ðeɪ] ['trævld] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [ɪn] ['rʌʃə] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

They	travelled	in	Germany	and	in	Russia	,	I	believe	.	”
他们	旅行	在	德国	和	在	俄罗斯	,	我	相信	.	”

我相信他们曾去德国和俄罗斯旅行。

“ [gɑːʃ] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] [bɪl] .

“	Gosh	,	what	a	life	for	a	girl	!	”	exploded	Bill	.
“	天哪	,	什么	一个	生活	为了	一个	女孩	!	”	爆炸了	账单	.

“天哪，这女孩子的生活也太悲惨了吧！”比尔怒道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

“	I	should	say	so	!
“	我	应该	说	所以	!

我应该这么说！

” ['dɔːrəθi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] .

”	Dorothy	made	no	attempt	to	hide	her	disgust	.
”	多萝西	制成	不	试图	到	隐藏	她	厌恶	.

多萝西毫不掩饰自己的厌恶之情。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

“	The	more	I	hear	about	Uncle	Michael	,	the	less	I	care	about	him	.	”
“	这	更多的	我	听到	关于	叔叔	迈克尔	,	这	较少的	我	关心	关于	他	.	”

“我越是听到关于迈克尔叔叔的事，就越是不在乎他。”

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” ['prɑːmptɪd] ['sænbɔːn] .

“	Tell	us	what	you	do	know	about	him	,	”	prompted	Sanborn	.
“	告诉	我们	什么	你	做	知道	关于	他	,	”	提示	桑伯恩	.

“告诉我们你对他了解多少，”桑伯恩催促道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [braɪt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] .

“	I	want	to	get	all	the	background	possible	before	Bright	explains	the	girl's	present	predicament	.
“	我	想	到	得到	全部	这	背景	可能的	前	明亮的	解释	这	女孩们	展示	困境	.

“在布莱特解释女孩目前的困境之前，我想尽可能多地了解背景情况。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .

I	know	a	good	deal	about	Dr	.	Winn	and	his	secretary	.
我	知道	一个	好的	交易	关于	博士	.	温恩	和	他的	秘书	.

我对温恩博士和他的秘书都比较了解。

[ɪf] [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] [ˈθretnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs]

If	those	men	are	threatening	her	,	there	must	be	something	very	serious
如果	那些	男人	是	威胁	她	,	那里	必须	是	某物	非常	严肃的

[ˈbruːɪŋ] .

brewing	.
酿造	.

如果那些人威胁她，那肯定是有非常严重的事情正在酝酿。

[goʊ] [əˈhed] , [ˈdɔːrəθi] — [ˈlʌntʃən] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] . ”

Go	ahead	,	Dorothy	—	luncheon	will	be	up	here	any	minute	,	now	.	”
去	前方	,	多萝西	—	午餐	将要	是	向上	这里	任何	分钟	,	现在	.	”

去吧，多萝西——午饭马上就到了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mʌtʃ] .

“	All	right	,	but	I	warn	you	it	isn't	much	.
“	全部	正确的	,	但	我	警告	你	它	不是	很多	.

“好吧，但我得提醒你，这并不多。”

[maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [hæd; həd] [wʌn] [ˈsɪstər] , ,

My	mother	,	who	as	you	know	died	when	I	was	a	little	girl	,	had	one	sister
我的	母亲	,	WHO	作为	你	知道	死亡	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	有	一	姐姐

如你所知，我的母亲在我很小的时候就去世了，她有一个妹妹。

[maɪ] [ænt] [ˈɪdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [twɪn] .

my	Aunt	Edith	,	who	was	her	twin	.
我的	阿姨	伊迪丝	,	WHO	曾是	她	双	.

我的姨妈伊迪丝，她是她的双胞胎妹妹。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈpɑːrt] .

They	looked	so	much	alike	that	their	own	father	and	mother	had	trouble	in	telling	them	apart	.
他们	看起来	所以	很多	同样	那	他们的	自己的	父亲	和	母亲	有	麻烦	在	讲述	他们	除	.

他们长得太像了，以至于他们的父母都很难区分他们。

[ænt] [ˈɪdɪθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] [neɪmd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈdʒɔːrdn] ,

Aunt	Edith	fell	in	love	with	a	young	Irishman	named	Michael	Jordan	,
阿姨	伊迪丝	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	爱尔兰人	命名	迈克尔	约旦	,

伊迪丝阿姨爱上了一个名叫迈克尔·乔丹的年轻爱尔兰人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] .

whom	she	met	at	a	dance	.
谁	她	遇见	在	一个	舞蹈	.

她在舞会上认识了他。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈprɑːspərəs] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

He	seemed	prosperous	,	and	my	grandfather	gave	his	consent	to	their	engagement	.
他	似乎	繁荣	,	和	我的	祖父	给予	他的	同意	到	他们的	订婚	.

他看起来很富有，我的祖父也同意了他们的婚事。

[ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['maɪk(ə)l] ['dʒɔːrdn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]

Then	he	learned	that	Michael	Jordan	made	his	money	by	selling	arms	and
然后	他	学习	那	迈克尔	约旦	制成	他的	钱	经过	销售	武器	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

ammunition	to	South	and	Central	American	revolutionists	.
弹药	到	南	和	中央	美国人	革命者	.

后来他得知迈克尔·乔丹是通过向南美和中美洲革命者出售武器弹药而发家致富的。

['grænpɑː] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Grandpa	,	from	all	accounts	,	hit	the	ceiling	.
爷爷	,	从	全部	账户	,	打	这	天花板	.

据各方描述，爷爷的头撞到了天花板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['veri] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

He	was	a	deacon	of	the	church	,	very	sedate	and	all	that	,
他	曾是	一个	执事	的	这	教会	,	非常	稳重	和	全部	那	,

他是教会的执事，为人非常沉稳稳当。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʌn] - ['rʌnər] .

and	he	said	he	wouldn't	allow	his	daughter	to	marry	a	gun	-	runner	.
和	他	说	他	不会	允许	他的	女儿	到	结婚	一个	枪	-	跑步者	.

他说他不会让女儿嫁给一个军火贩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

And	that	was	that	.
和	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ænt] ['ɪdɪθ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] ['dʒɔːrdn] .

To	make	a	long	story	short	,	Aunt	Edith	ran	away	with	Michael	Jordan	.
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	阿姨	伊迪丝	跑	离开	和	迈克尔	约旦	.

长话短说，伊迪丝阿姨和迈克尔·乔丹私奔了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [sent] ['grænpɑː] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

They	were	married	in	New	York	,	sent	Grandpa	a	copy	of	the	marriage	certificate	,
他们	是	已婚	在	新的	约克	,	发送	爷爷	一个	复制	的	这	婚姻	证书	,

他们在纽约结婚，并寄了一份结婚证复印件给爷爷。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	then	sailed	for	South	America	.
和	然后	航行	为了	南	美国	.

然后乘船前往南美洲。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

For	several	years	there	was	no	word	from	them	at	all	.
为了	一些	年	那里	曾是	不	单词	从	他们	在	全部	.

好几年时间里，他们完全杳无音信。

[maɪ] ['mʌðər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒænit] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

My	mother	,	whose	name	was	Janet	,	by	the	way	,
我的	母亲	,	谁	姓名	曾是	珍妮特	,	经过	这	方式	,

顺便说一下，我母亲的名字叫珍妮特。

[lʌvd] [ænt] ['ɪdɪθ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [twɪn] [kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

loved	Aunt	Edith	as	only	a	twin	can	love	the	other	.
喜爱	阿姨	伊迪丝	作为	仅有的	一个	双	能	爱	这	其他	.

她像双胞胎一样深爱着伊迪丝阿姨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪ'loʊpɪŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [left] [noʊ]

But	she	couldn't	write	to	her	because	the	eloping	couple	had	left	no
但	她	不能	写	到	她	因为	这	私奔	夫妻	有	左边	不

[ə'dres] .

address	.
地址	.

但她无法给她写信，因为这对私奔的情侣没有留下地址。

[sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] .

Six	years	later	,	mother	had	a	letter	from	Uncle	Michael	.
六	年	之后	,	母亲	有	一个	信	从	叔叔	迈克尔	.

六年之后，母亲收到了一封来自迈克尔叔叔的信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [ænt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [daɪd] ,

He	was	in	Chicago	then	,	and	he	wrote	that	Aunt	Edith	had	died	,
他	曾是	在	芝加哥	然后	,	和	他	写道	那	阿姨	伊迪丝	有	死亡	,

他当时在芝加哥，他写信告诉大家伊迪丝姨妈去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] ['lɪt(ə)l]['dʒænit][æt; ət][ðə; ði] [pens] [sku:l] [ɪn] ['ɛvənstən] .

and	that	he	had	placed	little	Janet	at	the	Pence	School	in	Evanston	.
和	那	他	有	放置	小的	珍妮特	在	这	彭斯	学校	在	埃文斯顿	.

他还把小珍妮特送到了埃文斯顿的彭斯学校。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] [went] [raɪt] [aʊt] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [tu:; tə] [si:] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] .

Mother	and	Daddy	went	right	out	to	Chicago	,	to	see	Uncle	Michael	.
母亲	和	爸爸	去	正确的	出去	到	芝加哥	,	到	看	叔叔	迈克尔	.

爸爸妈妈直接去了芝加哥，去看望迈克尔叔叔。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] ['dʒænit] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	tried	to	get	him	to	let	them	take	Janet	home	with	them	,
他们	尝试	到	得到	他	到	让	他们	拿	珍妮特	家	和	他们	,

他们试图说服他让他们把珍妮特带回家。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	bring	her	up	with	me	.
和	带来	她	向上	和	我	.

把她带上我。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

I	was	only	three	at	the	time	,	so	naturally	I	don't	remember	anything	about	it
我	曾是	仅有的	三	在	这	时间	,	所以	自然	我	不	记住	任何事物	关于	它

.

:
.

我当时只有三岁，所以自然什么都不记得了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['dædi] [toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] ['jɪrz] ['leɪtər] .

But	what	I'm	telling	you	Daddy	told	to	me	years	later	.
但	什么	我是	讲述	你	爸爸	讲述	到	我	年	之后	.

但我告诉你的这些，是爸爸多年后才告诉我的。

[wel] , [ðer; ðər] [trɪp] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

Well	,	their	trip	to	Chicago	was	all	for	nothing	—	Uncle	Michael	refused
出色地	,	他们的	旅行	到	芝加哥	曾是	全部	为了	没有什么	—	叔叔	迈克尔	拒绝

[tu:; tə] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv]['dʒænit] .

to	let	them	have	Janet	.
到	让	他们	有	珍妮特	.

结果，他们去芝加哥的行程全白费了——迈克尔叔叔拒绝让他们带走珍妮特。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] .

It	almost	broke	my	mother's	heart	.
它	几乎	打破	我的	母亲的	心	.

这几乎让我母亲心碎。

[wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['dʒænit]

Well	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**reason**	**Janet**
出色地	,	和	那	是	这	原因	珍妮特

嗯，这就是珍妮特的原因。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prez(ə)nts][æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	**I**	**have**	**always**	**given**	**each**	**other**	**presents**	**at**	**Christmas**	**and**	**on**	**our**
和	我	有	总是	给定	每个	其他	礼物	在	圣诞节	和	在	我们的

['bəːθdeiz] ,

birthdays	**,**
生日	,

我们一直以来都有在圣诞节和生日互送礼物的习惯。

[ɔːl'ðoʊ] [wiːv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [met] .

although	**we've**	**never**	**even**	**met**	**.**
虽然	我们已经	绝不	甚至	遇见	.

虽然我们素未谋面。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ,

Two	**years**	**ago**	**,**	**she**	**sent**	**me**	**her**	**photograph**	**,**
二	年	前	,	她	发送	我	她	照片	,

两年前，她给我发了她的照片。

[ænd; ənd][bəuθ] ['dædi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**both**	**Daddy**	**and**	**I**	**were**	**astounded**	**to**	**see**	**the**	**resemblance**	**to**	**me**	**.**
和	两个都	爸爸	和	我	是	震惊	到	看	这	相似	到	我	.

我和爸爸都惊讶地发现他长得和我非常像。

[twaɪs] , [sɪns] [ðen] ,

Twice	**,**	**since**	**then**	**,**
两次	,	自从	然后	,

此后，两次

[aɪv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]['dʒænit][baɪ]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

I've	**been**	**taken**	**for**	**Janet**	**by**	**girls**	**who**	**were**	**at**	**school**	**with**	**her**	**at**
我已经	到过	已采取	为了	珍妮特	经过	女孩们	WHO	是	在	学校	和	她	在

['ɛvənstən] .

Evanston	**.**
埃文斯顿	.

我曾被一些和珍妮特在埃文斯顿上过同一所学校的女生误认为是珍妮特。

[pər'hæps] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] , [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] — [aɪ]

Perhaps	**,**	**if**	**we**	**were**	**seen**	**together**	**,**	**you'd**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**us**	**apart**	**—**	**I**
也许	,	如果	我们	是	已见	一起	,	你会	是	有能力的	到	告诉	我们	除	—	我

[dəunt] [noʊ] . ”

don't	**know**	**.**	**”**
不	知道	.	”

或许，如果我们一起出现，你就能分辨出我们俩——我不知道。”

“ [aɪ][duː] , [ðoʊ] , ” [dɪ'klerd] ['haʊərd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['slaɪtli] ['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

“	**I**	**do**	**,**	**though**	**,**	**”**	**declared**	**Howard**	**,**	**“**	**you**	**may**	**be**	**slightly**	**broader**	**across**	**the**
“	我	做	,	尽管	,	”	声明	霍华德	,	“	你	可能	是	轻微地	更广泛	穿过	这

['ʃəuldəz] , ['dɔːrəθi] ,

shoulders	**,**	**Dorothy**	**,**
肩膀	,	多萝西	,

“不过，”霍华德说道，“多萝西，你的肩膀可能稍微宽一些。”

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['dʒænit] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

but	**otherwise**	**you**	**might**	**be**	**Janet**	**,**	**sitting**	**there**	**.**
但	否则	你	可能	是	珍妮特	,	坐着	那里	.

但否则，你可能就是坐在那里的珍妮特了。

[juːv] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [her] , [greɪ] [aɪz] , [jʊr; jər] [fitʃər] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] — ”

You've	the	same	brown	hair	,	grey	eyes	,	your	features	are	alike	—	”
你已经	这	相同的	棕色的	头发	,	灰色的	眼睛	,	你的	特征	是	同样	—	”

你们有着同样的棕色头发、灰色眼睛，五官也很像——”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] ? ”

“	How	about	our	voices	?	”
”	如何	关于	我们的	声音	?	”

“我们的声音呢？”

“ [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] .

“	Exactly	the	same	.
”	确切地	这	相同的	.

“完全一样。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrsfl] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

You	have	a	more	forceful	way	of	speaking	,	that's	all	.
你	有	一个	更多的	有力	方式	的	请讲	,	那就是	全部	.

你说话方式比较有气势，仅此而已。

[aɪ] [kiːp] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ˈdʒænit] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	keep	wanting	to	call	you	'	Janet	'	all	the	time	.
我	保持	想要	到	称呼	你	-	珍妮特	-	全部	这	时间	.

我总是很想叫你“珍妮特”。

” [ˈhaʊərd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] ,

”	Howard	turned	his	head	away	,
”	霍华德	转向	他的	头	离开	,

霍华德把头扭向一边，

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [əˈgen] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]

and	Dorothy	could	see	the	emotion	that	again	overtook	him	as	he	thought
和	多萝西	可以	看	这	情感	那	再次	超越	他	作为	他	想法

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌfiːɑːnˈseɪ] ,

of	his	helpless	little	fiancee	,
的	他的	无助	小的	未婚妻	,

多萝西能看出，当他想到自己无助的小未婚妻时，那种情绪再次涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ʌnˈskruːpjələs] [men] .

a	prisoner	in	the	hands	of	unscrupulous	men	.
一个	囚犯	在	这	双手	的	无良的	男人	.

落入不法之徒手中的囚犯。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [bɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .

She	glanced	at	Bill	,	and	shook	her	head	in	sympathy	.
她	瞥了一眼	在	账单	,	和	摇晃	她	头	在	同情	.

她瞥了比尔一眼，同情地摇了摇头。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .

Just	then	there	came	a	knock	on	the	sitting	room	door	.
只是	然后	那里	来了	一个	敲	在	这	坐着	房间	门	.

这时，客厅的门被敲响了。

“ [ɑː] ! [lʌntʃ] [æt; ət] [læst] !

“	Ah	!	lunch	at	last	!
”	啊	!	午餐	在	最后的	!

“啊！终于可以吃午饭了！”

” [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈhaʊɝdz] [ˈʃoʊldər] .

”	Ashton	Sanborn	rose	and	put	his	hand	on	Howard's	shoulder	.
”	阿什顿	桑伯恩	玫瑰	和	放	他的	手	在	霍华德的	肩膀	.

阿什顿·桑伯恩站起身，把手放在霍华德的肩膀上。

“ [kʌm] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .
“ Come , no more of this now .
“ 来 , 不 更多的 的 这 现在 .

“好了，到此为止吧。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌznz] [ɪz] [tə'buː] [ʌn'tɪl] [wiːv] [ɔːl] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs]
The subject of the double cousins is taboo until we've all done justice to this
这 主题 的 这 双倍的 表兄弟姐妹 是 忌讳 直到 我们已经全部 完毕 正义 到 这
['eksələnt] [miːl] !
excellent meal !
出色的 一顿饭 !

在大家尽情享用这顿美味佳肴之前，谈论双重表亲的话题是禁忌！

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” Chapter III
” 章 三、

第三章

[ðə; ði] ['sliːpwɔːkər]
THE SLEEPWALKER
这 梦游者

梦游者

“ ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , “ [wen] [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] ['fæðəmɪŋ] ['mistəriz] [fɔːr; fər]
“ Mr . Sanborn , ” said Dorothy , “ when you're tired of fathoming mysteries for
“ 先生 . 桑伯恩 , ” 说 多萝西 , “ 什么时候 你是 疲劳的 的 探究 谜团 为了
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“桑伯恩先生，”多萝西说，“当你厌倦了为人们解开谜团的时候，

[kʌm] [aʊt][tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː]['ɔːrdər] [miːlz] .
come out to New Canaan and help me order meals .
来 出去 到 新的 迦南 和 帮助 我 命令 餐 .

请到新迦南来帮我订餐。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['skrʌmpʃəs] [lʌntʃ] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] .
That was the most scrumptious lunch I've had in a month of Sundays .
那 曾是 这 最多 美味的 午餐 我已经 有 在 一个 月 的 星期日 .

那是我一个月以来吃过的最美味的午餐。

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][hɜːr; hər] [demɪtæs] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][hoʊst][ə; eɪ]
” She dropped a lump of sugar in her demitasse and threw her host a
” 她 掉落 一个 块 的 糖 在 她 浓缩咖啡杯 和 扔 她 主持人 一个
[braɪt] [smaɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
bright smile across the table .
明亮的 微笑 穿过 这 桌子 .

她往咖啡杯里倒了一块方糖，然后隔着桌子朝主人露出了灿烂的笑容。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [bæk] .
“ Thank you , my dear , ” the detective smiled back .
“ 感谢 你 , 我的 亲爱的 , ” 这 侦探 微笑 后退 .

“谢谢你，亲爱的，”侦探微笑着回应道。

“ [aɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ I may take you up on that one of these days .
“ 我 可能 拿 你 向上 在 那 一 的 这些 天 .

“也许哪天我会接受你的提议。”

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪz] [gɔːn] ,
But speaking of mysteries reminds me that now the waiter is gone ,
但 请讲 的 谜团 提醒 我 那 现在 这 服务员 是 已消失 ,

但说到谜团，就让我想起服务员已经走了。

[its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['bizid] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['dʒænit]['dʒɔːrdn] .

it's high time we busied ourselves again with the affairs of Janet Jordan .

它是 高的 时间 我们 忙碌 我们自己 再次 和 这 事务 的 珍妮特 约旦 .

我们是时候再次忙于处理珍妮特·乔丹的事情了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Now that I understand something of the young lady's background and her

现在 那 我 理解 某物 的 这 年轻的 女士的 背景 和 她

['fæməli] ,

family ,

家庭 ,

现在我对这位年轻女士的背景和家庭有了一些了解，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I want to hear all there is to tell about her present position .

我 想 到 听到 全部 那里 是 到 告诉 关于 她 展示 位置 .

我想听听她对目前处境的所有看法。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ]['braɪər] [paɪp] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

" He pulled a briar pipe and tobacco pouch out of his pocket and

" 他 拉 一个 荆棘 管道 和 烟草 小袋 出去 的 他的 口袋 和

[kə'menst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

commenced to fill the one with the contents of the other .

开始 到 充满 这 一 和 这 内容 的 这 其他 .

他从口袋里掏出一根石楠木烟斗和一个烟草袋，开始往其中一个烟斗里装烟草。

" [ɔːl] ['redi] , ['haʊərd] .

" All ready , Howard .

" 全部 准备好 , 霍华德 .

"一切就绪，霍华德。"

[stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][dəunt] [skɪmp] [ɑːn] ['diːteɪlz] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] [ðeɪ]

Start at the beginning and don't skimp on details — they may be and they

开始 在 这 开始 和 不 吝啬 在 细节 — 他们 可能 是 和 他们

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

generally are important . "

一般来说 是 重要的 . "

从头开始，不要忽略细节——细节可能很重要，而且通常也很重要。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

" Very well , sir .

" 非常 出色地 , 先生 .

"好的，先生。"

[aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [tə'deɪ] .

I'll begin with a week ago today .

患病的 开始 和 一个 星期 前 今天 .

我先从一周前的今天说起。

" ['haʊərd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" Howard pushed his chair away from the table ,

" 霍华德 推动 他的 椅子 离开 从 这 桌子 ,

霍华德把椅子从桌子旁推开，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː] ['traʊzər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

thrust his hands into trouser pockets and jumped into his story .

推力 他的 双手 进入 裤子 口袋 和 跳了起来 进入 他的 故事 .

他把手插进口袋，开始讲述他的故事。

“ ['dʒænit][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][læst] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . [æt; ət][ðə; ði]

“	**Janet**	**had**	**a**	**date**	**to**	**meet**	**me**	**last**	**Thursday**	**at**	**two**	**p**	**.**	**m**	**.**	**at**	**the**
”	珍妮特	有	一个	日期	到	见面	我	最后的	周四	在	二	p	.	米	.	在	这

[strænd] .

Strand	**.**
斯特兰德	.

“珍妮特原定于上周四下午两点在斯特兰德与我见面。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊd] [ʌp] . ”

We	**intended**	**to**	**take**	**in**	**a**	**movie**	**—**	**but**	**she**	**never**	**showed**	**up**	**.**	**”**
我们	故意的	到	拿	在	一个	电影	—	但	她	绝不	显示	向上	.	”

我们原本打算去看电影，但她却没出现。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] — ?

“	**Then**	**you**	**aren't**	**a**	**business**	**man**	**—**	**?**
”	然后	你	不是	一个	商业	男人	—	?

“那你就不是商人——？”

” [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

”	**This**	**from**	**the**	**detective**	**.**
”	这	从	这	侦探	.

这是侦探说的。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

“	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**am**	**—**	**a**	**mining**	**engineer**	**,**	**Mr**	**.**	**Sanborn**	**.**
”	哦	,	但	我	是	—	一个	矿业	工程师	,	先生	.	桑伯恩	.

“哦，但我的确是一名采矿工程师，桑伯恩先生。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌtˌhɪl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

With	**the**	**Tuthill**	**Corporation**	**.**
和	这	图希尔	公司	.

与 Tuthill 公司合作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] .

But	**I**	**am**	**free**	**on**	**Thursday**	**afternoons**	**,**	**instead**	**of**	**Saturday**	**.**
但	我	是	自由的	在	周四	下午	,	反而	的	周六	.

但我周四下午有空，而不是周六。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [stɑːf] . ”

It	**is**	**more**	**convenient**	**for**	**the**	**office**	**staff**	**.**	**”**
它	是	更多的	方便的	为了	这	办公室	职员	.	”

这样对办公室工作人员来说更方便。

“ ['hæznt] [jʊr; jər] [kən'sɜːrn] [lɑːrdʒ] ['maɪnɪŋ] [kən'seʃnz] [ɪn][pə'ruː] ? ”

“	**Hasn't**	**your**	**concern**	**large**	**mining**	**concessions**	**in**	**Peru**	**?**	**”**
”	还没有	你的	忧虑	大的	矿业	让步	在	秘鲁	?	”

“你们难道不关注秘鲁的大型采矿特许权吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [sɜːr] — ['sɪlvər] [maɪnz] .

“	**It**	**has**	**,**	**sir**	**—**	**silver**	**mines**	**.**
”	它	有	,	先生	—	银	矿井	.

“先生，那里有——银矿。”

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] — [bʌt; bət][noʊ] — [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

To	**make**	**matters**	**worse**	**—**	**but**	**no**	**—**	**I'll**	**tell**	**it**	**this**	**way**	**.**
到	制作	事情	更糟	—	但	不	—	患病的	告诉	它	这	方式	.

更糟糕的是——但不是——我会这样说。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] ['dʒænit] [læst] ['θɜːrzdeɪ] ,

I	**particularly**	**wanted**	**to**	**meet**	**Janet**	**last**	**Thursday**	**,**
我	特别	通缉	到	见面	珍妮特	最后的	周四	,

我特别想在上周四见到珍妮特，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [jɔ:k]

because	I	had	been	told	the	day	before	by	the	head	of	our	New	York
因为	我	有	到过	讲述	这	天	前	经过	这	头	的	我们的	新的	约克

['ɑ:fɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə]['li:mə; 'laɪmə] ,

office	that	I	was	to	be	transferred	to	Lima	,
办公室	那	我	曾是	到	是	转移	到	利马	,

因为前一天纽约办事处的负责人告诉我，我要被调到利马去。

[pə'ru:] .

Peru	.
秘鲁	.

秘鲁。

[ðə; ði][boʊt] [ðæt] [aɪm] ['skedʒu:ld] [tu:; tə][seɪl][ɑ:n] , [li:vz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['sætərdeɪ] .

The	boat	that	I'm	scheduled	to	sail	on	,	leaves	this	coming	Saturday	.
这	船	那	我是	已安排	到	帆	在	,	树叶	这	未来	周六	.

我预定乘坐的船将于本周六出发。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [pept] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	fearfully	pepped	up	about	it	.
我	曾是	恐惧地	精神抖擞	向上	关于	它	.

我既害怕又兴奋。

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['li:mə; 'laɪmə] ['ɑ:fɪs] ,

I'm	going	down	there	as	assistant	manager	of	our	Lima	office	,
我是	去	向下	那里	作为	助手	经理	的	我们的	利马	办公室	,

我将以我们利马办事处助理经理的身份前往那里。

[ðə; ði][dʒɑ:b] ['kæriz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kri:s] [ɪn]['sæləri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [gʊd] ,

the	job	carries	a	considerable	increase	in	salary	,	and	,	if	I	make	good	,
这	工作	携带	一个	大量	增加	在	薪水	,	和	,	如果	我	制作	好的	,

这份工作薪水会有大幅提升，而且，如果我表现出色，

[ə; eɪ] [faɪn] ['fju:tʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] .

a	fine	future	with	the	firm	.
一个	美好的	未来	和	这	公司	.

在公司拥有美好的未来。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][get]['dʒænit][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

My	plan	was	to	get	Janet	to	marry	me	,	with	or	without	her	father's
我的	计划	曾是	到	得到	珍妮特	到	结婚	我	,	和	或者	没有	她	父亲的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

我的计划是无论珍妮特的父亲是否同意，都要让她嫁给我。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['li:mə; 'laɪmə][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	to	take	her	to	Lima	with	me	.
和	到	拿	她	到	利马	和	我	.

并带她和我一起去利马。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ʃi:d]

I	couldn't	bear	to	think	of	leaving	her	to	the	kind	of	existence	she'd
我	不能	熊	到	思考	的	离开	她	到	这	种类	的	存在	棚

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd] [noʊn] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] —

had	before	I'd	known	her	—	and	with	no	way	of	correspondence	—
有	前	ID	已知	她	—	和	和	不	方式	的	一致	—

我无法忍受让她回到我认识她之前那种生活——而且没有任何通信方式——

[wel] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
Well , I waited for over an hour in the lobby of the theatre but she didn't
出色地 , 我 等待 为了 超过 一个 小时 在 这 大厅 的 这 剧院 但 她 没有
[kʌm] .
come .
来 .

我在剧院大厅等了一个多小时，但她还是没来。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] . ”
At last I went up to my apartment . ”
在 最后的 我 去 向上 到 我的 公寓 . ”

最后我回到了我的公寓。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [foʊn] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][də'rekt] .
“ Why didn't you phone her ? ” asked Dorothy , who was nothing if not direct .
“ 为什么 没有 你 电话 她 ? ” 问 多萝西 , WHO 曾是 没有什么 如果 不是 直接的 .

“你为什么不给她打电话？”多萝西直截了当地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒænɪt][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ Because Janet had asked me never to do that .
“ 因为 珍妮特 有 问 我 绝不 到 做 那 .

“因为珍妮特曾要求我永远不要那样做。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] , ['hiːd] [pæk] [hɜːr; hər] [ɔːf]
She said if her father knew she had a boy friend , he'd pack her off
她 说 如果 她 父亲 知道 她 有 一个 男生 朋友 , 他会 盒 她 离开
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

她说，如果她父亲知道她有男朋友，就会把她送到某个地方去。

[ænd; ənd] [wiːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] . ”
and we'd never be able to meet again . ”
和 我们会 绝不 是 有能力的 到 见面 再次 . ”

我们将再也无法见面了。

“ [naɪs] ['pɑːpə] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ! ” [əb'zɜːrvd] [bɪl] ['boʊltən] .
“ Nice papa — I don't think ! ” observed Bill Bolton .
“ 好的 爸爸 — 我 不 思考 ! ” 观察到 账单 博尔顿 .

“好爸爸——我觉得不是！”比尔·博尔顿评论道。

“ [noʊ] ['kɑːments] [naʊ] , [pliːz] , ” [sed] ['sænbɔːn] .
“ No comments now , please , ” said Sanborn .
“ 不 评论 现在 , 请 , ” 说 桑伯恩 .

桑伯恩说：“现在请不要发表任何评论。”

“ [goʊ][ɑːn] , ['haʊərd] .
“ Go on , Howard .
“ 去 在 , 霍华德 .

“继续，霍华德。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [tɔːk] [tuː; tə]['dʒænit] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?
If you couldn't talk to Janet , how did you find out that she was a prisoner ?
如果 你 不能 讲话 到 珍妮特 , 如何 做过 你 寻找 出去 那 她 曾是 一个 囚犯 ?

如果你无法与珍妮特交谈，你是如何得知她是囚犯的?

” ['haʊərd] [smaɪld] .
” Howard smiled .
” 霍华德 微笑 .

霍华德笑了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .

“	But	we	were	able	to	talk	to	each	other	,	Mr	.	Sanborn	.
“	但	我们	是	有能力的	到	讲话	到	每个	其他	,	先生	.	桑伯恩	.

“但是我们能够互相交谈，桑伯恩先生。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [fɪkst] [ðæt] .

About	the	time	we	became	engaged	,	I	fixed	that	.
关于	这	时间	我们	成为	已订婚的	,	我	固定的	那	.

大约在我们订婚的时候，我解决了这个问题。

[maɪ] [smɔːl] [flæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [naɪnθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

My	small	flat	is	on	the	ninth	floor	of	the	building	,	the	Jordans	'	on	the	seventh	.
我的	小的	平坦的	是	在	这	第九	地面	的	这	建筑	,	这	乔丹	-	在	这	第七	.

我的小公寓在楼的九楼，乔丹家的公寓在七楼。

[maɪ] [θriː] [ruːmz; rʊmz][hæv; həv] ['wɪndoʊz] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʃæft] .

My	three	rooms	have	windows	on	an	air	shaft	.
我的	三	房间	有	视窗	在	一个	空气	轴	.

我的三个房间的窗户都朝向通风井。

[ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [bæθ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [eə'ʃɑːft] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

The	Jordans	'	back	bedroom	and	bath	overlook	the	same	airshaft	and	are
这	乔丹	-	后退	卧室	和	洗澡	俯瞰	这	相同的	通风井	和	是

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

directly	opposite	my	sitting	room	,
直接地	对面的	我的	坐着	房间	,

乔丹家的后卧室和浴室正对着同一个通风井，而且正对着我的起居室。

[tuː] [flaɪts] [bɪ'loʊ] .

two	flights	below	.
二	航班	以下	.

下面两层楼。

[ðə; ði] [ʃæft] [ɪz]['oʊnli] ['twenti] [fiːt] [waɪd] ,

The	shaft	is	only	twenty	feet	wide	,
这	轴	是	仅有的	二十	脚	宽的	,

竖井只有二十英尺宽。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hedfoʊn] [sets] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] ['ɛəpleɪnz] [fɔːr; fər]

so	I	bought	one	of	those	headphone	sets	that	are	used	in	airplanes	for
所以	我	买	一	的	那些	耳机	套	那	是	用过的	在	飞机	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [floʊn] .

conversation	between	the	cockpits	of	a	plane	while	it	is	being	flown	.
对话	之间	这	驾驶舱	的	一个	飞机	尽管	它	是	存在	飞行	.

所以我买了一副飞机上用来在飞行过程中让驾驶舱内人员进行对话的耳机。

[aɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kə'læpsəbl] [poʊl] .

I	lengthened	the	wires	of	course	,	and	got	a	long	,	collapsible	pole	.
我	加长	这	电线	的	课程	,	和	得到	一个	长的	,	可折叠的	极	.

我当然加长了电线，还买了一根长长的可折叠杆子。

['æftər][dɑːrk] , ['dʒænit] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [aɪ'd] [pæs] [hɜːr; hər] ['hedfoʊn] [set] [daʊn]

After	dark	,	Janet	would	come	to	her	window	,	I'd	pass	her	headphone	set	down
后	黑暗的	,	珍妮特	会	来	到	她	窗户	,	ID	经过	她	耳机	放	向下

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

天黑以后，珍妮特会走到窗边，我会把她的耳机递给她。

[hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,

hooked	on	to	the	end	of	the	pole	,
钩子	在	到	这	结尾	的	这	极	,

钩在杆子的末端，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hoʊld] [lɔ:ŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

and	we	would	hold	long	conversations	across	the	court	without	anybody	being	the
和	我们	会	抓住	长的	对话	穿过	这	法庭	没有	任何人	存在	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

我们会在球场上进行长时间的交谈，而其他人却毫不知情。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [θru:] ['tɔ:kɪŋ] ,

When	we	were	through	talking	,
什么时候	我们	是	通过	说	,

谈话结束后，

[aɪ'd] [pæs] [ðə; ði] [poʊl] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wen] [ʃi:d] [ə'tætʃt] [hɜ:r; hər]

I'd	pass	the	pole	over	to	her	and	draw	it	back	when	she'd	attached	her
ID	经过	这	极	超过	到	她	和	画	它	后退	什么时候	棚	随附的	她

['hedset] . ”

headset	.	”
耳机	.	”

我会把杆子递给她，等她戴好耳机后再把杆子收回来。

“ [baɪ]['dʒiŋgəuz] ! ” [kraɪd] [bɪl] .

“	By	Jingoes	!	”	cried	Bill	.
“	经过	沙文主义者	!	”	哭	账单	.

“该死的！”比尔喊道。

“ [aɪl] [seɪ] [ðæts] ['klevər] ! ”

“	I'll	say	that's	clever	!	”
“	患病的	说	那就是	聪明的	!	”

“我觉得这主意挺聪明的！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [ɪz] , ['haʊərd] !

“	It	sure	is	,	Howard	!
“	它	当然	是	,	霍华德	!

“确实如此，霍华德！”

” ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

”	Dorothy	was	quite	as	enthusiastic	.
”	多萝西	曾是	相当	作为	热情的	.

多萝西也同样热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [get] ['dʒænit]['æftər] [ðæt] .

“	You	certainly	deserve	to	get	Janet	after	that	.
“	你	当然	应得	到	得到	珍妮特	后	那	.

“在那之后，你当然应该得到珍妮特。”

” ['haʊərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Howard	shook	his	head	.
”	霍华德	摇晃	他的	头	.

霍华德摇了摇头。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['klevər] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ]

“	We'll	have	to	do	something	really	clever	to	get	her	away	from	the	bunch
“	出色地	有	到	做	某物	真的	聪明的	到	得到	她	离开	从	这	束

[huː] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] .

who	are	holding	her	prisoner	.
WHO	是	保持	她	囚犯	.

“我们必须想出一个非常巧妙的办法，才能把她从那些囚禁她的人手中救出来。”

[wel] , — [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [flæt] ,

Well	,	—	as	I	say	,	when	I	got	to	my	flat	,
出色地	,	—	作为	我	说	,	什么时候	我	得到	到	我的	平坦的	,

嗯，正如我所说，当我回到公寓时，

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	sat	down	by	my	sitting	room	window	,	and	pretended	to	read	a	book	.
我	卫星	向下	经过	我的	坐着	房间	窗户	,	和	假装	到	读	一个	书	.

我坐在客厅的窗边，假装看书。

[ɪn] [riˈæləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['wɪndoʊ] .

In	reality	,	of	course	,	I	was	watching	Janet's	window	.
在	现实	,	的	课程	,	我	曾是	观看	珍妮特的	窗户	.

当然，实际上我是在看着珍妮特的窗户。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

Presently	she	appeared	.
目前	她	出现	.

她随后出现。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Even	at	that	distance	,	I	could	see	that	she	had	been	crying	.
甚至	在	那	距离	,	我	可以	看	那	她	有	到过	哭泣	.

即使隔着那么远，我也能看出她哭过。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [sleɪt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] [derd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hedfoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

She	held	up	a	slate	,	for	we	never	dared	to	use	the	headphones	in	the	day
她	握住	向上	一个	石板	,	为了	我们	绝不	敢于	到	使用	这	耳机	在	这	天

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她举起一块石板，因为我们从来不敢在白天使用耳机。

[ænd; ənd] [sleɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

and	slates	are	a	good	medium	for	short	messages	.
和	石板	是	一个	好的	中等的	为了	短的	消息	.

石板是传递简短信息的理想媒介。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , - ['æftər][dɑːrk] .

On	it	she	had	written	,	'	After	dark	.
在	它	她	有	书面	,	-	后	黑暗的	.

上面她写道：“天黑以后。”

- [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ˌæftər'nuːnz] [aɪ'd]['evər] [pʊt] [ɪn] .

'	Well	,	that	was	one	of	the	longest	afternoons	I'd	ever	put	in	.
-	出色地	,	那	曾是	一	的	这	最长	下午	ID	曾经	放	在	.

“嗯，那是我经历过的最漫长的下午之一。”

[ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːrti] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]

About	five	-	thirty	,	she	came	back	to	her	window	and	I	passed	over	the
关于	五	-	三十	,	她	来了	后退	到	她	窗户	和	我	通过了	超过	这

['hedgɪr] .

headgear	.
帽子	.

大约五点半，她回到窗边，我把头盔递了过去。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [aɪ] [went] [hæf] ['kreɪzi] ,

When	I	heard	her	story	,	I	went	half	crazy	,
什么时候	我	听到	她	故事	,	我	去	一半	疯狂的	,

听到她的故事，我简直要疯了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] .

and	I	guess	I've	been	pretty	much	that	way	ever	since	.
和	我	猜测	我已经	到过	漂亮的	很多	那	方式	曾经	自从	.

我想从那时起，我就一直差不多是这样了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , ['dʒænit][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn]

“	You	see	,	Mr	.	Sanborn	,	Janet	has	told	me	that	occasionally	she	walks	in
“	你	看	,	先生	.	桑伯恩	,	珍妮特	有	讲述	我	那	偶尔	她	散步	在

[hɜːr; hər] [sliːp] ,

her	sleep	,
她	睡觉	,

“桑伯恩先生，您知道吗，珍妮特告诉我，她偶尔会在睡梦中走路。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] .

especially	when	she	isn't	feeling	very	well	.
尤其	什么时候	她	不是	感觉	非常	出色地	.

尤其是在她身体不舒服的时候。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,

The	evening	before	,	that	was	a	week	ago	Wednesday	night	,
这	晚上	前	,	那	曾是	一个	星期	前	周三	夜晚	,

前一天晚上，也就是一周前的周三晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

she	had	a	headache	and	went	to	bed	early	.
她	有	一个	头痛	和	去	到	床	早期的	.

她头疼，所以早早就睡了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

When	she	awoke	,	she	was	terrified	to	find	herself	seated	on	the	floor	of	their
什么时候	她	醒来	,	她	曾是	恐惧	到	寻找	她自己	坐着	在	这	地面	的	他们的

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

living	room	,
活的	房间	,

她醒来时，惊恐地发现自己坐在客厅的地板上。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] [skriːn] .

behind	a	large	Chinese	screen	.
在后面	一个	大的	中国人	屏幕	.

在一块巨大的中国屏风后面。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

There	seemed	to	be	seven	or	eight	men	in	the	room	,	including	her	father	.
那里	似乎	到	是	七	或者	八	男人	在	这	房间	,	包括	她	父亲	.

房间里似乎有七八个男人，包括她的父亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .

Of	course	,	she	could	not	see	them	,	but	she	could	hear	every	word	they	said	.
的	课程	,	她	可以	不是	看	他们	,	但	她	可以	听到	每一个	单词	他们	说	.

当然，她看不见他们，但她能听到他们说的每一个字。

[baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

By	the	clock	on	the	wall	above	her	head	,
经过	这	钟	在	这	墙	多于	她	头	,

她头顶上方墙上的钟显示，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

she	saw	that	it	was	one	in	the	morning	.
她	锯	那	它	曾是	一	在	这	早晨	.

她看到时间是凌晨一点。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ][sə'saɪəti]

She	soon	realized	that	this	was	a	meeting	of	the	heads	of	some	large	society
她	很快	已实现	那	这	曾是	一个	会议	的	这	头部	的	一些	大的	社会

[ɔːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

or	organization	and	that	these	men	had	come	there	from	all	parts	of	the
或者	组织	和	那	这些	男人	有	来	那里	从	全部	部分	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她很快意识到这是一次大型社团或组织领导人的会议，这些人来自世界各地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] .

There	was	an	air	of	mystery	about	them	and	their	talk	.
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	关于	他们	和	他们的	讲话	.

他们和他们的谈话都透着一股神秘感。

[noʊ] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'drest] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['nʌmbər] .

No	names	were	mentioned	but	they	addressed	each	other	by	number	.
不	姓名	是	提及	但	他们	已解决	每个	其他	经过	数字	.

他们没有提及姓名，而是以编号互相称呼。

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [faɪv] ; ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] , [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ,

Mr	.	Jordan	was	Number	5	;	Number	2	,	who	spoke	with	a	foreign	accent	,
先生	.	约旦	曾是	数字	5	;	数字	2	,	WHO	辐	和	一个	外国的	口音	,

乔丹先生是5号；2号，他说话带有外国口音，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['nʌmbər] [wʌn] ,

was	evidently	conducting	the	meeting	,	in	place	of	the	absent	Number	1	,
曾是	显然	进行	这	会议	,	在	地方	的	这	缺席的	数字	1	,

显然，会议是由他代替缺席的一号主持的。

[huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [greɪt] [ɔː] .

whom	they	all	seemed	to	hold	in	great	awe	.
谁	他们	全部	似乎	到	抓住	在	伟大的	敬畏	.

大家似乎都对他/她充满敬畏。

['dʒænɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['stɑːrtɪd] ,

Janet	realized	that	she	must	have	entered	the	room	before	the	meeting	started	,
珍妮特	已实现	那	她	必须	有	进入	这	房间	前	这	会议	开始	,

珍妮特意识到自己一定是在会议开始前就进了房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈsliːp] .

while	she	was	still	asleep	.
尽管	她	曾是	仍然	睡着了	.

她当时还在睡梦中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ˈlæstɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

She	saw	that	so	long	as	the	meeting	lasted	,	there	would	be	no	way	of	escape	.
她	锯	那	所以	长的	作为	这	会议	持续	,	那里	会	是	不	方式	的	逃脱	.

她意识到，只要会议继续下去，就没有逃脱的可能。

[ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] , [ænd; ənd] — ”

Gradually	she	became	terrified	at	her	predicament	,	and	—	”
逐步地	她	成为	恐惧	在	她	困境	,	和	—	”

她渐渐对自己的处境感到恐惧，而且——”

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] .

“	Just	a	moment	,	”	interrupted	Ashton	Sanborn	.
“	只是	一个	片刻	,	”	中断	阿什顿	桑伯恩	.

“稍等片刻，”阿什顿·桑伯恩打断道。

“ [hæz; həz][ˈdʒænit][ˈevər][toʊld][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɪznəs] ? ”

“	Has	Janet	ever	told	you	anything	of	her	father's	business	?	”
“	有	珍妮特	曾经	讲述	你	任何事物	的	她	父亲的	商业	?	”

“珍妮特有没有跟你说过她父亲的生意上的事？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈsænbɔːn] .

“	She	really	knows	nothing	about	it	,	Mr	.	Sanborn	.
“	她	真的	知道	没有什么	关于	它	,	先生	.	桑伯恩	.

“桑伯恩先生，她对此真的一无所知。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][maɪˈself][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] ,

I	asked	her	myself	some	time	ago	,	and	she	said	then	,
我	问	她	我	一些	时间	前	,	和	她	说	然后	,

我之前亲自问过她，她当时说：

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ][lɑːt] ,

except	that	he	seemed	to	travel	a	lot	,
除了	那	他	似乎	到	旅行	一个	很多	,

只是他似乎经常旅行。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

she	hadn't	the	slightest	idea	what	he	did	for	a	living	.
她	之前没有	这	丝毫	主意	什么	他	做过	为了	一个	活的	.

她丝毫不知道他是做什么工作的。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [wʌt] [ɪz][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Once	when	she	asked	him	outright	what	is	was	,	Mr	.	Jordan	flew	into	a	rage	.
一次	什么时候	她	问	他	直接	什么	是	曾是	,	先生	.	约旦	飞翔	进入	一个	愤怒	.

有一次，她直接问他那是什么，乔丹先生勃然大怒。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfer] ,

He	said	it	was	his	own	affair	,
他	说	它	曾是	他的	自己的	事务	,

他说这是他自己的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	that	so	long	as	it	brought	them	in	enough	money	to	live
和	那	所以	长的	作为	它	带来	他们	在	足够的	钱	到	居住

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

只要能给他们带来足够的钱，让他们过上舒适的生活，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .

he	did	not	wish	her	to	bring	up	the	matter	again	.
他	做过	不是	希望	她	到	带来	向上	这	事情	再次	.

他不希望她再提起这件事。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] ['regjələrli] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

The	one	thing	she	does	know	is	that	he	doesn't	go	regularly	to	an	office	.
这	一	事物	她	做	知道	是	那	他	不	去	经常	到	一个	办公室	.

她唯一知道的是，他并不定期去办公室上班。

[men] ['friːkwəntli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

Men	frequently	come	to	see	him	at	the	apartment	,
男人	频繁地	来	到	看	他	在	这	公寓	,

经常有男人来他的公寓看他，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [held] [bɪ'haɪnd] [lɔkt] [dɔːz] . ”

but	their	conversations	are	invariably	held	behind	locked	doors	. ”
但	他们的	对话	是	总是	握住	在后面	已锁定	门	. ”

但他们的谈话总是在紧闭的门后进行。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[goʊ][ɑːn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] . ”

Go	on	now	,	with	Janet	and	the	meeting	.	”
去	在	现在	,	和	珍妮特	和	这	会议	.	”

现在，和珍妮特一起去开会吧。”

“ [wel] , [sɜːr] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] ,

“	Well	,	sir	,	as	I've	said	,	she	was	behind	that	screen	,
”	出色地	,	先生	,	作为	我已经	说	,	她	曾是	在后面	那	屏幕	,

“先生，正如我刚才所说，她当时就在那块屏风后面。”

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][men] [sed] — [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['lɪsnɪŋ] .

listening	to	what	the	men	said	—	and	in	fact	,	she	couldn't	help	listening	.
聆听	到	什么	这	男人	说	—	和	在	事实	,	她	不能	帮助	聆听	.

她听着男人们的谈话——事实上，她根本无法不去听。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

Not	that	she	understood	much	of	what	they	were	saying	.
不是	那	她	理解	很多	的	什么	他们	是	说	.

其实她并没有听懂他们说的大部分内容。

['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ]

Number	2	made	a	long	speech	and	the	gist	of	it	was	that	now	they
数字	2	制成	一个	长的	演讲	和	这	要旨	的	它	曾是	那	现在	他们

[wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['fɔːrmjələ][eks] ,

were	agreed	upon	the	use	of	Formula	X	,
是	同意	之上	这	使用	的	公式	X	,

二号人物发表了长篇讲话，大意是他们现在同意使用X配方。

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ([wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz]) [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

the	demonstration	(	whatever	that	was	)	must	be	made	in	their	respective
这	示范	(	任何	那	曾是	)	必须	是	制成	在	他们的	各自

['sektəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

sectors	at	the	same	time	on	the	same	day	.
行业	在	这	相同的	时间	在	这	相同的	天	.

示威活动（无论是什么）必须在同一天同一时间在各自的区域内进行。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prə'poʊzd] [ðæt] ['nʌmbər] [faɪv] (['dʒænəts, 'dʒænɪts]['fɑːðər]) ['ɪntərvjuː] ['nʌmbər] [wʌn]

He	also	proposed	that	Number	5	(	Janet's	father	)	interview	Number	1
他	还	建议的	那	数字	5	(	珍妮特的	父亲	)	面试	数字	1

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

and	learn	from	him	when	the	demonstrations	should	be	made	.
和	学习	从	他	什么时候	这	示威游行	应该	是	制成	.

他还提议让 5 号（珍妮特的父亲）采访 1 号，向他了解何时应该进行示威游行。

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [juˈnænɪməsli] .

This	motion	was	carried	unanimously	.
这	运动	曾是	携带	一致	.

该动议获得一致通过。

[ðen] ['nʌmbər] [θriː] [æskt] [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn]['fjuːtʃər][hoʊld][ðer; ðər] ['miːtɪŋ]

Then	Number	3	asked	the	chairman	if	they	could	not	in	future	hold	their	meeting
然后	数字	3	问	这	主席	如果	他们	可以	不是	在	未来	抓住	他们的	会议

[ɪn][sʌm; səm]['seɪfər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [ə'pɑːrtmənt] .

in	some	safer	place	than	the	Jordans	'	apartment	.
在	一些	更安全	地方	比	这	乔丹	-	公寓	.

然后，3号问主席，他们以后是否可以在比乔丹家公寓更安全的地方举行会议。

- [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['sʌmwʌn] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kriːtid] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] !

'	For	all	we	know	,	'	he	said	,	'	someone	may	be	secreted	behind	that	screen	!
-	为了	全部	我们	知道	,	-	他	说	,	-	某人	可能	是	分泌物	在后面	那	屏幕	!

“谁知道呢，”他说，“说不定有人就藏在那块屏风后面呢！”

- ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,

'	Mr	.	Jordan	laughed	at	this	,
-	先生	.	约旦	笑了	在	这	,

乔丹先生听了这话笑了。

[ænd; ənd][toʊld] ['nʌmbər] [θriː][tuː; tə] [kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [skriːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .

and	told	Number	3	to	close	up	the	screen	if	it	made	him	nervous	.
和	讲述	数字	3	到	关闭	向上	这	屏幕	如果	它	制成	他	紧张的	.

并告诉3号，如果屏幕让他感到紧张，就关掉屏幕。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['dʒænit] [nuː] ,

So	the	first	thing	Janet	knew	,
所以	这	第一的	事物	珍妮特	知道	,

所以珍妮特最先知道的是，

[ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	screen	was	dragged	aside	and	she	was	staring	into	the	face	of	a
这	屏幕	曾是	拖拽	旁边	和	她	曾是	凝视	进入	这	脸	的	一个

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

屏幕被拉到一边，她盯着一个中国人的脸。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”

Seated	in	a	circle	behind	him	were	the	others	,	her	father	among	them	.	”
坐着	在	一个	圆圈	在后面	他	是	这	其他的	,	她	父亲	之中	他们	.	”

其他人围坐在他身后，她的父亲也在其中。

“ [gɑːʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] .

“	Gosh	!	”	exclaimed	Dorothy	.
“	天哪	!	”	惊呼	多萝西	.

“天哪！”多萝西惊呼道。

“ [aɪl] [bet] [ðæt] [skerd] [ðə; ði] [pʊr] [kɪd] ['sɪli] . ”

“	I'll	bet	that	scared	the	poor	kid	silly	.	”
“	患病的	赌注	那	害怕的	这	贫穷的	孩子	愚蠢的	.	”

“我敢打赌，那可怜的孩子肯定被吓坏了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [əd'mɪtɪd] ['haʊərd] .

“	**It**	**did**	**,**	**”**	**admitted**	**Howard**	**.**
”	它	做过	,	”	承认	霍华德	.

“确实如此，”霍华德承认道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['petrɪfaɪd] .

“	**She**	**was**	**absolutely**	**petrified**	**.**
”	她	曾是	绝对地	石化	.

她当时吓坏了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [peɪ] .

And	**then**	**there**	**was**	**the**	**dickens**	**to**	**pay**	**.**
和	然后	那里	曾是	这	狄更斯	到	支付	.

然后还有一大笔钱要付。

[ɔːl][ðə; ði][men] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

All	**the**	**men**	**started**	**talking**	**at**	**once**	**.**
全部	这	男人	开始	说	在	一次	.

男人们同时开始说话。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pʊld] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	**Chinaman**	**pulled**	**a**	**revolver**	**and**	**pointed**	**it**	**straight**	**at**	**her**	**,**
这	中国人	拉	一个	左轮手枪	和	尖	它	直的	在	她	,

那个中国人掏出一把左轮手枪，直指着她。

[jelɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['eksɪkjuːtɪd] !

yelling	**that**	**she**	**had**	**heard**	**their**	**secrets**	**and**	**must**	**be**	**immediately**	**executed**	**!**
大喊	那	她	有	听到	他们的	秘密	和	必须	是	立即地	执行	!

” “

” “

” “

她大喊着说她听到了他们的秘密，必须立即处决！

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] !

'	**She**	**has**	**heard**	**nothing**	**!**
-	她	有	听到	没有什么	!

她什么都没听到！

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][ðem; ðəm] .

'	**her**	**father**	**told**	**them**	**.**
-	她	父亲	讲述	他们	.

她父亲告诉了他们。

- [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [wɔːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

'	**She**	**frequently**	**walks**	**in**	**her**	**sleep**	**.**
-	她	频繁地	散步	在	她	睡觉	.

她经常梦游。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

She	**was**	**asleep**	**when**	**she**	**wandered**	**in**	**here**	**before**	**the**	**meeting**	**,**	**and**	**she**	**is**
她	曾是	睡着了	什么时候	她	漫步	在	这里	前	这	会议	,	和	她	是

['sliːpɪŋ] [naʊ] — [lʊk] !

sleeping	**now**	**—**	**look**	**!**
睡眠	现在	—	看	!

她在会议开始前溜进这里时正在睡觉，现在她还在睡觉——你看！

- [ðen] [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'fɔːr] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] .

'	**Then**	**he**	**lit**	**a**	**match**	**and**	**held**	**the**	**flame**	**before**	**Janet's**	**eyes**	**.**
-	然后	他	点燃	一个	匹配	和	握住	这	火焰	前	珍妮特的	眼睛	.

然后他点燃一根火柴，把火焰举到珍妮特眼前。

- [juː; jʊ] [siː] ， - [hiː; hi] [sed] ， - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] .

'	You	see	,	'	he	said	,	'	she	doesn't	even	blink	.
-	你	看	，-		他	说	，-		她	不	甚至	眨	.

“你看，”他说，“她连眼睛都不眨一下。”

['dʒænit][hæz; həz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] . - ”

Janet	has	heard	nothing	,	gentlemen	.	'	”
珍妮特	有	听到	没有什么	，	先生们	.	-	”

先生们，珍妮特什么也没听到。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒænit][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Of	course	Janet	had	taken	her	father's	hint	,	and	followed	it	.
“	的	课程	珍妮特	有	已采取	她	父亲的	暗示	，	和	随后	它	.

“珍妮特当然领会了父亲的暗示，并照做了。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,

She	knew	that	he	was	doing	the	only	thing	he	could	to	save	her	life	,
她	知道	那	他	曾是	正在做	这	仅有的	事物	他	可以	到	节省	她	生活	，

她知道他这样做是为了救她的命，这是他唯一能做的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

so	she	kept	right	on	staring	in	front	of	her	without	moving	,
所以	她	保留	正确的	在	凝视	在	正面	的	她	没有	移动	，

所以她一动不动地盯着前方。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [held] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

while	the	Chinaman	held	the	automatic	within	a	foot	of	her	head	.
尽管	这	中国人	握住	这	自动的	之内	一个	脚	的	她	头	.

而那个中国人则用自动步枪抵着她的头，离她头部不到一英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .

But	the	strain	she	was	under	nearly	broke	her	nerve	.
但	这	拉紧	她	曾是	在下面	几乎	打破	她	神经	.

但她承受的压力几乎让她崩溃。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʊd] [miːn]

She	knew	that	the	slightest	sign	on	her	part	that	she	was	conscious	would	mean
她	知道	那	这	丝毫	符号	在	她	部分	那	她	曾是	有意识的	会	意思是

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .

a	bullet	through	her	brain	.
一个	子弹	通过	她	脑	.

她知道，如果她表现出哪怕一丝一毫的清醒，都会招致一颗子弹穿透她的大脑。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ɑːrgjumənt] ['fɑːloʊd] .

A	furious	argument	followed	.
一个	狂怒	争论	随后	.

随后爆发了激烈的争吵。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] —

Most	of	the	men	—	there	were	eight	of	them	including	Mr	.	Jordan	—
最多	的	这	男人	—	那里	是	八	的	他们	包括	先生	.	约旦	—

['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

wanted	her	put	out	of	the	way	at	once	.
通缉	她	放	出去	的	这	方式	在	一次	.

大多数男人——包括乔丹先生在内共有八个人——都希望立刻除掉她。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] ,

But	at	last	,	her	father	and	Number	2	,
但	在	最后的	，	她	父亲	和	数字	2	，

但最终，她的父亲和二号，

[ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hjuː'meɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]

a	big	man	with	a	long	beard	who	seemed	to	be	more	humane	than	the
一个	大的	男人	和	一个	长的	胡须	WHO	似乎	到	是	更多的	人道	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

一个身材魁梧、留着长胡子的男人，看起来比其他人更有人情味。

[priˈveild] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

prevailed	upon	them	to	let	him	lead	her	back	to	her	bed	.
最终获胜	之上	他们	到	让	他	带领	她	后退	到	她	床	.

他成功说服了他们，让他们让他带她回到床上。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][hoʊld] [ˈeni] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌwʌtsoʊˈevər] .

Her	father	was	forbidden	to	hold	any	intercourse	with	her	whatsoever	.
她	父亲	曾是	禁止	到	抓住	任何	交往	和	她	任何	.

她的父亲被禁止与她发生任何性关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [əˈfreɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	was	locked	in	her	bedroom	,	afraid	even	to	cry	,	for	fear	she	would
她	曾是	已锁定	在	她	卧室	,	害怕的	甚至	到	哭	,	为了	害怕	她	会

[biː; bi] [hɜːrd] ,

be	heard	,
是	听到	,

她把自己锁在卧室里，甚至不敢哭，因为害怕被人听到。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [dræg][hɜːr; hər]

and	not	knowing	what	moment	the	door	would	open	and	they	would	drag	her
和	不是	会心	什么	片刻	这	门	会	打开	和	他们	会	拖	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] . ”

to	her	death	.	”
到	她	死亡	.	”

她不知道门什么时候会打开，他们会把她拖去送死。

“ ['hɔːrəb(ə)l] !

“	Horrible	!
“	可怕	!

“可怕！

” ['mɪstər] . [sænbɔrnz] [paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

”	Mr	.	Sanborn's	pipe	had	gone	out	but	he	didn't	seem	to	notice	it	.
”	先生	.	桑伯恩	管道	有	已消失	出去	但	他	没有	似乎	到	注意	它	.

“桑伯恩先生的烟斗坏了，但他似乎没有注意到。”

“ [ðæt] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌnˈhɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [maɪnd] .

“	That	experience	was	enough	to	unhinge	a	person's	mind	.
“	那	经验	曾是	足够的	到	拉开	一个	人的	头脑	.

“那次经历足以使一个人精神崩溃。”

['dʒænit] [meɪ] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [læk] [grɪt] .

Janet	may	be	shy	and	retiring	,	but	she	evidently	doesn't	lack	grit	.
珍妮特	可能	是	害羞的	和	退休	,	但	她	显然	不	缺少	砂砾	.

珍妮特或许性格腼腆内向，但她显然不缺乏毅力。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? ”

By	the	way	,	did	she	say	she	recognized	any	of	the	men	at	the	meeting	?	”
经过	这	方式	,	做过	她	说	她	认可	任何	的	这	男人	在	这	会议	?	”

对了，她有没有说她认出会议上的哪些男士？

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiːd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr]

She	said	that	without	exception	she	was	sure	she'd	never	seen	any	of	them	before
她	说	那	没有	例外	她	曾是	当然	棚	绝不	已见	任何	的	他们	前

,

,

,

她说，她确信自己以前从未见过他们中的任何一个。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

although	they	were	all	on	good	terms	with	her	father	.
虽然	他们	是	全部	在	好的	条款	和	她	父亲	.

虽然他们都和她父亲关系很好。

[iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌnæʃəˈnæləti] .

Each	one	seemed	to	be	of	a	different	nationality	.
每个	一	似乎	到	是	的	一个	不同的	国籍	.

他们看起来都来自不同的国家。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]['tɜːrbən] — [æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] , ['prɑːbəbli] .

One	was	a	black	man	who	wore	a	turban	—	an	East	Indian	,	probably	.
一	曾是	一个	黑色的	男人	WHO	穿着	一个	头巾	—	一个	东方	印度	,	大概	.

其中一人是戴着头巾的黑人——可能是东印度人。

[əˈnʌðər] , ['ɔːlsoʊ] ['prɪti] [dɑːrk] , [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [fez] .

Another	,	also	pretty	dark	,	wore	a	red	fez	.
其他	,	还	漂亮的	黑暗的	,	穿着	一个	红色的	费兹	.

另一位肤色也比较深的人戴着一顶红色土耳其毡帽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˌjʊərəˈpiːənz] ,

The	others	were	apparently	Europeans	,
这	其他的	是	显然	欧洲人	,

其他人显然是欧洲人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]

but	as	they	all	spoke	English	together	she	had	no	way	of	guessing	what	they
但	作为	他们	全部	辐	英语	一起	她	有	不	方式	的	猜测	什么	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

但由于他们都说英语，她根本无法猜出他们是什么人。

['nʌmbər] [ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [bɪrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

Number	2	,	the	man	with	the	long	brown	beard	,	she	thought	might	be	a
数字	2	,	这	男人	和	这	长的	棕色的	胡须	,	她	想法	可能	是	一个

[ˌskændɪˈnevjən] .

Scandinavian	.
斯堪的纳维亚语	.

2号，那个留着棕色长胡子的男人，她觉得他可能是个斯堪的纳维亚人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [əˈmerɪkən] [ɔːr]['æŋgloʊ] -

She	was	sure	,	though	,	that	her	father	was	the	only	American	or	Anglo	-
她	曾是	当然	,	尽管	,	那	她	父亲	曾是	这	仅有的	美国人	或者	盎格鲁	-

['sæksn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] . ”

Saxon	in	the	group	.	”
撒克逊	在	这	团体	.	”

不过她确信，她父亲是这群人中唯一的美国人或盎格鲁-撒克逊人。

“ [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ” [prəˈpoʊzd] ['dɔːrəθi] .

“	Tell	us	what	happened	next	morning	,	”	proposed	Dorothy	.
“	告诉	我们	什么	发生	下一个	早晨	,	”	建议的	多萝西	.

“告诉我们第二天早上发生了什么事，”多萝西提议道。

[hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [naʊ] [koʊld] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] .

Her	coffee	,	now	cold	,	remained	untasted	in	the	cup	.
她	咖啡	,	现在	寒冷的	,	剩余	未尝过的	在	这	杯子	.

她的咖啡已经凉了，还留在杯子里，一口也没尝。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

“	I'm	getting	to	that	.
”	我是	获得	到	那	.

“我正要说到那一点。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

At	eight	o'clock	her	door	was	unlocked	and	a	woman	,	a	stranger	to	her	,
在	八	点钟	她	门	曾是	已解锁	和	一个	女士	,	一个	陌生人	到	她	,

八点钟的时候，她的门没锁，一个陌生的女人走了进来。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brekfəst] [treɪ] .

came	into	her	bedroom	with	a	breakfast	tray	.
来了	进入	她	卧室	和	一个	早餐	托盘	.

他端着早餐托盘走进她的卧室。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər][fɔːr; fər]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [bæθ] ,

She	put	the	tray	on	a	table	and	went	into	the	bathroom	and	turned	on	the	water	for	Janet's	bath	,
她	放	这	托盘	在	一个	桌子	和	去	进入	这	浴室	和	转向	在	这	水	为了	珍妮特的	洗澡	,

她把托盘放在桌子上，走进浴室，打开水龙头，准备给珍妮特洗澡。

[ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

then	left	the	room	and	locked	the	door	after	her	.
然后	左边	这	房间	和	已锁定	这	门	后	她	.

然后她离开了房间，并把门锁上了。

[æt; ət] [naɪn] [ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] , [brɔːt] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

At	nine	this	same	woman	came	back	,	brought	some	books	and	magazines	to	her	,
在	九	这	相同的	女士	来了	后退	,	带来	一些	图书	和	杂志	到	她	,

九岁时，这位女士又来了，给她带来了一些书籍和杂志。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [streɪt] .

made	up	the	bed	and	put	the	room	straight	.
制成	向上	这	床	和	放	这	房间	直的	.

铺好床，收拾好房间。

[wen'evər] ['dʒænit] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

Whenever	Janet	spoke	to	her	,	she	shook	her	head	and	put	her	finger	to	her	lips	.
每当	珍妮特	辐	到	她	,	她	摇晃	她	头	和	放	她	手指	到	她	嘴唇	.

每当珍妮特和她说话时，她都会摇头，并把手指放在嘴唇上。

[bʌt; bət]['dʒænit] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['æktʃuəli] [dʌm]

But	Janet	said	that	even	now	she	doesn't	know	whether	the	woman	is	actually	dumb
但	珍妮特	说	那	甚至	现在	她	不	知道	无论	这	女士	是	实际上	哑的

[ɔːr]['oʊnli] ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] .

or	only	acting	under	orders	.
或者	仅有的	表演	在下面	订单	.

但珍妮特说，即使到了现在，她也不知道这个女人是真的愚蠢还是只是奉命行事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [miːlz] ['evər] [sɪns] ,

She	has	brought	and	taken	away	her	meals	ever	since	,
她	有	带来	和	已采取	离开	她	餐	曾经	自从	,

从那以后，她一直都是自己带饭吃，然后再打包带走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] . ”

but	she	has	never	been	able	to	get	her	to	speak	.	”
但	她	有	绝不	到过	有能力的	到	得到	她	到	说话	.	”

但她始终没能让她说出话来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɪnz] [haʊs] ? ” [æskt] [bɪl]

“	But	how	did	she	find	out	about	going	to	Dr	.	Winn's	house	?	”	asked	Bill
“	但	如何	做过	她	寻找	出去	关于	去	到	博士	.	温恩的	房子	?	”	问	账单

['boʊltən] ,

Bolton	,
博尔顿	,

“但她是怎么知道要去温恩医生家的呢？”比尔·博尔顿问道。

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [kwaɪt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ɔːr] [sænbɔrnz] .

who	had	shown	an	interest	quite	as	keen	as	Dorothy's	or	Sanborn's	.
WHO	有	所示	一个	兴趣	相当	作为	敏锐的	作为	多萝西的	或者	桑伯恩	.

他对此事表现出的兴趣丝毫不亚于多萝西或桑伯恩。

['haʊərd] [braɪt] [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Howard	Bright	drank	a	glass	of	water	.
霍华德	明亮的	喝	一个	玻璃	的	水	.

霍华德·布莱特喝了一杯水。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'm	getting	to	that	part	now	,	”	he	explained	.
“	我是	获得	到	那	部分	现在	,	”	他	解释	.

“我现在正讲到那部分，”他解释道。

“ [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ['telər] [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm]

“	I'm	not	much	of	a	story	teller	and	I	seem	to	be	taking	an	awful	time
“	我是	不是	很多	的	一个	故事	出纳员	和	我	似乎	到	是	采取	一个	可怕	时间

[tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ][best][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

to	get	through	this	one	—	but	I'm	doing	my	best	just	the	same	.	”
到	得到	通过	这	一	—	但	我是	正在做	我的	最好的	只是	这	相同的	.	”

“我不太擅长讲故事，而且我似乎花了很长时间才讲完这个故事——但我仍然在尽力而为。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Of	course	you	are	!
“	的	课程	你	是	!

当然你是！

” ['dɔːrəθi] ['moʊʃənd] [bɪl] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .

”	Dorothy	motioned	Bill	to	keep	quiet	.
”	多萝西	示意	账单	到	保持	安静的	.

多萝西示意比尔保持安静。

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['noʊb(ə)l] , ['haʊərd] !

“	You're	doing	noble	,	Howard	!
“	你是	正在做	高贵	,	霍华德	!

“你做得太棒了，霍华德！”

[peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [guːf] [ˈoʊvər][ðer; ðər] . ”

Pay	**no**	**attention**	**to**	**that**	**goof**	**over**	**there**	**.**	**”**
支付	不	注意力	到	那	傻瓜	超过	那里	.	”

别理会那边那个傻瓜。

“ [oʊ] . [keɪ] . , [ˈdɔːrəθi] .

“	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**Dorothy**	**.**
”	哦	.	K	.	,	多萝西	.

“好的，多萝西。”

” [ˈhaʊərd] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

”	**Howard**	**replaced**	**his**	**empty**	**glass**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	霍华德	替换	他的	空的	玻璃	在	这	桌子	.

霍华德把空杯子放回桌上。

“ [æt; ət] [əˈbaʊt] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

“	**At**	**about**	**noon**	**of**	**the**	**first**	**day**	**of**	**Janet's**	**imprisonment**	**in**	**her**	**room**	**,**
”	在	关于	中午	的	这	第一的	天	的	珍妮特的	监禁	在	她	房间	,

“珍妮特被囚禁在房间里的第一天中午左右，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈlɔːsn] [keɪm] [ɪn] .

the	**door**	**was**	**unlocked**	**and**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**came**	**in**	**.**
这	门	曾是	已解锁	和	先生	.	劳森	来了	在	.

门没锁，劳森先生走了进来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [huː] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

She	**knew**	**him**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**her**	**father's**	**who**	**had**	**dined**	**with**	**them**
她	知道	他	作为	一个	朋友	的	她	父亲的	WHO	有	用餐	和	他们

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

two	**or**	**three**	**times**	**.**
二	或者	三	时代	.

她知道他是她父亲的朋友，曾与他们一起吃过两三次饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

She	**had**	**always**	**thought**	**him**	**quite**	**a**	**jolly**	**sort**	**of**	**chap**	**and**	**knew**	**that**	**he**
她	有	总是	想法	他	相当	一个	快乐的	种类	的	小伙子	和	知道	那	他

[wʌz; wəz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪn] ,

was	**private**	**secretary**	**to**	**Dr**	**.**	**Winn**	**,**
曾是	私人的	秘书	到	博士	.	温恩	,

她一直觉得他是个很开朗的人，而且知道他是温恩博士的私人秘书。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kemɪst] .

the	**celebrated**	**chemist**	**.**
这	著名	化学家	.

这位著名的化学家。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Naturally	**,**	**she**	**felt**	**rather**	**relieved**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**she**	**opened**	**up**	**on**	**him**
自然	,	她	毛毡	相当	松了口气	到	看	他	,	和	她	打开	向上	在	他

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

见到他，她自然感到如释重负，并立刻向他敞开了心扉。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'tend]

She	**still**	**felt**	**that**	**her**	**only**	**hope**	**for**	**life**	**and**	**freedom**	**was**	**to**	**pretend**
她	仍然	毛毡	那	她	仅有的	希望	为了	生活	和	自由	曾是	到	假装

['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

absolute	**ignorance**	**of**	**the**	**happenings**	**of**	**the**	**night**	**before**	**.**
绝对	无知	的	这	事件	的	这	夜晚	前	.

她仍然觉得，她获得生命和自由的唯一希望就是假装对前一晚发生的事情一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['priːtens] [bɪ'fɔːr] ['lɔːsn] ,

And	she	managed	to	keep	up	that	pretense	before	Lawson	,
和	她	管理	到	保持	向上	那	虚伪	前	劳森	,

而她在劳森面前也成功地维持住了这种假象。

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ə'fer] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə] ,

though	what	he	had	to	do	with	the	affair	she	hadn't	any	idea	,
尽管	什么	他	有	到	做	和	这	事务	她	之前没有	任何	主意	,

虽然她完全不知道他与这段婚外情有何关联，

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [jet] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['pɪktʃər] .

nor	does	she	yet	know	where	he	comes	into	the	picture	.
也不	做	她	然而	知道	在哪里	他	来	进入	这	图片	.

她也不知道他会在这段关系中扮演什么角色。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] .

Anyway	,	he	wasn't	at	the	meeting	.
反正	,	他	不是	在	这	会议	.

总之，他没参加会议。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [ðoʊ] ,

She	let	him	know	,	though	,
她	让	他	知道	,	尽管	,

不过，她还是让他知道了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

that	she	was	very	indignant	and	astonished	to	find	herself	kept	a	prisoner	,
那	她	曾是	非常	愤怒	和	惊讶	到	寻找	她自己	保留	一个	囚犯	,

她发现自己被囚禁后，感到非常愤慨和震惊。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	demanded	to	see	her	father	.
和	要求	到	看	她	父亲	.

她要求见她的父亲。

['lɔːsn] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][moʊst]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Lawson	,	she	told	me	,	was	most	affable	and	kind	to	her	.
劳森	,	她	讲述	我	,	曾是	最多	和蔼可亲	和	种类	到	她	.

她告诉我，劳森对她非常和蔼可亲。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː]

He	said	that	she	of	course	did	not	realize	that	she	had	been	very	ill	during	the
他	说	那	她	的	课程	做过	不是	意识到	那	她	有	到过	非常	患病的	期间	这

[naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .

night	and	that	she	was	now	under	doctor's	orders	.
夜晚	和	那	她	曾是	现在	在下面	医生的	订单	.

他说，她当然没有意识到自己昨晚病得很重，现在正在遵医嘱住院治疗。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

He	also	told	her	that	her	father	had	been	called	away	on	business	,
他	还	讲述	她	那	她	父亲	有	到过	称为	离开	在	商业	,

他还告诉她，她父亲因公事被叫走了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] ,

so	he	had	come	to	her	as	an	old	friend	of	the	family	,
所以	他	有	来	到	她	作为	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,

所以他是以老朋友的身份来拜访她的。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [help] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	be	of	any	help	that	he	could	.
到	是	的	任何	帮助	那	他	可以	.

尽其所能提供帮助。

['dʒænit] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['ɔːlməʊst] ['ʌndə'maind] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst]

Janet	said	that	his	sympathy	almost	undermined	her	suspicion	—	she	almost
珍妮特	说	那	他的	同情	几乎	被削弱	她	怀疑	—	她	几乎

[kən'faidid] [ɪn][hɪm; ɪm] .

confided	in	him	.
坦白	在	他	.

珍妮特说，他的同情心几乎让她打消了疑虑——她几乎向他吐露了心声。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	luckily	,	she	didn't	.
但	幸运的是	,	她	没有	.

但幸运的是，她没有。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [sɪns] ,

He	has	been	to	see	her	every	day	since	,
他	有	到过	到	看	她	每一个	天	自从	,

从那以后，他每天都去看她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [skiːm] [ɪz][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər]

and	she	is	now	convinced	that	his	part	in	this	devilish	scheme	is	to	gain	her
和	她	是	现在	确信	那	他的	部分	在	这	恶魔般的	方案	是	到	获得	她

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她现在确信，他在这场邪恶计划中的作用是为了赢得她的信任。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	to	find	out	whether	she	actually	did	hear	or	see	anything	at	the	meeting	.
和	到	寻找	出去	无论	她	实际上	做过	听到	或者	看	任何事物	在	这	会议	.

并查明她是否真的在会议上听到或看到了什么。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Yesterday	he	told	her	that	it	had	been	decided	she	should	visit	him	and
昨天	他	讲述	她	那	它	有	到过	决定	她	应该	访问	他	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪnz] [haʊs] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] ,

his	wife	at	Dr	.	Winn's	house	while	her	father	is	away	,
他的	妻子	在	博士	.	温恩的	房子	尽管	她	父亲	是	离开	,

昨天他告诉她，在她父亲外出期间，她应该去温恩医生家拜访他和他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə]['mɪsɪz]

and	that	in	order	to	occupy	her	mind	,	she	should	act	as	secretary	to	Mrs
和	那	在	命令	到	占据	她	头脑	,	她	应该	行为	作为	秘书	到	太太

. ['lɔːsn] ,

.	Lawson	,
.	劳森	,

为了打发时间，她应该去当劳森太太的秘书。

[huː] [ə'sists]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] . ”

who	assists	Dr	.	Winn	in	his	work	.	”
WHO	助攻	博士	.	温恩	在	他的	工作	.	”

协助温恩博士开展工作的人员。”

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][hɑːrm][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ['hoʊpfəli] .

“	Maybe	they	don't	really	mean	to	harm	her	after	all	,	”	said	Dorothy	hopefully	.
“	或许	他们	不	真的	意思是	到	伤害	她	后	全部	,	”	说	多萝西	希望	.

“也许他们根本就不想伤害她，”多萝西满怀希望地说。

“ ['dʒænit][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər] [kloʊz]
“ Janet is certain , ” said Howard , “ that they want her at the Doctor's for close
“ 珍妮特 是 肯定 , ” 说 霍华德 , “ 那 他们 想 她 在 这 医生的 为了 关闭
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

“珍妮特确信，”霍华德说，“他们想让她去医生那里接受密切观察。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsekrə'teriəl] [kɔːrs] [æt; ət] [skuːl] , [soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
She took a secretarial course at school , so that part of it is all right ,
她 采取 一个 秘书 课程 在 学校 , 所以 那 部分 的 它 是 全部 正确的 ,

她在学校学过秘书课程，所以这部分没问题。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [slɪp] , [wʌn] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
but I believe with her that one slip , one sign that she is deceiving them ,
但 我 相信 和 她 那 一 滑 , 一 符号 那 她 是 欺骗 他们 ,

但我相信，对她来说，只要有一个小失误，一个她在欺骗他们的迹象，她就会露出马脚。

[wɪl] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɪmpli] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .
will mean that she will simply vanish and never be heard of again .
将要 意思是 那 她 将要 简单地 消失 和 绝不 是 听到 的 再次 .

这意味着她将彻底消失，从此杳无音信。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['lɔːsn] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] : [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [flæt] .
She knows that Lawson lied about one thing : her father is still living in their flat .
她 知道 那 劳森 撒谎了 关于 一 事物 : 她 父亲 是 仍然 活的 在 他们的 平坦的 .

她知道劳森在一件事上撒了谎：她父亲仍然住在他们的公寓里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sevrəl] [taɪmz] . ”
She has heard his voice several times . ”
她 有 听到 他的 嗓音 一些 时代 . ”

她曾多次听到他的声音。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , “ [ɪz] [waɪ] ,
“ But what I can't understand , ” said Dorothy , “ is why ,
“ 但 什么 我 不能 理解 , ” 说 多萝西 , “ 是 为什么 ,

“但我无法理解的是，”多萝西说，“为什么，

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ,
just as soon as you knew all this ,
只是 作为 很快 作为 你 知道 全部 这 ,

你一旦知道了这一切，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [flæt] ['reɪdɪd] ! ”
you didn't go to the nearest police station and have that flat raided ! ”
你 没有 去 到 这 最近的 警察 车站 和 有 那 平坦的 突袭 ! ”

你竟然没去最近的警察局报案，让警察搜查你的公寓！

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dʒænit][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Because , Janet won't hear of it .
“ 因为 , 珍妮特 惯于 听到 的 它 .

“因为珍妮特绝对不会同意的。”

” ['haʊɚdz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['retʃɪd] .
” Howard's tone was thoroughly wretched .
” 霍华德的 语气 曾是 彻底 可怜 .

霍华德的语气极其糟糕。

“ [aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [plænz] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [bʌdʒ] .
“ I worked out some other plans to release her , but she refuses to budge .
” 我 工作 出去 一些 其他 计划 到 发布 她 , 但 她 拒绝 到 预算 .
”
”
”

“我制定了一些其他的释放她的计划，但她拒绝让步。”

“ [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈkreɪzi] ?
“ Is the girl crazy ?
” 是 这 女孩 疯狂的 ?

“这女孩疯了吗？”

” [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɪl] .
” This from Bill .
” 这 从 账单 .

这是比尔说的。

“ [noʊ] — [ʃiːz] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] — [ˈmeɪbi] [ˈseɪnər] .
“ No — she's as sane as any of us — maybe saner .
” 不 — 她是 作为 理智 作为 任何 的 我们 — 或许 更理智 .

“不——她和我们一样理智——甚至可能更理智。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] [ɔːr] [aɪ] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
She says that if the police are called in or I help her to escape ,
她 说道 那 如果 这 警察 是 称为 在 或者 我 帮助 她 到 逃脱 ,

她说如果报警或者我帮她逃跑，

[ðæt] [kruːˈ] [wɪl] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] — [æz; əz]
that crew will believe her father knew all the time that she was faking — as
那 全体人员 将要 相信 她 父亲 知道 全部 这 时间 那 她 曾是 伪造 — 作为
[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .
of course he does .
的 课程 他 做 .

剧组人员会相信她父亲一直都知道她是在装病——当然，他肯定会这么认为。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ,
And she says she is sure they will have him killed out of hand ,
和 她 说道 她 是 当然 他们 将要 有 他 被杀 出去 的 手 ,

她说她确信他们会毫不犹豫地杀了他。

[wʌns] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] .
once they discover that .
一次 他们 发现 那 .

一旦他们发现了这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
To make matters worse , if possible ,
到 制作 事情 更糟 , 如果 可能的 ,

如果可能的话，更糟糕的是，

[maɪ] [fɜːrm] [θɪŋks] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [ˈliːmə; ˈlaɪmə] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɑːroʊ] !
my firm thinks I'm going to sail for Lima the day after tomorrow !
我的 公司 思考 我是 去 到 帆 为了 利马 这 天 后 明天 !

我公司认为我后天就要乘船去利马了！

[ɪf] [aɪ] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [daʊn] , [aɪl] [luːz] [maɪ] [dʒɑːb] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] .
If I turn them down , I'll lose my job here and ruin my future .
如果 我 转动 他们 向下 , 患病的 失去 我的 工作 这里 和 废墟 我的 未来 .

如果我拒绝他们，我就会丢掉这份工作，毁了我的前途。

[aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [soʊ] ['dʒænit] [kʊd; kəd] [seɪl] [wɪð; wɪθ]
I've been hoping against hope that something would turn up so Janet could sail with
我已经 到过 希望 反对 希望 那 某物 会 转动 向上 所以 珍妮特 可以 帆 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我一直抱着一丝希望，希望会有转机，让珍妮特能和我一起出海。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [seɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
I certainly shall not sail without her .
我 当然 将 不是 帆 没有 她 .

没有她，我绝不会出海。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] [wen] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ”
I was buying some clothes for the trip when I ran into you this morning — ”
我 曾是 购买 一些 衣服 为了 这 旅行 什么时候 我 跑 进入 你 这 早晨 — ”
['haʊɝdz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['hoʊpləsli] .
Howard's voice trailed off hopelessly .
霍华德的 嗓音 拖着 离开 绝望地 .

“我今天早上在买旅行要穿的衣服时碰到了你——”霍华德的声音绝望地渐渐消失了。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [terz] .
” It was evident that Dorothy was not far from tears .
” 它 曾是 明显 那 多萝西 曾是 不是 远的 从 眼泪 .

“很明显，多萝西快要哭了。”

“ [juː; jʊ] [pʊr] [dɪrz] [ɑːr; ər] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪks] !
“ You poor dears are in an awful fix !
“ 你 贫穷的 亲爱的们 是 在 一个 可怕 使固定 !

“你们这些可怜的家伙们，真是处境糟糕透了！”

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .
I do wish I could help you .
我 做 希望 我 可以 帮助 你 .

我真希望我能帮到你。

[duː] ['sʌmθɪŋ] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [seɪl] [fɔːr; fər] [pə'ruː] ! ”
Do something — so that you two could get married and sail for Peru ! ”
做 某物 — 所以 那 你 二 可以 得到 已婚 和 帆 为了 秘鲁 ! ”

做点什么吧——这样你们俩就能结婚，然后一起去秘鲁航行了！

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
“ Perhaps you can .
“ 也许 你 能 .

或许你可以。

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ɪntuː] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] .
” Ashton Sanborn knocked the ashes from his pipe into an ash tray .
” 阿什顿 桑伯恩 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 进入 一个 灰 托盘 .

阿什顿·桑伯恩将烟斗里的烟灰抖进烟灰缸里。

“ [haʊ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [θriː] ['vɔɪsɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
“ How ? ” shouted three voices simultaneously .
“ 如何 ? ” 喊叫 三 声音 同时地 .

“怎么会这样？”三个人同时喊道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[miːt] [flæʃ] !
MEET FLASH !
见面 闪光 !

认识一下闪电侠!

" ['dɔːrəθi] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] ?
" Dorothy , have you ever done anything in the way of amateur theatricals ?
" 多萝西 , 有 你 曾经 完毕 任何事物 在 这 方式 的 业余 戏剧 ?

“多萝西，你有没有参加过任何业余戏剧演出？”

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [stroʊkt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [rɪ'flektɪvli] .
" Ashton Sanborn stroked the bowl of his pipe reflectively .
" 阿什顿 桑伯恩 抚摸 这 碗 的 他的 管道 反思地 .

阿什顿·桑伯恩若有所思地抚摸着烟斗的碗。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Why — er — yes , a little .
" 为什么 — 呃 — 是的 , 一个 小的 .

“为什么——呃——是的，有一点。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldərd] .
" She looked a bit bewildered .
" 她 看起来 一个 少量 困惑 .

她看起来有些困惑。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] ['sɪliz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] .
" I've been in the Silvermine Sillies for the past two years .
" 我已经 到过 在 这 银矿 傻瓜 为了 这 过去的 二 年 .

“过去两年我一直在Silvermine Sillies乐队里。”

" ['sænbɔːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Sanborn nodded .
" 桑伯恩 点头 .

桑伯恩点了点头。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ?
" How is it you're out of school on a Thursday ?
" 如何 是 它 你是 出去 的 学校 在 一个 周四 ?

“你怎么能在星期四放假？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [ɪ'reləvənt] .
" The question seemed irrelevant .
" 这 问题 似乎 无关紧要 .

这个问题似乎无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [naʊ] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['ræðər] ['æbsəntli] ,
He was leaning back in his chair now , surveying the ceiling rather absently ,
他 曾是 倾斜 后退 在 他的 椅子 现在 , 测量 这 天花板 相当 心不在焉地 ,

他现在正向后靠在椅子上，心不在焉地望着天花板。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌlækə'deɪzɪkl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][krɪsp] [toʊnz] .
but there was nothing lackadaisical about his crisp tones .
但 那里 曾是 没有什么 懒散的 关于 他的 脆 音调 .

但他干脆利落的语气中丝毫没有懈怠之感。

" ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
" Christmas holidays .
" 圣诞节 假期 .

“圣诞假期。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
“ Because , if you're willing , I may want you to work for me for a few days .
“ 因为 , 如果 你是 愿意的 , 我 可能 想 你 到 工作 为了 我 为了 一个 很少 天 .

“因为，如果你愿意的话，我可能想让你为我工作几天。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [baɪ] ['telɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] ['keɪnən] [bæŋk] ? ”
I suppose I can reach your father by telephone at the New Canaan bank ? ”
我 认为 我 能 抵达 你的 父亲 经过 电话 在 这 新的 迦南 银行 ? ”

我想我可以通过电话联系到你父亲，他当时在新迦南银行工作?

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] — ['dædi] [ɪz] [daʊn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .
“ No , you can't — Daddy is down in Florida on a fishing trip .
“ 不 , 你 不能 — 爸爸 是 向下 在 佛罗里达 在 一个 钓鱼 旅行 .

“不，你不能——爸爸去佛罗里达州钓鱼了。”

['hiːz] [ɑːn]['mɪstər] . ['boʊltənz] [jɑːt] , ['sʌmwer] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [koʊst] .
He's on Mr . Bolton's yacht , somewhere off the coast .
他是 在 先生 . 博尔顿的 游艇 , 某处 离开 这 海岸 .

他现在在博尔顿先生的游艇上，在离海岸的某个地方。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [iːv] . ”
They won't be back until Christmas Eve . ”
他们 惯于 是 后退 直到 圣诞节 前夕 . ”

他们要到圣诞夜才会回来。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , “ ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] .
“ That , ” said the Secret Service man , “ complicates matters .
“ 那 , ” 说 这 秘密 服务 男人 , “ 使情况复杂化 事情 .

“那，”特勤局人员说，“会让事情变得复杂。”

[huː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [mɪs] ['dɪksən] [waɪl] ['mɪstər] . ['dɪksən][ɪz] [ə'weɪ] ? ”
Who , may I ask , is looking after Miss Dixon while Mr . Dixon is away ? ”
WHO , 可能 我 问 , 是 寻找 后 错过 迪克森 尽管 先生 . 迪克森 是 离开 ? ”

请问迪克森先生外出期间，谁在照顾迪克森小姐呢?

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ] [oʊn] [swiːt] [self] , [sɜːr] .
“ I'm looking after my own sweet self , sir .
“ 我是 寻找 后 我的 自己的 甜的 自己 , 先生 .

“先生，我只管好我自己。”

” ['dɔːrəθi] [grɪnd] ['roʊgɪʃli] .
” Dorothy grinned roguishly .
” 多萝西 咧嘴一笑 狡猾地 .

多萝西狡黠地笑了。

“ [ðen] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] , [jʌŋ] ['leɪdi] ? ”
“ Then who is to take the responsibility for your actions , young lady ? ”
“ 然后 WHO 是 到 拿 这 责任 为了 你的 行动 , 年轻的 女士 ? ”

“那么，小姑娘，谁来为你的行为负责呢? ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
“ Why , you may — if you want to !
“ 为什么 , 你 可能 — 如果 你 想 到 !

“当然可以——如果你愿意的话! ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
" For a moment or two the detective studied her thoughtfully .
" 为了 一个 片刻 或者 二 这 侦探 研究 她 深思熟虑 .

侦探若有所思地打量了她一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gɜːlz] ['mænər] ,
There was a certain assurance about this girl's manner ,
那里 曾是 一个 肯定 保证 关于 这 女孩们 方式 ,

这个女孩举止间流露出一种自信。

[ə; eɪ] ['stiːli] ['kwɑːləti] [ðæt] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,
a steely quality that came sometimes into her grey eyes ,
一个 钢铁般的 质量 那 来了 有时 进入 她 灰色的 眼睛 ,

她灰色的眼睛里有时会闪过一丝钢铁般的冷峻。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] —
an indefinable air of strength and quiet courage —
一个 无法定义的 空气 的 力量 和 安静的 勇气 —

一种难以言喻的力量和沉静的勇气——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['dɔːrəθi] ? "
" Do you think you could impersonate your cousin , Dorothy ? "
" 做 你 思考 你 可以 模仿 你的 表哥 , 多萝西 ? "

"你觉得你能模仿你的表妹多萝西吗？"

" [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why — of course !
" 为什么 — 的 课程 !

"为什么——当然！"

" ['dɔːrəθi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
" Dorothy showed her surprise .
" 多萝西 显示 她 惊喜 .

多萝西露出了惊讶的表情。

" [wiː; wi] [lʊk] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
" We look exactly alike .
" 我们 看 确切地 同样 .

"我们长得一模一样。"

['dɪdnt] ['haʊərd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['dʒænit] ? "
Didn't Howard take me for Janet ? "
没有 霍华德 拿 我 为了 珍妮特 ? "

霍华德是不是把我认成珍妮特了？

" [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['neɪtʃɜ-z]
" He did — but from what he has told us about her , your natures
" 他 做过 — 但 从 什么 他 有 讲述 我们 关于 她 , 你的 自然
[ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
are entirely different .
是 完全 不同的 .

"他的确这么做了——但从他告诉我们的关于她的事来看，你们的性格完全不同。"

['dʒænit] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [miːk] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Janet , from all accounts , is a rather meek and demure young lady .
珍妮特 , 从 全部 账户 , 是 一个 相当 温顺 和 端庄 年轻的 女士 .

据各方描述，珍妮特是一位相当温顺、腼腆的年轻女士。

[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] ['eniwʌn] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ]
that in order to convince anyone who knows her you would have to submerge
那 在 命令 到 说服 任何人 WHO 知道 她 你 会 有 到 淹没
[jʊr; jər] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] [ɪn][hɜːrz] .
your own personality in hers .
你的 自己的 性格 在 她的 .

要想说服任何认识她的人，你必须将自己的个性融入她的个性之中。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [miːk] , [dɪ'mjʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ”
And nobody would ever describe you as a meek , demure young lady ! ”
和 无人 会 曾经 描述 你 作为 一个 温顺 , 端庄 年轻的 女士 ! ”

没有人会形容你是一位温顺、文静的年轻女士！

“ [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['waɪldkæt] — [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” ['tʃʌkld] [bɪl] .
“ An untamed wildcat — if you ask me , ” chuckled Bill .
“ 一个 未驯服的 野猫 — 如果 你 问 我 , ” 轻笑 账单 .

“依我看，它就像一只未驯服的野猫，”比尔笑着说。

“ [waɪ] , [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , ['wɪljəm] !
“ Why , thanks a lot , William !
“ 为什么 , 谢谢 一个 很多 , 威廉 !

“谢谢你，威廉！”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [ə'brʌptli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
” Dorothy's hearers were abruptly aware of the changed quality of her voice
” 多萝西的 听众 是 突然 意识到的 的 这 已更改 质量 的 她 嗓音
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['meltɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [peɪnd] [ək'septəns] .
as she continued to speak in melting tones of pained acceptance .
作为 她 持续 到 说话 在 融化 音调 的 痛苦 验收 .

“多萝西的听众突然意识到她的声音发生了变化，她用痛苦接受的柔和语气继续说话。

“ [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][dɪd][æsk][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [soʊ][ɪn]['fjuːtʃər] [wen] [jʊr; jər] ['bɛtɝz] [ɑːr; ər] [kən'vəːsɪŋ] ,
“ But nobody did ask you , darling , so in future when your betters are conversing ,
“ 但 无人 做过 问 你 , 亲爱的 , 所以 在 未来 什么时候 你的 博彩公司 是 对话 ,

“但是没有人问过你，亲爱的，所以以后当你的长辈们在谈话时，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [ðæt] [lɪp][ʌv; əv] [jɔːrz] !
be good enough to button up that lip of yours !
是 好的 足够的 到 按钮 向上 那 唇 的 你的 !

乖乖把你的嘴唇抿起来！

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['wɪðərɪŋ] ['taɪreɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [toʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” She finished her withering tirade in the same quiet tones and with a
” 她 完成的 她 枯萎 长篇大论 在 这 相同的 安静的 音调 和 和 一个
['pɑːzətɪvli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dɪ'miːnər] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .
positively shrinking demeanor that sent the others into shouts of laughter .
积极地 收缩 风度 那 发送 这 其他的 进入 喊叫 的 笑声 .

“她用同样平静的语气结束了她那番尖刻的抨击，同时神情也明显变得畏缩起来，这让其他人哄堂大笑。

“ [seɪ] , [jʊə(r)] ['dʒænit][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !
“ Say , you're Janet to a T !
“ 说 , 你是 珍妮特 到 一个 T !

“哎呀，你简直就是珍妮特本人！”

” [kraɪd] ['haʊərd] .
” cried Howard .
” 哭 霍华德 .

“霍华德喊道。”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] . ”
“ Her voice is always like that if I happen to hurt her feelings . ”
“ 她 嗓音 是 总是 喜欢 那 如果 我 发生 到 伤害 她 情怀 . ”

“如果我伤了她的心，她总是会那样说话。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] , ['haʊərd] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ? ”

“	How	about	her	hair	,	Howard	?	Is	it	long	or	short	?	”
”	如何	关于	她	头发	,	霍华德	?	是	它	长的	或者	短的	?	”

“霍华德，她的头发怎么样？是长发还是短发？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [werz] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [laɪk] [jɔːrz] . ”

“	Oh	,	she	wears	it	bobbed	like	yours	.	”
”	哦	,	她	穿着	它	波波德	喜欢	你的	.	”

“哦，她也留着和你一样的波波头。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” ['dɔːrəθi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sænbɔːn] ,

“	I	suppose	,	”	Dorothy	said	to	Mr	.	Sanborn	,
”	我	认为	,	”	多萝西	说	到	先生	.	桑伯恩	,

“我想也是，”多萝西对桑伯恩先生说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]

“	that	you	want	to	smuggle	me	into	the	flat	and	have	me	change	places
”	那	你	想	到	走私	我	进入	这	平坦的	和	有	我	改变	地方

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

with	her	?	”
和	她	?	”

“你是想把我偷偷带进公寓，然后让我和她交换身份吗？”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪg'zæktli] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	That's	the	idea	exactly	,	”	admitted	the	detective	.
”	那就是	这	主意	确切地	,	”	承认	这	侦探	.

“正是如此，”侦探承认道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ][plæn][ɪn]['diːteɪl] —

“	And	I	don't	want	you	to	make	your	decision	until	I	explain	my	plan	in	detail	—
”	和	我	不	想	你	到	制作	你的	决定	直到	我	解释	我的	计划	在	细节	—

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

“在我详细解释我的计划之前，我不想让你做决定——或者，

['ræðər] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] . ”

rather	,	the	necessity	for	the	risk	you	will	be	taking	.	”
相当	,	这	必要性	为了	这	风险	你	将要	是	采取	.	”

相反，是你所要承担的风险的必要性。”

“ [ʃuːt] — ” [sed] [mɪs] ['dɪksən] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [rɪsk][ɔːr][noʊ][rɪsk] ,

“	Shoot	—	”	said	Miss	Dixon	,	“	but	I	can	tell	you	right	now	,	risk	or	no	risk	,
”	射击	—	”	说	错过	迪克森	,	“	但	我	能	告诉	你	正确的	现在	,	风险	或者	不	风险	,

“糟了——”迪克森小姐说，“但我现在就可以告诉你，无论有没有风险，

[aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	through	with	it	.
我是	去	通过	和	它	.

我决定这么做。

['dʒænit] , ['æftər][ɔːl] [ʃiːz] [bɪn] [θruː] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['haʊərd] [hæz; həz][toʊld][juː 'es] ,

Janet	,	after	all	she's	been	through	and	from	what	Howard	has	told	us	,
珍妮特	,	后	全部	她是	到过	通过	和	从	什么	霍华德	有	讲述	我们	,

珍妮特经历了那么多事，而且根据霍华德告诉我们的情况来看，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][flɑːp] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪnz] .

is	bound	to	flop	once	she	gets	to	Dr	.	Winn's	.
是	边界	到	失败	一次	她	获得	到	博士	.	温恩的	.

她到了温恩医生那里肯定会失败。

['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [haɪ] [strʌŋ] ,

Nervous	,	and	probably	high	strung	,
紧张的	,	和	大概	高的	串	,

紧张，而且可能有些神经质。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] . ”

the	chances	are	against	her	being	able	to	hold	up	under	the	strain	.	”
这	机会	是	反对	她	存在	有能力的	到	抓住	向上	在下面	这	拉紧	.	”

她恐怕难以承受这种压力。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	think	you	are	right	about	that	.
“	我	思考	你	是	正确的	关于	那	.

“我觉得你说得对。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['dʒænit][ɪz][ɪn] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] ,

But	although	Janet	is	in	serious	danger	,
但	虽然	珍妮特	是	在	严肃的	危险	,

虽然珍妮特身处险境，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['reskjuːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['gɑːrdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

she	could	be	rescued	and	her	father	guarded	without	bringing	you	into	the
她	可以	是	获救	和	她	父亲	守卫	没有	带来	你	进入	这

['pɪktʃər] , ['dɔːrəθi] ,

picture	,	Dorothy	,
图片	,	多萝西	,

多萝西，即使不把你牵扯进来，她也能获救，她的父亲也能得到保护。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

if	it	were	not	for	one	thing	.
如果	它	是	不是	为了	一	事物	.

如果不是因为一件事的话。

[ðiːz] [men] [huː] [hoʊld]['dʒænit][ɪn][ðer; ðər] ['kʌstədi] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]

These	men	who	hold	Janet	in	their	custody	are	in	some	way	mixed	up	with
这些	男人	WHO	抓住	珍妮特	在	他们的	保管	是	在	一些	方式	混合	向上	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪn] ,

Dr	.	Winn	,
博士	.	温恩	,

这些扣押珍妮特的人与温恩医生有着某种关联。

[huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

who	has	undertaken	to	make	some	very	important
WHO	有	已	到	制作	一些	非常	重要的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] . ”

experiments	for	the	United	States	government	.	”
实验	为了	这	团结的	各州	政府	.	”

他受命为美国政府进行一些非常重要的实验。

“ [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['nʌmbər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ! ” ['ventʃərd] [bɪl] , [ðə; ði]

“	I	make	a	bet	that	he	is	Number	1	of	the	gang	!	”	ventured	Bill	,	the
“	我	制作	一个	赌注	那	他	是	数字	1	的	这	帮派	!	”	冒险	账单	,	这

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

irrepressible	.
不可抑制的	.

“我敢打赌，他是这伙人里的第一号人物！”精力充沛的比尔大胆说道。

“ ['veri] ['pɑːsəbli] .

“	Very	possibly	.
“	非常	可能	.

很有可能。

[ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

That	has	yet	to	be	discovered	.
那	有	然而	到	是	发现	.

这一点尚未被发现。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [gæŋ] .

But	what	I	want	you	young	people	to	realize	is	that	this	is	no	ordinary	gang	.
但	什么	我	想	你	年轻的	人们	到	意识到	是	那	这	是	不	普通的	帮派	.

但我希望你们年轻人明白，这并非普通的帮派。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Quite	evidently	we	are	up	against	an	international	organization	.
相当	显然	我们	是	向上	反对	一个	国际的	组织	.

很显然，我们面对的是一个国际组织。

[ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['dʒænit][ɪz] ['kɑːnkriːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][koʊld] - ['blʌdɪd] ['ruːθləsnəs]

Their	treatment	of	Janet	is	concrete	evidence	of	their	cold	-	blooded	ruthlessness
他们的	治疗	的	珍妮特	是	具体的	证据	的	他们的	寒冷的	-	血腥	冷酷无情

[wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][plænz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['dʒepərdi] .

when	they	believe	their	plans	to	be	in	jeopardy	.
什么时候	他们	相信	他们的	计划	到	是	在	危险边缘	.

他们对待珍妮特的方式，是他们认为自己计划受到威胁时冷酷无情的铁证。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [pleɪs] , ['dɔːrəθi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel]

If	you	take	your	cousin's	place	,	Dorothy	,	of	course	we	will	see	that	you	are	well
如果	你	拿	你的	表亲	地方	,	多萝西	,	的	课程	我们	将要	看	那	你	是	出色地

['gɑːrdɪd] ,

guarded	,
守卫	,

多萝西，如果你代替你表妹的位置，我们当然会确保你的安全。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

but	even	so	,
但	甚至	所以	,

即便如此，

[jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mɪstəri] [wɪl] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [rɪsk] . ”

your	part	in	clearing	up	this	mystery	will	entail	a	very	great	element	of	risk	.	”
你的	部分	在	清理	向上	这	神秘	将要	包含	一个	非常	伟大的	元素	的	风险	.	”

你在解开这个谜团的过程中将承担极大的风险。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

“	I'm	willing	to	take	the	chance	.
“	我是	愿意的	到	拿	这	机会	.

“我愿意承担这个风险。”

” ['dɔːrəθi] [met] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ['stedəli] .

”	Dorothy	met	his	inquiring	eyes	steadily	.
”	多萝西	遇见	他的	查询	眼睛	稳步	.

多萝西直视着他探寻的目光。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['dʒænit][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

“	Naturally	,	I'm	sorry	for	Janet	and	I	want	to	help	her	.
“	自然	,	我是	对不起	为了	珍妮特	和	我	想	到	帮助	她	.

“我当然很同情珍妮特，也想帮助她。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] [baɪ]['dʒænjueri] [fɔːrθ] . ”

The	only	thing	is	,	I've	got	to	be	back	at	High	School	by	January	fourth	.	”
这	仅有的	事物	是	,	我已经	得到	到	是	后退	在	高的	学校	经过	一月	第四	.	”

唯一的问题是，我必须在1月4日之前回到高中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi] [kliːnd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . ”

“	I	think	I	can	promise	you	that	this	job	will	be	cleaned	up	within	a	week	.	”
”	我	思考	我	能	承诺	你	那	这	工作	将要	是	已清洗	向上	之内	一个	星期	.	”

“我可以向你保证，这项工作会在一周内完成。”

“ [aɪ] ['rekən] , ” [smaɪld] [bɪl] ,

“	I	reckon	,	”	smiled	Bill	,
”	我	估计	,	”	微笑	账单	,

“我想，”比尔笑着说，

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][juː 'es][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [lædz] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [ɪn'sted]

“	that	you	haven't	told	us	all	you	know	about	these	lads	with	numbers	instead
”	那	你	还没有	讲述	我们	全部	你	知道	关于	这些	小伙子们	和	数字	反而

[ʌv; əv] [neɪmz] . ”

of	names	.	”
的	姓名	.	”

“你还没把你知道的关于这些用编号代替名字的小伙子们的所有信息都告诉我们。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] .

“	Not	quite	all	.
”	不是	相当	全部	.

“不完全是。”

” ['sænbɔːn] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Sanborn	smiled	back	at	him	.
”	桑伯恩	微笑	后退	在	他	.

桑伯恩对他笑了笑。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .

“	But	that	is	neither	here	nor	there	just	now	.
”	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	只是	现在	.

但现在说这些都无关紧要。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['dɔːrəθi] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ['ʃɔːrthænd] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] ? ”

By	the	way	,	Dorothy	,	how	are	you	on	shorthand	and	typewriting	?	”
经过	这	方式	,	多萝西	,	如何	是	你	在	速记	和	打字	?	”

对了，多萝西，你的速记和打字水平怎么样?

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] [wɜːrs] .

“	Oh	,	not	so	worse	.
”	哦	,	不是	所以	更糟	.

“哦，没那么糟糕。”

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [nuː] ['keɪnən] [haɪ] . ”

It's	part	of	the	course	I'm	taking	at	New	Canaan	High	.	”
它是	部分	的	这	课程	我是	采取	在	新的	迦南	高的	.	”

这是我在新迦南高中修读课程的一部分。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	Good	enough	.
”	好的	足够的	.

“足够好了。”

['fræŋkli] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['juːzɪŋ] [juː; jʊ] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [nuː] ['keɪnən]

Frankly	,	young	lady	,	I	would	not	consider	using	you	,	had	not	the	New	Canaan
坦率地说	,	年轻的	女士	,	我	会	不是	考虑	使用	你	,	有	不是	这	新的	迦南

[bæŋk] ['rɑːbəri] ,

Bank	robbery	,
银行	抢劫	,

坦白说，小姑娘，如果不是新迦南银行抢劫案，我根本不会考虑雇用你。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] [keɪs] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt]

the	affair	of	the	Mystery	Plane	and	the	Conway	Case	proved	conclusively	that
这	事务	的	这	神秘	飞机	和	这	康威	案件	已证实	最终	那

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [fler] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

you	have	a	decided	flair	for	this	kind	of	thing	.	”
你	有	一个	决定	天赋	为了	这	种类	的	事物	.	”

“神秘飞机事件和康威案最终证明，你在这方面确实很有天赋。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [mɪs] ['dɪksən][wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['kɔɪnəs] .

“	Thank	you	,	sir	,	”	said	Miss	Dixon	with	mock	coyness	.
“	感谢	你	,	先生	,	”	说	错过	迪克森	和	嘲笑	羞怯	.

“谢谢您，先生，”迪克森小姐故作娇羞地说。

“ [ðem; ðəm][kaɪnd][wɜːrdz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wəːkin] - [gɔɪl] .

“	Them	kind	words	is	a	great	comfort	to	a	poor	workin	'	goil	.
“	他们	种类	字	是	一个	伟大的	舒适	到	一个	贫穷的	工作	-	戈伊尔	.

“这些温暖的话语对一个贫穷的劳动女孩来说是莫大的安慰。”

[duː][aɪ] [pæk] [ə; eɪ][gæt][wɪd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ? ”

Do	I	pack	a	gat	wid	me	,	Mister	?	”
做	我	盒	一个	门	宽	我	,	先生	?	”

先生，我需要带枪吗?

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

“	You	do	not	.
“	你	做	不是	.

你没有。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

In	fact	,	you	will	take	nothing	except	what	belongs	to	your	cousin	.
在	事实	,	你	将要	拿	没有什么	除了	什么	属于	到	你的	表哥	.

事实上，你除了你表弟的东西之外，什么也拿不到。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɔːrdn] [flæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]

If	I	am	able	to	get	you	into	the	Jordan	flat	and	they	carry	you	up	to
如果	我	是	有能力的	到	得到	你	进入	这	约旦	平坦的	和	他们	携带	你	向上	到

['rɪdʒˌfiːld] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

Ridgefield	in	her	place	,
里奇菲尔德	在	她	地方	,

如果我能把你弄进乔丹家的公寓，然后让他们把你抬到里奇菲尔德代替她，

[dʒʌst] ['biːɪŋ] ['dʒænit]['dʒɔːrdn] ,

just	being	Janet	Jordan	,
只是	存在	珍妮特	约旦	,

我只是珍妮特·乔丹本人而已。

[huː] ['nevər] [woʊk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpwɔːkɪŋ] [læst] [wiːk] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][best]

who	never	woke	up	when	she	was	sleepwalking	last	week	will	be	your	best
WHO	绝不	觉醒	向上什么时候		她	曾是	梦游	最后的	星期	将要	是	你的	最好的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

上周梦游时从未醒来的她将是你最好的保护。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][nɑːt] ['dezətɪŋ] [juː; jʊ] .

Of	course	,	I'm	not	deserting	you	.
的	课程	,	我是	不是	逃兵	你	.

我当然不会抛弃你。

['iːðər] [aɪ][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Either	**I**	**or**	**some**	**of**	**my**	**men**	**will**	**find**	**means**	**of**	**keeping**	**in**	**touch**	**with**	**you**
任何一个	我	或者	一些	的	我的	男人	将要	寻找	方法	的	保持	在	触碰	和	你

['kɑːnstəntli] . ”

constantly	**.**	**”**
不断地	.	”

我或者我的手下会想办法与你保持联系。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vilənz] [skræg][ˌem 'iː] ,

“	**And**	**when**	**the**	**villains**	**scrag**	**me**	**,**
”	和	什么时候	这	反派	碎片	我	,

“当恶人欺负我的时候，

[ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [bɔɪz] [wɪl] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]

the	**secret**	**service**	**boys**	**will**	**arrive**	**on**	**the**	**scene**	**just**	**in**	**time**	**—**	**to**	**identify**	**the**
这	秘密	服务	男孩们	将要	到达	在	这	场景	只是	在	时间	—	到	确认	这

[dɪ'siːst] !

deceased	**!**
死者	!

特勤人员会及时赶到现场——辨认死者身份！

[noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	**thank**	**you**	**.**
不	感谢	你	.

不用了，谢谢。

[ɪf] [ðə; ði] [gʌn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , [flæʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

If	**the**	**gun**	**is**	**out**	**of**	**orders**	**,**	**Flash**	**will**	**have**	**to**	**go**	**.**
如果	这	枪	是	出去	的	订单	,	闪光	将要	有	到	去	.

如果枪支出现故障，Flash 就得走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][ˌdʒe aɪ 'juː]['dʒɪtsuː] [meɪ] [help] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

Of	**course**	**my**	**jiu**	**jitsu**	**may**	**help**	**at**	**a**	**pinch**	**,**
的	课程	我的	九	柔术	可能	帮助	在	一个	捏	,

当然，我的柔术技能或许能在紧急情况下派上用场。

[bʌt; bət] [flæʃ] [ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] . ”

but	**Flash**	**is**	**more**	**potent**	**and**	**ever**	**so**	**much**	**quicker**	**.**	**”**
但	闪光	是	更多的	强效	和	曾经	所以	很多	更快	.	”

但闪电侠威力更强，速度也快得多。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['dɔːrəθi] ?

“	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**,**	**Dorothy**	**?**
”	什么	是	你	说	关于	,	多萝西	?

“你在说什么，多萝西？”

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	**Ashton**	**Sanborn**	**looked**	**puzzled**	**.**
”	阿什顿	桑伯恩	看起来	困惑	.

阿什顿·桑伯恩一脸困惑。

“ [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dræg][ə; eɪ][dɔːg] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][bɪg][aɪ'diːə] , ” [dɪ'klerd] [bɪl] .

“	**It's**	**a**	**cinch**	**you**	**can't**	**drag**	**a**	**dog**	**along**	**if**	**that's**	**your**	**big**	**idea**	**,**	**”**	**declared**	**Bill**	**.**
”	它是	一个	肚带	你	不能	拖	一个	狗	沿着	如果	那就是	你的	大的	主意	,	”	声明	账单	.

“如果你想带着狗一起旅行，那简直是天方夜谭，”比尔说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] , [oʊld] [θɪŋ] .

“	**It**	**is**	**not**	**the**	**big**	**idea**	**,**	**old**	**thing**	**.**
”	它	是	不是	这	大的	主意	,	老的	事物	.

“这不是什么伟大的想法，也不是老一套。”

" ['dɔːrəθi] [grɪnd] ['wɪkɪdli] .
" **Dorothy** **grinned** **wickedly** **.**
" 多萝西 咧嘴一笑 邪恶地 .

多萝西露出了狡黠的笑容。

" [flæʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['veri] ['klʌbi] [ðɪs] [fɔːl] .
" **Flash** **and** **I** **have** **got** **very** **clubby** **this** **fall** **.**
" 闪光 和 我 有 得到 非常 俱乐部 这 落下 .

"今年秋天，我和 Flash 的关系变得非常亲密。"

['hiːz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's **really** **quite** **a** **dear** **,** **you** **know** **.**
他是 真的 相当 一个 亲爱的 , 你 知道 .

他真是个很可爱的人，你知道吗?

[wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɑːt] . "
We **travel** **about** **together** **a** **lot** **.** **"**
我们 旅行 关于 一起 一个 很多 . "

我们经常一起旅行。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] [bɪl] ,
" **The** **mystery** **of** **this** **age** **,** **"** **observed** **Bill** **,**
" 这 神秘 的 这 年龄 , " 观察到 账单 ,

"这个时代的谜团，"比尔评论道。

" [ɪz] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['fiːmeɪl] [kæn; kən] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] . "
" **is** **how** **certain** **females** **can** **talk** **so** **much** **and** **say** **so** **little** **.** **"**
" 是 如何 肯定 女性 能 讲话 所以 很多 和 说 所以 小的 . "

"这就是为什么有些女性能说很多话，却又言简意赅。"

" [ðen] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['tʃɪrfəli] , " [aɪl] [let] [juː; jʊ] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [raɪt] [naʊ] .
" **Then** **,** **"** **said** **Dorothy** **cheerfully** **,** **"** **I'll** **let** **you** **solve** **the** **mystery** **right** **now** **.**
" 然后 , " 说 多萝西 愉快地 , " 患病的 让 你 解决 这 神秘 正确的 现在 .

"那么，"多萝西兴高采烈地说，"我就让你现在就解开这个谜团吧。"

[kætʃ] !
Catch **!**
抓住 !

抓住!

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmækə'ruːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **She** **tossed** **him** **a** **macaroon** **from** **a** **plate** **on** **the** **table** **.**
" 她 抛掷 他 一个 马卡龙 从 一个 盘子 在 这 桌子 .

她从桌上的盘子里扔给他一块马卡龙。

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" **Go** **over** **to** **that** **bedroom** **door** **,** **"** **she** **commanded** **.**
" 去 超过 到 那 卧室 门 , " 她 命令 .

"到那间卧室门口去，"她命令道。

" [stænd][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðæt] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . "
" **Stand** **to** **one** **side** **of** **the** **door** **and** **throw** **that** **thing** **into** **the** **air** **.** **"**
" 站立 到 一 边 的 这 门 和 扔 那 事物 进入 这 空气 . "

"站在门的一侧，把那东西扔到空中。"

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['dɔːrəθi] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] .
" **But** **,** **I** **say** **,** **Dorothy** **!** **"** **interposed** **Ashton** **Sanborn** **.**
" 但 , 我 说 , 多萝西 ! " 插入 阿什顿 桑伯恩 .

"但是，我说，多萝西！"阿什顿·桑伯恩插话道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fuːlɪŋ] , [wiːv] [gɑːt] — "
" **This** **is** **no** **time** **for** **fooling** **,** **we've** **got** **—** **"**
" 这 是 不 时间 为了 愚弄 , 我们已经 得到 — "

"现在可不是开玩笑的时候，我们还有——"

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['fuːlɪŋ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [fʌs] - ['bʌdʒɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] .

“	This	is	not	fooling	,	you	dear	old	fuss	-	budget	,	”	she	cut	in	.
”	这	是	不是	愚弄	,	你	亲爱的	老的	大惊小怪	-	预算	,	”	她	切	在	.

“这不是在开玩笑，你这个老古板，”她插嘴道。

“ [its] — [wel] , [its] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɜːriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

“	It's	—	well	,	it's	just	something	that	may	save	you	from	worrying	so	much	about
”	它是	—	出色地	,	它是	只是	某物	那	可能	节省	你	从	令人担忧	所以	很多	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“嗯，这或许能让你不必太担心我。”

[naʊ] , [bɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? ”

Now	,	Bill	,	are	you	ready	?	”
现在	,	账单	,	是	你	准备好	?	”

比尔，你准备好了吗?

“ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdiz] , ” [ri'tɔːtid] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['wɪrəli] .

“	Anything	to	please	the	ladies	,	”	retorted	that	young	man	wearily	.
”	任何事物	到	请	这	女士们	,	”	反驳	那	年轻的	男人	疲劳	.

“为了讨好女士们，什么都愿意做。”那个年轻人疲惫地反驳道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd]

He	got	up	and	walked	to	the	far	end	of	the	room	and	took	his	stand
他	得到	向上	和	步行	到	这	远的	结尾	的	这	房间	和	采取	他的	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

beside	the	closed	door	.
旁	这	关闭	门	.

他起身走到房间的另一头，站在紧闭的门旁。

“ [ɪz] [flæʃ] [ə; eɪ] [keɪk] [haʊnd] ?

“	Is	Flash	a	cake	hound	?
”	是	闪光	一个	蛋糕	猎犬	?

“Flash 是个爱吃蛋糕的人吗？”

[wɪl] [hiː; hi][dʒʌmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊki] ? ”

Will	he	jump	for	the	cookie	?	”
将要	他	跳	为了	这	曲奇饼	?	”

他会为了那块饼干跳起来吗?

“ [hiː; hi] [ʃʊr] [wɪl] — [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .

“	He	sure	will	—	toss	it	in	the	air	.
”	他	当然	将要	—	折腾	它	在	这	空气	.

他肯定会——把它抛向空中。

” [ðə; ði] [smɔːl] [keɪk] [went] ['spɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

”	The	small	cake	went	spinning	toward	the	ceiling	,
”	这	小的	蛋糕	去	旋转	朝向	这	天花板	,

“小蛋糕旋转着飞向天花板，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [raɪt] [hænd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	at	the	same	instant	Dorothy's	right	hand	disappeared	under	the	table	.
和	在	这	相同的	立即的	多萝西的	正确的	手	消失	在下面	这	桌子	.

就在同一瞬间，多萝西的右手消失在了桌子底下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm]

With	the	speed	of	legerdemain	she	brought	it	into	view	again	and	her	arm
和	这	速度	的	戏法	她	带来	它	进入	看法	再次	和	她	手臂

[ʃɑːt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪnpoʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] .

shot	out	suddenly	like	a	signpost	across	the	white	cloth	.
射击	出去	突然	喜欢	一个	路标	穿过	这	白色的	布	.

她以魔术般的速度再次将它显现出来，她的手臂突然像路标一样射向白布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	streak	of	silver	light	—	and	the	three	male	members	of	the
那里	曾是	一个	条纹	的	银	光	—	和	这	三	男性	成员	的	这

[kwɔːr'tet][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] ['wʌndər] .

quartet	stared	at	the	bedroom	door	in	open	-	mouthed	wonder	.
四重奏	凝视	在	这	卧室	门	在	打开	-	嘴巴	想知道	.

一道银光闪过——四人组中的三名男性成员目瞪口呆地盯着卧室的门。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌpər] ['pæn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [naɪf] ,

Quivering	in	the	very	center	of	its	upper	panel	was	a	small	knife	,
颤抖	在	这	非常	中心	的	它是	上	控制板	曾是	一个	小的	刀	,

在它上部面板的正中央，有一把小刀在微微颤动。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [ɑːn][ðə; ði] [naɪfs] [bleɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmækə'ruːn] .

and	impaled	on	the	knife's	blade	was	the	macaroon	.
和	刺穿	在	这	刀的	刀刃	曾是	这	马卡龙	.

马卡龙被插在刀刃上。

“ [miːt] [flæʃ] ! ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	Meet	Flash	!	”	said	Dorothy	.
“	见面	闪光	!	”	说	多萝西	.

“认识一下闪电侠！”多萝西说道。

“ [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [sneɪks] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] [bɪl] , ['plʌkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Great	suffering	snakes	!	”	exploded	Bill	,	plucking	out	the	blade	,	and	examining	it
“	伟大的	痛苦	蛇	!	”	爆炸了	账单	,	拔毛	出去	这	刀刃	,	和	检查	它

.

.

“可怜的蛇！”比尔怒吼道，拔出刀刃，仔细端详起来。

“ [ðə; ði] ['θɪŋz] [ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [naɪf] . ”

“	The	thing's	a	throwing	knife	.	”
“	这	事物	一个	投掷	刀	.	”

“那东西是把飞刀。”

“ [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['reɪzər] - [kiːn] , [liːf] - [ʃeɪpt] [bleɪd] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , “ [ænd; ənd] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri][hɪlt] ,

“	Six	inches	of	razor	-	keen	,	leaf	-	shaped	blade	,	”	said	Dorothy	,	“	and	three	inches	of	carved	ivory	hilt	,
“	六	英寸	的	剃刀	-	敏锐的	,	叶子	-	形状	刀刃	,	”	说	多萝西	,	“	和	三	英寸	的	雕刻	象牙	剑柄	,

“六英寸长、锋利如剃刀的叶形刀刃，”多萝西说，“还有三英寸长、雕刻精美的象牙刀柄。”

['bjuːtɪfli] ['bæləns‍t] — [ðæts] [flæʃ] .

beautifully	balanced	—	that's	Flash	.
非常漂亮	均衡	—	那就是	闪光	.

完美平衡——这就是 Flash。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['fɛlɘz] ? ”

How	do	you	like	him	,	fellers	?	”
如何	做	你	喜欢	他	,	伙计们	?	”

你们觉得他怎么样，伙计们?

“ [juː; jʊ] , ” [dɪ'klerd] ['haʊərd] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

“	You	,	”	declared	Howard	,	who	was	still	goggle	-	eyed	with	surprise	,
“	你	,	”	声明	霍华德	,	WHO	曾是	仍然	护目镜	-	眼睛	和	惊喜	,

“你，”霍华德说道，他仍然惊讶得瞪大了眼睛。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [gɜːrl] [aɪv] ['evər] [met] , ['dɔːrəθi] ! ”

“	you	are	the	most	amazing	girl	I've	ever	met	,	Dorothy	!	”
“	你	是	这	最多	惊人的	女孩	我已经	曾经	遇见	,	多萝西	!	”

“多萝西，你是我见过的最棒的女孩！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈstɪntɪd] [ˈfɜːrvər] .

“	**And**	**you**	**don't**	**know**	**the**	**half**	**of**	**it**	**,**	”	**said**	**Bill**	**with**	**unstinted**	**fervor**	**.**
”	和	你	不	知道	这	一半	的	它	,	”	说	账单	和	毫不吝啬	热情	.

“而你连一半都不知道，”比尔毫不掩饰地热情说道。

“ [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsænbɔːn] ?

“	**Think**	**I**	**can**	**take**	**care**	**of**	**myself**	**at**	**a**	**pinch**	**,**	**Uncle**	**Sanborn**	**?**
”	思考	我	能	拿	关心	的	我	在	一个	捏	,	叔叔	桑伯恩	?

“桑伯恩叔叔，你觉得我能应付得了紧急情况吗？”

” [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [feɪs]

”	**Dorothy**	**was**	**laughing**	**at**	**the**	**expression**	**of**	**astonishment**	**on**	**the**	**detective's**	**face**	
”	多萝西	曾是	笑	在	这	表达	的	惊讶	在	这	侦探的	脸	.
	:												
	.												

“多萝西看着侦探脸上惊讶的表情，忍不住笑了起来。”

“ [juː; jʊ][wɪn] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

“	**You**	**win**	**,**	**young**	**lady**	**.**
”	你	赢	,	年轻的	女士	.

“你赢了，小姑娘。”

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈsɔːftli] .

”	**He**	**chuckled**	**softly**	**.**
”	他	轻笑	轻轻	.

他轻轻地笑了。

“ [ˈæftər] [ðɪs] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈwʌrɪs] [fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [ˈwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

“	**After**	**this**	**I'll**	**keep**	**my**	**worries**	**for**	**Doctor**	**Winn**	**and**	**his**	**friends**	**.**
”	后	这	患病的	保持	我的	担忧	为了	医生	温恩	和	他的	朋友们	.

“此后，我会把我的烦恼留给温恩医生和他的朋友们。”

[ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ! ”

Who'd	**have**	**thought**	**you**	**had**	**anything**	**like**	**that**	**up**	**your**	**sleeve**	**! ”**
谁会	有	想法	你	有	任何事物	喜欢	那	向上	你的	袖子	! ”

谁能想到你竟然还有这种本事！

“ [nɑːt][ʌp][maɪ] [sliːv] , [oʊld] [dɪr] .

“	**Not**	**up**	**my**	**sleeve**	**,**	**old**	**dear**	**.**
”	不是	向上	我的	袖子	,	老的	亲爱的	.

“别想藏在袖子里，老兄。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleðər] [ʃiːθ] [stræpt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] [left] [niː] [ɪz] [wer] [flæʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] . ”

A	**little**	**leather**	**sheath**	**strapped**	**just**	**above**	**my**	**left**	**knee**	**is**	**where**	**Flash**	**came**	**from**	**.**	**”**
一个	小的	皮革	鞘	绑带	只是	多于	我的	左边	膝盖	是	在哪里	闪光	来了	从	.	”

“闪电侠就藏在我左膝上方的一个小小的皮套里。”

“ [ˈregjələr] [ˈdʒesi][dʒeɪmz] [stʌf] , [eɪ] ? ” [riˈmɑːkt] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi][ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [naɪf] .

“	**Regular**	**Jesse**	**James**	**stuff**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**remarked**	**Bill**	**as**	**he**	**handed**	**back**	**the**	**knife**	**.**
”	常规的	杰西	詹姆斯	东西	,	嗯	?	”	评论	账单	作为	他	递交	后退	这	刀	.

“这不就是杰西·詹姆斯式的经典桥段吗？”比尔一边说着，一边把刀递了回去。

“ [oʊ] , [jeə] ?

“	**Oh**	**,**	**yeah**	**?**
”	哦	,	是的	?

“哦，是吗？”

” [flæʃ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈhiːd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [stʊd] [ʌp] .

”	**Flash**	**disappeared**	**as**	**quickly**	**as**	**he'd**	**come**	**,**	**and**	**Dorothy**	**stood**	**up**	**.**
”	闪光	消失	作为	迅速地	作为	他会	来	,	和	多萝西	站立	向上	.

“闪电侠消失得和他出现时一样快，多萝西站了起来。”

“ [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] , [naʊ] , [bɔːs] ?
“ What's on the boards , now , boss ?
“ 是什么 在 这 板 , 现在 , 老板 ?

“老板，现在计划是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] .
” she asked sweetly .
” 她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

“ ['haʊərd] — ” [sed] ['æʃtən] ['sænbɔːn] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt]
“ Howard — ” said Ashton Sanborn , “ will you let me have the key to that
“ 霍华德 — ” 说 阿什顿 桑伯恩 , “ 将要 你 让 我 有 这 钥匙 到 那
[əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
apartment of yours ?
公寓 的 你的 ?

“霍华德——”阿什顿·桑伯恩说，“你能把你的公寓钥匙给我吗？”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
Bill and I will need it this afternoon , and even if things go according to
账单 和 我 将要 需要 它 这 下午 , 和 甚至 如果 事物 去 根据 到
[hɔɪl] ,
Hoyle ,
霍伊尔 ,

今天下午我和比尔都需要它，即使事情按照霍伊尔说的进展，

[wiːl] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] ['bɪzi] .
we'll be powerful busy .
出色地 是 强大的 忙碌的 .

我们将非常忙碌。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] .
In the meantime , I've got a job for you and Dorothy .
在 这 与此同时 , 我已经 得到 一个 工作 为了 你 和 多萝西 .

与此同时，我这里有个任务要交给你和多萝西。

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [bɪlz] , ['hændɪd] [ðem; ðəm]
” He took out his pocketbook and extracting a sheaf of bills , handed them
” 他 采取 出去 他的 袖珍书 和 提取 一个 捆 的 账单 , 递交 他们
[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
to the girl .
到 这 女孩 .

他掏出钱包，取出一叠钞票，递给了那个女孩。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['haʊərd] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌæftər'nuːn] , [tuː] .
“ You and Howard are going to have a busy afternoon , too .
“ 你 和 霍华德 是 去 到 有 一个 忙碌的 下午 , 也 .

“你和霍华德下午也会很忙。”

[siː] [ðæt] [jʊə(r)] [bæk] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] — ”
See that you're back here in time for dinner at seven , and — ”
看 那 你是 后退 这里 在 时间 为了 晚餐 在 七 , 和 — ”

确保你七点准时回来吃晚饭，还有——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪ] - [bluː] ['kænəpi] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ But what under the sky - blue canopy is all this ?
“ 但 什么 在下面 这 天空 - 蓝色的 树冠 是 全部 这 ?

“但是，在这片蔚蓝的树冠之下，究竟隐藏着什么呢？”

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] , [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Dorothy	was	thumbing	the	bills	,	counting	them	.
"	多萝西	曾是	拇指	这	账单	,	计数	他们	.

多萝西正在翻看钞票，数着它们。

" [waɪ] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] — "

"	Why	,	I've	never	seen	so	much	money	—	"
"	为什么	,	我已经	绝不	已见	所以	很多	钱	—	"

“哎呀，我从来没见过这么多钱——”

" [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] .

"	Use	it	to	buy	your	cousin	a	trousseau	.
"	使用	它	到	买	你的	表哥	一个	嫁妆	.

“用它给你表弟买嫁妆吧。”

[hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋz] [sent] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] ['breɪts] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

Have	the	things	sent	to	Mrs	.	Howard	Bright's	apartment	at	this	hotel	.
有	这	事物	发送	到	太太	.	霍华德	布莱特的	公寓	在	这	酒店	.

请将物品送到霍华德·布莱特太太在这家酒店的公寓。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] [hɪr] , ['dʒænɪt] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

And	remember	,	that	when	she	arrives	here	,	Janet	will	have	nothing	but	the
和	记住	,	那	什么时候	她	到达	这里	,	珍妮特	将要	有	没有什么	但	这

[kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['werɪŋ] .

clothes	she	is	wearing	.
衣服	她	是	穿着	.

记住，珍妮特到达这里时，除了身上穿的衣服之外，她将一无所有。

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [duː] [juː; jʊ] ? "

You	don't	mind	doing	this	,	do	you	?	"
你	不	头脑	正在做	这	,	做	你	?	"

你不介意做这件事吧?

" [maɪnd] !

"	Mind	!
"	头脑	!

“头脑!

[waɪ] , [aɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	I'll	love	it	!
为什么	,	患病的	爱	它	!

我肯定会喜欢的!

" ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] ['haʊərd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tʌŋ] - [taɪd] [baɪ] [ðə; ði]

"	Dorothy	turned	a	dazzling	smile	on	Howard	,	who	was	simply	tongue	-	tied	by	the
"	多萝西	转向	一个	耀眼的	微笑	在	霍华德	,	WHO	曾是	简单地	舌头	-	系	经过	这

[dɪ'tɛktɪvz] [ə'naʊnsmənt] .

detective's	announcement	.
侦探的	公告	.

“多萝西对着霍华德露出了灿烂的笑容，而霍华德则因为侦探的宣布而一时语塞。

" ['ɪznt] [hiː; hi] [swel] , ['haʊərd] ?

"	Isn't	he	swell	,	Howard	?
"	不是	他	膨胀	,	霍华德	?

“他是不是很棒，霍华德？”

['ɪznt] [hiː; hi] [sʌm; səm] [gai] ?

Isn't	he	some	guy	?
不是	他	一些	盖伊	?

他真是个了不起的人啊!

" ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [læft] .
" **Ashton Sanborn laughed .**
" 阿什顿 桑伯恩 笑了 .

阿什顿·桑伯恩笑了。

" [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'i:] .
" **Don't thank me .**
" 不 感谢 我 .

"不用谢我。"

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] ['peɪɪŋ] , [soʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [brɪŋ] [bæk] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Uncle Sam is paying , so you needn't bring back any change .
叔叔 山姆 是 付费 , 所以 你 不必 带来 后退 任何 改变 .

山姆大叔付钱了，所以你不用带零钱。

" ['dɔ:rəθi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
" **Dorothy thrust the money into her purse .**
" 多萝西 推力 这 钱 进入 她 钱包 .

多萝西把钱塞进了钱包。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , [oʊld] [bi:n] , [aɪ][wəʊnt] .
" **Don't worry , old bean , I won't .**
" 不 担心 , 老的 豆 , 我 惯于 .

"别担心，老家伙，我不会的。"

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [tu:] .
So long , you two .
所以 长的 , 你 二 .

再见了，你们俩。

[kʌm] [ɑ:n] , ['haʊərd] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌæftər'nu:n] !
Come on , Howard , we're going to have a beautiful afternoon !
来 在 , 霍华德 , 是 去 到 有 一个 美丽的 下午 !

来吧，霍华德，我们今天下午会过得很愉快!

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [jʌŋ] [braɪt] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]
" **She caught young Bright by the arm and whirled him across the room to**
" 她 捕捉 年轻的 明亮的 经过 这 手臂 和 旋转 他 穿过 这 房间 到
[ðə; ði][koʊt] - [ræk] .
the coat - rack .
这 外套 - 架子 .

她抓住小布莱特的胳膊，把他转过房间，放到衣架旁。

[ʃi:; ʃi] [dʒæmd] [ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [bə'reɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪr] [ænd; ənd] [slʌŋ] [hɜ:r; hər] ['lepərd] -
She jammed a bright green beret over her right ear and slung her leopard -
她 卡住 一个 明亮的 绿色的 贝雷帽 超过 她 正确的 耳朵 和 吊着 她 豹 -
[kæt][koʊt]['ɑ:ntə][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
cat coat onto her shoulders .
猫 外套 到 她 肩膀 .

她把一顶亮绿色的贝雷帽扣在右耳上，然后把豹纹外套披在肩上。

" [ɔ:l] [set][fɔ:r; fər] [fɪfθ] ['ævənu:] !
" **All set for Fifth Avenue !**
" 全部 放 为了 第五 大街 !

"第五大道一切就绪！"

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ['merəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌpri'si:did] ['haʊərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **she called out merrily as she preceded Howard out of the room .**
" 她 称为 出去 兴高采烈地 作为 她 之前 霍华德 出去 的 这 房间 .

她兴高采烈地喊着，走在霍华德前面，离开了房间。

['tʃæptər] [viː]

Chapter V

章 V

第五章

[ɑːn] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

ON SECRET SERVICE

在 秘密 服务

关于特勤局

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ˌæftɚ'nuːnz] ['ʃɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

To say that Dorothy enjoyed her afternoon's shopping would be putting it mildly .

到 说 那 多萝西 享受 她 下午 购物 会 是 推杆 它 轻微地 .

要说多萝西很享受她下午的购物时光，那真是轻描淡写了。

[gɪv] ['eni] [gɜːrl] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [æn; ən]

Give any girl plenty of money and tell her to go out and buy an

给 任何 女孩 很多 的 钱 和 告诉 她 到 去 出去 和 买 一个

[ɪn'taɪər] ['truːsoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

entire trousseau for herself — or even for somebody else — and watch her

全部的 嫁妆 为了 她自己 — 或者 甚至 为了 某人 别的 — 和 手表 她

[dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] !

jump at the chance !

跳 在 这 机会 !

给任何一个女孩一大笔钱，让她出去给自己买一套完整的嫁妆——或者给别人买——你就会看到她欣然接受！

['haʊərd] [treɪld] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪz] .

Howard trailed along in more or less of a daze .

霍华德 拖着 沿着 在 更多的 或者较少的 的 一个 发呆 .

霍华德茫然地跟在后面。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] ;

This sudden change in his outlook ;

这 突然 改变 在 他的 前景 ;

他态度的这种突然转变；

['biːɪŋ] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər]

being drawn from the depths of despondency to the hope of a future

存在 绘制 从 这 深度 的 沮丧 到 这 希望 的 一个 未来

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] ,

with the girl he loved ,

和 这 女孩 他 喜爱 ,

他从绝望的深渊中被拉向与心爱的女孩共创未来的希望，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

and all in the space of a couple of hours ,

和 全部 在 这 空间 的 一个 夫妻 的 小时 ,

这一切都发生在短短几个小时之内。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [wʌns] .

was a little too much for him to realize at once .

曾是 一个 小的 也 很多 为了 他 到 意识到 在 一次 .

对他来说，这件事的冲击力有点大，他一时半会儿没能完全意识到。

['evər] ['æftər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɑːpɪŋ] [tʊr] .

Ever after , he had but a hazy recollection of that shopping tour .

曾经 后 , 他 有 但 一个 朦胧 回忆 的 那 购物 旅游 .

从那以后，他对那次购物之旅只剩下了模糊的记忆。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒə'reɪ] , ['stɑːkɪŋz] , [striːt]

The	afternoon	seemed	but	a	whirling	maze	of	lingerie	,	stockings	,	street
这	下午	似乎	但	一个	旋转	迷宫	的	内衣	,	长筒袜	,	街道

['dresɪz] , ['pɑːrti] [frɑːks] , [koʊts] ,

dresses	,	party	frocks	,	coats	,
连衣裙	,	派对	连衣裙	,	外套	,

下午的景象仿佛置身于一个令人眼花缭乱的迷宫，到处都是内衣、丝袜、街头连衣裙、晚礼服和外套。

[hæts] , [ʃuːz] [ænd; ənd] [æk'sesəri] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [æskt] ,

hats	,	shoes	and	accessories	,	upon	which	his	advice	was	invariably	asked	,
帽子	,	鞋	和	配件	,	之上	哪个	他的	建议	曾是	总是	问	,

[ænd; ənd] ['nevər] ['teɪkən] .

and	never	taken	.
和	绝不	已采取	.

人们总是向他咨询帽子、鞋子和配饰方面的建议，但从来没有人采纳过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,

They	were	bowling	hotelwards	in	a	taxi	,
他们	是	保龄球	酒店	在	一个	出租车	,

他们当时正乘出租车往酒店方向走，准备去打保龄球。

[dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

jammed	with	cardboard	boxes	and	packages	of	various	shapes	and
卡住	和	纸板	盒子	和	包裹	的	各种各样的	形状	和

['saɪzɪz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

sizes	,	before	he	returned	to	normal	.
尺寸	,	前	他	返回	到	普通的	.

他的身体里塞满了各种形状和大小的纸箱和包裹，之后才恢复正常。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .

”	he	looked	at	Dorothy	.
”	他	看起来	在	多萝西	.

他看着多萝西。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ded] !

“	I	should	think	you'd	be	dead	!
“	我	应该	思考	你会	是	死的	!

“我以为你早就死了！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

”	She	shook	her	head	and	laughed	.
”	她	摇晃	她	头	和	笑了	.

她摇了摇头，笑了。

“ [noʊ][gɜːrl]['evər] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['geɪli] .

“	No	girl	ever	gets	tired	of	shopping	,	”	she	told	him	gaily	.
“	不	女孩	曾经	获得	疲劳的	的	购物	,	”	她	讲述	他	兴高采烈地	.

“没有哪个女孩会厌倦购物，”她兴高采烈地告诉他。

“ [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] ['mærid] — [juːl] [faɪnd] [aʊt] . ”

“	Wait	till	you're	married	—	you'll	find	out	.	”
“	等待	直到	你是	已婚	—	你会	寻找	出去	.	”

“等你结婚了就知道了。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

“	But	what's	the	idea	of	bringing	all	these	things	back	with	us	?
“	但	是什么	这	主意	的	带来	全部	这些	事物	后退	和	我们	?

“但是，我们为什么要把所有这些东西都带回来呢？”

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] . ”

I	thought	Mr	.	Sanborn	said	to	have	them	sent	.	”
我	想法	先生	.	桑伯恩	说	到	有	他们	发送	.	”

我记得桑伯恩先生说过要把它们送过去。

“ [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .

“	He	did	—	but	I	have	a	better	idea	.
”	他	做过	—	但	我	有	一个	更好的	主意	.

“他确实这么做了——但我有一个更好的主意。”

[ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	part	of	it	.
这	是	部分	的	它	.

这是其中的一部分。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I'll	tell	you	all	about	it	when	we	get	to	the	hotel	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	到	这	酒店	.

等到了酒店我再跟你细说。

[kiːp] [stɪl] [naʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [lɪsts] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪv] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] !

Keep	still	now	—	I	want	to	go	over	the	lists	and	see	if	I've	forgotten	anything	!
保持	仍然	现在	—	我	想	到	去	超过	这	列表	和	看	如果我已经		被遗忘的	任何事物	!

现在别动——我要检查一下清单，看看有没有遗漏什么！

” ['haʊərd] [said] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	Howard	sighed	in	resignation	.
”	霍华德	叹了口气	在	辞职	.

霍华德无奈地叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [desk] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [jet] ,

At	the	hotel	desk	they	learned	that	Ashton	Sanborn	had	not	returned	as	yet	,
在	这	酒店	桌子	他们	学习	那	阿什顿	桑伯恩	有	不是	返回	作为	然而	,

他们在酒店前台得知，阿什顿·桑伯恩尚未返回。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

but	had	left	word	that	they	should	go	to	his	rooms	.
但	有	左边	单词	那	他们	应该	去	到	他的	房间	.

但他留下了吩咐，让他们去他的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] ['belbɔɪ] , [ðeɪ] [paɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

With	the	assistance	of	three	bellboys	,	they	piled	themselves	and	their
和	这	协助	的	三	行李员	,	他们	堆积	他们自己	和	他们的

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

packages	into	the	elevator	.
包裹	进入	这	电梯	.

在三名服务员的帮助下，他们把自己和行李都塞进了电梯。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] !

This	looks	like	the	night	before	Christmas	!
这	看起来	喜欢	这	夜晚	前	圣诞节	!

这看起来像是圣诞前夜！

" ['haʊərd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ænd; ənd]

"	Howard	dropped	his	hat	and	overcoat	and	stared	at	the	boxes	and
"	霍华德	掉落	他的	帽子	和	大衣	和	凝视	在	这	盒子	和

['bʌndlz] [paɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

bundles	piled	along	the	wall	of	the	sitting	room	.
捆绑	堆积	沿着	这	墙	的	这	坐着	房间	.

霍华德扔掉帽子和外套，盯着堆放在客厅墙边的箱子和包裹。

" ['dʒænit] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] !

"	Janet	certainly	will	be	surprised	when	she	sees	all	those	things	!
"	珍妮特	当然	将要	是	惊讶	什么时候	她	看到	全部	那些	事物	!

"珍妮特看到这些东西一定会很惊讶的！"

" ['dɔ:rəθi] [pʊld] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][hæt] ,

"	Dorothy	pulled	off	her	close	-	fitting	little	hat	,
"	多萝西	拉	离开	她	关闭	-	配件	小的	帽子	,

多萝西摘下了她那顶紧贴头皮的小帽子，

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [koʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	tossed	it	with	her	purse	and	coat	onto	the	table	.
和	抛掷	它	和	她	钱包	和	外套	到	这	桌子	.

她把包、外套和手机一起扔到了桌子上。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] .

Then	she	sank	into	an	easy	-	chair	.
然后	她	沉没	进入	一个	简单的	-	椅子	.

然后她瘫倒在一张扶手椅里。

" [wel] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ʃi:l] [ə'pru:v] .

"	Well	,	I	only	hope	she'll	approve	.
"	出色地	,	我	仅有的	希望	壳	批准	.

"我只希望她能同意。"

[maɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˌæftər'nu:n] .

My	,	this	was	a	strenuous	afternoon	.
我的	,	这	曾是	一个	费力的	下午	.

哎呀，今天下午真是累坏了。

[ju:d] ['betər] [sɪt] [daʊn] .

You'd	better	sit	down	.
你会	更好的	坐	向下	.

你最好坐下。

" ['haʊərd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] .

"	Howard	followed	her	advice	.
"	霍华德	随后	她	建议	.

霍华德听从了她的建议。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	said	it	.
"	你	说	它	.

"你说得对。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['dʒænit] — [ʃi:l] [bi:; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [bɔ:t] . "

But	I	know	Janet	—	she'll	be	crazy	about	the	things	you've	bought	.	"
但	我	知道	珍妮特	—	壳	是	疯狂的	关于	这	事物	你已经	买	.	"

但我了解珍妮特——她肯定会喜欢你买的东西。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laɪk] .

"	Oh	,	you	boys	are	all	alike	.
"	哦	,	你	男孩们	是	全部	同样	.

"哦，你们这些男孩都一样。"

" ['dɔːrəθi] [jɔːnd] [ʌnə'ʃeɪmɪdli] .
" **Dorothy yawned unashamedly .**
" 多萝西 打哈欠 毫不羞愧地 .

多萝西毫不羞愧地打了个哈欠。

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] . "
" **I don't get you . "**
" 我 不 得到 你 . "

"我不明白你的意思。"

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **What I mean is that as soon as a fellow goes round with a girl for a**
" 什么 我 意思是 是 那 作为 很快 作为 一个 同伴 去 圆形的 和 一个 女孩 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

我的意思是，只要一个男人和一个女孩交往一段时间，

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [sez] - [oʊ] [jes] , [ʃiːl] [laɪk] [ðɪs] , - [ɔːr] , - [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [laɪk] [ðæt] - . "
he invariably says ' Oh yes , she'll like this , ' or , ' she won't like that ' . "
他 总是 说道 - 哦 是的 , 壳 喜欢 这 , - 或者 , - 她 惯于 喜欢 那 - . "

他总是说"哦，是的，她会喜欢这个"，或者"她不会喜欢那个"。

" [ænd; ənd] — ? "
" **And — ? "**
" 和 — ? "

"和-? "

" ['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] [ges] [rɔːŋ] . "
" **Ninety - nine times out of a hundred you guess wrong . "**
" 九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 你 猜测 错误的 . "

"一百次里有九十九次你猜错了。"

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么? "

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɜːlz] [laɪk] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .
" **I think it's because girls like to do their own choosing .**
" 我 思考 它是 因为 女孩们 喜欢 到 做 他们的 自己的 选择 .

"我认为这是因为女孩喜欢自己做选择。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [kloʊðz] .
Especially when it comes to buying clothes .
尤其 什么时候 它 来 到 购买 衣服 .

尤其是在买衣服方面。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] , [tuː] .
Well , anyway , I think the things are darling , and they'll be becoming , too .
出色地 , 反正 , 我 思考 这 事物 是 亲爱的 , 和 他们会 是 成为 , 也 .

总之，我觉得这些东西很可爱，而且它们以后也会越来越可爱。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
At least they look well on me . "
在 至少 他们 看 出色地 在 我 . "

至少它们穿在我身上很好看。

" [dəunt] ['wɜːri] — [ðoʊz] [kloʊðz] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" **Don't worry — those clothes will make her look like a million dollars . "**
" 不 担心 — 那些 衣服 将要 制作 她 看 喜欢 一个 百万 美元 . "

"别担心——穿上这些衣服，她看起来会像个百万富翁。"

“ [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
“ I know they will .
“ 我 知道 他们 将要 .

我知道他们会的。

[aɪm]['taɪərd] , [aɪ] [ges] .
I'm tired , I guess .
我是 疲劳的 , 我 猜测 .

我大概是累了。

” ['dɔːrəθi] [jɔːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” Dorothy yawned again and closed her eyes .
” 多萝西 打哈欠 再次 和 关闭 她 眼睛 .

多萝西又打了个哈欠，闭上了眼睛。

['haʊərd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jɔːnd] ,
Howard started to say something , thought better of it , yawned ,
霍华德 开始 到 说 某物 , 想法 更好的 的 它 , 打哈欠 ,

霍华德刚要开口，又觉得不妥，打了个哈欠。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] [ʌp'hoʊlstəri] .
and let his head pillow itself on the soft upholstery .
和 让 他的 头 枕头 本身 在 这 柔软的 室内装潢 .

让他把头枕在柔软的椅垫上。

[θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
Three quarters of an hour later ,
三 四分之一 的 一个 小时 之后 ,

四十五分钟后，

['æʃtən] ['sænbɔːn] [ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltən] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tuː] ['ʃɑːpɚz]
Ashton Sanborn and Bill Bolton marched into the room to find the two shoppers
阿什顿 桑伯恩 和 账单 博尔顿 行军 进入 这 房间 到 寻找 这 二 购物者
[saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [tʃerz] .
sound asleep in their respective chairs .
声音 睡着了 在 他们的 各自 椅子 .

阿什顿·桑伯恩和比尔·博尔顿走进房间，发现两位顾客都睡在各自的椅子上。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɔft] [dɪ'skriːtli] [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'woʊk] .
The detective coughed discreetly and both the young people awoke .
这 侦探 咳嗽 谨慎地 和 两个都 这 年轻的 人们 醒来 .

侦探轻轻咳嗽了一声，两个年轻人都醒了过来。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər] [spɔɪlz] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ,
“ I see that you've brought your spoils back with you , ” he smiled ,
“ 我 看 那 你已经 带来 你的 战利品 后退 和 你 , ” 他 微笑 ,

“看来你把战利品带回来了，”他笑着说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] .
pointing to the boxes and bundles .
指向 到 这 盒子 和 捆绑 .

指着那些箱子和捆扎好的物品。

['dɔːrəθi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] ,
Dorothy stared at him , only half awake ,
多萝西 凝视 在 他 , 仅有的 一半 醒 ,

多萝西半梦半醒地盯着他。

[ðen] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
then sat upright in her chair as she realized where she was .
然后 卫星 直立 在 她 椅子 作为 她 已实现 在哪里 她 曾是 .

然后她意识到自己身在何处，便坐直了身子。

“ [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [bɪl] , ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

“	**Looks**	**to**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**	**getting**	**out**	**of**	**his**	**overcoat**	**,**
”	看起来	到	我	,	”	说	账单	,	获得	出去	的	他的	大衣	,

“依我看是这样，”比尔一边说着，一边脱下外套。

“ [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʒænit][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

“	**as**	**if**	**she**	**thought**	**Janet**	**was**	**going**	**to**	**start**	**a**	**shop**	**of**	**her**	**own**	**.**
”	作为	如果	她	想法	珍妮特	曾是	去	到	开始	一个	店铺	的	她	自己的	.

“就好像她认为珍妮特要开一家自己的店一样。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɑːrt][ɔːl][ðə; ðɪ] [stʌf] [bæk] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sent] ? ”

Why	**did**	**you**	**cart**	**all**	**the**	**stuff**	**back**	**here**	**instead**	**of**	**having**	**it**	**sent**	**?**	**”**
为什么	做过	你	大车	全部	这	东西	后退	这里	反而	的	拥有	它	发送	?	”

你为什么不让别人寄过来，而是把所有东西都搬回来呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mɪstər] . [ɪn'kwɪzətɪv] — [wel] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .

“	**Because**	**,**	**Mr**	**.**	**Inquisitive**	**—**	**well**	**,**	**just**	**because**	**.**
”	因为	,	先生	.	好奇	—	出色地	,	只是	因为	.

“因为，爱管闲事的先生——嗯，就是因为这样。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊərd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['hænsəm] [selvz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

You	**and**	**Howard**	**run**	**along**	**now**	**and**	**prepare**	**your**	**handsome**	**selves**	**for**	**dinner**	**.**
你	和	霍华德	跑步	沿着	现在	和	准备	你的	英俊的	自我	为了	晚餐	.

你和霍华德现在就去准备你们帅气的晚餐吧。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['kɑːnfərəns] [naʊ] . ”

The	**principles**	**of**	**this**	**piece**	**are**	**going**	**into**	**conference**	**now**	**.**	**”**
这	原则	的	这	片	是	去	进入	会议	现在	.	”

这篇文章的原则现在正在讨论中。

“ [maɪ][wɜːrd] — ” [bɪ'gæn] [bɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [frʌm; frəm] ['sænbɔːn] ,

“	**My**	**word**	**—**	**”**	**began**	**Bill**	**,**	**but**	**at**	**a**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**from**	**Sanborn**	**,**
”	我的	单词	—	”	开始	账单	,	但	在	一个	摇	的	这	头	从	桑伯恩	,

“我的天哪——”比尔刚开口，桑伯恩就摇了摇头。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['draʊzi] ['haʊərd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]

he	**took**	**the**	**still**	**drowsy**	**Howard**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**together**	**they**	**disappeared**	**into**
他	采取	这	仍然	昏昏欲睡	霍华德	经过	这	手臂	和	一起	他们	消失	进入

[ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

the	**bedroom**	**.**
这	卧室	.

他拉着仍然昏昏欲睡的霍华德的胳膊，两人一起消失在卧室里。

“ ['prɪti] [tʌf] [taɪm] [juːv] [hæd; həd] , [aɪ][ɪk'spekt] ?

“	**Pretty**	**tough**	**time**	**you've**	**had**	**,**	**I**	**expect**	**?**
”	漂亮的	艰难的	时间	你已经	有	,	我	预计	?

“我猜你最近过得很艰难吧？”

” ['mɪstər] . [sænbɔrnz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [greɪv] .

”	**Mr**	**.**	**Sanborn's**	**eyes**	**twinkled**	**,**	**though**	**his**	**tone**	**was**	**grave**	**.**
”	先生	.	桑伯恩	眼睛	闪烁	,	尽管	他的	语气	曾是	严重	.

桑伯恩先生的眼睛闪闪发光，尽管他的语气很严肃。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] , ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

“	**Oh**	**,**	**but**	**it**	**was**	**lots**	**of**	**fun**	**,**	**”**	**cried**	**Dorothy**	**.**
”	哦	,	但	它	曾是	很多	的	乐趣	,	”	哭	多萝西	.

“哦，那真是太有趣了！”多萝西喊道。

“ [θæŋks] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] !

“	**Thanks**	**to**	**Uncle**	**Sam**	**,**	**and**	**Uncle**	**Sanborn**	**!**
”	谢谢	到	叔叔	山姆	,	和	叔叔	桑伯恩	!

“感谢山姆大叔和桑伯恩大叔！”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] . ”

And	look	here	,	I've	got	a	great	idea	.	”
和	看	这里	,	我已经	得到	一个	伟大的	主意	.	”

你看，我有个好主意。

“ [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [jɔːr'self] ? ”

“	Which	has	to	do	with	your	bringing	back	the	packages	yourself	?	”
“	哪个	有	到	做	和	你的	带来	后退	这	包裹	你自己	?	”

“这跟你自己把包裹带回来有关吗？”

“ [kwaɪt] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

“	Quite	right	,	it	has	.
“	相当	正确的	,	它	有	.

“没错，确实如此。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [bɔɪz] [kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [wɪə(r)] ['seɪɪŋ] ? ”

Do	you	think	those	boys	can	hear	what	we're	saying	?	”
做	你	思考	那些	男孩们	能	听到	什么	是	说	?	”

你觉得那些男孩能听到我们说话吗?

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrəθi] — [bʌt; bət] [bɪl] ,

“	I	doubt	it	,	Dorothy	—	but	Bill	,
“	我	怀疑	它	,	多萝西	—	但	账单	,

“我对此表示怀疑，多萝西——但是比尔，

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [gest] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] ,

as	you	probably	guessed	at	the	end	of	the	affair	of	the	Winged	Cartwheels	,
作为	你	大概	猜对了	在	这	结尾	的	这	事务	的	这	有翅膀的	侧手翻	,

正如你可能在“飞翼车轮”事件的结尾猜到的那样，

[ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — ”

is	a	full	-	fledged	member	of	my	organization	and	—	”
是	一个	满的	-	羽翼丰满	成员	的	我的	组织	和	—	”

是我的组织正式成员，而且——”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Oh	,	I	don't	mind	Bill	,	”	she	interrupted	in	a	low	tone	.
“	哦	,	我	不	头脑	账单	,	”	她	中断	在	一个	低的	语气	.

“哦，我不介意比尔，”她低声打断道。

“ [bʌt; bət] ['haʊərd] ['mʌsnt] [get] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	Howard	mustn't	get	wind	of	it	.
“	但	霍华德	不得	得到	风	的	它	.

但霍华德绝对不能知道这件事。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

He	might	make	a	fuss	.
他	可能	制作	一个	大惊小怪	.

他可能会大吵大闹。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

”	She	rose	from	her	chair	and	going	over	to	the	detective	,	began	to
”	她	玫瑰	从	她	椅子	和	去	超过	到	这	侦探	,	开始	到

['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

whisper	in	his	ear	.
耳语	在	他的	耳朵	.

她从椅子上站起来，走到侦探身边，开始在他耳边低语。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['dɔːrəθi] !

“	But	that's	impossible	,	Dorothy	!
“	但	那就是	不可能的	,	多萝西	!

“但这不可能，多萝西！”

" [hiː; hi][prəu'testid] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	protested	,	although	he	allowed	a	smile	to	come	to	his	eyes	.
"	他	抗议	,	虽然	他	允许	一个	微笑	到	来	到	他的	眼睛	.

“他抗议道，尽管他的眼中还是露出了笑容。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] . "

“	And	what's	more	,	my	dear	,	I'm	afraid	it	would	be	illegal	.	"
"	和	是什么	更多的	,	我的	亲爱的	,	我是	害怕的	它	会	是	非法的	.	"

“而且，亲爱的，恐怕这是违法的。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] !

“	Oh	,	no	,	it	wouldn't	!
"	哦	,	不	,	它	不会	!

“哦，不，不会的！”

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Not	if	you	—	"	And	again	she	brought	her	lips	close	to	his	ear	.
不是	如果	你	—	"	和	再次	她	带来	她	嘴唇	关闭	到	他的	耳朵	.

“除非你——”说着，她又把嘴唇凑近他的耳朵。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] !

“	You're	a	young	scamp	!
"	你是	一个	年轻的	恶棍	!

你真是个小淘气！

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

"	he	laughed	as	she	ended	.
"	他	笑了	作为	她	结束	.

她讲完后，他笑了。

“ [bʌt; bət] — [wel] — [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊ] — "

“	But	—	well	—	you're	doing	a	great	deal	for	me	,	so	—	"
"	但	—	出色地	—	你是	正在做	一个	伟大的	交易	为了	我	,	所以	—	"

“但是——嗯——你帮了我很多忙，所以——”

“ [soʊ] [juːl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][stɑːrt] ['telɪfəʊnɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] !

“	So	you'll	go	downstairs	and	start	telephoning	right	away	!
"	所以	你会	去	楼下	和	开始	电话	正确的	离开	!

“所以你马上下楼开始打电话！”

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] ['iːgərli] .

"	she	prompted	eagerly	.
"	她	提示	急切地	.

她急切地催促道。

['æʃtən] ['sænbɔːn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɑːk] [dɪ'sper] .

Ashton	Sanborn	held	up	his	hands	in	mock	despair	.
阿什顿	桑伯恩	握住	向上	他的	双手	在	嘲笑	绝望	.

阿什顿·桑伯恩举起双手，装出一副绝望的样子。

“ [niːsiz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['bædʒər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [oʊld] ['ʌŋkəlz] .

“	Nieces	,	"	he	declared	,	“	should	not	badger	hard	-	working	old	uncles	.
"	侄女	,	"	他	声明	,	“	应该	不是	獾	难的	-	在职的	老的	叔叔们	.

“侄女们，”他宣称，“不应该纠缠辛勤工作的老叔叔们。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [niːs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [tə'deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [duː][æz; əz] ['hiːz] [æskt] .

But	since	this	niece	has	been	a	good	girl	today	,	Uncle	will	do	as	he's	asked	.
但	自从	这	侄女	有	到过	一个	好的	女孩	今天	,	叔叔	将要	做	作为	他是	问	.

"
"
"

但今天这位侄女表现得很好，叔叔会照她说的做。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] , [naʊ] , ” ['dɔːrəθi] [kraɪd]
“ I shall never call you anything else but Uncle Sanborn , now , ” Dorothy cried
” 我 将 绝不 称呼 你 任何事物 别的 但 叔叔 桑伯恩 , 现在 , ” 多萝西 哭
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

“以后我只会叫你桑伯恩叔叔了，”多萝西高兴地喊道。

“ [θæŋks] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Thanks , my child , and I'll do my best for you . ”
” 谢谢 , 我的 孩子 , 和 患病的 做 我的 最好的 为了 你 . ”

“谢谢你，孩子，我会尽我所能为你做到最好。”

“ ['eɪndʒl] ['ʌŋkəlz] [kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ Angel uncles can do no more , ” she laughed .
” 天使 叔叔们 能 做 不 更多的 , ” 她 笑了 .

“天使叔叔们也做不了什么了，”她笑着说。

“ [raɪt] - [oʊ] . [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] , [ðen] .
“ Right - o . I'll be on my way , then .
” 正确的 - o . 患病的 是 在 我的 方式 , 然后 .

“好的，那我这就走。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ænd; ənd] ['haʊərd] .
Come along in about fifteen minutes with Bill and Howard .
来 沿着 在 关于 十五 分钟 和 账单 和 霍华德 .

大约十五分钟后，和比尔、霍华德一起过来。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] [θriː] [ɪn] ['piːkɑːk] ['æli] .
I'll arrange for a table for dinner and meet you three in Peacock Alley .
患病的 安排 为了 一个 桌子 为了 晚餐 和 见面 你 三 在 孔雀 胡同 .

我会安排一张餐桌，晚上在孔雀巷和你们三位见面。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” The detective caught up his hat and hurried out of the room .
” 这 侦探 捕捉 向上 他的 帽子 和 慌忙 出去 的 这 房间 .

侦探拿起帽子，匆匆跑出了房间。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊst] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]
Although Mr . Sanborn was a perfect host , and did all he could to
虽然 先生 . 桑伯恩 曾是 一个 完美的 主持人 , 和 做过 全部 他 可以 到
[meɪk] [ðæt] ['dɪnər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
make that dinner entertaining ,
制作 那 晚餐 娱乐 ,

虽然桑伯恩先生是一位完美的东道主，并且尽其所能使晚宴充满乐趣，

[hiː; hi] [kən'fest] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]
he confessed later that he would always consider it one of the few failures of
他 坦白 之后 那 他 会 总是 考虑 它 一 的 这 很少 失败 的
[æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'blemɪʃt] [kə'rɪr] .
an otherwise unblemished career .
一个 否则 完美无瑕 职业 .

他后来坦言，他始终认为这是他完美无瑕的职业生涯中为数不多的失败之一。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] ,
Notwithstanding the delicious food ,
虽然 这 可口的 食物 ,

尽管食物很美味，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

the	**charm**	**and**	**beauty**	**of**	**the**	**huge**	**room**	**with**	**its**	**lights**	**and**	**music**	**and**
这	魅力	和	美丽	的	这	巨大的	房间	和	它是	灯	和	音乐	和

[skɔːrz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [gaʊnd] ['wɪmɪn] ,

scores	**of**	**well**	**-**	**dressed**	**men**	**and**	**beautifully**	**gowned**	**women**	**,**
得分	的	出色地	-	穿着	男人	和	非常漂亮	身着礼服	女性	,

巨大的房间里灯光璀璨，音乐悠扬，众多衣着考究的男士和身着华丽礼服的女士，充满了魅力和美感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第3/8页

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
the dinner was not a success .
这 晚餐 曾是 不是 一个 成功 .

晚宴并不成功。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]
All three of the young people were too excited by thoughts of what would happen
全部 三 的 这 年轻的 人们 是 也 兴奋的 经过 想法 的 什么 会 发生
['leɪtər][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [miːl] .
later to do justice to the meal .
之后 到 做 正义 到 这 一顿饭 .

这三个年轻人因为想到接下来要发生的事情而兴奋不已，以至于没有好好享用这顿饭。

['dɔːrəθi] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ædɪd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['teɪlərd] [frɑːk]
Dorothy , moreover , had the added annoyance of feeling that her tailored frock
多萝西 , 而且 , 有 这 额外 烦恼 的 感觉 那 她 量身定制 连衣裙
,
,
,

此外，多萝西还感到更加恼火，她觉得她那件量身定制的连衣裙.....

[smɑːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] ,
smart enough for luncheon or shopping ,
聪明的 足够的 为了 午餐 或者 购物 ,

足够时尚，适合午餐或购物。

[wʌz; wəz] ['defɪnətli] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] .
was definitely not the thing to wear at dinner in a fashionable hotel .
曾是 确实 不是 这 事物 到 穿 在 晚餐 在 一个 时髦 酒店 .

这绝对不是在时尚酒店享用晚餐时应该穿的衣服。

[iːtʃ] [en'devəd] [tuː; tə][biː; bi] ['spraɪtli] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] .
Each endeavored to be sprightly and at ease .
每个 努力 到 是 轻快的 和 在 舒适 .

每个人都努力表现得精神抖擞、轻松自在。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn]
But since they knew that the one thing they wanted to talk about was forbidden
但 自从 他们 知道 那 这 一 事物 他们 通缉 到 讲话 关于 曾是 禁止
[ɪn] ['pʌblɪk] ,
in public ,
在 民众 ,

但由于他们知道他们想谈论的那件事在公共场合是禁忌，

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] .
conversation flagged .
对话 已标记 .

对话已标记。

[ˌʌp'sterz] [æt; ət] [læst] [ɪn]['mɪstər] . [sænbɔrnz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]
Upstairs at last in Mr . Sanborn's sitting room , he came directly to the
楼上 在 最后的 在 先生 . 桑伯恩 坐着 房间 , 他 来了 直接地 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

最后来到楼上桑伯恩先生的客厅，他直奔主题。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['rɪrɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Now I know you're just rearing to go , ”** **he said .**
“ 现在 我 知道 你是 只是 饲养 到 去 , ” 他 说 .

“现在我知道你已经跃跃欲试了，”他说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get] ['ʌndər] [weɪ] , [ðə; ði] ['betər] .
“ **And perhaps the sooner we get under way , the better .**
“ 和 也许 这 很快 我们 得到 在下面 方式 , 这 更好的 .

“或许我们越早开始越好。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] .
” **He turned to Bill .**
” 他 转向 到 账单 .

他转向比尔。

“ [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
“ **You go ahead with Howard , ” he ordered .**
“ 你 去 前方 和 霍华德 , ” 他 订购 .

“你去和霍华德一起行动，”他命令道。

“ ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
“ **Dorothy and I will follow you in about ten minutes .**
“ 多萝西 和 我 将要 跟随 你 在 关于 十 分钟 .

“我和多萝西大约十分钟后会跟上你们。”

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
Go straight to the apartment .
去 直的 到 这 公寓 .

直接去公寓。

[wiːl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”
We'll meet you there . ”
出色地 见面 你 那里 . ”

我们会在那儿和你碰面。

“ [oʊ][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [keɪ] , [bɔːs] , ” [bɪl] [rɪ'tɜːrnd] .
“ **O and likewise K , boss , ” Bill returned .**
“ 哦 和 同样地 K , 老板 , ” 账单 返回 .

“O，K也一样，老板，”比尔回答道。

“ [get] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['rʌbər] , ['haʊərd] .
“ **Get into your rubbers , Howard .**
“ 得到 进入 你的 橡胶 , 霍华德 .

“霍华德，戴上你的安全套。”

[ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [soʊ] ['gluːmi] .
And don't look so gloomy .
和 不 看 所以 阴沉 .

别那么愁眉苦脸的。

[jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər][best] [gɜːrl] , [rɪ'membər] .
You're on your way to meet your best girl , remember .
你是 在 你的 方式 到 见面 你的 最好的 女孩 , 记住 .

记住，你即将见到你最爱的女孩。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” **When they had gone , Dorothy turned at once to the detective .**
” 什么时候 他们 有 已消失 , 多萝西 转向 在 一次 到 这 侦探 .

“他们走后，多萝西立刻转向侦探。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] ?
“ **How about it , Uncle Sanborn ?**
“ 如何 关于 它 , 叔叔 桑伯恩 ?

“桑伯恩叔叔，你觉得怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [tuː; tə] [kwoʊt] [bɪl] , - [oʊ][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [keɪ] , - [niːs] . "
" To quote Bill , ' O and likewise K , ' niece . "
" 到 引用 账单 , - 哦 和 同样地 K , - 侄女 . "

"引用比尔的话来说，'O和K也是如此，'侄女。"

" [dʒiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] !
" Gee , you are a dear !
" 吉 , 你 是 一个 亲爱的 !

"哎呀，你真是个好人！"

" ['dɔːrəθi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Dorothy clapped her hands .
" 多萝西 鼓掌 她 双手 .

多萝西拍了拍手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ðæt] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] . "
" And now that that is that — I don't care what happens . "
" 和 现在 那 那 是 那 — 我 不 关心 什么 发生 . "

"既然事情已经这样了——我不在乎会发生什么。"

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['dɔːrəθi] .
" But I do , Dorothy .
" 但 我 做 , 多萝西 .

"但我确实有，多萝西。"

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
" Ashton Sanborn was serious .
" 阿什顿 桑伯恩 曾是 严肃的 .

阿什顿·桑伯恩是认真的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Listen to me , young lady .
" 听 到 我 , 年轻的 女士 .

"听我说，小姑娘。"

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] , ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
From now on you're working for the U . S . government , under me ,
从 现在 在 你是 在职的 为了 这 U . S . 政府 , 在下面 我 ,

从现在起，你将为美国政府工作，在我手下任职。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] . "
and I must have my orders obeyed to the letter . "
和 我 必须 有 我的 订单 服从 到 这 信 . "

我的命令必须得到一丝不苟的执行。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Yes , sir , I understand .
" 是的 , 先生 , 我 理解 .

"是的，先生，我明白了。"

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .
" Dorothy's tone was crisp and business - like .
" 多萝西的 语气 曾是 脆 和 商业 - 喜欢 .

多萝西的语气干脆利落，公事公办。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[aɪ] [let] [ðoʊz] [tʃæps] [goʊ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɔːl]

I	let	those	chaps	go	ahead	of	us	as	there	is	no	need	of	having	us	all
我	让	那些	小伙子们	去	前方	的	我们	作为	那里	是	不	需要	的	拥有	我们	全部

[əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

arrive	at	that	apartment	house	at	the	same	time	.
到达	在	那	公寓	房子	在	这	相同的	时间	.

我让那些家伙先走，因为我们没必要同时到达那栋公寓楼。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] ,

This	afternoon	,	Bill	and	I	made	all	arrangements	,
这	下午	,	账单	和	我	制成	全部	安排	,

今天下午，比尔和我把一切都安排好了。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [juː; jʊ] [əˈraɪv] .

so	that	you	can	change	places	with	your	cousin	shortly	after	you	arrive	.
所以	那	你	能	改变	地方	和	你的	表哥	不久	后	你	到达	.

这样你到达后不久就可以和你的表弟/表妹交换位置了。

" ['dɔːrəθi] [felt] ['siːkrətli] [praʊd] [ðæt] [ðɪs] [kiːn] - [aɪd] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [tʊk] [hɜːr; hər] [æt; ət]

"	Dorothy	felt	secretly	proud	that	this	keen	-	eyed	secret	service	man	took	her	at
"	多萝西	毛毡	偷偷	自豪的	那	这	敏锐的	-	眼睛	秘密	服务	男人	采取	她	在

[hɜːr; hər] [wɜːrd] ,

her	word	,
她	单词	,

“多萝西暗自感到自豪，因为这位眼光敏锐的特勤人员相信了她的话。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]

and	did	not	ask	her	again	if	she	were	really	willing	to	go	through	with
和	做过	不是	问	她	再次	如果	她	是	真的	愿意的	到	去	通过	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，他没有再问她是否真的愿意这么做。

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”

“	May	I	ask	you	a	question	?	”
“	可能	我	问	你	一个	问题	?	”

我可以问你一个问题吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Certainly	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [wel] , [səˈpoʊz] [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] , [ʃiː; ʃi]

“	Well	,	suppose	that	after	you	manage	to	get	me	into	Janet's	room	,	she
“	出色地	,	认为	那	后	你	管理	到	得到	我	进入	珍妮特的	房间	,	她

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

refuses	to	leave	it	.
拒绝	到	离开	它	.

“好吧，假设你设法把我弄进了珍妮特的房间，但她却拒绝离开。”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ? ”

Do	you	want	me	to	force	her	?	”
做	你	想	我	到	力量	她	?	”

你想让我强迫她吗?

“ ['hevəns] , [noʊ] .

“	Heavens	,	no	.
“	天	,	不	.

“天哪，不。”

" ['sænbɔ:n] [læft] .
" Sanborn laughed .
" 桑伯恩 笑了 .

桑伯恩笑了。

" [ðæt] [hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ['dɔ:rəθi] .
" That has all been taken care of , Dorothy .
" 那 有 全部 到过 已采取 关心 的 , 多萝西 .

"那些事都处理好了，多萝西。"

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['haʊɜ-dz] ['hedfoʊn] [set] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][dɑ:rk] [ðɪs]
I talked to your cousin by means of Howard's headphone set shortly after dark this
我 谈话 到 你的 表哥 经过 方法 的 霍华德的 耳机 放 不久 后 黑暗的 这
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

今天下午天黑后不久，我用霍华德的耳机和你表弟通了电话。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər]
I explained the whole thing to her and when she understood that her
我 解释 这 所有的 事物 到 她 和 什么时候 她 理解 那 她
['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][noʊ]['ekstrə]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][plæn] ,
father would be brought into no extra danger because of our plan ,
父亲 会 是 带来 进入 不 额外的 危险 因为 的 我们的 计划 ,

我把整件事都跟她解释了一遍，当她明白我们的计划不会给她父亲带来任何额外的危险时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑ:ftid] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ['ɑ:pərətɪv] , [ʃi:; ʃi]
and that I had drafted you into becoming a secret service operative , she
和 那 我 有 起草 你 进入 成为 一个 秘密 服务 操作 , 她
[kən'sentid] . "
consented . "
同意 . "

"而且，我把你招募成了一名秘密特工，"她同意了。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dɔ:rəθi] ['fɜ:rvəntli] .
" I'm glad of that , " said Dorothy fervently .
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 多萝西 热切地 .

"我很高兴，"多萝西激动地说。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "
" She could easily have misunderstood and spoiled everything . "
" 她 可以 容易地 有 被误解 和 被宠坏了 一切 . "

"她很容易误会，把一切都搞砸了。"

" [wel] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][oʊvər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['dʒænit][ɪz] ['wɪlɪŋ] .
" Well , we'll have a lot to do to put it over , even though Janet is willing .
" 出色地 , 出色地 有 一个 很多 到 做 到 放 它 超过 , 甚至 尽管 珍妮特 是 愿意的 .

"嗯，即便珍妮特愿意，我们还有很多工作要做才能完成这件事。"

[aɪ] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] [ðæt] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][hɜ:r; hər] , [wʌns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] ,
I persuaded her that by doing exactly what you told her , once you arrived ,
我 被说服 她 那 经过 正在做 确切地 什么 你 讲述 她 , 一次 你 到达的 ,

我劝服了她，只要你到了之后，就完全按照你说的去做，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:rvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'merɪkən] .
she would be serving her country like a loyal American .
她 会 是 服务 她 国家 喜欢 一个 忠诚 美国人 .

她会像一个忠诚的美国人一样为国家服务。

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [ju:z][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] .
You , of course , will use your own judgment , when you see her .
你 , 的 课程 , 将要 使用 你的 自己的 判断 , 什么时候 你 看 她 .

当然，当你见到她时，你会根据自己的判断来决定。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][aʊt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm]

The	principal	thing	is	to	change	clothes	and	get	her	out	the	way	you	came
这	主要的	事物	是	到	改变	衣服	和	得到	她	出去	这	方式	你	来了

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

just	as	soon	as	possible	.	”
只是	作为	很快	作为	可能的	.	”

最重要的是换好衣服，然后尽快把她从你来的路上带走。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [ə'pɑːrtmənt] ? ”

“	But	how	am	I	to	get	into	the	Jordans	'	apartment	?	”
“	但	如何	是	我	到	得到	进入	这	乔丹	-	公寓	?	”

“可是我该怎么进乔丹家的公寓呢？”

“ [gʊd] ['soʊldʒərz] , ['dɔːrəθi] , [duː][nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] .

“	Good	soldiers	,	Dorothy	,	do	not	ask	questions	.
“	好的	士兵	,	多萝西	,	做	不是	问	问题	.

“好士兵，多萝西，不要问问题。”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

There's	no	secret	about	it	,	but	I've	other	things	to	tell	you	now	.
有	不	秘密	关于	它	,	但	我已经	其他	事物	到	告诉	你	现在	.

这件事没什么秘密可言，但我现在还有其他事情要告诉你。

['lɔːsn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːr][fɔːr; fər]['dʒænit] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

Lawson	will	probably	come	for	you	—	or	for	Janet	,	as	he	will	believe	you
劳森	将要	大概	来	为了	你	—	或者	为了	珍妮特	,	作为	他	将要	相信	你

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

劳森可能会来找你——或者来找珍妮特，因为他会认为你是珍妮特。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər][mæn] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] , ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [dɑːrk]['kɜːrli] [her]

He	is	a	tall	,	slender	man	,	about	thirty	,	rather	good	-	looking	,	dark	curly	hair
他	是	一个	高的	,	苗条	男人	,	关于	三十	,	相当	好的	-	寻找	,	黑暗的	卷曲	头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	a	small	mustache	.
和	一个	小的	胡子	.

他身材高挑纤瘦，大约三十岁，相貌英俊，留着一头深色卷发和一小撮胡子。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['hevi] [set][ænd; ənd] ['ræðər] [ʃɔːrt] .

Your	Uncle	Michael	,	if	you	should	run	into	him	,	is	heavy	set	and	rather	short	.
你的	叔叔	迈克尔	,	如果	你	应该	跑步	进入	他	,	是	重的	放	和	相当	短的	.

如果你碰巧遇到你的叔叔迈克尔，他身材魁梧，个子不高。

[hiː; hi][hæz; həz] ['redɪʃ] [her] , ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [kliːn] ['ʃeɪvn] .

He	has	reddish	hair	,	turning	grey	,	and	is	clean	shaven	.
他	有	微红	头发	,	转弯	灰色的	,	和	是	干净的	剃光	.

他有一头红棕色的头发，开始泛灰，而且刮了胡子。

['dʒænit][hæz; həz]['nevər] [met] ['iːðər] ['dɑːktər] ['wɪn] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

Janet	has	never	met	either	Doctor	Winn	,	or	Mrs	.	Lawson	.
珍妮特	有	绝不	遇见	任何一个	医生	温恩	,	或者	太太	.	劳森	.

珍妮特从未见过温恩医生或劳森太太。

[naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] .

Now	just	a	word	about	the	lady	.
现在	只是	一个	单词	关于	这	女士	.

现在简单提一下这位女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] .

She	is	a	very	beautiful	and	a	very	clever	woman	.
她	是	一个	非常	美丽的	和	一个	非常	聪明的	女士	.

她是一位非常漂亮又非常聪明的女人。

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kən'tɪnjuəli] .

Be	on	your	guard	with	her	,	continually	.
是	在	你的	警卫	和	她	,	持续	.

要时刻提防她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['ræðər] , ['dʒænit]['dʒɔːrdn] , [wɪl] [biː; bi]['teɪkən]

I	believe	that	the	principal	reason	that	you	,	or	rather	,	Janet	Jordan	,	will	be	taken
我	相信	那	这	主要的	原因	那	你	,	或者	相当	,	珍妮特	约旦	,	将要	是	已采取

[tuː; tə] ['rɪdʒˌfiːld] ,

to	Ridgefield	,
到	里奇菲尔德	,

我认为你，或者更确切地说，珍妮特·乔丹，会被带到里奇菲尔德的主要原因是：

[ɪz][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] [æt; ət][fɜːrst][hænd][baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] .

is	so	that	you	may	be	studied	at	first	hand	by	this	woman	.
是	所以	那	你	可能	是	研究	在	第一的	手	经过	这	女士	.

这样你就可以亲自接受这位女士的研究。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ]['dʒænit][ˌpɜːrsə'næləti] [deɪ]

There	is	no	need	for	me	to	tell	you	to	keep	up	the	Janet	personality	day
那里	是	不	需要	为了	我	到	告诉	你	到	保持	向上	这	珍妮特	性格	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

我无需提醒你日夜都要保持珍妮特的那种性格。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

Incidentally	,	you	will	have	only	a	very	short	time	to	study	your	cousin	,
顺便	,	你	将要	有	仅有的	一个	非常	短的	时间	到	学习	你的	表哥	,

顺便提一下，你只有很短的时间来研究你的表弟。

[soʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	make	the	most	of	it	.
所以	制作	这	最多	的	它	.

所以要好好利用这个机会。

[wel] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .

Well	,	”	he	concluded	,	“	I	guess	that's	about	all	.
出色地	,	”	他	结束	,	“	我	猜测	那就是	关于	全部	.

“好了，”他总结道，“我想大概就是这些了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

You	will	receive	further	orders	within	the	next	day	or	two	.
你	将要	收到	更远	订单	之内	这	下一个	天	或者	二	.

您将在未来一两天内收到更多订单。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , ['sɪmpli] ['kæri] [ɑːn][æz; əz]['dʒænit]['dʒɔːrdn] .

In	the	meantime	,	simply	carry	on	as	Janet	Jordan	.
在	这	与此同时	,	简单地	携带	在	作为	珍妮特	约旦	.

在此期间，你就继续以珍妮特·乔丹的身份生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] .

I	am	taking	a	great	responsibility	in	letting	you	go	,	my	dear	.
我	是	采取	一个	伟大的	责任	在	出租	你	去	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，放你走，我感到责任重大。

[fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [haɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juːd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][ə; eɪ][den] [ʌv; əv] ['rætlsneɪk]

For	I	won't	hide	the	fact	that	you'd	probably	be	safer	in	a	den	of	rattlesnakes
为了	我	惯于	隐藏	这	事实	那	你会	大概	是	更安全	在	一个	丹	的	响尾蛇

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

than	in	the	same	house	with	Mr	.	and	Mrs	.	Lawson	.	”
比	在	这	相同的	房子	和	先生	.	和	太太	.	劳森	.	”

因为我不会隐瞒这样一个事实：你待在响尾蛇窝里可能都比和劳森夫妇待在同一个屋檐下更安全。”

“ [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	**I'm**	**not**	**afraid**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**simply**	**and**	**smiled**	**up**	**at**	**him**	**.**
”	我是	不是	害怕的	,	你	知道	,	”	说	多萝西	简单地	和	微笑	向上	在	他	.

“你知道，我不害怕，”多萝西简单地说，然后抬头对他笑了笑。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] .

“	**I**	**know**	**you're**	**not**	**.**
”	我	知道	你是	不是	.

我知道你不是。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

But	**it**	**would**	**really**	**be**	**better**	**if**	**you**	**were**	**.**
但	它	会	真的	是	更好的	如果	你	是	.

但如果你那样做，那就真的更好了。

[fɔːr; fər] [ðen] [juːd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] ,

For	**then**	**you'd**	**be**	**much**	**more**	**careful**	**,**
为了	然后	你会	是	很多	更多的	小心	,

那样你就会更加小心谨慎了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**you**	**must**	**watch**	**your**	**step**	**every**	**minute**	**until**	**I**	**get**	**you**	**out**	**of**	**it**	**.**	
和	你	必须	手表	你的	步	每一个	分钟	直到	我	得到	你	出去	的	它	.	

在我把你救出来之前，你必须每时每刻都小心谨慎。

[hɪəz] [jʊr; jər] [koʊt] .

Here's	**your**	**coat**	**.**
这里是	你的	外套	.

你的外套。

[slɪp] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wiːl] [get] [ˈgoʊɪŋ] .

Slip	**into**	**it**	**and**	**we'll**	**get**	**going**	**.**
滑	进入	它	和	出色地	得到	去	.

穿上它，我们就可以出发了。

[ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	**sooner**	**I**	**get**	**you**	**safely**	**into**	**Janet's**	**room**	**,**	**and**	**that**	**young**	**lady**	**out**	**of**	**it**	**,**			
这	很快	我	得到	你	安全	进入	珍妮特的	房间	,	和	那	年轻的	女士	出去	的	它	,			

我越早把你安全地送到珍妮特的房间，再把那位年轻女士送出去，

[ðə; ðɪ] [ˈiziə] [wɪl] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈsænbɔːn] [fiːl] .

the	**easier**	**will**	**your**	**Uncle**	**Sanborn**	**feel**	**.**
这	更轻松	将要	你的	叔叔	桑伯恩	感觉	.

桑伯恩叔叔会感觉轻松一些。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

”	**Chapter**	**VI**	
”	章	六年级	

第六章

[huːz] [huː] ?

WHO'S	**WHO**	**?**
谁是	WHO	?

谁是谁?

[ðə; ði] [dɪ'sembər] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][wet][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔ:n]

The	December	evening	was	cold	and	wet	as	Dorothy	and	Ashton	Sanborn
这	十二月	晚上	曾是	寒冷的	和	湿的	作为	多萝西	和	阿什顿	桑伯恩

[krɔ:st] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['entərd] [ðer; ðər]['tæksi] - [kæb] .

crossed	the	sidewalk	and	entered	their	taxi	-	cab	.
交叉	这	人行道	和	进入	他们的	出租车	-	出租车	.

十二月的傍晚，天气寒冷潮湿，多萝西和阿什顿·桑伯恩穿过人行道，上了出租车。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [dens] ,

The	day	had	been	a	dreary	one	,	and	now	a	dense	,
这	天	有	到过	一个	凄凉	一	,	和	现在	一个	稠密	,

今天天气阴沉沉的，现在更是闷热难耐。

['drizlɪŋ] [fɑ:g] [leɪ] [loʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

drizzling	fog	lay	low	upon	the	great	city	.
毛毛雨	多雾路段	躺	低的	之上	这	伟大的	城市	.

浓雾笼罩着这座伟大的城市。

[dʌn] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [dru:pt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mʌdi] [pɑ:rk] ['ævənu:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swept] [ʌp]

Dun	-	colored	clouds	drooped	over	a	muddy	Park	Avenue	as	they	were	swept	up
逼债	-	有色	云	下垂	超过	一个	浑	公园	大街	作为	他们	是	扫荡	向上

[taʊn] .

town	.
镇	.

灰褐色的云朵垂落在泥泞的公园大道上，被卷入了城里的其他区域。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [stri:ts] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['mɪsti] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [dɪ'fju:zd] [laɪt] [wɪtʃ]

On	the	side	streets	the	electrics	were	but	misty	splotches	of	diffused	light	which
在	这	边	街道	这	电气	是	但	蒙蒙	斑点	的	扩散	光	哪个

[θru:] ['fi:b(ə)l] ['sɜ:rkjələr] ['glɪməz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slaɪmi] ['peɪvmənts] .

threw	feeble	circular	glimmers	upon	the	slimy	pavements	.
扔	微弱	圆	微光	之上	这	黏糊糊的	人行道	.

在小街小巷里，灯光只是朦胧的散射光斑，在湿滑的人行道上投射出微弱的圆形光点。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gler] [frʌm; frəm] [ʃɑpwɪndoʊz] ['stri:md] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɪl] , ['veɪpərəs] [er] ,

The	yellow	glare	from	shopwindows	streamed	out	into	the	chill	,	vaporous	air	,
这	黄色的	强光	从	商店橱窗	流媒体	出去	进入	这	寒意	,	蒸汽	空气	,

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['mɜ:rki] ,

and	threw	a	murky	,
和	扔	一个	浑浊的	,

商店橱窗里透出的黄色灯光照射到寒冷潮湿的空气中，投下一片朦胧的景象。

['ʃɪftɪŋ] ['reɪdiəns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜ:roʊfer] .

shifting	radiance	across	the	crowded	thoroughfare	.
转变	辐射	穿过	这	挤	通道	.

拥挤的街道上光影变幻。

[tu:; tə] ['dɔ:rəθi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪri] [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n]

To	Dorothy	there	was	something	eerie	and	ghostlike	in	the	endless	procession
到	多萝西	那里	曾是	某物	怪异	和	幽灵般的	在	这	无尽的	游行

[ʌv; əv]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [flitid] [ə'krɔ:s] [ðɪ:z] ['nærəʊ] [baːz][ʌv; əv] [laɪt] .

of	faces	which	flitted	across	these	narrow	bars	of	light	.
的	面孔	哪个	飞掠	穿过	这些	狭窄的	酒吧	的	光	.

在多萝西看来，不断有面孔掠过这些狭窄的光柱，这景象令人毛骨悚然，如同鬼魅一般。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜ:rl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['i:vnɪŋ] ,

She	was	not	in	any	respect	a	timid	girl	,	but	the	dull	,	heavy	evening	,
她	曾是	不是	在	任何	尊重	一个	胆小	女孩	,	但	这	乏味的	,	重的	晚上	,

她绝非胆怯之人，只是这沉闷压抑的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd] ,

and	the	prospect	of	the	strange	venture	in	which	they	were	engaged	,
和	这	前景	的	这	奇怪的	风险投资	在	哪个	他们	是	已订婚的	,

以及他们所参与的这项奇特冒险的前景，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

combined	to	make	her	feel	nervous	and	depressed	.
合并	到	制作	她	感觉	紧张的	和	郁闷	.

这两种情绪交织在一起，让她感到紧张和沮丧。

[æt; ət] 59th [stri:t] [ðə; ði]['tæksi] [tɜ:rnd] [west] [ænd; ənd] [roʊld] ['stedəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk]

At	59th	street	the	taxi	turned	west	and	rolled	steadily	along	the	shining	black
在	59th	街道	这	出租车	转向	西方	和	滚动	稳步	沿着	这	灼灼	黑色的

['æsfɔ:lt] ,

asphalt	,
沥青	,

在第59街，出租车向西转弯，沿着闪亮的黑色沥青路面平稳地行驶着。

['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [laɪts] .

stopping	now	and	then	for	the	red	lights	.
停止	现在	和	然后	为了	这	红色的	灯	.

时不时停下来等红灯。

[ðeɪ] [krɔ:st] 5th ['ævənu:] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntu:] ['sentrəl] [pɑ:rk] .

They	crossed	5th	Avenue	and	swung	into	Central	Park	.
他们	交叉	5th	大街	和	摇摆	进入	中央	公园	.

他们穿过第五大道，拐进了中央公园。

['dɔ:rəθi] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:nt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld]

Dorothy	caught	glimpses	of	the	gaunt	shapes	of	trees	in	silhouette	against	the	cold
多萝西	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	瘦削	形状	的	树木	在	轮廓	反对	这	寒冷的

[fɑ:g] .

fog	.
多雾路段	.

多萝西瞥见了树木在寒冷的雾气映衬下呈现出的瘦削轮廓。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

She	closed	her	eyes	and	resolutely	turned	her	thoughts	to	the	events	of
她	关闭	她	眼睛	和	坚决地	转向	她	想法	到	这	活动	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

the	afternoon	.
这	下午	.

她闭上眼睛，坚定地将思绪转移到下午发生的事情上。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['baɪɪŋ]

So	engrossed	had	she	become	in	the	contemplation	of	her	delightful	buying
所以	全神贯注	有	她	变得	在	这	沉思	的	她	愉快	购买

['ɔ:rdʒi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðer; ðər][kæb] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd]

orgy	that	she	was	surprised	when	their	cab	pulled	up	with	a	jerk	and
狂欢	那	她	曾是	惊讶	什么时候	他们的	出租车	拉	向上	和	一个	混蛋	和

['æʃtən] ['sænbɔ:n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Ashton	Sanborn	opened	the	door	.
阿什顿	桑伯恩	打开	这	门	.

她完全沉浸在对这场令人愉悦的购物狂欢的思考中，以至于当他们的出租车猛地停下，阿什顿·桑伯恩打开车门时，她都感到惊讶。

“ ['mʌf(ə)l] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][fɜ:r]['kɑ:lər] , ['dɔ:rəθi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Muffle	up	in	your	fur	collar	,	Dorothy	,	”	he	said	.
“	消音	向上	在	你的	毛皮	衣领	,	多萝西	,	”	他	说	.

“多萝西，把你的皮毛领子裹起来，”他说。

“ [ðə; ði] [fjuːər] ['piːp(ə)l] [huː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [ðə; ði] ['betər] .
“ The fewer people who see your face , the better .
“ 这 更少 人们 WHO 看 你的 脸 , 这 更好的 .

“越少人看到你的脸越好。”

” [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['nɜːrvəsnəs] ['vænɪʃt] .
” Now that the ordeal had arrived , Dorothy's nervousness vanished .
” 现在 那 这 考验 有 到达的 , 多萝西的 紧张 消失了 .

“现在考验来了，多萝西的紧张感也消失了。”

[ʃiː; ʃi] ['berid] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][fɜːr]['kɑːlər][ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət]
She buried the lower part of her face in the soft fur collar and walked at
她 埋葬 这 降低 部分 的 她 脸 在 这 柔软的 毛皮 衣领 和 步行 在
['mɪstər] . [sænbɔrnz] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .
Mr . Sanborn's side into the lobby of the apartment house .
先生 . 桑伯恩 边 进入 这 大厅 的 这 公寓 房子 .

她把下半张脸埋进柔软的毛领里，和桑伯恩先生一起走进了公寓楼的大厅。

[ə; eɪ] ['dɑːki] [ɪn] [bræs] ['bʌtnd] ['juːnɪfɔːrm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
A darkey in brass buttoned uniform stood by the elevator .
一个 达基 在 黄铜 纽扣 制服 站立 经过 这 电梯 .

一个身穿黄铜扣制服的黑人站在电梯旁。

[tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Two shining rows of white teeth flashed in a smile of greeting for the
二 灼灼 行 的 白色的 牙齿 闪光灯 在 一个 微笑 的 问候 为了 这
[dɪ'tektɪv] .
detective .
侦探 .

两排洁白闪亮的牙齿露出笑容，向侦探问好。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [dʒɔːrdʒ] .
“ All the way up , George .
“ 全部 这 方式 向上 , 乔治 .

“一路高歌猛进，乔治。”

” ['mɪstər] . ['sænbɔːn] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][æz; əz][ðə; ði][kɑːr]['stɑːrtɪd] ['ʌpwərd] .
” Mr . Sanborn gave the order as the car started upward .
” 先生 . 桑伯恩 给予 这 命令 作为 这 车 开始 向上 .

“桑伯恩先生在汽车开始向上行驶时下了命令。”

“ [jɑːz] , [sə] , [bɔːs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ Yaas , suh , boss , I understand .
“ 是的 , 苏 , 老板 , 我 理解 .

“是的，老大，我明白了。”

” [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] .
” George smiled again , and presently the elevator stopped .
” 乔治 微笑 再次 , 和 目前 这 电梯 停止 .

乔治又笑了，电梯随即停了下来。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sænbɔːn] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
With Mr . Sanborn in the lead ,
和 先生 . 桑伯恩 在 这 带领 ,

在桑伯恩先生的带领下，

['dɔːrəθi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
Dorothy walked along a corridor and up a narrow flight of stairs .
多萝西 步行 沿着 一个 走廊 和 向上 一个 狭窄的 航班 的 楼梯 .

多萝西沿着走廊走去，然后上了一段狭窄的楼梯。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

The	detective	opened	a	door	at	the	top	and	the	damp	cold	of	the	night
这	侦探	打开	一个	门	在	这	顶部	和	这	潮湿	寒冷的	的	这	夜晚

[swept] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

swept	in	upon	them	.
扫荡	在	之上	他们	.

侦探打开顶楼的一扇门，夜里的湿冷扑面而来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [tɔ:rd]

A	moment	later	they	were	crossing	the	flat	roof	of	the	apartment	house	toward
一个	片刻	之后	他们	是	过境	这	平坦的	屋顶	的	这	公寓	房子	朝向

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [hu:] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] [edʒ] .

a	small	group	who	stood	near	the	parapet	at	the	roof's	edge	.
一个	小的	团体	WHO	站立	靠近	这	栏杆	在	这	屋顶	边缘	.

片刻之后，他们穿过公寓楼的平屋顶，走向站在屋顶边缘女儿墙附近的一小群人。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

As	they	drew	nearer	,	she	saw	that	the	group	awaiting	them	was	composed	of
作为	他们	画	更近	,	她	锯	那	这	团体	等待中	他们	曾是	由	的

[bɪl] ['boʊltən] ,

Bill	Bolton	,
账单	博尔顿	,

随着他们走近，她发现等候他们的人中有比尔·博尔顿。

['haʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Howard	,	and	a	stranger	.
霍华德	,	和	一个	陌生人	.

霍华德，以及一个陌生人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kreɪn] .

They	were	standing	beside	a	small	crane	.
他们	是	常设	旁	一个	小的	起重机	.

他们当时站在一台小型起重机旁边。

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] .

The	secret	service	man	nodded	a	greeting	and	turned	to	Dorothy	.
这	秘密	服务	男人	点头	一个	问候	和	转向	到	多萝西	.

特勤人员点头致意，然后转向多萝西。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [θri:] [flaɪts] [bɪ'loʊ] , ”

“	We	are	directly	above	Janet's	window	,	which	is	three	flights	below	,	”
“	我们	是	直接地	多于	珍妮特的	窗户	,	哪个	是	三	航班	以下	,	”

[hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

he	said	quietly	,
他	说	悄悄	,

“我们现在就在珍妮特窗户的正上方，她的窗户在楼下三层楼，”他平静地说。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑ:tʃ] .

and	glanced	at	the	luminous	dial	of	his	wrist	-	watch	.
和	瞥了一眼	在	这	发光的	拨号	的	他的	手腕	-	手表	.

他瞥了一眼腕表上发光的表盘。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - [kreɪn] ?

“	And	you're	going	to	let	me	down	with	the	auto	-	crane	?
“	和	你是	去	到	让	我	向下	和	这	汽车	-	起重机	?

“你打算让自动起重机出问题吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

”	she	asked	with	just	a	tremor	of	excitement	in	her	voice	.
”	她	问	和	只是	一个	震颤	的	激动	在	她	嗓音	.

“她问道，声音里带着一丝激动的颤抖。”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
“ That's the idea .
” 那就是 这 主意 .

“这就是我的想法。”

[its] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .
It's perfectly safe .
它是 完美 安全的 .

完全安全。

[bɪl] [ˈtestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
Bill tested it this afternoon .
账单 测试 它 这 下午 .

比尔今天下午测试了一下。

” [ˈdɔːrəθi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
” Dorothy gave a little laugh .
” 多萝西 给予 一个 小的 笑 .

多萝西轻笑了一声。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [skerd] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsænbɔːn] . ”
“ Oh , I'm not scared , Uncle Sanborn . ”
” 哦 , 我是 不是 害怕的 , 叔叔 桑伯恩 . ”

“哦，我不害怕，桑伯恩叔叔。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ I know you aren't , my dear . ”
” 我 知道 你 不是 , 我的 亲爱的 . ”

“我知道你不是，亲爱的。”

“ [wen] [duː][aɪ] [teɪk] [ɔːf] ? ”
“ When do I take off ? ”
” 什么时候 做 我 拿 离开 ? ”

“我什么时候起飞？”

“ [wenˈevər] [jʊə(r)] [ˈredi] . ”
“ Whenever you're ready . ”
” 每当 你是 准备好 . ”

“只要你准备好了。”

“ [ɔːl] [set] [naʊ] , [ðen] , [pliːz] . ”
“ All set now , then , please . ”
” 全部 放 现在 , 然后 , 请 . ”

“那么，一切就绪了，请。”

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[juːl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
You'll go in a minute .
你会 去 在 一个 分钟 .

你马上就走。

[hɪr] [ɑːr; ər][læst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
Here are last instructions .
这里 是 最后的 指示 .

以下是最后指示。

[juː; jʊ] [wɪl] [siːt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈswɪŋɪŋ] [siːt] [ðæt] [bɪl] [ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] .
You will seat yourself in that swinging seat that Bill is holding .
你 将要 座位 你自己 在 那 摇摆 座位 那 账单 是 保持 .

你会坐在比尔拿着的那张秋千椅上。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['pʊli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	cable	to	which	it	is	attached	runs	through	the	pulley	at	the	end	of	the
这	电缆	到	哪个	它	是	随附的	跑步	通过	这	滑轮	在	这	结尾	的	这

['kreɪnz] [ɑːrm] .

crane's	arm	.
起重机的	手臂	.

它所连接的钢缆穿过起重机臂末端的滑轮。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz][naɪn] ['stɔːriz] [haɪ] .

This	building	is	nine	stories	high	.
这	建筑	是	九	故事	高的	.

这栋楼有九层高。

[ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [flæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔːr] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

The	Jordans	'	flat	is	on	the	seventh	floor	,	you	remember	,
这	乔丹	- 平坦的		是	在	这	第七	地面	,	你	记住	,

你还记得吗？乔丹家的公寓在七楼。

[soʊ]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [wʌn] [daʊn] .

so	Janet's	window	is	the	third	one	down	.
所以	珍妮特的	窗户	是	这	第三	一	向下	.

所以珍妮特的窗户是第三个。

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] .

"	He	moved	to	the	low	parapet	and	leaned	over	.
"	他	已搬	到	这	低的	栏杆	和	倾斜	超过	.

他走到低矮的栏杆边，俯身向前。

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][dɑːrk] , [soʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	The	window	is	dark	,	so	everything	is	O	.	K	.	,	"	he	said	,	coming	back	to	her
“	这	窗户	是	黑暗的	,	所以	一切	是	哦	.	K	.	,	"	他	说	,	未来	后退	到	她

.

:
.

“窗户黑了，所以一切都很好，”他回到她身边说道。

“ [pʊl] [jʊr; jər] [siːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['entər] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

“	Pull	your	seat	in	with	you	when	you	enter	,	Dorothy	,	and	pull	down	the	shade
“	拉	你的	座位	在	和	你	什么时候	你	进入	,	多萝西	,	和	拉	向下	这	阴影

,

,
,

“多萝西，你进来的时候把椅子拉过来，再把窗帘拉下来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] .

of	course	,	when	the	light	is	turned	on	.
的	课程	, 什么时候		这	光	是	转向	在	.

当然，前提是灯打开了。

[wen] ['dʒænit][ɪz] ['redi] ,

When	Janet	is	ready	,
什么时候	珍妮特	是	准备好	,

当珍妮特准备好时，

[swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pulz] [ɑːn] [ðɪs] [gaɪd]

switch	off	the	light	again	and	have	her	give	a	couple	of	pulls	on	this	guide
转变	离开	这	光	再次	和	有	她	给	一个	夫妻	的	拉	在	这	指导

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

再次关掉灯，让她拉几下这根引导绳。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [roʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
" He placed the rope in her hand .
" 他 放置 这 绳索 在 她 手 .

他把绳子放在她手里。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hɔɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] .
" Then we will hoist her up .
" 然后 我们 将要 提升 她 向上 .

然后我们会把她吊起来。

['redi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hɑːp] [naʊ] ? "
Ready for your hop now ? "
准备好 为了 你的 跳 现在 ? "

准备好跳跃了吗?

" [jes] , [θæŋks] . "
" Yes , thanks . "
" 是的 , 谢谢 . "

"好的，谢谢。"

" [gʊd] [lʌk] , [ðen] .
" Good luck , then .
" 好的 运气 , 然后 .

"祝你好运。"

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] ,
And remember that although you may not see us ,
和 记住 那 虽然 你 可能 不是 看 我们 ,

请记住，即使你们可能看不到我们，

[aɪ] [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I or some of my men will be near you all the time .
我 或者 一些 的 我的 男人 将要 是 靠近 你 全部 这 时间 .

我和我的手下会一直待在你附近。

" ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θriː] [frendz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ]
" Dorothy shook hands with her three friends and stepped into her swinging
" 多萝西 摇晃 双手 和 她 三 朋友们 和 步 进入 她 摇摆
[siːt] .
seat .
座位 .

多萝西和她的三个朋友握手，然后坐进了她的秋千椅里。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['stediŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] .
She sat down , steadying herself with a grip on the cable .
她 卫星 向下 , 稳定 她自己 和 一个 紧握 在 这 电缆 .

她坐了下来，双手抓住电缆稳住身子。

" [ɔːl] [sə'riːn] ? " [æskt] [bɪl] .
" All serene ? " asked Bill .
" 全部 安详 ? " 问 账单 .

"一切都很平静吗？"比尔问道。

" [ʃʌv] [ɔːf] ! " [sed] ['dɔːrəθi] .
" Shove off ! " said Dorothy .
" 推 离开 ! " 说 多萝西 .

"滚开！"多萝西说道。

[bɪl] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [wɜːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] .
Bill motioned to the stranger , there came the low whir of an electric motor .
账单 示意 到 这 陌生人 , 那里 来了 这 低的 嗡嗡 的 一个 电的 发动机 .

比尔向陌生人做了个手势，这时传来电动机低沉的嗡嗡声。

[hɜːr; hər] [fiːt] [left] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [swʌŋ] ['ʌpwərd] .

Her	feet	left	the	roof	and	she	felt	herself	swung	upward	.
她	脚	左边	这	屋顶	和	她	毛毡	她自己	摇摆	向上	.

她的双脚离开了屋顶，感觉自己向上荡去。

[ðen] [ðə; ði] [ə'sent] [stɑːpt] , [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] [swʌŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

Then	the	ascent	stopped	,	the	arm	of	the	crane	swung	outward	and	with	it
然后	这	上升	停止	,	这	手臂	的	这	起重机	摇摆	向外	和	和	它

[hɜːr; hər] ['pendənt] [siːt] .

her	pendant	seat	.
她	吊坠	座位	.

然后，起重机停止了上升，吊臂向外摆动，她的吊座也随之摆动。

[hɜːr; hər] [fiːt] [klɪrd] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['næroʊ] [eə'ʃɑːft] .

Her	feet	cleared	the	parapet	and	she	was	over	the	narrow	airshaft	.
她	脚	已清除	这	栏杆	和	她	曾是	超过	这	狭窄的	通风井	.

她的双脚越过了栏杆，她已经越过了狭窄的通风井。

[blɜːrd] [laɪts] [frʌm; frəm] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'pɑːrtmənts] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Blurred	lights	from	closed	windows	of	the	various	apartments	gave	her	a
模糊	灯	从	关闭	视窗	的	这	各种各样的	公寓	给予	她	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] ['meni] ['empti] ['æʃˌkæn] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɔːrtjɑːrd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

glimpse	of	many	empty	ashcans	in	the	small	courtyard	far	below	.
一瞥	的	许多	空的	垃圾桶	在	这	小的	庭院	远的	以下	.

从各个公寓紧闭的窗户透出的模糊灯光，让她瞥见了下方小院子里许多空的垃圾桶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kreɪn] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

But	the	crane	was	lowering	her	now	close	to	the	wall	of	the	building	.
但	这	起重机	曾是	降低	她	现在	关闭	到	这	墙	的	这	建筑	.

但现在起重机正将她缓缓放下，靠近建筑物的墙壁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	was	facing	the	wall	,
她	曾是	面向	这	墙	,

她面向墙壁，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [fɔːr] ['hedz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] [æt; ət]

and	looking	upward	she	made	out	four	heads	leaning	over	the	parapet	at
和	寻找	向上	她	制成	出去	四	头部	倾斜	超过	这	栏杆	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .

the	edge	of	the	roof	.
这	边缘	的	这	屋顶	.

她抬头望去，只见屋顶边缘的栏杆上探出四个脑袋。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

The	descent	was	slow	,
这	下降	曾是	慢的	,

下坡路很慢。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

but	at	last	she	passed	two	windows	and	came	to	rest	beside	the	third	,
但	在	最后的	她	通过了	二	视窗	和	来了	到	休息	旁	这	第三	,

但最后她经过了两扇窗户，停在了第三扇窗户旁。

[huːz] ['loʊər] [sæʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

whose	lower	sash	she	saw	was	open	.
谁	降低	窗扇	她	锯	曾是	打开	.

她看到他下半身的窗框是开着的。

[ðen] [tuː] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [ʃi][wʌz; wəz] [pʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

Then	two	arms	caught	her	about	the	knees	and	she	was	pulled	into	the	room
然后	二	武器	捕捉	她	关于	这	膝盖	和	她	曾是	拉	进入	这	房间

.

:

.

然后两只手臂抓住她的膝盖，把她拉进了房间。

“ [ˈdɔːrəθi] — [oʊ] , [ˈdɔːrəθi] ! ” [ˈsɒbd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ˈdɔːrəθi]

“	Dorothy	—	oh	,	Dorothy	!	”	sobbed	an	excited	voice	so	like	her	own	that	Dorothy
“	多萝西	—	哦	,	多萝西	!	”	啜泣	一个	兴奋的	嗓音	所以	喜欢	她	自己的	那	多萝西

[geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

gave	a	start	.
给予	一个	开始	.

“多萝西——哦，多萝西！”一个激动的声音抽泣着，那声音和她自己的声音如此相似，以至于多萝西吓了一跳。

“ [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈdʒænit] .

“	Well	,	here	I	am	,	Janet	.
“	出色地	,	这里	我	是	,	珍妮特	.

“我来了，珍妮特。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][proʊˈzeɪɪk][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈkwɪkli] ,

”	It	was	a	prosaic	reply	,	but	her	own	heart	was	beating	quickly	,
”	它	曾是	一个	平淡无奇	回复	,	但	她	自己的	心	曾是	殴打	迅速地	,

[ˌnevərðəˈles] .

nevertheless	.
尽管如此	.

“虽然回答很平淡，但她自己的心跳却很快。”

“ [dʒiː] , [its] [dɑːrk][ɪn] [hɪr] !

“	Gee	,	it's	dark	in	here	!
“	吉	,	它是	黑暗的	在	这里	!

“哎呀，这里好黑啊！”

[biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkeɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Be	a	dear	and	shut	down	the	window	on	this	cable	—	and	draw	the	shade
是	一个	亲爱的	和	关闭	向下	这	窗户	在	这	电缆	—	和	画	这	阴影

,

,

,

拜托，把这条电缆上的窗口关上——还有，把窗帘拉上。

[ðen] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

then	turn	on	the	light	.
然后	转动	在	这	光	.

然后打开灯。

[aɪm] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

I'm	busy	getting	out	of	this	thing	.
我是	忙碌的	获得	出去	的	这	事物	.

我正忙着摆脱这件事。

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

”	She	heard	the	window	and	shade	come	down	with	a	rush	.
”	她	听到	这	窗户	和	阴影	来	向下	和	一个	匆忙	.

她听到窗户和窗帘嗖地一声落了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈveɪəns] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn] ,

As	she	stepped	free	of	her	conveyance	,	the	lights	flashed	on	,
作为	她	步	自由的	的	她	输送	,	这	灯	闪光灯	在	,

她刚从车里出来，车灯就亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌznz] [fluː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	the	cousins	flew	into	each	other's	arms	.
和	这	表兄弟姐妹	飞翔	进入	每个	其他的	武器	.

表兄妹俩扑进了彼此的怀抱。

“ ['dʒænit] ! ”

“	Janet	!	”
”	珍妮特	!	”

“珍妮特！”

“ ['dɔːrəθi] !

“	Dorothy	!
”	多萝西	!

“多萝西！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðə; ði]['gɝːlz] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['dʒænit] , [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊvər] -

”	For	a	long	moment	the	girls	hugged	each	other	and	Janet	,	the	more	over	-
”	为了	一个	长的	片刻	这	女孩们	拥抱	每个	其他	和	珍妮特	,	这	更多的	超过	-

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

“女孩们拥抱了很久，珍妮特情绪更加激动，

['sɒbd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ʃoʊldər] .

sobbed	on	her	cousin's	shoulder	.
啜泣	在	她	表亲	肩膀	.

她伏在表姐的肩膀上啜泣。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['diːpli] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

Dorothy	was	herself	deeply	touched	,	but	managed	to	control	her	feelings	.
多萝西	曾是	她自己	深	感动	,	但	管理	到	控制	她	情怀	.

多萝西本人深受感动，但她设法控制了自己的情绪。

“ [kʌm] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Come	,	dear	,	”	she	said	at	last	.
”	来	,	亲爱的	,	”	她	说	在	最后的	.

“来吧，亲爱的，”她最后说道。

“ [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [ges] .

“	We'll	just	have	to	get	going	,	I	guess	.
”	出色地	只是	有	到	得到	去	,	我	猜测	.

“看来我们只能继续前进了。”

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

They're	waiting	for	you	on	the	roof	—	and	somebody	is	likely	to	come	to
它们是	等待	为了	你	在	这	屋顶	—	和	某人	是	可能	到	来	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他们在屋顶上等你——而且很可能有人会来敲门。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [kɔːt] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

We	mustn't	be	caught	together	,	you	know	.	”
我们	不得	是	捕捉	一起	,	你	知道	.	”

你知道，我们不能被抓到在一起。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	.
”	我	知道	它	.

“我知道这。

" ['dʒænit] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'gen] ['dɔːrəθi] [gɑːspt] ,
" **Janet released her and again Dorothy gasped ,**
" 珍妮特 发布 她 和 再次 多萝西 倒吸一口气 ,

珍妮特放开了她，多萝西再次倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒænit] .
for she heard her own voice speaking although the words came from Janet .
为了 她 听到 她 自己的 嗓音 请讲 虽然 这 字 来了 从 珍妮特 .

因为她听到了自己的声音在说话，尽管说话的人是珍妮特。

" [lʊk] , ['dɔːrəθi] !
" **Look , Dorothy !**
" 看 , 多萝西 !

"看，多萝西！"

" ['dʒænit] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **Janet pointed to a long mirror in the corner of the room .**
" 珍妮特 尖 到 一个 长的 镜子 在 这 角落 的 这 房间 .

珍妮特指着房间角落里的一面长镜子。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biː'liːvd] — "
" **I knew that we were a lot alike , but I never could have believed — "**
" 我 知道 那 我们 是 一个 很多 同样 , 但 我 绝不 可以 有 相信 — "

"我知道我们有很多相似之处，但我从未想过——"

" [wel] , [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] !
" **Well , talk about two peas in a pod !**
" 出色地 , 讲话 关于 二 豌豆 在 一个 荚 !

"真是天生一对啊！"

" [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] ['dɔːrəθi] [sɔː] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;
" **In the glass Dorothy saw herself standing beside her cousin ;**
" 在 这 玻璃 多萝西 锯 她自己 常设 旁 她 表哥 ;

"透过镜子，多萝西看到自己站在表姐旁边；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] ,
and had it not been that she wore a coat and hat ,
和 有 它 不是 到过 那 她 穿着 一个 外套 和 帽子 ,

如果不是因为她穿着外套和戴着帽子，

[waɪl] ['dʒænit][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['kʌlərd] [sɪlk] [frɑːk] ,
while Janet was dressed in a wine - colored silk frock ,
尽管 珍妮特 曾是 穿着 在 一个 葡萄酒 - 有色 丝绸 连衣裙 ,

珍妮特当时身穿一件酒红色丝绸连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
she would have had difficulty in knowing which was her own reflection .
她 会 有 有 困难 在 会心 哪个 曾是 她 自己的 反射 .

她很难分辨哪个是自己的倒影。

" ['meɪbi] [aɪm][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] , [ɔːr]['hɑːrdli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] .
" **Maybe I'm half an inch taller , or hardly that , " she said after a bit .**
" 或许 我是 一半 一个 英寸 更高 , 或者 几乎 那 , " 她 说 后 一个 少量 .

"也许我比她高半英寸，或者根本没高多少，"她过了一会儿说道。

" ['lʌki] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [her] ['ʃɪŋgld] .
" **Lucky we both have had our hair shingled .**
" 幸运的 我们 两个都 有 有 我们的 头发 瓦片 .

"幸好我们俩都做过接发。"

[juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ðoʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['iːzəli] [fɪkst] .
You wear a bang , though — but that's easily fixed .
你 穿 一个 砰 , 尽管 — 但 那就是 容易地 固定的 .

不过你的刘海有点长——但这很容易解决。

" [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər][smɔːl][hæt][ænd; ənd][went]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi]

"	She	whipped	off	her	small	hat	and	went	over	to	the	dressing	table	where	she
"	她	鞭打	离开	她	小的	帽子	和	去	超过	到	这	敷料	桌子	在哪里	她

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][per][ʌv; əv][neɪl] ['sɪzərz] .

picked	up	a	pair	of	nail	scissors	.
挑选	向上	一个	一对	的	指甲	剪刀	.

她一把摘下小帽子，走到梳妆台前，拿起一把指甲剪。

[tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['snɪpɪŋ] [ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts][bæŋ][wʌz; wəz][duːpli'keitid][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn]

Two	minutes	of	snipping	and	Janet's	bang	was	duplicated	on	her	own
二	分钟	的	剪断	和	珍妮特的	砰	曾是	重复	在	她	自己的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

两分钟的修剪，珍妮特的刘海就复制到了她自己的额头上。

[ðə; ði] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kʌt][ɔːf][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [pleɪst][ɑːn][ə; eɪ]['mægəziːn]['kʌvər][ænd; ənd]

The	hair	she	had	cut	off	had	been	carefully	placed	on	a	magazine	cover	and
这	头发	她	有	切	离开	有	到过	小心	放置	在	一个	杂志	覆盖	和

['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['wɪndoʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['ɛndz]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

opening	the	window	a	trifle	she	dropped	the	ends	into	the	night	.
开幕	这	窗户	一个	琐事	她	掉落	这	结束	进入	这	夜晚	.

她小心翼翼地把剪下来的头发放在杂志封面上，然后轻轻打开窗户，把发梢扔进了夜色中。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

"	Now	,	"	she	said	,	closing	the	window	.
"	现在	,	"	她	说	,	结束	这	窗户	.

"好了，"她说着，关上了窗户。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['betər] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] , ['dʒænit] .

"	You	and	I	had	better	change	clothes	,	Janet	.
"	你	和	我	有	更好的	改变	衣服	,	珍妮特	.

"珍妮特，你我最好换身衣服。"

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] . "

And	we'll	have	to	make	it	snappy	.	"
和	出色地	有	到	制作	它	轻快	.	"

我们必须迅速行动。"

" [jes] — [ænd; ənd][oʊ] [dɪr] — " ['dʒænit][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [dres] — " [aɪv] [gɑːt][soʊ]

"	Yes	—	and	oh	dear	—	"	Janet	was	slipping	off	her	dress	—	"	I've	got	so
"	是的	—	和	哦	亲爱的	—	"	珍妮特	曾是	滑倒	离开	她	裙子	—	"	我已经	得到	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .

much	to	talk	about	.
很多	到	讲话	关于	.

"是的——哦，天哪——"珍妮特一边脱下裙子一边说，"我有很多话要说。"

[juː; jʊ][kɑːnt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][taɪm] [aɪv] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

You	can't	realize	what	a	horrible	time	I've	had	—	and	then	to	find	you	,
你	不能	意识到	什么	一个	可怕	时间	我已经	有	—	和	然后	到	寻找	你	,

你无法想象我经历了多么糟糕的时光——然后竟然遇到了你，

['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ə'gen] !

only	to	lose	you	again	!
仅有的	到	失去	你	再次	!

结果却又一次失去了你!

" ['dʒænit][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .

"	Janet	was	very	near	to	tears	.
"	珍妮特	曾是	非常	靠近	到	眼泪	.

珍妮特几乎要哭了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] ,
“ But you won't lose me long ,
“ 但 你 惯于 失去 我 长的 ,

但你不会失去我太久，

” ['dɔːrəθi] [flæʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] .
” Dorothy flashed her a comforting smile as she got out of her own dress .
” 多萝西 闪光灯 她 一个 令人感到安慰 微笑 作为 她 得到 出去 的 她 自己的 裙子 .

多萝西一边脱下自己的裙子，一边向她露出安慰的微笑。

“ ['miːnwaɪl] , [juːl] [hæv; həv] ['haʊərd] .
“ Meanwhile , you'll have Howard .
“ 同时 , 你会 有 霍华德 .

“与此同时，你还有霍华德。”

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [naʊ] .
He's waiting on the roof , now .
他是 等待 在 这 屋顶 , 现在 .

他现在正在屋顶上等着。

[ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
And Ashton Sanborn says he can clear up this business in a few days . ”
和 阿什顿 桑伯恩 说道 他 能 清除 向上 这 商业 在 一个 很少 天 . ”

阿什顿·桑伯恩说他可以在几天内解决这件事。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [breɪv] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [said] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
“ You certainly are wonderfully brave to do this for me , ” sighed her cousin .
“ 你 当然 是 太棒了 勇敢的 到 做 这 为了 我 , ” 叹了口气 她 表哥 .

“你真勇敢，竟然为我做这件事，”她的表妹叹了口气。

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi] ['riːəli]
“ If Mr . Sanborn hadn't insisted that by changing places with you I'd be really
“ 如果 先生 . 桑伯恩 之前没有 坚持 那 经过 变化 地方 和 你 ID 是 真的
['helpɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
helping the government ,
帮助 这 政府 ,

“如果桑伯恩先生没有坚持说，我跟你交换身份实际上是在帮助政府，那么……”

[aɪ] ['kudnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't allow you to do it .
我 不能 允许 你 到 做 它 .

我不能允许你这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [fiːl] [aɪm] ['kaʊərdli] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ”
As it is , I feel I'm cowardly to go through with it — ”
作为 它 是 , 我 感觉 我是 胆小 到 去 通过 和 它 — ”

但现在，我觉得自己太懦弱，不敢去做这件事——”

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” ['dɔːrəθi] [prəu'testid] .
“ Why , you're nothing of the sort , ” Dorothy protested .
“ 为什么 , 你是 没有什么 的 这 种类 , ” 多萝西 抗议 .

“你根本不是那样的人，”多萝西抗议道。

[waɪl] ['dʒænit] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʌn'drest] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['mænərɪzəm]
While Janet talked and they both undressed , she watched her cousin's mannerisms
尽管 珍妮特 谈话 和 他们 两个都 脱光衣服 , 她 观看 她 表亲 举止
, ['stɔːriŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,
, storing away in her memory ,
, 存储 离开 在 她 记忆 ,

珍妮特一边说话，一边和表妹脱衣服，她观察着表妹的举止，把这些都记在心里。

[fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] , ['evri] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

for	future	use	,	every	gesture	,	and	inflection	of	the	voice	so	like	her	own	.
为了	未来	使用	,	每一个	手势	,	和	拐点	的	这	嗓音	所以	喜欢	她	自己的	.

为了将来使用，她的每一个手势和声音语调都和她自己的一模一样。

“ [huːz] [huː] ?

“	Who's	who	?
”	谁是	WHO	?

“他们是谁？”

” [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [æn; ən] [ɪg'zækt] [ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	she	giggled	,	and	now	her	tone	was	softer	,	an	exact	duplication	of
”	她	咯咯地笑	,	和	现在	她	语气	曾是	更柔和	,	一个	精确的	复制	的

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

Janet's	manner	of	speaking	.
珍妮特的	方式	的	请讲	.

她咯咯地笑了起来，语气也柔和了下来，完全模仿了珍妮特的说话方式。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [smaɪld] .

Her	cousin	smiled	.
她	表哥	微笑	.

她的表妹笑了。

“ [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ʌndiz] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

“	In	our	undies	,	”	she	admitted	,
”	在	我们的	内衣	,	”	她	承认	,

“我们只穿着内衣，”她承认道。

“ ['iːv(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

“	even	I	am	beginning	to	wonder	if	I'm	not	seeing	double	and	talking	to
”	甚至	我	是	开始	到	想知道	如果	我是	不是	看到	双倍的	和	说	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“连我自己都开始怀疑自己是不是出现了重影，是不是在自言自语。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , ['dɔːrəθi] ? ”

How	about	shoes	and	stockings	,	Dorothy	?	”
如何	关于	鞋	和	长筒袜	,	多萝西	?	”

多萝西，鞋子和长袜怎么样?

“ [tʃʌk] - [ɪm] ['oʊvər] , ['dʒænit] , [wiːd] ['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [raɪt] .

“	Chuck	'	em	over	,	Janet	,	we'd	better	do	it	up	right	.
”	查克	-	呃	超过	,	珍妮特	,	我们会	更好的	做	它	向上	正确的	.

“把它们扔过来吧，珍妮特，我们最好把它做好。”

[aɪ] - [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pækt] [ɪn] [ðæt] ['wɔːrdroʊb] [trʌŋk] ['oʊvər] [ðer; ðər] ? ”

I	sp'ose	most	of	your	things	are	packed	in	that	wardrobe	trunk	over	there	?	”
我	-	最多	的	你的	事物	是	包装	在	那	衣柜	树干	超过	那里	?	”

我想你的大部分东西都装在那边那个衣柜箱里了吧?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	packed	it	this	afternoon	.
我	包装	它	这	下午	.

我今天下午打包好了。

[juːl] [faɪnd][sʌm; səm]['hæŋkɘtʃəfs, 'hæŋkɘtʃiːfs][ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

You'll	find	some	handkerchiefs	and	gloves	in	the	top	bureau	drawer	.
你会	寻找	一些	手帕	和	手套	在	这	顶部	局	抽屉	.

你会在最上面的抽屉里找到一些手帕和手套。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [trʌŋk] ['oʊpən][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

I	left	the	trunk	open	on	purpose	.
我	左边	这	树干	打开	在	目的	.

我故意把后备箱门打开了。

[wen] ['mɪstər] . ['lɔːsn] [kʌmz] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [tuː; tə]

When	Mr	.	Lawson	comes	,	you	might	be	putting	them	in	—	it	would	help	to
什么时候	先生	.	劳森	来	,	你	可能	是	推杆	他们	在	—	它	会	帮助	到

[meɪk] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] . ”

make	things	natural	.	”
制作	事物	自然的	.	”

劳森先生来的时候，你可能要把它们放进去——这样会让一切显得更自然。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] . ”

“	Right	you	are	—	that's	a	good	idea	.	”
“	正确的	你	是	—	那就是	一个	好的	主意	.	”

“你说得对——这确实是个好主意。”

“ [maɪ]['ɑːrktɪks][ænd; ənd][maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

“	My	arctics	and	my	hat	and	coat	are	in	the	closet	.
“	我的	北极	和	我的	帽子	和	外套	是	在	这	壁橱	.

“我的北极熊睡衣、帽子和外套都在衣柜里。”

[jʊr; jər] [koʊt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Your	coat	is	much	better	looking	than	mine	.
你的	外套	是	很多	更好的	寻找	比	矿	.

你的外套比我的好看多了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

It's	a	shame	to	take	it	from	you	.	”
它是	一个	耻辱	到	拿	它	从	你	.	”

把它从你那里夺走，真是太可惜了。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [koʊt] [bɪ'twiːn] ['kʌznz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ” [læft] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [pʊt]

“	What's	a	coat	between	cousins	who	love	each	other	?	”	laughed	Dorothy	and	put
“	是什么	一个	外套	之间	表兄弟姐妹	WHO	爱	每个	其他	?	”	笑了	多萝西	和	放

[ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [dres] .

on	Janet's	dress	.
在	珍妮特的	裙子	.

“表姐妹之间，一件外套算什么呢？”多萝西笑着穿上了珍妮特的裙子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

A	few	minutes	later	,	the	change	of	clothing	had	been	made	,
一个	很少	分钟	之后	,	这	改变	的	衣服	有	到过	制成	,

几分钟后，换好衣服就完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɔːd] ['wʌndər] .

and	the	girls	regarded	each	other	in	awed	wonder	.
和	这	女孩们	认为	每个	其他	在	敬畏	想知道	.

女孩们满怀敬畏地互相打量着。

“ [aɪl] [bet] , ” ['dɔːrəθi] [dɪ'klerd] , “ [ðæt] [wen] ['haʊərd] [siːz] [juː; jʊ] ['hiːl] [θɪŋk] [aɪv] [kʌm] [bæk]

“	I'll	bet	,	”	Dorothy	declared	,	“	that	when	Howard	sees	you	he'll	think	I've	come	back
“	患病的	赌注	,	”	多萝西	声明	,	“	那	什么时候	霍华德	看到	你	地狱	思考	我已经	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我敢打赌，”多萝西说道，“霍华德看到你的时候，会以为我又回来了。”

" ['dʒænit] [blʌʃt] .
" Janet blushed .
" 珍妮特 脸红了 .

珍妮特脸红了。

" [wel] , ['hi:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] ['dɪfrənt] .
" Well , he'll soon find out different .
" 出色地 , 地狱 很快 寻找 出去 不同的 .

"嗯，他很快就会发现事实并非如此。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['dɑ:rlɪŋ] .
But it's a shame to leave you here , darling .
但 它是 一个 耻辱 到 离开 你 这里 , 亲爱的 .

亲爱的，把你留在这里太可惜了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ! "
If there were only some other way ! "
如果 那里 是 仅有的 一些 其他 方式 ! "

如果还有其他办法就好了！

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪznt] .
" But there isn't .
" 但 那里 不是 .

但事实并非如此。

[soʊ] [kʌt] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] [stʌf] — [aɪ] [lʌv]
So cut along now , and just remember that this kind of thing is my stuff — I love
所以 切 沿着 现在 , 和 只是 记住 那 这 种类 的 事物 是 我的 东西 — 我 爱
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

所以，赶紧继续吧，记住，这种东西是我的强项——我喜欢它。"

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ]['evər][kæn; kən] !
" Some day I'll make it up to you — if I ever can !
" 一些 天 患病的 制作 它 向上 到 你 — 如果 我 曾经 能 !

"总有一天我会补偿你的——如果我能做到的话！"

" ['dɔ:rəθi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [smaɪld] .
" Dorothy hesitated for a moment , then smiled .
" 多萝西 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 微笑 .

多萝西犹豫了一会儿，然后笑了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [tə'naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . "
" You can do it tonight , if you want to . "
" 你 能 做 它 今晚 , 如果 你 想 到 . "

"如果你愿意的话，今晚就可以做。"

" [waɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Why — what do you mean ? "
" 为什么 — 什么 做 你 意思是 ? "

"为什么？你是什么意思？"

" [dʒʌst] ['fɑ:loʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['mɪstər] . ['sænbɔ:n] [meɪ] [meɪk] . "
" Just follow any suggestions that Mr . Sanborn may make . "
" 只是 跟随 任何 建议 那 先生 . 桑伯恩 可能 制作 . "

"只要听从桑伯恩先生的建议就行了。"

" [bʌt; bət] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] — [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ! "
" But , what does that — you're hiding something from me ! "
" 但 , 什么 做 那 — 你是 隐藏 某物 从 我 ! "

"可是，你这么做是什么意思？——你肯定瞒着我什么事！"

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ Perhaps I am . ”
“ 也许 我 是 . ”

“或许我是吧。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ ['nevər] [maɪnd] , [naʊ] . ”
“ Never mind , now . ”
“ 绝不 头脑 , 现在 . ”

“现在没事了。”

“ [bʌt; bət] , ['dɔːrəθi] — ”
“ But , Dorothy — ”
“ 但 , 多萝西 — ”

“可是，多萝西——”

“ [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['dʒænit] .
“ No time for that , Janet .
“ 不 时间 为了 那 , 珍妮特 .

“没时间想这些了，珍妮特。”

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [swɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] . ”
Get into that swing arrangement with your back to the window . ”
得到 进入 那 摇摆 安排 和 你的 后退 到 这 窗户 . ”

背对窗户，摆出那种荡秋千的姿势。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] , [fɜːrst] .
“ All right , but kiss me goodbye , first .
“ 全部 正确的 , 但 吻 我 再见 , 第一的 .

“好吧，但先吻别我。”

” [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [kloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
” They held each other close for a second .
” 他们 握住 每个 其他 关闭 为了 一个 第二 .

他们紧紧地拥抱了一会儿。

[ðen] [æz; əz]['dʒænit] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stiːl] ['keɪb(ə)l] ,
Then as Janet took her place on the seat attached to the steel cable ,
然后 作为 珍妮特 采取 她 地方 在 这 座位 随附的 到 这 钢 电缆 ,

然后，珍妮特在连接钢缆的座位上坐了下来。

['dɔːrəθi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
Dorothy switched off the light .
多萝西 切换 离开 这 光 .

多萝西关掉了灯。

“ [aɪl] — [aɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][æsk] , [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , ” ['wɪspəd] ['dʒænit] .
“ I'll — I'll do as you ask , I mean , about Mr . Sanborn , ” whispered Janet .
“ 患病的 — 患病的 做 作为 你 问 , 我 意思是 , 关于 先生 . 桑伯恩 , ” 低声说道 珍妮特 .

“我会——我会按你说的做，我是说，关于桑伯恩先生的事，”珍妮特低声说道。

“ [θæŋks] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] — ” [bɪ'gæn] ['dɔːrəθi] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sæʃ] ['redi] [tuː; tə]
“ Thanks , darling , I — ” began Dorothy , her hand on the window sash ready to
[reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
raise it .
增加 它 .

“谢谢你，亲爱的，我——”多萝西刚开口，手就放在窗框上，准备把窗户升起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Then suddenly she stopped .
然后 突然 她 停止 .

然后她突然停了下来。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Somebody was unlocking the door into the hall .
某人 曾是 解锁 这 门 进入 这 大厅 .

有人正在打开通往大厅的门。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt]
PLAYING A PART
玩耍 一个 部分

扮演一个角色

['dɔːrəθi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] .
Dorothy ran to the door and caught hold of the knob .
多萝西 跑 到 这 门 和 捕捉 抓住 的 这 旋钮 .

多萝西跑到门口，一把抓住门把手。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ Who's there ?
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [its] [aɪ] — ['mɑːrtn] ['lɔːsn] , ['dʒænit] .
“ It's I — Martin Lawson , Janet .
” 它是 我 — 马丁 劳森 , 珍妮特 .

“是我——马丁·劳森，珍妮特。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
May I come in ? ”
可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗?

“ [oʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] , [nɑːt] [raɪt] [naʊ] .
“ Oh , please , Mr . Lawson , not right now .
” 哦 , 请 , 先生 . 劳森 , 不是 正确的 现在 .

“哦，劳森先生，拜托，现在不是时候。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” There was a soft tone of pleading in her voice .
” 那里 曾是 一个 柔软的 语气 的 恳求 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝恳求的语气。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [drest] . ”
“ You see , I've been lying down and I'm not quite dressed . ”
” 你 看 , 我已经 到过 说谎 向下 和 我是 不是 相当 穿着 . ”

“你看，我一直躺着，还没穿好衣服。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] . ”
“ But I thought I heard you speaking . ”
” 但 我 想法 我 听到 你 请讲 . ”

“但我好像听到你在说话。”

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ You did .
“ 你 做过 .

“你做到了。”

” [ðə; ði]['riːəl]['dʒænit] , ['ʃivəriŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [hɜːrd]
” The real Janet , shivering by the window , caught her breath and heard
” 这 真实的 珍妮特 , 瑟瑟发抖 经过 这 窗户 , 捕捉 她 气息 和 听到
['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] ['ʃɑːrpən] ['slaɪtli] .
Dorothy's tone sharpen slightly .
多萝西的 语气 锐化 轻微地 .

“真正的珍妮特在窗边瑟瑟发抖，她喘了口气，听到多萝西的语气稍微尖锐了一些。

“ [tuː; tə][maɪ'self] .
“ To myself .
“ 到 我 .

“对自己说。

['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn] [end] ,
Being cooped up like this for hours on end ,
存在 被困住 向上 喜欢 这 为了 小时 在 结尾 ,

像这样被困几个小时，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
I'm glad to hear the sound of my own voice .
我是 高兴的 到 听到 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 .

很高兴听到自己的声音。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ə'laʊd] .
I often read aloud .
我 经常 读 大声 .

我经常朗读。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['redi] ['ʃɔːrtli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] . ”
But I'll be ready shortly , if you want me . ”
但 患病的 是 准备好 不久 , 如果 你 想 我 . ”

如果你需要我，我很快就能准备好。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
“ All right , then .
“ 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I'll be back in five minutes .
患病的 是 后退 在 五 分钟 .

我五分钟后回来。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .
Your father is here and he wants to say goodbye .
你的 父亲 是 这里 和 他 想要 到 说 再见 .

你父亲来了，他想跟你道别。

” [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['dɔːrəθi]
” The key turned in the lock and with her ear close to the panel Dorothy
” 这 钥匙 转向 在 这 锁 和 和 她 耳朵 关闭 到 这 控制板 多萝西
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [tred] [ʌv; əv] ['futsteps] [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
was sure she could hear the faint tread of footsteps retreating down the hall .
曾是 当然 她 可以 听到 这 头晕的 踏 的 脚步声 撤退 向下 这 大厅 .

“钥匙在锁里转动，多萝西把耳朵贴在门板上，确信自己能听到走廊里传来微弱的脚步声。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] ['sɪksti][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ,

With	her	heart	pumping	sixty	to	the	second	,
和	她	心	抽水	六十	到	这	第二	,

她的心跳每秒六十次，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə]['dʒænit][ænd; ənd] ['kerfəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	dashed	back	to	Janet	and	carefully	raised	the	window	.
她	虚线	后退	到	珍妮特	和	小心	提高	这	窗户	.

她冲回珍妮特身边，小心翼翼地打开车窗。

“ [ˈhevəns] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] — ” [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['wɪspəd] ['ʃeɪkɪli] .

“	Heavens	!	that	was	a	narrow	squeak	—	”	her	cousin	whispered	shakily	.
“	天	!	那	曾是	一个	狭窄的	吱	—	”	她	表哥	低声说道	摇摇晃晃地	.

“天哪！那真是惊险的一幕——”她的表妹颤抖着低声说道。

“ [wʌt] [nɜːrv] [juːv] [gɑːt] !

“	What	nerve	you've	got	!
“	什么	神经	你已经	得到	!

你竟有如此胆量！

[aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] — ”

I	nearly	fainted	—	”
我	几乎	昏厥	—	”

我差点晕过去——”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” ['dɔːrəθi] ['wɪspəd] [bæk] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [ænd; ənd]

“	Never	mind	,	”	Dorothy	whispered	back	,	“	you've	got	to	get	out	of	here	—	and
“	绝不	头脑	,	”	多萝西	低声说道	后退	,	“	你已经	得到	到	得到	出去	的	这里	—	和

[raɪt] [naʊ] ! ”

right	now	!	”
正确的	现在	!	”

“没关系，”多萝西低声回答，“你必须离开这里——而且现在就走！”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , ['dɔːrəθi] .

“	Oh	,	but	I	can't	,	Dorothy	.
“	哦	,	但	我	不能	,	多萝西	.

“哦，但我不能，多萝西。”

[aɪm] [əˈfreɪd] !

I'm	afraid	!
我是	害怕的	!

我耽心！

” ['dɔːrəθi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [roʊp] [tuː] ['sævɪdʒ] [pulz] .

”	Dorothy	gave	the	signal	rope	two	savage	pulls	.
”	多萝西	给予	这	信号	绳索	二	野蛮的	拉	.

“多萝西猛地拉了两下信号绳。”

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] .

Almost	immediately	the	cable	began	to	tighten	.
几乎	立即地	这	电缆	开始	到	拧紧	.

几乎立刻，钢索就开始收紧。

“ [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

“	Close	your	eyes	and	hang	on	with	both	hands	,	”	she	ordered	.
“	关闭	你的	眼睛	和	悬挂	在	和	两个都	双手	,	”	她	订购	.

“闭上眼睛，双手抓紧，”她命令道。

“ [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] — [aɪl] [skriːm] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

“	But	Dorothy	—	I'll	scream	—	I'm	going	to	—	I	know	it	!	”
“	但	多萝西	—	患病的	尖叫	—	我是	去	到	—	我	知道	它	!	”

“可是多萝西——我会尖叫的——我肯定会——我知道！”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] !
“ No , you won't !
“ 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！”

” ['kwɪkli] ['dɔːrəθi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['gɝːlz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɔːt] ['keɪb(ə)l] .
” Quickly Dorothy clasped the frightened girl's fingers around the taut cable .
” 迅速地 多萝西 紧握 这 害怕 女孩们 手指 大约 这 紧绷 电缆 .

多萝西迅速将受惊女孩的手指紧紧握在绷紧的电缆上。

[ə; eɪ] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [koʊt] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf]
A dive into the pocket of Janet's coat brought forth her own handkerchief
一个 潜水 进入 这 口袋 的 珍妮特的 外套 带来 前进 她 自己的 手帕
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] ['krʌmpld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [maʊθ] .
which she hurriedly crumpled into a ball and thrust into her cousin's mouth .
哪个 她 匆匆 皱巴巴的 进入 一个 球 和 推力 进入 她 表亲 嘴 .

珍妮特猛地伸手到外套口袋里，掏出自己的手帕，匆忙地揉成一团塞进表妹的嘴里。

[ðə; ði] [siːt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒænit] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] .
The seat , with Janet in it , was rising slowly .
这 座位 , 和 珍妮特 在 它 , 曾是 上升 缓慢地 .

座位缓缓升起，珍妮特坐在上面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['perəlaɪzd] [gɜːrl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːz] ,
She caught the paralyzed girl below the knees ,
她 捕捉 这 瘫痪 女孩 以下 这 膝盖 ,

她抓住了瘫痪女孩的膝盖以下部位，

['stedid] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [kreɪn] [druː] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [pʊʃt]
steadied her as the crane drew its burden clear of the sill and pushed
稳定 她 作为 这 起重机 画 它是 负担 清除 的 这 窗台 和 推动
[hɜːr; hər] ['kerfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
her carefully into the outer darkness .
她 小心 进入 这 外 黑暗 .

起重机将重物从门槛上吊起，小心翼翼地将她推入外面的黑暗中，她稳住了身形。

[wen] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] ,
When Janet's feet were on a level with the upper sash ,
什么时候 珍妮特的 脚 是 在 一个 等级 和 这 上 窗扇 ,

当珍妮特的脚与上窗框齐平时，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .
she pulled down the window and shade and switched on the light again .
她 拉 向下 这 窗户 和 阴影 和 切换 在 这 光 再次 .

她拉下窗户和窗帘，重新打开了灯。

“ [skaɪz] [ə'bʌv] !
“ Skies above !
“ 天空 多于 !

“天空之上！”

” [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [gɑːsps] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed]
” Her breath came in short gasps and she leaned against the end of the bed
” 她 气息 来了 在 短的 喘息 和 她 倾斜 反对 这 结尾 的 这 床
[tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .
to steady herself .
到 稳定的 她自己 .

她呼吸急促，靠在床尾稳住身子。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [θrilz] !
“ Talk about your thrills !
“ 讲话 关于 你的 刺激 !

“说说你的刺激经历吧！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ][fɜːrst]['soʊloʊ][hɑːp] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

That	was	worse	than	my	first	solo	hop	,	by	a	long	shot	.
那	曾是	更糟	比	我的	第一的	独奏	跳	,	经过	一个	长的	射击	.

那比我第一次单人跳跃糟糕得多。

" [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] .

"	She	ran	her	fingers	through	her	short	hair	.
"	她	跑	她	手指	通过	她	短的	头发	.

她用手指梳理着自己的短发。

" [lets] [siː] — [wʌt] [nekst] ?

"	Let's	see	—	what	next	?
"	我们来吧	看	—	什么	下一个	?

“让我们看看——接下来会怎样？”

[oʊ] , [jes] — [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Oh	,	yes	—	I	was	supposed	to	be	lying	down	.
哦	,	是的	—	我	曾是	据称	到	是	说谎	向下	.

哦，对——我本来应该躺着的。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]['ɑːntə][ðə; ði][bed] .

"	She	caught	up	a	book	from	the	table	and	tossed	it	open	onto	the	bed	.
"	她	捕捉	向上	一个	书	从	这	桌子	和	抛掷	它	打开	到	这	床	.

她从桌上拿起一本书，摊开扔到床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , ['rʌmpld] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

Then	she	lay	down	,	rumpled	the	coverlet	,
然后	她	躺	向下	,	皱巴巴的	这	床单	,

然后她躺了下来，把被子弄得皱巴巴的。

[meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp]

made	sure	that	the	pillow	showed	the	impression	of	her	head	,	and	sprang	up
制成	当然	那	这	枕头	显示	这	印象	的	她	头	,	和	弹簧	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她确保枕头上留下了她头部的印记，然后又跳了起来。

[æn; ən] [æd'ventʃərəs] [pæst][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θɜːroʊ] .

An	adventurous	past	had	taught	her	the	need	of	being	thorough	.
一个	冒险的	过去的	有	教授	她	这	需要	的	存在	彻底	.

一段充满冒险的经历教会了她做事要一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

She	went	to	the	window	and	raising	it	,	looked	out	and	upward	.
她	去	到	这	窗户	和	提高	它	,	看起来	出去	和	向上	.

她走到窗边，打开窗户，向外望去，抬头望向天空。

['niːðər] ['dʒænit][nɔːr][ðə; ði] [kreɪn] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .

Neither	Janet	nor	the	crane	were	in	sight	.
两者都不	珍妮特	也不	这	起重机	是	在	视线	.

珍妮特和起重机都不见了踪影。

['θæŋkfl] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sæʃ] .

Thankful	that	her	cousin	was	safe	at	last	,	she	pulled	down	the	sash	.
感恩	那	她	表哥	曾是	安全的	在	最后的	,	她	拉	向下	这	窗扇	.

得知表妹终于平安无事，她松了口气，拉下了腰带。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] ,

Two	or	three	minutes	later	,	when	the	door	was	unlocked	,
二	或者	三	分钟	之后	,	什么时候	这	门	曾是	已解锁	,

两三分钟后，门锁打开了，

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['entərd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents]

the	two	men	who	entered	surprised	her	in	the	business	of	packing	the	contents
这	二	男人	WHO	进入	惊讶	她	在	这	商业	的	包装	这	内容

[ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ['bjʊroʊ] [drɔːr] ['ɪntuː]['dʒænəts, 'dʒænɪts]['wɔːrdroʊb] [trʌŋk] .

of	the	top	bureau	drawer	into	Janet's	wardrobe	trunk	.
的	这	顶部	局	抽屉	进入	珍妮特的	衣柜	树干	.

进来的两名男子打断了珍妮特将梳妆台最上面抽屉里的东西装进衣柜箱的忙碌。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][hæz; həz]['evər] [bɪn] [siːn] [ə'pɑːn]

And	now	came	as	pretty	a	piece	of	acting	as	has	ever	been	seen	upon
和	现在	来了	作为	漂亮的	一个	片	的	表演	作为	有	曾经	到过	已见	之上

[ðə; ði][steɪdʒ] ;

the	stage	;
这	阶段	;

接下来上演了一段精彩绝伦的表演，堪称舞台上最精彩的表演之一；

['æktɪŋ] [ðæt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [tuː] [mʌst; məst][nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd]

acting	that	Dorothy's	audience	of	two	must	not	realize	was	acting	,	and
表演	那	多萝西的	观众	的	二	必须	不是	意识到	曾是	表演	,	和

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

furthermore	,
此外	,

多萝西的两位观众必须没有意识到这是在表演，而且，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd] .

one	of	these	men	was	the	father	of	the	girl	she	impersonated	.
一	的	这些	男人	曾是	这	父亲	的	这	女孩	她	冒充	.

其中一人是她冒充的女孩的父亲。

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk]['dʒænit] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

Why	hadn't	she	remembered	to	ask	Janet	what	she	called	that	mysterious	father	of
为什么	之前没有	她	记得	到	问	珍妮特	什么	她	称为	那	神秘	父亲	的

[hɜːrz] ?

hers	?
她的	?

她为什么忘了问珍妮特，她如何称呼她那位神秘的父亲?

['fɑːðər] , ['pɑːpə] , [dæd] , ['dædi] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [juːz] ?

Father	,	Papa	,	Dad	,	Daddy	—	which	should	she	use	?
父亲	,	爸爸	,	爸爸	,	爸爸	—	哪个	应该	她	使用	?

父亲、爸爸、爹地、爹地——她应该用哪个称呼?

[ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

A	mistake	now	would	be	fatal	.
一个	错误	现在	会	是	致命的	.

现在犯错将是致命的。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl][aɪ'dentəti] .

Even	her	uncle	must	not	become	aware	of	her	real	identity	.
甚至	她	叔叔	必须	不是	变得	意识到的	的	她	真实的	身份	.

甚至连她的叔叔都不能知道她的真实身份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

There	was	no	time	for	hesitating	.
那里	曾是	不	时间	为了	犹豫不决	.

没有时间犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

He	was	speaking	now	.
他	曾是	请讲	现在	.

他正在讲话。

“ ['dʒænit] , [maɪ] [dɪr] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	**Janet**	,	**my**	**dear**	**—**	”	**he**	**began**	**.**
”	珍妮特	,	我的	亲爱的	—	”	他	开始	.

“珍妮特，我亲爱的——”他开口道。

['dɔːrəθi] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Dorothy	**ran**	**to**	**her**	**uncle**	**and**	**throwing**	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**,**
多萝西	跑	到	她	叔叔	和	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	,

多萝西跑到她叔叔身边，一把抱住他的脖子。

['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

buried	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
埋葬	她	头	在	他的	肩膀	.

她把头埋在他的肩膀上。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

“	**How**	**could**	**you**	**leave**	**me**	**like**	**this**	**?**
”	如何	可以	你	离开	我	喜欢	这	?

“你怎么能就这样离开我？”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

”	**she**	**wailed**	**.**
”	她	哀嚎	.

她哀嚎道。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɔkt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**let**	**these**	**people**	**keep**	**me**	**locked**	**in**	**my**	**room**	**?**
”	为什么	做	你	让	这些	人们	保持	我	已锁定	在	我的	房间	?

“为什么你们要让这些人把我锁在房间里？”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

And	**now**	**they**	**are**	**going**	**to**	**take**	**me**	**away**	**!**
和	现在	他们	是	去	到	拿	我	离开	!

现在他们要把我带走了！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['laʊdər] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

”	**Her**	**voice**	**grew**	**louder**	**,**	**almost**	**hysterical**	**.**
”	她	嗓音	生长	更大声	,	几乎	歇斯底里的	.

她的声音越来越大，几乎歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪtər] .

She	**sobbed**	**pathetically**	**and**	**clutched**	**him**	**a**	**little**	**tighter**	**.**
她	啜泣	可悲地	和	紧握	他	一个	小的	更紧	.

她可怜兮兮地抽泣着，把他抱得更紧了些。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] !

“	**My**	**dear**	**child**	**—**	**you**	**mustn't**	**cry**	**this**	**way**	**—**	**you**	**really**	**mustn't**	**!**
”	我的	亲爱的	孩子	—	你	不得	哭	这	方式	—	你	真的	不得	!

“我亲爱的孩子——你不能这样哭——你真的不能！”

” ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪli] [weɪ] [men] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi]

”	**Mr**	**.**	**Jordan**	**patted**	**her**	**back**	**in**	**the**	**silly**	**way**	**men**	**do**	**when**	**they**	**want**	**to**	**be**
”	先生	.	约旦	轻拍	她	后退	在	这	愚蠢的	方式	男人	做	什么时候	他们	想	到	是

['kʌmfərtɪŋ] .

comforting	**.**
令人感到安慰	.

“乔丹先生用男人想安慰她时常有的那种傻乎乎的方式拍了拍她的背。”

“ ['mɪstər] . ['lɔːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [waɪl] [jʊr; jər]
“ Mr . Lawson and his wife will look after you in the country , while your
“ 先生 . 劳森 和 他的 妻子 将要 看 后 你 在 这 国家 , 尽管 你的
['dædi] [ɪz] [ə'weɪ] .
Daddy is away .
爸爸 是 离开 .

“你爸爸不在家的时候，劳森先生和他的妻子会在乡下照顾你。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [mæn] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” She released the embarrassed man , and pulling a handkerchief from his
” 她 发布 这 尴尬的 男人 , 和 拉 一个 手帕 从 他的
[brest] ['pɑːkɪt] ,
breast pocket ,
胸部 口袋 ,

她放开了那个尴尬的男人，从他胸前的口袋里掏出一条手帕。

[dæbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæmbrɪk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [lʊkt] ['blʌdʃɑːt]
dabbed her eyes with the cambric until she felt certain they looked bloodshot
轻拍 她 眼睛 和 这 麻纱 直到 她 毛毡 肯定 他们 看起来 充血
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
enough to pass inspection .
足够的 到 经过 检查 .

她用细棉布擦了擦眼睛，直到确信眼睛布满血丝，足以通过检查为止。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['dædi] .
“ But I don't want to go , Daddy .
“ 但 我 不 想 到 去 , 爸爸 .

“可是爸爸，我不想去。”

[pliːz] [dəunt][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ,
Please don't let them take me , ” she begged ,
请 不 让 他们 拿 我 , ” 她 乞求 ,

“求求你们别带走我，”她哀求道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] ['paʊər] [tuː; tə] [geɪn] [self]
her voice trembling as though she was using all her will power to gain self
她 嗓音 发抖 作为 尽管 她 曾是 使用 全部 她 将要 力量 到 获得 自己
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

她的声音颤抖着，仿佛她正竭尽全力控制自己。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ? ”
“ If you can't take me with you , why can't I go back to school ? ”
“ 如果 你 不能 拿 我 和 你 , 为什么 不能 我 去 后退 到 学校 ? ”

“如果你不能带我一起走，为什么我不能回学校？”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['dʒænit] .
“ But that's impossible , Janet .
“ 但 那就是 不可能的 , 珍妮特 .

“但这不可能，珍妮特。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['lɔsənz] ['sekrəteri] .
You are going to be Mrs . Lawson's secretary .
你 是 去 到 是 太太 . 劳森 秘书 .

你将成为劳森太太的秘书。

[dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
Don't be foolish .
不 是 愚蠢 .

别犯傻。

[ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] . ”

All	arrangements	have	been	made	. ”
全部	安排	有	到过	制成	. ”

所有安排都已就绪。

“ [wel] , [aɪm] [ˌeɪˈtiːn] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈtempər] .

“ Well	, I'm	eighteen	, ”	said	Dorothy	with	a	show	of	temper	.
“ 出色地	, 我是	十八	, ”	说	多萝西	和	一个	展示	的	脾气	.

“嗯，我已经十八岁了，”多萝西装出一副不高兴的样子说道。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈmærid]

“ My	mother	was	a	year	younger	than	that	when	she	ran	away	and	married
“ 我的	母亲	曾是	一个	年	年轻	比	那	什么时候	她	跑	离开	和	已婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我母亲离家出走嫁给你的时候，比你小一岁。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	am	no	longer	a	child	.
我	是	不	更长	一个	孩子	.

我不再是孩子了。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [pækt] [ɔːf] [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [pəˈtetoz] . ”

I	don't	like	being	packed	off	like	—	like	a	bag	of	potatoes	. ”
我	不	喜欢	存在	包装	离开	喜欢	—	喜欢	一个	包	的	土豆	. ”

我不喜欢像——像一袋土豆一样被打包带走。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrɪdʒˌfiːld] [wɪð; wɪθ]

“ Are	there	any	other	reasons	why	you	don't	want	to	come	to	Ridgefield	with
“ 是	那里	任何	其他	原因	为什么	你	不	想	到	来	到	里奇菲尔德	和

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

“你还有其他原因不想跟我一起去里奇菲尔德吗？”

” [ˈmɪstər] . [ˈlɔːsn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

” Mr	.	Lawson	spoke	for	the	first	time	.
” 先生	.	劳森	辐	为了	这	第一的	时间	.

劳森先生第一次开口说话了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈferli] [dˈrɪpt] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

His	words	fairly	dripped	with	suspicion	.
他的	字	相当	滴落	和	怀疑	.

他的话语中充满了怀疑。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

“ Yes	,	there	are	.
“ 是的	,	那里	是	.

“是的，有。”

” [ˈdɔːrəθi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] .

” Dorothy	turned	on	him	angrily	.
” 多萝西	转向	在	他	愤怒地	.

多萝西愤怒地转过身去看着他。

“ [ˈdædi] [goʊz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

“ Daddy	goes	off	on	a	trip	,	and	for	reasons	which	appear	to	be	a	secret	,
“ 爸爸	去	离开	在	一个	旅行	,	和	为了	原因	哪个	出现	到	是	一个	秘密	,

“爸爸出差了，至于原因，似乎是个秘密，”

[juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] .

you	keep	me	locked	in	my	room	for	more	than	a	week	,	Mr	.	Lawson	.
你	保持	我	已锁定	在	我的	房间	为了	更多的	比	一个	星期	,	先生	.	劳森	.

劳森先生，你把我锁在房间里超过一个星期了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	you	seem	to	wonder	why	I	resent	it	.	”
和	你	似乎	到	想知道	为什么	我	怨恨	它	.	”

你似乎很想知道我为什么对此感到愤恨。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] ['dʒænit] . ”

“	But	you	have	been	ill	,	my	dear	Janet	.	”
“	但	你	有	到过	患病的	,	我的	亲爱的	珍妮特	.	”

“可是你生病了，我亲爱的珍妮特。”

“ [ɪf] [aɪm][soʊ] [ɪl] , [waɪ] [hæz; həz][noʊ]['dɑːktər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	If	I'm	so	ill	,	why	has	no	doctor	been	to	see	me	?
“	如果	我是	所以	患病的	,	为什么	有	不	医生	到过	到	看	我	?

“如果我真的病得很重，为什么没有医生来看我？”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn] .

”	Her	voice	was	full	of	scorn	.
”	她	嗓音	曾是	满的	的	轻蔑	.

她的语气充满了轻蔑。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][maɪ'self] . ”

“	I	have	been	keeping	you	under	observation	myself	.	”
“	我	有	到过	保持	你	在下面	观察	我	.	”

“我一直在亲自观察你。”

“ [kwaɪt] ['pɑːsəbli] .

“	Quite	possibly	.
“	相当	可能	.

“很有可能。”

[aɪv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ðæt] [meɪd] [huː] [ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [def]

I've	been	allowed	to	see	nobody	except	that	maid	who	acts	as	if	she	were	deaf
我已经	到过	允许	到	看	无人	除了	那	女佣	WHO	行为	作为	如果	她	是	聋

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	dumb	.
和	哑的	.

除了那个装聋作哑的女佣之外，我谁也见不到。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['mentəli] [dɪ'reɪndʒd] , [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

If	you	are	trying	to	tell	me	that	I'm	mentally	deranged	,	I	won't	stand	for	it
如果	你	是	尝试	到	告诉	我	那	我是	精神上	精神错乱	,	我	惯于	站立	为了	它

!

!
!

如果你想说我精神错乱，我绝不接受！

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [prə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ækt][æz; əz][jʊr; jər] ['waɪfs] ['sekrəteri] [pruːvz] [ðæt]

The	mere	fact	that	you	now	propose	that	I	act	as	your	wife's	secretary	proves	that
这	仅仅	事实	那	你	现在	提出	那	我	行为	作为	你的	妻子的	秘书	证明	那

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l] .

you	consider	me	capable	.
你	考虑	我	有能力的	.

你现在提议让我担任你妻子的秘书，这本身就证明你认为我有能力胜任这份工作。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ?

What	right	have	you	to	keep	me	a	prisoner	in	my	own	home	?
什么	正确的	有	你	到	保持	我	一个	囚犯	在	我的	自己的	家	?

你有什么权利把我囚禁在自己的家中?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['lɔːsn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['regjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
Who are you , Mr . Martin Lawson , to take upon yourself the regulating of my
WHO 是 你 , 先生 . 马丁 劳森 , 到 拿 之上 你自己 这 调节 的 我的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

马丁·劳森先生，你凭什么来管束我的生活?

" ['dɔːrəθi] [bɜːrst]['ɪntuː]['æŋgri] [terz] .
" Dorothy burst into angry tears .
" 多萝西 爆裂 进入 生气的 眼泪 .

多萝西突然愤怒地哭了起来。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — " [prəu'testid]['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] .
" But my dear child — " protested Mr . Jordan .
" 但 我的 亲爱的 孩子 — " 抗议 先生 . 约旦 .

“可是我亲爱的孩子——”乔丹先生抗议道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] — "
" I've never seen you behave like this — "
" 我已经 绝不 已见 你 表现 喜欢 这 — "

“我从没见过你这样——”

" [noʊ] ! [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , " [juːv] ['nevər]['gɪv(ə)n]
" No ! And up to now , " she stormed , her eyes flashing , " you've never given
" 不 ! 和 向上 到 现在 , " 她 暴风雨 , 她 眼睛 闪烁 , " 你已经 绝不 给定
[ˌem 'iː] [kɔːz] .
me cause .
我 原因 .

“不！而且直到现在，”她怒气冲冲地说，眼睛闪着光，“你从来没有给我任何理由。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪm][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt]
In the first place I'm no longer a child — you forget that — and then — what
在 这 第一的 地方 我是 不 更长 一个 孩子 — 你 忘记 那 — 和 然后 — 什么
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
kind of a life did you give me as a child ?
种类 的 一个 生活 做过 你 给 我 作为 一个 孩子 ?

首先，我已经不再是孩子了——你忘了这一点——其次——你给我过上了怎样的孩子生活?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
You are my father and you say that you love me ,
你 是 我的 父亲 和 你 说 那 你 爱 我 ,

你是我的父亲，你说你爱我，

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːm] [juː; jʊ] [ʃɪp] [tuː; tə]
but can you expect deep affection from a daughter whom you ship to
但 能 你 预计 深的 感情 从 一个 女儿 谁 你 船 到
['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [æt; ət][faɪv] ?
boarding school at five ?
登机 学校 在 五 ?

但是，如果你把五岁的女儿送到寄宿学校，你能指望她对你有深厚的感情吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː]['vɪzɪt] [frendz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
You wouldn't even let me visit friends during the holidays .
你 不会 甚至 让 我 访问 朋友们 期间 这 假期 .

你甚至不让我在假期里拜访朋友。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
For years at a time you never took the trouble to come and see me .
为了 年 在 一个 时间 你 绝不 采取 这 麻烦 到 来 和 看 我 .

多年来，你从未费心来看望过我。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] ?

How	can	you	expect	love	and	obedience	after	years	of	neglect	?
如何	能	你	预计	爱	和	服从	后	年	的	忽视	?

多年忽视之后，你怎能指望得到爱和服从?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ˈsɔbɪŋ] [breθ] , [ðen] [went] [ɑːn] :

"	She	drew	a	sobbing	breath	,	then	went	on	:
"	她	画	一个	啜泣	气息	,	然后	去	在	:

她抽泣着吸了一口气，然后继续说道:

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ˈtrævld] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][naɪs][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	For	a	while	we	traveled	—	you	were	nice	to	me	—	I	enjoyed	it	.
"	为了	一个	尽管	我们	旅行	—	你	是	好的	到	我	—	我	享受	它	.

"我们一起旅行了一段时间——你对我很好——我很享受那段时光。"

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] [hɪr] .

We	settled	down	here	.
我们	定居	向下	这里	.

我们在这里安顿下来了。

[aɪ] [fərˈgeɪv] [wʌt] [juːd] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .

I	forgave	what	you'd	done	to	my	childhood	.
我	原谅了	什么	你会	完毕	到	我的	童年	.

我原谅了你对我童年所做的一切。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [flæt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	tried	to	make	this	flat	a	home	for	you	,
我	尝试	到	制作	这	平坦的	一个	家	为了	你	,

我努力把这套公寓打造成一个让你感到舒适的家。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [nʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][noʊ] [frendz]

even	though	I	was	kept	like	a	cloistered	nun	and	you	allowed	me	no	friends
甚至	尽管	我	曾是	保留	喜欢	一个	隐修	尼姑	和	你	允许	我	不	朋友们

.

:

.

即使我被像修女一样与世隔绝，你也不允许我交朋友。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] . "

But	this	is	going	too	far	.	"
但	这	是	去	也	远的	.	"

但这太过分了。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what	,	may	I	ask	,	are	you	going	to	do	about	it	?
"	和	什么	,	可能	我	问	,	是	你	去	到	做	关于	它	?

那么，请问，您打算如何解决这个问题?

" [inˈkwaiəd] ['lɔːsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [smaɪl] .

"	inquired	Lawson	with	a	disagreeable	smile	.
"	询问	劳森	和	一个	令人不快的	微笑	.

"劳森带着不悦的笑容问道。"

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [gɜːrl] [wɪˈðaʊt] [frendz] [duː][tuː; tə][stɑːp] [tuː] [bɪg] ['buliz] ?

"	What	can	a	defenseless	girl	without	friends	do	to	stop	two	big	bullies	?
"	什么	能	一个	毫无防备	女孩	没有	朋友们	做	到	停止	二	大的	欺凌者	?

一个手无寸铁、没有朋友的女孩，如何才能阻止两个大恶霸呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪˈself] .

I	shall	go	with	you	,	Mr	.	Lawson	,	because	I	can't	help	myself	.
我	将	去	和	你	,	先生	.	劳森	,	因为	我	不能	帮助	我	.

劳森先生，我决定和您一起去，因为我情不自禁。

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪk] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

But	don't	expect	me	to	like	being	used	as	a	slave	,
但	不	预计	我	到	喜欢	存在	用过的	作为	一个	奴隶	,

但别指望我喜欢被当成奴隶使唤。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

even	though	I	may	be	of	some	comfort	to	that	long	-	suffering	wife	of	yours	.
甚至	尽管	我	可能	是	的	一些	舒适	到	那	长的	-	痛苦	妻子	的	你的	.

即使我或许能给你那位饱受折磨的妻子带来一些安慰。

[oʊ] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['æŋgri] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	that	makes	you	angry	,	does	it	?
哦	,	那	制作	你	生气的	,	做	它	?

哦，这让你生气了，是吗?

[wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hæf] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Well	,	let	me	tell	you	,	that	you	are	not	half	as	angry	as	I	am	.
出色地	,	让	我	告诉	你	,	那	你	是	不是	一半	作为	生气的	作为	我	是	.

好吧，我告诉你，你根本没我那么生气。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['præktɪs] [jʊr; jər] [strɔːŋ] - [ɑːrm] ['meθədz] [ɑːn] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ]

You	can	practice	your	strong	-	arm	methods	on	defenseless	women	and	get	away
你	能	实践	你的	强的	-	手臂	方法	在	毫无防备	女性	和	得到	离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː] [taɪm] [hiː; hi] [gets]

with	it	—	some	day	you'll	try	it	on	a	man	—	and	by	the	time	he	gets
和	它	—	一些	天	你会	尝试	它	在	一个	男人	—	和	经过	这	时间	他	获得

[θruː] ['θræʃɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['boʊnˌjɑʊd] .

through	thrashing	you	there	won't	be	enough	left	for	the	boneyard	.
通过	猛烈抽打	你	那里	惯于	是	足够的	左边	为了	这	骸骨场	.

你可以对毫无防备的女性施以暴力，而且不会受到惩罚——总有一天你会对男人这么做——等他把你揍得鼻青脸肿的时候，你连进坟墓的血肉都不够了。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['fjʊriəs] [mæn] ,

"	She	flashed	a	smile	of	contempt	on	the	furious	man	,
"	她	闪光灯	一个	微笑	的	鄙视	在	这	狂怒	男人	,

她对着怒气冲冲的男人露出了一个轻蔑的笑容。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

and	turned	to	Mr	.	Jordan	who	was	speaking	again	.
和	转向	到	先生	.	约旦	WHO	曾是	请讲	再次	.

然后转向正在讲话的乔丹先生。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] , ['dʒænit] ?

"	What	has	come	over	you	,	Janet	?
"	什么	有	来	超过	你	,	珍妮特	?

“珍妮特，你怎么了？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	he	was	saying	.
"	他	曾是	说	.

“他当时是这么说的。”

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['ruːdli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	never	heard	you	speak	so	rudely	to	anyone	before	.
"	我已经	绝不	听到	你	说话	所以	粗鲁地	到	任何人	前	.

“我以前从未听过你对任何人如此粗鲁地说话。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [maʊs] — "

You've	always	been	such	a	quiet	little	mouse	—	"
你已经	总是	到过	这样的	一个	安静的	小的	老鼠	—	"

你一直都是一只安静的小老鼠——”

“ [ænd; ənd] [juːv] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	And	you've	taken	advantage	of	it	,	”	she	interrupted	.
”	和	你已经	已采取	优势	的	它	,	”	她	中断	.

“而你却利用了这一点，”她打断道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [wɪl] [tɜːrn][ænd; ənd] [faɪt] [wen] [its] [ˈkɔːrnərd] .

“	What	you	forget	is	that	even	a	mouse	will	turn	and	fight	when	it's	cornered	.
”	什么	你	忘记	是	那	甚至	一个	老鼠	将要	转动	和	斗争	什么时候	它是	被逼到绝境	.

“你忘记的是，即使是老鼠，在被逼到绝境时也会奋起反抗。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈselfɪʃ] [ˈbɑːdi]

If	you	really	loved	me	—	if	you	had	a	spark	of	manhood	in	your	selfish	body
如果	你	真的	喜爱	我	—	如果	你	有	一个	火花	的	男子气概	在	你的	自私	身体

,

,

,

如果你真的爱我——如果你自私的身体里还有一丝男子气概，

[juːd] [θræʃ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

you'd	thrash	this	man	to	within	an	inch	of	his	life	and	throw	him	into
你会	鞭挞	这	男人	到	之内	一个	英寸	的	他的	生活	和	扔	他	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

你会把这个人打得奄奄一息，然后把他扔到街上。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Get	out	of	here	—	both	of	you	!
得到	出去	的	这里	—	两个都	的	你	!

你们两个都给我滚出去！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .

”	she	cried	hysterically	.
”	她	哭	歇斯底里地	.

她歇斯底里地哭喊着。

“ [ænd; ənd] [pliːz] — [noʊ] [mɔːr] [ˈsɪli] [ˈɑːrgjuːmənts] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ]

“	And	please	—	no	more	silly	arguments	—	I	don't	want	to	be	forced	to	say
”	和	请	—	不	更多的	愚蠢的	论点	—	我	不	想	到	是	强制	到	说

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊtˈsaɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈpɜːrs(ə)n][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] .

before	outsiders	what	a	contemptible	person	my	father	is	proving	himself	to	be	.
前	局外人	什么	一个	可鄙	人	我的	父亲	是	证明	他自己	到	是	.

“还有，请不要再进行愚蠢的争论了——我不想被迫在外人面前说我父亲是一个多么卑鄙的人。”

” [ðɪs] [læst] [ˈtaɪreɪd] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɔːrdn] .

”	This	last	tirade	seemed	to	stun	Mr	.	Jordan	.
”	这	最后的	长篇大论	似乎	到	眩晕	先生	.	约旦	.

“乔丹先生似乎被这最后的一番长篇大论惊呆了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ˈægənaɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [læst]

From	the	almost	agonized	expression	on	his	face	,	she	saw	that	at	last
从	这	几乎	痛苦的	表达	在	他的	脸	,	她	锯	那	在	最后的

[ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .

conscience	was	at	work	.
良心	曾是	在	工作	.

从他脸上近乎痛苦的表情中，她看出良心终于开始作祟了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

The	man	was	utterly	miserable	.
这	男人	曾是	完全地	悲惨的	.

这个人非常痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

He	could	not	hide	it	.
他	可以	不是	隐藏	它	.

他藏不住了。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['dʒænit] ?

"	Will	you	—	will	you	be	ready	to	leave	in	half	an	hour	,	Janet	?
"	将要	你	—	将要	你	是	准备好	到	离开	在	一半	一个	小时	,	珍妮特	?

"珍妮特，你……你半小时后能准备好出发吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] .

"	His	voice	was	a	mere	whisper	and	shook	with	suppressed	feeling	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	仅仅	耳语	和	摇晃	和	被抑制	感觉	.

他的声音低得几乎听不见，带着压抑的颤抖。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi] ['redi] .

"	Yes	,	I'll	be	ready	.
"	是的	,	患病的	是	准备好	.

"是的，我会做好准备。"

[goʊ] [naʊ] , [pliːz] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Go	now	,	please	—	both	of	you	!
去	现在	,	请	—	两个都	的	你	!

请你们两个现在就走！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	She	turned	her	back	on	them	and	walking	over	to	the	window	,
"	她	转向	她	后退	在	他们	和	步行	超过	到	这	窗户	,

她背过身去，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] .

she	threw	up	the	shade	and	the	sash	.
她	扔	向上	这	阴影	和	这	窗扇	.

她拉起窗帘和腰带。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

As	she	stood	there	staring	into	the	night	,	she	heard	them	leave	the	room	.
作为	她	站立	那里	凝视	进入	这	夜晚	,	她	听到	他们	离开	这	房间	.

她站在那里凝视着夜空，听到他们离开了房间。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɔkt] .

This	time	the	door	shut	without	being	locked	.
这	时间	这	门	关闭	没有	存在	已锁定	.

这次门关上了，但并没有上锁。

['dɔːrəθi] [striːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

Dorothy	streaked	across	the	floor	and	pressed	her	ear	to	the	keyhole	.
多萝西	条纹	穿过	这	地面	和	按下	她	耳朵	到	这	锁孔	.

多萝西飞快地跑过地板，把耳朵贴在钥匙孔上。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

Just	outside	the	men	were	talking	.
只是	外部	这	男人	是	说	.

外面有人在说话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['lɔːsn] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒænit] ['wɔznt] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	You're	a	fool	,	Lawson	,	if	you	still	think	that	Janet	wasn't	asleep	during	the
"	你是	一个	傻子	,	劳森	,	如果	你	仍然	思考	那	珍妮特	不是	睡着了	期间	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

"劳森，如果你还认为珍妮特在会议期间没有睡觉，那你真是个傻瓜。"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] .
" she heard her uncle say .
" 她 听到 她 叔叔 说 .

“她听到她叔叔这么说。”

" [tə'naɪt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tonight proves it .
" 今晚 证明 它 .

“今晚的情景证明了这一点。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
And let me tell you this .
和 让 我 告诉 你 这 .

让我告诉你这件事。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] ['seprət] [ænd; ənd]
From now on , my business and my home shall be kept separate and
从 现在 在 , 我的 商业 和 我的 家 将 是 保留 分离 和
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

从今以后，我的事业和家庭将完全分开。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [daʊn]
Never again will I allow myself to be placed in a position to be dressed down
绝不 再次 将要 我 允许 我 到 是 放置 在 一个 位置 到 是 穿着 向下
[baɪ] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
by my own daughter .
经过 我的 自己的 女儿 .

我绝不会再让自己陷入被亲女儿羞辱的境地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌmbæk] ['iːðər] .
There was no comeback either .
那里 曾是 不 回归 任何一个 .

也没有翻盘的机会。

['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .
Every word she said was gospel truth .
每一个 单词 她 说 曾是 福音 真相 .

她说的每一句话都是真理。

[its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [meɪks] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊ] ,
It's a terrible thing when a daughter makes her father realize what a low ,
它是 一个 糟糕的 事物 什么时候 一个 女儿 制作 她 父亲 意识到 什么 一个 低的 ,

女儿让父亲意识到自己有多么卑劣，这真是一件可怕的事情。

['kaʊərdli] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hɑːrt] .
cowardly creature he is at heart .
胆小 生物 他 是 在 心 .

他骨子里是个懦夫。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , how about it ?
出色地 , 如何 关于 它 ?

那怎么样?

[ɑːnt] [juː; jʊ] [naʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ? "
Aren't you now convinced of her innocence ? "
不是 你 现在 确信 的 她 无辜 ? "

现在你还不确信她是清白的吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I am .
“ 我 是 .

“我是。

” ['lɔːsn] [klɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] ,
” Lawson clipped off the words , and as he went on speaking ,
” 劳森 剪辑 离开 这 字 , 和 作为 他 去 在 请讲 ,

劳森打断了这些话，然后继续说道：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnsələns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
there was insolence as well as a hint of nervousness in his tone .
那里 曾是 傲慢 作为 出色地 作为 一个 暗示 的 紧张 在 他的 语气 .

他的语气中既有傲慢，也有一丝紧张。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] , ['nʌmbər] [faɪv] — [wel] ,
“ But when it comes to giving me a thrashing , Number 5 — well ,
“ 但 什么时候 它 来 到 给予 我 一个 猛烈抽打 , 数字 5 — 出色地 ,

“但要说把我打得落花流水，5号——嗯，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [helθ] ! ”
I shouldn't try it if I were you — not if you value your — er — health ! ”
我 不应该 尝试 它 如果 我 是 你 — 不是 如果 你 价值 你的 — 呃 — 健康 ! ”

如果我是你，我就不会尝试——如果你珍惜你的——呃——健康的话！

“ [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [ri'tɔːtid] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['fɑːðər] .
“ Stop talking like a fool ! ” retorted Janet's father .
“ 停止 说 喜欢 一个 傻子 ! ” 反驳 珍妮特的 父亲 .

“别像个傻瓜一样说话！”珍妮特的父亲反驳道。

“ [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['rɪdʒˌfiːld] [ɔːr][nɑːt] ? ”
“ Is the girl to be sent to Ridgefield or not ? ”
“ 是 这 女孩 到 是 发送 到 里奇菲尔德 或者 不是 ? ”

“这女孩到底要不要被送到里奇菲尔德去？”

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] , [jɔːr'self] , ” [snæpt] ['lɔːsn] .
“ Now you're talking rot , yourself , ” snapped Lawson .
“ 现在 你是 说 腐烂 , 你自己 , ” 啪啪 劳森 .

“你自己也在胡说八道，”劳森厉声说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['lɔːrə] [wəʊnt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ You know quite as well as I do that Laura won't take our word for it .
“ 你 知道 相当 作为 出色地 作为 我 做 那 劳拉 惯于 拿 我们的 单词 为了 它 .

“你和我都很清楚，劳拉不会相信我们的话。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['eni] ['klevər] ['wʊmən] [ɔːr][gɜːrl][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
She told me this morning that any clever woman or girl for that matter ,
她 讲述 我 这 早晨 那 任何 聪明的 女士 或者 女孩 为了 那 事情 ,

她今天早上告诉我，任何聪明的女人，或者女孩，

[kʊd; kəd] [twɪst] [ə; eɪ][mæn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪ'ðaʊt] [hæf] ['traɪɪŋ] .
could twist a man around her finger without half trying .
可以 捻 一个 男人 大约 她 手指 没有 一半 尝试 .

她毫不费力就能把男人玩弄于股掌之间。

['lɔːrə] ['wɒnts] [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɜːr'self] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
Laura wants to study your daughter herself — and that's all there is to it . ”
劳拉 想要 到 学习 你的 女儿 她自己 — 和 那就是 全部 那里 是 到 它 . ”

劳拉想亲自研究你女儿——事情就是这样。

“ [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I hope Mrs . Lawson has a pleasant time of it .
“ 我 希望 太太 . 劳森 有 一个 令人愉快的 时间 的 它 .

“我希望劳森夫人玩得开心。”

" ['mɪstər] . ['dʒɔ:rdn] [sed] [sɑ:r'kæstɪkli] .

"	Mr	.	Jordan	said	sarcastically	.
"	先生	.	约旦	说	讽刺地	.

"乔丹先生讽刺地说。"

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][maɪ][hoʊp] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['græntɪd] . "

"	But	I'm	afraid	my	hope	will	not	be	granted	.	"
"	但	我是	害怕的	我的	希望	将要	不是	是	的确	.	"

"但我恐怕我的希望无法实现。"

" ['lɔ:rə] , " ['ænsər] [ðæt] ['leɪdi:z] ['hʌzbənd] , " [kæn; kən][bi:; bi] ['ræðər] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [hɜ:r'self] [wen]

"	Laura	,	"	answered	that	lady's	husband	,	"	can	be	rather	disagreeable	herself	when
"	劳拉	,	"	回答	那	女士的	丈夫	,	"	能	是	相当	令人不快的	她自己	什么时候

[ʃi:z] [raʊzd] .

she's	roused	.
她是	唤醒	.

"劳拉,"那位女士的丈夫回答说，"被激怒的时候，她自己也会变得相当令人讨厌。"

[let] [ˌju: 'es] [hoʊp] [fɔ:r; fər]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [seɪk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [traɪ][hɜ:r; hər] ['tæntrəmz] [ɑ:n][maɪ]

Let	us	hope	for	Janet's	sake	,	that	she	doesn't	try	her	tantrums	on	my
让	我们	希望	为了	珍妮特的	清酒	,	那	她	不	尝试	她	发脾气	在	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

看在珍妮特的份上，我们还是希望她不要对我妻子耍脾气吧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? "

By	the	way	,	what	are	you	doing	now	?	"
经过	这	方式	,	什么	是	你	正在做	现在	?	"

对了，你现在在做什么?

" ['getɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Getting	away	just	as	fast	as	I	can	,	thank	you	.
"	获得	离开	只是	作为	快速地	作为	我	能	,	感谢	你	.

"我会尽快离开，谢谢。"

[noʊ] [mɔ:r] [si:nz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tə'naɪt] .

No	more	scenes	for	me	,	tonight	.
不	更多的	场景	为了	我	,	今晚	.

今晚我不用再拍戏了。

[aɪ] ['wʊdnt] [mi:t] ['dʒænit][ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

I	wouldn't	meet	Janet	on	her	way	out	of	here	for	a	million	dollars	!
我	不会	见面	珍妮特	在	她	方式	出去	的	这里	为了	一个	百万	美元	!

就算给我一百万美元，我也不会在珍妮特离开这里的时候见她!

" [ðeɪ] [mu:vd] ['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	They	moved	further	along	the	hall	and	Dorothy	went	slowly	back	to	the	window	.
"	他们	已搬	更远	沿着	这	大厅	和	多萝西	去	缓慢地	后退	到	这	窗户	.

他们沿着走廊继续往前走，多萝西慢慢地回到窗边。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔ:rt] , [tu:] [flaɪts] [ʌp] ,

Across	the	narrow	court	,	two	flights	up	,
穿过	这	狭窄的	法庭	,	二	航班	向上	,

穿过狭窄的球场，上两层楼，

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['haʊərd] ['braɪts] [flæt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dʌl] ['goʊldən] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

the	shaded	windows	of	Howard	Bright's	flat	shone	a	dull	golden	yellow	in	the	black
这	阴影	视窗	的	霍华德	布莱特的	平坦的	闪耀	一个	乏味的	金的	黄色的	在	这	黑色的

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

霍华德·布莱特公寓的窗户在黑色墙壁上透出暗淡的金黄色光芒。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

For	**several**	**minutes**	**she**	**stood**	**watching**	**the**	**windows**	**,**
为了	一些	分钟	她	站立	观看	这	视窗	,

她站在那里，望着窗外，看了好几分钟。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

her	**thoughts**	**upon**	**what**	**she**	**had**	**done**	**and**	**what**	**she**	**had**	**just**	**heard**	**.**
她	想法	之上	什么	她	有	完毕	和	什么	她	有	只是	听到	.

她对自己所做的事情和刚刚听到的事情的思考。

['sʌd(ə)nli] , ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɪrd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rektæŋglz] .

Suddenly	**,**	**shadows**	**appeared**	**on**	**one**	**of**	**the**	**yellow**	**rectangles**	**.**
突然	,	阴影	出现	在	一	的	这	黄色的	矩形	.

突然，其中一个黄色矩形上出现了阴影。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər]['dʒænit][ænd; ənd] ['haʊərd] .

The	**shade**	**was**	**raised**	**and**	**framed**	**in**	**the**	**window**	**were**	**Janet**	**and**	**Howard**	**.**
这	阴影	曾是	提高	和	框	在	这	窗户	是	珍妮特	和	霍华德	.

窗帘拉了起来，珍妮特和霍华德站在窗框里。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [raʊnd] , [kən'venʃən(ə)l] ['kɑːlər] [ʌv; əv]

Just	**behind**	**them**	**stood**	**a**	**stranger**	**who**	**wore**	**the**	**round**	**,**	**conventional**	**collar**	**of**
只是	在后面	他们	站立	一个	陌生人	WHO	穿着	这	圆形的	,	传统的	衣领	的

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .

a	**clergyman**	**.**
一个	牧师	.

在他们身后站着一个陌生人，他戴着牧师常见的圆形领子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .

The	**young**	**couple**	**were**	**smiling**	**happily**	**.**
这	年轻的	夫妻	是	微笑	快乐地	.

这对年轻夫妇脸上洋溢着幸福的笑容。

[bəuθ] [weɪvd] , [ænd; ənd]['dʒænit] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .

Both	**waved**	**,**	**and**	**Janet**	**held**	**up**	**her**	**left**	**hand**	**.**
两个都	挥手	,	和	珍妮特	握住	向上	她	左边	手	.

两人都挥了挥手，珍妮特举起了左手。

['dɔːrəθi] [nuː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs] .

Dorothy	**knew**	**the**	**significance**	**of**	**that**	**gesture**	**,**	**and**	**threw**	**them**	**a**	**kiss**	**.**
多萝西	知道	这	意义	的	那	手势	,	和	扔	他们	一个	吻	.

多萝西明白这个举动的意义，于是向他们抛了个飞吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [roʊl] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Then	**she**	**saw**	**the**	**shade**	**roll**	**down**	**,**	**and**	**she**	**turned**	**away**	**.**
然后	她	锯	这	阴影	卷	向下	,	和	她	转向	离开	.

然后她看到窗帘缓缓落下，便转过身去。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

“	**And**	**so**	**they**	**were**	**married**	**and**	**lived**	**happily**	**ever**	**after**	**.**
“	和	所以	他们	是	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	.

“于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活。”

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	**She**	**sighed**	**.**
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['sænbɔːn] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld][spɔːrt][hiː; hi][ɪz] .

“	**Uncle**	**Sanborn**	**kept**	**his**	**promise**	**,**	**like**	**the**	**fine**	**old**	**sport**	**he**	**is**	**.**
“	叔叔	桑伯恩	保留	他的	承诺	,	喜欢	这	美好的	老的	运动	他	是	.

“桑伯恩叔叔信守了承诺，他真是个好脾气的老好人。”

" [ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌŋk] , [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]
" She stuffed the last of Janet's belongings into the trunk , slammed it shut
" 她 填充 这 最后的 的 珍妮特的 财物 进入 这 树干 , 猛烈抨击 它 关闭
[ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and locked it .
和 已锁定 它 .

她把珍妮特最后的遗物塞进后备箱，砰地一声关上后备箱，然后锁上了。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɜːrti] [wɜːrk] — [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['lɔːsn] .
" Now for the dirty work — and Laura Lawson .
" 现在 为了 这 肮脏的 工作 — 和 劳拉 劳森 .

“现在轮到脏活累活了——还有劳拉·劳森。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [fɔːr; fər] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] .
" She smiled grimly and went to the closet for Janet's hat and coat .
" 她 微笑 阴沉地 和 去 到 这 壁橱 为了 珍妮特的 帽子 和 外套 .

她苦笑着走到衣橱边，去拿珍妮特的帽子和外套。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

" [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːrlər]
" WALK INTO MY PARLOR
" 走 进入 我的 客厅

“走进我的客厅

" [ðə; ði] [sɪ'dæn] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtn] ['lɔːsn] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [pɜːd]
" The sedan , with Martin Lawson driving and Dorothy beside him , purred
" 这 轿车 , 和 马丁 劳森 驾驶 和 多萝西 旁 他 , 咕噜咕噜
['smuːðli] [θruː] [ðə; ði] [dæŋk] , [koʊld] [naɪt] .
smoothly through the dank , cold night .
顺利 通过 这 dank , 寒冷的 夜晚 .

“马丁·劳森开车，多萝西坐在他旁边，轿车平稳地驶过潮湿寒冷的夜晚。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [laɪts] ,
Now that they were past the realm of traffic lights ,
现在 那 他们 是 过去的 这 领域 的 交通 灯 ,

现在他们已经驶过了交通信号灯的范畴，

[ˌaɪ 'tiː] [lɔpt] [ɔːf] [ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['rɪdʒˌfiːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv]
it lopped off the miles between them and Ridgefield with the regularity of
它 砍伐 离开 这 英里 之间 他们 和 里奇菲尔德 和 这 规律性 的
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sɔː] ['kʌtɪŋ] [plæŋks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːg] .
an electric saw cutting planks from a log .
一个 电的 锯 切割 木板 从 一个 日志 .

它以电锯从原木上切割木板般的规律性，迅速缩短了他们与里奇菲尔德之间的距离。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['dʒɜːrni] , [naʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] , ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə]
During the entire journey , now nearly over , Dorothy had spoken no word to
期间 这 全部的 旅行 , 现在 几乎 超过 , 多萝西 有 说 不 单词 到
[ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
the man beside her .
这 男人 旁 她 .

在整个旅程中（现在旅程即将结束），多萝西没有和身边的男人说过一句话。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .
She wanted him to believe that she was still furiously angry .
她 通缉 他 到 相信 那 她 曾是 仍然 愤怒地 生气的 .

她想让他相信她仍然怒不可遏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ænˌtægə'nɪstɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn]

she	had	felt	antagonistic	toward	him	from	the	first	moment	she	laid	eyes	upon
她	有	毛毡	敌对的	朝向	他	从	这	第一的	片刻	她	铺设	眼睛	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她从第一眼见到他就对他抱有敌意；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第4/8页

[hɪz; ɪz] [smʌg] , [ðə; ði] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['fiŋgəneilz] , [ðə; ði] [smɔːl] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

his	smug	overgrooming	,	the	highly	polished	fingernails	,	the	small	waxed	moustache
他的	踌躇满志	过度梳理	,	这	高度	抛光	指甲	,	这	小的	打蜡	胡子

[ænd; ənd] [tuː] [ɪ'mækjələt] ['kloʊðɪŋ] ,

and	too	immaculate	clothing	,
和	也	完美无瑕	衣服	,

他那自鸣得意的过度修饰，锃亮的指甲，精心修剪的小胡子，以及一尘不染的衣着，

[ɔːl] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [hɜːr; hər] .

all	repelled	her	.
全部	排斥	她	.

所有人都令她反感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['dʒænit] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] :

She	knew	at	once	what	it	had	taken	Janet	some	time	to	realize	:
她	知道	在	一次	什么	它	有	已采取	珍妮特	一些	时间	到	意识到	:

她立刻明白了珍妮特花了一段时间才意识到的事情：

['mɑːrtn] ['lɔːsn] [maɪt] [biː; bi] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Martin	Lawson	might	be	and	probably	was	a	very	clever	man	;	he	was	,
马丁	劳森	可能	是	和	大概	曾是	一个	非常	聪明的	男人	;	他	曾是	,

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

马丁·劳森或许是，而且很可能是一位非常聪明的人；但另一方面，他也是.....

[ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] .

a	man	to	be	wary	of	.
一个	男人	到	是	警惕	的	.

一个需要提防的人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [kəm'pleɪs(ə)nt] , [tuː] [smuːð] .

His	manner	was	just	a	little	too	complacent	,	too	smooth	.
他的	方式	曾是	只是	一个	小的	也	自满	,	也	光滑的	.

他的举止略显自满，过于圆滑。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Notwithstanding	the	forewarning	she	had	received	regarding	his	character	,
虽然	这	预警	她	有	已收到	关于	他的	特点	,

尽管她之前已收到过关于他品行的警告，

['dɔːrəθi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði]

Dorothy	knew	instinctively	that	he	was	not	genuine	and	not	a	trustworthy
多萝西	知道	本能地	那	他	曾是	不是	真的	和	不是	一个	值得信赖的

['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

person	in	any	respect	.
人	在	任何	尊重	.

多萝西凭直觉就知道他并不真诚，在任何方面都不是一个值得信任的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

She	detested	him	thoroughly	.
她	令人厌恶的	他	彻底	.

她对他恨之入骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['draɪvər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	was	a	careful	driver	,	she	gave	him	credit	for	that	.
他	曾是	一个	小心	司机	,	她	给予	他	信用	为了	那	.

她称赞他开车很谨慎。

[ðeɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['træfɪk] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] [roʊd] ,

They	found	little	traffic	to	impede	their	progress	along	the	Boston	Post	Road	,
他们	成立	小的	交通	到	阻碍	他们的	进步	沿着	这	波士顿	邮政	路	,

他们沿着波士顿邮政公路行驶，几乎没有车辆阻碍他们的行程。

[wʌns] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

once	the	long	tentacles	of	the	great	city	were	left	behind	.
一次	这	长的	触手	的	这	伟大的	城市	是	左边	在后面	.

曾经，那座伟大城市的长长的触角被留在了身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [swɑːθ] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔɪstʃər] -

But	the	black	swath	of	highway	leading	out	and	on	from	their	moisture	-
但	这	黑色的	条带	的	公路	领导	出去	和	在	从	他们的	水分	-

['koʊtɪd] ['hedlaɪts] ['glɪsənd] ['wetli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

coated	headlights	glistened	wetly	in	their	reflection	.
涂层	前大灯	闪闪发光	湿润地	在	他们的	反射	.

但从他们湿漉漉的前灯照射出来的黑色高速公路，在灯光的映照下闪着晶莹的光芒。

['æftər] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] ['stæmfərd] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'netɪkət] [rɪdʒ]

After	they	turned	into	the	hills	behind	Stamford	,	heading	for	the	Connecticut	Ridge
后	他们	转向	进入	这	丘陵	在后面	斯坦福德	,	标题	为了	这	康涅狄格州	岭

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

他们拐进斯坦福德后面的山丘，朝着康涅狄格山脊地区进发。

[ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wet] [liːvz] .

the	road	for	a	mile	or	more	at	a	stretch	was	covered	with	wet	leaves	.
这	路	为了	一个	英里	或者	更多的	在	一个	拉紧	曾是	涵盖	和	湿的	树叶	.

一英里或更长的路段都被湿漉漉的落叶覆盖着。

[ðeɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['skɪdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː]

They	crawled	along	at	a	snail's	pace	to	prevent	skidding	and	a	crash	into
他们	爬行	沿着	在	一个	蜗牛	步伐	到	防止	集材	和	一个	碰撞	进入

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [stoʊn] [fensiz] [ðæt] ['ræmbəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['wʊdlənd]

the	New	England	stone	fences	that	rambled	along	the	roadside	dividing	woodland
这	新的	英格兰	石头	栅栏	那	漫无目的地闲聊	沿着	这	路边	分割	林地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [medəuz] .

from	the	rolling	meadows	.
从	这	滚动	草地	.

他们以蜗牛般的速度爬行，以防止打滑并撞上沿着路边蜿蜒而行的新英格兰石墙，这些石墙将林地与绵延的草地分隔开来。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [nuː] ['keɪnən] , [ðeɪ] [droʊv] [pæst]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltənz] ,

Just	beyond	New	Canaan	,	they	drove	past	Dorothy's	home	and	Bill	Bolton's	,
只是	超过	新的	迦南	,	他们	驾驶	过去的	多萝西的	家	和	账单	博尔顿的	,

刚过新迦南镇，他们就经过了多萝西的家和比尔·博尔顿的家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] .

for	the	properties	faced	each	other	across	the	ridge	road	.
为了	这	特性	面对	每个	其他	穿过	这	岭	路	.

这两处房产隔着山脊路遥遥相望。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈvɪstə] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈdɪzməli] , [ænd; ənd] [ˈlɔːsn] [hæd; həd][ðə; ði]

Before	**they**	**reached**	**Vista**	**it**	**was**	**raining**	**dismally**	**,**	**and**	**Lawson**	**had**	**the**
前	他们	达到	维斯塔	它	曾是	下雨	令人沮丧地	,	和	劳森	有	这

[ˈwɪndʃiːld] [ˈweɪpər][ˈgoʊɪŋ] .

windshield	**wiper**	**going**	**.**
挡风玻璃	雨刮器	去	.

在他们到达维斯塔之前，雨下得很大，劳森打开了雨刮器。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪksti] - [maɪl] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]

Dorothy	**was**	**thankful**	**that**	**the**	**sixty**	**-**	**mile**	**journey**	**from**	**New**	**York**	**was**	**nearly**
多萝西	曾是	感恩	那	这	六十	-	英里	旅行	从	新的	约克	曾是	几乎

[ˈoʊvər] .

over	**.**
超过	.

多萝西很庆幸从纽约到这里的六十英里旅程终于快要结束了。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈrɪdʒˌfiːld] ,

At	**last**	**they**	**reached**	**the**	**outskirts**	**of**	**Ridgefield**	**,**
在	最后的	他们	达到	这	郊区	的	里奇菲尔德	,

他们最终到达了里奇菲尔德郊区。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdraɪvweɪ] [bɪˈtwiːn] [haɪ] [piləs] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈstoʊnwɜːrk] .

and	**the**	**car**	**swung**	**into**	**a**	**driveway**	**between**	**high**	**pillars**	**of**	**native**	**stonework**	**.**
和	这	车	摇摆	进入	一个	车道	之间	高的	柱子	的	本国的	石方	.

汽车驶入两根高耸的本地石柱之间的车道。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [gloʊbz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [poʊsts] ,

In	**the**	**glow**	**from**	**the**	**electric**	**globes**	**on**	**the**	**gate**	**posts**	**,**
在	这	辉光	从	这	电的	地球仪	在	这	门	帖子	,

在大门柱上电灯泡的光芒中，

[ðə; ði] [bluː] [stoʊn] [ˈdraɪvweɪ] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] ,

the	**blue**	**stone**	**driveway**	**curved**	**and**	**twisted**	**like**	**a**	**huge**	**snake**	**,**
这	蓝色的	石头	车道	弯曲	和	扭曲	喜欢	一个	巨大的	蛇	,

蓝石铺成的车道蜿蜒曲折，像一条巨大的蛇。

[ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ˈlændskeɪpt] [lɔːnz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [æz; əz][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

winding	**through**	**landscaped**	**lawns**	**and**	**gardens**	**as**	**formal**	**and**	**precise**	**as**	**a**
绕线	通过	景观设计	草坪	和	花园	作为	正式的	和	精确的	作为	一个

[ˈpʌblɪk] [pɑːrk] .

public	**park**	**.**
民众	公园	.

蜿蜒穿过精心修剪的草坪和花园，其规整程度堪比公共公园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhɑːrdər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [pæθ]

It	**was**	**raining**	**harder**	**now**	**,**	**and**	**Dorothy**	**could**	**see**	**nothing**	**beyond**	**the**	**path**
它	曾是	下雨	更难	现在	,	和	多萝西	可以	看	没有什么	超过	这	小路

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedlaɪts] .

of	**their**	**headlights**	**.**
的	他们的	前大灯	.

雨越下越大，多萝西什么也看不见，只能看到车灯照射到的地方。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪvndz] [bɪˈfɔːr] ,

Although	**she**	**had**	**never**	**been**	**in**	**the**	**grounds**	**before**	**,**
虽然	她	有	绝不	到过	在	这	理由	前	,

虽然她以前从未到过这里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪn] [pleɪs] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

she	**had**	**driven**	**past**	**the**	**Winn**	**place**	**numbers**	**of**	**times**	**.**
她	有	驱动	过去的	这	温恩	地方	数字	的	时代	.

她曾多次开车经过温恩家。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] .

Finally	**,**	**she**	**made**	**out**	**the**	**bulk**	**of**	**a**	**great**	**stone**	**house**	**.**
最后	,	她	制成	出去	这	大部分	的	一个	伟大的	石头	房子	.

最后，她辨认出了一座巨大石头房子的轮廓。

['mɑ:rtn] ['lɔ:sn] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [pɔ:rt] - [koʊ'ʃɛr] .

Martin	**Lawson**	**stopped**	**the**	**car**	**beneath**	**a**	**porte**	**-**	**cochere**	**.**
马丁	劳森	停止	这	车	下面	一个	门	-	车棚	.

马丁·劳森把车停在了车库门廊下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

They	**had**	**arrived**	**.**
他们	有	到达的	.

他们到了。

['mæsɪv] [dɔ:z] [ʌv; əv] [rɔ:t] ['aɪərn][ænd; ənd] [glæs] [swʌŋ] ['oʊpən] .

Massive	**doors**	**of**	**wrought**	**iron**	**and**	**glass**	**swung**	**open**	**.**
大量的	门	的	锻	铁	和	玻璃	摇摆	打开	.

巨大的锻铁玻璃门缓缓打开。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [tu:] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

A	**butler**	**and**	**two**	**footmen**	**in**	**livery**	**ran**	**down**	**the**	**steps**	**.**
一个	管家	和	二	侍从	在	涂装	跑	向下	这	步骤	.

一名管家和两名身着制服的男仆跑下台阶。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [snæpt] ['oʊpən][ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] .

The	**butler**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**important**	**-**	**looking**	**individual**	**,**	**snapped**	**open**	**the**	**car**	**door**	**.**
这	管家	,	一个	高的	,	重要的	-	寻找	个人	,	啪啪	打开	这	车	门	.

管家身材高大，看上去身份显赫，他猛地打开了车门。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['lɔ:sn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	好的	晚上	,	先生	.	劳森	,	”	他	说	.

“晚上好，劳森先生，”他说。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**Miss**	**.**
“	好的	晚上	,	错过	.

“晚上好，小姐。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] - [pɪʧt] ['ɑ:ksfərd] [drɔ:l] [stɪl] [smækt] [ʌv; əv] ['hwait,ʧæpəl] .

”	**The**	**voice**	**with**	**its**	**high**	**-**	**pitched**	**Oxford**	**drawl**	**still**	**smacked**	**of**	**Whitechapel**	**.**
”	这	嗓音	和	它是	高的	-	投球	牛津	拖长音	仍然	猛击	的	白教堂	.

“那声音带着牛津腔的高亢拖腔，仍然散发着白教堂区的气息。”

['dɔ:rəθi] , [hu:] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌndər] [stres] ,

Dorothy	**,**	**who**	**had**	**travelled**	**in**	**England**	**,**	**was**	**sure**	**that**	**under**	**stress**	**,**
多萝西	,	WHO	有	旅行	在	英格兰	,	曾是	当然	那	在下面	压力	,

曾游历过英国的多萝西确信，在压力之下，

[ðə; ði] ['kɑ:kni] [ɪn] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

the	**cockney**	**in**	**this**	**personage**	**would**	**come**	**out**	**.**
这	伦敦东区口音	在	这	人士	会	来	出去	.

这个人骨子里的伦敦腔就会显露出来。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪʧ] .

She	**knew**	**he**	**was**	**careful**	**of**	**his**	**aitches**	**.**
她	知道	他	曾是	小心	的	他的	艾奇斯	.

她知道他很注意自己的发音。

“ [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] , ” ['lɔ:sn] [rɪ'tɜ:rnd] ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [smaɪld] ['plezntli] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**Tunbridge**	**,**	**”**	**Lawson**	**returned**	**briskly**	**,**	**and**	**Dorothy**	**smiled**	**pleasantly**	**.**
“	好的	晚上	,	坦布里奇	,	”	劳森	返回	轻快地	,	和	多萝西	微笑	愉快	.

“晚上好，坦布里奇，”劳森干脆利落地回答道，多萝西愉快地笑了。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [stɪl] [ʌp] ? ”

“	Is	Mrs	.	Lawson	still	up	?	”
”	是	太太	.	劳森	仍然	向上	?	”

“劳森太太还没睡吗？”

“ ['mædəm][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] .

“	Madam	is	awaiting	you	in	the	library	,	sir	.
”	女士	是	等待中	你	在	这	图书馆	,	先生	.

先生，夫人正在图书馆等您。

” ['tʌnˌbrɪdʒ] [helpt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ˌoʊvər'naɪt] [bæg][tuː; tə]

”	Tunbridge	helped	Dorothy	to	alight	and	handed	Janet's	overnight	bag	to
”	坦布里奇	帮助	多萝西	到	点燃	和	递交	珍妮特的	过夜	包	到

[ə; eɪ] ['fʊtmən] .

a	footman	.
一个	男仆	.

“坦布里奇扶着多萝西下了车，然后把珍妮特的过夜包交给了一名男仆。

“ [dʒəʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['flʌŋki] , [æz; əz] ['lɔːsn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

“	Jones	,	”	he	said	to	the	other	flunky	,	as	Lawson	stepped	out	of	the	car	,
”	琼斯	,	”	他	说	到	这	其他	喽啰	,	作为	劳森	步	出去	的	这	车	,

“琼斯，”劳森下车时，他对另一个喽啰说道。

“ [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['entrəns] .

“	drive	round	to	the	service	entrance	.
”	驾驶	圆形的	到	这	服务	入口	.

“绕到服务入口。”

[mɪs] ['dʒɔrdənz][bɑːks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Miss	Jordan's	box	is	in	the	back	of	the	car	.
错过	乔丹的	盒子	是	在	这	后退	的	这	车	.

乔丹小姐的箱子在车后座。

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][hæv; həv] ['hænli] [gə'rɑːʒ]

See	that	it	is	taken	up	to	the	Pink	Bedroom	and	have	Hanley	garage
看	那	它	是	已采取	向上	到	这	粉色的	卧室	和	有	汉利	车库

[ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] . ”

the	motor	-	car	.	”
这	发动机	-	车	.	”

让汉利把车送到粉红色的卧室，然后把汽车停进车库。”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

“	Very	good	,	sir	,	”	returned	the	man	,	and	he	got	into	the	automobile	.
”	非常	好的	,	先生	,	”	返回	这	男人	,	和	他	得到	进入	这	汽车	.

“好的，先生，”那人回答道，然后上了车。

['tʌnˌbrɪdʒ] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] .

Tunbridge	ushered	them	up	the	broad	stone	steps	.
坦布里奇	引导	他们	向上	这	广阔	石头	步骤	.

坦布里奇领着他们走上宽阔的石阶。

['dɔːrəθi] [kɔːt] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːfləs] , ['drɪpɪŋ] [hedʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [draɪv] ,

Dorothy	caught	a	last	glimpse	of	a	leafless	,	dripping	hedge	across	the	drive	,
多萝西	捕捉	一个	最后的	一瞥	的	一个	无叶	,	滴落	对冲	穿过	这	驾驶	,

多萝西最后瞥了一眼车道对面光秃秃、滴着水的树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

and	the	giant	skeleton	arms	of	a	tree	that	seemed	to	menace	earth	and
和	这	巨大的	骨骼	武器	的	一个	树	那	似乎	到	威胁	地球	和

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

还有那棵巨大的树的骨架状枝干，仿佛要威胁天地；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][nekst][ækt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]['drɑ:mə]

then	she	entered	the	house	,	wondering	what	the	next	act	of	this	strange	drama
然后	她	进入	这	房子	,	好奇	什么	这	下一个	行为	的	这	奇怪的	戏剧

[wʊd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .

would	bring	forth	.
会	带来	前进	.

然后她走进屋子，想知道这出怪事接下来会发生什么。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hɔ:l] ,

She	found	herself	in	an	enormous	hall	,
她	成立	她自己	在	一个	巨大的	大厅	,

她发现自己身处一个巨大的大厅里，

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['ɑ:bdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] .

furnished	with	objects	such	as	she	had	never	seen	outside	a	museum	.
提供	和	对象	这样的	作为	她	有	绝不	已见	外部	一个	博物馆	.

屋内摆放着许多她从未在博物馆以外的地方见过的物品。

[ɪ'læbərətli] [kɑ:vd] [oʊk] , ['su:ts][ʌv; əv]['ɑ:rmər] , [stoʊn] [ɜ:nz] , ['pɔ:trɪts] ,

Elaborately	carved	oak	,	suits	of	armor	,	stone	urns	,	portraits	,
精心	雕刻	橡木	,	西装	的	盔甲	,	石头	骨灰瓮	,	肖像	,

精雕细琢的橡木制品、盔甲、石瓮、肖像画

[ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] ['sterkeɪs] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['gælərɪz] , [steɪnd] [glæs]

a	wide	stone	staircase	mounting	upward	to	surrounding	galleries	,	stained	glass
一个	宽的	石头	楼梯	安装	向上	到	周围	画廊	,	染色	玻璃

['wɪndoʊz] , ['taɪgɝz] - [ænd; ənd]['laɪənz] - ['hedz] ,

windows	,	tigers	'	and	lions	'	heads	,
视窗	,	老虎	-	和	狮子	-	头部	,

宽阔的石阶向上延伸至周围的画廊，彩色玻璃窗，老虎和狮子的头像，

['æntləz][ʌv; əv] [trə'mendəs] [saɪz] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɛpənz] ,

antlers	of	tremendous	size	,	strange	and	beautiful	weapons	,
鹿角	的	巨大的	尺寸	,	奇怪的	和	美丽的	武器	,

巨大的鹿角，奇特而美丽的武器，

[ɔ:l] [reɪndʒd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][bə'roʊniəl]['kæs(ə)l] ['ræðər]

all	ranged	in	confusion	before	her	eyes	and	suggested	a	baronial	castle	rather
全部	范围	在	困惑	前	她	眼睛	和	建议	一个	男爵	城堡	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪst] ,

than	the	home	of	an	American	scientist	,
比	这	家	的	一个	美国人	科学家	,

眼前的一切杂乱无章，与其说像是一位美国科学家的住所，不如说更像一座男爵城堡。

[ɪn][ðə; ði] [kə'netɪkət] [hɪlz] .

in	the	Connecticut	hills	.
在	这	康涅狄格州	丘陵	.

在康涅狄格州的山丘上。

['tʌnˌbrɪdʒ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [hi:; hi] [nɑ:kt] , [ðen] ['oʊpənd] ,

Tunbridge	led	to	a	door	on	the	right	,	where	he	knocked	,	then	opened	,
坦布里奇	引领	到	一个	门	在	这	正确的	,	在哪里	他	敲门	,	然后	打开	,

坦布里奇领着他走到右边的一扇门前，敲了敲门，然后推门而入。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] “ [kʌm] [ɪn] ” [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

as	a	muffled	“	Come	in	”	was	heard	.
作为	一个	闷音	“	来	在	”	曾是	听到	.

传来一声闷闷的“请进”。

“ [mɪs] ['dʒɔ:rdn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔ:sn] , ['mædəm] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

“	Miss	Jordan	and	Mr	.	Lawson	,	Madam	,	”	announced	the	butler	,
“	错过	约旦	和	先生	.	劳森	,	女士	,	”	宣布	这	管家	,

“乔丹小姐和劳森先生，夫人，”管家宣布道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][pæs] .

and	he	stood	aside	to	let	them	pass	.
和	他	站立	旁边	到	让	他们	经过	.

他侧身让他们通过。

['dɔːrəθi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [siːmd] [bɪlt] [ʌv; əv] [bʊks] .

Dorothy	walked	into	a	room	whose	walls	seemed	built	of	books	.
多萝西	步行	进入	一个	房间	谁	墙壁	似乎	建造	的	图书	.

多萝西走进一个房间，房间的墙壁似乎是用书本砌成的。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [lʌgˈʒʊriəsli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	furniture	was	richly	attractive	and	looked	luxuriously	comfortable	.
这	家具	曾是	丰富	吸引人的	和	看起来	奢华地	舒服的	.

家具华丽精美，看起来既舒适又奢华。

[ə; eɪ]['faɪər] [bleizd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	fire	blazed	in	a	fine	chimney	and	a	table	near	it	was	set	with	a
一个	火	燃烧的	在	一个	美好的	烟囱	和	一个	桌子	靠近	它	曾是	放	和	一个

['glɪtər] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['sɪlvər][ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] [pleɪts] [bɪ'loʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ['kʌvərz] .

glitter	of	splendid	silver	and	hot	water	plates	below	shining	metal	covers	.
闪光	的	灿烂	银	和	热的	水	盘子	以下	灼灼	金属	封面	.

精美的烟囱里燃着熊熊大火，旁边的桌子上摆放着闪闪发光的精美银器和盛着热水的盘子，盘子下面盖着闪亮的金属盖。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [suː'pɜːrbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

A	tall	,	superbly	beautiful	woman	,
一个	高的	,	极好	美丽的	女士	,

一位身材高挑、容貌绝美的女子

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [her] [ðæt] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [piːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

with	dark	eyes	and	coal	-	black	hair	that	grew	in	a	widow's	peak	on	her	brow	,
和	黑暗的	眼睛	和	煤炭	-	黑色的	头发	那	生长	在	一个	寡妇的	顶峰	在	她	眉头	,

她有着深邃的眼睛和乌黑的头发，发梢在额头上形成一个美人尖。

[roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

rose	from	a	chair	on	the	wide	hearth	and	came	toward	them	.
玫瑰	从	一个	椅子	在	这	宽的	炉	和	来了	朝向	他们	.

他从宽阔的壁炉旁的椅子上站起来，朝他们走来。

[hɜːr; hər] [klɪr] , [waɪt] [skɪn] ,

Her	clear	,	white	skin	,
她	清除	,	白色的	皮肤	,

她白皙光滑的皮肤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv]['sɪlvər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [blæk] [her] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['streɪndʒli]

and	a	broad	streak	of	silver	across	the	black	hair	gave	her	a	strangely
和	一个	广阔	条纹	的	银	穿过	这	黑色的	头发	给予	她	一个	奇怪的

[ɪˈθɪriəl] [əˈpɪrəns] ,

ethereal	appearance	,
空灵的	外貌	,

黑发中夹杂着一缕银发，使她看起来有一种奇异的空灵之美。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ['plænɪt] .

as	though	she	might	have	been	a	being	from	another	planet	.
作为	尽管	她	可能	有	到过	一个	存在	从	其他	行星	.

仿佛她来自另一个星球。

[ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][tuː; tə] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] [lɔːŋ]

The	hand	she	held	out	to	Dorothy	was	exquisitely	formed	,	the	fingers	long
这	手	她	握住	出去	到	多萝西	曾是	精美绝伦	形成	,	这	手指	长的

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] .

and	tapering	.
和	逐渐变细	.

她伸出来给多萝西的那只手形状优美，手指修长而纤细。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['dʒænit] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	How	do	you	do	,	Janet	,	"	she	said	pleasantly	.
"	如何	做	你	做	,	珍妮特	,	"	她	说	愉快	.

"你好，珍妮特，"她和蔼地说。

" ['welkəm] [tuː; tə] - .

"	Welcome	to	Winncote	.
"	欢迎	到	-	.

欢迎来到温科特。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['leɪtər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

You	are	later	than	we	expected	.
你	是	之后	比	我们	预期的	.

你比我们预期的要晚到。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [g'riːtɪŋz] . "

The	Doctor	has	gone	to	bed	,	but	he	left	his	greetings	.	"
这	医生	有	已消失	到	床	,	但	他	左边	他的	问候	.	"

医生已经去睡觉了，但他留下了问候。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['dɔːrəθi] [rɪ'tɜːrnd] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

"	Thank	you	,	"	Dorothy	returned	formally	and	shook	hands	.
"	感谢	你	,	"	多萝西	返回	正式地	和	摇晃	双手	.

"谢谢，"多萝西正式地回应道，并握了握手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

"	You	are	very	kind	,	Mrs	.	Lawson	.
"	你	是	非常	种类	,	太太	.	劳森	.

"劳森太太，您真是太好了。"

" ['lɔːrə] ['lɔːsn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Laura	Lawson	gave	her	a	smile	,
"	劳拉	劳森	给予	她	一个	微笑	,

劳拉·劳森给了她一个微笑，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ə'loʊn] ,

but	the	girl	saw	that	it	was	a	smile	of	the	lips	alone	,
但	这	女孩	锯	那	它	曾是	一个	微笑	的	这	嘴唇	独自的	,

但女孩看出那只是嘴角的一丝微笑。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['sɑːmbər] .

her	dark	eyes	remained	somber	.
她	黑暗的	眼睛	剩余	忧郁	.

她那双深邃的眼睛依旧黯淡无光。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ?

"	Did	you	have	a	breakdown	?
"	做过	你	有	一个	分解	?

你崩溃了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	she	asked	her	husband	,	taking	notice	of	him	for	the	first	time	.
"	她	问	她	丈夫	,	采取	注意	的	他	为了	这	第一的	时间	.

她问丈夫，这才第一次注意到他。

“ ['slɪpəri] [roʊdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɔːl] , ['lɔːrə] .

“	**Slippery**	**roads**	**—**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**do**	**much**	**more**	**than**	**crawl**	**,**	**Laura**	**.**
”	滑	道路	—	它	曾是	不可能的	到	做	很多	更多的	比	爬行	,	劳拉	.

“路面湿滑——除了爬行，什么也做不了，劳拉。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ɪts] ['kɑːntents] .

”	**He**	**lifted**	**a**	**dish**	**cover**	**on**	**the**	**table**	**and**	**inspected**	**its**	**contents**	**.**
”	他	抬起	一个	盘子	覆盖	在	这	桌子	和	检查	它是	内容	.

他掀开桌上的一个盘子盖子，查看里面的东西。

“ [glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['sʌpər] — [aɪm] ['fæmɪʃt] . ”

“	**Glad**	**you**	**thought**	**to**	**order**	**supper**	**—**	**I'm**	**famished**	**.** **”**
”	高兴的	你	想法	到	命令	晚餐	—	我是	饥饿	. ”

“很高兴你想到要订晚餐——我饿坏了。”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

“	**So**	**am**	**I**	**,**	**”**	**admitted**	**his**	**wife**	**and**	**her**	**words**	**seemed**	**to**	**carry**	**a**	**double**
”	所以	是	我	,	”	承认	他的	妻子	和	她	字	似乎	到	携带	一个	双倍的

['miːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

“我也是，”他的妻子承认道，她的话似乎有双重含义。

“ [ɪts] [lɔːŋ] ['æftər] [θriː] .

“	**It's**	**long**	**after**	**three**	**.**
”	它是	长的	后	三	.

“现在已经过了三点很久了。”

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [get] [wɔːrm] , ['dʒænit] .

Come	**over**	**here**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**get**	**warm**	**,**	**Janet**	**.**
来	超过	这里	经过	这	火	和	得到	温暖的	,	珍妮特	.

珍妮特，过来这边到火堆旁暖和暖和。

[naʊ] ['tʌnˌbrɪdʒ] — [ɪf] [juːl] [pliːz] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ?

Now	**Tunbridge**	**—**	**if**	**you'll**	**please**	**serve**	**us**	**?**
现在	坦布里奇	—	如果	你会	请	服务	我们	?

现在是坦布里奇——请您为我们服务好吗?

” ['tʌnˌbrɪdʒ] ['siːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

”	**Tunbridge**	**seated**	**them**	**at**	**the**	**supper**	**table**	**and**	**uncovered**	**the**	**dishes**	**.**
”	坦布里奇	坐着	他们	在	这	晚餐	桌子	和	裸露	这	菜肴	.

“坦布里奇让他们在餐桌旁坐下，并揭开了菜肴的盖子。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] [miːl] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , “ ['skræmbld] [egz] , [toʊst] [ænd; ənd]['koʊkoʊ]

“	**Just**	**a**	**light**	**meal**	**,**	**”**	**announced**	**the**	**hostess**	**,**	**“**	**scrambled**	**eggs**	**,**	**toast**	**and**	**cocoa**
”	只是	一个	光	一顿饭	,	”	宣布	这	女主人	,	“	打乱	鸡蛋	,	吐司	和	可可

,

,

,

“就简单吃点东西吧，”女主人宣布道，“炒鸡蛋、吐司和热可可。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːrm] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [læst] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] . ”

but	**it**	**will**	**warm**	**you**	**up**	**and**	**help**	**you**	**last**	**until**	**breakfast**	**.** **”**
但	它	将要	温暖的	你	向上	和	帮助	你	最后的	直到	早餐	. ”

但它能让你暖和起来，帮你撑到早餐时间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dɪ'lɪʃəs] ! ” [sed] ['dɔːrəθi] , [huː] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	**It**	**looks**	**delicious**	**!**	**”**	**said**	**Dorothy**	**,**	**who**	**discovered**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**food**	**that**	**she**
”	它	看起来	可口的	!	”	说	多萝西	,	WHO	发现	在	这	视线	的	食物	那	她

[wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .

was	**starving**	**.**
曾是	饥饿	.

“看起来真好吃！”多萝西说道，她看到食物后才意识到自己饿坏了。

[ɪn][fækt][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ,
In fact all three were hungry ,
在 事实 全部 三 是 饥饿的 ,

事实上，他们三个都很饿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [drɑːpt] [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] - ['fʊtɪd]
and for some little time conversation was dropped while the soft - footed
和 为了 一些 小的 时间 对话 曾是 掉落 尽管 这 柔软的 - 有脚的
['tʌnˌbrɪdʒ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Tunbridge waited upon them .
坦布里奇 等待 之上 他们 .

于是，在轻手轻脚的唐布里奇侍候他们的时候，谈话暂时中断了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [tə'mɑːroʊ] , ['dʒænit] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [sed] ['prez(ə)ntli] .
“ We will have a chat tomorrow , Janet , ” Mrs . Lawson said presently .
“ 我们 将要 有 一个 聊天 明天 , 珍妮特 , ” 太太 . 劳森 说 目前 .

“我们明天再聊吧，珍妮特，”劳森太太说道。

“ [tə'naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wiː; wi] [teɪk] ['brekfəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .
“ Tonight you are tired and so am I . We take breakfast in our rooms .
“ 今晚 你 是 疲劳的 和 所以 是 我 . 我们 拿 早餐 在 我们的 房间 .

“今晚你我都很累了，我们在房间里吃早餐吧。”

[rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] ['redi] , [bʌt; bət][dəunt] ['hɜːri] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp] ,
Ring for it when you're ready , but don't hurry about getting up ,
戒指 为了 它 什么时候 你是 准备好 , 但 不 匆忙 关于 获得 向上 ,

准备好了就按铃，但不要急着起床。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] .
I'll see you down here about eleven - thirty .
患病的 看 你 向下 这里 关于 十一 - 三十 .

我大概十一点半在这里等你。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ? ”
Have you had enough to eat and drink , my dear ? ”
有 你 有 足够的 到 吃 和 喝 , 我的 亲爱的 ? ”

亲爱的，你吃饱喝足了吗?

“ ['plenti] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
“ Plenty , thank you , Mrs . Lawson .
“ 很多 , 感谢 你 , 太太 . 劳森 .

“多多益善，谢谢您，劳森夫人。”

” ['dɔːrəθi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [maʊs] [ʌn'tɪl]
” Dorothy thought it would be just as well if she played the demure mouse until
” 多萝西 想法 它 会 是 只是 作为 出色地如果 她 玩 这 端庄 老鼠 直到
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][saɪz] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .
she had a chance to size up her employer .
她 有 一个 机会 到 尺寸 向上 她 雇主 .

“多萝西心想，如果她能先扮演温顺的小老鼠，等有机会好好观察一下她的雇主，那就再好不过了。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [goʊ] [ʌp'sterz] , ['dʒænit] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .
“ Then I think we'll go upstairs , Janet , and I'll show you your room .
“ 然后 我 思考 出色地 去 楼上 , 珍妮特 , 和 患病的 展示 你 你的 房间 .

“那我想我们上楼去吧，珍妮特，我带你去看看你的房间。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
” She looked at her husband .
” 她 看起来 在 她 丈夫 .

她看着她的丈夫。

“ [juːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [suːn] , ['mɑːrtn] ? ”
“ You'll be coming up soon , Martin ? ”
“ 你会 是 未来 向上 很快 , 马丁 ? ”

“马丁，你很快就要上来了？”

“ [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [paɪp] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt]['wɔːrmər] . ”
“ Just as soon as I finish this pipe , and get a bit warmer . ”
“ 只是 作为 很快 作为 我 结束 这 管道 , 和 得到 一个 少量 更温暖 . ”

“等我抽完这根烟斗，暖和一点儿就行了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ,
“ I think , ” said Mrs . Lawson ,
“ 我 思考 , ” 说 太太 . 劳森 ,

“我想，”劳森太太说，

“ [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ]
“ that both you and Janet had better take a hot lemonade before you go
“ 那 两个都 你 和 珍妮特 有 更好的 拿 一个 热的 柠檬水 前 你 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“你和珍妮特最好在睡觉前喝杯热柠檬水。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['koʊldz] [tə'mɑːroʊ] .
I don't want to have you both laid up with colds tomorrow .
我 不 想 到 有 你 两个都 铺设 向上 和 感冒 明天 .

我可不想明天你们俩都因为感冒卧床不起。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sə'lɪsɪtəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
” She smiled solicitously at the girl .
” 她 微笑 殷勤 在 这 女孩 .

她关切地对女孩笑了笑。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] , ” [prəu'testid][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ I hate the filthy stuff , ” protested her husband .
“ 我 恨 这 污秽 东西 , ” 抗议 她 丈夫 .

“我讨厌这些肮脏的东西，”她丈夫抗议道。

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] .
“ Don't be ridiculous , ” she answered coldly and turned to the butler .
“ 不 是 荒谬的 , ” 她 回答 冷冷地 和 转向 到 这 管家 .

“别胡说，”她冷冷地回答，然后转向管家。

“ ['tʌnˌbrɪdʒ] , [hæv; həv][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [sent][tuː; tə] [mɪs] ['dʒɔːrdn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔːsn] [ɪn]
“ Tunbridge , have hot lemonades sent to Miss Jordan and Mr . Lawson in
“ 坦布里奇 , 有 热的 柠檬水 发送 到 错过 约旦 和 先生 . 劳森 在
[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
about twenty minutes ,
关于 二十 分钟 ,

“坦布里奇，大约二十分钟后给乔丹小姐和劳森先生送热柠檬水。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
if you please . ”
如果 你 请 . ”

请您帮忙吧。”

“ ['veri] [gʊd] , ['mædəm] .
“ Very good , madam .
“ 非常 好的 , 女士 .

“很好，夫人。”

" ['lɔːrə] ['lɔːsn] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] .
" **Laura Lawson slipped her arm through Dorothy's .**
" 劳拉 劳森 滑倒了 她 手臂 通过 多萝西的 .

劳拉·劳森挽着多萝西的胳膊。

" [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] , ['mɑːrtn] . "
" **Don't be long , Martin . "**
" 不 是 长的 , 马丁 . "

"别太久，马丁。"

" [aɪ][wəʊnt] .
" **I won't .**
" 我 惯于 .

我不会。

[gʊd] [naɪt] , ['dʒænit] . "
Good night , Janet . "
好的 夜晚 , 珍妮特 . "

"晚安，珍妮特。"

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] .
" **Good night , Mr . Lawson .**
" 好的 夜晚 , 先生 . 劳森 .

"晚安，劳森先生。"

" ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði][stoʊn] [sterz] .
" **Mrs . Lawson seemed lost in thought as they slowly mounted the stone stairs .**
" 太太 . 劳森 似乎 丢失的 在 想法 作为 他们 缓慢地 安装 这 石头 楼梯 .

"当他们缓缓登上石阶时，劳森太太似乎陷入了沉思。"

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ['tʃætəli] : " [men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['stuːpɪd] ['kriːtʃərz] , ['dʒænit] .
Suddenly she began chattily : " Men are such stupid creatures , Janet .
突然 她 开始 健谈地 : " 男人 是 这样的 愚蠢的 生物 , 珍妮特 .

她突然开始喋喋不休地说："男人真是愚蠢的生物，珍妮特。"

[soʊ]['stuːpɪd][əˈbaʊt] ['teɪkɪŋ] ['medɪs(ə)n][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
So stupid about taking medicine or anything else that may be good for them .
所以 愚蠢的 关于 采取 药品 或者 任何事物 别的 那 可能 是 好的 为了 他们 .

他们太愚蠢了，不愿意吃药，也不愿意接受任何可能对他们有益的东西。

['mɑːrtn][ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Martin and that hot lemonade is a case in point .
马丁 和 那 热的 柠檬水 是 一个 案件 在 观点 .

马丁和那杯热柠檬水就是一个很好的例子。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] [laɪk] [ðæt] ? "
I hope that you haven't any foolish ideas like that ? "
我 希望 那 你 还没有 任何 愚蠢 想法 喜欢 那 ? "

我希望你没有那种愚蠢的想法吧?

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" **Oh , no , indeed .**
" 哦 , 不 , 的确 .

"哦，不，确实如此。"

[aɪm] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm rather fond of it . "
我是 相当 喜爱 的 它 . "

我挺喜欢它的。

" [ðæts] [faɪn] .
" **That's fine .**
" 那就是 美好的 .

"没关系。

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [get] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Now	**promise**	**me**	**you'll**	**get**	**into**	**bed**	**and**	**drink**	**it**	**just**	**as**	**hot**	**as**	**possible**	**.**
现在	承诺	我	你会	得到	进入	床	和	喝	它	只是	作为	热的	作为	可能的	.

现在答应我，你会赶紧上床，趁热喝完它。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [koʊld] , [ænd; ənd] [juːl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

There's	**nothing**	**better**	**to**	**ward**	**off**	**a**	**cold**	**,**	**and**	**you'll**	**sleep**	**like**	**a**	**top**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
有	没有什么	更好的	到	病房	离开	一个	寒冷的	,	和	你会	睡觉	喜欢	一个	顶部	进入	这	便宜货	.

没有什么比这更能预防感冒了，而且还能让你睡个好觉。

[wel] , [hɪəz] [jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] .

Well	**,**	**here's**	**your**	**room**	**,**	**my**	**dear**	**.**
出色地	,	这里是	你的	房间	,	我的	亲爱的	.

好了，亲爱的，这是你的房间。

[its] [leɪt] , [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] ,

It's	**late**	**,**	**so**	**I**	**won't**	**come**	**in**	**,**
它是	晚的	,	所以	我	惯于	来	在	,

太晚了，我就不进去了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

but	**I**	**think**	**you'll**	**find**	**all**	**you**	**need**	**to**	**make**	**you**	**comfortable**	**.**
但	我	思考	你会	寻找	全部	你	需要	到	制作	你	舒服的	.

但我相信你会找到让你感到舒适所需的一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [rɪŋ] .

If	**you**	**want**	**anything**	**,**	**ring**	**.**
如果	你	想	任何事物	,	戒指	.

有事就打电话。

[gʊd] [naɪt] , ['dʒænit] .

Good	**night**	**,**	**Janet**	**.**
好的	夜晚	,	珍妮特	.

晚安，珍妮特。

[sliːp] [wel] . ”

Sleep	**well**	**.**	**”**
睡觉	出色地	.	”

睡得好。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	**I'm**	**sure**	**I**	**will**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
“	我是	当然	我	将要	,	太太	.	劳森	.

“我一定会的，劳森太太。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

” [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

”	**The**	**older**	**woman**	**passed**	**along**	**the**	**gallery**	**and**	**Dorothy**	**entered**	**her**	**bedroom**	**.**
”	这	老	女士	通过了	沿着	这	画廊	和	多萝西	进入	她	卧室	.

“那位老妇人沿着走廊走过，多萝西则进了她的卧室。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [ə'træktɪvli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evriwer] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

It	was	a	good	-	sized	room	,	attractively	furnished	with	everywhere	evidence	of
它	曾是	一个	好的	-	尺寸	房间	,	吸引人	提供	和	到处	证据	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [teɪst] .

a	woman's	taste	.
一个	女性的	品尝	.

房间大小适中，布置得十分雅致，处处体现着女性的品味。

[pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] ['kændlz] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ['pepər] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]

Pink	-	shaded	electric	candles	gleamed	from	the	walls	papered	in	cream	and
粉色的	-	阴影	电的	蜡烛	闪闪发光	从	这	墙壁	纸质的	在	奶油	和

['skætərd] [wɪð; wɪθ]['taɪni][pɪŋk] ['roʊzbʌd] .

scattered	with	tiny	pink	rosebuds	.
疏散	和	微小的	粉色的	玫瑰花蕾	.

粉色的电子蜡烛在贴着奶油色壁纸、点缀着粉色小玫瑰花蕾的墙壁上闪闪发光。

[ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] - ['peɪntɪd] [bed] [dɪ'spleɪd] [pɪŋk] ['pɪloʊ] ['keɪsɪz] , [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] .

The	small	grey	-	painted	bed	displayed	pink	pillow	cases	,	sheets	and	blankets	.
这	小的	灰色的	-	绘	床	显示	粉色的	枕头	案例	,	纸张	和	毯子	.

那张漆成灰色的小床上摆放着粉色的枕套、床单和毯子。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [greɪ] [æz; əz]

A	dainty	writing	desk	in	one	corner	of	the	room	was	also	painted	grey	as
一个	纤巧	写作	桌子	在	一	角落	的	这	房间	曾是	还	绘	灰色的	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪz] [lɔŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] ,

was	the	chaise	longue	and	the	chairs	,
曾是	这	躺椅	长	和	这	椅子	,

房间一角的一张精致书桌也被漆成了灰色，躺椅和椅子也是如此。

[wer] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [pɪŋk] .

where	the	upholstery	carried	out	the	note	of	pink	.
在哪里	这	室内装潢	携带	出去	这	笔记	的	粉色的	.

室内装潢采用了粉红色调。

[ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] [rʌg] , [pɪŋk] - ['bɔːdəd] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [fiːt] [sæŋk]

A	soft	grey	rug	,	pink	-	bordered	,	covered	the	floor	,	and	Dorothy's	feet	sank
一个	柔软的	灰色的	小地毯	,	粉色的	-	带边框	,	涵盖	这	地面	,	和	多萝西的	脚	沉没

['ɪntuː][ɪts] [θɪk] ,

into	its	thick	,
进入	它是	厚的	,

地板上铺着一块柔软的灰色地毯，粉色镶边，多萝西的脚陷进了厚厚的地毯里。

[wɔːrm] [paɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɜːr; hər] [nuː] ['kwɔːrtərz] .

warm	pile	as	she	investigated	her	new	quarters	.
温暖的	桩	作为	她	调查	她	新的	四分之一	.

她一边查看自己的新住处，一边感受着温暖的堆土。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [skwer] ,

She	saw	that	the	room	was	nearly	square	,
她	锯	那	这	房间	曾是	几乎	正方形	,

她发现房间几乎是正方形的。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['ælkoʊv] ['ʃeltərd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

and	opposite	the	door	a	rounded	alcove	sheltered	a	bow	window	,	hung	with
和	对面的	这	门	一个	圆润	壁龛	避难所	一个	弓	窗户	,	悬挂	和

[pɪŋk] ['tæfɪtə] ,

pink	taffeta	,
粉色的	塔夫绸	,

门对面是一个圆形壁龛，里面有一扇凸窗，窗上挂着粉红色的塔夫绸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʊʃnd] [ɪn] [pɪŋk] .

and	the	window	seat	below	it	was	cushioned	in	pink	.
和	这	窗户	座位	以下	它	曾是	缓冲	在	粉色的	.

下面的窗边座位铺着粉色软垫。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [stʊd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]['wɔːrdroʊb] [trʌŋk] ,

In	a	corner	against	the	wall	stood	Janet's	wardrobe	trunk	,
在	一个	角落	反对	这	墙	站立	珍妮特的	衣柜	树干	,

珍妮特的衣柜箱靠墙放在角落里。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['klɑːzɪt] .

and	near	it	was	a	door	that	led	into	a	spacious	closet	.
和	靠近	它	曾是	一个	门	那	引领	进入	一个	宽敞	壁橱	.

附近有一扇门，通往一个宽敞的壁橱。

['dɔːrəθi] [hʌŋ] [hɜːr; hər][koʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pædɪd] ['hæŋər] ,

Dorothy	hung	her	coat	on	a	padded	hanger	,
多萝西	悬挂	她	外套	在	一个	带衬垫	衣架	,

多萝西把外套挂在带衬垫的衣架上。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd]['ɑːnɪks][taɪld] [bæθ] .

and	then	looked	into	the	rose	and	onyx	tiled	bath	.
和	然后	看起来	进入	这	玫瑰	和	缟玛瑙	瓷砖	洗澡	.

然后，他看向了铺着玫瑰色和缟玛瑙瓷砖的浴室。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [sər'praɪz] .

As	she	re	-	entered	the	bedroom	she	stopped	short	in	surprise	.
作为	她	关于	-	进入	这	卧室	她	停止	短的	在	惊喜	.

她重新走进卧室时，突然停住了脚步，感到惊讶。

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .

A	small	piece	of	white	paper	protruded	from	beneath	the	door	to	the	gallery	.
一个	小的	片	的	白色的	纸	突出	从	下面	这	门	到	这	画廊	.

画廊门缝下露出一小块白纸。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Quickly	she	stooped	,	snatched	the	paper	and	opened	the	door	.
迅速地	她	弯腰	,	抢夺	这	纸	和	打开	这	门	.

她迅速弯下腰，抓起报纸，打开了门。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	gallery	was	empty	.
这	画廊	曾是	空的	.

画廊里空无一人。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔːl] .

Crossing	to	the	balustrade	she	looked	down	upon	the	great	entrance	hall	.
十字路口	到	这	栏杆	她	看起来	向下	之上	这	伟大的	入口	大厅	.

她走到栏杆边，俯瞰着宏伟的入口大厅。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

That	also	was	deserted	and	nobody	was	to	be	seen	on	the	staircase	.
那	还	曾是	荒凉的	和	无人	曾是	到	是	已见	在	这	楼梯	.

那里也空无一人，楼梯上一个人影也没有。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

She	turned	back	,	closed	and	locked	her	door	.
她	转向	后退	,	关闭	和	已锁定	她	门	.

她转身，关上门并锁好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['krʌmpld] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Then	she	spread	out	the	paper	she	had	crumpled	in	her	hand	.
然后	她	传播	出去	这	纸	她	有	皱巴巴的	在	她	手	.

然后她展开了手里揉成一团的纸。

['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪn]['pens(ə)l][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

Printed	**on**	**one**	**side**	**in**	**pencil**	**she**	**read**	**the**	**words**	**:**
打印	在	一	边	在	铅笔	她	读	这	字	:

她用铅笔在纸的一面读出了这些字：

“ [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

“	**BE**	**ON**	**YOUR**	**GUARD**	**.**
”	是	在	你的	警卫	.

提高警惕。

[duː] [nɑːt] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] .

DO	**NOT**	**DRINK**	**THE**	**LEMONADE**	**.**
做	不是	喝	这	柠檬水	.

不要喝柠檬水。

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] . ”

DESTROY	**THIS**	**AT**	**ONCE**	**.**	**”**
破坏	这	在	一次	.	”

立即销毁它！

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] . . .

“	**Now**	**I**	**wonder**	**.**	**.**	**.**
”	现在	我	想知道	.	.	.

现在我想知道……

” ['dɔːrəθi] ['mʌtəd] ['sɔːftli] , “ [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [noʊt] ?

”	**Dorothy**	**muttered**	**softly**	**,**	**“**	**who**	**sent**	**me**	**this**	**note**	**?**
”	多萝西	低声说道	轻轻	,	“	WHO	发送	我	这	笔记	?

多萝西轻声嘟囔道：“是谁给我寄的这张纸条？”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

”	**Chapter**	**IX**
”	章	第九章

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

IN	**THE**	**NIGHT**
在	这	夜晚

在夜里

['dɔːrəθi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][faɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

Dorothy	**turned**	**over**	**the**	**piece**	**of**	**paper**	**to**	**find**	**as**	**she**	**expected**	**that**	**the**	**other**
多萝西	转向	超过	这	片	的	纸	到	寻找	作为	她	预期的	那	这	其他

[saɪd] [wʌz; wəz] [blæŋk] .

side	**was**	**blank**	**.**
边	曾是	空白的	.

多萝西翻过那张纸，发现正如她所料，背面是空白的。

[noʊ] ['sɪgnətʃər] .

No	**signature**	**.**
不	签名	.

未签名。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

Nothing	**but**	**the**	**double**	**warning**	**,**
没有什么	但	这	双倍的	警告	,

除了双重警告之外，别无其他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][wʌns] .

and	**the**	**admonition**	**to**	**destroy**	**the**	**missive**	**and**	**to**	**do**	**so**	**at**	**once**	**.**
和	这	警告	到	破坏	这	信函	和	到	做	所以	在	一次	.

并告诫他立即销毁这封信。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ['iːðər] [biˈliːvd] [ɔːr] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['ʃɔːrtlɪ] [biː; bi]

Evidently	**the**	**writer**	**either**	**believed**	**or**	**knew**	**for**	**certain**	**that**	**she**	**would**	**shortly**	**be**
显然	这	作家	任何一个	相信	或者	知道	为了	肯定	那	她	会	不久	是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	**.**
不安	.

显然，作者要么相信要么确信自己很快就会受到打扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

There	**was**	**no**	**fireplace**	**in**	**the**	**bedroom**	**.**
那里	曾是	不	壁炉	在	这	卧室	.

卧室里没有壁炉。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ðə; ðɪ] [noʊt] ['ɪntuː]['bɪts] ,

Even	**though**	**she**	**tore**	**the**	**note**	**into**	**bits**	**,**
甚至	尽管	她	撕裂	这	笔记	进入	比特	,

即使她把纸条撕成了碎片，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skræps] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [piːst] [tə'geðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [θroʊ]

some	**of**	**the**	**scraps**	**might**	**be**	**found**	**and**	**pieced**	**together**	**should**	**she**	**throw**
一些	的	这	碎屑	可能	是	成立	和	拼接	一起	应该	她	扔

[ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;

them	**out**	**the**	**window**	**;**
他们	出去	这	窗户	;

如果她把碎片扔出窗外，或许还能找到一些并拼凑起来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [sɜːtʃt] [æt; ət] ['enɪ] [taɪm] .

and	**her**	**room**	**might**	**be**	**searched**	**at**	**any**	**time**	**.**
和	她	房间	可能	是	搜索	在	任何	时间	.

她的房间随时可能被搜查。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**she**	**make**	**way**	**with**	**it**	**?**
如何	可以	她	制作	方式	和	它	?

她该如何摆脱困境?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

For	**a**	**moment**	**or**	**two**	**Dorothy**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**.**
为了	一个	片刻	或者	二	多萝西	曾是	在	一个	损失	.

多萝西一时不知所措。

[mə'kænɪkli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tɔːr] [ðə; ðɪ]['peɪpər]['ɪntuː] [faɪn] [ʃredz] .

Mechanically	**her**	**fingers**	**tore**	**the**	**paper**	**into**	**fine**	**shreds**	**.**
机械地	她	手指	撕裂	这	纸	进入	美好的	碎屑	.

她的手指机械地将纸张撕成了细小的碎片。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .

Then	**she**	**smiled**	**.**
然后	她	微笑	.

然后她笑了。

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [let][ðə; ðɪ] ['plʌmɪŋ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“	**I**	**guess**	**we'll**	**let**	**the**	**plumbing**	**take**	**care**	**of**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	猜测	出色地	让	这	管道	拿	关心	的	你	,	”	她	说	,

“我想就让水管工来帮你解决问题吧，”她说。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]

gazing	**down**	**on**	**the**	**little**	**pile**	**of**	**paper**	**on**	**her**	**palm**	**,**	**and**	**she**	**disappeared**	**into**
凝视	向下	在	这	小的	桩	的	纸	在	她	棕榈	,	和	她	消失	进入

[ðə; ðɪ] ['bæθruːm] .

the	**bathroom**	**.**
这	浴室	.

她低头看着掌心那一小叠纸，然后走进了浴室。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['dɔːrəθi] ['oʊpənd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['oʊvər] - [naɪt] [bæg] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [per]

When	she	returned	,	Dorothy	opened	Janet's	over	-	night	bag	,	took	out	a	pair
什么时候	她	返回	,	多萝西	打开	珍妮特的	超过	-	夜晚	包	,	采取	出去	一个	一对

[ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] [pə'dʒæməz] ,

of	green	silk	pajamas	,
的	绿色的	丝绸	睡衣	,

多萝西回来后，打开珍妮特的过夜包，拿出一套绿色丝绸睡衣。

['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] [æk'sesəri] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː]

bedroom	slippers	and	toilet	accessories	,	among	which	was	a	new
卧室	拖鞋	和	洗手间	配件	,	之中	哪个	曾是	一个	新的

['tuːθbrʌʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] .

toothbrush	in	a	case	.
牙刷	在	一个	案件	.

卧室拖鞋和盥洗用品，其中包括一把装在盒子里的新牙刷。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndərwer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	the	underwear	she	had	on	were	the	only	belongings	of	her	own
和	这	内衣	她	有	在	是	这	仅有的	财物	的	她	自己的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'teind] .

that	she	had	retained	.
那	她	有	保留	.

她身上穿的内衣是她唯一保留下来的个人物品。

[frʌm; frəm] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [pɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [kiː] .

From	Janet's	purse	,	she	extracted	the	trunk	key	.
从	珍妮特的	钱包	,	她	提取	这	树干	钥匙	.

她从珍妮特的钱包里掏出了后备箱钥匙。

['æftər] [sʌm; səm] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] ['wɔːrdroʊb] ,

After	some	rummaging	in	that	large	travelling	wardrobe	,
后	一些	翻找	在	那	大的	旅行	衣柜	,

在那个大型旅行衣柜里翻找了一番之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['bæθroʊb] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['sætn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hæŋər] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] .

she	found	a	quilted	bathrobe	of	pale	pink	satin	on	a	hanger	toward	the	back	.
她	成立	一个	绗缝	浴衣	的	苍白	粉色的	缎	在	一个	衣架	朝向	这	后退	.

她在后面的衣架上发现了一件浅粉色缎面绗缝浴袍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ænd; ənd]

It	was	too	late	to	unpack	entirely	,	and	she	was	about	to	close	and
它	曾是	也	晚的	到	解包	完全	,	和	她	曾是	关于	到	关闭	和

[ˌriː'lɑːk] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

relock	the	trunk	,
重新锁定	这	树干	,

已经来不及完全打开行李箱了，她正准备关上并重新锁上箱子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

when	she	decided	to	leave	it	open	.
什么时候	她	决定	到	离开	它	打开	.

当她决定让它敞开着的时候。

[ðə; ði]['dʒænit]['dʒɔ:rdn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɔ:'treiŋ] [hæd; həd]['nevər] [weɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs]

The	Janet	Jordan	she	was	portraying	had	never	waked	up	at	the	famous
这	珍妮特	约旦	她	曾是	描绘	有	绝不	醒来	向上	在	这	著名的

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][læst] [wi:k] .

meeting	of	last	week	.
会议	的	最后的	星期	.

她所扮演的珍妮特·乔丹，从未在上周那场著名的会议上醒来。

[ðæt] ['dʒænit] [wʊd] [fi:l] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'prɪznmənt] ,

That	Janet	would	feel	outraged	at	her	imprisonment	,
那	珍妮特	会	感觉	义愤填膺	在	她	监禁	,

珍妮特会对自己被监禁感到义愤填膺。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['si:mɪŋ] ['kæləsnəs] [ænd; ənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [pækt]

her	father's	seeming	callousness	and	would	naturally	be	furious	at	being	packed
她	父亲的	似乎	冷漠	和	会	自然	是	狂怒	在	存在	包装

[ʌp] [hɪr] ['wɪli] - ['nɪli] :

up	here	willy	-	nilly	:
向上	这里	威利	-	随意	:

她父亲看似冷漠无情，自然会为自己被随意打包带到这里而感到愤怒：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bɪg]

but	she	would	have	no	cause	to	be	suspicious	of	these	people	in	this	big
但	她	会	有	不	原因	到	是	可疑的	的	这些	人们	在	这	大的

[stoʊn] [haʊs] .

stone	house	.
石头	房子	.

但她没有任何理由怀疑住在这座大石头房子里的这些人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [trʌŋk] — ['dɔ:rəθi] ['ri:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ə; eɪ]

If	she	had	locked	the	trunk	—	Dorothy	realized	she	had	almost	made	a
如果	她	有	已锁定	这	树干	—	多萝西	已实现	她	有	几乎	制成	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

如果她锁上了后备箱——多萝西意识到自己差点犯了个错误，

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ]['maɪnər][wʌn] — [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɪ'steɪks] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs]

although	a	minor	one	—	and	in	her	present	position	mistakes	were	dangerous
虽然	一个	次要的	一	—	和	在	她	展示	位置	错误	是	危险的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

虽然只是个小错误——但以她目前的处境，犯错是件很危险的事。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [wʌn] ['dɔ:rəθi]

Although	it	was	very	late	and	the	day	had	been	a	strenuous	one	Dorothy
虽然	它	曾是	非常	晚的	和	这	天	有	到过	一个	费力的	一	多萝西

[dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['taɪərd] .

did	not	feel	tired	.
做过	不是	感觉	疲劳的	.

虽然时间很晚了，而且这一天也很辛苦，但多萝西并不觉得累。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] ,

While	she	undressed	,
尽管	她	脱光衣服	,

她脱衣服的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [nuː] ['vɪstəz] ['oʊpənd] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [noʊt] [ʃiː; ʃi]

she	went	over	in	her	mind	the	new	vistas	opened	up	by	this	mysterious	note	she
她	去	超过	在	她	头脑	这	新的	景色	打开	向上	经过	这	神秘	笔记	她

[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'strɔɪd] .

had	just	destroyed	.
有	只是	损毁	.

她在脑海中反复回想着这张她刚刚销毁的神秘纸条所开启的新视野。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][baɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['meməri] ,

As	she	dissected	it	word	by	word	from	memory	,
作为	她	解剖	它	单词	经过	单词	从	记忆	,

她凭着记忆，逐字逐句地分析着它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['kærɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ]

she	was	astonished	to	find	that	the	scrap	of	paper	carried	much	interesting
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	废料	的	纸	携带	很多	有趣的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

information	between	the	lines	.
信息	之间	这	线条	.

她惊讶地发现，这张纸片字里行间蕴含着许多有趣的信息。

[ʌn'daʊtɪdli] , ['æʃtən] ['sænbɔːn] [hæd; həd][pla:ntid][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Undoubtedly	,	Ashton	Sanborn	had	planted	a	member	of	his	organization	in	the
无疑	,	阿什顿	桑伯恩	有	已种植	一个	成员	的	他的	组织	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

毫无疑问，阿什顿·桑伯恩已将他组织的成员安插在了房子里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

but	how	that	had	been	possible	,	she	could	not	imagine	.
但	如何	那	有	到过	可能的	,	她	可以	不是	想象	.

但她无法想象这怎么可能。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

First	of	all	,	there	was	the	warning	to	be	on	her	guard	.
第一的	的	全部	,	那里	曾是	这	警告	到	是	在	她	警卫	.

首先，有人警告她要提高警惕。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

That	Mrs	.	Lawson	was	indicated	she	had	no	doubt	.
那	太太	.	劳森	曾是	表明的	她	有	不	怀疑	.

劳森太太表示她对此毫不怀疑。

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,

Her	hostess	,	while	seeming	most	charming	and	courteous	,
她	女主人	,	尽管	似乎	最多	迷人	和	有礼貌	,

她的女主人虽然看起来非常迷人且彬彬有礼，

[hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊt] [toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

had	nevertheless	suggested	the	hot	lemonade	which	the	note	told	her	not	to
有	尽管如此	建议	这	热的	柠檬水	哪个	这	笔记	讲述	她	不是	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

不过，她还是建议喝热柠檬水，而纸条上却告诉她不要喝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [əd'vaɪzər][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	quite	likely	that	her	unknown	adviser	had	reason	to	think	that	the
它	曾是	相当	可能	那	她	未知	顾问	有	原因	到	思考	那	这

[ˌlemə'neɪd] [wʊd] [biː; bi] [drʌgd] .

lemonade	would	be	drugged	.
柠檬水	会	是	吸毒	.

她那位不知名的顾问很可能是有理由认为柠檬水里被下了药。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [miːn] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər][soʊ] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər]

And	then	these	people	could	hardly	mean	to	poison	her	so	soon	after	her
和	然后	这些	人们	可以	几乎	意思是	到	毒	她	所以	很快	后	她

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

而且这些人不太可能在她刚到不久就想毒害她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊl] [aɪ'diːə][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	their	whole	idea	in	bringing	her	to	Winncote	,	as	she	understood	it	,
为了	他们的	所有的	主意	在	带来	她	到	-	,	作为	她	理解	它	,

她理解他们把她带到温科特的整个目的是什么。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði]['riːəl]['dʒænit][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ɔːr][nɑːt] .

was	to	make	sure	whether	the	real	Janet	had	heard	their	secrets	or	not	.
曾是	到	制作	当然	无论	这	真实的	珍妮特	有	听到	他们的	秘密	或者	不是	.

目的是确认真正的珍妮特是否听到了他们的秘密。

[noʊ] — [ðeɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] .

No	—	they	merely	wanted	her	to	sleep	soundly	.
不	—	他们	仅仅	通缉	她	到	睡觉	稳固地	.

不，他们只是希望她能睡个好觉。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['dɔːrəθi] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Dorothy	pondered	on	this	for	several	minutes	.
多萝西	沉思	在	这	为了	一些	分钟	.

多萝西沉思了好几分钟。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

There	could	be	only	one	reason	,	she	decided	.
那里	可以	是	仅有的	一	原因	,	她	决定	.

她心想，这只能是一个原因。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt]

Somebody	was	planning	to	enter	her	bedroom	tonight	,	and	wished
某人	曾是	规划	到	进入	她	卧室	今晚	,	和	希望

[tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

to	do	so	without	her	knowledge	.
到	做	所以	没有	她	知识	.

今晚有人计划进入她的卧室，并且希望在她不知情的情况下进行。

[wʌt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt]

What	their	purpose	might	be	she	could	not	guess	and	she	did	not	bother	about
什么	他们的	目的	可能	是	她	可以	不是	猜测	和	她	做过	不是	打扰	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她猜不透他们的目的是什么，也懒得去想。

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒænɪt]['dʒɔːrdn] ,

To	a	girl	of	a	nervous	temperament	,	such	as	Janet	Jordan	,
到	一个	女孩	的	一个	紧张的	气质	,	这样的	作为	珍妮特	约旦	,

对于像珍妮特·乔丹这样性格神经质的女孩来说，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [sək'ses] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][baɪ]

the	knowledge	that	such	a	visit	was	planned	and	success	arranged	for	by
这	知识	那	这样的	一个	访问	曾是	计划	和	成功	安排	为了	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] ,

means	of	a	drug	,
方法	的	一个	药品	,

得知这次访问是事先计划好的，并且是通过药物安排才得以成功，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər] .

would	have	been	torture	.
会	有	到过	酷刑	.

那将是酷刑。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ,

But	Dorothy	,
但	多萝西	,

但是多萝西，

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] “ [flæʃ] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [niː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['wɜːrid]

who	could	feel	“	Flash	”	in	his	holster	just	above	her	knee	was	merely	worried
WHO	可以	感觉	“	闪光	”	在	他的	枪套	只是	多于	她	膝盖	曾是	仅仅	担心

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˌleməˈneɪd] [ɔːr][noʊ] [ˌleməˈneɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

for	fear	that	lemonade	or	no	lemonade	she	would	fall	asleep	.
为了	害怕	那	柠檬水	或者	不	柠檬水	她	会	落下	睡着了	.

她能感觉到“闪电”就在她膝盖上方枪套里，她只是担心不管有没有柠檬水，她都会睡着。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪ'nʌf] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]

The	arrival	here	had	been	uneventful	enough	after	what	had	happened	at	the
这	到达	这里	有	到过	平静无事	足够的	后	什么	有	发生	在	这

['dʒɔrdənz] - [ə'pɑːrtmənt] .

Jordans	'	apartment	.
乔丹	-	公寓	.

在乔丹家公寓发生那件事之后，抵达这里的过程倒也算平静无事。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [smuːð] ['seɪlɪŋ] .

At	least	,	to	all	outward	appearances	it	had	been	smooth	sailing	.
在	至少	,	到	全部	向外	外貌	它	有	到过	光滑的	帆船	.

至少从表面上看，一切都一帆风顺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	beginning	to	realize	that	nothing	with	these	people	was	what	it
她	曾是	开始	到	意识到	那	没有什么	和	这些	人们	曾是	什么	它

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

seemed	to	be	.
似乎	到	是	.

她开始意识到，这些人的一切都不像表面看起来那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [hɜːr; hər] [viˈsuːvjəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kreɪtərz] [edʒ] .

She	had	climbed	her	Vesuvius	and	was	standing	at	the	crater's	edge	.
她	有	攀登	她	维苏威火山	和	曾是	常设	在	这	火山口的	边缘	.

她攀登上了维苏威火山，站在火山口边缘。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][fɜːrst] ['rʌmblɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

Already	the	first	rumblings	of	the	eruption	had	been	heard	.
已经	这	第一的	隆隆声	的	这	火山爆发	有	到过	听到	.

人们已经听到了火山爆发的最初隆隆声。

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['siːmɪŋli] [sɪ'kjʊr] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Her	position	,	though	seemingly	secure	,	was	nothing	of	the	kind	.
她	位置	,	尽管	似乎	安全的	,	曾是	没有什么	的	这	种类	.

她的地位看似稳固，实则不然。

[ðə; ði] ['suːnər] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

The	sooner	Ashton	Sanborn	gave	her	the	orders	he	had	promised	,
这	很快	阿什顿	桑伯恩	给予	她	这	订单	他	有	承诺	,

阿什顿·桑伯恩越早把承诺的命令下达给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['betər]

and	she	could	carry	them	out	and	get	away	from	this	place	,	the	better
和	她	可以	携带	他们	出去	和	得到	离开	从	这	地方	,	这	更好的

[fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] .

for	Dorothy	Dixon	.
为了	多萝西	迪克森	.

她可以带着这些东西离开这个地方，这对多萝西·迪克森来说是件好事。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

And	yet	she	could	not	help	a	feeling	of	exhilaration	.
和	然而	她	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	兴奋	.

然而，她还是忍不住感到一阵兴奋。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .

There	came	a	gentle	knock	on	her	door	.
那里	来了	一个	温和的	敲	在	她	门	.

她的房门被轻轻敲响了。

['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwɪltɪd] ['ræpər] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə]

Wearing	her	quilted	wrapper	and	slippers	she	turned	the	key	and	opened	to
穿着	她	绗缝	包装纸	和	拖鞋	她	转向	这	钥匙	和	打开	到

— [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['tʌnˌbrɪdʒ] .

—	the	imposing	Tunbridge	.
—	这	气势磅礴	坦布里奇	.

她穿着绗缝罩衫和拖鞋，转动钥匙打开门，映入眼帘的是——气势恢宏的唐桥大厦。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblər] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

He	bore	a	small	tray	on	which	stood	a	steaming	tumbler	,	a	bowl	of	sugar	,
他	钻孔	一个	小的	托盘	在	哪个	站立	一个	蒸煮	不倒翁	,	一个	碗	的	糖	,

他端着一个小托盘，上面放着一杯热气腾腾的饮料和一碗糖。

[tuː] [spuːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] .

two	spoons	and	a	napkin	.
二	勺子	和	一个	餐巾	.

两把勺子和一张餐巾纸。

“ [jʊr; jər][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] ,

“	Your	hot	lemonade	,	Miss	Jordan	,
“	你的	热的	柠檬水	,	错过	约旦	,

“乔丹小姐，你的热柠檬水……”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ]

”	he	announced	in	his	pompous	voice	and	rather	as	though	he	were	offering
”	他	宣布	在	他的	傲慢	嗓音	和	相当	作为	尽管	他	是	提供

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɪft] .

her	a	priceless	gift	.
她	一个	无价	礼物	.

“他用傲慢的语气宣布道，仿佛要送给她一份无价之宝。”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔsənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] [get] [ɪn] [bed] , [mɪs] .

“	Mrs	.	Lawson's	instructions	are	to	drink	it	after	you	get	in	bed	,	Miss	.
“	太太	.	劳森	指示	是	到	喝	它	后	你	得到	在	床	,	错过	.

“劳森太太的指示是，小姐，你上床睡觉后再喝。”

[meɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt] ?

May	I	mention	also	that	it	is	very	hot	?
可能	我	提到	还	那	它	是	非常	热的	?

我还要补充一点，天气非常热。

" ['dɔːrəθi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] .

"	Dorothy	took	the	tray	.
"	多萝西	采取	这	托盘	.

多萝西接过托盘。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] , [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	Thank	you	,	Tunbridge	,	I'll	be	careful	.
"	感谢	你	,	坦布里奇	, 患病的		是	小心	.

“谢谢你，坦布里奇，我会小心的。”

[gʊd] [naɪt] ! "

Good	night	!	"
好的	夜晚	!	"

晚安！ "

" [gʊd] [naɪt] , [mɪs] .

"	Good	night	,	Miss	.
"	好的	夜晚	,	错过	.

“晚安，小姐。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

"	The	butler	departed	in	the	direction	of	the	stairway	,
"	这	管家	已离开	在	这	方向	的	这	楼梯	,

管家朝楼梯方向走去，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	Dorothy	closed	the	door	and	locked	it	again	.
和	多萝西	关闭	这	门	和	已锁定	它	再次	.

多萝西关上门，又锁上了。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

She	set	the	tray	on	a	chair	beside	her	bed	and	put	two	spoonfuls	of	sugar
她	放	这	托盘	在	一个	椅子	旁	她	床	和	放	二	一勺	的	糖

['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [glæs] .

into	the	tall	glass	.
进入	这	高的	玻璃	.

她把托盘放在床边的椅子上，然后往高高的玻璃杯里放了两勺糖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] [jet] ,

It	was	too	hot	for	anyone	to	drink	yet	,
它	曾是	也	热的	为了	任何人	到	喝	然而	,

天气太热，谁都喝不下水。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

so	she	went	into	the	bathroom	to	get	ready	for	bed	.
所以	她	去	进入	这	浴室	到	得到	准备好	为了	床	.

于是她走进浴室准备睡觉。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [bɔːrd] .

Five	minutes	later	she	switched	off	all	the	lights	except	the	one	on	the	head	board	.
五	分钟	之后	她	切换	离开	全部	这	灯	除了	这	一	在	这	头	木板	.

五分钟后，她关掉了所有的灯，只留下床头板上的那盏。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌlemə'neɪd] ,

Then	she	got	into	bed	,	picked	up	the	glass	and	stirred	her	lemonade	,
然后	她	得到	进入	床	,	挑选	向上	这	玻璃	和	搅拌	她	柠檬水	,

然后她上了床，拿起杯子搅拌了一下柠檬水。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [spuːn] ['tɪŋkəld] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

making	sure	that	the	spoon	tinkled	against	the	glass	.
制作	当然	那	这	勺子	叮叮当当	反对	这	玻璃	.

确保勺子敲击玻璃杯时发出叮当声。

[ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

If	anyone	was	listening	outside	her	door	they	would	naturally	think	she	was
如果	任何人	曾是	聆听	外部	她	门	他们	会	自然	思考	她	曾是

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .

drinking	the	stuff	.
喝	这	东西	.

如果有人在她门外偷听，自然会认为她在喝那种东西。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,

After	waiting	a	moment	or	two	longer	,
后	等待	一个	片刻	或者	二	更长	,

又等了一两分钟后，

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɑːn]

she	set	the	glass	down	on	the	tray	with	a	thump	that	might	have	been	heard	on
她	放	这	玻璃	向下	在	这	托盘	和	一个	扑通	那	可能	有	到过	听到	在

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

她把玻璃杯重重地放在托盘上，发出的“砰”的一声，在画廊里可能都能听到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

But	the	glass	remained	in	her	hand	.
但	这	玻璃	剩余	在	她	手	.

但玻璃杯仍然在她手中。

[ɔːf] [went] [hɜːr; hər] [laɪt] [naʊ] ,

Off	went	her	light	now	,
离开	去	她	光	现在	,

她的灯熄灭了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

and	still	holding	the	lemonade	she	got	quickly	and	quietly	out	of	bed	.
和	仍然	保持	这	柠檬水	她	得到	迅速地	和	悄悄	出去	的	床	.

她手里还拿着柠檬水，迅速而安静地下了床。

[ə; eɪ]['saɪlənt][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ['ɪntuː]

A	silent	trip	to	the	bathroom	in	the	dark	and	she	emptied	the	lemonade	into
一个	沉默的	旅行	到	这	浴室	在	这	黑暗的	和	她	清空	这	柠檬水	进入

[hɜːr; hər] ['wɑːʃˌboʊl] .

her	washbowl	.
她	洗脸盆	.

她默默地摸黑去了洗手间，把柠檬水倒进了洗脸盆里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

Then	she	came	back	and	placed	the	empty	glass	on	the	tray	.
然后	她	来了	后退	和	放置	这	空的	玻璃	在	这	托盘	.

然后她回来，把空杯子放在托盘上。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [sæʃ] ,

She	hurried	over	to	the	bow	window	,	opened	a	sash	,
她	慌忙	超过	到	这	弓	窗户	,	打开	一个	窗扇	,

她匆匆走到凸窗前，打开一扇窗扇，

[tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdieɪtər][ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] .

turned	off	the	heat	in	the	radiator	and	crawled	into	bed	again	.
转向	离开	这	热	在	这	散热器	和	爬行	进入	床	再次	.

关掉暖气片，又爬回床上。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	bed	was	to	the	left	of	the	door	as	one	entered	the	room	.
这	床	曾是	到	这	左边	的	这	门	作为	一	进入	这	房间	.

床位于进门左侧。

[baɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd] ['dɔːrəθi] [held] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [vjuː] .

By	lying	on	her	right	side	Dorothy	held	the	entire	room	within	her	view	.
经过	说谎	在	她	正确的	边	多萝西	握住	这	全部的	房间	之内	她	看法	.

多萝西侧身躺着，视野开阔，整个房间尽收眼底。

['æftər] [ðə; ði] [sɔːft] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪŋki] [blæk] ,

After	the	soft	glare	from	the	shaded	electric	lights	,	it	seemed	inky	black	,
后	这	柔软的	强光	从	这	阴影	电的	灯	,	它	似乎	墨色	黑色的	,

在昏暗的电灯光线散去后，眼前一片漆黑。

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] .

but	soon	her	eyes	grew	accustomed	to	the	gloom	.
但	很快	她	眼睛	生长	习惯	到	这	愁云	.

但很快她的眼睛就适应了昏暗的光线。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

In	the	wall	just	beyond	the	foot	of	the	bed	was	the	closed	door	of	her
在	这	墙	只是	超过	这	脚	的	这	床	曾是	这	关闭	门	的	她

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

床脚后面的墙上，是她衣柜紧闭的门。

[ðə; ði] [trʌŋk] [stʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

The	trunk	stood	beyond	that	in	the	corner	.
这	树干	站立	超过	那	在	这	角落	.

树干立在角落里，离那东西更远。

[ðə; ði] ['ælkoʊv] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [siːt] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] [ænd; ənd]

The	alcove	and	window	seat	took	up	a	large	section	of	the	farther	wall	and
这	壁龛	和	窗户	座位	采取	向上	一个	大的	部分	的	这	更远	墙	和

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

壁龛和窗边座椅占据了远处墙壁和角落里的很大一部分空间，

[daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spɑːt] — [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] .

diagonally	across	from	where	she	lay	was	a	dark	spot	—	the	writing	desk	.
对角线	穿过	从	在哪里	她	躺	曾是	一个	黑暗的	点	—	这	写作	桌子	.

在她躺着的地方斜对面，有一个黑暗的地方——那就是书桌。

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] ['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

Opposite	her	bed	was	the	half	open	door	to	the	bathroom	.
对面的	她	床	曾是	这	一半	打开	门	到	这	浴室	.

她床对面是半开着的浴室门。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,

The	dressing	table	,
这	敷料	桌子	,

梳妆台，

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] — ['mentəli] [ʃiː; ʃi]

the	door	to	the	hall	but	a	few	feet	from	her	head	—	mentally	she
这	门	到	这	大厅	但	一个	很少	脚	从	她	头	—	精神上	她

[hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

had	completed	her	tour	of	the	room	.
有	完全的	她	旅游	的	这	房间	.

通往大厅的门离她的头只有几英尺远——在脑海中，她已经完成了对房间的巡视。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər]

Then	for	a	long	while	,	or	so	it	seemed	to	the	excited	girl	,	she	lay	there
然后	为了	一个	长的	尽管	,	或者	所以	它	似乎	到	这	兴奋的	女孩	,	她	躺	那里

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

然后，在兴奋的女孩看来，她躺在那里等了很久很久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

Of	course	her	door	was	locked	,
的	课程	她	门	曾是	已锁定	,

当然，她的门锁着。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [tɔːt]

but	the	affair	of	the	Winged	Cartwheels	a	few	months	before	had	taught
但	这	事务	的	这	有翅膀的	侧手翻	一个	很少	几个月	前	有	教授

['dɔːrəθi] [ðæt] [kiːz] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl]

Dorothy	that	keys	may	be	turned	from	the	outside	with	a	pair	of	small
多萝西	那	钥匙	可能	是	转向	从	这	外部	和	一个	一对	的	小的

['pɪnsərz] .

pincers	.
钳	.

但几个月前“飞翼车轮”事件让多萝西明白，可以用一把小钳子从外面转动钥匙。

[hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] [set] [ɪtˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Her	mind	now	set	itself	on	the	key	in	the	door	.
她	头脑	现在	放	本身	在	这	钥匙	在	这	门	.

她现在满脑子想的都是门上的钥匙。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [klɪk] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ]

In	vain	she	listened	for	the	warning	click	that	would	come	when	it	turned	in	the
在	徒劳	她	听着	为了	这	警告	点击	那	会	来	什么时候	它	转向	在	这

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

她徒劳地倾听着锁舌转动时发出的咔嗒声。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

Now	that	she	was	lying	in	bed	she	began	to	discover	how	tired	she	was	.
现在	那	她	曾是	说谎	在	床	她	开始	到	发现	如何	疲劳的	她	曾是	.

她躺在床上，才开始意识到自己有多累。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪk] .

It	became	harder	and	harder	to	stay	awake	.
它	成为	更难	和	更难	到	停留	醒	.

越来越难以保持清醒。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd] , [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɪrd] ,

She	knew	that	she	must	have	dozed	,	for	without	warning	a	light	appeared	,
她	知道	那	她	必须	有	打盹	,	为了	没有	警告	一个	光	出现	,

她知道自己一定是打盹了，因为毫无预兆地出现了一盏灯。

[ə; eɪ]['goʊldən]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌg] .

a	golden	circle	on	the	center	of	the	rug	.
一个	金的	圆圈	在	这	中心	的	这	小地毯	.

地毯中央有一个金色圆圈。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [dru:] [hɜ:r; hər]

Instantly	**she**	**was**	**wide**	**awake**	**and**	**her**	**hand**	**beneath**	**the**	**blankets**	**drew**	**her**
即刻	她	曾是	宽的	醒	和	她	手	下面	这	毯子	画	她

['θroʊɪŋ] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] .

throwing	**knife**	**from**	**its**	**sheath**	**.**
投掷	刀	从	它是	鞘	.

她瞬间清醒过来，从被子底下抽出飞刀，拔出了刀鞘里的飞刀。

[θru:] [hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] ['pɔɪntɪd]

Through	**half**	**-**	**closed**	**eyelids**	**she**	**made**	**out**	**a**	**dark**	**figure**	**holding**	**a**	**flash**	**light**	**pointed**
通过	一半	-	关闭	眼睑	她	制成	出去	一个	黑暗的	数字	保持	一个	闪光	光	尖

[tɔ:rd] [ðə; ði] [flɔ:r] .

toward	**the**	**floor**	**.**
朝向	这	地面	.

她半闭着眼睛，隐约看到一个黑影拿着手电筒照向地面。

[ðen] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [glæs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd]

Then	**the**	**glowing**	**circle**	**moved**	**to**	**the**	**empty**	**glass**	**beside**	**her**	**bed**	**,**	**and**
然后	这	发光	圆圈	已搬	到	这	空的	玻璃	旁	她	床	,	和

['dɔ:rəθi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Dorothy	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
多萝西	关闭	她	眼睛	.

然后，发光的圆圈移动到了她床边的空玻璃杯上，多萝西闭上了眼睛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

For	**a**	**moment**	**it**	**rested**	**upon**	**her**	**face**	**and**	**she**	**heard**	**a**	**low**	**chuckle**	**.**
为了	一个	片刻	它	休息	之上	她	脸	和	她	听到	一个	低的	轻笑	.

它停留在她脸上片刻，她听到一声低低的轻笑。

['dɔ:rəθi] [nu:] [ðæt] [vɔɪs] .

Dorothy	**knew**	**that**	**voice**	**.**
多萝西	知道	那	嗓音	.

多萝西认出了那个声音。

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['lɔ:rə] ['lɔ:sn] .

Her	**visitor**	**was**	**Laura**	**Lawson**	**.**
她	游客	曾是	劳拉	劳森	.

她的访客是劳拉·劳森。

[ðə; ði] [laɪt] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	**light**	**swept**	**away**	**from**	**her**	**face**	**.**
这	光	扫荡	离开	从	她	脸	.

光线从她脸上消失了。

['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [spræŋ]

Mrs	**.**	**Lawson**	**touched**	**the**	**wall**	**switch**	**by**	**the**	**door**	**and**	**the**	**bedroom**	**sprang**
太太	.	劳森	感动	这	墙	转变	经过	这	门	和	这	卧室	弹簧

['ɪntu:] [laɪt] .

into	**light**	**.**
进入	光	.

劳森太太碰了一下门边的墙壁开关，卧室里顿时亮了起来。

[ðə; ði] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] ,

The	**drug**	**in**	**the**	**lemonade**	**must**	**have**	**been**	**a**	**strong**	**one**	**,**
这	药品	在	这	柠檬水	必须	有	到过	一个	强的	一	,

柠檬水里的毒品药效肯定很强。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] .

for	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**intruder**	**had**	**no**	**fear**	**of**	**her**	**awakening**	**.**
为了	它	曾是	明显	那	这	入侵者	有	不	害怕	的	她	唤醒	.

因为很明显，入侵者并不怕她醒来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [ɑːn] ['dɔːrəθi] ,

Without	**wasting**	**another**	**glance**	**on**	**Dorothy**	**,**
没有	浪费	其他	瞥一眼	在	多萝西	,

甚至没有再看多萝西一眼。

['lɔːrə] ['lɔːsn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [trʌŋk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld]

Laura	**Lawson**	**went**	**to**	**the**	**wardrobe**	**trunk**	**and**	**commenced**	**a**	**detailed**
劳拉	劳森	去	到	这	衣柜	树干	和	开始	一个	详细的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

inspection	**of**	**its**	**contents**	**.**
检查	的	它是	内容	.

劳拉·劳森走到衣柜箱前，开始仔细检查里面的东西。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [soʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

The	**woman's**	**back**	**was**	**turned**	**,**	**so**	**Dorothy**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**watching**	**her**
这	女性的	后退	曾是	转向	,	所以	多萝西	有	不	困难	在	观看	她

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

那女人背对着她，所以多萝西很容易就能看到她的一举一动。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] , [glɑːnst] [æt; ət][ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ɪg'zæktli][æz; əz]

Everything	**in**	**the**	**trunk**	**was**	**taken**	**out**	**,**	**glanced**	**at**	**and**	**put**	**back**	**exactly**	**as**
一切	在	这	树干	曾是	已采取	出去	,	瞥了一眼	在	和	放	后退	确切地	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

it	**had**	**been**	**.**
它	有	到过	.

后备箱里的所有东西都被拿出来，扫了一眼，然后原样放了回去。

[ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

This	**took**	**some**	**time**	**,**
这	采取	一些	时间	,

这花了一些时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['hoʊstəs] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk]

and	**it**	**was**	**fully**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**her**	**hostess**	**finished**	**with**	**the**	**trunk**
和	它	曾是	完全	一半	一个	小时	前	她	女主人	完成的	和	这	树干

.

:
.

过了整整半个小时，女主人才把行李箱搬完。

[nekst][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] [bæg][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] .

Next	**she**	**overhauled**	**the**	**small**	**travelling**	**bag**	**and**	**the**	**purse**	**.**
下一个	她	大修	这	小的	旅行	包	和	这	钱包	.

接下来，她彻底整理了小旅行包和钱包。

[ðen] [ðə; ði] ['empti] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [desk] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊmənz]

Then	**the**	**empty**	**drawers**	**of**	**the**	**dressing**	**table**	**and**	**desk**	**came**	**under**	**the**	**woman's**
然后	这	空的	抽屉	的	这	敷料	桌子	和	桌子	来了	在下面	这	女性的

[aɪ] .

eye	**.**
眼睛	.

然后，梳妆台和书桌上空荡荡的抽屉映入了女人的眼帘。

[ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] .

The	**pillows**	**and**	**cushions**	**of**	**the**	**window**	**seat**	**were**	**lifted**	**.**
这	枕头	和	靠垫	的	这	窗户	座位	是	抬起	.

窗边座椅上的枕头和靠垫都被移开了。

[ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] .

The	rug	was	turned	back	.
这	小地毯	曾是	转向	后退	.

地毯翻过来了。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['klɑːzɪt] [keɪm] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Every	nook	and	cranny	of	the	room	and	closet	came	under	observation	.
每一个	角落	和	裂缝	的	这	房间	和	壁橱	来了	在下面	观察	.

房间和衣柜的每个角落都受到了仔细检查。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .

Then	she	went	into	the	bathroom	.
然后	她	去	进入	这	浴室	.

然后她进了洗手间。

“ [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kænəpi] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	What	under	the	shining	canopy	can	she	be	looking	for	?
“	什么	在下面	这	灼灼	树冠	能	她	是	寻找	为了	?

“在璀璨的华盖下，她究竟在寻找什么呢？”

” ['dɔːrəθi] ['mɑːv(ə)l] .

”	Dorothy	marveled	.
”	多萝西	惊叹	.

多萝西惊叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [noʊt] [aɪ][gɑːt] [tə'naɪt] .

“	It	can't	be	the	note	I	got	tonight	.
“	它	不能	是	这	笔记	我	得到	今晚	.

“不可能是我今晚收到的那张纸条。”

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

She	proposed	the	lemonade	before	that	could	have	been	written	.
她	建议的	这	柠檬水	前	那	可以	有	到过	书面	.

她甚至在“柠檬水”这个词出现之前就提出了这个想法。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][bed] ?

I	wonder	if	she'll	search	the	bed	?
我	想知道	如果	壳	搜索	这	床	?

不知道她会不会搜床?

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [faɪnd] [flæʃ] —

She	mustn't	find	Flash	—
她	不得	寻找	闪光	—

她不能找到弗莱士——

” [wen] ['lɔːrə] ['lɔːsn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

”	When	Laura	Lawson	returned	to	the	bedroom	,
”	什么时候	劳拉	劳森	返回	到	这	卧室	,

“当劳拉·劳森回到卧室时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

she	saw	that	the	sleeper	had	turned	over	and	was	now	facing	the	wall	.
她	锯	那	这	轨枕	有	转向	超过	和	曾是	现在	面向	这	墙	.

她看到睡着的人翻了个身，现在面朝墙壁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ðen] [hɜːr; hər][hænd] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði]

For	a	moment	she	gazed	down	on	the	girl	,	then	her	hand	crept	under	the
为了	一个	片刻	她	凝视	向下	在	这	女孩	,	然后	她	手	悄悄地爬	在下面	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

她低头看了女孩一会儿，然后手悄悄地伸到枕头底下。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [pʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Finding	**nothing**	**there**	**,**	**the**	**covers**	**were**	**pulled**	**back**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
寻找	没有什么	那里	,	这	封面	是	拉	后退	到	这	脚	的	这	床	.

发现什么也没找到后，他们把被子拉到床尾。

['dɔːrəθi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pə'dʒɑːməd] ['bɑːdi] ,

Dorothy	**felt**	**the**	**cold**	**breeze**	**from**	**the**	**open**	**window**	**blowing**	**on**	**her**	**pajamaed**	**body**	**,**
多萝西	毛毡	这	寒冷的	微风	从	这	打开	窗户	吹	在	她	睡衣	身体	,

多萝西感到从敞开的窗户吹来的冷风吹拂着她穿着睡衣的身体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

but	**she**	**did**	**not**	**move**	**.**
但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

['prez(ə)ntli] [ʃiːt] , ['blæŋkits] [ænd; ənd] [sɪlk] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Presently	**sheet**	**,**	**blankets**	**and**	**silk**	**comfort**	**were**	**replaced**	**and**	**the**	**woman**	**left**	**the**	**bedside**	**.**
目前	床单	,	毯子	和	丝绸	舒适	是	替换	和	这	女士	左边	这	床头	.

随后，床单、毯子和丝绸被更换完毕，这位女士离开了床边。

['dɔːrəθi] ['tʃʌkld] ['ɪnwərdli] .

Dorothy	**chuckled**	**inwardly**	**.**
多萝西	轻笑	内心	.

多萝西暗自发笑。

[flæʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] .

Flash	**was**	**still**	**safe**	**.**
闪光	曾是	仍然	安全的	.

Flash仍然安全。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	**was**	**lying**	**on**	**him**	**.**
她	曾是	说谎	在	他	.

她压在他身上。

[ɔːf] [went] [ðə; ði] [laɪt] .

Off	**went**	**the**	**light**	**.**
离开	去	这	光	.

灯灭了。

['dɔːrəθi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔsənz] ['slɪpərd] [fiːt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [paɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] .

Dorothy	**knew**	**that**	**Mrs**	**.**	**Lawson's**	**slippered**	**feet**	**would**	**make**	**no**	**sound**	**on**	**the**	**thick**	**pile**	**of**	**the**	**rug**	**.**
多萝西	知道	那	太太	.	劳森	拖鞋	脚	会	制作	不	声音	在	这	厚的	桩	的	这	小地毯	.

多萝西知道劳森太太穿着拖鞋走在厚厚的地毯上不会发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

She	**waited**	**to**	**hear**	**the**	**door**	**open**	**and**	**close**	**,**	**but**	**heard**	**nothing**	**.**
她	等待	到	听到	这	门	打开	和	关闭	,	但	听到	没有什么	.

她等着听门打开和关上的声音，但什么也没听到。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

With	**her**	**face**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**she**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
和	她	脸	到	这	墙	,	她	可以	看	没有什么	.

她脸贴着墙，什么也看不见。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'keɪm] [nɜːrv] ['rækɪŋ] .

The	strain	of	lying	motionless	became	nerve	wracking	.
这	拉紧	的	说谎	静止不动	成为	神经	撕裂	.

一动不动地躺着，让人感到神经紧张。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['duːɪŋ] ['enihaʊ] ?

What	was	the	woman	doing	anyhow	?
什么	曾是	这	女士	正在做	无论如何	?

那女人当时到底在做什么?

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər] [ə'gen] .

Slowly	she	rolled	over	again	.
缓慢地	她	滚动	超过	再次	.

她缓缓地又翻了个身。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

So	far	as	she	could	tell	,	the	room	was	empty	.
所以	远的	作为	她	可以	告诉	,	这	房间	曾是	空的	.

据她所见，房间里空无一人。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ['dɔːrəθi] [leɪ] , ['lɪsnɪŋ] .

For	what	seemed	an	age	Dorothy	lay	,	listening	.
为了	什么	似乎	一个	年龄	多萝西	躺	,	聆听	.

多萝西躺着，听了很久很久。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ðer; ðər]

Except	for	the	wind	sighing	through	the	bare	trees	outside	her	window	,	there
除了	为了	这	风	叹息	通过	这	裸	树木	外部	她	窗户	,	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

was	no	other	sound	.
曾是	不	其他	声音	.

除了窗外风吹过光秃秃的树木发出的叹息声外，没有其他声音。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪd] .

She	felt	nervous	and	unpleasantly	excited	.
她	毛毡	紧张的	和	令人不快的	兴奋的	.

她感到紧张，又兴奋得有些不自在。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌn'lɑːkt] .

She	must	know	if	the	door	had	been	left	unlocked	.
她	必须	知道	如果	这	门	有	到过	左边	已解锁	.

她必须知道门是否没锁。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

Slipping	out	of	bed	she	tiptoed	across	to	it	and	tried	the	handle	.
滑倒	出去	的	床	她	踮着脚尖	穿过	到	它	和	尝试	这	处理	.

她悄悄溜下床，踮着脚走到门前，试了试门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [gɪv] .

The	door	did	not	give	.
这	门	做过	不是	给	.

门没有打开。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [froʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] .

Suddenly	she	froze	against	the	panels	.
突然	她	冻住了	反对	这	面板	.

她突然僵在了墙板上。

[ə; eɪ] [dɪm] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] ,

A	dim	glow	appeared	on	the	opposite	wall	as	the	closet	door	swung	slowly	back	,
一个	暗淡	辉光	出现	在	这	对面的	墙	作为	这	壁橱	门	摇摆	缓慢地	后退	,

随着衣柜门缓缓向后打开，对面墙上出现了一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] .

and	outlined	in	the	opening	was	the	tall	figure	of	Tunbridge	.
和	概述	在	这	开幕	曾是	这	高的	数字	的	坦布里奇	.

开篇描绘的是高大的坦布里奇的身影。

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[sə'praiziz]

SURPRISES

惊喜

惊喜

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [iks'piəriənsiz] ,

Dorothy's	experiences	,
多萝西的	经历	,

多萝西的经历，

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃɑ:pt] [fɔ:r; fər] ['nekˌtaɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

since	she	had	shopped	for	neckties	for	her	father	that	morning	had	been
自从	她	有	购物	为了	领带	为了	她	父亲	那	早晨	有	到过

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

quite	enough	to	lay	up	the	average	girl	for	a	week	,
相当	足够的	到	躺	向上	这	平均的	女孩	为了	一个	星期	,

那天早上她去给父亲买领带，这件事足以让一般女孩卧床休息一个星期。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rek] [hɜ:r; hər] [nə:vs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

and	to	wreck	her	nerves	into	the	bargain	.
和	到	破坏	她	神经	进入	这	便宜货	.

而且还要让她神经崩溃。

['lɔ:rə] ['lɔsənz] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][hæd; həd] [streɪnd] ['taɪtnd] [nə:vs]

Laura	Lawson's	appearance	in	her	bedroom	had	strained	tightened	nerves
劳拉	劳森	外貌	在	她	卧室	有	紧张	收紧	神经

[tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

to	the	breaking	point	.
到	这	打破	观点	.

劳拉·劳森出现在卧室里，让原本就紧张的神经紧绷到了崩溃的边缘。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'tru:dər][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [mʌtʃ] .

The	arrival	of	this	second	intruder	was	just	too	much	.
这	到达	的	这	第二	入侵者	曾是	只是	也	很多	.

第二个入侵者的到来实在令人难以接受。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

As	the	butler	stepped	out	of	the	closet	and	started	to	close	the	door	,
作为	这	管家	步	出去	的	这	壁橱	和	开始	到	关闭	这	门	,

当管家从衣橱里走出来，开始关门时，

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [self] - [kən'troʊl] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd] .

Dorothy's	self	-	control	snapped	like	a	rubber	band	.
多萝西的	自己	-	控制	啪啪	喜欢	一个	橡皮	乐队	.

多萝西的自制力像橡皮筋一样断裂了。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] ;

She	forgot	that	she	was	playing	a	part	;
她	忘了	那	她	曾是	玩耍	一个	部分	;

她忘记了自己是在扮演一个角色；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hænd][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

that	**it**	**might**	**be**	**suicidal**	**to**	**show**	**her**	**hand**	**so**	**early**	**in**	**the**	**game**	**.**
那	它	可能	是	有自杀倾向	到	展示	她	手	所以	早期的	在	这	游戏	.

在游戏初期就亮出底牌，无异于自杀。

[fɪr] [gript] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Fear	**gripped**	**her**	**throat**	**.**
害怕	紧握	她	喉	.

恐惧攫住了她的喉咙。

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ?

Had	**this**	**man**	**been**	**sent**	**to**	**kill**	**her**	**?**
有	这	男人	到过	发送	到	杀	她	?

这个人是被派来杀她的吗?

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ,

If	**not**	**,**	**then**	**what**	**was**	**he**	**doing**	**,**
如果	不是	,	然后	什么	曾是	他	正在做	,

如果不是，那他当时在做什么?

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['entrəns] [laɪk] [æn; ən] [ə'sæsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ?

stealing	**into**	**her**	**room**	**through**	**a**	**secret**	**entrance**	**like**	**an**	**assassin**	**of**	**the**	**middle**	**ages**	**?**
偷窃	进入	她	房间	通过	一个	秘密	入口	喜欢	一个	刺客	的	这	中间	年龄	?

像中世纪的刺客一样，通过秘密入口潜入她的房间?

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [beɪd] [hɜːr; hər][ækt] .

Self	**-**	**preservation**	**bade**	**her**	**act**	**.**
自己	-	保存	巴德	她	行为	.

自我保护驱使她这样做。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

The	**consequences**	**could**	**take**	**care**	**of**	**themselves**	**.**
这	结果	可以	拿	关心	的	他们自己	.

后果或许会自行显现。

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止!

” [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['wɪspər] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [dʌv] [fɔːr; fər] [flæʃ] , ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

”	**The**	**harsh**	**whisper**	**,**	**as**	**her**	**hand**	**dove**	**for**	**Flash**	**,**	**sounded**	**like**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**stranger**	**.**
”	这	残酷的	耳语	,	作为	她	手	鸽子	为了	闪光	,	听起来	喜欢	这	嗓音	的	一个	陌生人	.

“当她的手伸向闪电时，那刺耳的低语听起来像是一个陌生人的声音。”

“ [muːv] [ə'nʌðər] [step] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] !

“	**Move**	**another**	**step**	**,**	**and**	**I'll**	**pin**	**you**	**to**	**that**	**door**	**!**
”	移动	其他	步	,	和	患病的	别针	你	到	那	门	!

“你再往前走一步，我就把你钉在门上了！”

” [flæʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [reɪzd] [hænd] [naʊ] ,

”	**Flash**	**was**	**in**	**her**	**raised**	**hand**	**now**	**,**
”	闪光	曾是	在	她	提高	手	现在	,

“闪电侠现在就在她举起的手里，

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [bleɪd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [sti:l]

the	extended	blade	reflecting	the	light	in	the	closet	as	though	the	polished	steel
这	扩展	刀刃	反思	这	光	在	这	壁橱	作为	尽管	这	抛光	钢

[wɜ:r; wər] [glæs] .

were	glass	.
是	玻璃	.

伸出的刀刃在壁橱里反射着光线，仿佛抛光的钢材是玻璃一样。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][stɑ:rt][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

She	saw	the	man	start	in	surprise	and	turn	his	head	in	her	direction	.
她	锯	这	男人	开始	在	惊喜	和	转动	他的	头	在	她	方向	.

她看到那男人惊讶地一愣，转头看向她这边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hɜ:rl][ðə; ði] [naɪf] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

As	she	was	about	to	hurl	the	knife	,	Tunbridge	found	his	voice	.
作为	她	曾是	关于	到	投	这	刀	,	坦布里奇	成立	他的	嗓音	.

正当她要扔出刀子时，坦布里奇终于开口说话了。

“ ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [sent] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	Ashton	Sanborn	sent	me	,	Miss	Dixon	.
”	阿什顿	桑伯恩	发送	我	,	错过	迪克森	.

“阿什顿·桑伯恩派我来的，迪克森小姐。”

[pli:z] [dəunt] [θroʊ] [ðæt] [naɪf] .

Please	don't	throw	that	knife	.
请	不	扔	那	刀	.

请不要扔那把刀。

” [gɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:mpəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

”	Gone	was	the	English	accent	,	and	the	pompous	intonation	of	the	British
”	已消失	曾是	这	英语	口音	,	和	这	傲慢	语调	的	这	英国

[mæn] ['sɜ:rvənt] .

man	servant	.
男人	仆人	.

“英国口音消失了，英国男仆那种傲慢的语调也消失了。”

['tʌnˌbrɪdʒ] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [spoʊk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz]

Tunbridge	,	if	that	were	really	his	name	,	spoke	the	American	Dorothy	was
坦布里奇	,	如果	那	是	真的	他的	姓名	,	辐	这	美国人	多萝西	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] ,

accustomed	to	hear	,
习惯	到	听到	,

如果那真是他的名字的话，坦布里奇说的正是多萝西习以为常的美式英语。

[ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)] .

the	accents	of	the	cultured	New	Englander	.
这	口音	的	这	有文化的	新的	英格兰人	.

新英格兰人那种有教养的口音。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , ['dɔ:rəθi] ['feɪntɪd] .

For	the	second	time	in	her	life	,	Dorothy	fainted	.
为了	这	第二	时间	在	她	生活	,	多萝西	昏厥	.

多萝西生平第二次晕倒了。

[ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][bed] .

She	awoke	to	find	herself	in	bed	.
她	醒来	到	寻找	她自己	在	床	.

她醒来发现自己躺在床上。

['tʌnˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Tunbridge	was	beside	it	.
坦布里奇	曾是	旁	它	.

坦布里奇就在旁边。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	could	just	make	out	his	tall	,	powerful	figure	in	the	darkness	.
她	可以	只是	制作	出去	他的	高的	,	强大的	数字	在	这	黑暗	.

在黑暗中，她隐约能看到他高大魁梧的身影。

“ ['gʊdnəs] — [dɪd] [aɪ] [feɪnt] ?

“	Goodness	—	did	I	faint	?
”	善良	—	做过	我	头晕的	?

“天哪——我晕倒了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .

”	she	said	weakly	.
”	她	说	弱	.

她虚弱地说。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	You	certainly	did	,	Miss	Dixon	.
”	你	当然	做过	,	错过	迪克森	.

“迪克森小姐，您确实做到了。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	His	tone	was	little	above	a	whisper	.
”	他的	语气	曾是	小的	多于	一个	耳语	.

他的语气几乎是耳语。

“ [pliːz] [dəunt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] .

“	Please	don't	raise	your	voice	—	and	drink	this	.
”	请	不	增加	你的	嗓音	—	和	喝	这	.

“请不要大声说话——喝下这个。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

I	found	the	aromatic	spirits	of	ammonia	in	the	bathroom	.
我	成立	这	芳香	烈酒	的	氨	在	这	浴室	.

我在浴室里发现了氨水的香味。

[juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [juː; jʊ] .

You	need	something	to	steady	you	.
你	需要	某物	到	稳定的	你	.

你需要一些东西来让你保持稳定。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [kæst] ['aɪərn] — [juːv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɑːt] [tə'deɪ] .

No	one	is	cast	iron	—	you've	been	through	a	frightful	lot	today	.
不	一	是	投掷	铁	—	你已经	到过	通过	一个	可怕	很多	今天	.

没有人是铁石心肠的——你今天经历了很多可怕的事情。

” ['dɔːrəθi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Dorothy	took	the	glass	and	drained	it	.
”	多萝西	采取	这	玻璃	和	排水	它	.

多萝西拿起杯子，一饮而尽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

Then	she	lay	back	on	her	pillow	.
然后	她	躺	后退	在	她	枕头	.

然后她躺回枕头上。

“ [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [sker] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [dʒʌst] [naʊ] .

“	I	got	the	scare	of	my	life	just	now	.
”	我	得到	这	吓	的	我的	生活	只是	现在	.

“我刚才真是吓了一跳。”

[waɪ] ['dɪdnt] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — ”

Why	didn't	Ashton	Sanborn	tell	me	about	you	,	Mr	.	—	”
为什么	没有	阿什顿	桑伯恩	告诉	我	关于	你	,	先生	.	—	”

阿什顿·桑伯恩为什么不告诉我你的事，先生——”

" ['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] [maɪ] [neɪm] , [mɪs] ['dɪksən] .
" Tunbridge is really my name , Miss Dixon .
" 坦布里奇 是 真的 我的 姓名 , 错过 迪克森 .

"蒂克森小姐，我的真名叫坦布里奇。"

[dʒɑːn] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
John Tunbridge , and very much at your service .
约翰 坦布里奇 , 和 非常 很多 在 你的 服务 .

约翰·坦布里奇，随时为您效劳。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [maɪ] ['ræðər] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ,
I was afraid my rather abrupt appearance would startle you ,
我 曾是 害怕的 我的 相当 突然 外貌 会 惊吓 你 ,

我怕我突然出现会吓到你。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ['æftər]['mɪsɪz] . ['lɔsənz] — [ɜːr; ər] — ['vɪzɪt] .
and especially coming so soon after Mrs . Lawson's — er — visit .
和 尤其 未来 所以 很快 后 太太 . 劳森 — 呃 — 访问 .

尤其是在劳森太太——呃——来访之后不久。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [waɪt] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ,
I got a shock myself when I saw your white figure by the door just now ,
我 得到 一个 震惊 我 什么时候 我 锯 你的 白色的 数字 经过 这 门 只是 现在 ,

刚才我看到门口的白色身影，也吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪf] , [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmækə'ruːn] .
and all ready to split me with that knife , like — like a macaroon .
和 全部 准备好 到 分裂 我 和 那 刀 , 喜欢 — 喜欢 一个 马卡龙 .

准备用那把刀把我劈开，就像——就像切马卡龙一样。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .
" He chuckled , and removing the tray , sat down on the chair beside her bed .
" 他 轻笑 , 和 移除 这 托盘 , 卫星 向下 在 这 椅子 旁 她 床 .

他轻笑一声，移开托盘，在她床边的椅子上坐了下来。

" [oʊ] , [ðen] [juːv] [siːn] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ? "
" Oh , then you've seen Ashton Sanborn this evening , Mr . Tunbridge ? "
" 哦 , 然后 你已经 已见 阿什顿 桑伯恩 这 晚上 , 先生 . 坦布里奇 ? "

"哦，那您今晚见过阿什顿·桑伯恩了吗，特恩布里奇先生？"

" [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['dɪksən] .
" Heard from him , Miss Dixon .
" 听到 从 他 , 错过 迪克森 .

"我收到他的消息了，迪克森小姐。"

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [naʊ] ,
As you must know by now ,
作为 你 必须 知道 经过 现在 ,

想必你现在也知道了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['ɑːpərətɪv] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .
I am a secret service operative and I am working under Mr . Sanborn .
我 是 一个 秘密 服务 操作 和 我 是 在职的 在下面 先生 . 桑伯恩 .

我是特勤局特工，在桑伯恩先生的领导下工作。

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
There isn't time to go into detail now , but a couple of months ago ,
那里 不是 时间 到 去 进入 细节 现在 , 但 一个 夫妻 的 几个月 前 ,

现在没时间详述，但几个月前，

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər] ['wɪn] [wʊd] [ber]

our	department	received	an	anonymous	letter	saying	that	Doctor	Winn	would	bear
我们的	部门	已收到	一个	匿名的	信	说	那	医生	温恩	会	熊

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

我们部门收到一封匿名信，信中说温恩医生值得关注。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːrt]

Shortly	before	that	the	Doctor	had	engaged	Mrs	.	Lawson	,	who	is	an	expert
不久	前	那	这	医生	有	已订婚的	太太	.	劳森	,	WHO	是	一个	专家

['kemɪst] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

chemist	by	the	way	,
化学家	经过	这	方式	,

就在那之前不久，医生聘请了劳森夫人，顺便说一句，她是一位化学专家。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

to	take	charge	of	his	laboratory	.
到	拿	收费	的	他的	实验室	.

接管他的实验室。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['dɑːktər] [wɪnz] ['sekrəteri] [sɪns] [læst] [sprɪŋ] .

Her	husband	has	been	Doctor	Winn's	secretary	since	last	spring	.
她	丈夫	有	到过	医生	温恩的	秘书	自从	最后的	春天	.

她的丈夫从去年春天开始担任温恩医生的秘书。

[wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] ['raɪtər] .

We	thought	at	that	time	that	Mrs	.	Lawson	might	be	the	mysterious	letter	writer	.
我们	想法	在	那	时间	那	太太	.	劳森	可能	是	这	神秘	信	作家	.

当时我们认为劳森夫人可能是那封神秘信件的作者。

[sɪns] [ðen] [wiːv] ['ɔːltərd] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .

Since	then	we've	altered	our	opinion	.
自从	然后	我们已经	已修改	我们的	观点	.

从那时起，我们改变了看法。

['mɪstər] . ['sænbɔːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['dɑːktər] ['wɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mr	.	Sanborn	decided	that	inasmuch	as	Doctor	Winn	was	working	for	the
先生	.	桑伯恩	决定	那	因此	作为	医生	温恩	曾是	在职的	为了	这

['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

government	it	would	be	well	to	have	a	secret	service	man	in	the	house	.
政府	它	会	是	出色地	到	有	一个	秘密	服务	男人	在	这	房子	.

桑伯恩先生认为，既然温恩医生是为政府工作的，那么家里最好有一名特勤人员。

[wiː; wi] [priˈveild] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʌtlər] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”

We	prevailed	upon	the	butler	here	to	resign	and	I	took	his	place	.	”
我们	最终获胜	之上	这	管家	这里	到	辞职	和	我	采取	他的	地方	.	”

我们劝说这里的管家辞职，我接替了他的位置。

“ [ðen] ['dɑːktər] ['wɪn] [noʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'tektɪv] ? ”

“	Then	Doctor	Winn	knows	you're	a	government	detective	?	”
“	然后	医生	温恩	知道	你是	一个	政府	侦探	?	”

“那么温恩医生知道你是政府侦探吗？”

“ [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [noʊz] [ðæt] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	No	one	in	this	house	knows	that	,	except	you	,	Miss	Dixon	.
“	不	一	在	这	房子	知道	那	,	除了	你	,	错过	迪克森	.

“除了你，迪克森小姐，这房子里没有人知道这件事。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [θruː] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsi] .

The	whole	matter	was	arranged	through	an	employment	agency	.
这	所有的	事情	曾是	安排	通过	一个	就业	机构	.

整件事都是通过职业介绍所安排的。

['dɑːktər] ['wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
Doctor Winn and the others here have no idea that I , like you ,
医生 温恩 和 这 其他的 这里 有 不 主意 那 我 , 喜欢 你 ,

温恩医生和这里的其他人都不知道，我和你一样，

[ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] . ”
am simply playing a part . ”
是 简单地 玩耍 一个 部分 . ”

我只是在扮演一个角色。

“ [wel] , [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktər] , ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] . ”
“ Well , you're certainly a splendid actor , Mr . Tunbridge . ”
“ 出色地 , 你是 当然 一个 灿烂 演员 , 先生 . 坦布里奇 . ”

“嗯，您确实是一位出色的演员，特恩布里奇先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] .
“ Thank you , Miss Dixon .
“ 感谢 你 , 错过 迪克森 .

“谢谢你，迪克森小姐。”

[æz; əz] [juːv] [noʊ] [daʊt] [dɪ'skʌvərd] , ['æktɪŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] ['æktɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] [pleɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn]
As you've no doubt discovered , acting , convincing acting , often plays a large part in
作为 你已经 不 怀疑 发现 , 表演 , 令人信服的 表演 , 经常 演出 一个 大的 部分 在
['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .
our profession .
我们的 职业 .

想必你已经发现，表演，尤其是逼真的表演，在我们这个行业中往往扮演着重要的角色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [jɔːr'self] .
You are doing brilliantly in that respect yourself .
你 是 正在做 精彩 在 那 尊重 你自己 .

你在这方面做得非常出色。

['mɪstər] . ['sænbɔːn] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,
Mr . Sanborn thought , however ,
先生 . 桑伯恩 想法 , 然而 ,

然而，桑伯恩先生却想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'roʊz] .
that it would be better if you did not know about me until the necessity arose .
那 它 会 是 更好的 如果 你 做过 不是 知道 关于 我 直到 这 必要性 出现 .

最好在你必要之前都不要知道我的存在。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
Mrs . Lawson , he knew would be watching you like a hawk when you arrived .
太太 . 劳森 , 他 知道 会 是 观看 你 喜欢 一个 鹰 什么时候 你 到达的 .

他知道，劳森太太会在你到达时像老鹰一样盯着你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] , [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn]
If you had been aware of my identity , your position would only have been
如果 你 有 到过 意识到的 的 我的 身份 , 你的 位置 会 仅有的 有 到过
[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
more difficult .
更多的 难的 .

如果你知道我的身份，你的处境只会更加艰难。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ə'raʊzd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,
She might have had her suspicions aroused in some way ,
她 可能 有 有 她 怀疑 被唤醒 在 一些 方式 ,

她的怀疑或许是受到了某种原因的启发。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

which	would	have	given	you	a	wrong	start	from	the	beginning	.
哪个	会	有	给定	你	一个	错误的	开始	从	这	开始	.

那会让你从一开始就走错路。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [tə'mɑːroʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

I	think	you	will	realize	tomorrow	how	hard	it	will	be	to	treat	me	as	though	I
我	思考	你	将要	意识到	明天	如何	难的	它	将要	是	到	对待	我	作为	尽管	我

[wɜːr; wər] ['mɪrli] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ðə; ði] ['bʌtlər] . ”

were	merely	Tunbridge	the	butler	.	”
是	仅仅	坦布里奇	这	管家	.	”

我想你明天就会明白，要像对待管家坦布里奇那样对待我，是多么困难。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .

“	Oh	,	I	think	you're	right	.
“	哦	,	我	思考	你是	正确的	.

“哦，我想你是对的。”

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ? ”

Tell	me	,	how	did	you	find	out	about	the	lemonade	?	”
告诉	我	,	如何	做过	你	寻找	出去	关于	这	柠檬水	?	”

告诉我，你是怎么知道有柠檬水的?

“ [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['lɔːsn] ['tɔːkɪŋ] , ['jestərdeɪ] .

“	I	overheard	the	Lawsons	talking	,	yesterday	.
“	我	无意中听到	这	劳森	说	,	昨天	.

“昨天我无意中听到劳森一家在说话。”

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][fækt] .

Made	it	my	business	in	fact	.
制成	它	我的	商业	在	事实	.

事实上，我把这件事当成了我的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] ['dʒænɪt]['dʒɔːrdn][wʌz; wəz]

It	seems	that	Mrs	.	Lawson	has	had	the	idea	that	if	Janet	Jordan	was
它	似乎	那	太太	.	劳森	有	有	这	主意	那	如果	珍妮特	约旦	曾是

['oʊnli] ['ʃæmɪŋ] [sliːp] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,

only	shamming	sleep	at	that	meeting	,
仅有的	羞辱	睡觉	在	那	会议	,

劳森夫人似乎认为，如果珍妮特·乔丹在那次会议上只是假装睡觉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

she	would	do	her	best	to	communicate	with	her	father	in	some	way	.
她	会	做	她	最好的	到	交流	和	她	父亲	在	一些	方式	.

她会尽一切努力以某种方式与父亲沟通。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

The	natural	thing	to	do	would	be	to	write	a	note	and	slip	it	in	his
这	自然的	事物	到	做	会	是	到	写	一个	笔记	和	滑	它	在	他的

[hænd][ɔːr][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

hand	or	his	pocket	,
手	或者	他的	口袋	,

最自然的做法是写张纸条，然后塞到他手里或口袋里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

when	he	came	to	see	her	.
什么时候	他	来了	到	看	她	.

当他来看她的时候。

['mɑːrtn] ['lɔːsn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]

Martin	Lawson	was	sure	he	would	detect	anything	of	the	kind	when	he	brought
马丁	劳森	曾是	当然	他	会	探测	任何事物	的	这	种类	什么时候	他	带来

['dʒɔːrdn][tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['dʒænit] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] .

Jordan	to	say	goodbye	to	Janet	tonight	at	the	flat	.
约旦	到	说	再见	到	珍妮特	今晚	在	这	平坦的	.

马丁·劳森确信，今晚他带着乔丹到公寓向珍妮特道别时，一定会察觉到任何此类事情。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [drʌg] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [kʊd; kəd]

the	plan	was	to	drug	the	girl	with	hot	lemonade	so	that	Mrs	.	Lawson	could
这	计划	曾是	到	药品	这	女孩	和	热的	柠檬水	所以	那	太太	.	劳森	可以

[sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [tə'naɪt] .

search	her	belongings	for	the	note	tonight	.
搜索	她	财物	为了	这	笔记	今晚	.

计划是用热柠檬水迷晕女孩，这样劳森太太今晚就可以搜查她的物品，找到那张纸条。

" ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dorothy	nodded	.
"	多萝西	点头	.

多萝西点了点头。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ,

"	I	watched	her	closely	while	she	was	in	here	,
"	我	观看	她	密切	尽管	她	曾是	在	这里	,

“她在这里的时候，我一直密切关注着她。”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]

and	so	far	as	I	could	make	out	she	didn't	find	anything	that	interested	her
和	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	她	没有	寻找	任何事物	那	感兴趣的	她

[pər'tɪkjələrli] .

particularly	.
特别	.

据我观察，她似乎并没有找到任何特别感兴趣的东西。

[ðə; ði] ['lɔːsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['dʒænit] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

The	Lawsons	must	have	guessed	wrong	about	Janet	writing	her	father	.	"
这	劳森	必须	有	猜对了	错误的	关于	珍妮特	写作	她	父亲	.	"

劳森一家一定是猜错了，珍妮特不会给她父亲写信。

“ [wel] , [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [nuː] ['ælaɪ] .

“	Well	,	no	,	they	didn't	,	"	declared	her	new	ally	.
"	出色地	,	不	,	他们	没有	,	"	声明	她	新的	盟友	.

“不，他们没有，”她的新盟友宣称。

“ ['dʒænit] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [sər'maɪzd] . "

“	Janet	wrote	a	letter	,	just	as	they	surmised	.	"
"	珍妮特	写道	一个	信	,	只是	作为	他们	推测	.	"

“正如他们所猜测的那样，珍妮特写了一封信。”

“ [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪspər] ,

“	But	where	could	it	be	?	"	asked	Dorothy	in	a	startled	whisper	,
"	但	在哪里	可以	它	是	?	"	问	多萝西	在	一个	惊慌	耳语	,

“可是会在哪里呢？”多萝西惊愕地低声问道。

[ænd; ənd][sæt][boʊld] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

and	sat	bold	upright	in	bed	.
和	卫星	大胆的	直立	在	床	.

他笔直地坐在床上，神态自若。

“ ['prɑːbəbli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ['tʃʌkld] .

“	**Probably**	**destroyed**	**by**	**this**	**time**	**,**	”	**Mr**	**.**	**Tunbridge**	**chuckled**	**.**
〃	大概	损毁	经过	这	时间	,	〃	先生	.	坦布里奇	轻笑	.

“可能到现在已经被毁了，”特恩布里奇先生笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	**There's**	**no**	**need**	**to**	**worry**	**on**	**that**	**score**	**,**	**Miss**	**Dixon**	**.**
〃	有	不	需要	到	担心	在	那	分数	,	错过	迪克森	.

“迪克森小姐，您不必为此担心。”

[wen] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['haʊərd]

When	**Ashton**	**Sanborn**	**spoke**	**to**	**your**	**cousin**	**this**	**afternoon**	**by**	**means**	**of**	**Howard**
什么时候	阿什顿	桑伯恩	辐	到	你的	表哥	这	下午	经过	方法	的	霍华德

['braɪts] ['hedfoʊn] [set] ,

Bright's	**headphone**	**set**	**,**
布莱特的	耳机	放	,

今天下午，阿什顿·桑伯恩通过霍华德·布莱特的耳机与你的表弟通话时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dʒænit] [prə'poʊzd] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] ['klevər] [per] [hɪr] ['fɪgjərd] [ə'pɑːn] .

he	**learned**	**that**	**Janet**	**proposed**	**doing**	**just**	**what**	**this**	**clever**	**pair**	**here**	**figured**	**upon**	**.**
他	学习	那	珍妮特	建议的	正在做	只是	什么	这	聪明的	一对	这里	想	之上	.

他得知珍妮特提议做的事情，正是这对聪明的夫妇所预料到的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] ,

Of	**course**	**she**	**had**	**already**	**written**	**the**	**note**	**,**
的	课程	她	有	已经	书面	这	笔记	,

当然，她已经写好了纸条。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [seɪf] [weɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	**as**	**there**	**was**	**no**	**safe**	**way**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**in**	**her**	**room**	**,**
和	作为	那里	曾是	不	安全的	方式	到	得到	摆脱	的	它	在	她	房间	,

而且由于她房间里没有安全的办法处理掉它，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .

he	**told**	**her**	**to**	**take**	**it**	**with**	**her**	**when**	**she**	**left**	**.**
他	讲述	她	到	拿	它	和	她	什么时候	她	左边	.

他告诉她离开时把它带走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

And	**now**	**if**	**you'll**	**be**	**good**	**enough**	**,**
和	现在	如果	你会	是	好的	足够的	,

如果你足够优秀的话，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [flæt] .

I	**wish**	**you'd**	**tell**	**me**	**what**	**happened**	**after**	**you**	**took**	**her**	**place**	**in**	**the**	**flat**	**.**
我	希望	你会	告诉	我	什么	发生	后	你	采取	她	地方	在	这	平坦的	.

我希望你能告诉我，在你取代她住进公寓之后发生了什么。

〃 ['dɔːrəθi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

〃	**Dorothy**	**gave**	**him**	**a**	**short**	**sketch**	**of**	**her**	**encounter**	**with**	**her**	**uncle**
〃	多萝西	给予	他	一个	短的	草图	的	她	遇到	和	她	叔叔

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['lɔːsn] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] ,

and	**Martin**	**Lawson**	**in**	**Janet's**	**room**	**,**
和	马丁	劳森	在	珍妮特的	房间	,

“多萝西向他简要描述了她在珍妮特的房间里遇到她叔叔和马丁·劳森的情景。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['æftərwərd] .

and	**of**	**the**	**conversation**	**between**	**the**	**two**	**men**	**in**	**the**	**corridor**	**afterward**	**.**
和	的	这	对话	之间	这	二	男人	在	这	走廊	之后	.

以及之后两人在走廊里的谈话。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , “ [aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [graʊtʃ] .

“	All	the	way	up	here	,	”	she	ended	,	“	I	pretended	I	had	a	grouch	.
”	全部	这	方式	向上	这里	,	”	她	结束	,	”	我	假装	我	有	一个	牢骚	.

“一路上，”她最后说道，“我假装自己很爱发脾气。”

['mɪstər] . ['lɔːsn] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Mr	.	Lawson	tried	to	start	a	conversation	several	times	,
先生	.	劳森	尝试	到	开始	一个	对话	一些	时代	,

劳森先生曾多次尝试与人交谈，

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [fʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	soon	found	it	wasn't	much	fun	talking	to	himself	and	he	gave	it
但	他	很快	成立	它	不是	很多	乐趣	说	到	他自己	和	他	给予	它

[ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] . ”

up	as	a	bad	job	.	”
向上	作为	一个	坏的	工作	.	”

但他很快发现自言自语没什么意思，觉得这份工作很糟糕，就放弃了。

“ ['eksələnt] , ” [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , “ [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	Excellent	,	”	applauded	the	secret	service	man	,	“	and	quite	in	keeping	with	your
”	出色的	,	”	鼓掌	这	秘密	服务	男人	,	”	和	相当	在	保持	和	你的

[bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [flæt] .

behavior	in	the	flat	.
行为	在	这	平坦的	.

“太好了，”特勤人员鼓掌称赞道，“这和你在公寓里的表现非常一致。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , [mɪs] ['dɪksən] .

You	have	done	most	remarkably	well	,	Miss	Dixon	.
你	有	完毕	最多	非常	出色地	,	错过	迪克森	.

迪克森小姐，你做得非常出色。

['oʊnli] — [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][let][fɜːrst] [sək'ses] [meɪk] [juː; jʊ] ['kerləs] . ”

Only	—	you	won't	mind	if	I	warn	you	not	to	let	first	success	make	you	careless	.	”
仅有的	—	你	惯于	头脑	如果	我	警告	你	不是	到	让	第一的	成功	制作	你	粗心	.	”

不过——你不会介意我提醒你，不要因为第一次成功就变得粗心大意吧。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [miːn] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ]

“	Do	you	really	believe	that	these	people	mean	to	do	away	with	me	if	they
”	做	你	真的	相信	那	这些	人们	意思是	到	做	离开	和	我	如果	他们

[dɪ'skʌvər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,

discover	I	am	not	what	I	appear	to	be	,
发现	我	是	不是	什么	我	出现	到	是	,

“你真的相信这些人如果发现我的真实身份并非如此，就会除掉我吗？”

['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ?

Mr	.	Tunbridge	?
先生	.	坦布里奇	?

坦布里奇先生?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

It	sounds	a	bit	too	melodramatic	,	don't	you	think	?	”
它	声音	一个	少量	也	戏剧性的	,	不	你	思考	?	”

听起来有点太戏剧化了，你不觉得吗?

“ [ðiːz] ['lɔːsn] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒaɪ'gæntɪk] [steɪks] .

“	These	Lawsons	,	husband	and	wife	,	are	playing	for	gigantic	stakes	.
”	这些	劳森	,	丈夫	和	妻子	,	是	玩耍	为了	巨大	赌注	.

“这对劳森夫妇是在进行一场豪赌。”

” [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['berli] ['ɔːdəbl] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [greɪv] .

”	The	detective's	voice	,	though	barely	audible	was	extremely	grave	.
”	这	侦探的	嗓音	,	尽管	仅仅	可听见的	曾是	极其	严重	.

侦探的声音虽然很轻，却异常严肃。

“ [ðeɪ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
“ **They will stop at nothing .**
” 他们 将要 停止 在 没有什么 .

他们会不择手段。

[wen] [krʊks] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] ['məːdəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːp]
When crooks have at least two murders behind them , they're not likely to stop
什么时候 骗子 有 在 至少 二 谋杀案 在后面 他们 , 它们是 不是 可能 到 停止
[æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd] . ”
at a third . ”
在 一个 第三 . ”

如果罪犯已经犯下至少两起谋杀案，他们不太可能止步于第三起。

“ [ðen] — [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [prɪ'tend] ? ”
“ **Then — then they are not what they pretend ? ”**
” 然后 — 然后 他们 是 不是 什么 他们 假装 ? ”

“那么——那么他们并非他们所伪装的那样？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ **Certainly not .**
” 当然 不是 .

“当然不是。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] [klæs] [jʊrə'piːən] [krʊks] [neɪmd] [diː'ju][væl] .
They're a pair of high class European crooks named du Val .
它们是 一个 一对 的 高的 班级 欧洲的 骗子 命名 杜 瓦尔 .

他们是一对名叫杜瓦尔的欧洲高级骗子。

” ['dɔːrəθi] ['ʃʌdəd] .
” **Dorothy shuddered .**
” 多萝西 颤抖 .

多萝西打了个寒颤。

“ [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ! ”
“ **And murderers ! ”**
” 和 杀人犯 ! ”

“还有杀人犯！”

“ [ʌn'daʊtɪdli] .
“ **Undoubtedly .**
” 无疑 .

“无疑。

[ðeə(r)] ['wɑːntɪd] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːstriə] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kraɪmz] . ”
They're wanted both in England and in Austria for their crimes . ”
它们是 通缉 两个都 在 英格兰 和 在 奥地利 为了 他们的 犯罪 . ”

他们因所犯罪行在英国和奥地利都被通缉。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? ”
“ **How did you find that out ? ”**
” 如何 做过 你 寻找 那 出去 ? ”

你是怎么知道的?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] , [mɪs] ['dɪksən] . ”
“ **Oh , you see I recognized them when I arrived here , Miss Dixon . ”**
” 哦 , 你 看 我 认可 他们 什么时候 我 到达的 这里 , 错过 迪克森 . ”

“哦，迪克森小姐，您看，我一到这里就认出他们了。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] — [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ə'rest] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] !
“ **But — but I can't see why — why you didn't arrest them then and there !**
” 但 — 但 我 不能 看 为什么 — 为什么 你 没有 逮捕 他们 然后 和 那里 !

“但是——但是我不明白为什么——为什么你们当时没有逮捕他们！”

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['dɑːktər] [wɪnz] [nuː] [ɪk'sploʊsɪv] ,

You	knew	that	they	were	after	the	secret	of	Doctor	Winn's	new	explosive	,
你	知道	那	他们	是	后	这	秘密	的	医生	温恩的	新的	爆炸物	,

你知道他们想要得到温恩博士新型炸药的秘密。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] . ”

or	whatever	it	is	he	has	invented	.	”
或者	任何	它	是	他	有	发明	.	”

或者他发明的任何东西。”

“ [jes] ,

“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər]['dɑːktər] [wɪnz] [ɪk'sploʊsɪv] [gæs][wʌz; wəz][ðə; ði]['mægnət]

we	realized	that	the	formula	for	Doctor	Winn's	explosive	gas	was	the	magnet
我们	已实现	那	这	公式	为了	医生	温恩的	爆炸物	气体	曾是	这	磁铁

[ðæt] [druː] [ðə; ði][diː'ju][vælz][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ;

that	drew	the	du	Vals	to	this	house	;
那	画	这	杜	瓦尔斯	到	这	房子	;

我们意识到，温恩博士的爆炸性气体配方就像磁铁一样，吸引着杜瓦尔一家来到这栋房子；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	until	today	we	had	no	idea	how	they	proposed	to	dispose	of	the
但	直到	今天	我们	有	不	主意	如何	他们	建议的	到	处置	的	这

['fɔːrmjələ]['æftər] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

formula	after	stealing	it	.	”
公式	后	偷窃	它	.	”

但直到今天，我们都不知道他们打算如何处理窃取到的配方。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

And	now	you	realize	that	they	probably	intend	to	sell	it	to	the	organization
和	现在	你	意识到	那	他们	大概	打算	到	卖	它	到	这	组织

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['membər] ? ”

of	which	my	uncle	is	a	member	?	”
的	哪个	我的	叔叔	是	一个	成员	?	”

现在你意识到他们很可能打算把它卖给我叔叔所在的那个组织吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mɪs] ['dɪksən] . ”

“	You	are	right	,	Miss	Dixon	.	”
”	你	是	正确的	,	错过	迪克森	.	”

“您说得对，迪克森小姐。”

“ [ðen] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ə'rest] [ðə; ði] ['lɔːsn] [naʊ] ? ”

“	Then	why	can't	you	arrest	the	Lawsons	now	?	”
”	然后	为什么	不能	你	逮捕	这	劳森	现在	?	”

“那为什么现在还不能逮捕劳森一家？”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːsn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ” ['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] .

“	We	can	take	the	Lawsons	at	any	time	,	”	Tunbridge	explained	.
”	我们	能	拿	这	劳森	在	任何	时间	,	”	坦布里奇	解释	.

“我们随时都可以抓捕劳森一家，”坦布里奇解释说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

“	But	we	want	to	catch	the	ringleader	of	this	organization	.
”	但	我们	想	到	抓住	这	头目	的	这	组织	.

但我们想抓住这个组织的头目。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [gruːp] [ɪg'zɪsts][ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

We	know	the	group	exists	and	for	no	good	purpose	,
我们	知道	这	团体	存在	和	为了	不	好的	目的	,

我们知道这个组织存在，而且他们没有任何正当目的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

but	what	their	definite	object	may	be	we	still	have	no	means	of	telling	.
但	什么	他们的	定	目的	可能	是	我们	仍然	有	不	方法	的	讲述	.

但我们仍然无法得知他们的确切目标是什么。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'rest] [ðem; ðəm][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

We	can't	arrest	them	on	suspicion	alone	.
我们	不能	逮捕	他们	在	怀疑	独自的	.

我们不能仅凭怀疑就逮捕他们。

[wʌns] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [baɪ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːsn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Once	they	actually	buy	the	formula	from	the	Lawsons	,	it	will	be	quite	a
一次	他们	实际上	买	这	公式	从	这	劳森	,	它	将要	是	相当	一个

['dɪfrənt] ['mætər] .

different	matter	.
不同的	事情	.

一旦他们真的从劳森家族手中买下了配方，情况就会大不相同了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .

"	She	shook	her	head	slowly	.
"	她	摇晃	她	头	缓慢地	.

她缓缓地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['hæznt][ðə; ði]['fɔːrmjələ] [bɪn] ['stoʊlən] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ?

"	But	why	hasn't	the	formula	been	stolen	before	this	?
"	但	为什么	还没有	这	公式	到过	被盗	前	这	?

“但是为什么之前没有人偷走这个配方呢？”

[ðeɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['ʃʊrli] — "

They've	had	plenty	of	opportunity	,	surely	—	"
他们有	有	很多	的	机会	,	一定	—	"

他们肯定有很多机会——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] .

"	Because	it	is	not	completed	.
"	因为	它	是	不是	完全的	.

因为它还没有完成。

[æt; ət] ['dɪnər] [tə'naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][wɜːrk] [wʊd]

At	dinner	tonight	I	heard	the	Doctor	say	that	by	tomorrow	afternoon	the	work	would
在	晚餐	今晚	我	听到	这	医生	说	那	经过	明天	下午	这	工作	会

[biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,

be	finished	,
是	完成的	,

今晚吃饭时，我听到医生说，到明天下午这项工作就能完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

and	that	he	expected	to	take	the	formula	to	Washington	the	day	after
和	那	他	预期的	到	拿	这	公式	到	华盛顿	这	天	后

[tə'mɑːroʊ] . "

tomorrow	.	"
明天	.	"

他预计后天就能把这个配方带到华盛顿。

" [ðen] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ? — "

"	Then	you	expect	?	—	"
"	然后	你	预计	?	—	"

“那你期望什么呢？——”

“	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɔːsn]	[wɪl]	[meɪk]	[ðer; ðər]	[ə'tempt]	[tə'mɑːroʊ]	[naɪt]	.	”
“	**I**	**expect**	**that**	**the**	**Lawsons**	**will**	**make**	**their**	**attempt**	**tomorrow**	**night**	**.**	**”**
”	我	预计	那	这	劳森	将要	制作	他们的	试图	明天	夜晚	.	”

“我预计劳森一家会在明晚发起进攻。”

“	[ænd; ənd]	[wer]	[duː][aɪ]	[kʌm]	[ɪn][ɑːn]	[ðɪs]	['bɪznəs]	, ['mɪstər]	.	['tʌnˌbrɪdʒ]	?	”
“	**And**	**where**	**do**	**I**	**come**	**in**	**on**	**this**	**business**	**,**	**Mr**	**.**	**Tunbridge**	**?**	**”**
”	和	在哪里	做	我	来	在	在	这	商业	,	先生	.	坦布里奇	?	”

“那么，我在这件事上扮演什么角色呢，特恩布里奇先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][plænz][frʌm; frəm]['dɑːktər] [wɪnz] [seɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔːsn]
“ You are going to take the plans from Doctor Winn's safe before the Lawsons
“ 你 是 去 到 拿 这 计划 从 医生 温恩的 安全的 前 这 劳森
[get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
get to it .
得到 到 它 .

“你要在劳森一家之前，从温恩医生的保险箱里取出计划书。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
” She drew her breath sharply .
” 她 画 她 气息 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ]['ɔːrdər] — ”
“ That's a pretty large order — ”
“ 那就是 一个 漂亮的 大的 命令 — ”

“那可是一笔相当大的订单——”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] — ”
“ I know it , but — of course you'll have the combination of the safe — ”
“ 我 知道 它 , 但 — 的 课程 你会 有 这 组合 的 这 安全的 — ”

“我知道，但是——你当然会知道保险箱的密码——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? ”
“ Are you going to give it to me now ? ”
“ 是 你 去 到 给 它 到 我 现在 ? ”

“你现在要给我吗？”

“ [tuː] ['deɪndʒərəs] .
“ Too dangerous .
“ 也 危险的 .

“太危险了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ə'gen] — [ɔːr][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər]
They are quite capable of searching your belongings again — or your person , for
他们 是 相当 有能力的 的 搜索 你的 财物 再次 — 或者 你的 人 , 为了
[ðæt] ['mætər] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
that matter — at any time .
那 事情 — 在 任何 时间 .

他们完全有能力随时再次搜查你的物品，甚至搜查你的人身。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]
I'll get it to you with exact instructions just as soon as the Doctor
患病的 得到 它 到 你 和 精确的 指示 只是 作为 很快 作为 这 医生
[kəm'pliːts] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['fɔːrmjələ][ænd; ənd] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] . ”
completes that blooming formula and locks it in the safe . ”
完成 那 盛开 公式 和 锁 它 在 这 安全的 . ”

“等医生把那该死的配方研制出来，锁进保险箱之后，我马上就把说明书和详细的步骤发给你。”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .
“ That's all very well , Mr . Tunbridge .
“ 那就是 全部 非常 出色地 , 先生 . 坦布里奇 .

“这都很好，特恩布里奇先生。”

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stiːl] [ðɪs] ['peɪpər] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
But has it occurred to you that if I steal this paper — I suppose it will
但 有 它 发生 到 你 那 如果 我 偷 这 纸 — 我 认为 它 将要
[biː; bi][ə; eɪ]['peɪpər] ? — ”
be a paper ? — ”
是 一个 纸 ? — ”

但是你有没有想过，如果我偷了这份文件——我猜它应该是一份文件吧？——”

“ ['prɑːbəbli] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ”
“ Probably several of them — ”
“ 大概 一些 的 他们 — ”

“可能其中有好几个——”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔːsn] [kæn; kən][get][ðem; ðəm] ,
“ Well , if I take these papers before the Lawsons can get them ,
“ 出色地 , 如果 我 拿 这些 文件 前 这 劳森 能 得到 他们 ,

“嗯，如果我能在劳森一家拿到这些文件之前拿到它们，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əˈrest] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ? ”
how are you going to arrest my uncle and the other men ? ”
如何 是 你 去 到 逮捕 我的 叔叔 和 这 其他 男人 ? ”

你们打算怎么逮捕我叔叔和其他人？

“ [juː; jʊ] , ” [dəˈrektɪd] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,
“ You , ” directed Tunbridge ,
“ 你 , ” 指导 坦布里奇 ,

“你，”坦布里奇指导道，

“ [wɪl] ['sɪmpli] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd]
“ will simply make a copy and replace the original documents where you found
“ 将要 简单地 制作 一个 复制 和 代替 这 原来的 文件 在哪里 你 成立
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我们会复制一份文件，然后将其替换到您找到的原始文件的位置。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [fɜːrst] [muːv] .
This is a safety - first move .
这 是 一个 安全 - 第一的 移动 .

这是安全第一的举措。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn] [keɪs] [ðə; ði][əˈridʒənəlz][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] . ”
We must have a copy in case the originals are destroyed . ”
我们 必须 有 一个 复制 在 案件 这 原件 是 损毁 . ”

我们必须保留一份备份，以防原件被毁。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['dɔːrəθi] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] .
“ It looks like a very complicated matter to me , ” Dorothy admitted candidly .
“ 它 看起来 喜欢 一个 非常 复杂的 事情 到 我 , ” 多萝西 承认 坦率地说 .

“在我看来，这似乎是一件非常复杂的事情，”多萝西坦率地承认道。

“ [waɪ] [nɑːt] [pʊt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [waɪz] ?
“ Why not put the old gentleman wise ?
“ 为什么 不是 放 这 老的 绅士 明智的 ?

为什么不让这位老先生变得睿智呢?

['æftər] [ɔːl] , [its] [hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ] ,
After all , it's his formula ,
后 全部 , 它是 他的 公式 ,

毕竟，这是他的秘诀。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [rʌn] - [ɪn][wɪð; wɪθ]

and	if	he	made	his	own	copy	it	would	save	us	a	possible	run	-	in	with
和	如果	他	制成	他的	自己的	复制	它	会	节省	我们	一个	可能的	跑步	-	在	和

[ðə; ði] ['lɔːsn] ,

the	Lawsons	,
这	劳森	,

如果他自己复印一份，就能避免我们和劳森一家发生冲突。

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

" ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [stʊd] [ʌp] .

"	Mr	.	Tunbridge	stood	up	.
"	先生	.	坦布里奇	站立	向上	.

“特恩布里奇先生站了起来。”

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [jɔːn] ,

“	Perhaps	you're	right	,	"	he	said	,	making	a	brave	attempt	to	stifle	a	yawn	,
“	也许	你是	正确的	,	"	他	说	,	制作	一个	勇敢的	试图	到	窒息	一个	打哈欠	,

“也许你是对的，”他说道，同时努力克制住打哈欠的冲动。

“ [bʌt; bət]['dɑːktər] ['wɪn] [wʊd] ['nevər] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	but	Doctor	Winn	would	never	agree	to	it	.
“	但	医生	温恩	会	绝不	同意	到	它	.

但温恩医生绝不会同意的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [huː] ['dæbəlz] [ɪn] [haɪ] [ik'spləusivz] , ['hiːz][ðə; ði][moʊst] ['nɜːrvəs] [mæn] [aɪv] ['evər]

For	a	scientist	who	dabbles	in	high	explosives	,	he's	the	most	nervous	man	I've	ever
为了	一个	科学家	WHO	浅尝辄止	在	高的	爆炸物	,	他是	这	最多	紧张的	男人	我已经	曾经

[met] .

met	.
遇见	.

对于一个涉猎高爆炸药的科学家来说，他是我见过的最紧张的人。

['hiːd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ə'weɪ] .

He'd	give	the	whole	show	away	.
他会	给	这	所有的	展示	离开	.

他会把整个节目都泄露出去。

[noʊ] , [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

No	,	that's	out	of	the	question	.
不	,	那就是	出去	的	这	问题	.

不，那绝对不可能。

['dɑːktər] ['wɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .

Doctor	Winn	must	be	kept	in	ignorance	of	the	whole	proceeding	.
医生	温恩	必须	是	保留	在	无知	的	这	所有的	进行中	.

必须对温恩医生隐瞒整个过程。

[ænd; ənd] [naʊ] — " [ə; eɪ] [jɔːn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]

And	now	—	"	a	yawn	got	the	better	of	him	this	time	—	“	and	now	to
和	现在	—	"	一个	打哈欠	得到	这	更好的	的	他	这	时间	—	“	和	现在	到

[bed] .

bed	.
床	.

“现在——”这次他打了个哈欠——“现在该睡觉了。”

[juː; jʊ] [niːd] [sliːp] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əd'vaɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

You	need	sleep	even	more	than	advice	just	now	.
你	需要	睡觉	甚至	更多的	比	建议	只是	现在	.

你现在最需要的不是建议，而是睡眠。

[gʊd] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['dɪksən] .
Good night , or rather , good morning , Miss Dixon .
好的 夜晚 , 或者 相当 , 好的 早晨 , 错过 迪克森 .

晚安，或者更确切地说，早安，迪克森小姐。

['plez(ə)nt] [driːmz] , [aɪ] [hoʊp] .
Pleasant dreams , I hope .
令人愉快的 梦境 , 我 希望 .

希望你做个美梦。

〃 [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [riːtʃt]
〃 He started toward the door and Dorothy sprang out of bed and reached
〃 他 开始 朝向 这 门 和 多萝西 弹簧 出去 的 床 和 达到
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
for her dressing gown .
为了 她 敷料 袍 .

他朝门口走去，多萝西从床上跳起来，伸手去拿睡袍。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ I want to see that secret passage , Mr . Tunbridge , 〃 she said in a low tone .
“ 我 想 到 看 那 秘密 通道 , 先生 . 坦布里奇 , 〃 她 说 在 一个 低的 语气 .

“我想看看那条秘密通道，坦布里奇先生，”她低声说道。

“ [oʊ] , [jes] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
“ Oh , yes , come along .
“ 哦 , 是的 , 来 沿着 .

“哦，好的，一起来吧。”

〃 [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
〃 He opened the door and stepped inside the closet .
〃 他 打开 这 门 和 步 里面 这 壁橱 .

他打开门，走进了壁橱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ðɪs] [weɪ] .
“ It works this way .
“ 它 作品 这 方式 .

事情就是这样。

[pres] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [raɪt] [hænd] ['kɔːrnər] , [laɪk] [ðɪs] ,
Press your foot on the board in the farthest right hand corner , like this ,
按 你的 脚 在 这 木板 在 这 最远 正确的 手 角落 , 喜欢 这 ,

像这样，把脚踩在滑板最右边的角落里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [slaɪdz] [ʌp] — [laɪk] [ðæt] —
and a panel in the back wall slides up — like that —
和 一个 控制板 在 这 后退 墙 幻灯片 向上 — 喜欢 那 —

后墙上的一个面板可以向上滑动——就像这样——

〃 ['dɔːrəθi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [blæk] [hoʊl] ,
〃 Dorothy stared at the gaping black hole ,
〃 多萝西 凝视 在 这 张开的 黑色的 洞 ,

多萝西凝视着那深不见底的黑洞，

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['bʌtlər] [snæpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['næroʊ]
then as the detective - butler snapped on his flashlight she saw that a narrow
然后 作为 这 侦探 - 管家 啪啪 在 他的 手电筒 她 锯 那 一个 狭窄的
['sɜːrkjələr] ['sterkeɪs] [led] ['daʊnwərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
circular staircase led downward in the wall .
圆 楼梯 引领 向下 在 这 墙 .

然后，当侦探管家打开手电筒时，她看到墙壁里有一个狭窄的圆形楼梯通向下方。

“ [ðæt] [ster] ['kɜ:vz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ That stair curves down to the ground floor , ” he explained .
“ 那 楼梯 曲线 向下 到 这 地面 地面 , ” 他 解释 .

“那条楼梯是弯曲的，通往一楼，”他解释道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
“ It comes out through the side wall inside the big fireplace in the hall .
“ 它 来 出去 通过 这 边 墙 里面 这 大的 壁炉 在 这 大厅 .

“它从大厅大壁炉内的侧墙透出来。”

[tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['pæn(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ju:; jʊ] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔ:rnər]
To open the panel down there you press a button under the left - hand corner
到 打开 这 控制板 向下 那里 你 按 一个 按钮 在下面 这 左边 - 手 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] .
of the mantel .
的 这 壁炉架 .

要打开下面的面板，你需要按下壁炉架左下角下方的一个按钮。

[tu:; tə] [kloʊz] ['i:ðər] ['pæn(ə)l][ju:; jʊ] ['sɪmpli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [wʌns] [jʊə(r)] [ˌɪn'saɪd] . ”
To close either panel you simply put it down , once you're inside . ”
到 关闭 任何一个 控制板 你 简单地 放 它 向下 , 一次 你是 里面 . ”

进入室内后，只需将任一面板放下即可将其关闭。

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ? ”
“ Are there any more of these passages in the walls ? ”
“ 是 那里 任何 更多的 的 这些 段落 在 这 墙壁 ? ”

“墙上还有其他这样的通道吗？”

“ ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [jet] .
“ Very likely , but I haven't found them yet .
“ 非常 可能 , 但 我 还没有 成立 他们 然而 .

“很有可能，但我还没有找到他们。”

- [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ɪn] [weɪlz] .
Winncote is an exact copy of the Doctor's ancestral home in Wales .
- 是 一个 精确的 复制 的 这 医生的 祖先的 家 在 威尔士 .

温科特庄园是博士在威尔士的祖宅的精确复制品。

[ðoʊz] [oʊld] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [pri:st] [hoʊlz] , ['si:krət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
Those old houses were honeycombed with priest holes , secret passages
那些 老的 房屋 是 蜂窝状 和 牧师 孔 , 秘密 段落
[ænd; ənd] ['wʌtnɑ:t] .
and whatnot .
和 什么 .

那些老房子里到处都是密室、秘密通道之类的东西。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['wɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑ:rkɪtekt] ['kɑ:pi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər]
And Doctor Winn had his architect copy the original Winncote across the water
和 医生 温恩 有 他的 建筑师 复制 这 原来的 - 穿过 这 水
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [stoʊn] ,
down to the last stone ,
向下 到 这 最后的 石头 ,

于是温恩医生让他的建筑师在水对岸复制了原有的温科特庄园，一丝不苟，甚至连最后一块石头都不放过。

[wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] [ɪmp'ru:vmənts] [sʌtʃ] [æz; əz]['bæθru:mz; 'bæθrʊmz][ænd; ənd] [sti:m] [hi:t] , ['ædɪd] . ”
with modern improvements such as bathrooms and steam heat , added . ”
和 现代的 改进 这样的 作为 浴室 和 蒸汽 热 , 额外 . ”

此外，还增添了浴室和蒸汽供暖等现代化设施。”

“ ['fʌni] [oʊld] ['feloʊ] , ['iznt] [hi:; hi] ? ” ['kɑ:mɛntəd] ['dɔ:rəθi] ['sli:pɪli] .
“ Funny old fellow , isn't he ? ” commented Dorothy sleepily .
“ 有趣的 老的 同伴 , 不是 他 ? ” 评论 多萝西 昏昏欲睡地 .

“真是个古怪的老头，不是吗？”多萝西睡眼惺忪地评论道。

“ [ðen] [aɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] ? ”

“	Then	I'm	simply	to	carry	on	until	I	hear	from	you	again	?	”
”	然后	我是	简单地	到	携带	在	直到	我	听到	从	你	再次	?	”

“那我只需要继续等待你的再次通知吗？”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
”	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːsn] ['wʊmən] .

But	whatever	you	do	,	watch	your	step	with	the	Lawson	woman	.
但	任何	你	做	,	手表	你的	步	和	这	劳森	女士	.

但无论如何，和劳森家的女人相处都要小心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʊli] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	fully	as	heartless	as	she	is	beautiful	.
她	是	完全	作为	狠心	作为	她	是	美丽的	.

她美貌与冷酷无情并无二致。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔrdənz] - [flæt] ,

If	you	had	never	heard	of	that	meeting	in	the	Jordans	'	flat	,
如果	你	有	绝不	听到	的	那	会议	在	这	乔丹	-	平坦的	,

如果你从未听说过在乔丹家公寓里的那次会面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	would	be	much	better	for	you	.
它	会	是	很多	更好的	为了	你	.

这对你来说会好得多。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][træp][juː; jʊ] , [soʊ] [pliːz] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [kən'tɪnjuəli] .

She	will	try	to	trap	you	,	so	please	be	on	your	guard	continually	.
她	将要	尝试	到	陷阱	你	,	所以	请	是	在	你的	警卫	持续	.

她会想方设法设陷阱陷害你，所以请你时刻保持警惕。

[wel] , [gʊd] [naɪt] , [ə'gen] . ”

Well	,	good	night	,	again	.	”
出色地	,	好的	夜晚	,	再次	.	”

好了，再次祝你晚安。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .

“	Good	night	,	Mr	.	Tunbridge	.
”	好的	夜晚	,	先生	.	坦布里奇	.

“晚安，特恩布里奇先生。”

” [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [slɪd]['ɪntuː] [pleɪs] ,

”	The	panel	in	the	back	wall	of	the	closet	slid	into	place	,
”	这	控制板	在	这	后退	墙	的	这	壁橱	滑行	进入	地方	,

“衣柜后墙上的面板滑入到位了，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

and	Dorothy	went	back	to	bed	.
和	多萝西	去	后退	到	床	.

于是多萝西又回到床上睡觉去了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɜːrsəˌneɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

She	realized	now	that	this	matter	of	impersonating	her	cousin	was	not	going	to
她	已实现	现在	那	这	事情	的	冒充	她	表哥	曾是	不是	去	到

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzi] [dʒɑːb][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] .

prove	to	be	the	easy	job	she	had	fancied	.
证明	到	是	这	简单的	工作	她	有	幻想	.

她现在意识到，冒充表姐这件事并不像她想象的那么容易。

[ə; eɪ][slɪp][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [naʊ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][pʊt][hɜːr; hər][oʊn] [laɪf][ɪn]['deɪndʒər] ,

A	slip	on	her	part	now	would	not	only	put	her	own	life	in	danger	,
一个	滑	在	她	部分	现在	会	不是	仅有的	放	她	自己的	生活	在	危险	,

她现在若稍有疏忽，不仅会危及自己的生命，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ruːɪn][ɔːl] ['gʌvərnmənt] [plænz][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðiːz] ['despərət] ['krɪmənəlz] .

it	would	probably	ruin	all	government	plans	to	apprehend	these	desperate	criminals	.
它	会	大概	废墟	全部	政府	计划	到	逮捕	这些	绝望的	罪犯	.

这很可能会破坏政府抓捕这些亡命之徒的所有计划。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkjələr]

At	last	she	fell	into	a	troubled	sleep	wherein	she	dreamed	that	a	long	circular
在	最后的	她	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	其中	她	梦见	那	一个	长的	圆

['sterkeɪs] [kɜːrvd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

staircase	curved	round	and	round	her	bedroom	,
楼梯	弯曲	圆形的	和	圆形的	她	卧室	,

最后她辗转反侧，难以入眠，梦见一条长长的环形楼梯绕着她的卧室蜿蜒盘旋。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [hæd; həd][set][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ]

and	that	Mrs	.	Lawson	,	dressed	as	a	butler	,	had	set	her	to	watch
和	那	太太	.	劳森	,	穿着	作为	一个	管家	,	有	放	她	到	手表

['evri] [step] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	step	of	it	.
每一个	步	的	它	.

劳森太太装扮成管家，让她监视着这一切的每一个步骤。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

['gretʃən]

GRETCHEN
格雷琴

格雷琴

['dɔːrəθi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] ['trʌbld] [driːmz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Dorothy	awoke	from	troubled	dreams	to	find	that	it	was	another	day	.
多萝西	醒来	从	麻烦	梦境	到	寻找	那	它	曾是	其他	天	.

多萝西从不安的梦中醒来，发现又是新的一天。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] ['snəufleiks] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

Through	the	open	window	she	saw	the	swirl	of	snowflakes	driven	in	a	high	wind	.
通过	这	打开	窗户	她	锯	这	漩涡	的	雪花	驱动	在	一个	高的	风	.

透过敞开的窗户，她看到狂风卷起漫天雪花。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	bedroom	was	cold	and	in	the	grey	light	of	the	winter	morning	it
这	卧室	曾是	寒冷的	和	在	这	灰色的	光	的	这	冬天	早晨	它

[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .

had	lost	its	cheerful	air	.
有	丢失的	它是	快乐	空气	.

卧室很冷，在冬日清晨灰蒙蒙的光线下，失去了往日的欢快气氛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

She	heard	a	knock	on	the	door	.
她	听到	一个	敲	在	这	门	.

她听到有人敲门。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['draʊzɪli] .
" she called drowsily .
" 她 称为 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地喊道。

" [its] [ðə; ði] [meɪd] , [mɪs] .
" It's the maid , miss .
" 它是 这 女佣 , 错过 .

"是女佣，小姐。"

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [jʊr; jər] ['brekfəst] [naʊ] .
Mrs . Lawson thought you might be wanting your breakfast now .
太太 . 劳森 想法 你 可能 是 想要 你的 早餐 现在 .

劳森太太觉得你现在可能想吃早餐了。

" ['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .
" Dorothy looked at her wrist watch .
" 多萝西 看起来 在 她 手腕 手表 .

多萝西看了看她的手表。

[ðə; ði] [hændz] [mɑːrkt] [ten] - ['θɜːrti] .
The hands marked ten - thirty .
这 双手 标记 十 - 三十 .

指针指向十点三十分。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] , [wɪtʃ] [felt] [koʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,
She jumped out on the rug , which felt cold and clammy under her bare feet ,
她 跳了起来 出去 在 这 小地毯 , 哪个 毛毡 寒冷的 和 湿冷的 在下面 她 裸 脚 ,

她跳到地毯上，光着的脚踩上去，感觉地毯又冷又湿。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
went to the door and unlocked it .
去 到 这 门 和 已解锁 它 .

走到门口，把门打开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] ['snʌgəld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm] ['kʌvərz] .
Then she scampered back to bed and snuggled under the warm covers .
然后 她 四处逃窜 后退 到 床 和 依偎着 在下面 这 温暖的 封面 .

然后她飞快地跑回床上，钻进温暖的被窝里。

[ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['werɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv]
In walked a trim little figure wearing the small white apron and gray uniform of
在 步行 一个 修剪 小的 数字 穿着 这 小的 白色的 围裙 和 灰色的 制服 的
[ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
a chambermaid .
一个 女佣 .

一个身材苗条娇小的身影走了进来，她穿着女仆的小白围裙和灰色制服。

['dɔːrəθi] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] ['meri] [feɪs] ,
Dorothy saw a round merry face ,
多萝西 锯 一个 圆形的 欢乐 脸 ,

多萝西看到一张圆圆的、快乐的脸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪg] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [lɔːn] [kæp] ,
and a pair of big blue eyes beneath the white lawn cap ,
和 一个 一对 的 大的 蓝色的 眼睛 下面 这 白色的 草地 帽 ,

白色草坪帽下露出一双湛蓝的大眼睛。

[ænd; ənd] [θɪk] ['flæksn] [breɪdz] [wɜːr; wər] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [niːt] [hed] .
and thick flaxen braids were coiled round the neat head .
和 厚的 亚麻色 辫子 是 卷曲 圆形的 这 整洁的 头 .

浓密的亚麻色辫子盘绕在整齐的头上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['membər]

She	was	surprised	and	somehow	pleased	to	discover	that	this	attractive	member
她	曾是	惊讶	和	不知何故	高兴	到	发现	那	这	吸引人的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [stɑːf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ,

of	the	household	staff	could	not	be	much	more	than	sixteen	,
的	这	家庭	职员	可以	不是	是	很多	更多的	比	十六	,

她惊讶又欣喜地发现，这位漂亮的女佣看起来最多也就十六岁。

[dʒʌst][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

just	her	own	age	.
只是	她	自己的	年龄	.

和她同龄。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	maid	shut	the	door	softly	,	crossed	to	the	window	and	closed	it	,
这	小的	女佣	关闭	这	门	轻轻	,	交叉	到	这	窗户	和	关闭	它	,

小女仆轻轻地关上门，走到窗边把窗户关上。

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] [hiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

turned	on	the	steam	heat	and	came	to	the	bedside	.
转向	在	这	蒸汽	热	和	来了	到	这	床头	.

打开蒸汽暖气，走到床边。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .

“	Good	morning	,	Miss	Jordan	.
“	好的	早晨	,	错过	约旦	.

“早上好，乔丹小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] .

”	She	smiled	engagingly	.
”	她	微笑	引人入胜	.

她露出了迷人的微笑。

“ [aɪm] ['gretʃən] , [mɪs] .

“	I'm	Gretchen	,	miss	.
“	我是	格雷琴	,	错过	.

“我是格雷琴小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəst] [ɪn][bed] ? ”

Will	you	have	your	breakfast	in	bed	?	”
将要	你	有	你的	早餐	在	床	?	”

你想在床上享用早餐吗?

“ [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gretʃən] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['koʊzi] .

“	Why	,	thank	you	,	Gretchen	—	that	will	be	cozy	.
“	为什么	,	感谢	你	,	格雷琴	—	那	将要	是	舒适	.

“谢谢你，格雷琴——那会很舒适。”

[bʌt; bət] [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [dəunt] ['bɑːðər] .

But	if	it's	going	to	give	you	any	trouble	,	don't	bother	.
但	如果	它是	去	到	给	你	任何	麻烦	,	不	打扰	.

但如果它会给你带来任何麻烦，那就别费劲了。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , ['dɔːrəθi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

”	With	the	covers	drawn	up	to	her	eyes	,	Dorothy	smiled	back	at	the	girl	.
”	和	这	封面	绘制	向上	到	她	眼睛	,	多萝西	微笑	后退	在	这	女孩	.

“多萝西拉起被子遮住眼睛，对着女孩笑了笑。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] — [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	no	,	miss	—	it's	no	trouble	at	all	.
“	哦	,	不	,	错过	—	它是	不	麻烦	在	全部	.

“哦，不，小姐——一点也不麻烦。”

" ['gretʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
" **Gretchen** **was** **insistent** **.**
" 格雷琴 曾是 坚持 .

格雷琴坚持己见。

" [its] [ɔ:l] ['redi] [naʊ] .
" **It's** **all** **ready** **now** **.**
" 它是 全部 准备好 现在 .

“一切都准备就绪了。”

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
I'll **run** **down** **and** **bring** **it** **up** **.**
患病的 跑步 向下 和 带来 它 向上 .

我下去把它拿上来。

" [ʃi:; ʃi] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [roʊld] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kæt] - [næp] .
" **She** **whisked** **out** **of** **the** **room** **and** **Dorothy** **rolled** **over** **for** **another** **cat** **-** **nap** **.**
" 她 搅拌 出去 的 这 房间 和 多萝西 滚动 超过 为了 其他 猫 - 午睡 .

她迅速离开了房间，多萝西翻了个身，又打了个盹儿。

" [ɪf] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [naʊ] , [mɪs] ['dʒɔ:rdn] — [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['brekfəst] [hɪr] .
" **If** **you'll** **be** **good** **enough** **to** **sit** **up** **now** **,** **Miss** **Jordan** **—** **I** **have** **your** **breakfast** **here** **.**
" 如果 你会 是 好的 足够的 到 坐 向上 现在 , 错过 约旦 — 我 有 你的 早餐 这里 .

“乔丹小姐，如果您现在能乖乖坐起来——我把您的早餐准备好了。”

" ['dɔ:rəθi] [ə'woʊk] [ə'gen] , [jɔ:nd] [ænd; ənd] [stretʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] .
" **Dorothy** **awoke** **again** **,** **yawned** **and** **stretched** **luxuriously** **.**
" 多萝西 醒来 再次 , 打哈欠 和 拉伸 奢华地 .

多萝西又醒了过来，打了个哈欠，舒服地伸了个懒腰。

['gretʃən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] .
Gretchen **stood** **beside** **her** **bed** **with** **the** **breakfast** **tray** **.**
格雷琴 站立 旁 她 床 和 这 早餐 托盘 .

格雷琴端着早餐托盘站在床边。

“ [ɪf] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] , [mɪs] ?
“ **If** **you'll** **be** **good** **enough** **to** **sit** **up** **,** **miss** **?**
“ 如果 你会 是 好的 足够的 到 坐 向上 , 错过 ?

“小姐，如果您能坐起来的话？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

['dɔ:rəθi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['piləuz] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,
Dorothy **punched** **the** **pillows** **into** **position** **behind** **her** **,**
多萝西 拳击 这 枕头 进入 位置 在后面 她 ,

多萝西把枕头捶打到身后，摆放好位置。

[slɪpt] [ðə; ði] ['kwɪltɪd] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] .
slipped **the** **quilted** **gown** **about** **her** **shoulders** **and** **leaned** **back** **.**
滑倒了 这 绗缝 袍 关于 她 肩膀 和 倾斜 后退 .

她将绗缝长袍披在肩上，向后靠去。

['gretʃən] [mu:vd] ['nɪrər] — [ðen] ['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [ðə; ði] [treɪ] .
Gretchen **moved** **nearer** **—** **then** **almost** **dropped** **the** **tray** **.**
格雷琴 已搬 更近 — 然后 几乎 掉落 这 托盘 .

格雷琴走近了一些——然后差点把托盘掉在地上。

“ [waɪ] — [waɪ] — [mɪs] —
“ Why — why — miss —
” 为什么 — 为什么 — 错过 —

“为什么——为什么——错过——

” ['dɔːrəθi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stedid] [ðə; ði] [treɪ] .
” Dorothy leaned over and steadied the tray .
” 多萝西 倾斜 超过 和 稳定 这 托盘 .

多萝西俯身扶稳了托盘。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['gretʃən] ?
“ What's the matter , Gretchen ?
” 是什么 这 事情 , 格雷琴 ?

“格雷琴，你怎么了？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] - [maʊðd] , [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [æz; əz]
” The little maid was staring at her open - mouthed , her big blue eyes as
” 这 小的 女佣 曾是 凝视 在 她 打开 - 嘴巴 , 她 大的 蓝色的 眼睛 作为
[raʊnd] [æz; əz] ['sɔːsəz] .
round as saucers .
圆形的 作为 碟子 .

“小女仆目不转睛地盯着她，张着嘴，她那双又大又蓝的眼睛像铜铃一样圆。”

“ [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [its] — [its] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [mɪs] — [mɪs] ['dʒɔːrdn]
“ Oh , I — I beg your pardon , but it's — it's the resemblance , miss — Miss Jordan
” 哦 , 我 — 我 求 你的 赦免 , 但 它是 — 它是 这 相似 , 错过 — 错过 约旦
.
:
.

“哦，我——请原谅，但是——是长得很像，乔丹小姐——乔丹小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [treɪ] ['oʊvər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [niːz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
” She set the tray over Dorothy's knees and drew back still with that
” 她 放 这 托盘 超过 多萝西的 膝盖 和 画 后退 仍然 和 那
[ə'stɑːnɪʃt] [lʊk] .
astonished look .
惊讶 看 .

她把托盘放在多萝西的膝盖上，然后带着惊讶的表情退后一步。

“ [aɪ] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [bɪ'fɔːr] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] .
“ I couldn't see you very well before , miss , with the covers up to your eyes .
” 我 不能 看 你 非常 出色地 前 , 错过 , 和 这 封面 向上 到 你的 眼睛 .

“小姐，之前我看不清你，因为你用被子盖住了眼睛。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][sæt][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔr] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] . ”
But when you sat up , it sure did give me a start . ”
但 什么时候 你 卫星 向上 , 它 当然 做过 给 我 一个 开始 . ”

但你突然坐起来的那一刻，着实吓了我一跳。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['gretʃən] ?
“ What do you mean , Gretchen ?
” 什么 做 你 意思是 , 格雷琴 ?

“格雷琴，你这话是什么意思？”

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [huːm] ?
The resemblance to whom ?
这 相似 到 谁 ?

像谁?

" ['dɔːrəθi] , ['aʊtwərdli] [kɑːm] , ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
" **Dorothy , outwardly calm , fingered her glass of orange juice , but her**
" 多萝西 , 向外 冷静的 , 用手指 她 玻璃 的 橙子 汁 , 但 她
[θɔːts] ['reɪst] [tɔːrd] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
thoughts raced toward this new complication .
想法 比赛 朝向 这 新的 并发症 .

多萝西表面上很平静，手指摩挲着她的橙汁杯，但她的思绪却飞快地转向了这个新的难题。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] — [ðə; ði]['flaɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] .
" **Why , you look so much like Dorothy Dixon — the flyer , you know , miss .**
" 为什么 , 你 看 所以 很多 喜欢 多萝西 迪克森 — 这 传单 , 你 知道 , 错过 .

"哎呀，你长得真像多萝西·迪克森——那个飞行员小姐，你知道的。"

[ʃiːz] [maɪ]['hɪroʊ] — [aɪ] [miːn] , ['heroʊɪn] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .
She's my hero — I mean , heroine , Miss Jordan .
她是 我的 英雄 — 我 意思是 , 女英雄 , 错过 约旦 .

她是我的英雄——我是说，女英雄，乔丹小姐。

[aɪv] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltən] .
I've read everything the newspapers printed about her and Bill Bolton .
我已经 读 一切 这 报纸 打印 关于 她 和 账单 博尔顿 .

我把报纸上所有关于她和比尔·博尔顿的报道都读完了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ? "
You must have read about them too , everybody has ? "
你 必须 有 读 关于 他们 也 , 大家 有 ? "

你肯定也看过相关的报道吧，大家都看过?

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **Oh , yes , I've heard about them .**
" 哦 , 是的 , 我已经 听到 关于 他们 .

"哦，是的，我听说过他们。"

" ['dɔːrəθi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [toʊn] ['saʊndɪd] [ɪn'dɪfrənt] .
" **Dorothy hoped her tone sounded indifferent .**
" 多萝西 希望 她 语气 听起来 冷漠 .

多萝西希望自己的语气听起来漠不关心。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['gretʃən] , ['nuːzpeɪpər] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [pʊr] ['laɪknəsɪz] .
" **But you know , Gretchen , newspaper pictures are often very poor likenesses .**
" 但 你 知道 , 格雷琴 , 报纸 图片 是 经常 非常 贫穷的 肖像 .

"但是你知道，格雷琴，报纸上的照片往往与真人相貌很不相像。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The girl smiled and nodded .**
" 这 女孩 微笑 和 点头 .

女孩笑着点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .
" **I know that , Miss Jordan .**
" 我 知道 那 , 错过 约旦 .

"我知道，乔丹小姐。"

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [lʊks] [ə'laɪk] . "
I've got them all and there isn't no two of the pictures that looks alike . "
我已经 得到 他们 全部 和 那里 不是 不 二 的 这 图片 那 看起来 同样 . "

我把它们全都收集齐了，而且没有两张照片是相同的。

" [ðen] [haʊ] — ? "
" **Then how — ? "**
" 然后 如何 — ? "

"那该如何——? "

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpɪktʃərz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [mɪs] , [bʌt; bət]
“ You see , it wasn't the newspaper pictures I was thinking of , miss , but
“ 你 看 , 它 不是 这 报纸 图片 我 曾是 思维 的 , 错过 , 但
[ˈdɔːrəθi] [ˈdɪksən][hɜːrˈself] .
Dorothy Dixon herself .
多萝西 迪克森 她自己 .

“小姐，您看，我想到的不是报纸上的照片，而是多萝西·迪克森本人。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [mɪs] [ˈdɪksən] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈpraʊdli] ,
You see I know Miss Dixon , ” she went on proudly ,
你 看 我 知道 错过 迪克森 , ” 她 去 在 自豪地 ,

“你看，我认识迪克森小姐，”她骄傲地继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈspɪtɪn] - [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
“ and you two are certainly the spittin ' images of each other ,
“ 和 你 二 是 当然 这 吐痰 - 图片 的 每个 其他 ,

“你们两个简直长得一模一样，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
if you don't mind my saying so .
如果 你 不 头脑 我的 说 所以 .

如果你不介意我这么说的话。

” [ˈdɔːrəθi] [ˈmaɪndɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
” Dorothy minded very much ,
” 多萝西 有思想 非常 很多 ,

多萝西非常介意，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
but it was not consistent with the part she was playing to admit it .
但 它 曾是 不是 持续的 和 这 部分 她 曾是 玩耍 到 承认 它 .

但承认这一点与她扮演的角色不符。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn][nɑːt]['iːv(ə)n] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
Here was a contretemps not even Ashton Sanborn had foreseen .
这里 曾是 一个 冲突 不是 甚至 阿什顿 桑伯恩 有 预见 .

这是连阿什顿·桑伯恩都未曾预料到的意外。

[jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] ['keɪnən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Yet , of course , New Canaan was only ten miles away .
然而 , 的 课程 , 新的 迦南 曾是 仅有的 十 英里 离开 .

当然，新迦南距离这里只有十英里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
She had many friends in Ridgefield , and she'd been there hundreds of times .
她 有 许多 朋友们 在 里奇菲尔德 , 和 棚 到过 那里 数百 的 时代 .

她在里奇菲尔德有很多朋友，而且去过那里几百次了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kudnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['gretʃən] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmz] .
But she simply couldn't remember having seen Gretchen in any of their homes .
但 她 简单地 不能 记住 拥有 已见 格雷琴 在 任何 的 他们的 房屋 .

但她实在想不起来曾在她们的任何一处住所见过格雷琴。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [stɔːl] [fɔːr; fər] [taɪm] .
Her answer was but a feeble stall for time .
她 回答 曾是 但 一个 微弱 摊位 为了 时间 .

她的回答只不过是拖延时间的无力之举。

“ [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] ?
“ So you know her then ?
“ 所以 你 知道 她 然后 ?

“所以你认识她？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪmli] .
" she said lamely .
" 她 说 跛行 .

她无力地说。

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] .
" Oh , yes , miss .
" 哦 , 是的 , 错过 .

"哦，是的，小姐。"

[nɑːt] [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
Not well , you understand .
不是 出色地 , 你 理解 .

情况不太好，你明白的。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . [bɪl] ['boʊltən][fɜːrst] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [test] [ɑːn]
I saw her and Mr . Bill Bolton first when they finished the endurance test on
我 锯 她 和 先生 . 账单 博尔顿 第一的 什么时候 他们 完成的 这 耐力 测试 在
[ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] ['moʊtər] [ðɪs] [fɔːl] .
the Conway motor this fall .
这 康威 发动机 这 落下 .

今年秋天，我第一次见到她和比尔·博尔顿先生，当时他们刚刚完成了康威发动机的耐久性测试。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [aɪ] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['flɪvər] — ['oʊvər][tuː; tə]
Then a few days later , I drove over to her house in our flivver — over to
然后 一个 很少 天 之后 , 我 驾驶 超过 到 她 房子 在 我们的 货车 — 超过 到
[nuː] ['keɪnən] ,
New Canaan ,
新的 迦南 ,

几天后，我开着我们的老爷车去了她家——去了新迦南。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [mɪs] ['dɪksən] .
you know , and I called on Miss Dixon .
你 知道 , 和 我 称为 在 错过 迪克森 .

你知道，我拜访了迪克森小姐。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɔːtəgræf] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr'self][aɪ'd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
I wanted her to autograph a picture of herself I'd cut out of the Sunday
我 通缉 她 到 签名 一个 图片 的 她自己 ID 切 出去 的 这 星期日
['peɪpər] . "
paper . "
纸 . "

我想让她在一张我从周日报纸上剪下来的她的照片上签名。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] ?
" And you met her ?
" 和 你 遇见 她 ?

你见过她吗?

" ['dɔːrəθi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['pɜːrfɪktli] [naʊ] .
" Dorothy remembered the incident perfectly now .
" 多萝西 记得 这 事件 完美 现在 .

"多萝西现在对这件事记得清清楚楚。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdz] ['juːnɪfɔːrm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
But the maid's uniform — and her hair — when she had seen her ,
但 这 女佣 制服 — 和 她 头发 — 什么时候 她 有 已见 她 ,

但是，当她看到女仆时，女仆的制服——还有她的头发——

['gretʃən] [hæd; həd][wɔːrn] [tuː] [breɪdz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skuːlgɜːrl] .
Gretchen had worn two braids over her shoulders , very much the schoolgirl .
格雷琴 有 磨损 二 辫子 超过 她 肩膀 , 非常 很多 这 女学生 .

格雷琴梳着两条辫子披在肩上，活脱脱一个女学生。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

No	**wonder**	**she**	**hadn't**	**recognized**	**her**	**.**
不	想知道	她	之前没有	认可	她	.

难怪她没认出她来。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

But	**now**	**what**	**should**	**she**	**do**	**?**
但	现在	什么	应该	她	做	?

但她现在该怎么办?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['kæməflɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Would	**it**	**be**	**possible**	**to**	**keep**	**up**	**this**	**camouflage**	**with**	**a**	**girl**	**whom**	**she**	**had**
会	它	是	可能的	到	保持	向上	这	伪装	和	一个	女孩	谁	她	有

[met] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt] ?

met	**and**	**with**	**whom**	**she**	**would**	**come**	**in**	**daily**	**contact**	**?**
遇见	和	和	谁	她	会	来	在	日常的	接触	?

她能否对一个她已经认识并且每天都会接触到的女孩继续保持这种伪装呢?

['gretʃən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Gretchen	**was**	**talking**	**again**	**.**
格雷琴	曾是	说	再次	.

格雷琴又开始说话了。

“ [jes] [ɪn'diːd] , [aɪ] [met] [hɜːr; hər] .

“	**Yes**	**indeed**	**,**	**I**	**met**	**her**	**.**
“	是的	的确	,	我	遇见	她	.

“是的，我见过她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .

And	**she**	**was**	**just**	**darling**	**to**	**me**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**.**
和	她	曾是	只是	亲爱的	到	我	,	错过	约旦	.

乔丹小姐，她在我心中真是个可爱的人。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

She	**even**	**gave**	**me**	**one**	**of**	**her**	**own**	**photographs**	**and**	**wrote**	**on**	**it**	**,**	**too**	**.**
她	甚至	给予	我	一	的	她	自己的	照片	和	写道	在	它	,	也	.

她甚至还送给我一张她自己的照片，并在上面写了字。

[juː; jʊ] [siː] , [juː 'es] [ʃmɪts] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	**see**	**,**	**us**	**Schmidts**	**came**	**over**	**from**	**Germany**	**about**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**
你	看	,	我们	施密特	来了	超过	从	德国	关于	一个	百	年	前	,

你看，我们施密特家族大约一百年前从德国来到这里。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [ə'mɛrɪkənz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	**we're**	**honest**	**-**	**to**	**-**	**goodness**	**Americans**	**just**	**the**	**same**	**.**
但	是	诚实的	-	到	-	善良	美国人	只是	这	相同的	.

但我们仍然是货真价实的美国人。

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

Father	**was**	**in**	**the**	**American**	**army**	**during**	**the**	**war**	**.**
父亲	曾是	在	这	美国人	军队	期间	这	战争	.

父亲在战争期间曾是美国军队的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeɪvi'eɪʃn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

He	**was**	**an**	**aviation**	**mechanic**	**.**
他	曾是	一个	航空	机械	.

他是一名航空机械师。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['aɪərn] [krɔsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['bætlfiːld] [ɪn]

He	found	one	of	them	Iron	Crosses	of	the	Germans	on	some	battlefield	in
他	成立	一	的	他们	铁	十字架	的	这	德国人	在	一些	战场	在

[fræns] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mæskɑːt] .

France	and	kept	it	for	a	mascot	.
法国	和	保留	它	为了	一个	吉祥物	.

他在法国某个战场上找到了一枚德国铁十字勋章，并把它当作吉祥物保存了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , ['fɑːðər] ['nevər] ['iːv(ə)n] [gɑːt] ['wuːndɪd] [wʌns] ,

And	would	you	believe	it	,	miss	,	Father	never	even	got	wounded	once	,
和	会	你	相信	它	,	错过	,	父亲	绝不	甚至	得到	受伤	一次	,

你相信吗，小姐，父亲一次都没受过伤。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] !

the	whole	time	he	was	over	there	!
这	所有的	时间	他	曾是	超过	那里	!

他一直都在那里!

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [krɔːs] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Perhaps	it	was	the	little	Iron	Cross	,	and	perhaps	it	wasn't	.
也许	它	曾是	这	小的	铁	叉	,	和	也许	它	不是	.

或许是小小的铁十字勋章，或许不是。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæskɑːt] .

Anyway	,	he	thought	a	lot	of	his	mascot	.
反正	,	他	想法	一个	很多	的	他的	吉祥物	.

总之，他非常看重他的吉祥物。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	I	was	ten	years	old	,
什么时候	我	曾是	十	年	老的	,

我十岁那年，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wer] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

he	had	it	fixed	on	a	thin	gold	chain	for	me	to	wear	around	my	neck	,
他	有	它	固定的	在	一个	薄的	金子	链	为了	我	到	穿	大约	我的	脖子	,

他把它用一条细金链子固定在我脖子上，让我戴在脖子上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

and	gave	it	to	me	on	my	birthday	.
和	给予	它	到	我	在	我的	生日	.

这是他/她在我生日那天送给我的。

[wel] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɪksən] [ðɪs] [fɔːl] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Well	,	when	I	went	to	see	Miss	Dixon	this	fall	,	I	took	it	with	me	.
出色地	,	什么时候	我	去	到	看	错过	迪克森	这	落下	,	我	采取	它	和	我	.

今年秋天我去拜访迪克森小姐时，我把它带去了。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['erpleɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dʌz] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] ,

She	goes	up	in	her	airplane	so	much	and	does	so	many	other	exciting	things	,
她	去	向上	在	她	飞机	所以	很多	和	做	所以	许多	其他	激动人心	事物	,

她经常坐飞机出去，还做了很多其他令人兴奋的事情。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	her	to	have	it	.
我	通缉	她	到	有	它	.

我希望她能拥有它。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [dʒʌst]

She	didn't	want	to	take	the	cross	at	first	,	but	I	persuaded	her	to	,	just
她	没有	想	到	拿	这	叉	在	第一的	,	但	我	被说服	她	到	,	只是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

她一开始不想背十字架，但我还是说服了她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] !

And	you	don't	know	how	nice	she	was	to	me	,	Miss	!
和	你	不	知道	如何	好的	她	曾是	到	我	,	错过	!

小姐，您不知道她对我有多好！

[tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] — [ðæts] [hɜːr; hər] [pleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi]

Took	me	out	to	see	Will	-	o	-	the	-	Wisp	—	that's	her	plane	,	you	know	—	she
拿	我	出去	到	看	将要	-	o	-	这	-	烟雾	—	那就是	她	飞机	,	你	知道	—	她

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspi] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

calls	it	Wispy	for	short	.
呼叫	它	飘渺的	为了	短的	.

她带我去看她的飞机——你知道，那是她的飞机——她简称它为“Wispy”。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [grænd] [taɪm] .

And	I	had	a	perfectly	grand	time	.
和	我	有	一个	完美	盛大	时间	.

我玩得非常开心。

[ʃiːz] [maɪ] ['heroʊɪn] , [ɔːl] [raɪt] .

She's	my	heroine	,	all	right	.
她是	我的	女英雄	,	全部	正确的	.

她是我心目中的女英雄，没错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

And	you	,
和	你	,

你呢，

[mɪs] — [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk]

miss	—	I	hope	you'll	excuse	me	for	talking	so	much	about	it	—	but	you	look
错过	—	我	希望	你会	原谅	我	为了	说	所以	很多	关于	它	—	但	你	看

[ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

exactly	like	her	,
确切地	喜欢	她	,

小姐——我希望您能原谅我谈论这么多——但您长得和她一模一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tuː] .

and	your	voices	are	just	the	same	,	too	.
和	你的	声音	是	只是	这	相同的	,	也	.

你们的声音也完全一样。

[its] ['wʌndərf(ə)l] ! ”

It's	wonderful	!	”
它是	精彩的	!	”

太棒了！

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːrgrət] ['ʃmɪt] , ” ['dɔːrəθi] [sed] ['sloʊli] .

“	So	you	are	Margaret	Schmidt	,	”	Dorothy	said	slowly	.
”	所以	你	是	玛格丽特	施密特	,	”	多萝西	说	缓慢地	.

“原来你就是玛格丽特·施密特啊，”多萝西缓缓说道。

“ [jes] , [mɪs] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['gretʃən] .

“	Yes	,	miss	,	that	is	so	,	though	everybody	calls	me	Gretchen	.
”	是的	,	错过	,	那	是	所以	,	尽管	大家	呼叫	我	格雷琴	.

“是的，小姐，确实如此，虽然大家都叫我格雷琴。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] ?

How	**did**	**you**	**know**	**my**	**given**	**name**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**?**
如何	做过	你	知道	我的	给定	姓名	,	错过	约旦	?

乔丹小姐，您是怎么知道我的名字的?

[ɪz] [mɪs] ['dɪksən][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Is	**Miss**	**Dixon**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**?**
是	错过	迪克森	一个	朋友	的	你的	?

迪克森小姐是你的朋友吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

Did	**she**	**tell**	**you**	**about**	**me**	**?**
做过	她	告诉	你	关于	我	?

她有没有跟你提起过我?

[bʌt; bət] [ðæts] ['sɪli] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

But	**that's**	**silly**	**—**	**she**	**wouldn't**	**remember**	**me**	**.**
但	那就是	愚蠢的	—	她	不会	记住	我	.

但这太傻了——她根本不会记得我。

" ['dɔːrəθi] [lʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	**Dorothy**	**looked**	**the**	**little**	**maid**	**straight**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
"	多萝西	看起来	这	小的	女佣	直的	在	这	眼睛	.

多萝西直视着小女仆的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [juː; jʊ] , ['gretʃən] .

"	**She**	**remembers**	**you**	**,**	**Gretchen**	**.**
"	她	记得	你	,	格雷琴	.

“她还记得你，格雷琴。”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Would	**you**	**be**	**willing**	**to**	**do**	**something**	**for**	**her**	**—**	**to**	**keep**	**a**	**secret**	**,**
会	你	是	愿意的	到	做	某物	为了	她	—	到	保持	一个	秘密	,

你愿意为她做件事吗——保守一个秘密?

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ?

a	**very**	**important**	**and**	**maybe**	**a**	**dangerous**	**one**	**?**
一个	非常	重要的	和	或许	一个	危险的	一	?

非常重要，甚至可能很危险的那种?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**could**	**do**	**it**	**?**
做	你	思考	你	可以	做	它	?

你觉得自己能做到吗?

" ['gretʃən] [lʊkt] ['ɔːstrʌk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	**Gretchen**	**looked**	**awestruck**	**,**	**then**	**she**	**smiled**	**.**
"	格雷琴	看起来	惊叹不已	,	然后	她	微笑	.

格雷琴先是露出了敬畏的神情，然后她笑了。

“ ['mʌðər] [sez] [aɪm][ðə; ði]['kloʊsɪst] - [maʊðd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] , [mɪs] .

“	**Mother**	**says**	**I'm**	**the**	**closest**	**-**	**mouthed**	**girl**	**she**	**ever**	**saw**	**,**	**miss**	**.**
"	母亲	说道	我是	这	最接近	-	嘴巴	女孩	她	曾经	锯	,	错过	.

“妈妈说我是她见过的说话最不张嘴的女孩，小姐。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [let] [aʊt] ['eni] ['siːkrət][ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ['dɪksənz] .

They	**could**	**cut**	**me**	**in**	**pieces**	**before**	**I**	**ever**	**let**	**out**	**any**	**secret**	**of**	**Dorothy**	**Dixon's**	**.**
他们	可以	切	我	在	件	前	我	曾经	让	出去	任何	秘密	的	多萝西	迪克森的	.

就算把我剁成碎片，我也不会泄露多萝西·迪克逊的任何秘密。

[aɪ'd] ['nevər] [tel] — [nɑːt][ˌem 'iː] !

I'd	**never**	**tell**	**—**	**not**	**me**	**!**
ID	绝不	告诉	—	不是	我	!

我绝不会说——绝对不会!

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] . ”

You	can	trust	me	,	Miss	Jordan	.	”
你	能	相信	我	,	错过	约旦	.	”

乔丹小姐，你可以相信我。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , ['gretʃən] .

“	I'm	sure	I	can	,	Gretchen	.
”	我是	当然	我	能	,	格雷琴	.

“我肯定可以，格雷琴。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

And	I'm	going	to	.
和	我是	去	到	.

我会的。

” ['dɔːrəθi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][viː] - [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'dʒæməz] .

”	Dorothy	slipped	her	hand	into	the	V	-	neck	of	her	pajamas	.
”	多萝西	滑倒了	她	手	进入	这	V	-	脖子	的	她	睡衣	.

多萝西把手伸进了睡衣的V领里。

“ [rɪ'membər] [ðɪs] ? ”

“	Remember	this	?	”
”	记住	这	?	”

“还记得这个吗？”

“ [waɪ] — [ɪts] — [ɪts] [maɪ]['aɪərn] [krɔːs] — [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] .

“	Why	—	it's	—	it's	my	Iron	Cross	—	that	I	gave	Dorothy	Dixon	.
”	为什么	—	它是	—	它是	我的	铁	叉	—	那	我	给予	多萝西	迪克森	.

“为什么——那是——那是我的铁十字勋章——我送给多萝西·迪克森的。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ? ”

How	in	the	world	—	?	”
如何	在	这	世界	—	?	”

这到底是怎么回事?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] .

“	I	am	Dorothy	Dixon	.
”	我	是	多萝西	迪克森	.

我是多萝西·迪克森。

” ['dɔːrəθi] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

”	Dorothy	broke	into	laughter	at	the	bewildered	expression	on	the	girl's	face	.
”	多萝西	打破	进入	笑声	在	这	困惑	表达	在	这	女孩们	脸	.

“看到女孩脸上困惑的表情，多萝西忍不住笑了起来。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

“	But	—	but	I	don't	understand	!
”	但	—	但	我	不	理解	!

“但是——但是我不明白！”

” ['gretʃən] ['stæməd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][hæf] - ['perəlaɪzd] .

”	Gretchen	stammered	as	though	her	tongue	was	half	-	paralyzed	.
”	格雷琴	结结巴巴	作为	尽管	她	舌头	曾是	一半	-	瘫痪	.

格雷琴说话结结巴巴，仿佛舌头半麻痹了一样。

“ [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪs]

“	I	knew	the	resemblance	was	wonderful	—	but	—	they	said	you	were	Miss
”	我	知道	这	相似	曾是	精彩的	—	但	—	他们	说	你	是	错过

['dʒænit]['dʒɔːrdn] — [ænd; ənd] — ”

Janet	Jordan	—	and	—	”
珍妮特	约旦	—	和	—	”

“我知道你们长得非常像——但是——他们说你是珍妮特·乔丹小姐——而且——”

“ [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ,
“ You sit down on the end of the bed , ” said Dorothy ,
“ 你 坐 向下 在 这 结尾 的 这 床 , ” 说 多萝西 ,

“你坐在床尾，”多萝西说。

“ [aɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets][koʊld] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
“ I'll go on with my breakfast before it gets cold , and explain at the same
“ 患病的 去 在 和 我的 早餐 前 它 获得 寒冷的 , 和 解释 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

“我会在早餐凉之前继续吃，同时向大家解释一下。”

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [wɪl] [wiː; wi] ? ”
We won't be disturbed , will we ? ”
我们 惯于 是 不安 , 将要 我们 ? ”

我们不会被打扰，对吧?

“ [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] . ”
“ Oh , no , miss . ”
“ 哦 , 不 , 错过 . ”

“哦，不，小姐。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][wɜːrk] , ['gretʃən] ?
“ How about your work , Gretchen ?
“ 如何 关于 你的 工作 , 格雷琴 ?

格雷琴，你的工作怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːntɪd] [ˌdaʊn'sterz] ? ”
Will you be wanted downstairs ? ”
将要 你 是 通缉 楼下 ? ”

楼下会有人叫你吗?

“ ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [jʊr; jər] [trʌŋk] , [mɪs] — [mɪs] ['dɪksən] — [ænd; ənd]
“ Mr . Tunbridge told me to unpack your trunk , miss — Miss Dixon — and
“ 先生 . 坦布里奇 讲述 我 到 解包 你的 树干 , 错过 — 错过 迪克森 — 和
[tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] . ”
to make myself generally useful . ”
到 制作 我 一般来说 有用 . ”

“坦布里奇先生让我帮你打开行李箱，迪克森小姐，还要我做些其他力所能及的事情。”

“ [faɪn] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
“ Fine , ” smiled Dorothy , pouring out a cup of coffee .
“ 美好的 , ” 微笑 多萝西 , 浇注 出去 一个 杯子 的 咖啡 .

“很好，”多萝西笑着倒了一杯咖啡。

“ [bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['dʒɔːrdn] — ['ʌðərwaɪz] [juːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [slɪps][ɪn][ðə; ði]
“ But keep on calling me Miss Jordan — otherwise you'll be making slips in the
“ 但 保持 在 呼叫 我 错过 约旦 — 否则 你会 是 制作 滑倒 在 这
[neɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] . ”
name in front of other people and that would be fatal . ”
姓名 在 正面 的 其他 人们 和 那 会 是 致命的 . ”

“但是你还是要叫我乔丹小姐——否则你会在别人面前念错我的名字，那可就糟了。”

“ [jes] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] , ” ['gretʃən] [grɪnd] ['hæpɪli] .
“ Yes , Miss Jordan , ” Gretchen grinned happily .
“ 是的 , 错过 约旦 , ” 格雷琴 咧嘴一笑 快乐地 .

“是的，乔丹小姐，”格雷琴高兴地笑着说。

“ ['æftər] [ðɪs] ['biːstli] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] , ” ['dɔːrəθi] [went] [ɑːn] ,
“ After this beastly business is over , ” Dorothy went on ,
“ 后 这 兽 商业 是 超过 , ” 多萝西 去 在 ,

“等这件可怕的事情结束了之后，”多萝西继续说道，

“ [wiːl] [biː; bi] ['gretʃən] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ **we'll be Gretchen and Dorothy to each other .**
” 出色地 是 格雷琴 和 多萝西 到 每个 其他 .

“我们将彼此成为格雷琴和多萝西。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
” **The other girl looked a trifle embarrassed .**
” 这 其他 女孩 看起来 一个 琐事 尴尬的 .

另一个女孩看起来有点尴尬。

“ [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .
“ **But I'm only a chambermaid , Miss Jordan , ” she said shyly .**
” 但 我是 仅有的 一个 女佣 , 错过 约旦 , ” 她 说 害羞地 .

“但我只是个女佣，乔丹小姐，”她害羞地说。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
“ **Don't be silly !**
” 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

” ['dɔːrəθi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spuːn] .
” **Dorothy waved away the argument with a sweep of her spoon .**
” 多萝西 挥手 离开 这 争论 和 一个 扫 的 她 勺子 .

多萝西挥了挥勺子，示意大家不要再争论了。

“ [jʊə(r)] ['pruːviŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] . ”
“ **You're proving yourself a real friend — and that's that . ”**
” 你是 证明 你自己 一个 真实的 朋友 — 和 那就是 那 . ”

“你证明了自己是个真正的朋友——就这么简单。”

“ ['veri] [wel] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] . ”
“ **Very well , Miss Jordan . ”**
” 非常 出色地 , 错过 约旦 . ”

“好的，乔丹小姐。”

“ [naʊ] [pɪn] [bæk] [jʊr; jər] [ɪrz] , ['gretʃən] .
“ **Now pin back your ears , Gretchen .**
” 现在 别针 后退 你的 耳朵 , 格雷琴 .

“格雷琴，现在把耳朵贴回去。”

” ['dɔːrəθi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['skræmbld] [egz] .
” **Dorothy lifted the cover from her scrambled eggs .**
” 多萝西 抬起 这 覆盖 从 她 打乱 鸡蛋 .

多萝西掀开了炒鸡蛋的盖子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒænit]['dʒɔrdənz] [pleɪs] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɔsənz] ['sekrəteri] .
“ **I am taking my cousin , Janet Jordan's place as Mrs . Lawson's secretary .**
” 我 是 采取 我的 表哥 , 珍妮特 乔丹的 地方 作为 太太 . 劳森 秘书 .

“我将接替我的表妹珍妮特·乔丹，担任劳森太太的秘书。”

['noʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [noʊz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ,
Nobody in this house knows who I am except Mr . Tunbridge ,
无人 在 这 房子 知道 WHO 我 是 除了 先生 . 坦布里奇 ,

除了坦布里奇先生，这房子里没有人知道我是谁。

[nɔːr][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['dʒænit]['dʒɔːrdn]
nor must they be given the slightest hint that I am anybody but Janet Jordan
也不 必须 他们 是 给定 这 丝毫 暗示 那 我 是 任何人 但 珍妮特 约旦
.
:
.

也绝不能让他们有丝毫察觉到我不是珍妮特·乔丹。

[æz; əz] [juːv] ['prɑːbəbli] [gest] , ['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

As	you've	probably	guessed	,	Janet	and	I	look	almost	exactly	alike	.
作为	你已经	大概	猜对了	,	珍妮特	和	我	看	几乎	确切地	同样	.

你可能已经猜到了，珍妮特和我长得几乎一模一样。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [twɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

Our	mothers	were	twins	and	that	probably	accounts	for	it	.	”
我们的	母亲们	是	双胞胎	和	那	大概	账户	为了	它	.	”

我们的母亲是双胞胎，这大概就是原因吧。

“ [dʒiː] — ” [briːðd] ['gretʃən] .

“	Gee	—	”	breathed	Gretchen	.
“	吉	—	”	呼吸	格雷琴	.

“哎呀——”格雷琴喘着气说。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] !

“	It's	just	like	a	story	in	a	book	!
“	它是	只是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	!

“这就像书里的故事一样！”

” ['dɔːrəθi] [bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] .

”	Dorothy	bit	into	a	slice	of	buttered	toast	.
”	多萝西	少量	进入	一个	片	的	涂黄油的	吐司	.

多萝西咬了一口涂了黄油的吐司。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .

“	Maybe	it	is	,	”	she	admitted	,	speaking	with	her	mouth	full	.
“	或许	它	是	,	”	她	承认	,	请讲	和	她	嘴	满的	.

“也许是吧，”她嘴里塞满了食物，含糊不清地承认道。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm]

“	But	the	point	is	that	you	and	I	are	living	this	story	and	it	may	come
“	但	这	观点	是	那	你	和	我	是	活的	这	故事	和	它	可能	来

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['endɪŋ] [ən'les] [wɪə(r)] [bəuθ] ['terəbli] ['kerf(ə)l] .

to	a	very	abrupt	and	unpleasant	ending	unless	we're	both	terribly	careful	.
到	一个	非常	突然	和	令人不快的	结束	除非	是	两个都	可怕	小心	.

“但关键是，你我正在经历这个故事，除非我们都非常小心，否则它可能会以非常突然和不愉快的方式结束。”

[lets] [siː] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Let's	see	—	where	was	I	?
我们来吧	看	—	在哪里	曾是	我	?

让我想想——我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mr	.	Tunbridge	and	I	are	working	together	on	this	case	,	working	for	the
先生	.	坦布里奇	和	我	是	在职的	一起	在	这	案件	,	在职的	为了	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] . ”

United	States	Government	.	”
团结的	各州	政府	.	”

我和特恩布里奇先生正在共同处理这个案件，我们为美国政府工作。”

“ ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ? ” [æskt] ['gretʃən] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] .

“	Secret	Service	?	”	asked	Gretchen	in	an	awed	whisper	.
“	秘密	服务	?	”	问	格雷琴	在	一个	敬畏	耳语	.

“特勤局？”格雷琴带着敬畏的语气低声问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [tuː] ?
“ Then I'll be working for the secret service too ?
“ 然后 患病的 是 在职的 为了 这 秘密 服务 也 ?

“那我岂不是也要为特勤局工作了？”

” ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .
” Dorothy could see that the girl was very much impressed with the idea .
” 多萝西 可以 看 那 这 女孩 曾是 非常 很多 印象深刻 和 这 主意 .

“多萝西看得出来，这个女孩对这个主意非常满意。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ['gretʃən] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['ʌndər] [ˌem 'iː] .
“ You will , Gretchen — that is , you are — under me .
“ 你 将要 , 格雷琴 — 那 是 , 你 是 — 在下面 我 .

“格雷琴，你会的——也就是说，你现在就是——在我手下。”

[bʌt; bət][dəunt][get] [tuː] [pept] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But don't get too pepped up about it .
但 不 得到 也 精神抖擞 向上 关于 它 .

但别为此过于兴奋。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ɪz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən]
The work we are on is serious and it is extremely dangerous into the bargain
这 工作 我们 是 在 是 严肃的 和 它 是 极其 危险的 进入 这 便宜货
.
:
.

我们正在进行的工作非常重要，而且极其危险。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I wouldn't have brought you into it unless I had to .
我 不会 有 带来 你 进入 它 除非 我 有 到 .

如果不是迫不得已，我不会把你牵扯进来。

[raɪt] [naʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Right now I haven't the slightest notion how you are going to be fitted into the
正确的 现在 我 还没有 这 丝毫 概念 如何 你 是 去 到 是 适配 进入 这
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

我现在完全不知道你会如何融入到这个计划中。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒænit]['dʒɔːrdn] [lʊks]
But I couldn't have you going around , talking about how much Janet Jordan looks
但 我 不能 有 你 去 大约 , 说 关于 如何 很多 珍妮特 约旦 看起来
[laɪk] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] ,
like Dorothy Dixon ,
喜欢 多萝西 迪克森 ,

但我不能让你到处说珍妮特·乔丹长得多么像多萝西·迪克森，

[kʊd; kəd][aɪ] ?
could I ?
可以 我 ?

我可以吗?

['dɑːktər] ['wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːsn] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɔːr][ðə; ði]
Doctor Winn and the Lawsons have no idea of either the resemblance or the
医生 温恩 和 这 劳森 有 不 主意 的 任何一个 这 相似 或者 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

温恩医生和劳森一家对两人长相相似或彼此之间的关系都毫不知情。

[ɪf] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt]
If that came out and they got wind of it — well , there's no telling what might
如果 那 来了 出去 和 他们 得到 风 的 它 — 出色地 , 有 不 讲述 什么 可能
['hæpən] . ”
happen . ”
发生 . ”

如果这件事曝光了，他们知道了——那后果不堪设想。”

“ [ɪ'speʃəli] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['gretʃən] ,
“ Especially , ” chimed in Gretchen ,
“ 尤其 , ” 齐声说道 在 格雷琴 ,

“尤其是，”格雷琴插嘴道。

“ ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk][juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ðoʊz] [θriː] [bɪg]['keɪsɪz]['oʊvər][tuː; tə] [nuː] ['keɪnən]
“ after all the detective work you did in those three big cases over to New Canaan
“ 后 全部 这 侦探 工作 你 做过 在 那些 三 大的 案例 超过 到 新的 迦南
[ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd][fɔːl] . ”
this summer and fall . ”
这 夏天 和 落下 . ”

“毕竟你今年夏天和秋天在新迦南侦破了三起大案。”

“ [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
“ You've got it , ” declared Dorothy , and sipped her coffee .
“ 你已经 得到 它 , ” 声明 多萝西 , 和 啜饮 她 咖啡 .

“你明白了，”多萝西说道，然后啜饮了一口咖啡。

“ [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ɪz] ['biːɪŋ] [plænd] [hɪr] , ['gretʃən] ,
“ A robbery is being planned here , Gretchen ,
“ 一个 抢劫 是 存在 计划 这里 , 格雷琴 ,

“格雷琴，有人正在策划抢劫。”

[ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['pepərz] [frʌm; frəm]['dɑːktər] [wɪnz] [seɪf] .
a robbery of some very valuable papers from Doctor Winn's safe .
一个 抢劫 的 一些 非常 有价值的 文件 从 医生 温恩的 安全的 .

温恩医生的保险箱里一些非常珍贵的文件被盗了。

[ðə; ði] [θiːvz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tə'naɪt] .
The thieves will probably try to pull it off tonight .
这 窃贼 将要 大概 尝试 到 拉 它 离开 今晚 .

窃贼们今晚很可能会再次作案。

[ðiːz] ['pepərz] ,
These papers ,
这些 文件 ,

这些论文，

[wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən]
which have to do with an invention of the Doctor's are worth a million
哪个 有 到 做 和 一个 发明 的 这 医生的 是 值得 一个 百万
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
dollars or more to any number of people .
美元 或者 更多的 到 任何 数字 的 人们 .

与医生发明有关的物品，对很多人来说价值一百万美元甚至更多。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θiːvz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][bɪg] [steɪks] ,

So	you	see	the	thieves	are	playing	for	big	stakes	,
所以	你	看	这	窃贼	是	玩耍	为了	大的	赌注	,

所以你看，这些窃贼是在下大注。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːnt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [let] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	I	might	as	well	tell	you	that	they	aren't	the	kind	that	would	let	a	thing
和	我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	他们	不是	这	种类	那	会	让	一个	事物

[laɪk] ['mɜːrdər][stɑːp][ðem; ðəm] .

like	murder	stop	them	.
喜欢	谋杀	停止	他们	.

我还可以告诉你，他们绝不是那种会被谋杀之类的事情阻止的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fækts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

And	now	that	you	know	the	facts	,	are	you	willing	to	go	on	with	it	?
和	现在	那	你	知道	这	事实	,	是	你	愿意的	到	去	在	和	它	?

既然你已经了解了事实，你还愿意继续下去吗?

" ['gretʃən] [siːmd] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɜːr; hər] .

"	Gretchen	seemed	horrified	that	Dorothy	should	doubt	her	.
"	格雷琴	似乎	惊恐万分	那	多萝西	应该	怀疑	她	.

“格雷琴似乎对多萝西竟然会怀疑她感到震惊。”

“ [oʊ] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] ['məːdəd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] —

“	Oh	,	Miss	Jordan	,	I	don't	want	to	get	murdered	any	more	than	anybody	else	—
“	哦	,	错过	约旦	,	我	不	想	到	得到	被谋杀	任何	更多的	比	任何人	别的	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“哦，乔丹小姐，我也不想被谋杀，就像其他人一样——但是，

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] — ['ɑːnɪst] [aɪm][nɑːt] ! "

I'm	not	afraid	—	honest	I'm	not	!	"
我是	不是	害怕的	—	诚实的	我是	不是	!	"

我一点也不害怕——真的，一点也不害怕!

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [truː] [bluː] , " [smaɪld] ['dɔːrəθi] .

“	I	knew	you	were	true	blue	,	"	smiled	Dorothy	.
"	我	知道	你	是	真的	蓝色的	,	"	微笑	多萝西	.

“我就知道你是个忠诚的人，”多萝西笑着说。

“ [soʊ] [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "

“	So	we'll	call	it	a	deal	,	shall	we	?	"
"	所以	出色地	称呼	它	一个	交易	,	将	我们	?	"

“那我们就达成协议吧？”

“ [juː; jʊ][bet] !

“	You	bet	!
"	你	赌注	!

“当然！”

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hændz] .

"	The	two	girls	solemnly	shook	hands	.
"	这	二	女孩们	庄严地	摇晃	双手	.

两个女孩郑重地握了握手。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɜːrst] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] ?

“	What	do	you	want	me	to	do	first	,	Miss	Jordan	?
"	什么	做	你	想	我	到	做	第一的	,	错过	约旦	?

“乔丹小姐，您希望我先做什么？”

" ['gretʃən] [æskt] ['iːgərli] .
" Gretchen asked eagerly .
" 格雷琴 问 急切地 .

"格雷琴急切地问道。"

" [muːv] [ðɪs] [treɪ] ['ɑːntə][ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər][ðer; ðər] , [pliːz] .
" Move this tray onto the chair over there , please .
" 移动 这 托盘 到 这 椅子 超过 那里 , 请 .

请把这个托盘放到那边的椅子上。

[ðen] [waɪl] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌn'pæk] ['dʒænit]['dʒɔrdənz] [kloʊðz]
Then while I'm taking a bath and dressing you might unpack Janet Jordan's clothes
然后 尽管 我是 采取 一个 洗澡 和 敷料 你 可能 解包 珍妮特 乔丹的 衣服
.
:
.

然后，趁我洗澡穿衣服的时候，你可以把珍妮特·乔丹的衣服拿出来。

[aɪl] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['leɪtər] . "
I'll choose something to wear later . "
患病的 选择 某物 到 穿 之后 . "

我待会儿再选件衣服穿。

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .
" Very good , Miss Jordan .
" 非常 好的 , 错过 约旦 .

"很好，乔丹小姐。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [bluː] [aɪz] ['veri] ['sɪriəs]
" The little maid took the tray , then stopped short , her round blue eyes very serious
" 这 小的 女佣 采取 这 托盘 , 然后 停止 短的 , 她 圆形的 蓝色的 眼睛 非常 严肃的
.
:
.

"小女仆接过托盘，然后突然停住，她那双圆圆的蓝眼睛显得非常严肃。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [wɜːrk] ? "
" But what about the secret service work ? "
" 但 什么 关于 这 秘密 服务 工作 ? "

"但是特勤局的工作呢？"

" [dʒʌst] ['kæri] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" Just carry on as usual for the present .
" 只是 携带 在 作为 通常 为了 这 展示 .

"目前一切照常进行。"

" ['dɔːrəθi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
" Dorothy slipped out of bed .
" 多萝西 滑倒了 出去 的 床 .

多萝西悄悄地从床上爬了起来。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]
" And remember — not a word to anyone about what I've told you — not even
" 和 记住 — 不是 一个 单词 到 任何人 关于 什么 我已经 讲述 你 — 不是 甚至
['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .
Mr . Tunbridge .
先生 . 坦布里奇 .

"记住——不要把我告诉你的事告诉任何人——即使是坦布里奇先生也不行。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] [jet] .
I don't know myself exactly what I'm to do yet .
我 不 知道 我 确切地 什么 我是 到 做 然而 .

我自己还不清楚具体该做什么。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [iks'pekts] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [soʊ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l]

Mrs	**.**	**Lawson**	**expects**	**me**	**downstairs**	**in**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**so**	**I've**	**got**	**to**	**hustle**
太太	.	劳森	预期	我	楼下	在	关于	一半	一个	小时	,	所以	我已经	得到	到	努力奋斗

.

:

.

劳森太太希望我半小时后下楼，所以我得抓紧时间了。

[ɪf] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] ['leɪtər] [ɑːn] , [aɪl] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] . ”

If	**I**	**need**	**your**	**help**	**later**	**on**	**,**	**I'll**	**get**	**word**	**to**	**you**	**somehow**	**.**	**”**
如果	我	需要	你的	帮助	之后	在	,	患病的	得到	单词	到	你	不知何故	.	”

如果我以后需要你的帮助，我会想办法通知你的。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**need**	**me**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**.**
“	我	希望	你	将要	需要	我	,	错过	约旦	.

“我希望你会需要我，乔丹小姐。”

” ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [frɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [trʌŋk] .

”	**Gretchen**	**was**	**taking**	**Janet's**	**frocks**	**from**	**the**	**wardrobe**	**trunk**	**.**
”	格雷琴	曾是	采取	珍妮特的	连衣裙	从	这	衣柜	树干	.

格雷琴正在从衣柜箱里拿出珍妮特的连衣裙。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] ! ” [sed] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

“	**And**	**I**	**hope**	**I**	**shan't**	**!**	**”**	**said**	**Dorothy**	**,**	**and**	**she**	**disappeared**	**into**	**the**	**bathroom**	**.**
“	和	我	希望	我	不会	!	”	说	多萝西	,	和	她	消失	进入	这	浴室	.

“我希望我不会！”多萝西说着，消失在浴室里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	**XII**
章	十二

第十二章

[tests]

TESTS
测试

测试

['dɔːrəθi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪ'levə)n] - ['θɜːrti] .

Dorothy	**came**	**down**	**the**	**wide**	**staircase**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**eleven**	**-**	**thirty**	**.**
多萝西	来了	向下	这	宽的	楼梯	一个	很少	分钟	前	十一	-	三十	.

多萝西在十一点半前几分钟走下了宽阔的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [frɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ,

She	**wore**	**a**	**dark**	**blue**	**morning**	**frock**	**of**	**her**	**cousin's**	**,**
她	穿着	一个	黑暗的	蓝色的	早晨	连衣裙	的	她	表亲	,

她穿着她表姐的一件深蓝色晨礼服。

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] [rɪ'liːvd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] [waɪt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [diːp] [kʌfs] .

its	**simplicity**	**relieved**	**only**	**by**	**the**	**soft**	**white**	**collar**	**and**	**deep**	**cuffs**	**.**
它是	简单	松了口气	仅有的	经过	这	柔软的	白色的	衣领	和	深的	袖口	.

它简洁的造型仅以柔软的白色领子和深袖口点缀。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ræðər] [taɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Except	**for**	**being**	**rather**	**tight**	**across**	**the**	**shoulders**	**it**	**fitted**	**her**	**as**	**though**	**she**
除了	为了	存在	相当	紧的	穿过	这	肩膀	它	适配	她	作为	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**been**	**poured**	**into**	**it**	**.**
有	到过	倾倒	进入	它	.

除了肩膀处有点紧之外，这件衣服非常合身，仿佛是为她量身定做的一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [dres] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]

She	had	selected	this	dress	because	she	knew	it	was	just	the	sort	of
她	有	已选	这	裙子	因为	她	知道	它	曾是	只是	这	种类	的

[θɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsekrəteri] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wer] .

thing	a	new	secretary	would	be	expected	to	wear	.
事物	一个	新的	秘书	会	是	预期的	到	穿	.

她之所以选择这条裙子，是因为她知道这正是新来的秘书应该穿的那种衣服。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,

She	crossed	the	broad	hall	to	the	open	door	of	the	library	,
她	交叉	这	广阔	大厅	到	这	打开	门	的	这	图书馆	,

她穿过宽敞的大厅，来到图书馆敞开的门口。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	there	found	Mrs	.	Lawson	standing	before	a	window	staring	into	the	storm	.
和	那里	成立	太太	.	劳森	常设	前	一个	窗户	凝视	进入	这	风暴	.

只见劳森太太站在窗前，凝视着暴风雨。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] ['futsteps] [meɪd] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Although	Dorothy's	footsteps	made	practically	no	sound	on	the	thick	pile	of	the
虽然	多萝西的	脚步声	制成	几乎	不	声音	在	这	厚的	桩	的	这

['hænsəm] [buːˈkɑːrə] [rʌg] ,

handsome	Bokhara	rug	,
英俊的	布哈拉	小地毯	,

尽管多萝西的脚步踩在漂亮的布哈拉地毯厚厚的绒毛上几乎没有发出任何声音，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] .

the	woman	turned	like	a	flash	at	her	entrance	.
这	女士	转向	喜欢	一个	闪光	在	她	入口	.

女人一进门就猛地转身。

“ [oʊ] , [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒænit] .

“	Oh	,	good	morning	,	Janet	.
“	哦	,	好的	早晨	,	珍妮特	.

“哦，早上好，珍妮特。”

” [ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .

”	The	frown	on	her	face	gave	way	to	a	pleasant	smile	.
”	这	皱眉	在	她	脸	给予	方式	到	一个	令人愉快的	微笑	.

她脸上的愁容渐渐消失，取而代之的是灿烂的笑容。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [læst] [naɪt] .

“	I	hope	you	were	comfortable	last	night	.
“	我	希望	你	是	舒服的	最后的	夜晚	.

希望你昨晚睡得舒服。

[dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? ”

Did	you	sleep	well	?	”
做过	你	睡觉	出色地	?	”

你睡的好吗？ ”

“ [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

“	I	dropped	off	as	soon	as	my	head	touched	the	pillow	,	”	she	answered	,
“	我	掉落	离开	作为	很快	作为	我的	头	感动	这	枕头	,	”	她	回答	,

“我头一沾枕头就睡着了，”她回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔsənz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .

taking	Mrs	.	Lawson's	outstretched	hand	.
采取	太太	.	劳森	伸展	手	.

握住劳森太太伸出的手。

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ;

Dorothy	**did**	**not**	**believe**	**in**	**telling**	**a**	**lie**	**unless**	**it**	**was**	**in**	**a**	**good**	**cause**	**;**
多萝西	做过	不是	相信	在	讲述	一个	说谎	除非	它	曾是	在	一个	好的	原因	;

多萝西认为，除非是为了正当的理由，否则不应该说谎；

[bʌt; bət] [wen] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ðə; ði][laɪ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

but	**when**	**necessary**	**,**	**she**	**invariably**	**made**	**the**	**lie**	**a**	**good**	**one**	**.**
但	什么时候	必要的	,	她	总是	制成	这	说谎	一个	好的	一	.

但必要时，她总能把谎言编造得天衣无缝。

“ [aɪ][hoʊp][ðə; ði][stɔːrm] ['dɪdnt] [weɪk] [juː; jʊ] , ” [smaɪld] ['lɔːrə] , ['hoʊldɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hænd] .

“	**I**	**hope**	**the**	**storm**	**didn't**	**wake**	**you**	**,**	**”**	**smiled**	**Laura**	**,**	**holding**	**Dorothy's**	**hand**	**.**
“	我	希望	这	风暴	没有	唤醒	你	,	”	微笑	劳拉	,	保持	多萝西的	手	.

“希望这场暴风雨没有吵醒你，”劳拉笑着握住多萝西的手说道。

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

Dorothy	**did**	**not**	**reply**	**at**	**once**	**.**
多萝西	做过	不是	回复	在	一次	.

多萝西没有立即回复。

[tuː] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['laɪtli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

Two	**long**	**fingers**	**were**	**lightly**	**pressing**	**her**	**wrist**	**,**
二	长的	手指	是	轻轻	紧迫	她	手腕	,

两根修长的手指轻轻按着她的手腕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔsənz] [aɪz] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

and	**she**	**saw**	**that**	**Mrs**	**.**	**Lawson's**	**eyes**	**had**	**strayed**	**to**	**the**	**grandfather's**
和	她	锯	那	太太	.	劳森	眼睛	有	迷路了	到	这	祖父的

[klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

clock	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
钟	在	这	角落	的	这	房间	.

她看到劳森太太的目光飘向了房间角落里的祖父钟。

“ [test] ['nʌmbər] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	**Test**	**number**	**one**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
“	测试	数字	一	,	”	她	说	到	她自己	.

“第一次测试，”她自言自语道。

“ ['mɪsɪz] . [diː'ju][væl] , ['eɪliəs] ['lɔːsn] [ɪz] [kaʊntɪŋ] [maɪ] [pʌls] .

“	**Mrs**	**.**	**du**	**Val**	**,**	**alias**	**Lawson**	**is**	**counting**	**my**	**pulse**	**.**
“	太太	.	杜	瓦尔	,	别名	劳森	是	计数	我的	脉冲	.

“杜瓦尔夫人，又名劳森，正在数我的脉搏。”

[wel] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

Well	**,**	**I've**	**got**	**a**	**clear**	**conscience**	**,**	**perhaps**	**I**	**can**	**give**	**her**	**a**	**shock**	**.**
出色地	,	我已经	得到	一个	清除	良心	,	也许	我	能	给	她	一个	震惊	.

嗯，我问心无愧，或许可以给她一个惊喜。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l]

”	**She**	**drew**	**her**	**hand**	**away**	**and**	**answered**	**the**	**woman's**	**question**	**in**	**her**	**normal**
”	她	画	她	手	离开	和	回答	这	女性的	问题	在	她	普通的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

她抽回了手，用平常的声音回答了那位女士的问题。

“ [oʊ] , [ðə; ði][stɔːrm] !

“	**Oh**	**,**	**the**	**storm**	**!**
“	哦	,	这	风暴	!

“哦，暴风雨！”

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

No	**,**	**I**	**never**	**heard**	**it**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
不	,	我	绝不	听到	它	,	太太	.	劳森	.

不，我从没听说过，劳森太太。

[ɪf] [ðæt] [hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [slept] ['eni] ['saʊndər] ! ”

If	**that**	**hot**	**lemonade**	**had**	**been**	**drugged**	**,**	**I**	**couldn't**	**have**	**slept**	**any**	**sounder**	**!**	**”**
如果	那	热的	柠檬水	有	到过	吸毒	,	我	不能	有	睡着了	任何	探鱼器	!	”

如果那杯热柠檬水里下了药，我肯定睡得更香了！

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ” [snæpt] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['velvɪt] [toʊn] ,

“	**What**	**makes**	**you**	**say**	**that**	**?**	**”**	**snapped**	**her**	**employer**	**,**	**and**	**beneath**	**the**	**velvet**	**tone**	**,**
“	什么	制作	你	说	那	?	”	啪啪	她	雇主	,	和	下面	这	天鹅绒	语气	,

“你凭什么这么说？”她的老板厉声问道，语气柔和的背后，却隐藏着……

['dɔːrəθi] [senst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] .

Dorothy	**sensed**	**the**	**ring**	**of**	**steel**	**.**
多萝西	感觉到的	这	戒指	的	钢	.

多萝西感觉到了钢铁般的坚硬。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [hɑːrθ] ,

She	**dropped**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**turning**	**toward**	**the**	**open**	**hearth**	**,**
她	掉落	她	眼睛	,	和	转弯	朝向	这	打开	炉	,

她垂下眼帘，转向敞开的壁炉，

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [bleɪz] .

held	**out**	**her**	**hands**	**to**	**the**	**crackling**	**blaze**	**.**
握住	出去	她	双手	到	这	噼啪作响	火焰	.

她将双手伸向噼啪作响的火焰。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['strætədʒɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**sweetly**	**and**	**like**	**the**	**clever**	**little**	**strategist**	**that**	**she**	**was**	**,**
“	哦	,	我	不	知道	,	”	她	说	甜蜜地	和	喜欢	这	聪明的	小的	战略家	那	她	曾是	,

“哦，我不知道，”她甜甜地说，语气里带着她那聪明的小谋算计。

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['terətɔːri] .

opened	**her**	**own**	**offensive**	**in**	**the**	**enemy's**	**territory**	**.**
打开	她	自己的	进攻	在	这	敌人的	领土	.

她向敌方领土发动了进攻。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

“	**I**	**have**	**the**	**bad**	**habit**	**of**	**occasionally**	**walking**	**in**	**my**	**sleep**	**,**
“	我	有	这	坏的	习惯	的	偶尔	步行	在	我的	睡觉	,

我有个坏习惯，偶尔会在梦中走路。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] .

Mrs	**.**	**Lawson**	**—**	**and**	**especially**	**when**	**I**	**spend**	**the**	**night**	**in**	**a**	**strange**	**bed**	**.**
太太	.	劳森	—	和	尤其	什么时候	我	花费	这	夜晚	在	一个	奇怪的	床	.

劳森太太——尤其是我在陌生人的床上过夜的时候。

[pər'hæps] [its] ['nɜːrvəsnəs] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Perhaps	**it's**	**nervousness**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
也许	它是	紧张	—	我	不	知道	.

也许是紧张吧——我不知道。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] .
" Mrs . Lawson threw her a sharp glance .
" 太太 . 劳森 扔 她 一个 锋利的 瞥一眼 .

劳森太太狠狠地瞪了她一眼。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒænit] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
" Sit down , Janet , " she suggested , pointing to a chair near the fire ,
" 坐 向下 , 珍妮特 , " 她 建议 , 指向 到 一个 椅子 靠近 这 火 ,

"坐下吧，珍妮特，"她指着火炉旁的一把椅子建议道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
and taking one herself across the hearth .
和 采取 一 她自己 穿过 这 炉 .

她自己也拿了一个穿过壁炉。

" [jʊə(r)] — [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['nɜːrvəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" You're — I mean , you don't seem to be at all nervous this morning . "
" 你是 — 我 意思是 , 你 不 似乎 到 是 在 全部 紧张的 这 早晨 . "

"你——我的意思是，你今天早上看起来一点也不紧张。"

" [gʊd] [oʊld] [pʌls] ! " [θɔːt] ['dɔːrəθi] .
" Good old pulse ! " thought Dorothy .
" 好的 老的 脉冲 ! " 想法 多萝西 .

"好棒的脉搏！"多萝西心想。

[ðen] [ə'laʊd] — " [noʊ] , [aɪ] [fiːl] ['splendɪdli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Then aloud — " No , I feel splendidly , thank you .
然后 大声 — " 不 , 我 感觉 精彩地 , 感谢 你 .

然后大声说道："不，我感觉棒极了，谢谢。"

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] [læst] [naɪt] . "
But , you see , I didn't walk in my sleep last night . "
但 , 你 看 , 我 没有 走 在 我的 睡觉 最后的 夜晚 . "

但是，你看，我昨晚并没有梦游。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
" But surely you can't tell when you do it ! "
" 但 一定 你 不能 告诉 什么时候 你 做 它 ! "

"但你做的时候肯定感觉不到吧！"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
" Oh , yes , I can .
" 哦 , 是的 , 我 能 .

"哦，是的，我可以。"

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['skuːlgɜːrl] [praʊd] [ʌv; əv]
" Dorothy's manner and tone were those of the simple schoolgirl proud of
" 多萝西的 方式 和 语气 是 那些 的 这 简单的 女学生 自豪的 的
[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
an unusual accomplishment .
一个 异常 成就 .

"多萝西的举止和语气就像一个为自己取得的非凡成就而感到自豪的普通女学生。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk]
" You don't expect me to believe that you know what you're doing when you walk
" 你 不 预计 我 到 相信 那 你 知道 什么 你是 正在做 什么时候 你 走
[ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ,
in your sleep ,
在 你的 睡觉 ,

"你不会指望我相信你在梦游的时候知道自己在做什么吧？"

['dʒænit] .

Janet	**.**
珍妮特	.

珍妮特。

[ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”

That's	**impossible**	**!**	**”**
那就是	不可能的	!	”

这不可能!

“ [nɑːt] [waɪl] [aɪm] ['sliːpwɔːkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	**Not**	**while**	**I'm**	**sleepwalking**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
”	不是	尽管	我是	梦游	,	太太	.	劳森	.

“劳森太太，我梦游的时候可不行。”

[ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [sed] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpwɔːkɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

That	**wasn't**	**what**	**I**	**said**	**—**	**but**	**when**	**I**	**have**	**been**	**sleepwalking**	**—**	**there's**	**a**
那	不是	什么	我	说	—	但	什么时候	我	有	到过	梦游	—	有	一个

['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [siː] ? ”

difference	**,**	**you**	**see**	**?**	**”**
不同之处	,	你	看	?	”

我当时没这么说——但是当我梦游的时候——情况就不一样了，你明白吗?

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
”	出色地	?

“出色地?

” [ðə; ðiː]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['trʌb(ə)l]

”	**The**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**objected**	**to**	**being**	**contradicted**	**and**	**took**	**no**	**trouble**
”	这	女士	的	这	房子	反对	到	存在	矛盾	和	采取	不	麻烦

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

to	**hide**	**it**	**.**
到	隐藏	它	.

“女主人不喜欢被人反驳，而且毫不掩饰。

“ [its] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrəθi] , ['peɪnzteɪkɪŋli] ,

“	**It's**	**really**	**very**	**simple**	**,**	**”**	**explained**	**Dorothy**	**,**	**painstakingly**	**,**
”	它是	真的	非常	简单的	,	”	解释	多萝西	,	精心	,

“其实很简单,”多萝西一丝不苟地解释道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['stuːpɪd] [tʃaɪld] .

as	**though**	**she**	**were**	**speaking**	**to**	**a**	**rather**	**stupid**	**child**	**.**
作为	尽管	她	是	请讲	到	一个	相当	愚蠢的	孩子	.

就好像她在跟一个相当愚蠢的孩子说话一样。

“ [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**found**	**out**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**
”	我	成立	出去	如何	到	做	它	.

“我找到了方法。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

You	**see**	**,**	**I've**	**been**	**walking**	**in**	**my**	**sleep**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**a**	**little**	**thing**	**.**
你	看	,	我已经	到过	步行	在	我的	睡觉	曾经	自从	我	曾是	一个	小的	事物	.

你看，我从小就有梦游的习惯。

[wen] [aɪ][get][ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['slɪpərz] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd]

When	**I**	**get**	**in**	**bed**	**at**	**night**	**I**	**leave**	**my**	**slippers**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**it**	**pointed**
什么时候	我	得到	在	床	在	夜晚	我	离开	我的	拖鞋	在	这	地面	旁	它	尖

['aʊtwərd] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][bed] .

outward	**—**	**away**	**from**	**the**	**bed**	**.**
向外	—	离开	从	这	床	.

晚上上床睡觉时，我会把拖鞋放在床边的地板上，鞋尖朝外——远离床。

[wiː; wi] [ɔːl] [liːv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] , [aɪ] [ges] .

We	all	leave	them	that	way	,	I	guess	.
我们	全部	离开	他们	那	方式	,	我	猜测	.

我想，我们最终都会那样离开它们。

[its] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] . ”

It's	the	natural	thing	to	do	.	”
它是	这	自然的	事物	到	做	.	”

这是人之常情。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] ['slɪpərz] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	what	have	slippers	got	to	do	with	it	?
”	但	什么	有	拖鞋	得到	到	做	和	它	?

“但这跟拖鞋有什么关系呢？”

” ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	Laura	was	becoming	impatient	.
”	劳拉	曾是	成为	不耐烦	.

劳拉开始变得不耐烦了。

“ ['evriθɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːrnd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	Everything	,	so	far	as	I'm	concerned	,	Mrs	.	Lawson	.
”	一切	,	所以	远的	作为	我是	担心的	,	太太	.	劳森	.

“就我而言，一切都很好，劳森夫人。”

[wen] [aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

When	I've	been	walking	at	night	,	I	always	find	them	in	the	morning	beside	the
什么时候	我已经	到过	步行	在	夜晚	,	我	总是	寻找	他们	在	这	早晨	旁	这

[bed] ,

bed	,
床	,

我晚上散步的时候，早上总会在床边发现它们。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	pointing	toward	it	.
但	指向	朝向	它	.

但指向它。

[aɪ] ['evɪdəntli] [slɪp] [ðem; ðəm] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [bæk] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] — ”

I	evidently	slip	them	off	before	I	get	back	into	bed	,	and	—	”
我	显然	滑	他们	离开	前	我	得到	后退	进入	床	,	和	—	”

我显然会在回到床上之前把它们脱掉，然后——”

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] , ['dʒænɪt] . ”

“	I'm	beginning	to	think	you	are	quite	a	clever	girl	,	Janet	.	”
”	我是	开始	到	思考	你	是	相当	一个	聪明的	女孩	,	珍妮特	.	”

“我开始觉得你真是个聪明的女孩，珍妮特。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['kæməflɑːʒ] .

“	Oh	,	thank	you	,	”	said	Dorothy	with	a	guilelessness	that	was	sheer	camouflage	.
”	哦	,	感谢	你	,	”	说	多萝西	和	一个	天真无邪	那	曾是	透明	伪装	.

“哦，谢谢你，”多萝西说道，语气天真无邪，但这完全是伪装。

“ [hæz; həz] ['enibɑːdi] [bɪn] ['seɪɪŋ] [aɪm] ['stuːpɪd] ?

“	Has	anybody	been	saying	I'm	stupid	?
”	有	任何人	到过	说	我是	愚蠢的	?

有人说我笨吗?

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [maɪ] ['klæsɪz] [æt; ət] [skuːl] . ”

I've	always	stood	high	in	my	classes	at	school	.	”
我已经	总是	站立	高的	在	我的	课程	在	学校	.	”

我在学校的成绩一直名列前茅。

“ [oʊ] , [nɑːt]['stuːpɪd] , [tʃaɪld] — [bʌt; bət] ['nɜːrvəs] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'bælənst] , [ɪ'speʃəli] [ðɪs]
“ Oh , not stupid , child — but nervous — perhaps a little unbalanced , especially this
” 哦 , 不是 愚蠢的 , 孩子 — 但 紧张的 — 也许 一个 小的 不平衡 , 尤其 这
[pæst] [wiːk] .
past week .
过去的 星期 .

“哦，孩子，你并不笨——只是紧张——或许有点精神失常，尤其是在过去一周。”

” ['dɔːrəθi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['hevi] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” Dorothy raised her heavy lashes and looked Mrs . Lawson squarely in the face .
” 多萝西 提高 她 重的 睫毛 和 看起来 太太 . 劳森 完全 在 这 脸 .

多萝西抬起浓密的睫毛，直视着劳森太太的脸。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [test] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ;
This might be a test she was undergoing and it probably was ;
这 可能 是 一个 测试 她 曾是 正在经历 和 它 大概 曾是 ;

这可能是她正在接受的一项测试，而且很可能就是；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [sent] [tʃæns] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['dɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] .
but here was a heaven sent chance to stir up discord in the enemy's camp .
但 这里 曾是 一个 天堂 发送 机会 到 搅拌 向上 Discord 在 这 敌人的 营 .

但这是一个天赐良机，可以挑拨敌营内部的不和。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] .
She must work up to it gradually .
她 必须 工作 向上 到 它 逐步地 .

她必须循序渐进地进行。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [pæst] [ɔːl] [ɪn'dʊrəns] .
“ I know that I was nervous and upset past all endurance .
” 我 知道 那 我 曾是 紧张的 和 沮丧的 过去的 全部 耐力 .

我知道我当时紧张又焦虑，已经到了无法忍受的地步。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
” She leaned forward , her hands on the arms of the chair .
” 她 倾斜 向前 , 她 双手 在 这 武器 的 这 椅子 .

她向前倾身，双手扶着椅子的扶手。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
“ How would you like your father to lock you in your bedroom for a week
” 如何 会 你 喜欢 你的 父亲 到 锁 你 在 你的 卧室 为了 一个 星期
’
’
’

“你愿意让你父亲把你锁在卧室里一个星期吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
without ever coming to see you , or giving you any explanation for such
没有 曾经 未来 到 看 你 , 或者 给予 你 任何 解释 为了 这样的
[aʊt'reɪdʒəs] ['triːtmənt] ?
outrageous treatment ?
令人愤慨 治疗 ?

他既没有来看望你，也没有对你做出任何解释，就如此对待你?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld] [laɪk] [ðæt] ?
Am I a child to be handled like that ?
是 我 一个 孩子 到 是 处理 喜欢 那 ?

难道我是小孩子，可以这样对待吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , ['weðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɔːr][nɑːt] ?
To be shipped up here to strangers , whether I wanted to go or not ?
到 是 已发货 向上 这里 到 陌生人 , 无论 我 通缉 到 去 或者 不是 ?

不管我愿不愿意，都要被运送到这里交给陌生人?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem ˈiː] ?

How	would	you	feel	about	it	,	Mrs	.	Lawson	,	if	you	were	me	?
如何	会	你	感觉	关于	它	,	太太	.	劳森	,	如果	你	是	我	?

劳森太太，如果你是我，你会怎么想?

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] . ”

Don't	say	you	would	submit	to	it	sitting	down	.	”
不	说	你	会	提交	到	它	坐着	向下	.	”

别说你会乖乖就范。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][æz; əz][maɪ] [ˈsekrəteri] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [hedʒ] .

“	But	I	am	taking	you	on	as	my	secretary	,	”	the	lady	hedged	.
“	但	我	是	采取	你	在	作为	我的	秘书	,	”	这	女士	对冲	.

“但我会聘用你做我的秘书，”那位女士含糊其辞地说。

“ [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juːl] [biː; bi] [peɪd] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ]

“	Offering	you	a	good	position	for	which	you'll	be	paid	twenty	dollars	a
“	提供	你	一个	好的	位置	为了	哪个	你会	是	有薪酬的	二十	美元	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

“我提供一份不错的工作，每周工资二十美元。”

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlaɪtli] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] . ”

That's	not	to	be	thought	of	lightly	,	especially	in	these	times	.	”
那就是	不是	到	是	想法	的	轻轻	,	尤其	在	这些	时代	.	”

这绝非儿戏，尤其是在当今这个时代。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]

“	But	it	doesn't	seem	to	strike	you	that	I	might	like	to	have	something
“	但	它	不	似乎	到	罢工	你	那	我	可能	喜欢	到	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	say	about	it	,
到	说	关于	它	,

“但你似乎并不觉得我对此有什么想说的。”

” [ˈdɔːrəθi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] .

”	Dorothy	replied	calmly	.
”	多萝西	回复	平静地	.

“多萝西平静地回答道。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæləri] — [ðæts] [noʊ] [ɪnˈduːsmənt] .

“	As	for	the	salary	—	that's	no	inducement	.
“	作为	为了	这	薪水	—	那就是	不	诱导	.

“至于薪水——那不是诱惑。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [left] [ˌem ˈiː] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

My	mother	left	me	five	thousand	a	year	.
我的	母亲	左边	我	五	千	一个	年	.

我母亲每年留给我五千块钱。

[aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ɑːn][maɪ][læst] [ˈbɜːrθdeɪ] ,

I	came	into	the	income	on	my	last	birthday	,
我	来了	进入	这	收入	在	我的	最后的	生日	,

我上个生日那天开始获得这笔收入。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈweðər] [aɪ][wɜːrk][ɔːr][nɑːt]

so	you	see	I	have	nearly	a	hundred	dollars	a	week	,	whether	I	work	or	not
所以	你	看	我	有	几乎	一个	百	美元	一个	星期	,	无论	我	工作	或者	不是

. ”

:	”

. ”

所以你看，不管我工作与否，我每周都能拿到将近一百美元。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] ['greɪʃəsli]

“	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**,**	**of**	**course**	**,**	”	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**admitted**	**and**	**none**	**too**	**graciously**
”	我	没有	知道	那	,	的	课程	,	”	太太	.	劳森	承认	和	没有任何	也	亲切地

.

:

.

“我当然不知道，”劳森太太承认道，语气很不客气。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [waɪl] ['hiːz] [ə'weɪ] .

“	**Your**	**father**	**wants**	**you**	**to**	**be**	**here**	**while**	**he's**	**away**	**.**
”	你的	父亲	想要	你	到	是	这里	尽管	他是	离开	.

“你父亲不在家的时候，希望你留在这里。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['dʒænit] . ”

I	**hope**	**you**	**aren't**	**going**	**to**	**be**	**difficult**	**,**	**Janet**	**.** **”**
我	希望	你	不是	去	到	是	难的	,	珍妮特	. ”

珍妮特，我希望你不会给我添麻烦。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	**I**	**hope**	**not**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
”	我	希望	不是	,	太太	.	劳森	.

“我希望不是，劳森夫人。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [juːd] [plænd]

I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**stay**	**here**	**for**	**a**	**while**	**and**	**do**	**the**	**work**	**you'd**	**planned**
我	将	是	高兴的	到	停留	这里	为了	一个	尽管	和	做	这	工作	你会	计划

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

for	**me**	**;**
为了	我	;

我很高兴能在这里待一段时间，完成您为我安排的工作；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪd]

but	**if**	**I**	**do**	**,**	**it**	**must**	**be**	**as**	**a**	**guest**	**and**	**not**	**as**	**a**	**paid**
但	如果	我	做	,	它	必须	是	作为	一个	客人	和	不是	作为	一个	有薪酬的

[dɪ'pendənt] . ”

dependant	**.**	**”**
依赖	.	”

但如果我这么做，也必须是以客人的身份，而不是以受雇家属的身份。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gest] , ['dʒænit] . ”

“	**But**	**you**	**are**	**a**	**guest**	**,**	**Janet**	**.** **”**
”	但	你	是	一个	客人	,	珍妮特	. ”

“但你是客人，珍妮特。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ək'sept] [ə; eɪ] ['sæləri] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	**I**	**shall**	**not**	**accept**	**a**	**salary**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.** **”**
”	我	将	不是	接受	一个	薪水	,	太太	.	劳森	. ”

“劳森夫人，我不会接受薪水。”

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . ”

“	**Very**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**that**	**way**	**.** **”**
”	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	如果	你	希望	它	那	方式	. ”

“好吧，亲爱的，如果你希望如此的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**.** **”**
”	感谢	你	非常	很多	. ”

“非常感谢。”

“ [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]['tɑːpɪk] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [sed] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]

“	**To**	**get**	**back**	**to**	**our**	**former**	**topic**	**,**	”	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**said**	**,**	**and**	**lit**	**a**
”	到	得到	后退	到	我们的	以前的	话题	,	”	太太	.	劳森	说	,	和	点燃	一个

['sɪgəret] .

cigarette	**.**
卷烟	.

“让我们回到我们之前的话题，”劳森太太说着，点燃了一支香烟。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [kən'dʌkt] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm]

“	**I**	**can**	**understand**	**that**	**your**	**father's**	**conduct**	**in**	**confining**	**you**	**to**	**your**	**room**
”	我	能	理解	那	你的	父亲的	执行	在	限制	你	到	你的	房间

[maɪt] [biː; bi] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɜːrvəs] ?

might	**be**	**exasperating**	**—**	**but**	**why**	**should**	**it**	**make**	**you**	**nervous**	**?**
可能	是	可气	—	但	为什么	应该	它	制作	你	紧张的	?

“我能理解你父亲把你关在房间里的行为可能会让你感到恼火——但这为什么会让你感到紧张呢？”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz]

And	**my**	**husband**	**tells**	**me**	**that**	**when**	**he**	**visited**	**you**	**in**	**your**	**room**	**you**	**acted**	**as**
和	我的	丈夫	讲述	我	那	什么时候	他	到访	你	在	你的	房间	你	行动	作为

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]

though	**you**	**were**	**in**	**deadly**	**fear**	**of**	**something**	**or**	**somebody**	**every**	**time**	**he**	**saw**	**you**
尽管	你	是	在	致命	害怕	的	某物	或者	某人	每一个	时间	他	锯	你

.

:	
.	

我丈夫告诉我，他每次去你房间看你，你都表现得好像非常害怕什么人或事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['dʒænit] ?

What	**was**	**the**	**trouble**	**,**	**Janet**	**?**
什么	曾是	这	麻烦	,	珍妮特	?

珍妮特，出什么事了？

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

Was	**anything**	**worrying**	**you**	**?**	**”**
曾是	任何事物	令人担忧	你	?	”

你有什么烦心事吗?

“ [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	**Yes**	**,**	**there**	**was**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
”	是的	,	那里	曾是	,	太太	.	劳森	.

“是的，劳森夫人，确实有。”

” ['dɔːrəθi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ændaɪənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz]

”	**Dorothy**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**andirons**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**on**	**the**	**chair**	**arms**
”	多萝西	看起来	向下	在	这	铁架	,	和	她	双手	在	这	椅子	武器

['twɪstɪd] [im'bærəstli] .

twisted	**embarrassedly**	**.**
扭曲	尴尬地	.

多萝西低头看着壁炉架，双手尴尬地扭动着放在椅子扶手上。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [laɪt] [ʌp][ðə; ði]

From	**the**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**she**	**saw**	**a**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**light**	**up**	**the**
从	这	角落	的	她	眼睛	她	锯	一个	微笑	的	满意	光	向上	这

['oʊldər] ['wʊmənz] [feɪs] .

older	**woman's**	**face**	**.**
老	女性的	脸	.

她眼角瞥见那位年长女性脸上露出满意的笑容。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

She	knew	she	was	playing	with	fire	and	that	Mrs	.	Lawson	was	watching
她	知道	她	曾是	玩耍	和	火	和	那	太太	.	劳森	曾是	观看

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] ['wɑːtʃɪz] [ɪts] [dɪ'fensləs] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] .

her	as	a	hawk	watches	its	defenseless	prey	before	it	strikes	.
她	作为	一个	鹰	手表	它是	毫无防备	猎物	前	它	罢工	.

她知道自己是在玩火，也知道劳森太太正像老鹰盯着毫无防备的猎物一样盯着她。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

But	all	unknown	to	her	inquisitor	,
但	全部	未知	到	她	审判官	,

但审问者对此一无所知。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] [træp][æz; əz][ə; eɪ] [muːv] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər]

Dorothy	had	been	leading	her	into	this	trap	as	a	move	forward	in	her
多萝西	有	到过	领导	她	进入	这	陷阱	作为	一个	移动	向前	在	她

[oʊn] [geɪm] .

own	game	.
自己的	游戏	.

多萝西一直故意将她引入这个陷阱，以此作为自己游戏的一部分。

['dʒenjuɪn] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ɪmpʌls] [ɑːn][hɜːr; hər]

Genuine	dislike	for	the	woman	as	well	as	a	mischievous	impulse	on	her
真的	不喜欢	为了	这	女士	作为	出色地	作为	一个	恶作剧	冲动	在	她

[pɑːrt] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][drə'mætɪk][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

part	drew	her	to	make	the	scene	as	dramatic	and	convincing	as	possible	.
部分	画	她	到	制作	这	场景	作为	戏剧性	和	令人信服的	作为	可能的	.

她对这个女人的真切厌恶，以及她自身的一种恶作剧冲动，促使她尽可能地让这一幕充满戏剧性和说服力。

“ [jes] — [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['drægɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sloʊli] .

“	Yes	—	I	—	I	—	was	afraid	,	”	she	went	on	,	dragging	out	the	words	slowly	.
“	是的	—	我	—	我	—	曾是	害怕的	,	”	她	去	在	,	拖拽	出去	这	字	缓慢地	.

“是的——我——我——害怕，”她慢慢地、拖长了声音继续说道。

“ [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænit] ?

“	Then	don't	you	think	you'd	better	tell	me	about	it	,	Janet	?
“	然后	不	你	思考	你会	更好的	告诉	我	关于	它	,	珍妮特	?

“那你不觉得最好告诉我这件事吗，珍妮特？”

[aɪm] ['nɪrli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I'm	nearly	old	enough	to	be	your	mother	.
我是	几乎	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.

我年纪都快够当你妈妈了。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [pleɪs] , [dɪr] .

Let	me	take	your	mother's	place	,	dear	.
让	我	拿	你的	母亲的	地方	,	亲爱的	.

亲爱的，让我代替你母亲的位置吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

Give	me	your	confidence	.
给	我	你的	信心	.

请你信任我。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

I	feel	sure	I'll	be	able	to	help	you	,	child	.
我	感觉	当然	患病的	是	有能力的	到	帮助	你	,	孩子	.

孩子，我相信我一定能帮到你。

" [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ded] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪlɪst]
" This reference to Janet's dead mother by a woman who was the vilest
" 这 参考 到 珍妮特的 死的 母亲 经过 一个 女士 WHO 曾是 这 最卑鄙的
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [swept] [ə'weɪ] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][læst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
kind of a hypocrite swept away Dorothy's last compunction .
种类 的 一个 伪君子 扫荡 离开 多萝西的 最后的 愧疚 .

"这个女人，一个极其卑鄙的伪君子，竟然提到珍妮特已故的母亲，这彻底粉碎了多萝西最后的悔意。"

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kə'mɪt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['laɪb(ə)l] .
She herself was going to commit justifiable libel .
她 她自己 曾是 去 到 犯罪 合理的 诽谤 .

她自己就要犯下情有可原的诽谤罪。

['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Mrs . Lawson , on the other hand ,
太太 . 劳森 , 在 这 其他 手 ,

而劳森夫人则不然，

[wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [li:d] ['dʒænit]['dʒɔ:rdn]['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃæmɪŋ] [sli:p] [æt; ət]
was attempting to lead Janet Jordan into a confession of shamming sleep at
曾是 尝试 到 带领 珍妮特 约旦 进入 一个 忏悔 的 羞辱 睡觉 在
[ðə; ði] ['feɪtfl] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
the fateful meeting a week ago .
这 命运的 会议 一个 星期 前 .

一周前，在一次决定命运的会面中，他试图诱导珍妮特·乔丹承认自己假装睡觉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ment] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['saɪrən]
And such a confession meant a sentence of death from this beautiful siren
和 这样的 一个 忏悔 意思是 一个 句子 的 死亡 从 这 美丽的 警笛
[hu:] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['wɪnɪŋli] ,
who gazed at her so winningly ,
WHO 凝视 在 她 所以 胜利地 ,

而这样的坦白，对这位用如此迷人的眼神凝视着她的美人鱼来说，就意味着死刑。

[hu:] [pʌft] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [soʊ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɜ:rl]
who puffed a cigarette so nonchalantly while she waited for an unsuspecting girl
WHO 膨胀的 一个 卷烟 所以 漫不经心地 尽管 她 等待 为了 一个 毫无戒心的 女孩
[tu:; tə] [kə'mɪt] [hɜ:r'self] .
to commit herself .
到 犯罪 她自己 .

她若无其事地抽着烟，等待着毫无戒心的女孩做出承诺。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][kɑ:nt] [help] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] , " ['dɔ:rəθi]
" Well , I don't know — I can't help hesitating to tell you , Mrs . Lawson , " Dorothy
" 出色地 , 我 不 知道 — 我 不能 帮助 犹豫不决 到 告诉 你 , 太太 . 劳森 , " 多萝西
[bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] .
began timidly .
开始 胆怯地 .

"嗯，我不知道——我忍不住犹豫要不要告诉你，劳森太太，"多萝西怯生生地开口道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" There's no need to be afraid of anything , " replied the woman ,
" 有 不 需要 到 是 害怕的 的 任何事物 , " 回复 这 女士 ,

"不必害怕任何事，"女人回答说。

['oʊnli][hæf] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [snɪr] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] .
only half veiling the sneer that went with the words .
仅有的 一半 面纱 这 冷笑 那 去 和 这 字 .

话语中仅半掩着一丝嘲讽。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] !
“ **Oh , but you see , there is , Mrs . Lawson !**
” 哦 , 但 你 看 , 那里 是 , 太太 . 劳森 !

“哦，但是你看，确实有，劳森太太！”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] .
” **Dorothy's manner was still indecisive .**
” 多萝西的 方式 曾是 仍然 优柔寡断 .

多萝西的态度依然犹豫不决。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [heɪt] ['ɔːfli] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] . ”
“ **I don't want — in fact , I hate awfully to hurt you this way . ”**
” 我 不 想 — 在 事实 , 我 恨 非常 到 伤害 你 这 方式 . ”

“我不想——事实上，我非常讨厌这样伤害你。”

“ [hɜːrt] [ˌem 'iː] !
“ **Hurt me !**
” 伤害 我 !

“伤害我！”

” ['mɪsɪz] . ['lɔsənz] ['sɪgəret] [snæpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːmɪt] .
” **Mrs . Lawson's cigarette snapped into the fireplace like a miniature comet .**
” 太太 . 劳森 卷烟 啪啪 进入 这 壁炉 喜欢 一个 微型 彗星 .

“劳森太太的香烟像一颗微型彗星一样，噼里啪啦地落在了壁炉里。”

“ [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?
“ **Hurt me , child ?**
” 伤害 我 , 孩子 ?

“伤害我吗，孩子？”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
What in the wide world are you talking about ? ”
什么 在 这 宽的 世界 是 你 说 关于 ? ”

你到底在胡说八道些什么?

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
“ **Just what I say , Mrs . Lawson .**
” 只是 什么 我 说 , 太太 . 劳森 .

“我就是这么说的，劳森夫人。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [snɪft] .
” **Mrs . Lawson sniffed .**
” 太太 . 劳森 嗅了嗅 .

劳森太太抽了抽鼻子。

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒænit] .
“ **Don't be ridiculous , Janet .**
” 不 是 荒谬的 , 珍妮特 .

“别胡说八道了，珍妮特。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Out with it now .
出去 和 它 现在 .

快说出来。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [fɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ? ”
What did you fear when you were locked in your room ? ”
什么 做过 你 害怕 什么时候 你 是 已锁定 在 你的 房间 ? ”

你被锁在房间里的时候最害怕什么?

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”
“ **Your husband , Mrs . Lawson . ”**
” 你的 丈夫 , 太太 . 劳森 . ”

“劳森太太，您丈夫。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ！ ”
“ My husband ! ”
” 我的 丈夫 ！ ”

“我的丈夫！”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət] — [waɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . ”
“ But — why — I don't believe you . ”
” 但 — 为什么 — 我 不 相信 你 . ”

“但是——为什么——我不相信你。”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] .
“ Oh , very well .
” 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[juː; jʊ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
You asked the question , I was trying to answer it , that's all .
你 问 这 问题 , 我 曾是 尝试 到 回答 它 , 那就是 全部 .

你问了问题，我试图回答，仅此而已。

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
” Mrs . Lawson bit her lip .
” 太太 . 劳森 少量 她 唇 .

劳森太太咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
She was furious .
她 曾是 狂怒 .

她怒不可遏。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [sed] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juːd] ['betər] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
“ As long as you've said what you have , you'd better go on with it ,
” 作为 长的 作为 你已经 说 什么 你 有 , 你会 更好的 去 在 和 它 ,

既然你已经把该说的都说了，最好还是继续说下去。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .
” she said acidly .
” 她 说 酸性地 .

她尖刻地说。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] .
“ There isn't any more , ” returned Dorothy .
” 那里 不是 任何 更多的 , ” 返回 多萝西 .

“没有了。”多萝西回答道。

“ [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] . ”
“ That's all there is . ”
” 那就是 全部 那里 是 . ”

“仅此而已。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
“ But surely he must have given you reasons for your assertion .
” 但 一定 他 必须 有 给定 你 原因 为了 你的 断言 .

“但他肯定给你提供了你这样断言的理由。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæd; həd] [wɔːkt] ['bjuːtɪfli] ['ɪntuː]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][træp] .
” Mrs . Lawson had walked beautifully into Dorothy's trap .
” 太太 . 劳森 有 步行 非常漂亮 进入 多萝西的 陷阱 .

“劳森太太就这样优雅地走进了多萝西的陷阱。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [plæn][tuː; tə] [sneɪ] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [blɔtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

Her	own	plan	to	snare	an	unsuspecting	girl	had	been	blotted	out	by	the
她	自己的	计划	到	圈套	一个	毫无戒心的	女孩	有	到过	印迹	出去	经过	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['gɑːdəs] ,

shadow	of	the	Green	Goddess	,
阴影	的	这	绿色的	女神	,

她原本打算诱捕一个毫无戒心的女孩，但这个计划却被绿女神的阴影所笼罩。

['dʒeləsi] .

Jealousy	.
妒忌	.

妒忌。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][ɔːr] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

“	Tell	me	what	my	husband	did	or	said	to	make	you	fear	him	,
”	告诉	我	什么	我的	丈夫	做过	或者	说	到	制作	你	害怕	他	,

“告诉我，我丈夫做了什么或说了什么，让你害怕他？”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . ”

and	tell	me	at	once	.	”
和	告诉	我	在	一次	.	”

请立即告诉我。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] . ”

“	It	wasn't	what	he	did	,	Mrs	.	Lawson	—	it	was	the	way	he	looked	.	”
”	它	不是	什么	他	做过	,	太太	.	劳森	—	它	曾是	这	方式	他	看起来	.	”

“劳森太太，不是他做了什么，而是他的外表。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ?

“	What	do	you	mean	—	the	way	he	looked	?
”	什么	做	你	意思是	—	这	方式	他	看起来	?

“你的意思是——他的外貌吗？”

” ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l]['kɑːzmoʊs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	Dorothy	had	thrust	a	painful	knife	into	the	mental	cosmos	of	her
”	多萝西	有	推力	一个	痛苦	刀	进入	这	精神的	宇宙	的	她

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

“多萝西就像一把利刃，狠狠地刺入了对手的精神世界。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .

Now	she	deliberately	turned	it	in	the	wound	.
现在	她	故意地	转向	它	在	这	伤口	.

现在她故意把它放进伤口里。

“ ['veri] ['prɑːbəbli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

“	Very	probably	,	”	she	said	quietly	,	looking	her	straight	in	the	eyes	,
”	非常	大概	,	”	她	说	悄悄	,	寻找	她	直的	在	这	眼睛	,

“很有可能，”她平静地说，直视着她的眼睛。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɪstər] . ['lɔːsn] [lʊkt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	you	can	remember	how	Mr	.	Lawson	looked	when	he	first	made	love	to	you
”	你	能	记住	如何	先生	.	劳森	看起来	什么时候	他	第一的	制成	爱	到	你

.

:
.

“你还记得劳森先生第一次和你做爱时的样子吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

I	don't	want	to	be	made	love	to	,	and	I	don't	like	him	,	Mrs	.	Lawson	.	”
我	不	想	到	是	制成	爱	到	,	和	我	不	喜欢	他	,	太太	.	劳森	.	”

劳森太太，我不想和他做爱，我也不喜欢他。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,
" I told him to leave me — and when he would not go ,
" 我 讲述 他 到 离开 我 — 和 什么时候 他 会 不是 去 ,

"我让他离开我——但他不肯走，

[aɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] . "
I simply walked into my bathroom and locked the door . "
我 简单地 步行 进入 我的 浴室 和 已锁定 这 门 . "

我径直走进浴室，把门锁上了。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ?
" But what happened the next time he came ?
" 但 什么 发生 这 下一个 时间 他 来了 ?

"但他下次来的时候发生了什么事? "

['mɑːrtn] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
Martin went in to see you every day , didn't he ? "
马丁 去 在 到 看 你 每一个 天 , 没有 他 ? "

马丁每天都去看你，对吧?

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

"他做到了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .
But he talked to me through the bathroom door .
但 他 谈话 到 我 通过 这 浴室 门 .

但他隔着浴室门跟我说话。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [aɪ'd][hɑːp][ɪn][ðer; ðər] .
Just as soon as I heard the key turn in the lock I'd hop in there .
只是 作为 很快 作为 我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 ID 跳 在 那里 .

我一听到钥匙转动锁孔的声音，就立刻跳进去。

" [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]
" The man she had been talking about must have been listening just outside in
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

"她刚才提到的那个人肯定就在走廊外面偷听。"

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
for now he strode into the room and up to Dorothy .
为了 现在 他 大步走 进入 这 房间 和 向上 到 多萝西 .

他大步走进房间，走到多萝西面前。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['menəsɪŋli] , " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] , [mɪs] ['dʒænit]['dʒɔːrdn] !
" That , " he said menacingly , " is a deliberate lie , Miss Janet Jordan !
" 那 , " 他 说 威胁地 , " 是 一个 商榷 说谎 , 错过 珍妮特 约旦 !

"那是故意撒谎，珍妮特·乔丹小姐！"他威胁道。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ]
" Chapter XIII
" 章 十三

第十三章

-

WINNITE

-

温尼特

['dɔːrəθi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['kerləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

Dorothy	**looked**	**up**	**and**	**smiled**	**carelessly**	**at**	**the**	**man**	**.**
多萝西	看起来	向上	和	微笑	粗心大意	在	这	男人	.

多萝西抬起头，漫不经心地对着那个男人笑了笑。

“ [jʊə(r)] ['veri] [pə'laɪt] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] .

“ You're	**very**	**polite**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**.**
” 你是	非常	有礼貌的	,	先生	.	劳森	.

“劳森先生，您很有礼貌。”

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['fɑːðər]

Perhaps	**it**	**isn't**	**my**	**place**	**to**	**say**	**it**	**to**	**a**	**man**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**my**	**father**
也许	它	不是	我的	地方	到	说	它	到	一个	男人	老的	足够的	到	是	我的	父亲

— [bʌt; bət] ['iːvzdrɑːpər] ['rerli] [hɪr] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

—	**but**	**eavesdroppers**	**rarely**	**hear**	**good**	**of**	**themselves**	**.**
—	但	窃听者	很少	听到	好的	的	他们自己	.

或许我不该对一个年纪足以当我父亲的人说这些话——但偷听者很少能听到对自己有利的话。

” ['mɑːrtn] ['lɔːsn] , [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] , [gruː] ['æŋgriːɚ]

” Martin	**Lawson**	**,**	**who**	**prided**	**himself**	**upon**	**his**	**youthful**	**appearance**	**,**	**grew**	**angrier**
” 马丁	劳森	,	WHO	自豪	他自己	之上	他的	青春	外貌	,	生长	更愤怒

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

“马丁·劳森一直以自己年轻的外表为傲，如今他比以往任何时候都更加愤怒。”

“ [aɪ] — [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] ['laɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['θʌndəd] .

“ I	**—**	**I**	**won't**	**stand**	**for**	**such**	**outrageous**	**libel**	**,**	**”**	**he**	**thundered**	**.**
“ 我	—	我	惯于	站立	为了	这样的	令人愤慨	诽谤	,	”	他	雷鸣	.

“我——我绝不容忍这种无耻的诽谤！”他怒吼道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] — [wel] , ['dɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ]

“ I've	**always**	**treated**	**you**	**as**	**though**	**you**	**were**	**my**	**own**	**—**	**well**	**,**	**daughter**	**,**	**if**	**you**
“ 我已经	总是	治疗	你	作为	尽管	你	是	我的	自己的	—	出色地	,	女儿	,	如果	你

[laɪk] . ”

like	**.**	**”**
喜欢	.	”

“我一直把你当成自己的孩子一样对待——或者说，女儿一样。”

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

“ I	**don't**	**like**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Lawson**	**—**	**but**	**that**	**doesn't**	**make**	**any**	**difference**	**,**
“ 我	不	喜欢	它	,	先生	.	劳森	—	但	那	不	制作	任何	不同之处	,

“我不喜欢这样，劳森先生——但这无关紧要。”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [peɪnd] [ək'septəns] .

”	**Dorothy's**	**tone**	**was**	**one**	**of**	**pained**	**acceptance**	**.**
”	多萝西的	语气	曾是	一	的	痛苦	验收	.

多萝西的语气中带着痛苦的接受。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['lisnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ʌp] [maɪ'self] .

“ If	**you**	**listened**	**long**	**enough**	**,**	**you**	**will**	**know**	**that**	**I**	**didn't**	**bring**	**this**	**matter**	**up**	**myself**	**.**
“ 如果	你	听着	长的	足够的	,	你	将要	知道	那	我	没有	带来	这	事情	向上	我	.

“如果你仔细听，就会知道这件事并不是我主动提起的。”

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

Mrs	**.**	**Lawson**	**was**	**asking**	**questions**	**and**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**answer**	**them**	**,**
太太	.	劳森	曾是	问	问题	和	我	曾是	尝试	到	回答	他们	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	**all**	**.**
那就是	全部	.

劳森太太问了一些问题，我试着回答了她的问题，仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**you**	**prefer**	**it**	**,**
如果	你	更喜欢	它	,

如果你喜欢的话，

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd]

I'll	**say**	**that**	**it**	**was**	**the**	**wind**	**whistling**	**outside**	**the**	**windows**	**that**	**made**	**me**	**afraid**
患病的	说	那	它	曾是	这	风	吹口哨	外部	这	视窗	那	制成	我	害怕的

.

:
.

我觉得真正让我感到害怕的是窗外呼啸的风声。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [hæf] [ʃʌt]

"	**She**	**looked**	**over**	**at**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**them**	**through**	**half**	**shut**
"	她	看起来	超过	在	太太	.	劳森	,	WHO	曾是	观看	他们	通过	一半	关闭

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她瞥了一眼劳森太太，劳森太太正半闭着眼睛看着她们。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] .

as	**though**	**to**	**say**	**,**	**"**	**—**	**you**	**understand**	**,**	**of**	**course**	**—**	**anything**	**for**	**peace**	**.**
作为	尽管	到	说	,	"	—	你	理解	,	的	课程	—	任何事物	为了	和平	.

仿佛在说："——你当然明白——为了和平，什么都愿意做。"

" ['mɑːrtn] ['lɔːsn] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fjʊriəs] , [ɪf] [ðæt]

"	**Martin**	**Lawson**	**intercepted**	**the**	**glance**	**and**	**became**	**even**	**more**	**furious**	**,**	**if**	**that**
"	马丁	劳森	截获	这	瞥一眼	和	成为	甚至	更多的	狂怒	,	如果	那

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

were	**possible**	**.**
是	可能的	.

"马丁·劳森捕捉到了这一幕，如果可能的话，他更加愤怒了。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vaɪpər] !

"	**You**	**—**	**you**	**little**	**viper**	**!**
"	你	—	你	小的	毒蛇	!

你——你这条小毒蛇！

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" ['lɔːrə] , [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Laura**	**,**	**don't**	**you**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**
"	劳拉	,	不	你	相信	一个	单词	的	它	.

"劳拉，你一个字都不要相信。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [laɪz] ! "

The	**whole**	**thing's**	**her**	**own**	**invention**	**—**	**a**	**pack**	**of**	**lies**	**!**	**"**
这	所有的	事物	她	自己的	发明	—	一个	盒	的	谎言	!	"

这一切都是她自己编造的——全是谎言！

“ [ə; eɪ] ['sɪli] ['skuːlgɜːrl] ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɑːrtn] .
“ A silly schoolgirl fancy , if you like , Martin .
〃 一个 愚蠢的 女学生 想要 , 如果 你 喜欢 , 马丁 .

“如果你愿意的话，马丁，这就像一个傻乎乎的女学生幻想。”

〃 ['lɔːrə] ['lɔsənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .
〃 Laura Lawson's tone was expressionless .
〃 劳拉 劳森 语气 曾是 面无表情 .

劳拉·劳森的语气毫无表情。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ But I can understand it just the same .
〃 但 我 能 理解 它 只是 这 相同的 .

但我完全可以理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第6/8页

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Yes	,	I	can	understand	it	.	”
是的	,	我	能	理解	它	.	”

是的，我能理解。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	do	you	mean	—	you	understand	it	?	”
“	什么	做	你	意思是	—	你	理解	它	?	”

“你的意思是——你明白吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wʌns][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərləs] [toʊn] .

“	I	was	a	girl	once	myself	,	”	she	replied	in	the	same	colorless	tone	.
“	我	曾是	一个	女孩	一次	我	,	”	她	回复	在	这	相同的	无色	语气	.

“我也曾是女孩子，”她用同样毫无生气的语气回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [wel] . ”

“	And	then	,	you	see	,	I	know	you	very	,	very	well	.	”
“	和	然后	,	你	看	,	我	知道	你	非常	,	非常	出色地	.	”

“而且，你知道，我非常非常了解你。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	Oh	,	you	do	,	do	you	?	”
“	哦	,	你	做	,	做	你	?	”

“哦，你真的有啊？”

“ ['hiːz] [ɔːf] [ə'gen] , ” [said] ['dɔːrəθi] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	He's	off	again	,	”	sighed	Dorothy	,	but	quite	to	herself	.
“	他是	离开	再次	,	”	叹了口气	多萝西	,	但	相当	到	她自己	.

“他又走了，”多萝西叹了口气，但只是自言自语。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] — ?

“	And	you	have	the	nerve	to	insinuate	—	?
“	和	你	有	这	神经	到	暗示	—	?

你竟然还有脸暗示——?

” [ðə; ði] ['æŋgri] [mæn] [went] [ɑːn] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

”	the	angry	man	went	on	,	beside	himself	with	rage	.
”	这	生气的	男人	去	在	,	旁	他自己	和	愤怒	.

“愤怒的男人继续说道，他怒不可遏。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['lɔːrə] ,

“	You	know	as	well	as	I	do	,	Laura	,
“	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	劳拉	,

“你和我一样清楚，劳拉，

[ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə'freɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

that	this	girl	was	afraid	because	of	what	she	saw	and	heard	at	the	meeting	.
那	这	女孩	曾是	害怕的	因为	的	什么	她	锯	和	听到	在	这	会议	.

这个女孩因为在会议上看到和听到的事情而感到害怕。

[ʃiː; ʃi] — ”

She	—	”
她	—	”

她-”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ['mɑːrtn] .
“	**That**	**will**	**be**	**quite**	**enough**	**,**	**Martin**	**.**
”	那	将要	是	相当	足够的	,	马丁	.

“马丁，这就足够了。”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
”	**His**	**wife**	**interrupted**	**him**	**sharply**	**.**
”	他的	妻子	中断	他	尖锐地	.

他的妻子厉声打断了他。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] — [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [sɪns] ['dʒænit] [hæz; həz] [bɪn]
“	**And**	**what**	**is**	**more**	**—**	**you**	**probably**	**have**	**not**	**noticed**	**that**	**since**	**Janet**	**has**	**been**
”	和	什么	是	更多的	—	你	大概	有	不是	注意到	那	自从	珍妮特	有	到过

[hɪr] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
here	**and**	**with**	**other**	**people**	**,**
这里	和	和	其他	人们	,

“而且，你可能没有注意到，自从珍妮特来到这里并与其他人在一起以来，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr'self] — [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . ”
she	**is**	**very**	**much**	**herself**	**—**	**and**	**afraid**	**of**	**nothing**	**at**	**all**	**.** **”**
她	是	非常	很多	她自己	—	和	害怕的	的	没有什么	在	全部	. ”

她非常忠于自我，而且什么都不怕。

“ [wʌt] ['miːtɪŋ] [ɪz] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ?
“	**What**	**meeting**	**is**	**he**	**talking**	**about**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**?**
”	什么	会议	是	他	说	关于	,	太太	.	劳森	?

劳森夫人，他说的会议是什么?

” ['dɔːrəθi] ['pɔɪntɪdli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['hʌzbənd] .
”	**Dorothy**	**pointedly**	**ignored**	**the**	**angry**	**husband**	**.**
”	多萝西	尖锐地	忽略	这	生气的	丈夫	.

多萝西故意无视了愤怒的丈夫。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [stʊd] [ʌp] .
Mrs	**.**	**Lawson**	**stood**	**up**	**.**
太太	.	劳森	站立	向上	.

劳森太太站了起来。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kriːd] , [ˌɔːl'biːɪt] ['plezntli] .
“	**Never**	**mind**	**that**	**now**	**,**	**”**	**she**	**decreed**	**,**	**albeit**	**pleasantly**	**.**
”	绝不	头脑	那	现在	,	”	她	颁布	,	尽管	愉快	.

“现在别管那些事了，”她语气愉快地说道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
“	**Come**	**along**	**with**	**me**	**to**	**my**	**office**	**.**
”	来	沿着	和	我	到	我的	办公室	.

“跟我来我的办公室。”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['taɪpɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .
I	**have**	**some**	**typing**	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**do**	**for**	**me**	**before**	**luncheon**	**.**
我	有	一些	打字	ID	喜欢	你	到	做	为了	我	前	午餐	.

午饭前我需要你帮我打一些字。

['mɑːrtn] !
Martin	**!**
马丁	!

马丁!

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
”	**She**	**swung**	**round**	**on**	**her**	**husband**	**.**
”	她	摇摆	圆形的	在	她	丈夫	.

她猛地转身扑向丈夫。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ You will wait here for me .
” 你 将要 等待 这里 为了 我 .

你在这里等我。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll be back in a few minutes — I want to talk to you .
患病的 是 后退 在 一个 很少 分钟 — 我 想 到 讲话 到 你 .

我一会儿就回来——我想和你谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
” She slipped her arm through Dorothy's and drew her from the room .
” 她 滑倒了 她 手臂 通过 多萝西的 和 画 她 从 这 房间 .

她挽着多萝西的胳膊，把她拉出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] ,
Once in the entrance hall ,
一次 在 这 入口 大厅 ,

进入门厅后，

[ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði]
she led her back and under the gallery to a corridor which opened at the
她 引领 她 后退 和 在下面 这 画廊 到 一个 走廊 哪个 打开 在 这
[raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [sterz] .
right of the broad stairs .
正确的 的 这 广阔 楼梯 .

她领着她往后走，穿过画廊下方，来到一条走廊，走廊的入口在宽阔的楼梯右侧。

[ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔːl] .
Dorothy saw that there were several doors in the right hand wall .
多萝西 锯 那 那里 是 一些 门 在 这 正确的 手 墙 .

多萝西看到右侧墙上有好几扇门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mrs . Lawson stopped at the second of these and opened it .
太太 . 劳森 停止 在 这 第二 的 这些 和 打开 它 .

劳森太太在第二个瓶子前停了下来，打开了它。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
They walked in and Dorothy saw that they were in the office .
他们 步行 在 和 多萝西 锯 那 他们 是 在 这 办公室 .

他们走了进去，多萝西看到他们在办公室里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [ˈbɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed very businesslike and austere after coming from the luxury of the
它 似乎 非常 商业化 和 简朴 后 未来 从 这 奢华 的 这
[ˈlaɪbreri][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [hɔːl] .
library and spacious hall .
图书馆 和 宽敞 大厅 .

从豪华的图书馆和宽敞的大厅进来后，这里显得非常商务化和严肃。

[nɪr] [ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈteɪbl] [desk] , [ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər]
Near the one window stood a broad table desk , and opposite that a typewriter
靠近 这 一 窗户 站立 一个 广阔 桌子 桌子 , 和 对面的 那 一个 打字机
[desk] .
desk .
桌子 .

靠近窗户的地方摆放着一张宽大的桌子，桌子对面是一张打字机桌。

[tuː] [stiːl] [ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnəts][ænd; ənd] [θriː] [pleɪn] [tʃerz] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈruːmz] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] .
Two steel filing cabinets and three plain chairs completed the room's furnishings .
二 钢 备案 橱柜 和 三 清楚的 椅子 完全的 这 房间的 家具 .

房间里的家具还包括两个钢制文件柜和三把普通的椅子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [freɪmd] ['bluːprints] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [mæp][ʌv; əv]

The	walls	were	hung	with	framed	blueprints	and	a	large	-	scale	map	of
这	墙壁	是	悬挂	和	框	蓝图	和	一个	大的	-	规模	地图	的

['fer˛fiːld] ['kaʊnti] , [kə'netɪkət] .

Fairfield	County	,	Connecticut	.
费尔菲尔德	县	,	康涅狄格州	.

墙上挂着装裱好的蓝图和康涅狄格州费尔菲尔德县的大比例尺地图。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [tʊk] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [desk] [ænd; ənd] ['hændɪd]

Mrs	.	Lawson	took	some	papers	from	a	drawer	in	the	large	desk	and	handed
太太	.	劳森	采取	一些	文件	从	一个	抽屉	在	这	大的	桌子	和	递交

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

them	to	Dorothy	.
他们	到	多萝西	.

劳森太太从大书桌的抽屉里拿出一些文件，递给了多萝西。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['lɔːŋhænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [pliːz] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌb(ə)l] [speɪs] ,

“	This	is	in	longhand	,	as	you	see	,	”	she	explained	,	“	please	type	it	,	double	space	,
“	这	是	在	长笔	,	作为	你	看	,	”	她	解释	,	“	请	类型	它	,	双倍的	空间	,

“这是手写的，如你所见，”她解释说，“请把它打出来，双倍行距。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːrbən]['kɑːpi] .

and	I'd	like	to	have	a	carbon	copy	.
和	ID	喜欢	到	有	一个	碳	复制	.

我想要一份一模一样的副本。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪst] - [wɑːtʃ] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

”	She	glanced	at	a	small	wrist	-	watch	set	with	diamonds	.
”	她	瞥了一眼	在	一个	小的	手腕	-	手表	放	和	钻石	.

她瞥了一眼一块镶嵌着钻石的小手表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [nuːn] [naʊ] .

“	It	is	just	noon	now	.
“	它	是	只是	中午	现在	.

现在才中午12点。

['lʌntʃən] [ɪz][æt; ət][wʌn] .

Luncheon	is	at	one	.
午餐	是	在	一	.

午餐时间是1点。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][baɪ] [ðæt] [taɪm] ?

Do	you	think	you	can	finish	the	work	by	that	time	?
做	你	思考	你	能	结束	这	工作	经过	那	时间	?

你觉得你能在那个时间之前完成这项工作吗?

” ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

”	Dorothy	glanced	at	the	manuscript	.
”	多萝西	瞥了一眼	在	这	手稿	.

多萝西瞥了一眼手稿。

“ [ðɪs] [wəʊnt] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] .

“	This	won't	make	more	than	four	typewritten	sheets	.
“	这	惯于	制作	更多的	比	四	打字稿	纸张	.

“这不会超过四张打字纸。”

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [sper] . ”

I	can	do	it	easily	in	an	hour	and	have	time	to	spare	.	”
我	能	做	它	容易地	在	一个	小时	和	有	时间	到	空闲的	.	”

我一个小时就能轻松搞定，而且还有剩余时间。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
” The older woman patted her lightly on the shoulder .
” 这 老 女士 轻拍 她 轻轻 在 这 肩膀 .

年长的女人轻轻拍了拍她的肩膀。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Take your time about it .
” 拿 你的 时间 关于 它 .

“慢慢来。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ? ”
Do you think you can read my handwriting ? ”
做 你 思考 你 能 读 我的 手写 ? ”

你觉得你能看懂我的字迹吗?

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnər] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
“ Nothing could be plainer , Mrs . Lawson .
” 没有什么 可以 是 更朴素 , 太太 . 劳森 .

“再清楚不过了，劳森太太。”

” ['dɔːrəθi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Dorothy smiled back at her .
” 多萝西 微笑 后退 在 她 .

多萝西对她笑了笑。

“ ['veri] [wel] , [ðen] .
“ Very well , then .
” 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] .
I'll see you at lunch .
患病的 看 你 在 午餐 .

午餐见。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .
The dining room is across the hall from the library .
这 用餐 房间 是 穿过 这 大厅 从 这 图书馆 .

餐厅就在图书馆对面。

” [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər]
” At the door , she stopped and turned as though she had just remembered
” 在 这 门 , 她 停止 和 转向 作为 尽管 她 有 只是 记得
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“她走到门口，停下脚步，转过身来，好像突然想起了什么事。

“ [dəunt] [let] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , ['dʒænit] . ”
“ Don't let what my husband said bother you , Janet . ”
” 不 让 什么 我的 丈夫 说 打扰 你 , 珍妮特 . ”

“珍妮特，别让我丈夫说的话影响你的心情。”

“ [ðæts] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] , ” ['dɔːrəθi] [sed] ['iːzəli] .
“ That's forgotten already , ” Dorothy said easily .
” 那就是 被遗忘的 已经 , ” 多萝西 说 容易地 .

“那件事早就被遗忘了，”多萝西轻松地说。

“ [laɪk] [moʊst] [men] , [hiː; hi] [flaɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] .
“ Like most men , he flies off the handle when irritated .
” 喜欢 最多 男人 , 他 苍蝇 离开 这 处理 什么时候 受刺激 .

“像大多数男人一样，他一被激怒就会大发雷霆。”

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Pay no attention to it . ”
支付 不 注意力 到 它 . ”

别理会它。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
” 我 理解 .

“我明白。

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .
” Mrs . Lawson hesitated for the fraction of a second .
” 太太 . 劳森 犹豫了一下 为了 这 分数 的 一个 第二 .

劳森夫人犹豫了片刻。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['dʒænɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“ By the way , Janet , ” she remarked .
” 经过 这 方式 , 珍妮特 , ” 她 评论 .

“对了，珍妮特，”她说道。

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] — [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['slɪpərz]
“ When was the last time you walked in your sleep — that you found your slippers
” 什么时候 曾是 这 最后的 时间 你 步行 在 你的 睡觉 — 那 你 成立 你的 拖鞋
['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [jʊr; jər] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
pointed toward your bed in the morning ?
尖 朝向 你的 床 在 这 早晨 ?

你上一次梦游是什么时候？早上醒来发现你的拖鞋指向你的床？

” ['dɔːrəθi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
” Dorothy pretended to think .
” 多萝西 假装 到 思考 .

多萝西假装思考。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ Let me see , ” she said slowly .
” 让 我 看 , ” 她 说 缓慢地 .

“让我看看，”她缓缓说道。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['dædi] [lɔkt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] !
“ Yes — it was the night before Daddy locked me in my room !
” 是的 — 它 曾是 这 夜晚 前 爸爸 已锁定 我 在 我的 房间 !

“是的——那是爸爸把我锁在房间里的前一天晚上！”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ,
I found that I couldn't get out in the morning , and naturally ,
我 成立 那 我 不能 得到 出去 在 这 早晨 , 和 自然 ,

我发现自己早上根本出不去，自然而然地，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
I wanted to know the reason why .
我 通缉 到 知道 这 原因 为什么 .

我想知道原因。

[aɪ] [stɪl] [duː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
I still do , for that matter .
我 仍然 做 , 为了 那 事情 .

就此而言，我仍然这么认为。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪl] , [aɪm] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

Except	**for**	**some**	**foolishness**	**about**	**my**	**being**	**ill**	**,**	**I'm**	**still**	**waiting**	**for**	**an**
除了	为了	一些	愚蠢	关于	我的	存在	患病的	,	我是	仍然	等待	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	**.**
解释	.

除了关于我生病的那些愚蠢说法之外，我仍在等待一个解释。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**I**	**was**	**perfectly**	**well**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	完美	出色地	.

事实上，我当时身体很好。

[aɪm] ['terəbli] [ə'nɔɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dædi]

I'm	**terribly**	**annoyed**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**it**	**worries**	**me**	**to**	**think**	**that**	**Daddy**
我是	可怕	恼怒	,	的	课程	,	和	它	担忧	我	到	思考	那	爸爸

[ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ðɪs] [weɪ] ,

should	**act**	**this**	**way**	**,**
应该	行为	这	方式	,

我当然非常生气，而且一想到爸爸会这样，我就很担心。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [helθ] [goʊz] , [aɪv] ['nevər] [felt] ['betər] . ”

but	**so**	**far**	**as**	**my**	**health**	**goes**	**,**	**I've**	**never**	**felt**	**better**	**.**	**”**
但	所以	远的	作为	我的	健康	去	,	我已经	绝不	毛毡	更好的	.	”

但就我的健康状况而言，我感觉从未如此之好。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

“	**I'm**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**dear**	**.**
“	我是	高兴的	到	听到	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，听到这个消息我很高兴。”

[wiːl] [tʃek] [ʌp] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

We'll	**check**	**up**	**on**	**your**	**father**	**when**	**he**	**returns**	**.**
出色地	查看	向上	在	你的	父亲	什么时候	他	返回	.

你父亲回来后我们会去看看他。

[aɪm][jʊr; jər] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	**your**	**friend**	**,**	**you**	**know**	**.**
我是	你的	朋友	,	你	知道	.

你知道，我是你的朋友。

[dəunt] [let] [ðə; ði] ['mætər] [preɪ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] . ”

Don't	**let**	**the**	**matter**	**prey**	**on**	**your**	**mind**	**.**	**”**
不	让	这	事情	猎物	在	你的	头脑	.	”

别让这件事一直困扰着你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**.**
“	感谢	你	,	太太	.	劳森	.

“谢谢你，劳森夫人。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	**try**	**to**	**do**	**as**	**you**	**say**	**.**
患病的	尝试	到	做	作为	你	说	.

我会尽量按照你说的做。

” ['dɔːrəθi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðen] ,

”	**Dorothy**	**thought**	**she**	**was**	**going**	**then**	**,**
”	多萝西	想法	她	曾是	去	然后	,

“多萝西当时以为自己要走了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
but **it** **seemed** **that** **the** **woman** **had** **still** **another** **question** **that** **she** **had** **been**
但 它 似乎 那 这 女士 有 仍然 其他 问题 那 她 有 到过
['hoʊldɪŋ] [bæk] .
holding **back** **.**
保持 后退 .

但这位女士似乎还有一个问题一直忍着没说。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [steɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **When** **you** **are** **in** **this** **somnambulistic** **state** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **when** **you** **are**
“ 什么时候 你 是 在 这 梦游 状态 , ” 她 说 , “ 什么时候 你 是
['sliːpwɔːkɪŋ] , [aɪ] [miːn] ,
sleepwalking **,** **I** **mean** **,**
梦游 , 我 意思是 ,

“当你处于这种梦游状态时，”她说，“当你梦游的时候，我的意思是，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed] ?
doesn't **it** **terrify** **you** **to** **awaken** **and** **find** **yourself** **out** **of** **your** **bed** **?**
不 它 恐惧 你 到 觉醒 和 寻找 你自己 出去 的 你的 床 ?

醒来发现自己不在床上，难道你不觉得害怕吗?

” ['dɔːrəθi] [fraund] [ænd; ənd] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .
” **Dorothy** **frowned** **and** **seemed** **puzzled** **.**
” 多萝西 皱眉 和 似乎 困惑 .

多萝西皱起了眉头，似乎很困惑。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ **Perhaps** **it** **would** **,** **”** **she** **admitted** **.**
“ 也许 它 会 , ” 她 承认 .

“或许会吧，”她承认道。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['evər] ['weɪkənɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['dʊrɪŋ]
“ **But** **then** **,** **you** **see** **,** **I** **can't** **remember** **ever** **wakening** **while** **I** **was** **walking** **during**
“ 但 然后 , 你 看 , 我 不能 记住 曾经 觉醒 尽管 我 曾是 步行 期间
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

“但是，你知道，我记不起自己曾经在夜里走路时醒来过。”

[aɪ][mʌst; məst] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] .
I **must** **sleep** **very** **soundly** **.**
我 必须 睡觉 非常 稳固地 .

我一定睡得很香。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wʊd] ['friːkwəntli] [faɪnd][ˌem 'iː]
At **school** **the** **night** **watchman** **or** **one** **of** **the** **teachers** **would** **frequently** **find** **me**
在 学校 这 夜晚 守望者 或者 一 的 这 教师 会 频繁地 寻找 我
['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
walking **about** **the** **building** **.**
步行 关于 这 建筑 .

在学校里，夜间保安或者老师经常会发现我在教学楼里走来走去。

[ðeɪ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ɔːr][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,
They **would** **lead** **me** **back** **to** **bed** **,** **or** **just** **tell** **me** **to** **go** **there** **,**
他们 会 带领 我 后退 到 床 , 或者 只是 告诉 我 到 去 那里 ,

他们会带我回床上，或者直接叫我过去。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] .
and **I** **would** **always** **obey** **.**
和 我 会 总是 服从 .

我总是会服从。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] , [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Until	they	told	me	about	it	next	day	,	I	knew	nothing	of	course	.
直到	他们	讲述	我	关于	它	下一个	天	,	我	知道	没有什么	的	课程	.

当然，直到第二天他们告诉我之前，我一无所知。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt]['ɑːntə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] , [juː; jʊ] [siː] . ”

That's	how	I	got	onto	the	business	of	the	slippers	,	you	see	.	”
那就是	如何	我	得到	到	这	商业	的	这	拖鞋	,	你	看	.	”

你看，我就是这样开始做拖鞋生意的。

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [juːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	wondered	how	you'd	been	able	to	check	on	it	.
我	想知道	如何	你会	到过	有能力的	到	查看	在	它	.

我很好奇你是怎么查到这件事的。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Well	,	I	must	trot	along	now	and	let	you	get	to	work	.
出色地	,	我	必须	小跑	沿着	现在	和	让	你	得到	到	工作	.

好了，我得赶紧走了，让你开始工作吧。

[ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [ðen] , [maɪ] [dɪr] .

Until	luncheon	then	,	my	dear	.
直到	午餐	然后	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，午餐时间见。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət][læst][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

”	She	was	gone	at	last	and	Dorothy	made	a	face	at	the	closed	door	.
”	她	曾是	已消失	在	最后的	和	多萝西	制成	一个	脸	在	这	关闭	门	.

她终于走了，多萝西对着紧闭的大门做了个鬼脸。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [aɪv] ['evər] [met] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ,

“	Of	all	the	plausible	hypocrites	I've	ever	met	,	”	she	muttered	,
”	的	全部	这	合情合理	伪君子	我已经	曾经	遇见	,	”	她	低声说道	,

“在我见过的所有看似伪善的人中，”她喃喃自语道，

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] [wel] [noʊn] ['tʃɔːklət] [keɪk] !

“	you	certainly	take	the	well	known	chocolate	cake	!
”	你	当然	拿	这	出色地	已知	巧克力	蛋糕	!

“你当然会选择著名的巧克力蛋糕！”

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [desk] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

”	She	sat	down	at	the	typewriter	desk	,	pulled	out	the	machine	,
”	她	卫星	向下	在	这	打字机	桌子	,	拉	出去	这	机器	,

她坐在打字机桌前，拿出打字机，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrbən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	slipped	in	two	sheets	of	paper	and	a	carbon	that	she	found	in	one	of
和	滑倒了	在	二	纸张	的	纸	和	一个	碳	那	她	成立	在	一	的

[ðə; ði] [drɔːrz] .

the	drawers	.
这	抽屉	.

她偷偷塞了两张纸和一张在抽屉里找到的复写纸。

[ˌhæfˈweɪ] [θruː] [ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔsənz] [fɜːrst][peɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Halfway	through	a	perusal	of	Mrs	.	Lawson's	first	page	,	she	looked	up	.
半	通过	一个	仔细阅读	的	太太	.	劳森	第一的	页	,	她	看起来	向上	.

翻到劳森太太第一页的一半时，她抬起头来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	quickly	and	Mr	.	Tunbridge	came	into	the	room	.
这	门	打开	迅速地	和	先生	.	坦布里奇	来了	进入	这	房间	.

门猛地打开，特恩布里奇先生走了进来。

“ [aɪv] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] ['prefɪs] ['hɜːrɪdli] .

“	I've	just	a	moment	,	”	he	prefaced	hurriedly	.
”	我已经	只是	一个	片刻	,	”	他	序言	匆匆	.

“我只有一点时间，”他匆匆说道。

“ [ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

“	They	mustn't	find	me	here	.
”	他们	不得	寻找	我	这里	.

“他们不能在这里找到我。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

What	was	the	row	in	the	library	?
什么	曾是	这	排	在	这	图书馆	?

图书馆里那一排是什么?

” ['dɔːrəθi] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .

”	Dorothy	explained	briefly	.
”	多萝西	解释	简要地	.

多萝西简短地解释道。

“ [faɪn] !

“	Fine	!
”	美好的	!

“美好的!

[pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [huːps] , [eɪ] ?

Put	you	through	the	hoops	,	eh	?
放	你	通过	这	篮球	,	嗯	?

给你设了重重难关啊?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	had	a	good	idea	she	would	do	something	of	the	kind	.
我	有	一个	好的	主意	她	会	做	某物	的	这	种类	.

我早就料到她会做类似的事情。

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	came	out	of	a	difficult	situation	with	flying	colors	,	I	take	it	.
你	来了	出去	的	一个	难的	情况	和	飞行	颜色	,	我	拿	它	.

看来你成功地摆脱了困境。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [rʌn] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][wɪð; wɪθ] ['lɔːsn] .

But	be	careful	about	run	-	ins	with	Lawson	.
但	是	小心	关于	跑步	-	保险	和	劳森	.

但要小心别和劳森发生冲突。

['hiːz] [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːrtɪk(ə)l] — [ɪn][fækt] ,

He's	a	slick	article	—	in	fact	,
他是	一个	光滑	文章	—	在	事实	,

他是个油嘴滑舌的人——事实上，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪkɪst] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [its] ['evər] [bɪn] [maɪ]

the	two	of	them	are	a	pair	of	the	slickest	articles	it's	ever	been	my
这	二	的	他们	是	一个	一对	的	这	最光滑的	文章	它是	曾经	到过	我的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] .

misfortune	to	run	across	.
不幸	到	跑步	穿过	.

这两篇文章是我不幸遇到过的最精彩的文章之一。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [raɪt] [naʊ] .

And	**they're**	**going**	**it**	**hammer**	**and**	**tongs**	**in**	**the**	**library**	**right**	**now**	**.**
和	它们是	去	它	锤	和	钳	在	这	图书馆	正确的	现在	.

他们现在正在图书馆里激烈争论。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [tʃæns] . ”

I	**was**	**a**	**bit**	**worried**	**about**	**you**	**,**	**that's**	**why**	**I**	**took**	**this**	**chance**	**.**	**”**
我	曾是	一个	少量	担心	关于	你	,	那就是	为什么	我	采取	这	机会	.	”

我有点担心你，所以才抓住这个机会。

“ [wen] [duː][aɪ][get][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] ? ”

“	**When**	**do**	**I**	**get**	**my**	**instructions**	**for**	**tonight**	**?**	**”**
“	什么时候	做	我	得到	我的	指示	为了	今晚	?	”

“我什么时候能收到今晚的任务指示？”

“ [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['prɑːbəbli] .

“	**Late**	**this**	**afternoon**	**,**	**probably**	**.**
“	晚的	这	下午	,	大概	.

“大概今天下午晚些时候吧。”

[aɪl] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] . ”

I'll	**get**	**them**	**to**	**you**	**somehow**	**.**	**”**
患病的	得到	他们	到	你	不知何故	.	”

我会想办法把它们送到你那里。

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
“	谢谢	.

“谢谢。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	**here's**	**something**	**else**	**.**
和	这里是	某物	别的	.

还有一件事。

[ðɪs] [skrɪpt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taɪp] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [el] . [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərtiz]

This	**script**	**I'm**	**going**	**to**	**type**	**for**	**Mrs**	**.**	**L**	**.**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**properties**
这	脚本	我是	去	到	类型	为了	太太	.	L	.	有	到	做	和	这	特性

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'sploʊsɪv][gæs] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][bɜːrn][ʌp] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn]['kɑːntækt]

of	**a**	**highly**	**explosive**	**gas**	**which**	**seems**	**to**	**burn**	**up**	**everything**	**it**	**comes**	**in**	**contact**
的	一个	高度	爆炸物	气体	哪个	似乎	到	烧伤	向上	一切	它	来	在	接触

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [lets] [ɔːf] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['dedli] ['pɔɪzn] [waɪl] [its] ['duːɪŋ] [ðæt] !

with	**and**	**lets**	**off**	**fumes**	**of**	**deadly**	**poison**	**while**	**it's**	**doing**	**that**	**!**
和	和	让我们	离开	烟雾	的	致命	毒	尽管	它是	正在做	那	!

我要为L女士写的这个脚本与一种高爆炸性气体的特性有关，这种气体似乎会烧毁它接触到的一切，并在燃烧过程中释放出致命的毒气!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

Shall	**I**	**make**	**a**	**copy**	**for**	**you**	**?**	**”**
将	我	制作	一个	复制	为了	你	?	”

要我给你复印一份吗?

“ [pliːz] [duː] !

“	**Please**	**do**	**!**
“	请	做	!

“请务必这样做！”

” [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

”	**His**	**hand**	**rested**	**on**	**the**	**doorknob**	**.**
”	他的	手	休息	在	这	门把手	.

他的手放在门把手上。

“ [jes] , [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] .
“ Yes , it's important that we have a copy .
” 是的 , 它是 重要的 那 我们 有 一个 复制 .

“是的，我们有一份副本很重要。”

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ['dɑːktər] ['wɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'ventɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] . ”
That's the stuff Doctor Winn has just invented , without a doubt . ”
那就是 这 东西 医生 温恩 有 只是 发明 , 没有 一个 怀疑 . ”

毫无疑问，那东西是温恩博士刚刚发明的。

“ ['ɔːf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] .
“ Awful ! ” exclaimed Dorothy .
” 可怕 ! ” 惊呼 多萝西 .

“太糟糕了！”多萝西惊呼道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] ! ”
“ Just think what would happen if that were used in a war ! ”
” 只是 思考 什么 会 发生 如果 那 是 用过的 在 一个 战争 ! ”

“想想看，如果这种东西被用于战争会发生什么！”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['bɪznəs] , [mɪs] ['dɪksən] . ” “
“ That's the government's business , Miss Dixon . ” “
” 那就是 这 政府的 商业 , 错过 迪克森 . ” “

“那是政府的事，迪克森小姐。”

- ['aʊərz][bʌt; bət][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][daɪ] — -
' Ours but to do — and die — '
- 我们的 但 到 做 — 和 死 — -

“我们只管去做——然后死去——”

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] ['dedli] ['sɪriəs] .
” she quoted and her tone was deadly serious .
” 她 引 和 她 语气 曾是 致命 严肃的 .

“她引用了一句话，语气极其严肃。”

“ [kwaɪt] [raɪt] .
“ Quite right .
” 相当 正确的 .

“完全正确。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːrbən]['kɑːpi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][dəunt][let][ðem; ðəm] [kætʃ] [juː; jʊ]
But make the carbon copy just the same — and don't let them catch you
但 制作 这 碳 复制 只是 这 相同的 — 和 不 让 他们 抓住 你
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
at it . ”
在 它 . ”

但要一模一样地复制——而且别让他们发现你作弊。”

“ [aɪ][wəʊnt] , ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] . ”
“ I won't , Mr . Tunbridge . ”
” 我 惯于 , 先生 . 坦布里奇 . ”

“我不会的，特恩布里奇先生。”

“ [baɪ] - [baɪ] , [ðen] .
“ Bye - bye , then .
” 再见 - 再见 , 然后 .

“那么，再见。”

[aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .
I'll get along now .
患病的 得到 沿着 现在 .

我现在没事了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊm] [trʊθs] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]

There	may	be	some	home	truths	floating	out	of	the	library	that	will	give	me
那里	可能	是	一些	家	真相	漂浮的	出去	的	这	图书馆	那	将要	给	我

['ekstrə] [dəup] [ɑːn][ðə; ði][diː'juː] - [væl] — ['lɔːsn] [per] .

extra	dope	on	the	du	-	Val	—	Lawson	pair	.
额外的	太棒了	在	这	杜	-	瓦尔	—	劳森	一对	.

图书馆里或许会流传着一些关于杜瓦尔和劳森这对冤家的内幕消息，让我能更深入地了解他们。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

"	The	door	closed	,
"	这	门	关闭	,

门关上了，

[ænd; ənd]['æftər] ['slɪpɪŋ] [æn; ən]['ekstrə]['kɑːrbən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['veri] [θɪn] ['kɑːpi]['peɪpər]['ɪntuː]

and	after	slipping	an	extra	carbon	and	a	sheet	of	very	thin	copy	paper	into
和	后	滑倒	一个	额外的	碳	和	一个	床单	的	非常	薄的	复制	纸	进入

[ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,

the	typewriter	,
这	打字机	,

然后将一张额外的复写纸和一张很薄的复印纸塞进打字机后，

['dɔːrəθi] [riːd] ['mɪsɪz] . ['lɔsənz] ['triːtɪs] [ɑːn] " - [ænd; ənd] [ɪts] ['prɑːpərtiz] " [frʌm; frəm][stɑːrt]

Dorothy	read	Mrs	.	Lawson's	treatise	on	"	Winnite	and	Its	Properties	"	from	start
多萝西	读	太太	.	劳森	论文	在	"	-	和	它是	特性	"	从	开始

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	finish	.
到	结束	.

多萝西从头到尾读完了劳森夫人关于"温尼特及其特性"的论文。

" ['hɔːrəb(ə)l] !

"	Horrible	!
"	可怕	!

"可怕!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .

"	she	murmured	,	as	she	finished	reading	.
"	她	低声说道	,	作为	她	完成的	阅读	.

她读完后喃喃自语道。

" ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] !

"	Simply	horrible	!
"	简单地	可怕	!

简直太可怕了!

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [læst] ['pærəgræf] .

"	Again	her	eyes	sought	the	last	paragraph	.
"	再次	她	眼睛	寻求	这	最后的	段落	.

她的目光再次落在了最后一段上。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['iːzəli] ['estɪmeɪtɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɑːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	The	effect	is	easily	estimated	of	an	airplane	dropping	a	single	bomb	filled	with
"	这	影响	是	容易地	估计的	的	一个	飞机	下降	一个	单身的	炸弹	已填	和

[ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ,

the	explosive	,
这	爆炸物	,

"一架飞机投下一枚装满炸药的炸弹所产生的影响很容易估算，"

[ɪn'flæməb(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] ['pɔɪzn] [gæs] , - , [ə'pɑ:n] [mən'hætən] ['aɪlənd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
inflammable **and** **deadly** **poison** **gas** **,** **Winnite** **,** **upon** **Manhattan** **Island** **,** **for** **instance**
易燃 和 致命 毒 气体 , - , 之上 曼哈顿 岛 , 为了 实例
:
:
:

例如，曼哈顿岛上就曾发生过易燃致命毒气温尼特（Winnite）事件：

[ðə; ði] [bɑ:m] [wʊd] [ɪk'sploʊd] [ə'pɑ:n] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˌɪnkən'si:vəbli] [ʃɔ:rt] [speɪs]
the **bomb** **would** **explode** **upon** **detonation** **and** **within** **an** **inconceivably** **short** **space**
这 炸弹 会 爆炸 之上 爆炸 和 之内 一个 难以想象 短的 空间
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

炸弹引爆后会在极短的时间内爆炸。

[nɑ:t] ['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['greɪtər] [nu:] [jɔ:k] [bi:; bi] [ɪn] [fleɪmz] ,
not **only** **would** **the** **City** **of** **Greater** **New** **York** **be** **in** **flames** **,**
不是 仅有的 会 这 城市 的 更大的 新的 约克 是 在 火焰 ,

不仅大纽约地区会陷入火海，

[bʌt; bət] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['eriə] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [fju:mz] .
but **every** **living** **thing** **within** **that** **area** **would** **be** **dead** **from** **the** **poison** **fumes** **.**
但 每一个 活的 事物 之内 那 区域 会 是 死的 从 这 毒 烟雾 .

但该区域内的所有生物都会因有毒气体而死亡。

[ðɪs] [ɪn'klu:dz] [nɑ:t] ['oʊnli] ['hju:mən] , ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['vedʒtəb(ə)l] ['mætər]
This **includes** **not** **only** **human** **,** **animal** **and** **insect** **life** **,** **but** **all** **vegetable** **matter**
这 包括 不是 仅有的 人类 , 动物 和 昆虫 生活 , 但 全部 蔬菜 事情
[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

这不仅包括人类、动物和昆虫，还包括所有植物物质。

" ['dɔ:rəθi] [said] .
" **Dorothy** **sighed** **.**
" 多萝西 叹了口气 .

多萝西叹了口气。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [help] [ki:p] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [stʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz]
" **And** **I** **am** **supposed** **to** **help** **keep** **this** **terrible** **stuff** **from** **the** **hands**
" 和 我 是 据称 到 帮助 保持 这 糟糕的 东西 从 这 双手
[ʌv; əv] [θi:vz] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
of **thieves** **so** **that** **our** **government** **may** **use** **it** **in** **time** **of** **war** **.**
的 窃贼 所以 那 我们的 政府 可能 使用 它 在 时间 的 战争 .

“而我的职责是防止这些可怕的东西落入窃贼之手，以便我们的政府在战时能够使用它们。”

[wel] — [wi:l] [si:] — [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] !
Well **—** **we'll** **see** **—** **and** **that's** **not** **that** **by** **a** **long** **shot** **!**
出色地 — 出色地 看 — 和 那就是 不是 那 经过 一个 长的 射击 !

嗯——我们拭目以待——但这远非如此！

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [taɪp] [ˌaɪ 'ti:] .
" **She** **put** **down** **the** **manuscript** **and** **began** **to** **type** **it** **.**
" 她 放 向下 这 手稿 和 开始 到 类型 它 .

她放下稿子，开始打字。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'vi:]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

[prə'fesər]
PROFESSOR
教授

教授

['dɔ:rəθi] , [ə'pɑ:n] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] - ,
Dorothy , upon finishing the article on Winnite ,
多萝西 , 之上 精加工 这 文章 在 - ,

多萝西在写完关于温尼特的文章后，

[leɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜ:rst]['kɑ:rbən]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [ʃi:ts] [ɑ:n]['mɪsɪz] .
laid the original and first carbon copy of the typewritten sheets on Mrs .
铺设 这 原来的 和 第一的 碳 复制 的 这 打字稿 纸张 在 太太 .
['lɔsənz] [desk] .
Lawson's desk .
劳森 桌子 .

将打字稿的原件和第一份复写件放在劳森太太的桌子上。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][træns'pærənt] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]['kɑ:rbən]['kɑ:pi][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd] ['kerfəli] [æz; əz]
The almost transparent sheets of the second carbon copy she folded carefully as
这 几乎 透明的 纸张 的 这 第二 碳 复制 她 折叠 小心 作为
[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] .
though she meant to place them in an envelope .
尽管 她 意思是 到 地方 他们 在 一个 信封 .

她小心翼翼地折叠着第二份几乎透明的复写纸，仿佛要把它们放进信封里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [raɪt] [fʊt] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔ:kɪŋ] [pʌmp] ,
But instead of this , her right foot slipped out of its walking pump ,
但 反而 的 这 , 她 正确的 脚 滑倒了 出去 的 它是 步行 泵 ,

但她右脚却从步行鞋里滑了出来。

[ðə; ði] [ʃɪr] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
the sheer silk stocking followed it .
这 透明 丝绸 袜 随后 它 .

接下来是一双薄丝袜。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ə'gen] ,
Then she put on the stocking again ,
然后 她 放 在 这 袜 再次 ,

然后她又穿上了那只长袜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][sɔ:ft] ['pepərz] ['restɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but now the soft papers rested between the stocking and the sole of her
但 现在 这 柔软的 文件 休息 之间 这 袜 和 这 唯一 的 她
[fʊt] .
foot .
脚 .

但现在，柔软的纸张夹在她的长袜和脚底之间。

[ðə; ði] [pʌmp] ['fɪtɪd] [mɔ:r] ['snʌgli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][soʊ] .
The pump fitted more snugly than before , although not uncomfortably so .
这 泵 适配 更多的 舒适地 比 前 , 虽然 不是 不舒服地 所以 .

水泵比以前更贴合了，但并不觉得不舒服。

['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] ,
Content with her morning's work ,
内容 和 她 早晨 工作 ,

她对上午的工作很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

she	had	closed	the	typewriter	and	was	studying	the	effect	of	a	new
她	有	关闭	这	打字机	和	曾是	学习	这	影响	的	一个	新的

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][hɜːr; hər][kəm'pækt] ['mɪrər] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

shade	of	powder	in	her	compact	mirror	when	Mrs	.	Lawson	came	into	the	room	.
阴影	的	粉末	在	她	袖珍的	镜子	什么时候	太太	.	劳森	来了	进入	这	房间	.

她合上打字机，正在粉盒镜前研究一种新粉饼的效果，这时劳森太太走进了房间。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] ? ”

“	I	take	it	you've	finished	the	work	?	”
“	我	拿	它	你已经	完成的	这	工作	?	”

“看来你已经完成工作了？”

“ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['kɑːpi][ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋhænd] ['mænjuskrɪpt][ɑːn][jʊr; jər] [desk] , ” [sed]

“	The	original	and	copy	are	beside	the	longhand	manuscript	on	your	desk	,	”	said
“	这	原来的	和	复制	是	旁	这	长笔	手稿	在	你的	桌子	,	”	说

['dɔːrəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

“原件和副本就在你桌上的手写稿旁边，”多萝西说。

['toʊnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌf] .

toning	down	her	efforts	with	the	puff	.
调理	向下	她	努力	和	这	噗	.

她收敛了吹口哨的力度。

“ [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['eni] [mɪ'steɪks] .

“	I've	read	it	over	and	I	don't	think	you'll	find	any	mistakes	.
“	我已经	读	它	超过	和	我	不	思考	你会	寻找	任何	错误	.

“我已经通读了一遍，我想你不会发现任何错误。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ræn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [ʃiːts] .

”	Mrs	.	Lawson	ran	her	eyes	over	the	typewritten	sheets	.
”	太太	.	劳森	跑	她	眼睛	超过	这	打字稿	纸张	.

劳森太太的目光扫过那些打字稿。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .

“	They	are	without	a	fault	,	”	she	declared	,	placing	them	in	a	drawer	.
“	他们	是	没有	一个	过错	,	”	她	声明	,	放置	他们	在	一个	抽屉	.

“它们完美无瑕，”她一边说着，一边把它们放进抽屉里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [dɪk'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][juː; jʊ] [taɪp] , ['dʒænit] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

“	If	you	take	dictation	as	accurately	as	you	type	,	Janet	,	you'll	be	the	perfect
“	如果	你	拿	听写	作为	准确	作为	你	类型	,	珍妮特	,	你会	是	这	完美的

['sekrəteri] . ”

secretary	.	”
秘书	.	”

“珍妮特，如果你听写能像打字一样准确，你就会成为一名完美的秘书。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][kəm'pækt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

“	Thank	you	,	”	said	Dorothy	demurely	and	slipped	the	compact	into	the	pocket
“	感谢	你	,	”	说	多萝西	端庄地	和	滑倒了	这	袖珍的	进入	这	口袋

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] .

of	her	frock	.
的	她	连衣裙	.

“谢谢，”多萝西羞涩地说，然后把粉盒塞进了连衣裙的口袋里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . ”

“	It	is	very	nice	of	you	to	say	that	.	”
“	它	是	非常	好的	的	你	到	说	那	.	”

“您这么说真是太好了。”

“ [ðen] [wi:l] [goʊ][ɪn][tu:; tə] ['lʌntʃən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?
“ Then we'll go in to luncheon , shall we ?
” 然后 出色地 去 在 到 午餐 , 将 我们 ?

“那我们就去吃午饭吧？”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] ?
That is , if you're ready ?
那 是 , 如果 你是 准备好 ?

也就是说，你准备好了吗?

” ['dɔ:rəθi] [stʊd] [ʌp] .
” Dorothy stood up .
” 多萝西 站立 向上 .

多萝西站了起来。

“ [kwaɪt] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tu:] . ”
“ Quite ready , Mrs . Lawson , and good and hungry , too . ”
” 相当 准备好 , 太太 . 劳森 , 和 好的 和 饥饿的 , 也 . ”

“劳森太太，我已经准备好了，而且也饿了。”

“ ['splendɪd] ! ” [en'θu:zd] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði]
“ Splendid ! ” enthused her hostess , as they walked down the corridor toward the
” 灿烂 ! ” 热情洋溢 她 女主人 , 作为 他们 步行 向下 这 走廊 朝向 这
['entrəns] [hɔ:l] .
entrance hall .
入口 大厅 .

“太棒了！”女主人兴奋地说，她们沿着走廊走向门厅。

“ ['dɑ:ktər] ['wɪn] [di'klɛəz] [ðɪs] [kə'netɪkət] [rɪdʒ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['helθf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Doctor Winn declares this Connecticut Ridge country is the most healthful section of
” 医生 温恩 声明 这 康涅狄格州 岭 国家 是 这 最多 健康的 部分 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

“温恩医生宣称，康涅狄格山脊地区是美国最健康的地区。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['ʌðər] [aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
And even if some people have other ideas on the subject ,
和 甚至 如果 一些 人们 有 其他 想法 在 这 主题 ,

即使有些人对此有其他看法，

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] ['bɪldər] .
I can testify that it is a great appetite builder .
我 能 作证 那 它 是 一个 伟大的 食欲 建筑商 .

我可以作证，它确实能很好地增进食欲。

” ['dɔ:rəθi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Dorothy smiled , but said nothing .
” 多萝西 微笑 , 但 说 没有什么 .

多萝西笑了笑，但什么也没说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['helθf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spɑ:t][ɪn]
She was wondering how healthful she was going to find this particular spot in
她 曾是 好奇 如何 健康的 她 曾是 去 到 寻找 这 特别的 点 在
[ðə; ði] [rɪdʒ] ['kʌntri] ['æftər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] [tə'naɪt] .
the Ridge country after what she had to do tonight .
这 岭 国家 后 什么 她 有 到 做 今晚 .

她心想，经历了今晚的事情之后，在山脊地区的这个地方待着，对她来说是否健康。

“ ['dɑ:ktər] ['wɪn] ['ɔ:lweɪz] [lʌntʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] .
“ Doctor Winn always lunches in his study , ” continued Mrs . Lawson .
” 医生 温恩 总是 午餐 在 他的 学习 , ” 持续 太太 . 劳森 .

“温恩医生总是在他的书房里吃午饭，”劳森太太继续说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
“ That is the room just beyond my office .
“ 那 是 这 房间 只是 超过 我的 办公室 .

“那就是我办公室隔壁的房间。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['bɪznəs] .
My husband has been called to New York on business .
我的 丈夫 有 到过 称为 到 新的 约克 在 商业 .

我丈夫因公事被派往纽约。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] [tə'naɪt] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn][æt; ət] ['lʌntʃən] .
He won't be back until after dinner tonight , so we will be alone at luncheon .
他 惯于 是 后退 直到 后 晚餐 今晚 , 所以 我们 将要 是 独自的 在 午餐 .

他今晚晚饭后才会回来，所以我们午餐时会单独相处。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['lɔːrə] ['lɔːsn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ɪt'self] .
” For some reason of her own , Laura Lawson had become affability itself .
” 为了 一些 原因 的 她 自己的 , 劳拉 劳森 有 变得 亲切 本身 .

“不知何故，劳拉·劳森变得和蔼可亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɔːrəθi] [geɪv] [θæŋks] .
And for this Dorothy gave thanks .
和 为了 这 多萝西 给予 谢谢 .

为此，多萝西心存感激。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðɪs] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .
That she disliked this truly beautiful creature was only natural .
那 她 不喜欢 这 真的 美丽的 生物 曾是 仅有的 自然的 .

她不喜欢这个美得令人窒息的生物，这完全可以理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pʊts] [hɜːr'self] [aʊt]
But it is much more pleasant to lunch with a person who puts herself out
[tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ,
to be charming and affable ,
到 是 迷人 和 和蔼可亲 ,

但是，和一位主动展现魅力和亲切态度的人共进午餐要愉快得多。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] .
no matter what your private opinion of the other's character may be .
不 事情 什么 你的 私人的 观点 的 这 其他的 特点 可能 是 .

无论你私下对对方的性格有何看法。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] - ['siːld] [ə'pɑːrtmənt] ['pænəld] [ɪn] [waɪt] [paɪn] ;
The dining room proved to be a low - ceiled apartment paneled in white pine ;
这 用餐 房间 已证实 到 是 一个 低的 - 天花板 公寓 镶板 在 白色的 松树 ;

餐厅其实是一个天花板很低的公寓，墙面是用白松木板装饰的；

['hevi] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætn] - ['fɪnɪʃt] [wʊd] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ['sevrəl]
heavy beams of the satin - finished wood overhead , and on the walls several
['kʌlərf(ə)l] ['lændskeips] [ɪn] [ɔɪlz] ,
colorful landscapes in oils ,
丰富多彩的 风景 在 油 ,

头顶是厚重的缎面木梁，墙上挂着几幅色彩鲜艳的油画风景画。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðɪs] [rɪdʒ] ['kʌntri] .
evidently the works of artists who knew and loved this Ridge country .
显然 这 作品 的 艺术家 WHO 知道 和 喜爱 这 岭 国家 .

显然，这些作品出自了解并热爱这片山脊地区的艺术家之手。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lɔ:g]['faɪər] [bə:nd] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [hɑ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [haɪ] ['mæntlpi:s] .

A	cheerful	log	fire	burned	brightly	on	the	open	hearth	beneath	a	high	mantelpiece	.
一个	快乐	日志	火	烧伤	明亮地	在	这	打开	炉	下面	一个	高的	壁炉架	.

高高的壁炉架下，敞开的壁炉台上燃着熊熊燃烧的柴火。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [draɪv] [pæst] ['frɔ:stɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]

Outside	,	the	heavy	snow	continued	to	drive	past	frosted	window	-	panes	,	but	within
外部	,	这	重的	雪	持续	到	驾驶	过去的	磨砂	窗户	-	窗格	,	但	之内

[ɔ:l][wʌz; wəz] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['koʊzɪnəs] .

all	was	warmth	and	coziness	.
全部	曾是	温暖	和	舒适	.

窗外，大雪不停地掠过结霜的窗玻璃，但屋内却温暖舒适。

['dɔ:rəθi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mi:l] ['θɜ:rəli] .

Dorothy	enjoyed	the	meal	thoroughly	.
多萝西	享受	这	一顿饭	彻底	.

多萝西非常喜欢这顿饭。

[laɪk] [moʊst]['gɜ:lz] , [ʃi:; ʃi] ['revəld] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hɜ:r; hər] [wei] .

Like	most	girls	,	she	revelled	in	luxury	when	it	came	her	way	.
喜欢	最多	女孩们	,	她	尽情狂欢	在	奢华	什么时候	它	来了	她	方式	.

和大多数女孩一样，她也乐于享受奢华的生活。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] ,

Not	only	was	her	hostess	an	interesting	and	entertaining	conversationalist	,
不是	仅有的	曾是	她	女主人	一个	有趣的	和	娱乐	健谈者	,

她的女主人不仅是一位风趣幽默、健谈的人，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fu:d] [sɜ:rvd] [baɪ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [mæn][ɪn] [plʌm] - ['kʌlərd] [ni:]

the	delicious	food	served	by	Tunbridge	and	a	second	man	in	plum	-	colored	knee
这	可口的	食物	服务	经过	坦布里奇	和	一个	第二	男人	在	李子	-	有色	膝盖

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

由坦布里奇和另一位身穿紫红色及膝短裤的男士提供的美味佳肴，

['ædɪd] [mə'tɪriəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pleʒər] .

added	materially	to	her	pleasure	.
额外	重大	到	她	乐趣	.

这大大增加了她的快乐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['sɪgəret] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	was	really	sorry	when	the	butler	lighted	his	mistress	'	cigarette	and	Mrs	.
她	曾是	真的	对不起	什么时候	这	管家	照明	他的	情妇	-	卷烟	和	太太	.

['lɔ:sn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Lawson	rose	from	the	table	.
劳森	玫瑰	从	这	桌子	.

当管家为女主人点燃香烟时，劳森太太非常抱歉，她从桌边站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['dʒænit] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	I	have	no	work	for	you	this	afternoon	,	Janet	,	”	said	the	lady	,
“	我	有	不	工作	为了	你	这	下午	,	珍妮特	,	”	说	这	女士	,

“珍妮特，我今天下午没有工作给你安排，”那位女士说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɪts]['su:ts][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['ɑ:rmər][ænd; ənd]

as	they	strolled	into	the	spacious	hall	with	its	suits	of	polished	armor	and
作为	他们	漫步	进入	这	宽敞	大厅	和	它是	西装	的	抛光	盔甲	和

['trəufiz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

trophies	of	war	and	the	chase	decorating	the	walls	.
奖杯	的	战争	和	这	追赶	装饰	这	墙壁	.

他们漫步走进宽敞的大厅，墙上装饰着锃亮的盔甲和战争与狩猎的战利品。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['wɪn] , [soʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [friː] [tuː; tə]
“ I have some work to complete with Doctor Winn , so I won't be free to
” 我 有 一些 工作 到 完全的 和 医生 温恩 , 所以 我 惯于 是 自由的 到
[ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] .
entertain you .
招待 你 .

“我得和温恩医生一起完成一些工作，所以没空招待你。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd]['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
There are periodicals and novels in the library .
那里 是 期刊 和 小说 在 这 图书馆 .

图书馆里有期刊和小说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”
If it weren't such a beastly day , I would suggest a walk . ”
如果 它 不是 这样的 一个 兽 天 , 我 会 建议 一个 走 . ”

如果不是天气这么糟糕，我会建议出去走走。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] !
“ Oh , I don't mind a snowstorm !
” 哦 , 我 不 头脑 一个 暴风雪 !

“哦，我不介意暴风雪！”

” ['dɔːrəθi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Dorothy smiled at her .
” 多萝西 微笑 在 她 .

多萝西对她笑了笑。

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”
“ I'd love to be out in it for a while . ”
” ID 爱 到 是 出去 在 它 为了 一个 尽管 . ”

“我很想在外面待上一段时间。”

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [get] [lɔːst] .
“ But I'm afraid you might get lost .
” 但 我是 害怕的 你 可能 得到 丢失的 .

但我担心你可能会迷路。

[ðə; ði] ['blɪzərd] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
The blizzard is driving out of the northeast — and that means something in this
这 暴风雪 是 驾驶 出去 的 这 东北 — 和 那 方法 某物 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

暴风雪正从东北方向移开——这在美国意义重大。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
You'll find it more disagreeable than you think . ”
你会 寻找 它 更多的 令人不快的 比 你 思考 . ”

你会发现它比你想象的更令人不快。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] , ” ['dɔːrəθi] ['ɑːrgjuːd] ,
“ I'm not afraid to walk in a blizzard , ” Dorothy argued ,
” 我是 不是 害怕的 到 走 在 一个 暴风雪 , ” 多萝西 争论 ,

“我不怕在暴风雪中行走，”多萝西辩解道。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət] [skuːl] — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ we used to do it a lot at school — I love it . ”
” 我们 用过的 到 做 它 一个 很多 在 学校 — 我 爱 它 . ”

“我们以前在学校经常这样做——我很喜欢。”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

“	Oh	,	very	well	,	then	,	”	went	on	Mrs	.	Lawson	.
”	哦	,	非常	出色地	,	然后	,	”	去	在	太太	.	劳森	.

“哦，好吧，”劳森太太继续说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ'self] .

“	I	used	to	enjoy	that	sort	of	thing	myself	.
”	我	用过的	到	享受	那	种类	的	事物	我	.

“我以前也很喜欢那种事。”

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

Somebody	had	better	go	with	you	,	though	.
某人	有	更好的	去	和	你	,	尽管	.

不过最好有人陪你一起去。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Let	me	see	—	”	She	hesitated	.
让	我	看	—	”	她	犹豫了一下	.

让我看看——”她犹豫了一下。

“ [oʊ] , [jes] — ['gretʃən] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

“	Oh	,	yes	—	Gretchen	will	be	just	the	person	.
”	哦	,	是的	—	格雷琴	将要	是	只是	这	人	.

“哦，是的——格雷琴正是合适的人选。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['rɪdʒˌfiːld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	a	nice	little	thing	—	a	native	of	Ridgefield	,	you	know	.
她是	一个	好的	小的	事物	—	一个	本国的	的	里奇菲尔德	,	你	知道	.

她是个很可爱的小姑娘——你知道，她是里奇菲尔德本地人。

['gretʃən] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Gretchen	can	show	you	round	the	place	,	and	there'll	be	no	chance	of	your
格雷琴	能	展示	你	圆形的	这	地方	,	和	将会	是	不	机会	的	你的

['getɪŋ] [lɔːst] .

getting	lost	.
获得	丢失的	.

格雷琴可以带你参观一下，你绝对不会迷路。

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

”	Dorothy	was	amused	by	this	pretended	concern	for	her	safety	.
”	多萝西	曾是	觉得好笑	经过	这	假装	忧虑	为了	她	安全	.

“多萝西觉得这种假装关心她安全的行为很可笑。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

She	knew	that	Mrs	.	Lawson	feared	she	might	take	it	into	her	head	to	walk	to
她	知道	那	太太	.	劳森	害怕	她	可能	拿	它	进入	她	头	到	走	到

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

the	railroad	station	and	board	the	first	train	back	to	town	.
这	铁路	车站	和	木板	这	第一的	火车	后退	到	镇	.

她知道劳森太太担心她会一时兴起走到火车站，搭乘第一班火车返回镇上。

['gretʃən] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['ʃæpəroʊn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt]

Gretchen	as	guide	and	chaperone	would	be	able	to	forestall	anything	like	that
格雷琴	作为	指导	和	监护人	会	是	有能力的	到	垄断	任何事物	喜欢	那

.

:

.

格雷琴作为向导和监护人，能够避免此类事件的发生。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sekrəteri] !

Mrs	.	Lawson	was	not	yet	sure	of	the	new	secretary	!
太太	.	劳森	曾是	不是	然而	当然	的	这	新的	秘书	!

劳森太太对新秘书还不太放心！

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [fitʃər] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

Dorothy's	**features**	**betrayed**	**no**	**sign**	**of**	**her**	**thoughts**	**.**
多萝西的	特征	背叛	不	符号	的	她	想法	.

多萝西的脸上没有流露出任何心事。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	**That**	**will**	**be**	**ever**	**so**	**much**	**pleasanter**	**than**	**going**	**alone**	**,**	**”**	**she**	**agreed**	**.**
”	那	将要	是	曾经	所以	很多	更令人愉悦	比	去	独自的	,	”	她	同意	.

“那肯定比独自前往要愉快得多，”她同意道。

“ ['gretʃən] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] .

“	**Gretchen**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**sweet**	**girl**	**.**
”	格雷琴	似乎	到	是	一个	甜的	女孩	.

“格雷琴看起来是个很可爱的女孩。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [kloʊðz] .

I	**saw**	**her**	**this**	**morning**	**when**	**she**	**brought**	**my**	**breakfast**	**and**	**unpacked**	**my**	**clothes**	**.**
我	锯	她	这	早晨	什么时候	她	带来	我的	早餐	和	拆开包装	我的	衣服	.

今天早上我见到她了，她给我送来了早餐，还帮我把衣服拿出来。

[aɪm] ['sɑːri] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː] .

I'm	**sorry**	**,**	**though**	**,**	**that**	**you**	**can't**	**come**	**too**	**.**
我是	对不起	,	尽管	,	那	你	不能	来	也	.

很遗憾，你不能也来。

” [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wen] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs]

”	**Deception**	**,**	**she**	**found**	**,**	**was**	**becoming**	**a**	**habit**	**when**	**treating**	**with**	**her**	**hostess**
”	欺骗	,	她	成立	,	曾是	成为	一个	习惯	什么时候	治疗	和	她	女主人

.

:

.

“她发现，在招待女主人时，欺骗已经成了她的习惯。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**I'm**	**sorry**	**,**	**too**	**.**
”	感谢	你	,	我的	亲爱的	—	我是	对不起	,	也	.

“谢谢你，亲爱的——我也很抱歉。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tæsld] [bel] [roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

”	**Mrs**	**.**	**Lawson**	**went**	**toward**	**the**	**tasselled**	**bell**	**rope**	**that**	**hung**	**beside**	**the**	**fireplace**	**.**
”	太太	.	劳森	去	朝向	这	带流苏的	钟	绳索	那	悬挂	旁	这	壁炉	.

劳森太太走向挂在壁炉旁的带流苏的铃绳。

“ [rʌn] [ˌʌp'sterz] [naʊ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [wɔːrm] [θɪŋz] .

“	**Run**	**upstairs**	**now**	**and**	**get**	**into**	**warm**	**things**	**.**
”	跑步	楼上	现在	和	得到	进入	温暖的	事物	.

“现在就跑上楼去，换上暖和的衣服。”

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['gretʃən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [miːt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

I'll	**ring**	**for**	**Gretchen**	**and**	**have**	**her**	**meet**	**you**	**down**	**here**	**in**	**quarter**	**of**
患病的	戒指	为了	格雷琴	和	有	她	见面	你	向下	这里	在	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	**hour**	**.**
一个	小时	.

我给格雷琴打电话，让她一刻钟后下来和你见面。

” [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , ['wɔːrmli] [drest] [ɪn] ['wɪpkɔːrd] ['dʒɑːdpərz] ,

”	**Fifteen**	**minutes**	**afterward**	**,**	**warmly**	**dressed**	**in**	**whipcord**	**jodhpurs**	**,**
”	十五	分钟	之后	,	热情地	穿着	在	鞭绳	焦特布尔斯	,

十五分钟后，他身着厚实的灯芯绒马裤，

[ə; eɪ] ['hevi] ['swetər] [ænd; ənd] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] ['leðər] [koʊt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [griːn] ,

a	heavy	sweater	and	knee	-	length	leather	coat	of	dark	green	,
一个	重的	毛衣	和	膝盖	-	长度	皮革	外套	的	黑暗的	绿色的	,

一件厚重的毛衣和一件深绿色的及膝皮外套，

['dɔːrəθi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['gæləri] ,

Dorothy	came	out	of	her	room	onto	the	gallery	,
多萝西	来了	出去	的	她	房间	到	这	画廊	,

多萝西走出房间，来到画廊上。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] ['skeɪtɪŋ] [kæp] [wel] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

pulling	a	white	wool	skating	cap	well	down	over	her	ears	.
拉	一个	白色的	羊毛	溜冰	帽	出色地	向下	超过	她	耳朵	.

她把一顶白色羊毛滑冰帽拉低，盖住了耳朵。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] [skɑːrf] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɛndz] [θroʊn] [bæk]

With	a	white	wool	scarf	twisted	about	her	throat	,	the	long	ends	thrown	back
和	一个	白色的	羊毛	围巾	扭曲	关于	她	喉	,	这	长的	结束	抛掷	后退

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

over	her	shoulders	,
超过	她	肩膀	,

她脖子上围着一条白色羊毛围巾，长长的两端搭在肩上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['wɪntər] [spɔːrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

she	looked	ready	for	any	winter	sport	as	she	ran	lightly	down	the	stairs	,
她	看起来	准备好	为了	任何	冬天	运动	作为	她	跑	轻轻	向下	这	楼梯	,

她轻快地跑下楼梯，看起来随时准备参加任何冬季运动。

[ðə; ði] ['rʌbər] [səʊls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪ] ['ɑːrktɪks] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊkən] [steps] .

the	rubber	soles	of	her	high	arctics	making	no	sound	on	the	broad	oaken	steps	.
这	橡皮	鞋底	的	她	高的	北极	制作	不	声音	在	这	广阔	橡木	步骤	.

她那双高筒靴的橡胶鞋底踩在宽阔的橡木台阶上，没有发出任何声音。

['gretʃən] , [wel] ['bʌndəld] [ʌp] [ɪn] ['swetər] [ænd; ənd] ['hevi] [twiːd] [skɜːrt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Gretchen	,	well	bundled	up	in	sweater	and	heavy	tweed	skirt	was	waiting	for
格雷琴	,	出色地	捆绑式	向上	在	毛衣	和	重的	粗花呢	裙子	曾是	等待	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

格雷琴裹得严严实实，穿着毛衣和厚重的粗花呢裙子，正在等她。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mægəziːn] ['kʌvər] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] ,

“	You	certainly	do	look	like	a	picture	on	a	Christmas	magazine	cover	,	Miss	Jordan	,
“	你	当然	做	看	喜欢	一个	图片	在	一个	圣诞节	杂志	覆盖	,	错过	约旦	,

“乔丹小姐，你看起来确实很像圣诞杂志封面上的照片。”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

”	the	girl	exclaimed	,	while	they	walked	to	the	front	door	.
”	这	女孩	惊呼	,	尽管	他们	步行	到	这	正面	门	.

“女孩一边说着，一边走向前门。”

“ [aɪm] [glæd] [juːv] [gɑːt] [wɔːrm] ['gɔːntlɪts] .

“	I'm	glad	you've	got	warm	gauntlets	.
“	我是	高兴的	你已经	得到	温暖的	护手	.

“我很高兴你戴着保暖的手套。”

[its] ['maɪti] [koʊld] [aʊt] — [juːl] [niːd] [ðem; ðəm] .

It's	mighty	cold	out	—	you'll	need	them	.
它是	强大的	寒冷的	出去	—	你会	需要	他们	.

外面很冷——你会需要它们的。

" ['dɔːrəθi] [læft] ['geɪli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Dorothy laughed gaily and swung open the door .**
" 多萝西 笑了 兴高采烈地 和 摇摆 打开 这 门 .

多萝西笑着推开了门。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːstuːm] , ['gretʃən] .
" **Nothing could be more becoming than your own costume , Gretchen .**
" 没有什么 可以 是 更多的 成为 比 你的 自己的 戏服 , 格雷琴 .

“格雷琴，没有什么比你自己的服装更适合你了。”

[ðæt] [laɪt] [bluː] ['skeɪtɪŋ] [set][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] . "
That light blue skating set is just the color of your eyes . "
那 光 蓝色的 溜冰 放 是 只是 这 颜色 的 你的 眼睛 . "

那套浅蓝色的滑冰服跟你眼睛的颜色一模一样。

" [ðæt] , " ['tʃʌkld] ['gretʃən] , " [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That , " chuckled Gretchen , " is the real reason I bought it .
" 那 , " 轻笑 格雷琴 , " 是 这 真实的 原因 我 买 它 .

“那，”格雷琴笑着说，“才是我买它的真正原因。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr] [ʌv; əv] [glæs]
" They were outside now and standing under the wide porte - cochere of glass
" 他们 是 外部 现在 和 常设 在下面 这 宽的 门 - 车棚 的 玻璃
[ænd; ənd] [rɔːt] ['aɪərn] .
and wrought iron .
和 锻 铁 .

“他们现在站在外面，站在宽阔的玻璃和锻铁门廊下。

“ [its] ['glɔːriəs] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [koʊld] , ['iːðər] .
“ It's glorious out here , and not too cold , either .
" 它是 辉煌 出去 这里 , 和 不是 也 寒冷的 , 任何一个 .

“这里景色美极了，而且也不太冷。”

" ['dɔːrəθi] [snɪft] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" Dorothy sniffed the sharp air enthusiastically .
" 多萝西 嗅了嗅 这 锋利的 空气 踊跃 .

多萝西兴致勃勃地嗅了嗅清冽的空气。

“ [aɪ] [heɪt] ['steɪɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
“ I hate staying indoors on a wild day like this .
" 我 恨 入住 室内 在 一个 荒野 天 喜欢 这 .

“我讨厌在这种狂风暴雨的日子里待在室内。”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bɪg] [fleɪks] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdˌslɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪfts] .
Look at those big flakes spinning down and sideslipping into the drifts .
看 在 那些 大的 薄片 旋转 向下 和 侧滑 进入 这 漂移 .

看看那些大片雪花旋转着落下，侧滑着落入雪堆里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] . "
It makes one glad to be alive . "
它 制作 一 高兴的 到 是 活 . "

这让人感到活着真好。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .
“ You said it , Miss Jordan .
" 你 说 它 , 错过 约旦 .

“你说得对，乔丹小姐。”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['snəufleiks] ['biːɪŋ] [laɪk] ['ɛəpleinz] [bɪ'fɔːr] .
I love it myself — though I never thought of snowflakes being like airplanes before .
我 爱 它 我 — 尽管 我 绝不 想法 的 雪花 存在 喜欢 飞机 前 .

我本人也很喜欢——虽然我以前从未想过雪花会像飞机一样。

[wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? ”

Which	**way**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**	**”**
哪个	方式	做	你	想	到	去	?	”

你想走哪条路?

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['liːdər] , ['gretʃən] .

“	**You're**	**the**	**leader**	**,**	**Gretchen**	**.**
“	你是	这	领导者	,	格雷琴	.

“你是领导者，格雷琴。”

['eniwer] [juː; jʊ] [seɪ] ['suːts] [ˌem 'iː] . ”

Anywhere	**you**	**say**	**suits**	**me**	**.**	**”**
任何地方	你	说	西装	我	.	”

你说什么都行。

“ [ðen] [lets] [træmp]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .

“	**Then**	**let's**	**tramp**	**over**	**to**	**the**	**pond**	**,**	**Miss**	**Jordan**	**.**
“	然后	我们来吧	流浪汉	超过	到	这	池塘	,	错过	约旦	.

“那么，乔丹小姐，我们就走到池塘边去吧。”

[ðə; ði][aɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] .

The	**ice**	**ought**	**to**	**be**	**holding**	**.**
这	冰	应该	到	是	保持	.

冰层应该还能保持住。

[wiːl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [bruːm] [ə'lɔːŋ] .

We'll	**stop**	**at**	**the**	**garage**	**and**	**fetch**	**a**	**broom**	**along**	**.**
出色地	停止	在	这	车库	和	拿来	一个	扫帚	沿着	.

我们去车库拿把扫帚过来。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] . ”

There's	**too**	**much**	**snow**	**for**	**skating**	**,**	**but**	**we**	**might**	**make**	**a**	**slide**	**.**	**”**
有	也	很多	雪	为了	溜冰	,	但	我们	可能	制作	一个	滑动	.	”

雪太厚，滑不了冰，不过我们可以弄个雪橇滑道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] , ” [ə'griːd] ['dɔːrəθi] ,

“	**That**	**will**	**be**	**fun**	**,**	**”**	**agreed**	**Dorothy**	**,**
“	那	将要	是	乐趣	,	”	同意	多萝西	,

“那会很有趣，”多萝西同意道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['draɪvweɪ] .

as	**they**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**and**	**swung**	**along**	**the**	**white**	**expanse**	**of**	**driveway**	**.**
作为	他们	来了	向下	这	步骤	和	摇摆	沿着	这	白色的	广阔	的	车道	.

他们走下台阶，沿着白色的车道荡来荡去。

“ [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

“	**I**	**haven't**	**done**	**anything**	**like**	**that**	**since**	**I**	**was**	**a**	**kid**	**.**
“	我	还没有	完毕	任何事物	喜欢	那	自从	我	曾是	一个	孩子	.

“我从孩提时代起就没做过那样的事了。”

[haʊ] ['fɑːrz][ðə; ði][pɑːnd][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”

How	**far's**	**the**	**pond**	**from**	**here**	**?**	**”**
如何	远方的	这	池塘	从	这里	?	”

池塘离这里有多远?

“ [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

“	**About**	**half**	**a**	**mile**	**.**
“	关于	一半	一个	英里	.

大约半英里。

['dɑːktər] ['wɪn] [oʊnz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['eikəs] .

Doctor	**Winn**	**owns**	**several**	**hundred**	**acres**	**.**
医生	温恩	拥有	一些	百	英亩	.

温恩医生拥有数百英亩土地。

[its] [daʊn] ['jɑːndər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

It's	down	yonder	in	a	hollow	.
它是	向下	远处	在	一个	空洞的	.

它就在下面那个洼地里。

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [frʌm; frəm]

This	time	of	year	when	the	trees	are	bare	,	you	can	see	it	plainly	from
这	时间	的	年	什么时候	这	树木	是	裸	,	你	能	看	它	显然	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

每年的这个时候，树木光秃秃的，从房子里就能清楚地看到。

[tə'deɪ] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [snoʊ] . ”

Today	there's	too	much	snow	.	”
今天	有	也	很多	雪	.	”

今天雪太大了。

“ [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	There	certainly	is	plenty	of	it	!
”	那里	当然	是	很多	的	它	!

“确实有很多！”

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flʌfi] [waɪt] [mæs] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

”	Dorothy	was	ploughing	through	the	fluffy	white	mass	nearly	up	to	her	knees	.
”	多萝西	曾是	耕作	通过	这	蓬松的	白色的	大量的	几乎	向上	到	她	膝盖	.

“多萝西正艰难地穿过蓬松的白色雪团，雪堆几乎没过了她的膝盖。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [its] ['drɪftɪŋ] [fæst] .

“	A	good	eighteen	inches	must	have	fallen	already	and	it's	drifting	fast	.
”	一个	好的	十八	英寸	必须	有	倒下	已经	和	它是	漂流	快速地	.

“目前雪势已达18英寸，而且雪势正迅速下降。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɑːp][baɪ] [tə'naɪt] , - [wɪl] [biː; bi] [snəud] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

If	it	doesn't	stop	by	tonight	,	Winncote	will	be	snowed	in	for	a	while	.
如果	它	不	停止	经过	今晚	,	-	将要	是	下雪了	在	为了	一个	尽管	.

如果今晚雪不来，温科特镇将被大雪封锁一段时间。

[wɒts] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['gretʃən] — [greɪ] [stoʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What's	that	building	over	there	,	Gretchen	—	gray	stone	,	isn't	it	?	”
是什么	那	建筑	超过	那里	,	格雷琴	—	灰色的	石头	,	不是	它	?	”

格雷琴，那边那栋楼是什么？灰色的石头建筑，对吧？

“ [ðæts] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [mɪs] .

“	That's	the	laboratory	,	miss	.
”	那就是	这	实验室	,	错过	.

“那是实验室，小姐。”

[its] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It's	really	a	wing	of	the	house	.
它是	真的	一个	翼	的	这	房子	.

它实际上是房子的一个侧翼。

[ðə; ði]['steiblz][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔrmz] [soʊ] [θɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [blɔts] [ðem; ðəm] [aʊt] .

The	stables	are	just	beyond	,	but	this	storm's	so	thick	,	it	blots	them	out	.
这	马厩	是	只是	超过	,	但	这	暴风雨	所以	厚的	,	它	印迹	他们	出去	.

马厩就在不远处，但这场暴风雨太猛烈了，把它们都遮蔽了。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Well	,	here	we	are	at	the	garage	.
出色地	,	这里	我们	是	在	这	车库	.

好了，我们现在到了车库。

[ɪf] [juːl] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [step] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bruːm] . ”
If you'll wait a minute , I'll step inside and get a broom . ”
如果 你会 等待 一个 分钟 , 患病的 步 里面 和 得到 一个 扫帚 . ”

你稍等一下，我进去拿把扫帚。

“ [get] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɔːrəθi] .
“ Get two if you can , ” suggested Dorothy .
” 得到 二 如果 你 能 , ” 建议 多萝西 .

“如果可以的话，买两个吧，”多萝西建议道。

“ [ðen] [wiːl] [bəuθ] [get] [sʌm; səm] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [waɪl] [wɪə(r)] ['getɪŋ]
“ Then we'll both get some exercise , and they'll come in handy while we're getting
” 然后 出色地 两个都 得到 一些 锻炼 , 和 他们会 来 在 便利 尽管 是 获得
[θruː] [ðə; ði] [drɪfts] . ”
through the drifts . ”
通过 这 漂移 . ”

“这样我们俩都能锻炼一下，而且在穿越积雪的时候它们也能派上用场。”

“ [aɪl] [duː] [maɪ] [best] , ” [sed] ['gretʃən] .
“ I'll do my best , ” said Gretchen .
” 患病的 做 我的 最好的 , ” 说 格雷琴 .

“我会尽我所能，”格雷琴说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
She disappeared through a door in the side of the building .
她 消失 通过 一个 门 在 这 边 的 这 建筑 .

她从建筑物侧面的一扇门消失了。

['dɔːrəθi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Dorothy looked about her .
多萝西 看起来 关于 她 .

多萝西环顾四周。

['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['wɪndswept] ['snəufleiks] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['ɑːbdʒekts] [mɔːr]
Rolling clouds of windswept snowflakes made it impossible to see objects more
滚动 云 的 风吹拂 雪花 制成 它 不可能的 到 看 对象 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] .
than a few yards away with any distinctness .
比 一个 很少 码 离开 和 任何 明显 .

漫天飞舞的雪花被风吹得密密麻麻，几码开外的物体都看不清了。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [loʊ] [klaʊdz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] [koʊld] ,
The dark shadow of low clouds painted the white of her landscape a cold ,
这 黑暗的 阴影 的 低的 云 绘 这 白色的 的 她 景观 一个 寒冷的 ,
[dʌl] [greɪ] .
dull gray .
乏味的 灰色的 .

低垂的云层投下阴影，将她那片白色的田野染成了冰冷、暗淡的灰色。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [gʌsts] ,
But she noticed , as she waited , that the storm was driving in gusts ,
但 她 注意到 , 作为 她 等待 , 那 这 风暴 曾是 驾驶 在 阵风 ,

但她在等待的过程中注意到，暴风雨正以阵阵狂风袭来。

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lʌl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ,
that occasionally there would be a short lull when the sun ,
那 偶尔 那里 会 是 一个 短的 麻痹 什么时候 这 太阳 ,

偶尔会出现短暂的平静期，那时太阳.....

['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
tinging the sky with rose and yellow ,
刺痛 这 天空 和 玫瑰 和 黄色的 ,

天空染上了玫瑰色和黄色，

[siːmd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [weɪ] [θruː] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] - ['blæŋkətɪd] [wɜːrld] .

seemed	fighting	to	break	its	way	through	to	this	white	-	blanketed	world	.
似乎	斗争	到	休息	它是	方式	通过	到	这	白色的	-	毯子	世界	.

仿佛在努力冲破这片白雪皑皑的世界。

[ðen] ['gretʃən] , [ə; eɪ] [bruːm] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

Then	Gretchen	,	a	broom	in	each	hand	,	joined	her	.
然后	格雷琴	,	一个	扫帚	在	每个	手	,	加入	她	.

然后，格雷琴一手拿着一把扫帚，加入了她。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

[ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['stʌfi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːmz] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,

that	place	was	stuffy	,	”	she	said	,	handing	one	of	the	brooms	to	Dorothy	,
那	地方	曾是	闷	,	”	她	说	,	处理	一	的	这	扫帚	到	多萝西	,

“那个地方很闷，”她说着，递给多萝西一把扫帚。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'hed] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	starting	ahead	at	right	angles	from	the	way	they	had	come	.
和	开始	前方	在	正确的	角度	从	这	方式	他们	有	来	.

他们从与来时方向成直角的方向继续前进。

“ ['hænli] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] — [hiː; hi] [wʊd] !

“	Hanley	made	a	fuss	giving	me	two	—	he	would	!
“	汉利	制成	一个	大惊小怪	给予	我	二	—	他	会	!

“汉利给了我两个，他可真够大的——他肯定会这么做的！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kɑːrz] [dəunt] [melt] [ɪn] [ðer; ðər] .

It's	a	wonder	the	cars	don't	melt	in	there	.
它是	一个	想知道	这	汽车	不	熔化	在	那里	.

真奇怪那些车在里面居然没被融化掉。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] .

He	keeps	the	place	like	an	oven	.
他	保持	这	地方	喜欢	一个	烤箱	.

他把家里弄得像个烤箱。

[ɔːl] [ðə; ði] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

All	the	help	from	the	city	is	like	that	.
全部	这	帮助	从	这	城市	是	喜欢	那	.

来自市政府的所有帮助都是这样的。

[ðeɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [heɪt] [freʃ] [er] [ɪz] [ə; eɪ]

They	can't	seem	to	get	warm	enough	,	and	the	way	they	hate	fresh	air	is	a
他们	不能	似乎	到	得到	温暖的	足够的	,	和	这	方式	他们	恨	新鲜的	空气	是	一个

['kɔːʃ(ə)n] !

caution	!
警告	!

它们似乎总是感觉不够暖和，而且它们讨厌新鲜空气，这是一个危险信号！

[aɪ] [rʊmd; ruːmd] [wɪð; wɪθ] ['seidi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

I	roomed	with	Sadie	,	the	other	chambermaid	,	when	I	first	came	,	and	you
我	房间	和	萨迪	,	这	其他	女佣	,	什么时候	我	第一的	来了	,	和	你

[wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

won't	believe	it	,
惯于	相信	它	,

我刚来的时候和另一个女佣萨迪住一个房间，你肯定不相信。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] [neɪld] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi]['oʊpənd] !

but	that	girl	had	nailed	our	window	shut	so	it	couldn't	be	opened	!
但	那	女孩	有	钉子	我们的	窗户	关闭	所以	它	不能	是	打开	！

但是那个女孩把我们的窗户钉死了，打不开了！

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	spoke	to	Mr	.	Tunbridge	next	morning	,	and	he	gave	me	a	room	of	my	own	.
我	辐	到	先生	.	坦布里奇	下一个	早晨	,	和	他	给予	我	一个	房间	的	我的	自己的	.

第二天早上我和坦布里奇先生谈了谈，他给了我一间单独的房间。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] .

I	always	did	like	Mr	.	Tunbridge	.
我	总是	做过	喜欢	先生	.	坦布里奇	.

我一直都很喜欢特恩布里奇先生。

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	a	real	gentleman	,	he	is	.
他是	一个	真实的	绅士	,	他	是	.

他真是个绅士。

" [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði]['krɔːsfaɪər][ʌv; əv] ['grɛtʃənz] [laɪt] ['tʃætər] ,

"	They	forged	ahead	through	the	drifts	to	the	crossfire	of	Gretchen's	light	chatter	,
"	他们	锻造	前方	通过	这	漂移	到	这	交叉火力	的	格雷琴的	光	喋喋不休	,

他们穿过积雪，迎着格雷琴轻声细语的交谈声继续前进。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf] [bɪ'loʊ] - [sterz] .

and	Dorothy	was	given	a	series	of	entertaining	stories	concerning	the	habits	of	the	Winncote	servants	and	their	life	below	-	stairs	.
和	多萝西	曾是	给定	一个	系列	的	娱乐	故事	有关	这	习惯	的	这	-	仆人	和	他们的	生活	以下	-	楼梯	.

于是，多萝西听到了一系列关于温科特家仆人的习惯和他们在楼下生活的有趣故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

It	was	rough	going	with	the	storm	in	their	faces	,
它	曾是	粗糙的	去	和	这	风暴	在	他们的	面孔	,

他们顶着暴风雨艰难前行。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [ɪ'ventʃuəli] ['siːst] [hɜːr; hər] ['gɔsipiŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [breθ] .

and	Gretchen	eventually	ceased	her	gossiping	from	sheer	lack	of	breath	.
和	格雷琴	最终	停止	她	八卦	从	透明	缺少	的	气息	.

格雷琴最终因为喘不过气来而停止了八卦。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sloʊp] ['dʒentli] ['daʊnwərd] ,

The	ground	began	to	slope	gently	downward	,
这	地面	开始	到	坡	轻轻地	向下	,

地面开始缓缓向下倾斜，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

and	finally	they	came	to	a	belt	of	trees	in	a	hollow	.
和	最后	他们	来了	到	一个	腰带	的	树木	在	一个	空洞的	.

最后，他们来到了一处山谷中的树林带。

['fɪfti] [ja:dz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

Fifty	yards	farther	on	,
五十	码	更远	在	,

再往前走五十码，

[ə; eɪ] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [waɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] - [pɑːnd] [bɪˈniːθ] [ɪts] [θɪk] ,

a	broad	expanse	of	white	marked	the	extent	of	Winncote	Pond	beneath	its	thick	,
一个	广阔	广阔	的	白色的	标记	这	程度	的	-	池塘	下面	它是	厚的	,

一片广阔的白色标志着温科特池塘的范围，它位于其茂密的水层之下。

[flæt] [kwɪlt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

flat	quilt	of	snow	.
平坦的	被子	的	雪	.

一层平整的雪被。

“ [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪs] [wɪl] [hoʊld] ?

“	Think	the	ice	will	hold	?
“	思考	这	冰	将要	抓住	?

你觉得冰层能撑住吗?

” [ˈdɔːrəθi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] .

”	Dorothy	walked	to	the	brink	of	the	little	lake	.
”	多萝西	步行	到	这	边缘	的	这	小的	湖	.

多萝西走到小湖边。

“ [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	I'd	hate	to	go	in	on	a	day	like	this	.	”
“	ID	恨	到	去	在	在	一个	天	喜欢	这	.	”

“我可不想在这种日子上班。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	that's	all	right	.
“	哦	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [skeɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

I	was	down	here	for	an	hour	yesterday	afternoon	with	my	skates	before	the
我	曾是	向下	这里	为了	一个	小时	昨天	下午	和	我的	冰鞋	前	这

[snoʊ] [bɪˈgæn] ,

snow	began	,
雪	开始	,

昨天下午下雪前，我穿着溜冰鞋在这里待了一个小时。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwɔːrmər] [ðen] .

and	it	was	much	warmer	then	.
和	它	曾是	很多	更温暖	然后	.

那时候天气要暖和得多。

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] — [slɪk] [æz; əz] [glæs] [ænd; ənd] [ˈsɑːlɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] .

The	ice	was	wonderful	—	slick	as	glass	and	solid	as	a	rock	.
这	冰	曾是	精彩的	—	光滑	作为	玻璃	和	坚硬的	作为	一个	岩石	.

冰面很棒——光滑如镜，坚硬如石。

” [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈeksərsaɪz] [ðeɪ] [klɪrd] [tuː] [ˈnæroʊ] [pæðz] [ðæt] [ræn] [ˈpærəlel] [əˈkrɔːs]

”	By	dint	of	considerable	exercise	they	cleared	two	narrow	paths	that	ran	parallel	across
”	经过	凹痕	的	大量	锻炼	他们	已清除	二	狭窄的	路径	那	跑	平行线	穿过

[ðə; ði] [aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

“他们通过大量的锻炼，在冰面上开辟出两条平行的狭窄通道。”

[ðen] [ðeɪ] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈkɑːntests; kənˈtests] , [iːtʃ] [gɜːrl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn]

Then	they	commenced	a	series	of	sliding	contests	,	each	girl	on	her	own
然后	他们	开始	一个	系列	的	滑动	比赛	,	每个	女孩	在	她	自己的

[aɪs] [træk] .

ice	track	.
冰	追踪	.

然后她们开始了一系列滑冰比赛，每个女孩都在自己的冰道上进行比赛。

[ˈstaːtiŋ] [æt; ət][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] ,

Starting	**at**	**a**	**line**	**in**	**the**	**snow**	**a**	**few**	**yards**	**above**	**the**	**low**	**bank**	**,**
开始	在	一个	线	在	这	雪	一个	很少	码	多于	这	低的	银行	,

从低矮堤岸上方几码处的雪线上开始，

[ðeɪ] [wʊd] [reɪs] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ænd; ənd] [ʃuːt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

they	**would**	**race**	**forward**	**to**	**the**	**brink**	**and**	**shoot**	**out**	**on**	**the**	**ice**	**,**
他们	会	种族	向前	到	这	边缘	和	射击	出去	在	这	冰	,

他们会冲到边缘，然后射向冰面。

[ˈvaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd][slaɪd][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] .

vying	**with**	**each**	**other**	**to**	**see**	**who**	**could**	**slide**	**the**	**farthest**	**.**
竞争	和	每个	其他	到	看	WHO	可以	滑动	这	最远	.

他们互相竞争，看谁能滑得最远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈtʌmblz] [æt; ət][fɜːrst] ,

There	**were**	**several**	**tumbles**	**at**	**first**	**,**
那里	是	一些	翻滚	在	第一的	,

一开始摔了好几次，

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [priˈventid] [bæd] [bʌmps] .

but	**the**	**deep**	**snow**	**along**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**tracks**	**prevented**	**bad**	**bumps**	**.**
但	这	深的	雪	沿着	这	侧面	的	这	轨道	阻止	坏的	颠簸	.

但轨道两侧厚厚的积雪防止了严重的颠簸。

[suːn] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [bəuθ] [bɪˈkeɪm] [əˈdepts][æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] .

Soon	**,**	**however**	**,**	**they**	**both**	**became**	**adepts**	**at**	**the**	**sport**	**.**
很快	,	然而	,	他们	两个都	成为	专家	在	这	运动	.

然而不久之后，他们两人都成了这项运动的高手。

['dɔːrəθi] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['ekstrə] [weɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['twenti] [paʊndz]

Dorothy	**,**	**aided**	**by**	**her**	**extra**	**weight**	**,**	**for**	**she**	**was**	**at**	**least**	**twenty**	**pounds**
多萝西	,	协助	经过	她	额外的	重量	,	为了	她	曾是	在	至少	二十	磅

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,

heavier	**than**	**little**	**Gretchen**	**,**
较重	比	小的	格雷琴	,

多萝西比小格雷琴重至少二十磅，这得益于她额外的体重。

[ɪnˈveriəbli] [wʌn] .

invariably	**won**	**.**
总是	韩元	.

总是赢。

['æftər][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər]['vaɪələnt][spɔːrt] ,

After	**a**	**half**	**an**	**hour**	**of**	**this**	**rather**	**violent**	**sport**	**,**
后	一个	一半	一个	小时	的	这	相当	暴力	运动	,

经过半个小时这种相当激烈的运动后，

[ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] .

they	**cleared**	**the**	**snow**	**from**	**a**	**fallen**	**tree**	**trunk**	**and**	**sat**	**down**	**for**	**a**	**rest**	**.**
他们	已清除	这	雪	从	一个	倒下	树	树干	和	卫星	向下	为了	一个	休息	.

他们清理掉倒下的树干上的积雪，然后坐下来休息。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [triːz] , [ðə; ði][wɪnd] [lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] .

Here	**in**	**the**	**hollow**	**,**	**surrounded**	**by**	**trees**	**,**	**the**	**wind**	**lost**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**its**	**force**	**.**
这里	在	这	空洞的	,	包围	经过	树木	,	这	风	丢失的	一个	伟大的	交易	的	它是	力量	.

在这个被树木环绕的山谷里，风力减弱了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] ,

But	**the**	**snow**	**continued**	**to**	**fall**	**unabated**	**,**
但	这	雪	持续	到	落下	持续不断	,

但雪势丝毫没有减弱，依然大雪纷飞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][haːt] [breθ] ['klaʊdɪd] [laɪk] [stiːm] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] .

and	their	hot	breath	clouded	like	steam	in	the	cold	air	.
和	他们的	热的	气息	阴天	喜欢	蒸汽	在	这	寒冷的	空气	.

他们呼出的热气在冷空气中凝成雾气。

[ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] ['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [felt] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['spɪrɪts] .

Their	cheeks	were	tingling	crimson	from	the	racing	,	and	both	felt	in	high	good	spirits	.
他们的	脸颊	是	刺痛感	赤红	从	这	赛车	,	和	两个都	毛毡	在	高的	好的	烈酒	.

比赛让他们的脸颊泛起红晕，两人都感觉精神抖擞。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [soʊ] ['meni] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [goʊ] [saʊθ] ['evri] ['wɪntər] , ” ['gretʃən] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

“	I	can't	understand	why	so	many	rich	people	go	south	every	winter	,	”	Gretchen	said	earnestly	.
“	我	不能	理解	为什么	所以	许多	富有的	人们	去	南	每一个	冬天	,	”	格雷琴	说	切实	.

“我不明白为什么这么多有钱人每年冬天都要去南方过冬，”格雷琴认真地说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [fʌn] — [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] , [tə'bɑːgənɪŋ] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	I	wouldn't	miss	out	on	this	fun	—	the	snow	and	the	skating	,	tobogganing	—	for	anything	in	the	world	.	”
“	我	不会	错过	出去	在	这	乐趣	—	这	雪	和	这	溜冰	,	雪橇	—	为了	任何事物	在	这	世界	.	”

“我绝不会为了世界上任何东西而错过这些乐趣——雪、滑冰、滑雪橇。”

“ ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , ” [dɪ'kriːd] ['dɔːrəθi] , “ [dʒʌst][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	People	like	that	,	”	decreed	Dorothy	,	“	just	don't	know	how	to	live	.
“	人们	喜欢	那	,	”	颁布	多萝西	,	“	只是	不	知道	如何	到	居住	.

“像那样的人，”多萝西断言，“根本不懂得如何生活。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] ['sʌmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	can	have	lots	of	fun	in	summer	,	of	course	.
你	能	有	很多	的	乐趣	在	夏天	,	的	课程	.

当然，夏天可以玩得很开心。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][best] .

I	don't	know	which	I	love	the	best	.
我	不	知道	哪个	我	爱	这	最好的	.

我不知道我最喜欢哪一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [dʒʌst][grænd] .

But	this	sort	of	thing	makes	you	feel	just	grand	.
但	这	种类	的	事物	制作	你	感觉	只是	盛大	.

但这种事会让你感觉棒极了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ðə; ði] [pep] ['ɪntuː] — . ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

It	certainly	put	the	pep	into	—	.	”	She	stopped	short	and	sprang	to	her	feet	.
它	当然	放	这	活力	进入	—	.	”	她	停止	短的	和	弹簧	到	她	脚	.

这确实让人精神振奋——”她突然停住，猛地站了起来。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [loʊ] , ['məʊnɪŋ] [saʊnd] .

From	somewhere	close	by	and	seemingly	below	her	,	had	come	a	low	,	moaning	sound	.
从	某处	关闭	经过	和	似乎	以下	她	,	有	来	一个	低的	,	呻吟	声音	.

从她附近，似乎在她下方，传来一阵低沉的呻吟声。

['gretʃən] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Gretchen jumped up .
格雷琴 跳了起来 向上 .

格雷琴跳了起来。

[hɜːr; hər] [dɑːl] - [laɪk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] , [bluː] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['wʌndər] .
Her doll - like face with its round , blue eyes took on a look of startled wonder .
她 玩具娃娃 - 喜欢 脸 和 它是 圆形的 , 蓝色的 眼睛 采取 在 一个 看 的 惊慌 想知道 .

她那张娃娃般的脸，配上圆圆的蓝眼睛，露出了惊愕的神情。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
“ What was that ?
“ 什么 曾是 那 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
“ It sounded as if I — as if I was sitting on it !
“ 它 听起来 作为 如果 我 — 作为 如果 我 曾是 坐着 在 它 !

“听起来好像我——好像我坐在上面一样！”

” [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] , ['maɪnər] [kiː] .
” Again came the low cry in a weird , minor key .
” 再次 来了 这 低的 哭 在 一个 诡异的 , 次要的 钥匙 .

“又传来一声低沉的哭声，带着一种怪异的小调。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ You were .
“ 你 是 .

你曾经是。

[its] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːg] .
It's coming from the inside of this log .
它是 未来 从 这 里面 的 这 日志 .

它来自这根木头的内部。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . ”
An animal of some kind . ”
一个 动物 的 一些 种类 . ”

某种动物。

“ [waɪ] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ Why , I guess you're right .
“ 为什么 , 我 猜测 你是 正确的 .

“嗯，我想你是对的。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hiːbiː] - ['dʒiːbiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Whatever it is , the thing gave me the heebie - jeebies for a minute .
任何 它 是 , 这 事物 给予 我 这 希比 - 惊恐 为了 一个 分钟 .

不管是什么，那东西让我有一瞬间感到毛骨悚然。

” [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [rɔtid] [triː] .
” The snow had drifted over the butt of the half - rotted tree .
” 这 雪 有 漂移 超过 这 屁股 的 这 一半 - 腐烂的 树 .

“积雪覆盖了那棵半腐烂的树干底部。”

['dɔːrəθi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bruːm] [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

Dorothy	**took**	**her**	**broom**	**and**	**swept**	**it**	**clear**	**.**
多萝西	采取	她	扫帚	和	扫荡	它	清除	.

多萝西拿起扫帚，把地扫干净了。

" [ðə; ði]['lɔːgz] ['hɑːloʊ] !

"	**The**	**log's**	**hollow**	**!**
"	这	日志	空洞的	!

"这根木头是空心的！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .

"	**she**	**exclaimed**	**and**	**bent**	**down**	**.**
"	她	惊呼	和	弯曲	向下	.

她惊呼一声，弯下了腰。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [aɪz] — [kʌm] [hɪr] , ['gretʃən] !

"	**Yes**	**,**	**there's**	**something**	**in**	**there**	**—**	**I**	**can**	**see**	**its**	**eyes**	**—**	**come**	**here**	**,**	**Gretchen**	**!**
"	是的	,	有	某物	在	那里	—	我	能	看	它是	眼睛	—	来	这里	,	格雷琴	!

"是的，里面有东西——我能看到它的眼睛——格雷琴，过来！"

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

You	**can**	**see**	**for**	**yourself**	**.**	**"**
你	能	看	为了	你自己	.	"

你可以自己去看。"

" [nɑːt][ˌem 'iː] ! " [dɪ'klerd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	**Not**	**me**	**!**	**"**	**declared**	**that**	**young**	**woman**	**.**
"	不是	我	!	"	声明	那	年轻的	女士	.

"不是我！"那位年轻女子宣称。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][bɪt] — [aɪ] [miːn] , ['bɪtn] , [mɪs] . "

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**get**	**bit**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**bitten**	**,**	**miss**	**.**	**"**
"	我	不	想	到	得到	少量	—	我	意思是	,	被咬	,	错过	.	"

"我不想被咬——我是说，被咬，小姐。"

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['græmər] .

"	**Oh**	**,**	**never**	**mind**	**the**	**grammar**	**.**
"	哦	,	绝不	头脑	这	语法	.

"哦，语法问题不用在意。"

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

"	**Dorothy**	**was**	**almost**	**standing**	**on**	**her**	**head**	**,**	**trying**	**to**	**get**	**a**	**better**	**view**	**.**
"	多萝西	曾是	几乎	常设	在	她	头	,	尝试	到	得到	一个	更好的	看法	.

"多萝西几乎是倒立着，想看得更清楚些。"

" [bʌt; bət][duː] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['trɪmɪŋz] [wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn] .

"	**But**	**do**	**cut**	**out**	**the**	**polite**	**trimmings**	**when**	**we're**	**alone**	**.**
"	但	做	切	出去	这	有礼貌的	装饰	什么时候	是	独自的	.

"但是当我们独处时，请去掉那些客套的客套话。"

[jʊə(r)] ['gretʃən] [ænd; ənd][aɪm] ['dɔːrəθi] — [sə'veɪ] ? "

You're	**Gretchen**	**and**	**I'm**	**Dorothy**	**—**	**savez**	**?**	**"**
你是	格雷琴	和	我是	多萝西	—	savez	?	"

你是格雷琴，我是多萝西——明白了吗?

" [ɔːl] [raɪt] — ['dɔːrəθi] .

"	**All**	**right**	**—**	**Dorothy**	**.**
"	全部	正确的	—	多萝西	.

"好的——多萝西。"

[bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

But	**please**	**be**	**careful**	**.**
但	请	是	小心	.

但请务必小心。

[ðæt] [θɪŋ] [meɪ] [dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət] [juː; jʊ] . ”

That	thing	may	jump	out	at	you	.	”
那	事物	可能	跳	出去	在	你	.	”

那东西可能会突然跳出来吓你一跳。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

“	I	wish	it	would	.
”	我	希望	它	会	.

我希望如此。

[ðen] [aɪˈd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

Then	I'd	know	what	it	is	.
然后	ID	知道	什么	它	是	.

那样我就知道那是什么了。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

And	whatever	it	is	,	the	animal	in	there	can't	be	much	bigger	than	a
和	任何	它	是	,	这	动物	在	那里	不能	是	很多	大	比	一个

[ˈræbɪt] .

rabbit	.
兔子	.

不管那是什么，里面的动物体型不可能比兔子大多少。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈiznt] [waɪd] [ɪˈnʌf] . ”

The	hole	isn't	wide	enough	.	”
这	洞	不是	宽的	足够的	.	”

这个洞不够宽。

“ [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] .

“	Maybe	it	is	a	rabbit	.
”	或许	它	是	一个	兔子	.

“也许是只兔子。”

” [ˈgretʃən] [keɪm] [ˈnɪrər] .

”	Gretchen	came	nearer	.
”	格雷琴	来了	更近	.

格雷琴走近了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Did	you	ever	hear	a	rabbit	make	a	noise	like	that	?
”	做过	你	曾经	听到	一个	兔子	制作	一个	噪音	喜欢	那	?

你听过兔子发出这样的声音吗?

” [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪsˈdeɪnfl] .

”	Dorothy's	tone	was	disdainful	.
”	多萝西的	语气	曾是	轻蔑的	.

多萝西的语气充满轻蔑。

“ [ðen] — [ˈmeɪbi] [its] [ə; eɪ] [ˈwaɪldkæt] ! ” [sed] [ˈgretʃən] [ˈfɪrfəli] .

“	Then	—	maybe	it's	a	wildcat	!	”	said	Gretchen	fearfully	.
”	然后	—	或许	它是	一个	野猫	!	”	说	格雷琴	恐惧地	.

“那——也许是只野猫！”格雷琴惊恐地说。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [its] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

“	Well	,	if	it	is	,	it's	a	small	one	.
”	出色地	,	如果	它	是	,	它是	一个	小的	一	.

“嗯，如果真是这样的话，那也是个小问题。”

[hɪr] , [pʊs] — [pʊs] .

Here	,	puss	—	puss	.
这里	,	猫	—	猫	.

来，猫——猫。

[ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [fɑːr][ɪn][tuː; tə] [riːtʃ] .

The	silly	thing	is	too	far	in	to	reach	.
这	愚蠢的	事物	是	也	远的	在	到	抵达	.

那件傻事发生得太远，够不着了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [blɪŋks] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”

She	just	blinks	at	me	.	”
她	只是	眨眼	在	我	.	”

她只是朝我眨了眨眼。

“ [pər'hæps] [ʃiːz] [hɜːrt][ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] , ['dɔːrəθi] . ”

“	Perhaps	she's	hurt	and	crawled	in	there	to	die	,	Dorothy	.	”
“	也许	她是	伤害	和	爬行	在	那里	到	死	,	多萝西	.	”

“或许她受伤了，爬进去等死，多萝西。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['tʃɪrf(ə)l] !

“	Aren't	you	cheerful	!
“	不是	你	快乐	!

你真高兴!

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [krɔːld] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ɪz][hæf] - ['froʊz(ə)n] ,

She	probably	crawled	in	there	to	get	out	of	the	storm	,	and	is	half	-	frozen	,
她	大概	爬行	在	那里	到	得到	出去	的	这	风暴	,	和	是	一半	-	冷冻	,

[pʊr] [θɪŋ] . ”

poor	thing	.	”
贫穷的	事物	.	”

她大概是为了躲避暴风雪才爬进去的，现在半冻僵了，真可怜。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said] ['gretʃən] ,

“	Well	,	I	don't	know	what	we're	going	to	do	about	it	,	”	sighed	Gretchen	,
“	出色地	,	我	不	知道	什么	是	去	到	做	关于	它	,	”	叹了口气	格雷琴	,

“唉，我不知道我们该怎么办，”格雷琴叹了口气。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] .

still	keeping	her	distance	.
仍然	保持	她	距离	.

她仍然保持着距离。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [loʊ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] ,

Once	more	the	low	moan	came	from	the	log	,
一次	更多的	这	低的	呻吟	来了	从	这	日志	,

原木里再次传来低沉的呻吟声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [snoʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪrər] .

but	now	that	the	end	was	free	from	snow	,	the	sound	was	much	clearer	.
但	现在	那	这	结尾	曾是	自由的	从	雪	,	这	声音	曾是	很多	更清晰	.

但现在终点处的积雪已经融化，声音清晰多了。

“ [ðæts] [noʊ]['waɪldkæt] , ['iːðər] !

“	That's	no	wildcat	,	either	!
“	那就是	不	野猫	,	任何一个	!

“那也不是什么野猫！”

” ['dɔːrəθi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

”	Dorothy	twisted	her	head	,	first	to	the	right	,	then	to	the	left	,
”	多萝西	扭曲	她	头	,	第一的	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	,

多萝西扭了扭头，先向右，然后向左，

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['lɔːgz] ['ɑːkjəpənt] .

in	an	attempt	to	get	a	better	light	on	the	log's	occupant	.
在	一个	试图	到	得到	一个	更好的	光	在	这	日志	居住者	.

为了更好地看清原木里的主人。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn] [ðæt] [kraɪ] .
“ There's too much of a whine in that cry .
“ 有 也 很多 的 一个 抱怨 在 那 哭 .

“那声哭喊里有太多抱怨的成分。”

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] .
The thing's probably a young fox .
这 事物 大概 一个 年轻的 狐狸 .

那东西很可能是只小狐狸。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [kɔːl] [ə; eɪ][fɑːks] , [ˈgretʃən] ?
How does one call a fox , Gretchen ?
如何 做 一 称呼 一个 狐狸 , 格雷琴 ?

格雷琴，该如何称呼一只狐狸呢?

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] . ”
I'm hanged if I know . ”
我是 绞刑 如果 我 知道 . ”

如果我知道，我就等着被吊死吧。

“ [nɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈniːðər] , [ˈdɔːrəθi] .
“ Nor me , neither , Dorothy .
“ 也不 我 , 两者都不 , 多萝西 .

“我也是，多萝西。”

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] .
It's the first time I've ever heard of anybody wanting to call one .
它是 这 第一的 时间 我已经 曾经 听到 的 任何人 想要 到 称呼 一 .

这是我第一次听说有人想打电话。

” [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
” They both laughed .
” 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [fɔksiz] , ” [tiːzd] [ˈdɔːrəθi] .
“ You don't seem to know much about foxes , ” teased Dorothy .
“ 你 不 似乎 到 知道 很多 关于 狐狸 , ” 戏弄 多萝西 .

“看来你对狐狸了解不多啊，”多萝西打趣道。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ][fɑːks] ? ”
“ Didn't you ever see a fox ? ”
“ 没有 你 曾经 看 一个 狐狸 ? ”

你难道从来没见过狐狸吗?

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [sez] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [stiːl] [egz] [ænd; ənd] [sʌk] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] . ”
But my father says the way they steal eggs and suck them is a caution . ”
但 我的 父亲 说道 这 方式 他们 偷 鸡蛋 和 吸 他们 是 一个 警告 . ”

但我父亲说，它们偷鸡蛋、吸鸡蛋的行为是一种警示。

“ [wel] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈdɔːrəθi] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ,
“ Well , ” admitted Dorothy , “ we can't stand around here all day ,
“ 出色地 , ” 承认 多萝西 , “ 我们 不能 站立 大约 这里 全部 天 ,

“唉，”多萝西承认道，“我们不能整天待在这里。”

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈfroʊz(ə)n] [fɔksiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːloʊ] [lɔːgz] .
trying to get frozen foxes out of hollow logs .
尝试 到 得到 冷冻 狐狸 出去 的 空洞的 日志 .

试图把冻僵的狐狸从空心木头里弄出来。

[aɪl] [traɪ] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌkt] [eg] .

I'll	try	whistling	,	and	you	can	make	a	noise	like	a	sucked	egg	.
患病的	尝试	吹口哨	,	和	你	能	制作	一个	噪音	喜欢	一个	真烂	蛋	.

我试着吹口哨，你可以发出像鸡蛋被吸吮一样的声音。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜːrk] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

If	that	doesn't	work	,	we'll	have	to	leave	him	in	his	lair	.
如果	那	不	工作	,	出色地	有	到	离开	他	在	他的	巢穴	.

如果那样行不通，我们就只能把他留在他的巢穴里了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] ['gretʃən] , [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hwisld]

"	With	a	wink	at	the	giggling	Gretchen	,	she	bent	down	again	and	whistled
"	和	一个	眨眼	在	这	咯咯笑	格雷琴	,	她	弯曲	向下	再次	和	吹口哨

['ʃrɪlli] .

shrilly	.
尖锐地	.

她朝咯咯笑着的格雷琴眨了眨眼，又弯下腰，吹起了尖锐的口哨。

" [hɪr] , [bɔɪ] !

"	Here	,	boy	!
"	这里	,	男生	!

“来，孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæmə] !

"	Come	on	out	to	your	mama	!
"	来	在	出去	到	你的	妈妈	!

“出来见见你妈妈吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd] ['gretʃən] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

"	There	was	a	scrambling	noise	within	the	log	,	and	Gretchen	started	for
"	那里	曾是	一个	争抢	噪音	之内	这	日志	,	和	格雷琴	开始	为了

[ðə; ði][pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

“原木里传来一阵窸窣声，格雷琴便朝池塘走去。”

" [oʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['dɔːrəθi] !

"	Oh	,	be	careful	,	Dorothy	!
"	哦	,	是	小心	,	多萝西	!

“哦，多萝西，要小心！”

[duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] !

Do	be	careful	!
做	是	小心	!

务必小心！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] ['gæðər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	she	cried	,	as	she	saw	her	friend	gather	a	small	creature	into	her	arms	.
"	她	哭	,	作为	她	锯	她	朋友	收集	一个	小的	生物	进入	她	武器	.

她看到朋友将一只小动物抱在怀里，便哭了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɑːks] ? "

"	What	is	it	,	anyway	—	is	it	a	fox	?	"
"	什么	是	它	,	反正	—	是	它	一个	狐狸	?	"

“那到底是什么？是狐狸吗？”

“ [noʊ] , [ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] .
“ No , a first cousin .
“ 不 , 一个 第一的 表哥 .

“不，是我的堂兄。”

” ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊl] [skɑːrf] [friː] [frʌm; frəm] [snoʊ] [ænd; ənd] [ræpt]
” Dorothy shook the ends of her wool scarf free from snow and wrapped
” 多萝西 摇晃 这 结束 的 她 羊毛 围巾 自由的 从 雪 和 包装
[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] .
them around the small animal .
他们 大约 这 小的 动物 .

多萝西抖掉羊毛围巾两端的雪，然后把它们裹在小动物身上。

“ [ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ?
“ A first cousin ?
“ 一个 第一的 表哥 ?

“堂/表兄妹？”

” ['gretʃən] [keɪm] ['nɪrər] .
” Gretchen came nearer .
” 格雷琴 来了 更近 .

格雷琴走近了。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ What in the world do you mean by that ? ”
“ 什么 在 这 世界 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话到底是什么意思?

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [hɜːr; hər] [frend] [ɪn'vaɪtɪd] .
“ Come and take a look , ” her friend invited .
“ 来 和 拿 一个 看 , ” 她 朋友 受邀 .

“过来看看吧，”她的朋友邀请道。

“ [hiː; hi][wəʊnt][baɪt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
“ He won't bite you , will you , boy ?
“ 他 惯于 咬 你 , 将要 你 , 男生 ?

“他不会咬你的，对吧，小家伙？”

” ['gretʃən] [sɔː] [hɜːr; hər][pæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] [ðæt] [poʊkt] [ɪts] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːrf] .
” Gretchen saw her pat a little black nose that poked its way out of the scarf .
” 格雷琴 锯 她 拍 一个 小的 黑色的 鼻子 那 戳 它是 方式 出去 的 这 围巾 .

格雷琴看到她轻轻拍了拍从围巾里探出的小黑鼻子。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [hed] , ['brɪndl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][set] [tuː] ['snæpɪŋ] [blæk]
A long pointed head , brindle and white , in which were set two snapping black
一个 长的 尖 头 , 斑纹 和 白色的 , 在 哪个 是 放 二 啪啪 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一颗长长的、尖尖的脑袋，虎斑色和白色相间，里面嵌着两只炯炯有神的黑眼睛。

['fɑːloʊd] [ðə; ði][noʊz] .
followed the nose .
随后 这 鼻子 .

循着鼻子走。

“ [waɪ] , [waɪ] , [its] [ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] — [ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] ['pʌpi] !
“ Why , why , it's a fox terrier — a fox terrier puppy !
” 为什么 , 为什么 , 它是 一个 狐狸 梗犬 — 一个 狐狸 梗犬 小狗 !

“为什么，为什么，这是一只狐狸犬——一只狐狸犬幼犬！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [lɔːg] ?
" How do you suppose he ever came to crawl into that log ?
" 如何 做 你 认为 他 曾经 来了 到 爬行 进入 那 日志 ?

“你觉得他是怎么爬进那根圆木里的？”

" ['dɔːrəθi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .
" Dorothy patted the dog's head .
" 多萝西 轻拍 这 狗的 头 .

多萝西拍了拍狗的头。

" [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] , [aɪ] [ges] .
" Got lost in the storm , I guess .
" 得到 丢失的 在 这 风暴 , 我 猜测 .

“我猜是在暴风雨中迷路了。”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [kɑːnt] [biː; bi]['oʊvər] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] .
The poor little chap can't be over three months old .
这 贫穷的 小的 小伙子 不能 是 超过 三 几个月 老的 .

这个可怜的小家伙看起来不超过三个月大。

[dʌz] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? "
Does he belong up at the house ? "
做 他 属于 向上 在 这 房子 ? "

他应该待在楼上吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] .
" No , he doesn't .
" 不 , 他 不 .

“不，他没有。”

[wɒts] [mɔːr] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

此外，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [əˈraʊnd] [hɪr] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑːks] ['teriər] [pʌp] [ðæt] [aɪ] [noʊ]
none of the people who live around here have a fox terrier pup that I know
没有任何 的 这 人们 WHO 居住 大约 这里 有 一个 狐狸 梗犬 小狗 那 我 知道
[ʌv; əv] .
of .
的 .

据我所知，这附近住的人家里没有人养狐狸犬幼犬。

" ['dɔːrəθi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [pʌps] [frʌnt] [pɔːz] , [bʌt; bət] [dɪd] [soʊ] ['veri] ['dʒentli] .
" Dorothy examined the pup's front paws , but did so very gently .
" 多萝西 检查 这 小狗的 正面 爪子 , 但 做过 所以 非常 轻轻地 .

多萝西检查了小狗的前爪，但动作非常轻柔。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
" This little man has come a long way .
" 这 小的 男人 有 来 一个 长的 方式 .

“这个小个子已经走了很远的路。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" She covered him again .
" 她 涵盖 他 再次 .

她再次盖住了他。

“ [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The bottom of his feet show it .
“ 这 底部 的 他的 脚 展示 它 .

“他的脚底就能说明这一点。”

[ðeə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] ['bædli] ['swoʊlən] .
They're cut and badly swollen .
它们是 切 和 糟糕 肿 .

它们被割伤了，而且严重肿胀。

[ænd; ənd] ['hiːz] [hæf] - ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [stɑːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [aɪl] [bet] .
And he's half - frozen and starved into the bargain , I'll bet .
和 他是 一半 - 冷冻 和 饥饿 进入 这 便宜货 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，他肯定又饿又冷。

[lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”
Let's go back to the house and make him comfortable . ”
我们来吧 去 后退 到 这 房子 和 制作 他 舒服的 . ”

我们回屋里去，让他舒服点儿。

“ [aɪl] ['kæri] [ðə; ði] [bruːmz] , ” [sed] ['gretʃən] .
“ I'll carry the brooms , ” said Gretchen .
“ 患病的 携带 这 扫帚 , ” 说 格雷琴 .

“我来拿扫帚，”格雷琴说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrmfʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ You have an armful , with him .
“ 你 有 一个 满满的 , 和 他 .

“你和他在一起就有很多事要做了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
By the way , you're going to keep him , aren't you ? ”
经过 这 方式 , 你是 去 到 保持 他 , 不是 你 ? ”

对了，你打算留下他，对吧?

“ ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Surest thing you know !
“ 最可靠的 事物 你 知道 !

“你肯定知道！”

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] ['sʌmwʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .
That is , unless someone comes to claim him .
那 是 , 除非 某人 来 到 宣称 他 .

除非有人来认领他。

” [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['gretʃən] ['ʃoʊldɝɪŋ] [ðə; ði]
” They trudged off through the trees and up the hill , Gretchen shouldering the
” 他们 艰难跋涉 离开 通过 这 树木 和 向上 这 爬坡道 , 格雷琴 肩部 这
[bruːmz] .
brooms .
扫帚 .

“他们艰难地穿过树林，爬上山坡，格雷琴肩扛着扫帚。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ?
“ What are you going to call him ?
“ 什么 是 你 去 到 称呼 他 ?

“你打算叫他什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
” she asked , after a while .
” 她 问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ What do you think ? ”
“ 什么 做 你 思考 ? ”

“你怎么认为？ ”

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Why , I don't know .
“ 为什么 , 我 不 知道 .

“为什么，我不知道。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ɪn] ['sɪlvərˌmaɪn] [neɪmd]
Wait a minute , though — there's a girl who lives over in Silvermine named
等待 一个 分钟 , 尽管 — 有 一个 女孩 WHO 生活 超过 在 银矿 命名
[ˌdɔːrə'θiːə] ['gʌtmən] .
Dorothea Gutmann .
多萝西娅 古特曼 .

等等——银矿镇住着一个名叫多萝西娅·古特曼的女孩。

['dædi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Daddy sometimes does work for her father .
爸爸 有时 做 工作 为了 她 父亲 .

爸爸有时会帮她爸爸做些工作。

[ˌdɔːrə'θiːə] [hæz; həz][ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] [pʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [prə'fesər] .
Dorothea has a fox terrier pup and she calls him ' Professor .
多萝西娅 有 一个 狐狸 梗犬 小狗 和 她 呼叫 他 - 教授 .

多萝西娅养了一只狐狸犬幼崽，她叫它“教授”。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? ”
' Do you know why ? ”
- 做 你 知道 为什么 ? ”

你知道为什么吗?

“ [aɪ] [gɪv] [ʌp] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
“ I give up , ” said Dorothy , floundering through the snow beside her .
“ 我 给 向上 , ” 说 多萝西 , 挣扎 通过 这 雪 旁 她 .

“我放弃了，”多萝西说着，在她身旁的雪地里艰难地跋涉着。

“ [waɪ] [dʌz] [ˌdɔːrə'θiːə] ['gʌtmən] [kɔːl][hɜːr; hər][fɑːks] ['teriər] [pʌp] [prə'fesər] ? ”
“ Why does Dorothea Gutmann call her fox terrier pup Professor ? ”
“ 为什么 做 多萝西娅 古特曼 称呼 她 狐狸 梗犬 小狗 教授 ? ”

“为什么多萝西娅·古特曼叫她的狐狸犬幼崽‘教授’? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [smaɪld] ['gretʃən] [ɪn] [dɪ'laɪt] , “ [hiː; hi][dʒʌst] [ə'baʊt] [eɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] !
“ Because , ” smiled Gretchen in delight , “ he just about ate up a dictionary !
“ 因为 , ” 微笑 格雷琴 在 喜 , “ 他 只是 关于 吃 向上 一个 字典 !

“因为，”格雷琴高兴地笑着说，“他几乎把一本字典都吃掉了！ ”

” ['dɔːrəθi] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði][wɔːrm]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
” Dorothy laughed merrily , and hugged the warm little bundle in her arms .
” 多萝西 笑了 兴高采烈地 , 和 拥抱 这 温暖的 小的 捆 在 她 武器 .

多萝西开心地笑着，把怀里温暖的小家伙抱在怀里。

“ [ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrdz] [laɪk] [ðæt] ,
“ And when you've got outside a lot of words like that ,
“ 和 什么时候 你已经 得到 外部 一个 很多 的 字 喜欢 那 ,

“当你有很多像这样的词语在外面时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʌp] [wʊd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prə'fesər] , [aɪ] [spoʊz] . ”
even a pup would know as much as the average professor , I s'pose . ”
甚至 一个 小狗 会 知道 作为 很多 作为 这 平均的 教授 , 我 假设 . ”

我想，就连一只小狗的知识水平都可能和一般的教授差不多。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌdɔːrəˈθiːə] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ That's the way Dorothea thought about it .
” 那就是 这 方式 多萝西娅 想法 关于 它 .

“多萝西娅就是这么想的。”

[aɪv] [bɪn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈdædi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
I've been over to the Gutmanns a couple of times with Daddy and her
我已经 到过 超过 到 这 古特曼斯 一个 夫妻 的 时代 和 爸爸 和 她
[dɔːg] [lʊks] [ɪˈnʌf] [laɪk] [jɔːrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [twɪn] ! ”
dog looks enough like yours to be a twin ! ”
狗 看起来 足够的 喜欢 你的 到 是 一个 双 ! ”

我和爸爸去过古特曼家几次，她家的狗和你家的狗长得太像了，简直就像双胞胎！

“ [wiː; wi] [rʌn] [ˈɪntuː] [ˈdʌbəlz] [ˈnaʊədeɪz] , [ˈevri] [deɪ] !
“ We run into doubles nowadays , every day !
” 我们 跑步 进入 双打 如今 , 每一个 天 !

“现在我们每天都会遇到重复的！”

” [ˈdɔːrəθi] [ˈtʃʌkld] .
” Dorothy chuckled .
” 多萝西 轻笑 .

多萝西轻笑了一声。

“ [fɜːrst] [its] [ˈdʒænit][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [huː] [kɑːnt] [biː; bi][toʊld][əˈpɑːrt] .
“ First it's Janet and me who can't be told apart .
” 第一的 它是 珍妮特 和 我 WHO 不能 是 讲述 除 .

“首先，珍妮特和我长得一模一样，根本分不清谁是谁。”

[ðen] [its] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [dɔːg][ænd; ənd] [maɪn] .
Then it's Dorothea's dog and mine .
然后 它是 多萝西娅的 狗 和 矿 .

然后，它就成了多萝西娅的狗和我的狗了。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
I know her , too , by the way .
我 知道 她 , 也 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，我也认识她。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈkeɪnən] [ˈdʒuːniər] [haɪ] .
She's in the New Canaan Junior High .
她是 在 这 新的 迦南 初级 高的 .

她在新迦南初中就读。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈpʌpi] .
But I haven't seen her puppy .
但 我 还没有 已见 她 小狗 .

但我还没见过她的小狗。

[ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][əˈlaɪk] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] , [θæŋk] [ˈgʊdnəs] .
Our names are almost alike , too , but not quite , thank goodness .
我们的 姓名 是 几乎 同样 , 也 , 但 不是 相当 , 感谢 善良 .

我们的名字也很相似，但还不完全一样，谢天谢地。

[ɪf] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [aɪˈdentəti] [ˈbɪznəs] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] , [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]
If any more of this double identity business comes along , I'll just have to give
如果 任何 更多的 的 这 双倍的 身份 商业 来 沿着 , 患病的 只是 有 到 给
[ʌp] .
up .
向上 .

如果这种双重身份的事情再发生，我就只能放弃了。

[ə; eɪ]['gɜːlz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɔːl][hɜːr; hər][oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

A	**girl's**	**got**	**to**	**have**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**personality**	**all**	**her**	**own**	**,**	**you**	**know**	**.**
一个	女孩们	得到	到	有	一些	种类	的	一个	性格	全部	她	自己的	,	你	知道	.

〃

〃

〃

你知道，女孩子总得有点自己的个性吧。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðæt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , 〃 [sed] ['gretʃən] .

“	**I**	**wouldn't**	**let**	**that**	**worry**	**me**	**,**	**〃**	**said**	**Gretchen**	**.**
〃	我	不会	让	那	担心	我	,	〃	说	格雷琴	.

“我不会为此担心，”格雷琴说。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] , ['æftər][ɔːl] . 〃

“	**There's**	**only**	**one**	**Dorothy**	**Dixon**	**,**	**after**	**all**	**.**	**〃**
〃	有	仅有的	一	多萝西	迪克森	,	后	全部	.	〃

“毕竟，只有一个多萝西·迪克森。”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kaɪnd][wɜːrdz] , ['gretʃən] .

“	**Thanks**	**for**	**those**	**kind**	**words**	**,**	**Gretchen**	**.**
〃	谢谢	为了	那些	种类	字	,	格雷琴	.

“谢谢你的鼓励，格雷琴。”

[ðæts] ['riːəli] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

That's	**really**	**very**	**sweet**	**of**	**you**	**,**	**though**	**.**
那就是	真的	非常	甜的	的	你	,	尽管	.

你真是太好了。

[ɪf] [ðə; ði] [pʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ'd][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['gretʃən] - .

If	**the**	**pup**	**was**	**a**	**lady**	**,**	**I'd**	**call**	**him**	**'**	**Gretchen**	**'**	**.**
如果	这	小狗	曾是	一个	女士	,	ID	称呼	他	-	格雷琴	-	.

如果这只小狗是只母狗，我会叫它“格雷琴”。

[sɪns] [hiː; hi] ['iznt] , - [prə'fesər] - [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .

Since	**he**	**isn't**	**,**	**'**	**Professor**	**'**	**will**	**do**	**very**	**nicely**	**.**
自从	他	不是	,	-	教授	-	将要	做	非常	很好	.

既然他不是教授，那么“教授”这个称呼就非常合适了。

[wiːl] [traɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz] ,

We'll	**try**	**him**	**on**	**a**	**dictionary**	**when**	**we**	**get**	**home**	**,**	**that**	**is**	**,**
出色地	尝试	他	在	一个	字典	什么时候	我们	得到	家	,	那	是	,

我们回家后会让他试试查字典。

['æftər]['hiːz][hæd; həd][sʌm; səm][naɪs][wɔːrm] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] . 〃

after	**he's**	**had**	**some**	**nice**	**warm**	**bread**	**and**	**milk**	**,**	**and**	**a**	**good**	**sleep**	**.**	**〃**
后	他是	有	一些	好的	温暖的	面包	和	牛奶	,	和	一个	好的	睡觉	.	〃

等他吃上一些热乎乎的面包，喝上一些牛奶，好好睡上一觉之后。”

“ [ɪf] , 〃 [smaɪld] ['gretʃən] , “ [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt]

“	**If**	**,**	**〃**	**smiled**	**Gretchen**	**,**	**“**	**what**	**you**	**said**	**just**	**now**	**was**	**meant**	**for**	**a**	**compliment**
〃	如果	,	〃	微笑	格雷琴	,	〃	什么	你	说	只是	现在	曾是	意思是	为了	一个	赞扬

— [wel] ,

—	**well**	**,**
—	出色地	,

“如果，”格雷琴笑着说，“你刚才说的话是想夸奖我——嗯，

[aɪm][glæd] [prə'fesər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] .

I'm	**glad**	**Professor**	**is**	**not**	**a**	**lady**	**.**
我是	高兴的	教授	是	不是	一个	女士	.

我很高兴教授不是位女士。

[juːd] ['betər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [aɪ][drɑːp] [ðiːz] [bruːmz] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]

You'd	**better**	**go**	**on**	**to**	**the**	**house**	**,**	**while**	**I**	**drop**	**these**	**brooms**	**in**	**here**	**at**	**the**
你会	更好的	去	在	到	这	房子	,	尽管	我	降低	这些	扫帚	在	这里	在	这

[gəˈrɑːʒ] .

garage	**.**
车库	.

你最好先进屋去，我把这些扫帚放到车库里去。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][slɪp]['ɪntuː][maɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

I'll	**come**	**to**	**your**	**room**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**slip**	**into**	**my**	**uniform**	**,**
患病的	来	到	你的	房间	只是	作为	很快	作为	我	能	滑	进入	我的	制服	,

我一换好制服就去你房间。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] . ”

and	**I'll**	**bring**	**up**	**the**	**bread**	**and**	**milk**	**.**	**”**
和	患病的	带来	向上	这	面包	和	牛奶	.	”

我会把面包和牛奶拿上来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)
第7/8页

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ,

“	I	always	knew	you	were	a	dear	,	”	said	Dorothy	,
“	我	总是	知道	你	是	一个	亲爱的	,	”	说	多萝西	,

“我一直都知道你是个好人，”多萝西说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	she	continued	to	push	her	way	on	toward	the	house	.
和	她	持续	到	推	她	方式	在	朝向	这	房子	.

她继续朝着房子的方向前进。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[tiː] [ænd; ənd] ['ɔːrdərz]

TEA	AND	ORDERS
茶	和	订单

茶和订单

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [pʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl]

After	she	had	changed	her	clothes	and	fed	the	famished	pup	with	a	bowl
后	她	有	已更改	她	衣服	和	美联储	这	饥饿	小狗	和	一个	碗

[ʌv; əv][wɔːrm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] ,

of	warm	milk	and	bread	,
的	温暖的	牛奶	和	面包	,

她换好衣服后，给饥饿的小狗喂了一碗温牛奶和面包。

['dɔːrəθi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

Dorothy	took	him	down	to	the	library	.
多萝西	采取	他	向下	到	这	图书馆	.

多萝西带他去了图书馆。

['gretʃən] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Gretchen	brought	a	small	open	basket	and	a	blanket	and	they	made	him
格雷琴	带来	一个	小的	打开	篮子	和	一个	毯子	和	他们	制成	他

[ə; eɪ][bed] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

a	bed	near	the	open	fire	.
一个	床	靠近	这	打开	火	.

格雷琴带来了一个小敞口篮子和一条毯子，他们在篝火旁为他铺了一张床。

[prə'fesər] ['prɑːmptli] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer]

Professor	promptly	went	to	sleep	,	and	his	mistress	curled	up	in	a	deep	chair
教授	及时	去	到	睡觉	,	和	他的	情妇	卷曲	向上	在	一个	深的	椅子

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

教授很快睡着了，他的情妇蜷缩在他身旁的一张深椅里。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

reading	and	dozing	for	the	rest	of	the	afternoon	.
阅读	和	打盹	为了	这	休息	的	这	下午	.

整个下午都在看书和打盹。

[tuː; tə] [əˈmjuːz] ['gretʃən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [nɪr] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

To	amuse	Gretchen	,	she	had	placed	a	dictionary	near	the	basket	,
到	娱乐	格雷琴	,	她	有	放置	一个	字典	靠近	这	篮子	,

为了逗格雷琴开心，她把一本字典放在了篮子旁边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [prəˈfesər] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['dʌbəlz] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

to	see	if	Professor	would	follow	his	double's	example	and	so	justify	his	name
到	看	如果	教授	会	跟随	他的	双倍的	例子	和	所以	证明合法	他的	姓名

.

:

.

看看教授是否会效仿他的替身，从而名副其实。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [haʊˈevər] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

When	he	awoke	,	however	,	about	four	o'clock	,
什么时候	他	醒来	,	然而	,	关于	四	点钟	,

然而，当他大约四点钟醒来时，

[hiː; hi] ['mɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə]

he	merely	jumped	out	of	his	bed	on	to	the	book	,	and	up	to
他	仅仅	跳了起来	出去	的	他的	床	在	到	这	书	,	和	向上	到

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [læp] ,

Dorothy's	lap	,
多萝西的	膝	,

他直接从床上跳到书上，然后跳到多萝西的腿上。

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

where	he	went	to	sleep	again	.
在哪里	他	去	到	睡觉	再次	.

他又在那里睡着了。

“ [gʊd] [oʊl] [pʌp] !

“	Good	ole	pup	!
”	好的	奥莱	小狗	!

“好狗狗！”

” ['dɔːrəθi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [smuːð] , [wɔːrm] [hed] [biˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

”	Dorothy	rubbed	his	smooth	,	warm	head	between	his	ears	.
”	多萝西	摩擦	他的	光滑的	,	温暖的	头	之间	他的	耳朵	.

多萝西揉了揉他光滑温暖的脑袋，就在两耳之间。

“ [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stepɪŋ] [stoʊn] [tuː; tə]

“	You	show	your	intelligence	by	using	the	dictionary	as	a	stepping	stone	to
”	你	展示	你的	智力	经过	使用	这	字典	作为	一个	步进	石头	到

['betər] [θɪŋz] ,

better	things	,
更好的	事物	,

“你把字典当作通往更好事物的垫脚石，这展现了你的智慧。”

[dəunt] [juː; jʊ] , [prɑːf] !

don't	you	,	Prof	!
不	你	,	教授	!

教授，您不觉得吗！

” [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [hɜːrˈself] .

”	She	yawned	,	closed	her	book	,	and	promptly	went	to	sleep	again	herself	.
”	她	打哈欠	,	关闭	她	书	,	和	及时	去	到	睡觉	再次	她自己	.

她打了个哈欠，合上书，随即又睡着了。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	awoke	with	a	start	,	to	find	Mrs	.	Lawson	smiling	down	at	her	.
她	醒来	和	一个	开始	,	到	寻找	太太	.	劳森	微笑	向下	在	她	.

她猛然惊醒，发现劳森太太正微笑着俯视着她。

['tʌnˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Tunbridge	was	laying	the	tea	-	things	on	a	table	at	the	other	side	of	the
坦布里奇	曾是	躺下	这	茶	-	事物	在	一个	桌子	在	这	其他	边	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

坦布里奇正在火炉另一边的桌子上摆放茶具。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːks] ['teriər] ,

“	Well	,	my	dear	,	”	the	lady	said	,	her	eyes	on	the	fox	terrier	,
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	这	女士	说	,	她	眼睛	在	这	狐狸	梗犬	,

“嗯，亲爱的，”女士说着，目光落在了那只狐狸犬身上。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [frend] . ”

“	I	see	you've	found	a	new	friend	.	”
”	我	看	你已经	成立	一个	新的	朋友	.	”

“看来你交了个新朋友。”

“ [oʊ] , [jes] , ['iznt] [hiː; hi][dʒʌst] [tuː] ['dɑːrlɪŋ] ?

“	Oh	,	yes	,	isn't	he	just	too	darling	?
”	哦	,	是的	,	不是	他	只是	也	亲爱的	?

“哦，是啊，他真是太可爱了！”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blɪzərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf]['froʊz(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] !

I	found	him	out	in	the	blizzard	,	he	was	half	frozen	and	almost	starved	!
我	成立	他	出去	在	这	暴风雪	,	他	曾是	一半	冷冻	和	几乎	饥饿	!

我在暴风雪中找到了他，他当时半冻僵了，几乎饿死了！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	went	on	to	tell	Mrs	.	Lawson	about	it	.
”	她	去	在	到	告诉	太太	.	劳森	关于	它	.

她接着把这件事告诉了劳森太太。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , ['dʒænit] .

“	I'm	afraid	I'm	not	very	fond	of	animals	,	Janet	.
”	我是	害怕的	我是	不是	非常	喜爱	的	动物	,	珍妮特	.

“恐怕我不太喜欢动物，珍妮特。”

” ['dɔːrəθi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pʌpi] .

”	Dorothy	noticed	that	she	did	not	attempt	to	touch	the	puppy	.
”	多萝西	注意到	那	她	做过	不是	试图	到	触碰	这	小狗	.

多萝西注意到她并没有试图去碰那只小狗。

“ [aɪ][dəunt] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [laɪk]

“	I	don't	dislike	them	,	you	understand	,	but	somehow	they	never	seem	to	like
”	我	不	不喜欢	他们	,	你	理解	,	但	不知何故	他们	绝不	似乎	到	喜欢

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“我并不讨厌他们，你明白吗？但不知为何，他们似乎从来都不喜欢我。”

“ [ðæts] [tuː] [bæd] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	That's	too	bad	,	”	said	Dorothy	.
”	那就是	也	坏的	,	”	说	多萝西	.

“那太可惜了，”多萝西说。

“ [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lɜːrn] [huː] [hɪz; ɪz]

“	I	do	hope	you	won't	mind	my	keeping	him	—	at	least	until	we	learn	who	his
”	我	做	希望	你	惯于	头脑	我的	保持	他	—	在	至少	直到	我们	学习	WHO	他的

['oʊnər] [ɪz] ?

owner	is	?
所有者	是	?

“我希望您不介意我暂时收留他——至少在我们找到他的主人之前？”

" ['lɔ:rə] ['lɔ:sn] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Laura Lawson looked doubtful .
" 劳拉 劳森 看起来 疑 .

劳拉·劳森一脸怀疑。

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" Well , I don't mind .
" 出色地 , 我 不 头脑 .

"嗯，我不介意。"

[bʌt; bət] — [ðɪs] [ɪz]['dɑ:ktər] [wɪnz] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz]
But — this is Doctor Winn's house , you know , and his decision , after all , is
但 — 这 是 医生 温恩的 房子 , 你 知道 , 和 他的 决定 , 后 全部 , 是
[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kaʊnts] .
the one that counts .
这 一 那 计数 .

但是——你知道，这是温恩医生的家，毕竟，他的决定才是最重要的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] , ['dʒænit] . "
You will have to ask him about keeping the dog , Janet . "
你 将要 有 到 问 他 关于 保持 这 狗 , 珍妮特 . "

珍妮特，你得去问问他能不能留下那条狗。

" [ɪz]['dɑ:ktər] ['wɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] ? "
" Is Doctor Winn going to have tea with us , Mrs . Lawson ? "
" 是 医生 温恩 去 到 有 茶 和 我们 , 太太 . 劳森 ? "

"温恩医生要和我们一起喝茶吗，劳森太太？"

" [hi:; hi][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] .
" He most certainly is , my dear .
" 他 最多 当然 是 , 我的 亲爱的 .

"他当然是，亲爱的。"

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['leɪdiz] [wɪl] [pɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] .
That is , if you ladies will pour him a cup .
那 是 , 如果 你 女士们 将要 倒 他 一个 杯子 .

也就是说，如果各位女士愿意给他倒一杯酒的话。

" ['dɔ:rəθi] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [stʊd] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [tɔ:l]
" Dorothy glanced up , and beside her stood an old gentleman , very tall
" 多萝西 瞥了一眼 向上 , 和 旁 她 站立 一个 老的 绅士 , 非常 高的
[ænd; ənd] [sper] ,
and spare ,
和 空闲的 ,

多萝西抬起头，看到她旁边站着一位身材高挑、体型偏瘦的老绅士。

[bʌt; bət] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
but bowed with the weight of his years .
但 鞠躬 和 这 重量 的 他的 年 .

但他最终还是因岁月的重压而弯下了腰。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] ['eɪti] .
She knew that the scientist was well over eighty .
她 知道 那 这 科学家 曾是 出色地 超过 八十 .

她知道那位科学家已经超过八十岁了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fɑ:ks] ['teriər] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Catching up the fox terrier , she rose to her feet .
捕捉 向上 这 狐狸 梗犬 , 她 玫瑰 到 她 脚 .

她追上那只狐狸犬，站了起来。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['dɑːktər] ['wɪn] ?
“ How do you do , Doctor Winn ?
” 如何 做 你 做 , 医生 温恩 ?

“温恩医生，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
” She smiled and offered him her hand .
” 她 微笑 和 提供 他 她 手 .

她微笑着向他伸出了手。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [greɪs] .
The old gentleman bent over it with courtly grace .
这 老的 绅士 弯曲 超过 它 和 宫廷式 优雅 .

那位老先生以优雅的姿态俯身查看。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['dʒænit]['dʒɔːrdn] .
“ Good afternoon , Miss Janet Jordan .
” 好的 下午 , 错过 珍妮特 约旦 .

“下午好，珍妮特·乔丹小姐。”

['welkəm] [tuː; tə] - .
Welcome to Winncote .
欢迎 到 - .

欢迎来到温科特。

” ['meri] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [pɪns] - ['nɛz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]
” Merry gray eyes twinkled at her from behind pince - nez attached to a
” 欢乐 灰色的 眼睛 闪烁 在 她 从 在后面 夹子 - 内兹 随附的 到 一个
[brɔːd] [blæk] ['rɪbən] .
broad black ribbon .
广阔 黑色的 丝带 .

“一双明亮的灰色眼睛从一副夹鼻眼镜后面闪闪发光地望着她，这副眼镜用一条宽宽的黑色丝带系着。”

[æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , ['dɔːrəθi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]
An aristocrat of the old school , Dorothy thought , as she studied his handsome
,
,
,

多萝西一边打量着他英俊的外表，一边心想：他是一位老派的贵族。

[kliːn] ['ʃeɪvn] [feɪs] ['krɪs,krɒs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] .
clean shaven face crisscrossed with the tiny wrinkles of advanced age .
干净的 剃光 脸 纵横交错 和 这 微小的 皱纹 的 先进的 年龄 .

干净的脸上布满了岁月留下的细小皱纹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
She had imagined him to be quite a different sort of person .
她 有 想象 他 到 是 相当 一个 不同的 种类 的 人 .

她原本以为他会是完全不同的那种人。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
His next words proved that he read her thoughts .
他的 下一个 字 已证实 那 他 读 她 想法 .

他接下来说的话证明他看穿了她的心思。

“ [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mʌsti] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ,
“ You expected to see a musty old fellow , with a long white beard ,
” 你 预期的 到 看 一个 发霉的 老的 同伴 , 和 一个 长的 白色的 胡须 ,

你原本以为会看到一个满脸灰尘、留着长长白胡子的老人，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːk] [steɪnd] [baɪ] ['kemɪklz] , [eɪ] ?
wearing a smock stained by chemicals , eh ?
穿着 一个 罩衫 染色 经过 化学品 , 嗯 ?

穿着沾满化学品的罩衫?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
" Now , tell me , young lady , isn't that so ?
" 现在 , 告诉 我 , 年轻的 女士 , 不是 那 所以 ?

"那么，小姐，告诉我，难道不是这样吗？"

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðiːz] ['flænl] [slæks] [ænd; ənd][oʊld] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt][ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Though I admit these flannel slacks and old Norfolk jacket are hardly fashionable
尽管 我 承认 这些 绒布 休闲裤 和 老的 诺福克 夹克 是 几乎 时髦
[həbɪ'lɪmənts] [wen] [wʌn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] !
habiliments when one is taking tea with ladies !
服装 什么时候 一 是 采取 茶 和 女士们 !

虽然我承认，穿着法兰绒长裤和旧诺福克夹克去和女士们喝茶，实在算不上时髦的装束!

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .
" He released her hand and smiled a greeting to Mrs . Lawson .
" 他 发布 她 手 和 微笑 一个 问候 到 太太 . 劳森 .

他松开她的手，微笑着向劳森夫人问好。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [set][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl]
The second footman , he of the plum - colored knee - breeches , set the tea table
这 第二 男仆 , 他 的 这 李子 - 有色 膝盖 - 马裤 , 放 这 茶 桌子
[bɪ'fɔːr] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪtrən] ,
before that young matron ,
前 那 年轻的 护士长 ,

二号男仆，穿着紫红色及膝短裤，在那位年轻女主人面前摆好了茶桌。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['tʌnˌbrɪdʒ] .
under the supervision of the stately Tunbridge .
在下面 这 监督 的 这 庄严 坦布里奇 .

在庄严的唐桥的监督下。

['dɔːrəθi] [laɪkt] [ðɪs] ['gælənt] [oʊld] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] [weɪz] .
Dorothy liked this gallant old scientist and his courtly ways .
多萝西 喜欢 这 英勇 老的 科学家 和 他的 宫廷式 方式 .

多萝西很喜欢这位英俊潇洒的老科学家和他彬彬有礼的举止。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['spɑːkld] ['geɪli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her own eyes sparkled gaily back at him .
她 自己的 眼睛 闪闪发光 兴高采烈地 后退 在 他 .

她的眼睛也明亮地闪烁着光芒，望着他。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ['wɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" Yes , you did surprise me , Doctor Winn , " she confessed .
" 是的 , 你 做过 惊喜 我 , 医生 温恩 , " 她 坦白 .

"是的，你确实让我感到惊讶，温恩医生，"她坦白道。

" [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" Please don't think I'm being forward ,
" 请 不 思考 我是 存在 向前 ,

"请不要觉得我是在轻浮，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [skwaɪəz] [aɪv] [riːd]

but	—	but	you	seem	much	more	like	the	English	fox	-	hunting	squires	I've	read
但	—	但	你	似乎	很多	更多的	喜欢	这	英语	狐狸	-	打猎	乡绅	我已经	读

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但是——但是你看起来更像我读过的那些英国猎狐侍从。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['kemɪst] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [stæks] [ʌv; əv] ['letərz] ['æftər]

than	the	world	-	renowned	chemist	you	really	are	,	with	stacks	of	letters	after
比	这	世界	-	著名	化学家	你	真的	是	,	和	堆栈	的	信件	后

[jʊr; jər] [neɪm] .

your	name	.
你的	姓名	.

比你这位世界知名的化学家真正的身份还要好，你的名字后面还有一大堆荣誉称号。

[bʌt; bət]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [ænd; ənd]['dʒɑːliər] , [juː; jʊ] [noʊ] !

But	ever	so	much	nicer	,	and	jollier	,	you	know	!
但	曾经	所以	很多	更漂亮	,	和	更快乐	,	你	知道	!

但你知道，这里要美好得多，也快乐得多！

" ['dɑːktər] ['wɪn] [biːmd] .

"	Doctor	Winn	beamed	.
"	医生	温恩	光束	.

温恩医生笑容满面。

“ [naʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] .

“	Now	that	,	my	dear	,	is	a	most	charming	compliment	.
“	现在	那	,	我的	亲爱的	,	是	一个	最多	迷人	赞扬	.

“亲爱的，这真是太令人愉悦的赞美了。”

[oʊld] ['fɛloʊz] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['iːðər] .

Old	fellows	like	me	aren't	used	to	compliments	from	young	ladies	,	either	.
老的	伙伴们	喜欢	我	不是	用过的	到	赞美	从	年轻的	女士们	,	任何一个	.

像我这样的老家伙，也不习惯年轻女士的赞美。

[duː][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [nuː]

Do	sit	down	again	,	please	,	and	tell	me	how	you	like	Winncote	and	our	New
做	坐	向下	再次	,	请	,	和	告诉	我	如何	你	喜欢	-	和	我们的	新的

['ɪŋgləndˌ] ['snəʊˌstɔːmz] .

England	snowstorms	.
英格兰	暴风雪	.

请您坐下，告诉我您觉得温科特和我们新英格兰的暴风雪怎么样。

[wiː; wi][oʊld] ['piːp(ə)l] [niːd] [jʌŋ] [foʊks] [ə'raʊnd] .

We	old	people	need	young	folks	around	.
我们	老的	人们	需要	年轻的	各位	大约	.

我们老年人需要年轻人陪伴。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

I	can	see	that	we	are	going	to	be	good	friends	.
我	能	看	那	我们	是	去	到	是	好的	朋友们	.

我觉得我们会成为好朋友。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðə; ði] ['bʌtlər] [druː] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	He	sat	down	in	a	chair	the	butler	drew	up	for	him	.
"	他	卫星	向下	在	一个	椅子	这	管家	画	向上	为了	他	.

他坐到管家为他拉来的椅子上。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , “ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

“	Mrs	.	Lawson	will	tell	you	,	”	replied	Dorothy	,	“	that	I	love	it	out	here	in	the
”	太太	.	劳森	将要	告诉	你	,	”	回复	多萝西	,	”	那	我	爱	它	出去	这里	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“劳森太太会告诉你，”多萝西回答说，“我非常喜欢乡下的生活。”

” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs]

”	She	accepted	a	cup	of	tea	from	Tunbridge	and	added	sugar	and	a	slice
”	她	公认	一个	杯子	的	茶	从	坦布里奇	和	额外	糖	和	一个	片

[ʌv; əv] ['lemən] .

of	lemon	.
的	柠檬	.

她从坦布里奇那里接过一杯茶，加了糖和一片柠檬。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪvərid] [ə'sɪstənt] , ['berɪŋ] ['sɪlvər] ['plætərz] [ʌv; əv] [hɑːt] ,

The	butler	was	followed	by	his	liveried	assistant	,	bearing	silver	platters	of	hot	,
这	管家	曾是	随后	经过	他的	身着制服的	助手	,	轴承	银	拼盘	的	热的	,

管家身后跟着身穿制服的助手，助手端着盛满热腾腾菜肴的银盘。

['bʌtərd] [skɔnz] [ænd; ənd] ['taɪni] [aɪst] [keɪks] .

buttered	scones	and	tiny	iced	cakes	.
涂黄油的	司康饼	和	微小的	冰镇	蛋糕	.

涂了黄油的烤饼和迷你糖霜蛋糕。

[prə'fesər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

Professor	immediately	began	to	show	interest	in	the	proceedings	.
教授	立即地	开始	到	展示	兴趣	在	这	诉讼程序	.

教授立刻对会议进程表现出了浓厚的兴趣。

['dɔːrəθi] [held] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] ,

Dorothy	held	him	firmly	out	of	harm's	way	,
多萝西	握住	他	牢牢	出去	的	伤害	方式	,

多萝西紧紧地把他拉离危险区域。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] ['iːtəbəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .

and	placed	her	tea	and	eatables	on	the	broad	arm	of	her	chair	.
和	放置	她	茶	和	食物	在	这	广阔	手臂	的	她	椅子	.

她把茶水和食物放在椅子的宽扶手上。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [oʊld]

Mrs	.	Lawson	looked	up	from	her	place	behind	the	shining	silver	and	old
太太	.	劳森	看起来	向上	从	她	地方	在后面	这	灼灼	银	和	老的

['tʃaɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

china	of	the	tea	table	.
中国	的	这	茶	桌子	.

劳森太太从摆在茶几上闪亮的银器和旧瓷器后面抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] .

She	smiled	graciously	.
她	微笑	亲切地	.

她优雅地笑了笑。

“ [oʊ] , [jes] , ['dʒænit] [lʌvz] ['blɪzərdz] , [tuː] , ['dɑːktər] ['wɪn] .

“	Oh	,	yes	,	Janet	loves	blizzards	,	too	,	Doctor	Winn	.
”	哦	,	是的	,	珍妮特	爱	暴风雪	,	也	,	医生	温恩	.

“哦，是的，珍妮特也喜欢暴风雪，温恩医生。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] ['pʌpi] , [æz; əz]
She **went** **out** **for** **a** **walk** **this** **afternoon** **and** **acquired** **a** **fox** **terrier** **puppy** **,** **as**
她 去 出去 为了 一个 走 这 下午 和 获得 一个 狐狸 梗犬 小狗 , 作为
[juː; jʊ] [siː] . ”
you **see** **.** **”**
你 看 . ”

她今天下午出去散步，结果带回来一只狐狸犬幼崽，你看。”

“ [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
“ **And** **naturally** **,** **she** **wants** **to** **keep** **him** **.**
“ 和 自然 , 她 想要 到 保持 他 .

“她当然想留住他。”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [prə'fesər]
” **The** **old** **gentleman** **leaned** **forward** **in** **his** **chair** **,** **the** **better** **to** **look** **at** **Professor**
” 这 老的 绅士 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 这 更好的 到 看 在 教授
.
:
.

“那位老先生向前倾身，以便更好地看向教授。”

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] , ['dʒænit] .
“ **You** **certainly** **may** **,** **Janet** **.**
“ 你 当然 可能 , 珍妮特 .

“当然可以，珍妮特。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
And **by** **the** **way** **,**
和 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ə'griː] [ðæt] [its] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm]
I **hope** **you'll** **agree** **that** **it's** **an** **old** **man's** **privilege** **to** **call** **you** **by** **your** **first** **name**
我 希望 你会 同意 那 它是 一个 老的 男人的 特权 到 称呼 你 经过 你的 第一的 姓名
? ”
? **”**
? ”

我希望您能同意，一位老人有权直呼您的名字?

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **Oh** **,** **that** **is** **sweet** **of** **you** **!**
“ 哦 , 那 是 甜的 的 你 !

“哦，你真好！”

” ['dɔːrəθi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃʌk(ə)l] ['ekəud] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .
” **Dorothy** **cried** **delightedly** **,** **and** **the** **Doctor's** **chuckle** **echoed** **her** **pleasure** **.**
” 多萝西 哭 欣喜地 , 和 这 医生的 轻笑 回声 她 乐趣 .

多萝西高兴地哭了起来，医生的轻笑声也与她的喜悦相呼应。

“ [ðə; ði] ['dɔgz] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [hed] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hed] , [ɪn'diːd] .
“ **The** **dog's** **got** **a** **fine** **head** **—** **a** **very** **fine** **head** **,** **indeed** **.**
“ 这 狗的 得到 一个 美好的 头 — 一个 非常 美好的 头 , 的确 .

“这只狗的头型很好——确实非常好。”

[ɪf] ['enibɑːdi] ['ædvətaiziz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] ,
If **anybody** **advertises** **for** **him** **,** **or** **comes** **to** **claim** **him** **,**
如果 任何人 广告 为了 他 , 或者 来 到 宣称 他 ,

如果有人刊登广告寻找他，或者前来认领他，

[aɪl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I'll **take** **pleasure** **in** **buying** **the** **puppy** **for** **you** **.** **”**
患病的 拿 乐趣 在 购买 这 小狗 为了 你 . ”

我很乐意为你买这只小狗。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['naɪsər] ['evri] ['mɪnɪt] , ” [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] .
“ **Why , you're nicer every minute , ” declared Dorothy .**
“ 为什么 , 你是 更漂亮 每一个 分钟 , ” 声明 多萝西 .

“哎呀，你真是越来越和蔼了，”多萝西说道。

“ ['iznt] [hiː; hi] , [prə'fesər] ?
“ **Isn't he , Professor ?**
“ 不是 他 , 教授 ?

“难道不是吗，教授？”

” [ðə; ði] [pʌp] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [set] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['læfɪŋ] .
” **The pup yawned with great indifference , which set all three of them laughing .**
” 这 小狗 打哈欠 和 伟大的 漠不关心 , 哪个 放 全部 三 的 他们 笑 .

“小狗毫不在意地打了个哈欠，这逗得他们三个都笑了起来。”

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [wer] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
His mistress put him in his blanket where he promptly curled up and fell into
他的 情妇 放 他 在 他的 毯子 在哪里 他 及时 卷曲 向上 和 跌倒 进入
['slʌmbər] [wʌns] [mɔːr] .
slumber once more .
睡眠 一次 更多的 .

他的情妇把他放进毯子里，他随即蜷缩起来，再次睡着了。

“ [aɪ] ['sædli] [fɪr] , ” [sed] ['dɑːktər] ['wɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I sadly fear , ” said Doctor Winn , as he polished his pince - nez with a
“ 我 令人遗憾的是 害怕 , ” 说 医生 温恩 , 作为 他 抛光 他的 夹子 - 内兹 和 一个
[waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,
white silk handkerchief ,
白色的 丝绸 手帕 ,

“恐怕……”温恩医生一边用白色丝绸手帕擦拭着他的夹鼻眼镜，一边说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt]['dʒænit] .
“ that you are a good deal of a flirt Janet .
“ 那 你 是 一个 好的 交易 的 一个 调情 珍妮特 .

“珍妮特，你真是个很会调情的人。”

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ɔːr] [greɪt] -
But inasmuch as I am old enough to be your grandfather , or great -
但 因此 作为 我 是 老的 足够的 到 是 你的 祖父 , 或者 伟大的 -
['grænfɑːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
grandfather , for that matter ,
祖父 , 为了 那 事情 ,

但是，鉴于我的年纪足以做你的祖父，甚至曾祖父，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd] .
you are pardoned with a reprimand .
你 是 赦免 和 一个 训诫 .

你被赦免，但会受到训诫。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [pliːzd] .
” **He chuckled deep in his throat , a habit he had when pleased .**
” 他 轻笑 深的 在 他的 喉 , 一个 习惯 他 有 什么时候 高兴 .

他喉咙里发出低沉的笑声，这是他高兴时的习惯。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
“ Now tell me , how you happened to find him out in the snow .
“ 现在 告诉 我 , 如何 你 发生 到 寻找 他 出去 在 这 雪 .

“现在告诉我，你是怎么在雪地里找到他的？”

” ['dɔːrəθi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] .
” **Dorothy recounted the story in detail .**
” 多萝西 叙述 这 故事 在 细节 .

多萝西详细地讲述了这个故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][əˈbaʊt] [ˈgrɛtʃənz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldkæt][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks]

When	she	came	to	the	part	about	Gretchen's	fear	of	the	wildcat	and	the	fox
什么时候	她	来了	到	这	部分	关于	格雷琴的	害怕	的	这	野猫	和	这	狐狸

，

，

，

当她讲到格雷琴害怕野猫和狐狸的那部分时，

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] , [huː] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ]

even	Mrs	.	Lawson	,	who	was	none	too	sure	she	liked	the	turn	things	were	taking
甚至	太太	.	劳森	,	WHO	曾是	没有任何	也	当然	她	喜欢	这	转动	事物	是	采取

，

，

，

就连劳森太太也不太确定自己是否喜欢事情的发展方向。

[broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmeri] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

broke	into	a	merry	peal	of	laughter	.
打破	进入	一个	欢乐	皮尔	的	笑声	.

爆发出一阵欢快的笑声。

“ [ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈkæpɪt(ə)l] !

“	Capital	,	capital	!
“	首都	,	首都	!

“资本，资本！”

” [ˈdɑːktər] [ˈwɪn] [biːmd] .

”	Doctor	Winn	beamed	.
”	医生	温恩	光束	.

温恩医生笑容满面。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪˈd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	only	wish	I'd	been	there	to	see	it	.
“	我	仅有的	希望	ID	到过	那里	到	看	它	.

“我真希望当时我在场亲眼目睹。”

[bʌt; bət] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [prəˈfesər] ?

But	why	,	may	I	ask	,	do	you	call	him	Professor	?
但	为什么	,	可能	我	问	,	做	你	称呼	他	教授	?

请问，您为什么称呼他为教授呢?

” [ˈdɔːrəθi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] [ænd; ənd] [ˈgrɛtʃənz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps]

”	Dorothy	explained	about	the	dictionary	and	Gretchen's	idea	of	the	pup's
”	多萝西	解释	关于	这	字典	和	格雷琴的	主意	的	这	小狗的

[rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˌdɔːrəˈθiːə] [gʌtmənz] [fɑːks] [ˈteriər] .

resemblance	to	Dorothea	Gutmann's	fox	terrier	.
相似	到	多萝西娅	古特曼	狐狸	梗犬	.

“多萝西解释了字典以及格雷琴认为这只小狗与多萝西娅·古特曼的狐狸梗相似的想法。

“ [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“	Better	and	better	,	”	exclaimed	the	Doctor	.
“	更好的	和	更好的	,	”	惊呼	这	医生	.

“越来越好了！”医生惊叹道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst] [tiː] [wiːv] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

“	This	is	the	jolliest	tea	we've	had	in	this	house	for	ages	.
“	这	是	这	最快乐的	茶	我们已经	有	在	这	房子	为了	年龄	.

“这是我们家好久以来喝得最开心的一次下午茶了。”

[wiː; wi] [niːd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈhæpi] .

We	need	young	people	around	us	to	be	really	happy	.
我们	需要	年轻的	人们	大约	我们	到	是	真的	快乐的	.

我们需要身边有真正快乐的年轻人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['mɑːrtn] , ['lɔːrə] , [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ʌv; əv] [leɪt] .

You	and	I	and	Martin	,	Laura	,	have	been	working	too	hard	of	late	.
你	和	我	和	马丁	,	劳拉	,	有	到过	在职的	也	难的	的	晚的	.

你、我、马丁、劳拉，最近我们都太辛苦了。

- [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] - — [wiːv] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

'	All	work	and	no	play	'	—	We've	been	bothering	too	much	about	things	scientific	,
-	全部	工作	和	不	玩	-	—	我们已经	到过	烦人	也	很多	关于	事物	科学	,

[ænd; ənd] [niˈglektɪŋ] [θɪŋz] ['pɜːrsən(ə)l] .

and	neglecting	things	personal	.
和	疏忽	事物	个人的	.

“只工作不玩耍”——我们太专注于科学方面的事情，而忽略了个人方面的事情。

[wel] [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][rest][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'gen] .

Well	now	,	we	can	rest	a	while	,	and	become	human	beings	again	.
出色地	现在	,	我们	能	休息	一个	尽管	,	和	变得	人类	生物	再次	.

现在，我们可以休息一会儿，重新做回人了。

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

”	Mrs	.	Lawson	leaned	forward	eagerly	.
”	太太	.	劳森	倾斜	向前	急切地	.

劳森太太急切地向前倾身。

“ [ðen] , [ðə; ðiˈ]['fɔːrmjələ][ɪz] [kəm'pliːt] ?

“	Then	,	the	formula	is	complete	?
”	然后	,	这	公式	是	完全的	?

那么，公式就完成了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɔːrəθi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['berli] [kən'troʊld] ['tremər] [ʌv; əv]

”	she	asked	in	a	low	voice	,	in	which	Dorothy	detected	the	barely	controlled	tremor	of
”	她	问	在	一个	低的	嗓音	,	在	哪个	多萝西	检测到	这	仅仅	受控	震颤	的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“她低声问道，多萝西从中听出了她难以抑制的兴奋颤抖。

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
”	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [seɪf] .

Finished	and	locked	in	my	safe	.
完成的	和	已锁定	在	我的	安全的	.

已经处理完毕并锁进了保险箱。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ðiˈ]['faɪn(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

I	added	the	final	figures	and	quantities	three	-	quarters	of	an	hour	ago	.
我	额外	这	最终的	数据	和	数量	三	-	四分之一	的	一个	小时	前	.

我大约四十五分钟前添加了最终的数字和数量。

[təˈmɑːroʊ] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ðiˈ] ['weðər] ['dʌznt] [klɪr] [baɪ] [ðen] , [ðə; ðiˈ][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['leɪtɪst] ,

Tomorrow	,	or	if	the	weather	doesn't	clear	by	then	,	the	next	day	at	latest	,
明天	,	或者	如果	这	天气	不	清除	经过	然后	,	这	下一个	天	在	最新的	,

明天，或者如果到那时天气还没有好转，最迟后天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] . ”

I	shall	take	it	on	to	Washington	.	”
我	将	拿	它	在	到	华盛顿	.	”

我会把它带到华盛顿去。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
“ I congratulate you , Doctor .
” 我 祝贺 你 , 医生 .

“我祝贺你，医生。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,
And I know that once it is in the hands of the government ,
和 我 知道 那 一次 它 是 在 这 双手 的 这 政府 ,

我知道一旦落入政府手中，

[ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər][maɪnd] . ”
a great load will be taken off your mind . ”
一个 伟大的 加载 将要 是 已采取 离开 你的 头脑 . ”

你会如释重负。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ You're right , my dear , you are right .
” 你是 正确的 , 我的 亲爱的 , 你 是 正确的 .

“你说得对，亲爱的，你说得对。”

[aɪv] [bɪn] ['dʒʌmpi][æz; əz][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv][ɪts][laɪvz; lɪvz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] .
I've been jumpy as a cat with eight of its lives gone for the past year .
我已经 到过 跳跃的 作为 一个 猫 和 八 的 它是 生活 已消失 为了 这 过去的 年 .

过去一年，我一直像一只失去了八条命的猫一样焦躁不安。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
“ He turned to Dorothy .
” 他 转向 到 多萝西 .

他转向多萝西。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , ['dʒænit] .
“ Thank goodness , you're young and without responsibilities , Janet .
” 感谢 善良 , 你是 年轻的 和 没有 职责 , 珍妮特 .

“谢天谢地，你还年轻，没有责任，珍妮特。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌn'skruːpjələs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['naʊdeɪz] .
There are so many unscrupulous people about nowadays .
那里 是 所以 许多 无良的 人们 关于 如今 .

如今世上太多不择手段的人了。

[ɪf] [ðoʊz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɔːr]['stoʊlən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
If those papers were lost or stolen , there is no telling what would happen .
如果 那些 文件 是 丢失的 或者 被盗 , 那里 是 不 讲述 什么 会 发生 .

如果这些文件丢失或被盗，后果不堪设想。

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I dare not think of it .
我 敢 不是 思考 的 它 .

我不敢想这件事。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] ['sʌfər] [ɪf] [ðæt] ['fɔːrmjələ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hændz] !
The whole world might suffer if that formula got into the wrong hands !
这 所有的 世界 可能 遭受 如果 那 公式 得到 进入 这 错误的 双手 !

如果这个配方落入坏人手中，全世界都可能遭殃！

” ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf]
” Dorothy could not help thinking that the world at large would be much better off
” 多萝西 可以 不是 帮助 思维 那 这 世界 在 大的 会 是 很多 更好的 离开
[ɪf] [ðə; ðɪ]['fɔːrmjələ][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .
if the formula were destroyed .
如果 这 公式 是 损毁 .

“多萝西不禁想到，如果这个配方被销毁，整个世界将会变得更好。”

[ʃiː; ʃi] , [ˈðerfɔːr] , [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪmˈprest] .

She	,	therefore	,	merely	nodded	and	looked	impressed	.
她	,	所以	,	仅仅	点头	和	看起来	印象深刻	.

因此，她只是点了点头，看起来很佩服。

[haʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] ,

How	this	gentle	,
如何	这	温和的	,

这种温柔，

[ˈkaɪndli][oʊld][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈmenəs] [tuː; tə]

kindly	old	man	could	have	brought	himself	to	invent	such	a	ghastly	menace	to
亲切地	老的	男人	可以	有	带来	他自己	到	发明	这样的	一个	阴森	威胁	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一位和蔼的老人怎么可能创造出如此可怕的生命威胁呢?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

she	found	it	difficult	to	understand	.
她	成立	它	难的	到	理解	.

她觉得很难理解。

[ˈlɔːrə] [ˈlɔːsn] [stʊd] [ʌp] .

Laura	Lawson	stood	up	.
劳拉	劳森	站立	向上	.

劳拉·劳森站了起来。

“ [ˈdɑːktər] [ˈwɪn] [laɪks] [tuː; tə] [daɪn] [ˈɜːrli] , [ˈdʒænit] , [soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [baɪ] [sɪks] -

“	Doctor	Winn	likes	to	dine	early	,	Janet	,	so	if	we	are	to	be	dressed	by	six	-
“	医生	温恩	点赞	到	用餐	早期的	,	珍妮特	,	所以	如果	我们	是	到	是	穿着	经过	六	-

[ˈθɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

“温恩医生喜欢早点吃饭，珍妮特，所以如果我们要在六点半之前穿戴整齐，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [stɑːrt] [ˌʌpˈsterz] . ”

we	had	better	start	upstairs	.	”
我们	有	更好的	开始	楼上	.	”

我们最好先从楼上开始。

“ [maɪ][wɜːrd] , [jes] !

“	My	word	,	yes	!
“	我的	单词	,	是的	!

“我的天哪，是的！”

” [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [snæpt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtər] [ænd; ənd][gɑːt]

”	The	old	gentleman	snapped	open	the	hunting	case	of	his	repeater	and	got
”	这	老的	绅士	啪啪	打开	这	打猎	案件	的	他的	中继器	和	得到

[ˈstɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

stiffly	to	his	feet	.
僵硬地	到	他的	脚	.

“老先生猛地打开他那支连发步枪的狩猎枪盒，僵硬地站了起来。

“ [taɪm] [flaɪz] [wen] [wʌn][ɪz] [endˈʒɔɪɪŋ] [wʌnˈself] .

“	Time	flies	when	one	is	enjoying	oneself	.
“	时间	苍蝇	什么时候	一	是	享受	自己	.

“快乐的时光总是短暂的。”

[its] [ˈnɪrli] [sɪks][əˈklɔk, əu-] .

It's	nearly	six	o'clock	.
它是	几乎	六	点钟	.

快到六点了。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'di:d] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] [ˌæftər'nu:nz] , [aɪ][hoʊp] .

This	has	been	very	pleasant	indeed	,	the	first	of	many	afternoons	,	I	hope	.
这	有	到过	非常	令人愉快的	的确	,	这	第一的	的	许多	下午	,	我	希望	.

这真是一段非常愉快的时光，希望这只是众多美好下午的开始。

" [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

"	He	snapped	the	watch	shut	and	returned	it	to	his	pocket	.
"	他	啪啪	这	手表	关闭	和	返回	它	到	他的	口袋	.

他啪地一声合上手表，把它放回口袋里。

" [ju:; jʊ] ['leɪdiz] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	You	ladies	will	excuse	me	,	I'm	sure	.
"	你	女士们	将要	原谅	我	,	我是	当然	.

"女士们，请原谅我。"

" [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən][hi:; hi]

"	He	bowed	to	them	both	,	and	holding	himself	much	more	erect	than	he
"	他	鞠躬	到	他们	两个都	,	和	保持	他自己	很多	更多的	直立	比	他

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ,

had	formerly	,
有	以前	,

他向他们二人鞠躬，并且比之前挺直了腰杆。

[wɔ:kt] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

walked	stiffly	from	the	room	.
步行	僵硬地	从	这	房间	.

他僵硬地走出了房间。

" ['hi:z] ['sɪmpli] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	He's	simply	darling	,	"	exclaimed	Dorothy	in	a	hushed	voice	.
"	他是	简单地	亲爱的	,	"	惊呼	多萝西	在	一个	静静地	嗓音	.

"他真是太可爱了，"多萝西压低声音说道。

" [jes] , ['hi:z][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['lɔ:rə] ['lɔ:sn] .

"	Yes	,	he's	a	very	simple	and	a	very	fine	old	gentleman	,	"	said	Laura	Lawson	.
"	是的	,	他是	一个	非常	简单的	和	一个	非常	美好的	老的	绅士	,	"	说	劳拉	劳森	.

"是的，他是一位非常朴实、非常和蔼的老绅士，"劳拉·劳森说道。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [lɔ:st] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm]

She	seemed	lost	in	her	thoughts	and	evidently	unaware	that	she	uttered	them
她	似乎	丢失的	在	她	想法	和	显然	不知情	那	她	说出	他们

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

她似乎沉浸在自己的思绪中，显然没有意识到自己已经把心里话说出口了。

" ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm][soʊ] . "

"	Sometimes	—	I	hate	to	hurt	him	so	.	"
"	有时	—	我	恨	到	伤害	他	所以	.	"

"有时候——我真的很不想伤害他。"

" [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	Why	—	why	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	—	为什么	,	什么	做	你	意思是	?

"为什么——为什么，你是什么意思？"

" ['dɔ:rəθi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʌŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ðæt] ['sentəns] .

"	Dorothy	could	have	bitten	her	own	tongue	out	for	speaking	that	sentence	.
"	多萝西	可以	有	被咬	她	自己的	舌头	出去	为了	请讲	那	句子	.

"多萝西要是说出那句话，真想咬掉自己的舌头。"

“ [miːn] — ?
“ Mean — ?
” 意思是 — ?

“意思是-?

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [tʃaɪld] .
Oh , nothing , child .
哦 , 没有什么 , 孩子 .

哦，没什么，孩子。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Run along now , and change .
跑步 沿着 现在 , 和 改变 .

快走吧，换衣服。

[bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər][dɔːg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But take your dog with you .
但 拿 你的 狗 和 你 .

但要带上你的狗。

[aɪl] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rʌn][ɪn][ðə; ði]['steiblz] [waɪl] [wɪə(r)][æt; ət]
I'll see that one of the men gives him a run in the stables while we're at
患病的 看 那 一 的 这 男人 给予 他 一个 跑步 在 这 马厩 尽管 是 在
['dɪnər] . ”
dinner . ”
晚餐 . ”

晚饭的时候，我会安排一个人带他去马厩跑一圈。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ Thank you very much , ” said Dorothy .
” 感谢 你 非常 很多 , ” 说 多萝西 .

“非常感谢，”多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['bæskɪt] ,
She turned the sleeping pup out of his bed , caught up the basket ,
她 转向 这 睡眠 小狗 出去 的 他的 床 , 捕捉 向上 这 篮子 ,

她把睡着的小狗从窝里翻出来，然后拿起篮子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ræn] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and with Professor at her heels , ran lightly from the room .
和 和 教授 在 她 高跟鞋 , 跑 轻轻 从 这 房间 .

教授紧随其后，她轻快地跑出了房间。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [prə'fɛsɚz] ['bæskɪt] [wʌz; wəz]
Just outside the door she collided with Tunbridge , and Professor's basket was
只是 外部 这 门 她 碰撞 和 坦布里奇 , 和 教授们 篮子 曾是
[dʒɜːrk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .
jerked from her grasp .
猛地一抖 从 她 抓牢 .

刚出门，她就撞上了坦布里奇，教授的篮子也被她从手中夺走了。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] !
“ Oh , I'm so very sorry , Miss Jordan !
” 哦 , 我是 所以 非常 对不起 , 错过 约旦 !

“哦，我真是太抱歉了，乔丹小姐！”

” [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
” His acting was perfect .
” 他的 表演 曾是 完美的 .

他的演技堪称完美。

['dɔːrəθi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Dorothy	knew	that	Mrs	.	Lawson	was	close	behind	them	.
多萝西	知道	那	太太	.	劳森	曾是	关闭	在后面	他们	.

多萝西知道劳森太太就在她们身后不远处。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðer; ðər] ['hedz] [keɪm] [kloʊz] [tə'geðər] .

Then	as	they	both	stooped	to	retrieve	the	basket	their	heads	came	close	together	.
然后	作为	他们	两个都	弯腰	到	取回	这	篮子	他们的	头部	来了	关闭	一起	.

然后，当他们弯腰去捡篮子时，他们的头靠在了一起。

“ ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] !

“	Under	your	pillow	!
”	在下面	你的	枕头	!

“在你的枕头底下！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [kɔːt]

”	It	was	hardly	more	than	the	breath	of	a	whisper	,	but	Dorothy	caught
”	它	曾是	几乎	更多的	比	这	气息	的	一个	耳语	,	但	多萝西	捕捉

[ðə; ði] [wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

“那声音轻得几乎像耳语，但多萝西还是听清了。”

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

nodded	her	understanding	,	and	stood	up	.
点头	她	理解	,	和	站立	向上	.

她点头表示理解，然后站了起来。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tuː; tə] [bleɪm] , ['tʌnˌbrɪdʒ] .

“	I'm	afraid	I'm	to	blame	,	Tunbridge	.
”	我是	害怕的	我是	到	责备	,	坦布里奇	.

“恐怕都是我的错，坦布里奇。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] . ”

I	didn't	see	you	coming	.	”
我	没有	看	你	未来	.	”

我没看到你过来。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [mɪs] .

“	Not	at	all	,	Miss	.
”	不是	在	全部	,	错过	.

“完全不是，小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [ɪn'taɪərli] .

It	was	my	fault	,	entirely	.
它	曾是	我的	过错	,	完全	.

完全是我的错。

['veri] ['klʌmzi] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪm] [ʃʊr] !

Very	clumsy	of	me	I'm	sure	!
非常	笨拙	的	我	我是	当然	!

我真是太笨了！

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] ['dɔːrəθi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ['lɔːsn]

”	From	the	corner	of	her	eye	Dorothy	caught	a	glimpse	of	Laura	Lawson
”	从	这	角落	的	她	眼睛	多萝西	捕捉	一个	一瞥	的	劳拉	劳森

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

watching	them	from	the	doorway	.
观看	他们	从	这	门口	.

“多萝西眼角瞥见劳拉·劳森正从门口看着她们。”

“ [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] .
“ Don't let it worry you , Tunbridge .
“ 不 让 它 担心 你 , 坦布里奇 .

“别担心，坦布里奇。”

[aɪm][nɑːt][hɜːrt] , ['niːðər] [ɪz][ðə; ði] ['bæskɪt] .
I'm not hurt , neither is the basket .
我是 不是 伤害 , 两者都不 是 这 篮子 .

我没受伤，篮子也没受伤。

[prə'fesər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [pɑːrk] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] .
Professor will probably park himself on my pillow tonight , anyway .
教授 将要 大概 公园 他自己 在 我的 枕头 今晚 , 反正 .

教授今晚大概会睡在我的枕头上吧。

['pʌpiz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Puppies have a way of doing such things , you know .
小狗 有 一个 方式 的 正在做 这样的 事物 , 你 知道 .

你知道，小狗总会做这种事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʊdnt] ['mætər] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
So it really wouldn't matter much if you had smashed it .
所以 它 真的 不会 事情 很多 如果 你 有 粉碎 它 .

所以就算你把它砸碎了，也没什么大不了的。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][dɔːg] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
” She gave him a nod , and picking up the dog made for the staircase .
” 她 给予 他 一个 点头 , 和 挑选 向上 这 狗 制成 为了 这 楼梯 .

她朝他点了点头，抱起狗走向楼梯。

“ [soʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['maʊntɪd]
“ So instructions are waiting under my pillow , ” she mused , as she slowly mounted
” 所以 指示 是 等待 在下面 我的 枕头 , ” 她 沉思 , 作为 她 缓慢地 安装
[ðə; ði] [brɔːd] [ster] .
the broad stair .
这 广阔 楼梯 .

“看来说明书就在我的枕头底下等着我了，”她一边想着，一边缓缓走上宽阔的台阶。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
The afternoon had been a pleasant one , but the evening , with those
这 下午 有 到过 一个 令人愉快的 一 , 但 这 晚上 , 和 那些
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
instructions ahead of her ,
指示 前方 的 她 ,

下午过得很愉快，但到了晚上，想到那些待办事项，她就觉得有些棘手了。

[pɔː'tendid] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
portended to be something quite different .
预示 到 是 某物 相当 不同的 .

预示着将会是完全不同的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , ['tʃætɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ;
It had been so nice and cheerful , chatting round the tea table ;
它 有 到过 所以 好的 和 快乐 , 聊天 圆形的 这 茶 桌子 ;

围坐在茶桌旁聊天，气氛那么美好愉快；

[soʊ]['koʊzi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [lɔːgz] ,
so cozy sitting before the glowing logs ,
所以 舒适 坐着 前 这 发光 日志 ,

坐在燃烧的木柴前感觉真舒服，

[dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɑ:li] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔ:l] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

just	talking	of	jolly	things	and	forgetting	all	worry	and	responsibility	.
只是	说	的	快乐的	事物	和	遗忘	全部	担心	和	责任	.

只谈些开心的事，忘却所有的烦恼和责任。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['blɪzərd] [hauld] .

Of	course	,	beyond	the	curtained	windows	,	the	blizzard	howled	.
的	课程	,	超过	这	帘幕	视窗	,	这	暴风雪	嚎叫	.

当然，透过窗帘，可以看到窗外暴风雪的呼啸声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪpt] [ðə; ði] [swə:liŋ] ['snəufleiks] ['ɪntu:] [dɪs'ɔ:rdərd] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɑ:rktɪk] [læʃ]

And	it	whipped	the	swirling	snowflakes	into	disordered	clouds	with	its	arctic	lash
和	它	鞭打	这	旋转	雪花	进入	混乱	云	和	它是	北极	睫毛

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][let][ðem; ðəm] [si:k] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] .

before	it	let	them	seek	the	shelter	of	their	fellows	in	the	drifts	.
前	它	让	他们	寻找	这	庇护所	的	他们的	伙伴们	在	这	漂移	.

它用北极的鞭子将旋转的雪花搅成杂乱的云朵，然后才让它们躲进雪堆里，寻求同伴的庇护。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] ,

She	felt	very	much	as	though	she	too	were	a	snowflake	,
她	毛毡	非常	很多	作为	尽管	她	也	是	一个	雪花	,

她觉得自己也像是一片雪花。

[tɔ:st] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑ:n][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ,

tossed	hither	and	thither	on	the	storm	of	circumstance	,
抛掷	这里	和	那里	在	这	风暴	的	环境	,

在命运的风暴中摇摆不定，

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪpt] ['fɔ:rwərd][baɪ][ðə; ði]['si:krət] [læʃ] [ʌv; əv] [ʌndər'laɪɪŋ] [kraɪm] .

to	be	whipped	forward	by	the	secret	lash	of	underlying	crime	.
到	是	鞭打	向前	经过	这	秘密	睫毛	的	潜在的	犯罪	.

被潜藏的罪恶的秘密鞭笞驱使着前进。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][drɑ:p] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] [sli:p] — [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tu:; tə]

If	she	could	only	drop	down	on	to	her	bed	and	sleep	—	and	awake	to
如果	她	可以	仅有的	降低	向下	在	到	她	床	和	睡觉	—	和	醒	到

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ][bæd] [dri:m] !

find	it	all	a	bad	dream	!
寻找	它	全部	一个	坏的	梦	!

如果她能倒在床上睡一觉就好了——醒来后发现这一切都只是一场噩梦！

[ʃi:; ʃi] [said] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] .

She	sighed	and	went	toward	her	door	on	the	gallery	.
她	叹了口气	和	去	朝向	她	门	在	这	画廊	.

她叹了口气，走向画廊里的房门。

[hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [held] [noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tə'naɪt] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən]

Her	pillow	held	no	peace	for	her	tonight	—	nothing	more	nor	less	than
她	枕头	握住	不	和平	为了	她	今晚	—	没有什么	更多的	也不	较少的	比

['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ] [seɪf] .

detailed	instructions	as	to	how	Tunbridge	wished	her	to	rob	a	safe	.
详细的	指示	作为	到	如何	坦布里奇	希望	她	到	抢	一个	安全的	.

今晚，她的枕头并没有给她带来安宁——上面只有详细的指示，告诉她如何去抢劫保险箱。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn][du:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sti:lɪŋ] ?

Why	didn't	the	man	do	his	own	stealing	?
为什么	没有	这	男人	做	他的	自己的	偷窃	?

为什么这个人不亲自去偷?

[hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [pleɪs] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [kɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]

Her	part	was	to	take	Janet's	place	out	here	,	and	kill	suspicion	in
她	部分	曾是	到	拿	珍妮特的	地方	出去	这里	,	和	杀	怀疑	在

['lɔːrə] ['lɔːsn] .

Laura	Lawson	.
劳拉	劳森	.

她的任务是代替珍妮特来到这里，消除劳拉·劳森的疑虑。

[wel] , [ʃiːd] [dʌn] [ðæt] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ?

Well	,	she'd	done	that	,	hadn't	she	?
出色地	,	棚	完毕	那	,	之前没有	她	?

她确实这么做了，不是吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðɪs] ['ʌðər] [dʒɑːb][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	now	they	loaded	this	other	job	on	to	her	.
和	现在	他们	已加载	这	其他	工作	在	到	她	.

现在他们又把这份新工作推给了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] .

It	wasn't	fair	.
它	不是	公平的	.

这不公平。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] — [ʃiːd] —

She	had	done	enough	—	she'd	—
她	有	完毕	足够的	—	棚	—

她已经做得够多了——她——

“ [oʊ] , [ʃʌks] !

“	Oh	,	shucks	!
”	哦	,	哎呀	!

“哦，糟糕！”

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] ['mentəli] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

”	She	pulled	herself	up	mentally	as	her	hand	fell	on	the	doorknob	.
”	她	拉	她自己	向上	精神上	作为	她	手	跌倒	在	这	门把手	.

“她振作精神，双手落在了门把手上。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ɑːn] [ðɪs] [wei] .

“	I'll	be	losing	my	nerve	altogether	,	if	I	let	my	thoughts	run	on	this	way	.
“	患病的	是	输	我的	神经	共	,	如果	我	让	我的	想法	跑步	在	这	方式	.

“如果我任由思绪这样发展下去，我会彻底失去勇气。”

[diː] . ['dɪksən] , [juː; jʊ][dʒʌst][mʌst; məst][nɑːt] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

D	.	Dixon	,	you	just	must	not	funk	it	!
D	.	迪克森	,	你	只是	必须	不是	放克	它	!

D. Dixon，你千万不能搞砸了！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] .

”	She	turned	the	knob	and	entered	her	room	.
”	她	转向	这	旋钮	和	进入	她	房间	.

她转动门把手，走进了自己的房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]

CAUGHT	IN	THE	ACT
捕捉	在	这	行为

当场被抓

[wen] ['dɔ:rəθi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

When	Dorothy	went	down	to	dinner	that	evening	,	she	knew	exactly	what	she	had
什么时候	多萝西	去	向下	到	晚餐	那	晚上	,	她	知道	确切地	什么	她	有

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

那天晚上多萝西下楼吃晚饭时，她很清楚自己该做什么。

['æftər] ['ri:dɪŋ] - [noʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪloʊ]

After	reading	Tunbridge's	note	which	she	found	had	been	slipped	between	the	pillow
后	阅读	-	笔记	哪个	她	成立	有	到过	滑倒了	之间	这	枕头

[keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪt'self] ,

case	and	the	pillow	itself	,
案件	和	这	枕头	本身	,

她读了坦布里奇藏在枕套和枕头之间的纸条后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meməraɪzd] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['dɑ:ktər] [wɪnz] [seɪf] ,

she	had	memorized	the	combination	to	Doctor	Winn's	safe	,
她	有	记忆	这	组合	到	医生	温恩的	安全的	,

她记住了温恩医生的保险箱密码。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

and	destroyed	the	missive	as	she	had	his	warning	of	the	night	before	.
和	损毁	这	信函	作为	她	有	他的	警告	的	这	夜晚	前	.

她销毁了那封信，因为她收到了他前一天晚上的警告。

['æftər][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

After	a	bath	and	a	complete	change	of	clothing	,
后	一个	洗澡	和	一个	完全的	改变	的	衣服	,

洗完澡，换好衣服后，

[ʃi:; ʃi] [felt] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

she	felt	refreshed	and	in	a	much	better	frame	of	mind	.
她	毛毡	焕然一新	和	在	一个	很多	更好的	框架	的	头脑	.

她感觉神清气爽，心情也好了很多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gaʊnz] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts]['wɔ:rdroʊb] , [ə; eɪ]

She	had	selected	one	of	the	prettiest	gowns	in	Janet's	wardrobe	,	a
她	有	已选	一	的	这	最漂亮的	礼服	在	珍妮特的	衣柜	,	一个

['tɜ:rkwɔɪz] [blu:] [kreɪp] ,

turquoise	blue	crepe	,
绿松石	蓝色的	绉	,

她从珍妮特的衣橱里挑选了一件最漂亮的礼服，一件绿松石蓝色的绉纱礼服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['roʊziz] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['velvɪt] ['gɜ:rdl] , [pʊt][ɑ:n] ['slɪpərz]

with	a	cluster	of	silver	roses	fastened	in	the	twisted	velvet	girdle	,	put	on	slippers
和	一个	簇	的	银	玫瑰	系紧	在	这	扭曲	天鹅绒	腰带	,	放	在	拖鞋

[tu:; tə] [mætʃ] ,

to	match	,
到	匹配	,

腰间系着一条扭结天鹅绒腰带，上面别着一簇银玫瑰，再穿上与之相配的拖鞋。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	surveyed	the	result	in	the	mirror	.
和	调查	这	结果	在	这	镜子	.

然后对着镜子审视了一下结果。

“ [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	Decidedly	becoming	,	my	girl	,	”	she	smiled	at	her	reflection	,
“	绝对地	成为	,	我的	女孩	,	”	她	微笑	在	她	反射	,

“真是越来越漂亮了，我的女孩，”她对着镜子里的自己微笑道。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [pæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑːb] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brʌʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

and	gave	a	last	pat	to	her	shining	bob	that	she	had	brushed	until	it	lay
和	给予	一个	最后的	拍	到	她	灼灼	鲍勃	那	她	有	刷过	直到	它	躺

[laɪk] [ə; eɪ] [brɑːnz] [kæp] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] .

like	a	bronze	cap	close	about	her	shapely	head	.
喜欢	一个	青铜	帽	关闭	关于	她	优美	头	.

她最后轻拍了一下自己闪亮的波波头，那头发被她梳理得像一顶青铜帽一样紧贴着她优美的头型。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [maɪ] [best] [æt; ət] [maɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [deɪ'bjuː] !

“	Might	as	well	look	my	best	at	my	criminal	debut	!
”	可能	作为	出色地	看	我的	最好的	在	我的	刑事	首次亮相	！

“既然要出道犯罪，那就一定要以最佳形象示人！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɜːr'self] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pʌpi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

”	She	made	a	face	at	herself	,	turned	and	kissed	the	sleeping	puppy	in	his
”	她	制成	一个	脸	在	她自己	,	转向	和	亲吻	这	睡眠	小狗	在	他的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

她对着自己做了个鬼脸，然后转身亲吻了篮子里熟睡的小狗。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

and	went	downstairs	.
和	去	楼下	.

然后下楼了。

['dɑːktər] ['wɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , [nɪr]

Doctor	Winn	and	Mrs	.	Lawson	were	standing	talking	in	the	entrance	hall	,	near
医生	温恩	和	太太	.	劳森	是	常设	说	在	这	入口	大厅	,	靠近

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

温恩医生和劳森太太站在门厅的壁炉旁交谈。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] [ɪ'mækjələt] ['dɪnər] [kloʊðz] ,

The	old	gentleman	,	dressed	in	immaculate	dinner	clothes	,
这	老的	绅士	,	穿着	在	完美无瑕	晚餐	衣服	,

那位老先生身着一丝不苟的晚礼服，

[lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːl] .

looked	more	than	ever	like	the	English	squire	in	his	ancestral	hall	.
看起来	更多的	比	曾经	喜欢	这	英语	乡绅	在	他的	祖先的	大厅	.

他看起来比以往任何时候都更像一位身处祖宅大厅的英国乡绅。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [bəuθ] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

He	came	forward	to	meet	her	,	both	hands	outstretched	.
他	来了	向前	到	见面	她	,	两个都	双手	伸展	.

他走上前去迎接她，伸出了双手。

“ [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ” [hiː; hi]

“	As	charming	as	an	English	primrose	and	twice	as	beautiful	!	”	he
”	作为	迷人	作为	一个	英语	报春花	和	两次	作为	美丽的	！	”	他

['griːtɪd] ['geɪli] .

greeted	gaily	.
问候	兴高采烈地	.

“像英国报春花一样迷人，而且比它美两倍！”他兴高采烈地打招呼道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sɜːr] .

“	Thank	you	kindly	,	sir	.
”	感谢	你	亲切地	,	先生	.

“非常感谢您，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

"	She	dropped	him	a	little	curtsey	and	let	him	lead	her	to	Mrs	.	Lawson	.
"	她	掉落	他	一个	小的	屈膝礼	和	让	他	带领	她	到	太太	.	劳森	.

她向他微微行了个屈膝礼，让他领着她走向劳森太太。

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sekrəteri] [hæz; həz] ['blɔsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['debjutɑːnt] , " [hiː; hi] [biːmd]

"	Our	little	secretary	has	blossomed	into	a	very	lovely	debutante	,	"	he	beamed
"	我们的	小的	秘书	有	盛开	进入	一个	非常	迷人的	初次登台	,	"	他	光束

.

:

.

“我们的小秘书已经蜕变成一位非常可爱的社交名媛了，”他笑容满面地说。

['dɔːrəθi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [freɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

Dorothy	bit	her	lip	,	remembering	her	own	phrase	of	a	few	moments	before	,
多萝西	少量	她	唇	,	记住	她	自己的	短语	的	一个	很少	时刻	前	,

多萝西咬着嘴唇，想起了几分钟前自己说过的一句话。

[ðen] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .

then	smiled	at	her	employer	.
然后	微笑	在	她	雇主	.

然后她对雇主笑了笑。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [wʌz; wəz] ['riːgl] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [trɪmd] [ɪn] ['næroʊ] ['bændz][ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] .

Mrs	.	Lawson	was	regal	in	black	velvet	,	trimmed	in	narrow	bands	of	ermine	.
太太	.	劳森	曾是	尊贵	在	黑色的	天鹅绒	,	修剪过的	在	狭窄的	乐队	的	貂	.

劳森夫人身着黑色天鹅绒长袍，领口饰以窄条貂皮，显得雍容华贵。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['faɪnli] ['pensld] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði]

She	returned	Dorothy's	smile	,	and	lifted	her	finely	pencilled	brows	at	the
她	返回	多萝西的	微笑	,	和	抬起	她	精细地	铅笔画	眉毛	在	这

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

她回以多萝西一个微笑，然后抬起她精心修饰过的眉毛看向医生。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [men] .

“	Oh	,	you	men	.
"	哦	,	你	男人	.

“哦，你们男人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

You	are	all	alike	.
你	是	全部	同样	.

你们都一样。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [in'triːgz] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .

A	pretty	gown	,	a	pretty	face	intrigues	you	,	young	or	old	.
一个	漂亮的	袍	,	一个	漂亮的	脸	阴谋	你	,	年轻的	或者	老的	.

一件漂亮的礼服，一张漂亮的脸蛋，无论老少，都能引起你的兴趣。

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flætəri] , ['dʒænit] .

Pay	no	attention	to	his	flattery	,	Janet	.
支付	不	注意力	到	他的	奉承	,	珍妮特	.

珍妮特，别理会他的奉承。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	can	hardly	blame	him	,	though	.
我	能	几乎	责备	他	,	尽管	.

不过，我很难责怪他。

[juː; jʊ] [lʊk] ['lʌvli] [tə'naɪt] .

You	look	lovely	tonight	.
你	看	迷人的	今晚	.

你今晚看起来很漂亮。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [frɑːk] .

That	is	an	exquisite	frock	.
那	是	一个	精美的	连衣裙	.

那是一件精美的连衣裙。

[dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] ? ”

Did	you	buy	it	abroad	? ”
做过	你	买	它	国外	? ”

你是从国外买的吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɑːn] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] .

“	Oh	,	no	,	at	a	little	place	on	fifty	-	seventh	street	.
“	哦	,	不	,	在	一个	小的	地方	在	五十	-	第七	街道	.

“哦，不，是在五十七街的一个小地方。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] ['dʒænit][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [dres] .

”	Of	course	Dorothy	had	no	idea	where	Janet	had	bought	the	dress	.
”	的	课程	多萝西	有	不	主意	在哪里	珍妮特	有	买	这	裙子	.

“当然，多萝西根本不知道珍妮特是从哪里买的这条裙子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pærɪs]['mɑːd(ə)l] , [ðoʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	It	is	a	Paris	model	,	though	,	Mrs	.	Lawson	.	”
“	它	是	一个	巴黎	模型	,	尽管	,	太太	.	劳森	.	”

“不过，这是巴黎的款式，劳森夫人。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	thought	as	much	.
“	我	想法	作为	很多	.

“我就知道会这样。”

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['tʌnˌbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] .

Ah	,	here	comes	Tunbridge	with	the	cocktails	.
啊	,	这里	来	坦布里奇	和	这	鸡尾酒	.

啊，Tunbridge带着鸡尾酒来了。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] ? ”

I	wonder	which	side	of	the	fence	you	are	on	?	”
我	想知道	哪个	边	的	这	栅栏	你	是	在	?	”

我想知道你站在哪一边?

“ [aɪm] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] . ”

“	I'm	—	I'm	afraid	I	don't	know	quite	what	you	mean	,	Mrs	.	Lawson	.	”
“	我是	—	我是	害怕的	我	不	知道	相当	什么	你	意思是	,	太太	.	劳森	.	”

“我……恐怕我不太明白您的意思，劳森太太。”

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

“	I'll	explain	,	”	broke	in	the	old	gentleman	.
“	患病的	解释	,	”	打破	在	这	老的	绅士	.

“我会解释的，”老先生插话道。

“ [aɪm][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['dʒænit] .

“	I'm	the	prohibitionist	in	this	house	,	Janet	.
“	我是	这	禁酒主义者	在	这	房子	,	珍妮特	.

“珍妮特，我是家里的禁酒主义者。”

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æntaɪz] .

Mrs	.	Lawson	is	one	of	the	antis	.
太太	.	劳森	是	一	的	这	反对者	.

劳森夫人是反对者之一。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɑːkteɪl] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

She	likes	a	real	cocktail	before	dinner	.
她	点赞	一个	真实的	鸡尾酒	前	晚餐	.

她喜欢在晚餐前喝一杯真正的鸡尾酒。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [wʌn] [meɪd] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊ] [dʒuːs] .

I	prefer	one	made	of	tomato	juice	.
我	更喜欢	一	制成	的	番茄	汁	.

我更喜欢用番茄汁做的。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	Mrs	.	Lawson	had	already	helped	herself	to	a	brimming	glass	and	a	small
"	太太	.	劳森	有	已经	帮助	她自己	到	一个	充满	玻璃	和	一个	小的

['kæn.ə.peɪ] [ʌv; əv] ['kæviɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

canapé	of	caviar	from	the	silver	tray	Tunbridge	was	holding	.
开胃小点	的	鱼子酱	从	这	银	托盘	坦布里奇	曾是	保持	.

“劳森夫人已经从坦布里奇拿着的银托盘里给自己盛了一杯满满的酒和一小块鱼子酱。

“ [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tə'meɪtoʊ] ['kɑːkˌteɪlz] , " [smaɪld] ['dɔːrəθi] .

“	Oh	,	I	love	tomato	cocktails	,	"	smiled	Dorothy	.
"	哦	,	我	爱	番茄	鸡尾酒	,	"	微笑	多萝西	.

“哦，我喜欢番茄鸡尾酒，”多萝西笑着说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæviɑːr] .

She	took	one	from	the	man	and	helped	herself	to	the	caviar	.
她	采取	一	从	这	男人	和	帮助	她自己	到	这	鱼子酱	.

她从那男人手里接过一个，然后自己享用了鱼子酱。

“ ['dædi] [æskt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] — [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [soʊ]

“	Daddy	asked	me	not	to	drink	until	I	was	twenty	-	one	—	and	I'm	not	so
"	爸爸	问	我	不是	到	喝	直到	我	曾是	二十	-	一	—	和	我是	不是	所以

[kiːn] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

keen	on	the	idea	,
敏锐的	在	这	主意	,

“爸爸让我21岁之前不许喝酒——但我不太喜欢这个主意。”

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

反正。”

“ [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['oʊpən] [maɪnd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ['sɪriəsli] ,

“	I	try	to	keep	an	open	mind	about	such	things	,	"	the	Doctor	said	seriously	,
"	我	尝试	到	保持	一个	打开	头脑	关于	这样的	事物	,	"	这	医生	说	严重地	,

“我对这类事情尽量保持开放的心态，”医生严肃地说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] [dɪd] ['eniwʌn] ['eni] [gʊd] .

“	but	I've	never	found	that	the	use	of	alcohol	did	anyone	any	good	.
"	但	我已经	绝不	成立	那	这	使用	的	酒精	做过	任何人	任何	好的	.

“但我从未发现饮酒对任何人有任何好处。”

[wel] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] , ['leɪdiz] !

Well	,	here's	your	very	good	health	,	ladies	!
出色地	,	这里是	你的	非常	好的	健康	,	女士们	!

女士们，祝你们身体健康！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊ] [dʒuːs] [ænd; ənd] [dræŋk] .

"	He	raised	his	glass	of	tomato	juice	and	drank	.
"	他	提高	他的	玻璃	的	番茄	汁	和	喝	.

他举起手中的番茄汁，喝了一口。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

Dinner	was	announced	a	few	minutes	later	.
晚餐	曾是	宣布	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，晚餐时间宣布开始。

['dɑ:ktər] ['wɪn] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi]

Doctor	Winn	offered	his	right	arm	to	Mrs	.	Lawson	and	his	left	to	Dorothy
医生	温恩	提供	他的	正确的	手臂	到	太太	.	劳森	和	他的	左边	到	多萝西

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

and	they	walked	into	the	dining	room	.
和	他们	步行	进入	这	用餐	房间	.

温恩医生向劳森太太伸出右臂，向多萝西伸出左臂，他们一起走进了餐厅。

['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [mi:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['lʌntʃən] .

Dorothy	did	not	enjoy	that	meal	as	much	as	she	had	her	luncheon	.
多萝西	做过	不是	享受	那	一顿饭	作为	很多	作为	她	有	她	午餐	.

多萝西并不像喜欢她的午餐那样喜欢那顿饭。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ðɪ] [fu:d] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pænld] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ðɪ]

the	food	was	delicious	and	the	panelled	room	with	its	cheerful	fire	on	the
这	食物	曾是	可口的	和	这	镶板	房间	和	它是	快乐	火	在	这

[hɑ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [gloʊ] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['hoʊmi] ,

hearth	and	the	soft	glow	of	candle	light	was	delightfully	homey	,
炉	和	这	柔软的	辉光	的	蜡烛	光	曾是	令人愉悦	温馨	,

食物很美味，镶板房间里壁炉里燃着温暖的火焰，烛光柔和，营造出温馨舒适的氛围。

[waɪl] ['dɑ:ktər] [wɪnz] ['i:zi] ['tʃætər] [ænd; ənd] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [helpt] [tu:; tə]

while	Doctor	Winn's	easy	chatter	and	fund	of	interesting	reminiscence	helped	to
尽管	医生	温恩的	简单的	喋喋不休	和	基金	的	有趣的	怀旧	帮助	到

[breɪk] [ðə; ðɪ] ['ti:diəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔ:rsɪz] .

break	the	tedium	of	the	courses	.
休息	这	乏味	的	这	课程	.

温恩博士轻松的谈话和丰富的有趣回忆有助于打破课程的枯燥乏味。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'mju:zɪŋ] ['sæli] .

But	Dorothy	found	it	difficult	to	play	up	to	his	amusing	sallies	.
但	多萝西	成立	它	难的	到	玩	向上	到	他的	有趣	萨利斯	.

但多萝西发现很难回应他那些有趣的俏皮话。

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] [ɪn'di:d] .

The	old	gentleman	appeared	to	be	in	very	good	spirits	indeed	.
这	老的	绅士	出现	到	是	在	非常	好的	烈酒	的确	.

这位老先生看起来精神状态非常好。

['lɔ:rə] ['lɔ:sn] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['kwaɪət] .

Laura	Lawson	,	on	the	other	hand	,	was	unusually	quiet	.
劳拉	劳森	,	在	这	其他	手	,	曾是	异常地	安静的	.

而劳拉·劳森则异常安静。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] ['mɪrli] [smaɪld] ['æbsəntli] [wen] ['spoʊkən][tu:; tə] .

At	times	she	seemed	distrait	and	merely	smiled	absently	when	spoken	to	.
在	时代	她	似乎	注意力不集中	和	仅仅	微笑	心不在焉地	什么时候	说	到	.

有时她似乎心不在焉，别人跟她说话时，她只是心不在焉地笑着。

[ʃi:; ʃi] [dræŋk] ['sevrəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['klærət] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [fu:d] .

She	drank	several	glasses	of	claret	,	but	hardly	touched	her	food	.
她	喝	一些	眼镜	的	红酒	,	但	几乎	感动	她	食物	.

她喝了好几杯红酒，但几乎没吃东西。

['dɔːrəθi] [felt] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːsn] [hæd; həd] [plænd] [ðer; ðər] [kuː] [fɔːr; fər]
Dorothy felt surer than ever that the Lawsons had planned their coup for
多萝西 毛毡 确定 比 曾经 那 这 劳森 有 计划 他们的 政变 为了
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

多萝西比以往任何时候都更加确信，劳森一家已经计划好今晚发动政变。

[ʃiː; ʃi] ['ʃruːdli] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] [əd'ventʃəres] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]
She shrewdly surmised that this cold - blooded adventuress had become fond of the
她 精明地 推测 那 这 寒冷的 - 血腥 冒险家 有 变得 喜爱 的 这
['dʒiːniəl] , ['fɑːðərli] [oʊld][mæn] ,
genial , fatherly old man ,
和蔼可亲 , 父爱 老的 男人 ,

她敏锐地推测，这位冷血的女冒险家已经对这位和蔼可亲、慈祥如父的老人产生了好感。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [maɪt] ['veri] [wel] [pruːv] [ə; eɪ]
and realized that at his age the blow she contemplated might very well prove a
和 已实现 那 在 他的 年龄 这 吹 她 思考 可能 非常 出色地 证明 一个
['feɪt(ə)l][wʌn] .
fatal one .
致命的 一 .

她意识到，以他的年龄，她所考虑的那一击很可能会致命。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wɔːr] [ɑːn] , ['dɔːrəθi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
As the dinner wore on , Dorothy felt more and more ill at ease .
作为 这 晚餐 穿着 在 , 多萝西 毛毡 更多的 和 更多的 患病的 在 舒适 .

随着晚餐的进行，多萝西越来越感到不自在。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [sɔːft] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
The sight of Tunbridge , soft - footed and efficient ,
这 视线 的 坦布里奇 , 柔软的 - 有脚的 和 高效的 ,

看到特恩布里奇轻盈而高效的样子，

['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] [ɔːr] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] - ,
waiting on table or superintending his satellite of the plum - colored kneebreeches ,
等待 在 桌子 或者 监督 他的 卫星 的 这 李子 - 有色 - ,

侍候餐桌或监管他那群穿着紫红色及膝短裤的侍从，

[sent] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] [ə'hed] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['bʌtlər] [keɪm]
sent her thoughts to the night's work ahead every time the detective - butler came
发送 她 想法 到 这 夜晚 工作 前方 每一个 时间 这 侦探 - 管家 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

每当侦探管家走进房间，她都会将思绪转移到今晚的工作上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]
She was glad when at last the meal was over and they repaired to the
她 曾是 高兴的 什么时候 在 最后的 这 一顿饭 曾是 超过 和 他们 已修复 到 这
['laɪbreri] [wer] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
library where after - dinner coffee was served .
图书馆 在哪里 后 - 晚餐 咖啡 曾是 服务 .

晚餐终于结束了，他们去了图书馆，那里供应餐后咖啡，她很高兴。

['dɔːrəθi] ['rerli] [dræŋk] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Dorothy rarely drank coffee in the evening ,
多萝西 很少 喝 咖啡 在 这 晚上 ,

多萝西晚上很少喝咖啡。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['tʌnˌbrɪdʒ] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [kʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

but	tonight	she	allowed	Tunbridge	to	fill	her	cup	a	second	time	.
但	今晚	她	允许	坦布里奇	到	充满	她	杯子	一个	第二	时间	.

但今晚她允许坦布里奇再次为她斟满酒杯。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wi:] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There	must	be	no	sleep	for	her	until	the	wee	hours	of	the	morning	,
那里	必须	是	不	睡觉	为了	她	直到	这	哇	小时	的	这	早晨	,

她必须熬到凌晨才能睡觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [frʌm; frəm]['fɔ:rmər] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['kɔ:fi] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər]

and	she	knew	from	former	experience	that	the	black	coffee	would	keep	her
和	她	知道	从	以前的	经验	那	这	黑色的	咖啡	会	保持	她

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

她根据以前的经验知道，黑咖啡会让她保持清醒。

['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

Mrs	.	Lawson	,	after	wandering	aimlessly	about	the	room	,
太太	.	劳森	,	后	漫游	漫无目的地	关于	这	房间	,

劳森太太在房间里漫无目的地踱步后，

['faɪnəli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [ri:d] .

finally	picked	up	a	technical	magazine	and	commenced	to	read	.
最后	挑选	向上	一个	技术的	杂志	和	开始	到	读	.

最后我拿起一本技术杂志开始阅读。

['dɑ:ktər] ['wɪn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] .

Doctor	Winn	suggested	a	game	of	chess	to	Dorothy	.
医生	温恩	建议	一个	游戏	的	棋	到	多萝西	.

温恩医生建议多萝西下棋。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [geɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

She	was	fond	of	the	ancient	game	and	told	him	so	.
她	曾是	喜爱	的	这	古老的	游戏	和	讲述	他	所以	.

她很喜欢这个古老的游戏，并告诉了他。

['meni] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red]

Many	a	tournament	she	and	her	father	had	played	with	their	red
许多	一个	比赛	她	和	她	父亲	有	玩	和	他们的	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] ['aɪvəri] ['tʃɛsmɛn] .

and	white	ivory	chessmen	.
和	白色的	象牙	国际象棋棋子	.

她和父亲曾用红白相间的象牙棋子参加过许多比赛。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pleɪər] , [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] .

Dr	.	Winn	was	a	brilliant	player	,	of	long	experience	.
博士	.	温恩	曾是	一个	杰出的	玩家	,	的	长的	经验	.

温恩博士是一位才华横溢、经验丰富的球员。

[su:n] [hi:; hi] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] ['dɔ:rəθi] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][strə'ti:dʒɪk] [mu:vz] .

Soon	he	began	to	compliment	Dorothy	upon	a	number	of	strategic	moves	.
很快	他	开始	到	赞扬	多萝西	之上	一个	数字	的	战略	移动	.

很快，他就开始称赞多萝西的一系列战略举措。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn] [tʃek] ,

But	although	several	times	she	managed	to	place	his	king	in	check	,
但	虽然	一些	时代	她	管理	到	地方	他的	国王	在	查看	,

尽管她曾多次成功地将他的国王制服，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['rɔɪəl] ['tʃesmæn] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃekˌmeɪtid] [ɪn][ðə; ði][end] .

it	was	invariably	her	own	royal	chessman	who	was	checkmated	in	the	end	.
它	曾是	总是	她	自己的	皇家	棋子	WHO	曾是	将军	在	这	结尾	.

最终被将死的总是她自己的王室棋手。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

As	the	evening	wore	on	,	the	beatings	became	more	frequent	,
作为	这	晚上	穿着	在	,	这	殴打	成为	更多的	频繁	,

随着夜幕降临，殴打事件变得越来越频繁。

[fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [geɪm] .

for	Dorothy	simply	could	not	keep	her	mind	on	the	game	.
为了	多萝西	简单地	可以	不是	保持	她	头脑	在	这	游戏	.

因为多萝西根本无法集中精力玩游戏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][lɔːg]['faɪər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ]

For	a	while	she	sat	watching	the	log	fire	and	talking	to	the	Doctor	in	a
为了	一个	尽管	她	卫星	观看	这	日志	火	和	说	到	这	医生	在	一个

['desəltɔːri] [weɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] .

desultory	way	while	Mrs	.	Lawson	continued	to	read	.
漫无目的的	方式	尽管	太太	.	劳森	持续	到	读	.

她坐着看了会儿柴火，漫不经心地和医生说着话，而劳森太太则继续看书。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ten] , ['lɔːrə] ['lɔːsn] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mægəziːn]

Then	as	the	grandfather	clock	chimed	ten	,	Laura	Lawson	laid	down	her	magazine
然后	作为	这	祖父	钟	齐声说道	十	,	劳拉	劳森	铺设	向下	她	杂志

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and	stood	up	.
和	站立	向上	.

这时，祖父钟敲响了十下，劳拉·劳森放下杂志，站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

“	I	think	I'll	go	to	bed	now	,	if	you	don't	mind	.
“	我	思考	患病的	去	到	床	现在	,	如果	你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，我想我现在要去睡觉了。”

” [ðə; ði][hæf]['staɪf(ə)ld] [jɔːn] , [ʃɪr] ['kæməflɑːʒ] [θɔːt] ['dɔːrəθi] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]

”	The	half	stifled	yawn	,	sheer	camouflage	thought	Dorothy	,	was	nevertheless	a
”	这	一半	窒息	打哈欠	,	透明	伪装	想法	多萝西	,	曾是	尽管如此	一个

['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

masterpiece	of	deception	.
杰作	的	欺骗	.

“多萝西心想，那半掩着的哈欠，纯粹是伪装，尽管如此，却是欺骗的杰作。”

“ [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .

“	I've	a	bit	of	a	headache	,	so	I'll	say	good	night	.
“	我已经	一个	少量	的	一个	头痛	,	所以	患病的	说	好的	夜晚	.

“我有点头疼，所以就说晚安吧。”

” ['dɑːktər] ['wɪn] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

”	Doctor	Winn	and	Dorothy	got	to	their	feet	.
”	医生	温恩	和	多萝西	得到	到	他们的	脚	.

温恩医生和多萝西站了起来。

“ [aɪm][fɔːr; fər][bed][maɪ'self] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	I'm	for	bed	myself	,	”	announced	the	old	gentleman	,
“	我是	为了	床	我	,	”	宣布	这	老的	绅士	,

“我也该睡觉了，”老先生宣布道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [juː; jʊ][dræŋk]['æftər] ['dɪnər] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['sliːpi] , ['dʒænit]
“ and in spite of the coffee you drank after dinner , I know you're sleepy , Janet
” 和 在 尽管如此 的 这 咖啡 你 喝 后 晚餐 , 我 知道 你是 困 , 珍妮特
. **:** .

“尽管你晚饭后喝了咖啡，但我知道你很困，珍妮特。”

[jʊr; jər] [tʃes] ['pleɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][end] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Your chess playing toward the end proved it .
你的 棋 玩耍 朝向 这 结尾 已证实 它 .

你最后阶段的棋艺证明了这一点。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” His eyes twinkled at her .
” 他的 眼睛 闪烁 在 她 .

他的眼睛对她闪闪发光。

“ [bʌt; bət][ɪn][stɔːrm][ɔːr] [klɪr] ['weðər] ,
“ But in storm or clear weather ,
” 但 在 风暴 或者 清除 天气 ,

“但在暴风雨或晴朗天气中，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'netɪkət] [rɪdʒ] ['kʌntri] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [iːt]
there's nothing like the air of this Connecticut Ridge Country to make one eat
有 没有什么 喜欢 这 空气 的 这 康涅狄格州 岭 国家 到 制作 一 吃
[ænd; ənd] [sliːp] .
and sleep .
和 睡觉 .

康涅狄格州山脊地区的空气清新宜人，让人食欲大增，睡眠安稳。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['lɔːrə] , [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['mɑːrtn] ? ”
By the way , Laura , when do you expect Martin ? ”
经过 这 方式 , 劳拉 , 什么时候 做 你 预计 马丁 ? ”

对了，劳拉，你预计马丁什么时候来?

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] — [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tə'naɪt] .
“ Oh , I forgot to tell you , Doctor — he won't be back tonight .
” 哦 , 我 忘了 到 告诉 你 , 医生 — 他 惯于 是 后退 今晚 .

“哦，我忘了告诉你，医生——他今晚不会回来了。”

[hiː; hi] ['foʊnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] ,
He phoned me from town just before dinner , that on account of the blizzard ,
他 电话 我 从 镇 只是 前 晚餐 , 那 在 帐户 的 这 暴风雪 ,

晚饭前他从镇上给我打了个电话，说因为暴风雪，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
he had decided to stay in until tomorrow .
他 有 决定 到 停留 在 直到 明天 .

他决定待在家里直到明天。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [hɪm; ɪm] ['suːnər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['rəuzəvelt] .
If you need him sooner , he said to call up the Roosevelt .
如果 你 需要 他 很快 , 他 说 到 称呼 向上 这 罗斯福 .

他说，如果需要他早点到，就给罗斯福打电话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['stɑːps][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
He always stops there , you know . ”
他 总是 停止 那里 , 你 知道 . ”

你知道，他总是会在那里停下来。

“ [jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [niːd] [hɪm; ɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	yes	,	but	I	shan't	need	him	,	thank	you	.
”	是的	,	是的	,	但	我	不会	需要	他	,	感谢	你	.

“是的，是的，但我不需要他，谢谢。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

”	He	turned	to	Dorothy	.
”	他	转向	到	多萝西	.

他转向多萝西。

“ [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑːn][ɪt'self][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ɔːl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['rɪdʒˌfiːld] , ”

“	The	railroad	has	taken	upon	itself	to	discontinue	all	service	to	Ridgefield	,	”
”	这	铁路	有	已采取	之上	本身	到	中止	全部	服务	到	里奇菲尔德	,	”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

he	explained	.
他	解释	.

“铁路公司已决定停止所有开往里奇菲尔德的列车服务，”他解释说。

“ ['brænt͡ʃˌvɪl] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tə'naɪt] .

“	Branchville	is	our	nearest	station	,	and	driving	will	be	difficult	tonight	.
”	布兰奇维尔	是	我们的	最近的	车站	,	和	驾驶	将要	是	难的	今晚	.

“布兰奇维尔是我们最近的车站，今晚开车会很困难。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [diːp] [drɪfts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

There	must	be	very	deep	drifts	by	this	time	.	”
那里	必须	是	非常	深的	漂移	经过	这	时间	.	”

此时水面肯定已经积聚了很深的沙层。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] [laɪk]

“	I	should	think	it	would	be	mighty	unpleasant	to	get	stuck	out	in	a	blizzard	like
”	我	应该	思考	它	会	是	强大的	令人不快的	到	得到	卡住	出去	在	一个	暴风雪	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

“我想被困在这样的暴风雪中肯定非常难受。”

[aɪm][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	I	don't	have	to	go	out	into	it	.
我是	高兴的	我	不	有	到	去	出去	进入	它	.

我很庆幸自己不必出去。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪm] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

But	in	a	way	I'm	thankful	for	the	snow	,	because	we	ought	to	have	a
但	在	一个	方式	我是	感恩	为了	这	雪	,	因为	我们	应该	到	有	一个

[waɪt] ['krɪsməs] ,

white	Christmas	,
白色的	圣诞节	,

但从某种程度上来说，我很感谢这场雪，因为我们本该过一个白色圣诞节。

[ænd; ənd] [its] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] . ”

and	it's	ever	so	much	more	fun	.	”
和	它是	曾经	所以	很多	更多的	乐趣	.	”

而且也更有趣。”

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
”	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[aɪ'd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['krɪsməs] [kʌmz] [nekst] [wiːk] .

I'd	entirely	forgotten	that	Christmas	comes	next	week	.
ID	完全	被遗忘的	那	圣诞节	来	下一个	星期	.

我完全忘记了下周就是圣诞节了。

[wel] , [ðɪs] [jɪr] [wi:; wi][mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['ju:ltaɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃnd] [wei] .

Well	**,**	**this**	**year**	**we**	**must**	**celebrate**	**the**	**Yuletide**	**in**	**the**	**good**	**old**	**fashioned**	**way**	**.**
出色地	,	这	年	我们	必须	庆祝	这	圣诞节	在	这	好的	老的	造型	方式	.

今年我们一定要用最传统的方式来庆祝圣诞节。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dʒænit] , [fɔ:r; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:] .

Thank	**you**	**,**	**Janet**	**,**	**for**	**reminding**	**me**	**.**
感谢	你	,	珍妮特	,	为了	提醒	我	.

谢谢你提醒我，珍妮特。

" [gʊd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] [ɪn]

"	**Good**	**nights**	**were**	**said**	**,**	**and**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**Dorothy**	**was**	**again**	**alone**	**in**
"	好的	夜晚	是	说	,	和	一个	很少	分钟	之后	多萝西	曾是	再次	独自的	在

[ðə; ði] [pɪŋk] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

the	**Pink**	**Bedroom**	**.**
这	粉色的	卧室	.

"互道晚安后，几分钟后，多萝西又独自一人待在粉红色的卧室里。

[ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] .

Or	**so**	**she**	**thought**	**,**	**as**	**she**	**entered**	**.**
或者	所以	她	想法	,	作为	她	进入	.

她走进去的时候，心里是这么想的。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃeɪdɪd] [wɔ:l] - [laɪt] [sent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ]

But	**at**	**once**	**she**	**noticed**	**that**	**a**	**single**	**shaded**	**wall**	**-**	**light**	**sent**	**a**	**pleasant**	**glow**
但	在	一次	她	注意到	那	一个	单身的	阴影	墙	-	光	发送	一个	令人愉快的	辉光

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

from	**the**	**bay**	**window**	**,**
从	这	湾	窗户	,

但她立刻注意到，一盏带灯罩的壁灯从凸窗透出柔和的光芒。

[ænd; ənd] [kɜ:rld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['ri:ses] , ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .

and	**curled**	**up**	**in**	**the**	**cushioned**	**recess**	**,**	**Gretchen**	**was**	**reading**	**.**
和	卷曲	向上	在	这	缓冲	凹陷处	,	格雷琴	曾是	阅读	.

格雷琴蜷缩在柔软的靠垫里看书。

['dɔ:rəθi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Dorothy	**stopped**	**short**	**in**	**surprise**	**and**	**the**	**girl**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
多萝西	停止	短的	在	惊喜	和	这	女孩	弹簧	到	她	脚	.

多萝西惊讶地停住了脚步，女孩也立刻站了起来。

" [oʊ] , [mɪs] — [mɪs] ['dʒɔ:rdn] ,

"	**Oh**	**,**	**Miss**	**—**	**Miss**	**Jordan**	**,**
"	哦	,	错过	—	错过	约旦	,

"哦，乔丹小姐——乔丹小姐，

['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔ:r; fər]

Mr	**.**	**Tunbridge**	**told**	**me**	**to**	**come**	**and**	**help**	**you**	**undress**	**and**	**get**	**ready**	**for**
先生	.	坦布里奇	讲述	我	到	来	和	帮助	你	脱衣服	和	得到	准备好	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

坦布里奇先生让我来帮你脱衣服，准备睡觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][ˌem 'i:] — " [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Of	**course**	**I**	**didn't**	**know**	**if**	**you**	**would**	**want**	**me**	**—**	**"**	**then**	**she**	**added**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
的	课程	我	没有	知道	如果	你	会	想	我	—	"	然后	她	额外	在	一个	耳语	,

我当然不知道你是否愿意和我在一起——"然后她低声补充道，

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] , [aɪ]
“ but he thought you might be sort of blue and I could cheer you up , I
” 但 他 想法 你 可能 是 种类 的 蓝色的 和 我 可以 欢呼 你 向上 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

“但他觉得你可能有点沮丧，也许我可以让你开心起来。”

” ['dɔːrəθi] [smaɪld] [æt; ət] ['grɛtʃənz] ['prɪti] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] .
” Dorothy smiled at Gretchen's pretty , earnest face .
” 多萝西 微笑 在 格雷琴的 漂亮的 , 认真 脸 .

多萝西看着格雷琴漂亮而真诚的脸庞，笑了。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['gretʃən] .
“ Why , of course I want you , Gretchen .
” 为什么 , 的 课程 我 想 你 , 格雷琴 .

“我当然想要你，格雷琴。”

['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
Tunbridge is very thoughtful .
坦布里奇 是 非常 周到 .

坦布里奇非常体贴。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪl]
I've never had the luxury of a personal maid and I don't know that I'll
我已经 绝不 有 这 奢华 的 一个 个人的 女佣 和 我 不 知道 那 患病的
['evər] [fiːl] ['helpləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [wʌn] !
ever feel helpless enough to need one !
曾经 感觉 无助 足够的 到 需要 一 !

我从来没有享受过拥有私人女佣的奢侈，而且我也不知道自己是否会感到无助到需要女佣的地步！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] , [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But if you want to stay and talk , I'd love it . ”
但 如果 你 想 到 停留 和 讲话 , ID 爱 它 . ”

但如果你想留下来聊聊，我非常乐意。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [tuː] , ” ['gretʃən] [ɪn'sɪstɪd] .
“ But I can help you , too , ” Gretchen insisted .
” 但 我 能 帮助 你 , 也 , ” 格雷琴 坚持 .

“但我也可以帮你，”格雷琴坚持道。

“ [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [treɪnd] [meɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [næ'net] — [ðæts] ['mɪsɪz] . ['lɔsənz]
“ I'm not really a trained maid , you know , but Nanette — that's Mrs . Lawson's
” 我是 不是 真的 一个 受过训练 女佣 , 你 知道 , 但 娜内特 — 那就是 太太 . 劳森
[frentʃ] [meɪd] — [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
French maid — has been teaching me .
法语 女佣 — 有 到过 教学 我 .

“你知道，我其实不是个受过专业训练的女佣，但是劳森太太的法国女佣娜内特一直在教我。”

[dʒiː] , [aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [meɪd] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] . ”
Gee , I'd certainly love to be your personal maid , Miss Jordan . ”
吉 , ID 当然 爱 到 是 你的 个人的 女佣 , 错过 约旦 . ”

“哎呀，我真想做您的贴身女仆，乔丹小姐。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] , [huː] [noʊz] ?
“ Well , you may be , some day , who knows ?
” 出色地 , 你 可能 是 , 一些 天 , WHO 知道 ?

“嗯，也许有一天你会成为那样的人，谁知道呢？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] , [ðoʊ] [ˈðɛrəl] [biː; bi][noʊ][bed][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl]
“ But you can help me tonight , though there'll be no bed for me until
” 但 你 能 帮助 我 今晚 , 尽管 将会 是 不 床 为了 我 直到
[mʌtʃ] [ˈleɪtər] .
much later .
很多 之后 .

“不过今晚你可以帮帮我，虽然我到很晚才有床睡。”

” [ˈgretʃən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɜˈɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiləuz] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ɑːn][ðə; ði]
” Gretchen , who was arranging the pillows and smoothing the covers on the
” 格雷琴 , WHO 曾是 安排 这 枕头 和 平滑 这 封面 在 这
[bed] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈʃɑːrpli] .
bed , turned her head sharply .
床 , 转向 她 头 尖锐地 .

格雷琴正在整理枕头、抚平床上的被子，突然猛地转过头来。

“ [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [wɜːrk] ?
“ Secret Service Work ?
” 秘密 服务 工作 ?

“特勤局的工作？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwiərid] [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspər] .
” she queried in an excited whisper .
” 她 查询 在 一个 兴奋的 耳语 .

她兴奋地低声问道。

[ˈdɔːrəθi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
Dorothy nodded and tossed her dress on to a chair .
多萝西 点头 和 抛掷 她 裙子 在 到 一个 椅子 .

多萝西点点头，把裙子扔到椅子上。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][dʒʌst] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
She continued speaking in a tone just above a whisper .
她 持续 请讲 在 一个 语气 只是 多于 一个 耳语 .

她继续用几乎耳语般的声音说道。

“ [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [təˈnaɪt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [kəˈmɪt] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]
“ At twelve o'clock tonight I've got to go downstairs and commit justifiable
” 在 十二 点钟 今晚 我已经 得到 到 去 楼下 和 犯罪 合理的
[ˈbɜːrgləri] [ɪn][ˈdɑːktər] [wɪnz] [ˈɑːfɪs] .
burglary in Doctor Winn's office .
入室盗窃 在 医生 温恩的 办公室 .

“今晚十二点，我必须下楼去温恩医生的办公室进行一次正当的盗窃。”

[ðə; ði][ˈriːəl] [θiːf] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ˈleɪtər] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɛvriˌbɑːdiːz] [seɪk] .
The real thief will be along later — at least , I hope so , for everybody's sake .
这 真实的 贼 将要 是 沿着 之后 — 在 至少 , 我 希望 所以 , 为了 每个人的 清酒 .

真正的窃贼稍后就会出现——至少，我希望如此，为了大家着想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
In the meantime I want you to do something for me — will you ? ”
在 这 与此同时 我 想 你 到 做 某物 为了 我 — 将要 你 ? ”

与此同时，我想请你帮我做件事——好吗?

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , [mɪs] — [dʒiː] , [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ! ”
“ I sure will , miss — gee , this is exciting ! ”
” 我 当然 将要 , 错过 — 哎呀 , 这 是 激动人心 ! ”

“当然可以，小姐——哇，这太令人兴奋了！”

“ [dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][kræmp][jʊr; jər] [staɪl] .
“ Don't let it cramp your style .
” 不 让 它 抽筋 你的 风格 .

“别让它束缚你的风格。”

" ['dɔːrəθi] [læft] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['gretʃən] [ðə; ði] ['pækɪt]
" Dorothy laughed , and pulling off her stocking , she handed Gretchen the packet
" 多萝西 笑了 , 和 拉 离开 她 袜 , 她 递交 格雷琴 这 包
[ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] ,
of thin paper ,
的 薄的 纸 ,

多萝西笑了，脱下长袜，把那包薄纸递给了格雷琴。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɑːn] " - " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪpt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
the manuscript on " Winnite " that she had typed that morning .
这 手稿 在 " - " 那 她 有 打字 那 早晨 .

她那天早上打的关于"温尼特"的手稿。

" [wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ɪn] [hɪr] ,
" When you finish up in here ,
" 什么时候 你 结束 向上 在 这里 ,

"当你在这里忙完之后，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['pepərz] .
I want you to find Mr . Tunbridge and give him these papers .
我 想 你 到 寻找 先生 . 坦布里奇 和 给 他 这些 文件 .

我希望你找到特恩布里奇先生，把这些文件交给他。

[juːd] ['betər] [pɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] [naʊ] ,
You'd better pin it inside your uniform now ,
你会 更好的 别针 它 里面 你的 制服 现在 ,

你最好现在就把它别在制服里面。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [siːz] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
and be very careful that nobody sees you giving it to him . "
和 是 非常 小心 那 无人 看到 你 给予 它 到 他 . "

务必小心，别让任何人看到你把东西给他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] ['gretʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['pepərz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn]
" You can trust me , " declared Gretchen , and she put the papers safely within
" 你 能 相信 我 , " 声明 格雷琴 , 和 她 放 这 文件 安全 之内
[hɜːr; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

"你可以相信我，"格雷琴说道，然后她把文件小心翼翼地放进了裙子里。

" [ɪz]['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? "
" Is Mr . Tunbridge really a detective ? "
" 是 先生 . 坦布里奇 真的 一个 侦探 ? "

"坦布里奇先生真的是侦探吗？"

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , ['gretʃən] . "
" He certainly is , Gretchen . "
" 他 当然 是 , 格雷琴 . "

"他当然是，格雷琴。"

" [aɪd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [toʊld][ˌem 'iː] .
" I'd never have guessed it if you hadn't told me .
" ID 绝不 有 猜对了 它 如果 你 之前没有 讲述 我 .

"如果你不告诉我，我永远也猜不到。"

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ? "
But then , I suppose not looking like one makes him all the better ? "
但 然后 , 我 认为 不是 寻找 喜欢 一 制作 他 全部 这 更好的 ? "

但是，我想正是因为他看起来不像个混蛋，才让他显得更好吧?

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
“ That's the idea .
“ 那就是 这 主意 .

“这就是我的想法。”

” ['dɔːrəθi] [pʊt]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['kwɪltɪd] ['sætn] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər][pə'dʒæməz] .
” Dorothy put Janet's quilted satin dressing gown on over her pajamas .
” 多萝西 放 珍妮特的 绗缝 缎 敷料 袍 在 超过 她 睡衣 .

多萝西把珍妮特的绗缝缎面睡袍套在睡衣外面。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][bed] , [ænd; ənd] [juːv] [pʊt] [ɔːl][maɪ] [kloʊðz] [ə'weɪ] [soʊ] ['naɪsli] ,
“ Now that I'm ready for bed , and you've put all my clothes away so nicely ,
“ 现在 那 我是 准备好 为了 床 , 和 你已经 放 全部 我的 衣服 离开 所以 很好 ,

“现在我准备睡觉了，你把我的衣服都整理得这么整齐，

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['gretʃən] .
I think you'd better run along , Gretchen .
我 思考 你会 更好的 跑步 沿着 , 格雷琴 .

格雷琴，我觉得你最好还是快点走吧。

[nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'mendid] ,
Not , ” she amended ,
不是 , ” 她 修订版 ,

“不，”她补充道。

“ [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
“ that I wouldn't love to talk to you while I'm waiting for twelve o'clock ,
” 那 我 不会 爱 到 讲话 到 你 尽管 我是 等待 为了 十二 点钟 ,

“我真希望在等十二点钟的时候能和你聊聊天。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let]['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [get] [waɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp]
but we must not let certain people in this house get wise to our friendship
. ”
: ”
. ”

但是我们绝不能让家里的某些人看穿我们的友谊。”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [ɪz][wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['snuːpi] ['leɪdi] , ” ['gretʃən] [əb'zɜːrvd] ['kændɪdli] .
“ And Mrs . Lawson is one awful snoopy lady , ” Gretchen observed candidly .
“ 和 太太 . 劳森 是 一 可怕 史努比 女士 , ” 格雷琴 观察到 坦率地说 .

“劳森太太真是个爱管闲事的讨厌鬼，”格雷琴坦率地评论道。

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['dʒɔːrdn] .
“ Well , good night , Miss Jordan .
“ 出色地 , 好的 夜晚 , 错过 约旦 .

“那么，晚安，乔丹小姐。”

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] [ðɪs] .
Thank you a lot for letting me in on this .
感谢 你 一个 很多 为了 出租 我 在 在 这 .

非常感谢你让我参与进来。

[aɪl] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʌnˌbrɪdʒ] [gets] [jʊr; jər] ['pepərz] [ɔːl] [raɪt] .
I'll see that Mr . Tunbridge gets your papers all right .
患病的 看 那 先生 . 坦布里奇 获得 你的 文件 全部 正确的 .

我会确保特恩布里奇先生顺利收到您的文件。

[gʊd] [naɪt] — [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Good night — and take care of yourself .
好的 夜晚 — 和 拿 关心 的 你自己 .

晚安，请保重。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [braʊ] .

"	She	stood	before	Dorothy	with	an	anxious	frown	on	her	honest	brow	.
"	她	站立	前	多萝西	和	一个	焦虑的	皱眉	在	她	诚实的	眉头	.

她站在多萝西面前，眉头紧锁，神情坦诚。

" [aɪ] [ʃʊr] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [best] [lʌk] !

"	I	sure	do	wish	you	the	very	best	luck	!
"	我	当然	做	希望	你	这	非常	最好的	运气	!

“我衷心祝你好运！”

" ['dɔːrəθi] [grɪnd] .

"	Dorothy	grinned	.
"	多萝西	咧嘴一笑	.

多萝西咧嘴一笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	certainly	need	it	.
我	当然	需要	它	.

我确实需要它。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .

"	The	door	closed	upon	the	little	maid	and	Dorothy	looked	at	her	wrist	watch	.
"	这	门	关闭	之上	这	小的	女佣	和	多萝西	看起来	在	她	手腕	手表	.

“门在小女仆身后关上了，多萝西看了看她的手表。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	ten	minutes	to	eleven	.
它	曾是	十	分钟	到	十一	.

当时距离十一点还有十分钟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət]

For	a	time	she	sat	on	the	edge	of	her	bed	and	stared	unseeingly	at
为了	一个	时间	她	卫星	在	这	边缘	的	她	床	和	凝视	不经意间	在

[ðə; ði] [rʌg] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

the	rug	under	her	feet	.
这	小地毯	在下面	她	脚	.

她坐在床边，目光呆滞地盯着脚下的地毯，一动不动。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ɔːf][hɜːr; hər] [laɪts] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər]

Presently	she	got	up	,	locked	her	door	,	turned	off	her	lights	and	went	over
目前	她	得到	向上	,	已锁定	她	门	,	转向	离开	她	灯	和	去	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

她随即起身，锁好门，关掉灯，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt]

She	drew	aside	the	curtains	and	was	surprised	to	see	that	it	had	stopped
她	画	旁边	这	窗帘	和	曾是	惊讶	到	看	那	它	有	停止

['snoʊɪŋ] .

snowing	.
下雪了	.

她拉开窗帘，惊讶地发现雪停了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [wʌt] [skaɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə; eɪ] - ['krækl]

There	was	no	moon	,	but	what	sky	she	could	see	was	fairly	a	-	crackle
那里	曾是	不	月亮	,	但	什么	天空	她	可以	看	曾是	相当	一个	-	裂纹

[wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

with	stars	.
和	明星	.

虽然没有月亮，但她能看到的夜空繁星点点，闪烁不定。

[ðə; ði] ['hevi] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [lʊkt] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

The	heavy	blanket	of	snow	looked	silver	in	the	starlight	.
这	重的	毯子	的	雪	看起来	银	在	这	星光	.

星光下，厚厚的积雪闪着银光。

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wɜːrld][ænd; ənd][koʊld] .

A	remote	world	and	cold	.
一个	偏僻的	世界	和	寒冷的	.

一个偏远而寒冷的世界。

['dɔːrəθi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][drɑːp] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Dorothy	allowed	the	curtains	to	drop	back	into	place	,	and	sat	down	on	the
多萝西	允许	这	窗帘	到	降低	后退	进入	地方	,	和	卫星	向下	在	这

['wɪndoʊ] [siːt] .

window	seat	.
窗户	座位	.

多萝西让窗帘落回原位，然后坐在窗台上。

[lɔːst] [ɪn] [θɔːts] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] ,

Lost	in	thoughts	pleasant	and	unpleasant	,	she	sat	there	for	the	next	hour	,
丢失的	在	想法	令人愉快的	和	令人不快的	,	她	卫星	那里	为了	这	下一个	小时	,

接下来的一个小时，她沉浸在各种愉悦和不愉快的思绪中，就那样坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['grædʒuəli] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

while	the	faint	noises	of	the	big	house	gradually	subsided	into	stillness	.
尽管	这	头晕的	噪音	的	这	大的	房子	逐步地	平静下来	进入	寂静	.

大房子里隐隐约约的声音渐渐消失，归于寂静。

[æt; ət][ɪg'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , ['dɔːrəθi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

At	exactly	five	minutes	to	twelve	,	Dorothy	raised	the	window	,	letting	in	the	cold
在	确切地	五	分钟	到	十二	,	多萝西	提高	这	窗户	,	出租	在	这	寒冷的

[naɪt] [er] .

night	air	.
夜晚	空气	.

十二点五分，多萝西打开了窗户，让寒冷的夜风吹了进来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] .

Then	she	turned	off	the	heat	and	got	into	bed	.
然后	她	转向	离开	这	热	和	得到	进入	床	.

然后她关掉暖气，上床睡觉了。

['æftər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,

After	lying	there	for	possibly	a	minute	,	she	threw	back	the	covers	,
后	说谎	那里	为了	可能	一个	分钟	,	她	扔	后退	这	封面	,

她躺在那里大概一分钟后，掀开了被子。

[θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd]

thrust	her	feet	into	the	fur	-	lined	slippers	she	had	left	at	the	bedside	and
推力	她	脚	进入	这	毛皮	-	衬里	拖鞋	她	有	左边	在	这	床头	和

[muːvd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

moved	like	a	dim	shadow	to	the	closet	.
已搬	喜欢	一个	暗淡	阴影	到	这	壁橱	.

她把脚伸进留在床边的毛绒拖鞋里，像一道模糊的影子一样走向衣橱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒænəts, 'dʒænɪts]['suːts] , [koʊts] [ænd; ənd] [frɑːks] ,

It	was	crowded	with	Janet's	suits	,	coats	and	frocks	,
它	曾是	挤	和	珍妮特的	西装	,	外套	和	连衣裙	,

里面堆满了珍妮特的套装、外套和连衣裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['hængəz] ,

and	she	was	careful	not	to	disturb	them	on	their	hangers	,
和	她	曾是	小心	不是	到	打扰	他们	在	他们的	衣架	,

她小心翼翼地不去碰挂在衣架上的它们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ænd; ənd] [prest]

as	she	pushed	between	them	in	the	darkness	to	the	rear	wall	and	pressed
作为	她	推动	之间	他们	在	这	黑暗	到	这	后部	墙	和	按下

[hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

her	foot	on	the	board	in	the	corner	.
她	脚	在	这	木板	在	这	角落	.

她挤过黑暗中的他们，来到后墙边，用脚踩住角落里的木板。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔizlisnis] [ðæt] [spoʊk] [fɔːr; fər] [wel] - [ɔɪld] [mə'ʃiːnəri]

The	panel	slid	upward	with	a	noiselessness	that	spoke	for	well	-	oiled	machinery
这	控制板	滑行	向上	和	一个	无噪音	那	辐	为了	出色地	-	涂油	机械

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .

somewhere	in	the	walls	.
某处	在	这	墙壁	.

面板无声地向上滑动，说明墙壁内某处运转良好的机械装置。

['dɔːrəθi] [stept] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

Dorothy	stepped	cautiously	through	the	opening	.
多萝西	步	谨慎地	通过	这	开幕	.

多萝西小心翼翼地穿过开口。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	fingers	sought	the	handle	to	this	sliding	door	,	found	it	,
她	手指	寻求	这	处理	到	这	滑动	门	,	成立	它	,

她的手指摸索着找到了这扇推拉门的把手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .

and	she	pulled	the	panel	down	again	.
和	她	拉	这	控制板	向下	再次	.

她又把面板拉了下来。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn]

Then	for	the	first	time	she	made	use	of	the	small	flashlight	which	she	carried	in
然后	为了	这	第一的	时间	她	制成	使用	的	这	小的	手电筒	哪个	她	携带	在

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

the	pocket	of	her	gown	.
这	口袋	的	她	袍	.

然后，她第一次使用了放在礼服口袋里的小手电筒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜːrkjələr] [ster] [ðæt]

She	saw	that	she	was	standing	on	the	top	step	of	a	narrow	circular	stair	that
她	锯	那	她	曾是	常设	在	这	顶部	步	的	一个	狭窄的	圆	楼梯	那

[wuːnd] ['daʊnwərd] .

wound	downward	.
伤口	向下	.

她发现自己站在一个向下蜿蜒的狭窄圆形楼梯的最顶端。

[ɔːf] [went] [hɜːr; hər] [laɪt] [əˈgen] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ʌnˈnesəseri] [ˈtʃænsɪz] [təˈnaɪt] —

Off	went	her	light	again	—	she	was	taking	no	unnecessary	chances	tonight	—
离开	去	她	光	再次	—	她	曾是	采取	不	不必要	机会	今晚	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l]['hændreɪl] ,

and	with	her	hand	on	the	metal	handrail	,
和	和	她	手	在	这	金属	扶手	,

她的灯又灭了——今晚她不想冒任何不必要的风险——她的手扶在金属扶手上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

she	felt	her	way	slowly	down	the	stair	,
她	毛毡	她	方式	缓慢地	向下	这	楼梯	,

她摸索着慢慢走下楼梯。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

holding	her	free	hand	well	in	advance	of	her	body	.
保持	她	自由的	手	出色地	在	进步	的	她	身体	.

她空着的那只手伸得比身体先远。

[wen] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [blɑːkt] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] ,

When	her	extended	fingers	touched	a	wall	that	blocked	further	progress	,
什么时候	她	扩展	手指	感动	一个	墙	那	已屏蔽	更远	进步	,

当她伸出的手指触碰到阻挡她继续前进的墙壁时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpərd] [fʊt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

she	felt	with	a	slippered	foot	out	to	the	right	.
她	毛毡	和	一个	拖鞋	脚	出去	到	这	正确的	.

她穿着拖鞋的一只脚向右边伸出去。

[ðə; ði] [bɔːrd] [geɪv] ['slaɪtli] ,

The	board	gave	slightly	,
这	木板	给予	轻微地	,

木板微微晃动了一下。

[ðə; ði] [wɔːl] ['pæn(ə)l] [muːvd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [fɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

the	wall	panel	moved	upward	and	she	stepped	forth	to	find	herself	in	the	great
这	墙	控制板	已搬	向上	和	她	步	前进	到	寻找	她自己	在	这	伟大的

['faɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,

fireplace	of	the	entrance	hall	,
壁炉	的	这	入口	大厅	,

墙板向上移动，她迈步向前，发现自己置身于门厅的大壁炉前。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɔːgz] .

just	beyond	the	embers	of	the	dying	logs	.
只是	超过	这	余烬	的	这	垂死	日志	.

就在即将熄灭的木柴余烬之外。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	hall	was	illuminated	in	the	dim	glow	of	a	night	light	in	the	ceiling	.
这	大厅	曾是	照明	在	这	暗淡	辉光	的	一个	夜晚	光	在	这	天花板	.

大厅里只有天花板上一盏夜灯昏暗的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['ʃʌtər] ,

As	she	turned	to	pull	down	the	sliding	shutter	,
作为	她	转向	到	拉	向下	这	滑动	快门	,

她转身拉下滑动百叶窗时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'fesər] [baʊndɪd]

there	came	a	streak	of	white	from	the	dark	passage	and	Professor	bounded
那里	来了	一个	条纹	的	白色的	从	这	黑暗的	通道	和	教授	有界

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

一道白光从黑暗的通道中闪过，教授蹦蹦跳跳地走进了大厅。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɪg'zæspəreɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

Dorothy	**was**	**completely**	**startled**	**,**	**and**	**just**	**as**	**exasperated**	**as**	**she**	**could**	**be**
多萝西	曾是	完全地	惊慌	,	和	只是	作为	恼怒	作为	她	可以	是

.

:

.

多萝西大吃一惊，同时也感到无比恼火。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkfl] ['enəmi]

She	**could**	**not**	**call**	**him**	**,**	**for**	**the**	**slightest**	**sound**	**might**	**bring**	**the**	**wakeful**	**enemy**
她	可以	不是	称呼	他	,	为了	这	丝毫	声音	可能	带来	这	清醒	敌人

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

to	**the**	**spot**	**.**
到	这	点	.

她不能给他打电话，因为哪怕最轻微的声音都可能引来警觉的敌人。

[ðə; ði] [pʌp] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] , [wʌz; wəz]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'baʊt] ['mædli] ,

The	**pup**	**,**	**after**	**his**	**long**	**sleep**	**,**	**was**	**playful**	**,**	**and**	**scampered**	**about**	**madly**	**,**
这	小狗	,	后	他的	长的	睡觉	,	曾是	顽皮的	,	和	四处逃窜	关于	疯狂地	,

小狗睡醒后变得活泼好动，到处疯狂地跑来跑去。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [muːv] .

his	**bright**	**eyes**	**watching**	**her**	**every**	**move**	**.**
他的	明亮的	眼睛	观看	她	每一个	移动	.

他明亮的双眼注视着她的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

She	**attempted**	**to**	**catch**	**him**	**,**
她	尝试过	到	抓住	他	,

她试图抓住他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪlәti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] .

but	**he**	**eluded**	**her**	**with**	**an**	**agility**	**that**	**made**	**her**	**still**	**more**	**angry**	**.**
但	他	躲避	她	和	一个	敏捷	那	制成	她	仍然	更多的	生气的	.

但他身手敏捷地摆脱了她，这让她更加生气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [geɪm] , ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]

He	**seemed**	**to**	**think**	**that**	**this**	**was**	**a**	**splendid**	**game**	**,**	**raced**	**across**	**the**	**floor**	**in**
他	似乎	到	思考	那	这	曾是	一个	灿烂	游戏	,	比赛	穿过	这	地面	在

[haɪ] [gliː] ,

high	**glee**	**,**
高的	高兴	,

他似乎觉得这是一场精彩的游戏，兴高采烈地在地板上飞奔。

[bʌt; bət]['evər] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

but	**ever**	**watchful**	**to**	**keep**	**beyond**	**her**	**reach**	**.**
但	曾经	警惕	到	保持	超过	她	抵达	.

但始终保持警惕，远离她的触及范围。

['dɔːrəθi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

Dorothy	**gave**	**it**	**up**	**as**	**a**	**bad**	**job**	**.**
多萝西	给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	.

多萝西觉得这份工作不好，就辞职了。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [bɑːrk] .

She	**dared**	**not**	**pursue**	**him**	**too**	**determinedly**	**,**	**for**	**fear**	**he**	**would**	**bark**	**.**
她	敢于	不是	追求	他	也	坚定地	,	为了	害怕	他	会	吠	.

她不敢太紧地追赶他，怕他会吠叫。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [prə'fesər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	pulled	down	the	sliding	shutter	in	the	fireplace	,	and	leaving	Professor	to	his
她	拉	向下	这	滑动	快门	在	这	壁炉	,	和	离开	教授	到	他的

['frɑːlɪk] ,

frolic	,
嬉戏	,

她拉下壁炉的滑动百叶窗，留下教授继续玩耍。

['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['dɑːktər] [wɪnz] ['ɑːfɪs] .

hurried	on	to	the	door	of	Doctor	Winn's	office	.
慌忙	在	到	这	门	的	医生	温恩的	办公室	.

匆匆赶到温恩医生的办公室门口。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [hɜːr; hər] ['flæʃlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Inside	the	room	with	the	door	shut	,	her	flashlight	came	into	play	for	the
里面	这	房间	和	这	门	关闭	,	她	手电筒	来了	进入	玩	为了	这

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

关上门后，她的手电筒第二次派上了用场。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməraɪzd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]

It	took	her	but	a	moment	with	the	memorized	combination	at	her
它	采取	她	但	一个	片刻	和	这	记忆	组合	在	她

['fɪŋgətɪps] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] .

fingertips	to	open	the	safe	.
指尖	到	打开	这	安全的	.

她只用了片刻，凭借着早已记住的密码，就打开了保险箱。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['hevi] ,

The	door	was	surprisingly	heavy	,
这	门	曾是	出奇	重的	,

这扇门出乎意料地重。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [vɔːlt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

but	at	last	the	interior	of	the	small	vault	came	within	her	line	of	vision	.
但	在	最后的	这	内部的	的	这	小的	金库	来了	之内	她	线	的	想象	.

但最终，小金库的内部景象进入了她的视线。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

From	a	drawer	she	took	a	folded	sheet	of	white	paper	.
从	一个	抽屉	她	采取	一个	折叠	床单	的	白色的	纸	.

她从抽屉里拿出一张折叠好的白纸。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [keɪm] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Out	of	her	pocket	came	a	pencil	and	another	sheet	of	paper	.
出去	的	她	口袋	来了	一个	铅笔	和	其他	床单	的	纸	.

她从口袋里掏出一支铅笔和另一张纸。

[ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]

In	an	amazingly	short	time	she	copied	the	formula	and	replaced	the	original	in
在	一个	令人惊讶的是	短的	时间	她	复制	这	公式	和	替换	这	原来的	在

[ðə; ði] [seɪf] [drɔːr] .

the	safe	drawer	.
这	安全的	抽屉	.

她在极短的时间内复制了配方，并将原件放回了保险箱抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði]['kɑːpi]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ber] [fʊt] .

She	tucked	the	copy	into	the	fur	lining	of	her	slipper	under	her	bare	foot	.
她	塞进去	这	复制	进入	这	毛皮	衬垫	的	她	拖鞋	在下面	她	裸	脚	.

她把复印件塞进光脚下的拖鞋的毛皮衬里里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

Then	suddenly	she	sprang	up	.
然后	突然	她	弹簧	向上	.

然后她突然跳了起来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

Her	heart	leaped	into	her	throat	.
她	心	跳跃	进入	她	喉	.

她感觉心脏都快跳到嗓子眼了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

In	the	corridor	just	outside	there	came	the	sound	of	a	footstep	.
在	这	走廊	只是	外部	那里	来了	这	声音	的	一个	脚步	.

外面走廊里传来脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃʌt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	no	time	to	do	more	than	shut	off	her	torch	and	drop	it	,
那里	曾是	不	时间	到	做	更多的	比	关闭	离开	她	火炬	和	降低	它	,

她来不及做更多，只能关掉手电筒，把它扔在地上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pens(ə)l] , ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] ['peɪpər] ['bæskɪt] .

together	with	her	pencil	,	into	the	waste	paper	basket	.
一起	和	她	铅笔	,	进入	这	浪费	纸	篮子	.

连同她的铅笔，一起扔进了废纸篓。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [laɪts] [flæʃt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtn] ['lɔ:sn] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

The	door	opened	,	lights	flashed	on	,	and	Martin	Lawson	walked	into	the	room	.
这	门	打开	,	灯	闪光灯	在	,	和	马丁	劳森	步行	进入	这	房间	.

门开了，灯亮了，马丁·劳森走进了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[prə'fesər] [meɪks] [gʊd]

PROFESSOR	MAKES	GOOD
教授	制作	好的

教授取得了成功

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , ['dɔ:rəθi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] .

In	that	moment	,	Dorothy	knew	what	she	must	do	.
在	那	片刻	,	多萝西	知道	什么	她	必须	做	.

那一刻，多萝西知道自己必须做什么了。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['slendər] [freɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bliŋkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['pɑ:rtli]

A	shiver	ran	over	her	slender	frame	and	she	blinked	as	though	partly
一个	颤抖	跑	超过	她	苗条	框架	和	她	眨眼	作为	尽管	部分

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪts] .

awakened	by	the	flash	of	lights	.
觉醒	经过	这	闪光	的	灯	.

一阵寒意掠过她纤细的身躯，她眨了眨眼，仿佛被闪光惊醒了一般。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Then	,	with	eyes	wide	open	and	staring	straight	ahead	,
然后	,	和	眼睛	宽的	打开	和	凝视	直的	前方	,

然后，睁大眼睛，直视前方，

[ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [wɔ:kt] [tɔ:rd] ['mɑ:rtn] ['lɔ:sn] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .

she	slowly	walked	toward	Martin	Lawson	and	the	open	doorway	.
她	缓慢地	步行	朝向	马丁	劳森	和	这	打开	门口	.

她缓缓走向马丁·劳森和敞开的门口。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [ðə; ði] [kə'mænd] , [ðoʊ] [loʊ] , [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dedli] ['menəs] ,
” The command , though low , was uttered in a tone of deadly menace ,
” 这 命令 , 尽管 低的 , 曾是 说出 在 一个 语气 的 致命 威胁 ,

“命令虽然声音很低，但语气却充满了致命的威胁。”

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['mʌzl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'vɑːlvər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
and Dorothy saw the blue - black muzzle of an automatic revolver pointed at
和 多萝西 锯 这 蓝色的 - 黑色的 枪口 的 一个 自动的 左轮手枪 尖 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

多萝西看到一把自动左轮手枪的蓝黑色枪口正对着她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [streɪt] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ]
She stopped on the instant , but continued to stare straight ahead without change
她 停止 在 这 立即的 , 但 持续 到 盯 直的 前方 没有 改变
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of expression .
的 表达 .

她立刻停了下来，但目光依然直视前方，表情没有丝毫变化。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['ʌlstər]
She noted that he wore a soft felt hat pulled over his eyes and a heavy ulster
她 著名的 那 他 穿着 一个 柔软的 毛毡 帽子 拉 超过 他的 眼睛 和 一个 重的 阿尔斯特
[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [hæf] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with its broad collar turned up half hiding the lower part of his face .
和 它是 广阔 衣领 转向 向上 一半 隐藏 这 降低 部分 的 他的 脸 .

她注意到他戴着一顶软毡帽，帽檐拉得很低，遮住了眼睛；身上穿着一件厚重的阿尔卡纳外套，宽大的领子向上翻起，遮住了他半张脸。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːrktɪks] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ] .
His high arctics bore traces of melting snow .
他的 高的 北极 钻孔 痕迹 的 融化 雪 .

他所在的高北极地区有积雪融化的痕迹。

“ ['sliːpwɔːkɪŋ] , [eɪ] !
“ Sleepwalking , eh !
” 梦游 , 嗯 !

“梦游啊！”

[wel] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I don't believe it .
出色地 , 我 不 相信 它 .

我不相信。

” [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
” His sharp eyes took in the open door of the safe .
” 他的 锋利的 眼睛 采取 在 这 打开 门 的 这 安全的 .

他锐利的目光落在了敞开的保险箱门上。

“ [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleɪˌæktɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] !
“ Snap out of that playacting and tell me what you are doing here !
” 折断 出去 的 那 扮演 和 告诉 我 什么 你 是 正在做 这里 !

别装了，告诉我你来这里做什么!

" ['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
" **Dorothy did not move a muscle .**
" 多萝西 做过 不是 移动 一个 肌肉 .

多萝西一动不动。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] ['sævɪdʒli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]
Without warning , he grasped her wrist and jerked her savagely toward him
没有 警告 , 他 抓住 她 手腕 和 猛地一抖 她 野蛮地 朝向 他
.
:
.

他毫无预兆地抓住她的手腕，粗暴地将她拽向自己。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
She screamed and went limp in his arms .
她 尖叫 和 去 跛行 在 他的 武器 .

她尖叫一声，瘫软在他怀里。

['lɔ:sn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
Lawson clapped a hand over her mouth .
劳森 鼓掌 一个 手 超过 她 嘴 .

劳森用手捂住了嘴。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld] [trɪks] [ə'gen] , ['mɑ:rtn] !
" **So you're up to your old tricks again , Martin !**
" 所以 你是 向上 到 你的 老的 技巧 再次 , 马丁 !

“马丁，你又开始耍老把戏了！”

" ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] , ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [mɪŋk] [koʊt] [ænd; ənd]
" **Mrs . Lawson , fully dressed , and wearing a three - quarters mink coat and**
" 太太 . 劳森 , 完全 穿着 , 和 穿着 一个 三 - 四分之一 貂 外套 和
[braʊn] [felt] [kloʊʃ] ,
brown felt cloche ,
棕色的 毛毡 钟形罩 ,

“劳森夫人衣着完整，身穿一件七分袖貂皮大衣，头戴棕色毡帽，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .
appeared in the open doorway .
出现 在 这 打开 门口 .

出现在敞开的门口。

" [soʊ]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['sli:pwɔ:kər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['krɔ:sɪŋ] !
" **So our little sleepwalker interrupted a very pretty piece of double - crossing !**
" 所以 我们的 小的 梦游者 中断 一个 非常 漂亮的 片 的 双倍的 - 过境 !

“所以我们的小梦游者打断了一场非常精彩的背叛！”

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪf] .
" **She pointed toward the safe .**
" 她 尖 朝向 这 安全的 .

她指着保险箱。

['lɔ:sn] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl]['ɪntu:][æn; ən][ɑ:rm] [tʃer] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'pærəntli] [hæf]
Lawson flung the weeping girl into an arm chair where she lay apparently half
劳森 扔 这 哭泣 女孩 进入 一个 手臂 椅子 在哪里 她 躺 显然 一半
[stʌnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
stunned and shaking in every limb .
目瞪口呆 和 摇晃 在 每一个 肢 .

劳森把哭泣的女孩扔到扶手椅上，女孩躺在那里，似乎半昏迷不醒，四肢都在颤抖。

" ['dʌb(ə)l] - [krɔ:s] , ['nʌθɪŋ] !
" **Double - cross , nothing !**
" 双倍的 - 叉 , 没有什么 !

“背叛？不存在的！”

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" he snapped at his wife .
" 他 啪啪 在 他的 妻子 .

他冲着妻子吼道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [ðæt] [wei] , ['lɔːrə] ?
" How do you get that way , Laura ?
" 如何 做 你 得到 那 方式 , 劳拉 ?

"劳拉，你怎么会变成那样？"

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒænit][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
I came in here just now and found Janet in the room . "
我 来了 在 这里 只是 现在 和 成立 珍妮特 在 这 房间 . "

我刚才进来的时候，发现珍妮特在房间里。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ? "
" Was she at the safe ? "
" 曾是 她 在 这 安全的 ? "

"她当时在保险箱里吗？"

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .
" No , she wasn't .
" 不 , 她 不是 .

"不，她不是。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
She was standing in the middle of the floor .
她 曾是 常设 在 这 中间 的 这 地面 .

她站在地板中央。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['getəweɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] . "
Making her getaway without a doubt when I turned on the lights . "
制作 她 逃离 没有 一个 怀疑 什么时候 我 转向 在 这 灯 . "

我打开灯的时候，她肯定已经逃走了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] ['dʒænit] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] ?
" Why do you pretend Janet opened the safe ?
" 为什么 做 你 假装 珍妮特 打开 这 安全的 ?

你为什么要假装是珍妮特打开了保险箱?

[ðə; ði]['dɑːktər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
The Doctor , you and I are the only ones who know the combination .
这 医生 , 你 和 我 是 这 仅有的 一个 WHO 知道 这 组合 .

医生，只有你和我才知道密码组合。

[læf] [ðæt] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] !
Laugh that off if you can , my dear !
笑 那 离开 如果 你 能 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，如果可以的话，就一笑置之吧!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][fæst] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['tempərz] .
" They were both fast losing their tempers .
" 他们 是 两个都 快速地 输 他们的 脾气 .

"他们俩都很快失去了耐心。"

" [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][noʊ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz]['oʊpən] [wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi]
" Combination or no combination , the safe was open when I got here , " he
组合 或者 不 组合 , 这 安全的 曾是 打开 什么时候 我 得到 这里 , " 他
[snaːrld] .
snarled .
纠缠 .

"不管有没有密码，我到的时候保险箱就是开着的，"他咆哮道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['fɔːrmjələ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**She**	**was**	**after**	**the**	**formula**	**,**	**of**	**course**	**.**
”	她	曾是	后	这	公式	,	的	课程	.

“她当然是想要配方。”

[ðæt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪz][ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	**father**	**of**	**hers**	**is**	**in**	**back**	**of**	**it**	**.**
那	父亲	的	她的	是	在	后退	的	它	.

她的父亲在背后操纵。

[ðæt] ['aɪrɪʃmən] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['krɔsɝ] — [ænd; ənd] [haʊ] !

That	**Irishman**	**is**	**the**	**double**	**-**	**crosser**	**—**	**and**	**how**	**!**
那	爱尔兰人	是	这	双倍的	-	交叉	—	和	如何	!

那个爱尔兰人是个彻头彻尾的叛徒!

['fɪgjərd] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rækɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Figured	**on**	**working**	**Winnite**	**into**	**his**	**racket**	**without**	**coughing**	**up**	**a**	**cent**	**for**	**it**	**,**
想	在	在职的	-	进入	他的	球拍	没有	咳嗽	向上	一个	中心	为了	它	,

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

他也打算把温尼特（Winnite）纳入自己的生意范围，而且一分钱也不用花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和双重表亲(Dorothy Dixon and the Double Cousin)

[kɔːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sʌkər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['lɔːrə] .
Call me a sucker if you like , Laura .
称呼 我 一个 傻瓜 如果 你 喜欢 , 劳拉 .

劳拉，你想骂我傻瓜就骂吧。

[aɪ]['kwɑːlɪfaɪ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
I qualify , and so do you , for that matter .
我 资格 , 和 所以 做 你 , 为了 那 事情 .

我符合条件，你也一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌfs] [ðə; ði] [bʌŋk] .
The other stuff's the bunk .
这 其他 东西 这 假寐 .

其他的都是胡扯。

〞 ['dɔːrəθi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd]
〞 Dorothy stopped her pretended crying and lay back as though utterly exhausted
〞 多萝西 停止 她 假装 哭泣 和 躺 后退 作为 尽管 完全地 筋疲力尽的
.
:
.

“多萝西停止了假装哭泣，躺了下来，装作筋疲力尽的样子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['tʌnˌbrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] .
She knew Tunbridge must be up and about .
她 知道 坦布里奇 必须 是 向上 和 关于 .

她知道坦布里奇肯定已经起床走动了。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][biː; bi]['duːɪŋ] ?
What in the world could the man be doing ?
什么 在 这 世界 可以 这 男人 是 正在做 ?

这人到底在干什么?

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] ['mætərz] , ['sloʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər][koʊt] .
Mrs . Lawson who seemed to be weighing matters , slowly unbuttoned her coat .
太太 . 劳森 WHO 似乎 到 是 称重 事情 , 缓慢地 解开纽扣 她 外套 .

劳森太太似乎在权衡利弊，缓缓解开了外套的扣子。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bleɪmləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ If you are so blameless , ” she said coldly to her husband ,
〞 如果 你 是 所以 无责 , 〞 她 说 冷冷地 到 她 丈夫 ,

“如果你真的如此清白无辜，”她冷冷地对丈夫说，

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?
“ How do you happen to be here at all ?
〞 如何 做 你 发生 到 是 这里 在 全部 ?

“你怎么会在这里？”

[jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːr] — [ɔːr][ðə; ði] [pleɪn] ,
Your part of the job was to bring up the car — or the plane ,
你的 部分 的 这 工作 曾是 到 带来 向上 这 车 — 或者 这 飞机 ,

你的工作职责是把汽车——或者飞机——开过来。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] . ”
if it had stopped snowing . ”
如果 它 有 停止 下雪了 . 〞

如果雪停了的话。”

“ [wel] , [its] [noʊ] [lɔːŋgər] ['snoʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
“ Well , it's no longer snowing , my dear , and the plane is just where it should
” 出色地 , 它是 不 更长 下雪了 , 我的 亲爱的 , 和 这 飞机 是 只是 在哪里 它 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

“亲爱的，雪已经停了，飞机也停在它应该在的地方。”

[aɪ] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðæts] [waɪ] .
I got tired of waiting , that's why .
我 得到 疲劳的 的 等待 , 那就是 为什么 .

我等得不耐烦了，所以才这样。

[θɔːt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [slɪp] - [ʌp] .
Thought there must be a slip - up .
想法 那里 必须 是 一个 滑 - 向上 .

我觉得肯定是哪里出了差错。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [duː] [aʊt] [ðer; ðər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . ”
You were due out there half an hour ago . ”
你 是 到期的 出去 那里 一半 一个 小时 前 . ”

你半小时前就该出去了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [sed] ['lɔːrə] ['lɔːsn] ['iːvnli] ,
“ And I would have been , ” said Laura Lawson evenly ,
” 和 我 会 有 到过 , ” 说 劳拉 劳森 均匀地 ,

“而我本来也会是，”劳拉·劳森平静地说。

“ [ɪf] [ðæt] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [fuːl] ['hædnt] [bɪn] ['snuːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] . ”
“ if that secret service fool hadn't been snooping outside my door . ”
” 如果 那 秘密 服务 傻子 之前没有 到过 窥探 外部 我的 门 . ”

“如果那个特勤局的蠢货没有在我家门口偷窥的话。”

“ ['tʌnˌbrɪdʒ] ? ”
“ Tunbridge ? ”
” 坦布里奇 ? ”

“坦布里奇？”

“ [huː] [els] ! ”
“ Who else ! ”
” WHO 别的 ! ”

“还有谁！”

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] — [kroʊk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ What did you do — croak him ? ”
” 什么 做过 你 做 — 发牢骚 他 ? ”

“你把他弄死了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
“ No , I didn't .
” 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] .
He's not worth burning for .
他是 不是 值得 燃烧 为了 .

他不值得为之燃烧。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ðɪ] [tuː] [drɑːpt] [ðer; ðər][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [æz; əz] [ɪf]
" As they talked , the two dropped their artificial cloaks of refinement as if
" 作为 他们 谈话 , 这 二 掉落 他们的 人造的 斗篷 的 精炼 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
they had never been .
他们 有 绝不 到过 .

“两人交谈时，卸下了他们伪装的优雅外衣，仿佛他们从未有过那样的外衣。”

“ [ɪts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , " [sniəd] ['mɑːrtn] .
“ It's hanging in this state , " sneered Martin .
" 它是 绞刑 在 这 状态 , " 冷笑 马丁 .

“它就这么挂在那里，”马丁冷笑道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] !
“ What's the difference !
" 是什么 这 不同之处 !

“有什么区别！”

[aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] .
I rang for him , instead .
我 响铃 为了 他 , 反而 .

我给他打电话了。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ]['oʊpənd] [ʌp][ænd; ənd] [biːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər]
When he knocked on the door , I opened up and beaned him with the poker
什么时候 他 敲门 在 这 门 , 我 打开 向上 和 豆子 他 和 这 扑克
.
:
.

他敲门时，我开了门，用拨火棍打了他一下。

['hiːl] [weɪk] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
He'll wake up tomorrow with a headache ,
地狱 唤醒 向上 明天 和 一个 头痛 ,

他明天醒来会头疼。

[bʌt; bət][aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
but I dragged him into my room and tied him up , just to make sure .
但 我 拖拽 他 进入 我的 房间 和 系 他 向上 , 只是 到 制作 当然 .

但为了确保万无一失，我还是把他拖进我的房间，把他绑了起来。

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .
" Dorothy's heart sank to the very soles of her bare feet .
" 多萝西的 心 沉没 到 这 非常 鞋底 的 她 裸 脚 .

多萝西的心沉到了她赤裸的双脚底。

“ ['ætə] [gɜːrl] ! " [tʃɪrd] ['lɔːsn] .
“ Atta girl ! " cheered Lawson .
" 阿塔 女孩 ! " 欢呼 劳森 .

“好样的！”劳森欢呼道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] !
“ That's the way !
" 那就是 这 方式 !

“就是这样！”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['lɔːrə] .
And look here , Laura .
和 看 这里 , 劳拉 .

劳拉，你看这里。

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [frɪsk] [ðæt] [kɪd]

Just	to	prove	I'm	on	the	straight	with	you	—	go	over	and	frisk	that	kid
只是	到	证明	我是	在	这	直的	和	你	—	去	超过	和	搜身	那	孩子

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

为了证明我对你说的都是实话——你自己过去搜搜那个孩子。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði]['peɪpər] . ”

She's	got	the	paper	.	”
她是	得到	这	纸	.	”

她拿到文件了。

“ [θæŋks] — [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

“	Thanks	—	I	intended	to	.
“	谢谢	—	我	故意的	到	.

“谢谢——我本来就打算这么做。”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [θruː] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

”	Mrs	.	Lawson	threw	a	grim	smile	at	her	husband	and	turned	to	Dorothy	.
”	太太	.	劳森	扔	一个	严峻	微笑	在	她	丈夫	和	转向	到	多萝西	.

劳森太太朝丈夫露出一个苦笑，然后转向多萝西。

“ [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['dʒænit] . ”

“	Pass	it	over	,	Janet	.	”
“	经过	它	超过	,	珍妮特	.	”

“递过来，珍妮特。”

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] !

“	But	,	really	,	Mrs	.	Lawson	!
“	但	,	真的	,	太太	.	劳森	!

“但是，真的吗，劳森太太！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] —

I	don't	know	what	you're	talking	about	—
我	不	知道	什么	你是	说	关于	—

我不知道你在说什么——

” [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

”	The	woman	cut	her	short	.
”	这	女士	切	她	短的	.

“那女人打断了她的话。”

“ [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] !

“	Stand	up	and	come	here	!
“	站立	向上	和	来	这里	!

“站起来，过来！”

” ['dɔːrəθi] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beid] .

”	Dorothy	reluctantly	obeyed	.
”	多萝西	勉强	服从	.

多萝西不情愿地服从了。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['peɪpər] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

“	I	haven't	any	paper	,	”	she	protested	.
“	我	还没有	任何	纸	,	”	她	抗议	.

“我没有证件，”她抗议道。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['lɔːsn] — ”

“	All	I	know	is	that	I	woke	up	just	now	and	found	Mr	.	Lawson	—	”
“	全部	我	知道	是	那	我	觉醒	向上	只是	现在	和	成立	先生	.	劳森	—	”

“我只知道我刚才醒来发现劳森先生——”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! ” [snæpt] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
“ Hold your tongue ! ” snapped Mrs . Lawson , and after exploring Dorothy's
“ 抓住 你的 舌头 ! ” 啪啪 太太 . 劳森 , 和 后 探索 多萝西的
['empti] ['pɑːkəts] ,
empty pockets ,
空的 口袋 ,

“闭嘴！”劳森太太厉声说道，然后搜遍了多萝西空空如也的口袋。

[ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪltɪd] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][pə'dʒæməz] .
ran her fingers over the quilted gown and the girl's pajamas .
跑 她 手指 超过 这 绗缝 袍 和 这 女孩们 睡衣 .

她用手指轻轻抚过绗缝睡袍和女孩的睡衣。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , [prə'fesər] , [stɪl] ['pleɪf(ə)l] ,
In the midst of her search , Professor , still playful ,
在 这 中间 的 她 搜索 , 教授 , 仍然 顽皮的 ,

在她寻找的过程中，教授依然带着玩世不恭的神情，

[baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'spektəntli] .
bounded into the room and stood watching them expectantly .
有界 进入 这 房间 和 站立 观看 他们 满怀期待地 .

他蹦蹦跳跳地走进房间，站在那里满怀期待地看着他们。

['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [stept] [bæk] .
Mrs . Lawson stepped back .
太太 . 劳森 步 后退 .

劳森太太后退了一步。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrtn] .
“ She hasn't got it , Martin .
“ 她 还没有 得到 它 , 马丁 .

“她没有那种能力，马丁。”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['æsɪd] .
” Her tone was acid .
” 她 语气 曾是 酸 .

她的语气很尖刻。

“ [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] ['laɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eniweɪ] ! ”
“ What a hard - boiled liar you are , anyway ! ”
“ 什么 一个 难的 - 煮沸 说谎者 你 是 , 反正 ! ”

“你真是个彻头彻尾的骗子！”

“ [hɑːrd] - [bɔɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][noʊ]['laɪər] .
“ Hard - boiled , if you like — but no liar .
“ 难的 - 煮沸 , 如果 你 喜欢 — 但 不 说谎者 .

“如果你愿意，可以称他为铁腕人物——但他绝不是个说谎者。”

” [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd] .
” He strode to the safe and thrust his hand inside .
” 他 大步走 到 这 安全的 和 推力 他的 手 里面 .

他大步走到保险箱前，把手伸了进去。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] .
“ Here it is , ” he called , and held up the paper .
“ 这里 它 是 , ” 他 称为 , 和 握住 向上 这 纸 .

“给你，”他喊道，并举起了那张纸。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][næb][ˌaɪ 'tiː] .
“ I must have got here before she could nab it .
“ 我 必须 有 得到 这里 前 她 可以 纳布 它 .

“我一定是赶在她拿到之前到了。”

" ['lɔːrə] ['lɔːsn] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ə'preɪzɪŋli] .
" **Laura Lawson eyed him appraisingly .**
" 劳拉 劳森 眼睛 他 评估地 .

劳拉·劳森打量着他。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['dʒænit][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [swɪtʃt] [ɑːn]
" **Didn't you say Janet was in the middle of the room when you switched on**
" 没有 你 说 珍妮特 曾是 在 这 中间 的 这 房间 什么时候 你 切换 在
[ðə; ði] [laɪt] ? "
the light ? "
这 光 ? "

"你不是说你开灯的时候珍妮特就在房间中央吗？"

" [ʃʊr] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Sure — she heard me coming , of course . "**
" 当然 — 她 听到 我 未来 , 的 课程 . "

"当然——她肯定听到我来了。"

" [ɪf] ['dʒænit] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [swɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ?
" **If Janet heard you coming , why didn't she swing the door shut ?**
" 如果 珍妮特 听到 你 未来 , 为什么 没有 她 摇摆 这 门 关闭 ?

"如果珍妮特听到你来了，为什么不把门关上呢？"

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [stʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɑːrtn] .
Don't try to pull that stuff on me , Martin .
不 尝试 到 拉 那 东西 在 我 , 马丁 .

别想对我耍那一套，马丁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [noʊz] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['oʊpən] [ðæt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Even if the girl knows the combination she couldn't open that safe in the dark .
甚至 如果 这 女孩 知道 这 组合 她 不能 打开 那 安全的 在 这 黑暗的 .

即使女孩知道密码，她也无法在黑暗中打开保险箱。

[waɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?
Why lie about the business ?
为什么 说谎 关于 这 商业 ?

为什么要对业务撒谎?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
I know you opened it yourself — and what's more ,
我 知道 你 打开 它 你自己 — 和 是什么 更多的 ,

我知道是你自己打开的——而且，

[waɪl] [aɪv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['dʒænit] ,
while I've been wasting time arguing with you and searching Janet ,
尽管 我已经 到过 浪费 时间 争论 和 你 和 搜索 珍妮特 ,

在我浪费时间跟你争论和寻找珍妮特的时候，

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
the formula was in your pocket the whole time — that is ,
这 公式 曾是 在 你的 口袋 这 所有的 时间 — 那 是 ,

公式一直都在你口袋里——也就是说，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [dʒʌst] [naʊ] !
until you pretended to take it out of the safe , just now !
直到 你 假装 到 拿 它 出去 的 这 安全的 , 只是 现在 !

直到你刚才假装把它从保险箱里拿出来!

" ['mɑːrtn] ['lɔsənz] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
" **Martin Lawson's hard and cruel mouth twisted into a crooked smile .**
" 马丁 劳森 难的 和 残忍的 嘴 扭曲 进入 一个 歪 微笑 .

马丁·劳森那冷酷无情的嘴唇扭曲成一个歪斜的笑容。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪəz] , ” [hiː; hi] [sed] ['ekwəbli] ,

“	The	world	is	full	of	liars	,	”	he	said	equably	,
”	这	世界	是	满的	的	说谎者	,	”	他	说	公平地	,

“这世上到处都是骗子，”他平静地说。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [pleɪ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rækɪt] , ['lɔːrə] — ['eniweɪ] , [nɑːt]

“	but	your	husband	doesn't	play	that	kind	of	a	racket	,	Laura	—	anyway	,	not
”	但	你的	丈夫	不	玩	那	种类	的	一个	球拍	,	劳拉	—	反正	,	不是

[tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

to	you	.	”
到	你	.	”

“但是劳拉，你丈夫不会做那种勾当——至少对你来说不会。”

“ [ðen] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpər] !

“	Then	prove	it	by	giving	me	that	paper	!
”	然后	证明	它	经过	给予	我	那	纸	!

“那就把那份文件给我，证明给我看！”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

”	his	wife	held	out	her	hand	.
”	他的	妻子	握住	出去	她	手	.

他的妻子伸出了手。

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ['swiːthɑːrt] .

“	Nothing	doing	,	Sweetheart	.
”	没有什么	正在做	,	亲爱的	.

“没什么事，亲爱的。”

[ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

The	formula	will	be	perfectly	safe	with	me	.
这	公式	将要	是	完美	安全的	和	我	.

这个配方对我来说绝对安全。

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , [wen] ['lɔːrə] ['lɔːsn] [spræŋ] [fɔːr; fər]

”	He	started	to	put	it	in	an	inside	pocket	,	when	Laura	Lawson	sprang	for
”	他	开始	到	放	它	在	一个	里面	口袋	,	什么时候	劳拉	劳森	弹簧	为了

[ðə; ði] ['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

“他正要把报纸放进内袋里，劳拉·劳森就一把抢走了报纸。”

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

She	grasped	his	wrist	.
她	抓住	他的	手腕	.

她抓住了他的手腕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊldɪd] [ʃiːt] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

There	was	a	tussle	and	the	folded	sheet	fell	to	the	floor	.
那里	曾是	一个	争执	和	这	折叠	床单	跌倒	到	这	地面	.

一阵争执后，折叠好的床单掉到了地上。

[prə'fesər] , ['siːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] [prə'siːdɪŋz] ,

Professor	,	seated	on	his	haunches	and	very	interested	in	these	exciting	proceedings	,
教授	,	坐着	在	他的	臀部	和	非常	感兴趣的	在	这些	激动人心	诉讼程序	,

教授蹲坐在地上，对这些激动人心的事件非常感兴趣。

[dʌv] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

dove	forward	and	snapped	it	up	.
鸽子	向前	和	啪啪	它	向上	.

猛地向前一跃，把它叼了起来。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	half	a	moment	he	shook	the	paper	as	though	he	took	it	for	a
为了	一半	一个	片刻	他	摇晃	这	纸	作为	尽管	他	采取	它	为了	一个

[nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ræt] .

new	species	of	rat	.
新的	物种	的	鼠	.

他晃了晃那张纸，仿佛把它当成了某种新品种的老鼠。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] ['mɑːrtənz][legz][ænd; ənd] ['skæmpəd]

Then	as	they	went	for	him	,	he	darted	between	Martin's	legs	and	scampered
然后	作为	他们	去	为了	他	,	他	飞镖	之间	马丁的	腿	和	四处逃窜

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

out	of	the	room	.
出去	的	这	房间	.

然后，当他们冲向他时，他从马丁两腿之间窜过，飞快地跑出了房间。

“ [juː; jʊ][bɪg] [guːp] ！ ” [flerd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	You	big	goop	!	”	flared	his	wife	.
“	你	大的	黏糊糊	！	”	喇叭口	他的	妻子	.

“你这个大笨蛋！”他妻子怒斥道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][pɑːt][ðə; ði][kɜːr] !

“	Why	didn't	you	pot	the	cur	!
“	为什么	没有	你	锅	这	库尔	！

你为什么不把那条狗打进笼子里！

” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [prə'fesər] [waɪl] ['mɑːrtn] [stɛərd] ['ræðər] ['stuːpɪdli] [æt; ət]

”	She	rushed	out	of	the	room	after	Professor	while	Martin	stared	rather	stupidly	at
”	她	匆忙	出去	的	这	房间	后	教授	尽管	马丁	凝视	相当	愚蠢地	在

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	gun	in	his	hand	.
这	枪	在	他的	手	.

“她追着教授冲出了房间，而马丁则呆呆地盯着手里的枪。”

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] [glɪnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn]

Suddenly	his	eyes	took	on	a	particularly	hard	glint	and	he	swung	round	on
突然	他的	眼睛	采取	在	一个	特别	难的	闪烁	和	他	摇摆	圆形的	在

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

突然，他的眼神变得异常凶狠，他猛地转身看向多萝西。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [raːspt] , “ [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,

“	This	,	”	he	rasped	,	“	is	the	second	time	you've	got	me	in	wrong	with	my	wife	,
“	这	,	”	他	粗糙的	,	“	是	这	第二	时间	你已经	得到	我	在	错误的	和	我的	妻子	,

“这是你第二次让我和我妻子闹矛盾了，”他嘶哑地说。

[mɪs] ['dʒænit]['dʒɔːrdn] .

Miss	Janet	Jordan	.
错过	珍妮特	约旦	.

珍妮特·乔丹小姐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ][θɜːrd] [taɪm] , [kɪd] ！ ”

And	there	just	ain't	going	to	be	no	third	time	,	kid	!	”
和	那里	只是	不是	去	到	是	不	第三	时间	,	孩子	！	”

“不会有第三次了，小子！”

“ [wɑː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] ?

“	Wha	—	what	are	you	going	to	do	,	Mr	.	Lawson	?
“	世界卫生大会	—	什么	是	你	去	到	做	,	先生	.	劳森	?

“你——你打算怎么办，劳森先生？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒænit] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [ðə; ði]

"	She	was	still	playing	the	terrified	,	innocent	Janet	,	but	she	no	longer	feared	the
"	她	曾是	仍然	玩耍	这	恐惧	,	清白的	珍妮特	,	但	她	不	更长	害怕	这

[mæn] .

man	.
男人	.

“她仍然扮演着惊恐无辜的珍妮特，但她不再害怕那个男人了。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːsn] - ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

During	the	Lawsons	'	struggle	,	she	had	prepared	herself	for	something	like	this	.
期间	这	劳森	-	斗争	,	她	有	准备	她自己	为了	某物	喜欢	这	.

在劳森一家经历困境期间，她已经为类似的事情做好了准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

She	had	also	shifted	her	position	and	was	standing	near	the	open	door	,
她	有	还	转移	她	位置	和	曾是	常设	靠近	这	打开	门	,

[naʊ] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'weɪ] .

now	several	yards	away	.
现在	一些	码	离开	.

她也改变了位置，站在敞开的门附近，现在距离门有好几码远。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , ['dʒænit] — [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['truːθfəli] ,

“	You're	going	to	answer	my	questions	,	Janet	—	and	answer	them	truthfully	,
"	你是	去	到	回答	我的	问题	,	珍妮特	—	和	回答	他们	说实话	,

“珍妮特，你要回答我的问题——而且要如实回答。”

[ɔːr] [juːl] [duː][jʊr; jər] ['sliːpwɔːkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld]['æftər] [ðɪs] .

or	you'll	do	your	sleepwalking	in	another	world	after	this	.
或者	你会	做	你的	梦游	在	其他	世界	后	这	.

否则，你之后就会在另一个世界梦游了。

" [hiː; hi] ['menəst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , “ [its] [ðə; ði] [bʌŋk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	He	menaced	her	with	the	automatic	,	“	It's	the	bunk	,	isn't	it	?
"	他	受威胁	她	和	这	自动的	,	“	它是	这	假寐	,	不是	它	?

他用自动武器威胁她：“是铺位，对吧？”

[ðə; ði] ['sliːpwɔːkɪŋ] , [aɪ] [miːn] . ”

The	sleepwalking	,	I	mean	.	”
这	梦游	,	我	意思是	.	”

我是指梦游。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] , ['mɪstər] . [diː'ju][væl] ! ” [drɔːld] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

“	It	sure	is	,	Mr	.	du	Val	!	”	drawled	Dorothy	with	a	sweet	smile	.
"	它	当然	是	,	先生	.	杜	瓦尔	！	”	拖长音	多萝西	和	一个	甜的	微笑	.

“的确如此，杜瓦尔先生！”多萝西带着甜美的笑容，慢条斯理地说道。

['lɔːsn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lawson	was	thoroughly	surprised	and	looked	it	.
劳森	曾是	彻底	惊讶	和	看起来	它	.

劳森非常惊讶，脸上露出了惊讶的表情。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . ”

“	Yes	—	it	naturally	would	be	,	seeing	you	know	who	I	really	am	.	”
"	是的	—	它	自然	会	是	,	看到	你	知道	WHO	我	真的	是	.	”

“是的——这很自然，因为你了解我真正的为人。”

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	And	all	about	you	.	”
"	和	全部	关于	你	.	”

“还有关于你的一切。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?
“ Oh , you do , eh ?
“ 哦 , 你 做 , 嗯 ?

“哦，你真的有啊？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ? ”
You were awake , of course , at the meeting ? ”
你 是 醒 , 的 课程 , 在 这 会议 ? ”

你开会的时候当然是醒着的吧?

“ [nɑːt][ˌem ˈiː] — [ˈdʒænit][ˈdʒɔːrdn] . ”
“ Not me — Janet Jordan . ”
“ 不是 我 — 珍妮特 约旦 . ”

“不是我——是珍妮特·乔丹。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [nɑːt][juː; jʊ] — [ˈdʒænit][ˈdʒɔːrdn] ? ”
“ What do you mean — not you — Janet Jordan ? ”
“ 什么 做 你 意思是 — 不是 你 — 珍妮特 约旦 ? ”

“你的意思是——不是你——而是珍妮特·乔丹？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] ,
“ I mean that certain people have been making fools of you and your wife ,
“ 我 意思是 那 肯定 人们 有 到过 制作 傻瓜 的 你 和 你的 妻子 ,
[ˈmɪstər] . [diːˈju][væl] . ”
Mr . du Val . ”
先生 . 杜 瓦尔 . ”

“我的意思是，杜瓦尔先生，有些人一直在愚弄您和您的妻子。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
“ Is that so !
“ 是 那 所以 !

“是这样吗!

[ɪn] [wʌt] [weɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
In what way , may I ask ? ”
在 什么 方式 , 可能 我 问 ? ”

请问具体是指哪方面呢?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt][ˈdʒænit][ˈdʒɔːrdn] . ”
“ Why , you see , I'm not Janet Jordan . ”
“ 为什么 , 你 看 , 我是 不是 珍妮特 约旦 . ”

“你看，我不是珍妮特·乔丹。”

“ [nɑːt][ˈdʒænit][ˈdʒɔːrdn] ! ”
“ Not Janet Jordan ! ”
“ 不是 珍妮特 约旦 ! ”

“不是珍妮特·乔丹！”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] , “ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈekoʊ][maɪ][wɜːrdz] .
“ I wish , ” said Dorothy , “ you wouldn't echo my words .
“ 我 希望 , ” 说 多萝西 , “ 你 不会 回声 我的 字 .

“我希望,”多萝西说，“你不要重复我的话。”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] — [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] , [nɑːt][ˈdʒænit][ˈdʒɔːrdn] ,
No , I am not — most decidedly , not Janet Jordan ,
不 , 我 是 不是 — 最多 绝对地 , 不是 珍妮特 约旦 ,

不，我不是——绝对不是珍妮特·乔丹。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] .
although even you have guessed by this time that I look like her .
虽然 甚至 你 有 猜对了 经过 这 时间 那 我 看 喜欢 她 .

虽然你现在应该也猜到我长得像她了。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] , [bɪg] [bɔɪ] !

We	changed	places	on	you	,	big	boy	!
我们	已更改	地方	在	你	，大的	男生	！	

我们跟你换了位置，大男孩！

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Night	before	last	,	just	before	you	came	into	Janet's	room	with	her	father	,
夜晚	前	最后的	，	只是	前	你	来了	进入	珍妮特的	房间	和	她	父亲	，

前天晚上，就在你和珍妮特的父亲一起走进她房间之前，

['dʒænit] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

Janet	was	climbing	out	the	window	when	you	knocked	the	first	time	.
珍妮特	曾是	攀登	出去	这	窗户	什么时候	你	敲门	这	第一的	时间	.

你第一次敲门的时候，珍妮特正从窗户爬出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] . ”

It	was	rather	embarrassing	.	”
它	曾是	相当	尴尬的	.	”

这真让人尴尬。

“ [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ,

“	It's	going	to	be	even	more	embarrassing	for	you	in	a	moment	or	two	,
”	它是	去	到	是	甚至	更多的	尴尬的	为了	你	在	一个	片刻	或者	二	，

“过一会儿你会更尴尬的。”

[mɪs] [nɑːt] ['dʒænit] ['dʒɔːrdn] !

Miss	Not	Janet	Jordan	!
错过	不是	珍妮特	约旦	！

不是珍妮特·乔丹小姐！

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

You	know	too	much	to	live	.
你	知道	也	很多	到	居住	.

你知道的太多，以至于无法生存。

[huː] [ɪn] [ˌθʌndə'reɪʃən] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪk] ? ”

Who	in	thunderation	are	you	—	a	government	dick	?	”
WHO	在	雷鸣	是	你	—	一个	政府	迪克	?	”

你他妈是谁？政府的走狗吗？

“ [ðæts] [raɪt] , [bɪg] [bɔɪ] .

“	That's	right	,	big	boy	.
”	那就是	正确的	，	大的	男生	.

“没错，大块头。”

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n] . ”

I	also	happen	to	be	Janet's	double	cousin	.	”
我	还	发生	到	是	珍妮特的	双倍的	表哥	.	”

我碰巧也是珍妮特的表妹（双重表亲）。

“ [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] , [aɪl] ['vaʊtʃər] [ðæt] , ” [ə'griːd] [diː'ju] [væl] ['eɪliəs] ['lɔːsn] .

“	You're	her	double	,	I'll	voucher	that	,	”	agreed	du	Val	alias	Lawson	.
”	你是	她	双倍的	，患病的		代金券	那	，	”	同意	杜	瓦尔	别名	劳森	.

“你就是她的替身，我可以作证，”化名劳森的杜瓦尔同意道。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [haɪ] - [hæt] ['kɑːkinəs] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] .

“	And	all	this	high	-	hat	cockiness	ain't	going	to	do	you	one	little	bit	of	good	.
”	和	全部	这	高的	-	帽子	傲慢	不是	去	到	做	你	一	小的	少量	的	好的	.

“你这种趾高气扬的样子对你一点好处都没有。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mɑːnɪkər] , [kɪd] ?

What's	the	moniker	,	kid	?
是什么	这	绰号	，	孩子	?

小子，你的绰号是什么？

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsnæpi] , [aɪm] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] . ”
Make it snappy , I'm pressed for time . ”
制作 它 轻快 , 我是 按下 为了 时间 . ”

快点，我时间很紧。

“ [ˈdɔːrəθi] [ˈdɪksənz] [maɪ] [neɪm] .
“ Dorothy Dixon's my name .
” 多萝西 迪克森的 我的 姓名 .

“我的名字叫多萝西·迪克森。”

[ænd; ənd] — [miːt] [flæʃ] !
And — meet Flash !
和 — 见面 闪光 !

还有——认识一下闪电侠！

” [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtn] [ˈlɔːsn] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsploʊdɪŋ]
” Her right hand gave a quick twist and Martin Lawson dropped the exploding
” 她 正确的 手 给予 一个 快的 捻 和 马丁 劳森 掉落 这 爆炸
[ˌɔːtəˈmætɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈmɪŋgld] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] .
automatic with a scream of mingled rage and pain .
自动的 和 一个 尖叫 的 混合 愤怒 和 疼痛 .

“她的右手猛地一扭，马丁·劳森扔掉了那把爆炸的自动手枪，发出了一声夹杂着愤怒和痛苦的尖叫。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɑːlvər] ,
She sprang for the revolver ,
她 弹簧 为了 这 左轮手枪 ,

她猛地抓起左轮手枪，

[ˈkʌvərd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] [riːˈtriːvd] [ðə; ðɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
covered the man and retrieved the knife from the floor just behind him .
涵盖 这 男人 和 已检索 这 刀 从 这 地面 只是 在后面 他 .

他盖住那名男子，然后从他身后的地板上捡起刀。

“ [sɪt] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] !
“ Sit down over there !
” 坐 向下 超过 那里 !

“坐到那边去！”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .
” She pointed to a chair .
” 她 尖 到 一个 椅子 .

她指着一把椅子。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈriːəli] [hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ You're not really hurt , you know .
” 你是 不是 真的 伤害 , 你 知道 .

“你知道，你其实没受伤。”

[flæʃ] [ˈoʊnli] [skɪnd] [jʊr; jər] [ˈnʌklz] .
Flash only skinned your knuckles .
闪光 仅有的 去皮 你的 指关节 .

闪光弹只擦破了你的指关节皮。

[ˈbetər] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ðoʊ] .
Better tie them up in your handkerchief though .
更好的 领带 他们 向上 在 你的 手帕 尽管 .

最好用手帕包起来。

[jʊə(r)] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rʌg] .
You're ruining the rug .
你是 毁坏 这 小地毯 .

你把地毯弄脏了。

" ['grɛtʃənz] [blɑːnd] [hed] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .
" **Gretchen's blond head peered round the door frame .**
" 格雷琴的 金发 头 窥视 圆形的 这 门 框架 .

格雷琴的金发脑袋从门框后面探了出来。

" [oʊ] , ['dɔːrəθi] !
" **Oh , Dorothy !**
" 哦 , 多萝西 !

“哦，多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **she shrilled , and rushed into the room .**
" 她 尖锐的 , 和 匆忙 进入 这 房间 .

她尖叫一声，冲进了房间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
" **Are you hurt ?**
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[dɪd][hiː; hi] [wuːnd] [juː; jʊ] ?
Did he wound you ?
做过 他 伤口 你 ?

他伤到你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] .
" **She flung herself on her friend in a frenzy of fright and hysterics .**
" 她 扔 她自己 在 她 朋友 在 一个 狂热 的 惊吓 和 癔症 .

“她惊恐万分，歇斯底里地扑向她的朋友。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [keɪm] ['lɔːrə] ['lɔsənz] [vɔɪs] .
From the hall came Laura Lawson's voice .
从 这 大厅 来了 劳拉 劳森 嗓音 .

从大厅里传来劳拉·劳森的声音。

“ ['mɑːrtn] !
“ **Martin !**
” 马丁 !

“马丁！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she called .**
" 她 称为 .

她喊道。

“ [ðeə(r)] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **They're out in front of the house .**
” 它们是 出去 在 正面 的 这 房子 .

“他们就在房子前面。”

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][kɑːr] !
They've got the car !
他们有 得到 这 车 !

他们拿到车了!

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" ['lɔːsn] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .
" **Lawson wasted no time .**
" 劳森 浪费 不 时间 .

劳森没有浪费时间。

[waɪl] ['dɔːrəθi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['gretʃən] , [hiː; hi] [nɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

While	**Dorothy**	**struggled**	**with**	**the**	**excited**	**Gretchen**	**,**	**he**	**nipped**	**out**	**of**	**the**	**room**
尽管	多萝西	挣扎	和	这	兴奋的	格雷琴	,	他	轻咬	出去	的	这	房间

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**was**	**gone**	**.**
和	曾是	已消失	.

当多萝西忙着应付兴奋的格雷琴时，他悄悄溜出了房间，消失不见了。

“ [ðæt] [terz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['dɪksən] , ['friːɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [ɪm'breɪs] ,

“	**That**	**tears**	**it**	**!**	**”**	**cried**	**Miss**	**Dixon**	**,**	**freeing**	**herself**	**from**	**the**	**little**	**maid's**	**embrace**	**,**
“	那	眼泪	它	!	”	哭	错过	迪克森	,	释放	她自己	从	这	小的	女佣	拥抱	,

“撕破了！”迪克森小姐喊道，挣脱了小女仆的怀抱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	**she**	**dove**	**into**	**the**	**passage**	**.**
和	她	鸽子	进入	这	通道	.

她纵身跃入通道。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Under	**the**	**gallery**	**she**	**stopped**	**short**	**.**
在下面	这	画廊	她	停止	短的	.

她在画廊下方突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] ,

There	**was**	**nobody**	**in**	**sight**	**,**
那里	曾是	无人	在	视线	,

周围一个人也没有。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] [keɪm] [tuː] [ʃɑːrp] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

but	**from**	**the**	**staircase**	**came**	**two**	**sharp**	**detonations**	**of**	**a**	**revolver**	**which**	**were**
但	从	这	楼梯	来了	二	锋利的	爆炸	的	一个	左轮手枪	哪个	是

['ænsər] [baɪ] [tuː] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

answered	**by**	**two**	**more**	**from**	**the**	**dining**	**room**	**.**
回答	经过	二	更多的	从	这	用餐	房间	.

但楼梯间传来两声清脆的左轮手枪枪响，餐厅里又传来两声枪响作为回应。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['werəli] ['fɔːrwərd] ,

Then	**as**	**she**	**moved**	**warily**	**forward**	**,**
然后	作为	她	已搬	谨慎地	向前	,

然后，她小心翼翼地向前走去，

[bɪl] ['boʊltən][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Bill	**Bolton**	**ran**	**into**	**the**	**hall**	**with**	**Ashton**	**Sanborn**	**close**	**at**	**his**	**heels**	**.**
账单	博尔顿	跑	进入	这	大厅	和	阿什顿	桑伯恩	关闭	在	他的	高跟鞋	.

比尔·博尔顿跑进大厅，阿什顿·桑伯恩紧随其后。

['dɔːrəθi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðem; ðəm] .

Dorothy	**saw**	**them**	**disappear**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**ran**	**after**	**them**	**.**
多萝西	锯	他们	消失	向上	这	楼梯	和	跑	后	他们	.

多萝西看到他们消失在楼梯上，便追了上去。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi][spaɪd][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr]

At	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**she**	**spied**	**them**	**standing**	**outside**	**a**	**bedroom**	**door**
在	这	顶部	的	这	楼梯	她	间谍	他们	常设	外部	一个	卧室	门

.

:

.

她走到楼梯顶端，看到他们站在一间卧室门外。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

She	**hurried**	**to**	**join**	**them**	**.**
她	慌忙	到	加入	他们	.

她赶紧跑过去和他们会合。

“ [həˈloʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

[gɔːn] [tuː; tə] [ˈkʌvər] ? ”
Gone to cover ? ”
已消失 到 覆盖 ? ”

躲起来了吗?

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgesə] , [kɪd] .
“ You're a great guesser , kid .
” 你是 一个 伟大的 猜测者 , 孩子 .

“你猜得真准，孩子。”

” [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Bill grinned and nodded .
” 账单 咧嘴一笑 和 点头 .

比尔咧嘴一笑，点了点头。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈsænbɔːn] .
“ Where's Tunbridge ? ” asked Mr . Sanborn .
” 在哪里? 坦布里奇 ? ” 问 先生 . 桑伯恩 .

“坦布里奇在哪里？”桑伯恩先生问道。

[ˈdɔːrəθi] [ˈmoʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Dorothy motioned toward the door .
多萝西 示意 朝向 这 门 .

多萝西朝门口做了个手势。

“ [ɪn][ðer; ðər] .
“ In there .
” 在 那里 .

“就在那里。”

[ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hed] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [taɪd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
He's got a broken head and he's tied up into the bargain .
他是 得到 一个 破碎的 头 和 他是 系 向上 进入 这 便宜货 .

他头破血流，而且还被绑了起来。

[ˈlɔːrə] [ˈlɔːsn] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
Laura Lawson did it .
劳拉 劳森 做过 它 .

劳拉·劳森做到了。

[ðæts] [hɜːr; hər] [ruːm] . ”
That's her room . ”
那就是 她 房间 . ”

那是她的房间。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] , ” [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ We've got to get the door down , ” said Bill , and he stepped back for a
” 我们已经 得到 到 得到 这 门 向下 , ” 说 账单 , 和 他 步 后退 为了 一个
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .

“我们得把门卸下来，”比尔说着，后退一步准备冲过去。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][sek] , [bɪl] ! ” ['dɔ:rəθi] ['faɪərd] [θri:] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm] ['lɔsənz] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ Just a sec , Bill ! ” Dorothy fired three shots from Lawson's automatic into the
“ 只是 一个 秒 , 账单 ! ” 多萝西 被解雇 三 镜头 从 劳森 自动的 进入 这
[lɑ:k] .
lock .
锁 .

“稍等一下，比尔！”多萝西用劳森的自动手枪朝锁开了三枪。

“ [smɑ:rt][gɜ:rl] !
“ Smart girl !
“ 聪明的 女孩 !

“聪明的女孩！”

” ['æʃtən] ['sænbɔ:n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['bʌtlər] [baʊnd] [ænd; ənd]
” Ashton Sanborn opened the door to disclose the detective - butler bound and
” 阿什顿 桑伯恩 打开 这 门 到 透露 这 侦探 - 管家 边界 和
[ʌn'kɑ:nʃəs] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
unconscious , lying on the floor .
无意识 , 说谎 在 这 地面 .

阿什顿·桑伯恩打开门，发现侦探管家被绑着，昏迷不醒地躺在地板上。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv]['ɔkju:pənts] .
Otherwise the room was empty of occupants .
否则 这 房间 曾是 空的 的 居住者 .

除此之外，房间里没有其他人。

“ [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [mæn] ,
“ I thought as much , ” muttered the secret service man ,
“ 我 想法 作为 很多 , ” 低声说道 这 秘密 服务 男人 ,

“我就知道会这样，”特勤人员低声说道。

[waɪl] ['dɔ:rəθi] [ræn][tu:; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kʌt] [hɪz; ɪz][bɑ:ndz] .
while Dorothy ran to Tunbridge and began to cut his bonds .
尽管 多萝西 跑 到 坦布里奇 和 开始 到 切 他的 债券 .

多萝西跑到坦布里奇，开始割断他的绳索。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [raɪt] ! ”
“ They have beat it , all right ! ”
“ 他们 有 打 它 , 全部 正确的 ! ”

“他们战胜了它，没错！”

“ ['si:krət] ['pæsɪdʒ] ?
“ Secret passage ?
“ 秘密 通道 ?

“秘密通道？”

” [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɪl] .
” This from Bill .
” 这 从 账单 .

这是比尔说的。

“ [jes] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ Yes , the walls are honeycombed with them .
“ 是的 , 这 墙壁 是 蜂窝状 和 他们 .

“是的，墙壁上布满了蜂窝状的东西。”

[bʌt; bət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [pʊr] ['feloʊ] . ”
But Tunbridge never learned the secret of this room , poor fellow . ”
但 坦布里奇 绝不 学习 这 秘密 的 这 房间 , 贫穷的 同伴 . ”

但可怜的坦布里奇始终没能得知这间房间的秘密。

“ ['dɑːktər] ['wɪn] [wʊd] [noʊ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ **Doctor** **Winn** **would** **know** **,** ” **said** **Dorothy** **.**
“ 医生 温恩 会 知道 , ” 说 多萝西 .

“温恩医生会知道的，”多萝西说。

“ [hɪz; ɪz] [swiːt] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] .
“ **His** **suite** **is** **right** **at** **the** **end** **of** **this** **corridor** **.**
“ 他的 套房 是 正确的 在 这 结尾 的 这 走廊 .

“他的套房就在这条走廊的尽头。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['rækɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn] . ”
He **must** **surely** **be** **awake** **with** **all** **this** **racket** **going** **on** **.** **”**
他 必须 一定 是 醒 和 全部 这 球拍 去 在 . ”

这么吵闹，他肯定醒着吧。

“ [aɪl] [get][hɪm; ɪm] .
“ **I'll** **get** **him** **.**
“ 患病的 得到 他 .

“我会抓住他。”

” ['mɪstər] . ['sænbɔːn] [wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” **Mr** **.** **Sanborn** **was** **half** **way** **to** **the** **door** **.**
” 先生 . 桑伯恩 曾是 一半 方式 到 这 门 .

桑伯恩先生走到门口一半的路程了。

“ [lʊk] ['æftər] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [juː; jʊ] [tuː] .
“ **Look** **after** **Tunbridge** **,** **you** **two** **.**
“ 看 后 坦布里奇 , 你 二 .

“你们两个要好好照顾坦布里奇。”

['betər] [foʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .
Better **phone** **for** **a** **doctor** **.**
更好的 电话 为了 一个 医生 .

更适合医生使用的手机。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” **He** **was** **gone** **.**
” 他 曾是 已消失 .

他走了。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][ɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔsənz] [bed] .
Dorothy **and** **Bill** **lifted** **the** **unconscious** **man** **on** **to** **Mrs** **.** **Lawson's** **bed** **.**
多萝西 和 账单 抬起 这 无意识 男人 在 到 太太 . 劳森 床 .

多萝西和比尔把昏迷不醒的男人抬到劳森太太的床上。

[ðen] [waɪl] [jʌŋ] ['boʊltən] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrəθi] ['telifəund] .
Then **while** **young** **Bolton** **undressed** **him** **,** **Dorothy** **telephoned** **.**
然后 尽管 年轻的 博尔顿 脱光衣服 他 , 多萝西 电话 .

这时，年轻的博尔顿正在脱他的衣服，多萝西打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ]['heɪsti] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['hæpəniŋz] .
She **then** **gave** **Bill** **a** **hasty** **account** **of** **the** **night's** **happenings** **.**
她 然后 给予 账单 一个 仓促 帐户 的 这 夜晚 事件 .

然后，她匆匆向比尔讲述了当晚发生的事情。

“ [ɪf] ['gretʃən] [hæd; həd]['oʊnli] [steɪd] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːt] ['mɑːrtn] ['lɔːsn] ,
“ **If** **Gretchen** **had** **only** **stayed** **put** **in** **her** **room** **,** **I'd** **have** **caught** **Martin** **Lawson** **,**
“ 如果 格雷琴 有 仅有的 入住 放 在 她 房间 , ID 有 捕捉 马丁 劳森 ,
['eniweɪ] ,
anyway **,**
反正 ,

“如果格雷琴一直待在房间里，我反正也能抓住马丁·劳森。”

" [ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪd] .
" she lamented .
" 她 哀叹 .

她叹息道。

" ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [per] , " ['prɑːmɪst] [bɪl] .
" Mr . Jordan and the bunch outside will take care of that pair , " promised Bill .
" 先生 . 约旦 和 这 束 外部 将要 拿 关心 的 那 一对 , " 承诺 账单 .

“乔丹先生和外面那帮人会解决掉那两个人的，”比尔承诺道。

" [fetʃ] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθruːm] .
" Fetch a wet towel from the bathroom .
" 拿来 一个 湿的 毛巾 从 这 浴室 .

“去浴室拿条湿毛巾。”

[ðɪs] [bɜːrd][ɪz] ['briːðɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd] .
This bird is breathing pretty hard .
这 鸟 是 呼吸 漂亮的 难的 .

这只鸟呼吸很急促。

" ['dɔːrəθi] [sped] [tuː; tə] [ə'beɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
" Dorothy sped to obey , talking the while .
" 多萝西 加速 到 服从 , 说 这 尽管 .

多萝西一边说着话，一边加快脚步去执行命令。

" [nɑːt]['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] !
" Not Uncle Michael !
" 不是 叔叔 迈克尔 !

“不是迈克尔叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" she called back in astonishment .
" 她 称为 后退 在 惊讶 .

她惊讶地回头喊道。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn] [sænbɔrnz] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
Uncle Michael showed up in Sanborn's New York office this morning , all on his own . "
叔叔 迈克尔 显示 向上 在 桑伯恩 新的 约克 办公室 这 早晨 , 全部 在 他的 自己的 . "

今天早上，迈克尔叔叔独自一人出现在桑伯恩位于纽约的办公室。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] — ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] ['steɪts] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [piːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" What was he doing — wanting to turn state's evidence and peach on his
" 什么 曾是 他 正在做 — 想要 到 转动 州的 证据 和 桃 在 他的
[pælz] ?
pals ?
朋友们 ?

“他当时在做什么——想转为污点证人，出卖自己的朋友吗？”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][wet] ['taʊəl] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [hɑːt] ['fɔːrhed] .
" She brought in the wet towel and laid it on Tunbridge's hot forehead .
" 她 带来 在 这 湿的 毛巾 和 铺设 它 在 - 热的 前额 .

她拿来湿毛巾，敷在坦布里奇滚烫的额头上。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [kɪd] .
" Nothing like that , kid .
" 没有什么 喜欢 那 , 孩子 .

“孩子，不是那样的。”

" [bɪl] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
" **Bill was grinning .**
" 账单 曾是 咧嘴笑 .

比尔咧嘴笑了。

" [gɪv] [ə'nʌðər] [ges] . "
" **Give another guess . "**
" 给 其他 猜测 . "

"再猜一次。"

" [ðen] [hi:; hi] ['wɔznt] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərz] ? "
" **Then he wasn't really a member of that gang with the numbers ? "**
" 然后 他 不是 真的 一个 成员 的 那 帮派 和 这 数字 ? "

"那他其实并不是那个团伙的成员？"

" [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] , [tu:] . "
" **Sure he was — in good standing , too . "**
" 当然 他 曾是 — 在 好的 常设 , 也 . "

"当然，他信誉良好。"

" [oʊ] , [spɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪl] !
" **Oh , spill it , Bill !**
" 哦 , 洒 它 , 账单 !

"哦，快说吧，比尔！"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] , ['eniweɪ] ? "
What do you think I'm made of , anyway ? "
什么 做 你 思考 我是 制成 的 , 反正 ? "

你觉得我到底是什么材质的?

" [snɪps] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['pʌpi] ['dɔgz] [teɪlz] , " [sed] [bɪl] ['prɑ:mptli] .
" **Snips and snails and puppy dog's tails , " said Bill promptly .**
" 剪报 和 蜗牛 和 小狗 狗的 尾巴 , " 说 账单 及时 .

"剪剪东西、蜗牛和小狗尾巴，"比尔立刻说道。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

"哈！

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [bʊk] [sez] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] ['kætəgɔ:ri] .
The story book says ' little boys ' belong in that category .
这 故事 书 说道 - 小的 男孩们 - 属于 在 那 类别 .

故事书上说"小男孩"属于这一类。

[kʌm] , [bɪl] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ! "
Come , Bill , out with it ! "
来 , 账单 , 出去 和 它 ! "

比尔，快说！

" [wel] , [ðen] , ['kju:ti] [paɪ] , — ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [mæn] . "
" **Well , then , cutie pie , — Uncle Michael is a secret service man . "**
" 出色地 , 然后 , 可爱 馅饼 , — 叔叔 迈克尔 是 一个 秘密 服务 男人 . "

"好吧，小可爱——迈克尔叔叔是特勤人员。"

" [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !
" **And Ashton Sanborn didn't know it !**
" 和 阿什顿 桑伯恩 没有 知道 它 !

"而阿什顿·桑伯恩对此一无所知！"

[dəunt] [tɔ:k] [rɑ:t] , [bɪl] ! "
Don't talk rot , Bill ! "
不 讲话 腐烂 , 账单 ! "

别胡说八道，比尔！

“ [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] , ['dɔːrəθi] .
“ I'm not talking rot , Dorothy .
” 我是 不是 说 腐烂 , 多萝西 .

“我说的可不是废话，多萝西。”

['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , [ðæts] [waɪ] ! ”
Uncle Michael happens to be in the British Secret Service , that's why ! ”
叔叔 迈克尔 发生 到 是 在 这 英国 秘密 服务 , 那就是 为什么 ! ”

原来，迈克尔叔叔是英国秘密情报局的特工！

“ [eint] [ðæt] [ðə; ði] [n\\:ts] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] [mɪs] ['dɪksən] .
“ Ain't that the nerts ! ” exploded Miss Dixon .
” 不是 那 这 nerts ! ” 爆炸了 错过 迪克森 .

“真是些笨蛋！”迪克森小姐怒吼道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] !
“ You said it , kid !
” 你 说 它 , 孩子 !

“你说得对，孩子！”

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌnz] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] — ['oʊvər][ɑːn]
He got on to The Nameless Ones — that's what they call themselves — over on
他 得到 在 到 这 无名 一个 — 那就是 什么 他们 称呼 他们自己 — 超过 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

他联系上了另一边的“无名氏”组织——他们自称如此——

[ɪn] ['jʊrəp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ʌp] .
in Europe , you know — worked his way into their confidence and joined up .
在 欧洲 , 你 知道 — 工作 他的 方式 进入 他们的 信心 和 加入 向上 .

你知道，在欧洲，他通过努力赢得了他们的信任并加入了他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʌvɝnmənts] ['sæŋkʃ(ə)n] . ”
Of course , with his government's sanction . ”
的 课程 , 和 他的 政府的 制裁 . ”

当然，这都得到了他所在政府的默许。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] ? ”
“ And what were they up to ? ”
” 和 什么 是 他们 向上 到 ? ”

“他们究竟在做什么？”

“ [aʊt] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] - , [aɪ] ['rekən] .
“ Out to blow up the world with Winnite , I reckon .
” 出去 到 吹 向上 这 世界 和 - , 我 估计 .

“我猜他们是想用温尼特炸毁世界。”

[ðə; ði] ['lɔːsn] [wɜːr; wər][tuː; tə][get] [tuː] ['mɪljən] [plʌŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
The Lawsons were to get two million plunks for the formula .
这 劳森 是 到 得到 二 百万 噗通 为了 这 公式 .

劳森家族因该配方将获得两百万英镑的报酬。

['mɑːrti] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['nʌmbər] [wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Martie - boy was Number 1 , by the way .
玛蒂 - 男生 曾是 数字 1 , 经过 这 方式 .

顺便一提，Martie-boy 排名第一。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][baɪ][ðə; ði] [redz] . ”
The whole thing was financed by the Reds . ”
这 所有的 事物 曾是 融资 经过 这 红队 . ”

整个项目都是由红军资助的。

“ [naɪs] ['piːp(ə)l] !
“ Nice people !
“ 好的 人们 !

“好人！”

[wɒts] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
What's being done about it ? ”
是什么 存在 完毕 关于 它 ? ”

针对这个问题，目前采取了哪些措施?

“ ['plenti] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .
“ Plenty , ” returned Bill .
“ 很多 , ” 返回 账单 .

“很多，”比尔回答道。

“ ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gʊdz] — ['letərz] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Mr . Jordan brought in the goods — letters , confidential papers of the
“ 先生 . 约旦 带来 在 这 商品 — 信件 , 机密的 文件 的 这
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
organization , and that kind of thing .
组织 , 和 那 种类 的 事物 .

“乔丹先生带来了货物——信件、组织的机密文件等等。

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] , [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [hæv; həv] [bɪn] [æprɪ'hend]
All the ringleaders , both in this country and abroad , have been apprehended
全部 这 头目 , 两个都 在 这 国家 和 国外 , 有 到过 被捕
[ænd; ənd][dʒeɪld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
and jailed by this time . ”
和 入狱 经过 这 时间 . ”

目前，国内外所有主犯均已被抓获并监禁。

“ [ɪk'sept] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , “ [ðə; ði][diː'juː][vælz] , ['eɪliəs] ['lɔːsn] . ”
“ Except , ” she suggested , “ the du Vals , alias Lawson . ”
“ 除了 , ” 她 建议 , “ 这 杜 瓦尔斯 , 别名 劳森 . ”

“除了，”她暗示道，“杜瓦尔家族，又名劳森。”

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的!

[lets] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Let's go downstairs and find out about them .
我们来吧 去 楼下 和 寻找 出去 关于 他们 .

我们下楼去了解一下吧。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['dɑːktər] [ʃoʊz] [ʌp] .
Nothing more can be done for Tunbridge until that doctor shows up .
没有什么 更多的 能 是 完毕 为了 坦布里奇 直到 那 医生 演出 向上 .

在医生出现之前，对坦布里奇的治疗已经无能为力了。

['hiːz] [hæd; həd][hɑːrd] [lʌk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
He's had hard luck all the way round this evening .
他是 有 难的 运气 全部 这 方式 圆形的 这 晚上 .

他今晚真是诸事不顺。

[ðə; ði] ['lɔːsn] [fuːld] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [nʌt]
The Lawsons fooled him nicely about the time — and then this crack on the nut
这 劳森 被骗了 他 很好 关于 这 时间 — 和 然后 这 裂缝 在 这 坚果
['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ! ”
into the bargain ! ”
进入 这 便宜货 ! ”

劳森一家在时间上巧妙地骗了他——然后又顺带揭穿了他这个谜团!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" **What do you mean — about the time ?** "
" 什么 做 你 意思是 — 关于 这 时间 ? "

"你指的是什么——关于时间吗？"

" [waɪ] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [fer] ['lɔːrə] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌbi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [və'muːs] [æt; ət] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **Why , he overheard the fair Laura telling her hubby that they would vamoose at two this morning ,**
" 为什么 , 他 无意中听到 这 公平的 劳拉 讲述 她 老公 那 他们 会 逃跑 在 二 这 早晨 ,

"哎呀，他无意中听到美丽的劳拉告诉她丈夫，他们今天凌晨两点就要溜之大吉了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [næb] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .
and that she would nab the formula just before leaving .
和 那 她 会 纳布 这 公式 只是 前 离开 .

她会在离开前偷走配方。

[ðæts] [waɪ] ['tʌnˌbrɪdʒ] ['spesɪfaɪd] ['mɪdnaɪt] .
That's why Tunbridge specified midnight .
那就是 为什么 坦布里奇 指定的 午夜 .

这就是特恩布里奇指定午夜为时间的原因。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] ['liːweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
He thought that two hours leeway would have been plenty of time for you . "
他 想法 那 二 小时 余地 会 有 到过 很多 的 时间 为了 你 . "

他认为两个小时的宽限时间对你来说已经足够了。

" [aɪ] - [s'pəʊz] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ræz] ?
" **I ' spose they suspected him then , and were just giving him the razz ?**
" 我 - 假设 他们 怀疑 他 然后 , 和 是 只是 给予 他 这 非难 ?

"我猜他们当时就怀疑他了，只是在戏弄他而已？"

" [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Bill nodded .**
" 账单 点头 .

比尔点了点头。

" [kjuː] . [iː] . [diː] . , [oʊld] [gɜːrl] .
" **Q . E . D . , old girl .**
" 问 . E . D . , 老的 女孩 .

"QED，老伙计。"

[jʊə(r)] ['lɜːrnɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're learning , aren't you ?
你是 学习 , 不是 你 ?

你还在学习，对吧?

" ['dɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Dorothy made a face at him and pushed him out of the room .**
" 多萝西 制成 一个 脸 在 他 和 推动 他 出去 的 这 房间 .

"多萝西朝他做了个鬼脸，然后把他推出房间。"

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" **By the way , " continued Bill , as they entered the corridor ,**
" 经过 这 方式 , " 持续 账单 , 作为 他们 进入 这 走廊 ,

"对了，"比尔一边说着，一边走进了走廊。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [gaːt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [prə'fesər] ? "
" **I wonder if Mrs . Lawson got the paper away from Professor ? "**
" 我 想知道 如果 太太 . 劳森 得到 这 纸 离开 从 教授 ? "

"我不知道劳森太太是不是从教授那里弄到了那篇论文？"

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ! ” [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] .
“ She did not ! ” declared Dorothy .
” 她 做过 不是 ! ” 声明 多萝西 .

“她没有！”多萝西断然说道。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看！

” [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
” They paused on the stairs to view the scene below in the entrance hall .
” 他们 暂停 在 这 楼梯 到 看法 这 场景 以下 在 这 入口 大厅 .

“他们停在楼梯上，向下望去，看到了门厅里的景象。

[gruːps] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Groups of frightened servants whispered among themselves and here and there
团体 的 害怕 仆人 低声说道 之中 他们自己 和 这里 和 那里
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz]['poʊstɪd] ,
a strange man was posted ,
一个 奇怪的 男人 曾是 发布 ,

一群群惊恐的仆人窃窃私语，不时有陌生男子出现。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [grɪm] ['wɑːtʃflnəs] .
with somewhat of an air of grim watchfulness .
和 有些 的 一个 空气 的 严峻 警惕 .

带着几分阴沉的警惕。

[kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] [ʃredz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt]
Crouched on the hearth and chewing up the last shreds of some white
蹲着 在 这 炉 和 咀嚼 向上 这 最后的 碎屑 的 一些 白色的
['sʌbstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌpi] .
substance was the puppy .
物质 曾是 这 小狗 .

小狗蜷缩在壁炉旁，咀嚼着最后一点白色物质。

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrmjələ] , ” [dɪ'klerd] [bɪl] .
“ The end of a perfect formula , ” declared Bill .
” 这 结尾 的 一个 完美的 公式 , ” 声明 账单 .

“一个完美模式的终结，”比尔宣称。

“ [juːd] ['betər] [kɔːl][ðə; ði] [pʌp] - .
“ You'd better call the pup Winnite .
” 你会 更好的 称呼 这 小狗 - .

你最好把小狗叫做温尼特。

['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He's full of it by this time .
他是 满的 的 它 经过 这 时间 .

他现在已经满嘴跑火车了。

['lʌki] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːpi] , ['dɔːrəθi] . ”
Lucky you made the copy , Dorothy . ”
幸运的 你 制成 这 复制 , 多萝西 . ”

多萝西，幸好你复印了那份。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] !
“ It certainly is !
” 它 当然 是 !

“确实如此！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [dɪ'sendɪŋ]
" A voice spoke behind them and they turned to see Ashton Sanborn descending
" 一个 嗓音 辐 在后面 他们 和 他们 转向 到 看 阿什顿 桑伯恩 下降
[ðə; ði] [brɔːd] [ster] .
the broad stair .
这 广阔 楼梯 .

"他们身后传来一个声音，他们转过身，看到阿什顿·桑伯恩正走下宽阔的台阶。

" ['dɑːktər] ['wɪn] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːsn] ['wʊmənz] [ruːm] [kʌmz] [aʊt]
" Doctor Winn tells me the passageway from the Lawson woman's room comes out
" 医生 温恩 讲述 我 这 通道 从 这 劳森 女性的 房间 来 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gaːdnz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
into the sunken gardens a quarter of a mile from the house .
进入 这 凹陷 花园 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 房子 .

"温恩医生告诉我，从劳森家女人的房间出来的通道通向距离房子四分之一英里的下沉式花园。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən]
And I distinctly heard the whirr of an airplane just now from his open
和 我 明显地 听到 这 呼呼 的 一个 飞机 只是 现在 从 他的 打开
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

刚才我从他敞开的窗户里清楚地听到了飞机的呼啸声。

[ðeɪv] [meɪd] [ðer; ðər] ['getəweɪ] [ɪn] [faɪn] [staɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
They've made their getaway in fine style by this time . "
他们有 制成 他们的 逃离 在 美好的 风格 经过 这 时间 . "

他们现在已经潇洒地逃脱了。

" [wel] — " ['dɔːrəθi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Well — " Dorothy breathed a deep sigh .
" 出色地 — " 多萝西 呼吸 一个 深的 叹 .

"唉——"多萝西深深地叹了口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't help being glad of it .
" 我 不能 帮助 存在 高兴的 的 它 .

"我忍不住为此感到高兴。"

" [bɪl] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Bill stared at her .
" 账单 凝视 在 她 .

比尔盯着她看。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [hiː; hi] [mimikt] .
" he mimicked .
" 他 模仿 .

他模仿道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [riː'ækʃənz] ! "
" I must say you have astonishing reactions ! "
" 我 必须 说 你 有 惊人 反应 ! "

"不得不说，你的反应真是惊人！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] .
" What's the matter , my dear ? " asked Mr . Sanborn .
" 是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 ? " 问 先生 . 桑伯恩 .

"亲爱的，你怎么了？"桑伯恩先生问道。

“ [juːv] [dʌn] ['brɪliənt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juːv] [seɪvd] -
“ You've done brilliant work on this case , and then , you know , you've saved Winnite
” 你已经 完毕 杰出的 工作 在 这 案件 , 和 然后 , 你 知道 , 你已经 已保存 -
.
:
.

“你在这个案子上做得非常出色，而且，你知道，你拯救了温尼特。”

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] .
” Dorothy was not impressed .
” 多萝西 曾是 不是 印象深刻 .

多萝西对此不以为然。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
“ That's just it , ” she retorted .
” 那就是 只是 它 , ” 她 反驳 .

“正是如此，”她反驳道。

“ [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
“ If I wasn't a government servant for the time being ,
” 如果 我 不是 一个 政府 仆人 为了 这 时间 存在 ,

“如果我暂时不是一名公务员，

[aɪ'd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['fɔːrmjələ][maɪ'self] .
I'd destroy the copy of that terrible formula myself .
ID 破坏 这 复制 的 那 糟糕的 公式 我 .

我会亲自销毁那份糟糕的配方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] !
As it is , I've got to turn it over to you !
作为 它 是 , 我已经 得到 到 转动 它 超过 到 你 !

看来我得把它交给你了！

” ['æʃtən] ['sænbɔːn] [leɪd][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
” Ashton Sanborn laid a fatherly hand on her shoulder .
” 阿什顿 桑伯恩 铺设 一个 父爱 手 在 她 肩膀 .

阿什顿·桑伯恩像父亲一样把手放在她的肩膀上。

“ ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] , ['dɔːrəθi] .
“ Fortunes of war , Dorothy .
” 财富 的 战争 , 多萝西 .

“战争的命运，多萝西。”

['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Sorry , but you must , you know . ”
对不起 , 但 你 必须 , 你 知道 . ”

抱歉，但你必须这么做，你知道的。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , I know !
” 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slɪpər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
” She took the sheet of paper from her slipper and handed it to him
” 她 采取 这 床单 的 纸 从 她 拖鞋 和 递交 它 到 他
.
:
.

她从拖鞋里掏出那张纸，递给了他。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈgrɪmli] , “ [spɔɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈrækɪt] .

“	And	that	,	”	she	announced	grimly	,	“	spoils	all	the	fun	on	this	racket	.
”	和	那	,	”	她	宣布	阴沉地	,	“	战利品	全部	这	乐趣	在	这	球拍	.

“而那，”她严肃地宣布，“破坏了这场骗局的所有乐趣。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

”	Chapter	XVIII
”	章	十八

第十八章

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈspɪrɪt]

THE	CHRISTMAS	SPIRIT
这	圣诞节	精神

圣诞精神

[ˈkrɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] , [ə; eɪ] [ˈstɑːri] [naɪt] [ʌv; əv] [frɔːst]

Christmas	eve	was	,	as	Dorothy	had	predicted	,	a	starry	night	of	frost
圣诞节	前夕	曾是	,	作为	多萝西	有	预测	,	一个	繁星	夜晚	的	霜

[ænd; ənd] [ˈblæŋkɪtɪŋ] [snoʊ] .

and	blanketing	snow	.
和	覆盖	雪	.

正如多萝西预言的那样，平安夜是一个繁星点点、霜冻弥漫、大雪纷飞的夜晚。

[red] [ˈkændlz] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn] [ˈevri] [ˈhɑːli] - [riːðd] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪksən] [hoʊm] ,

Red	candles	twinkled	in	every	holly	-	wreathed	window	of	the	Dixon	home	,
红色的	蜡烛	闪烁	在	每一个	冬青	-	花环	窗户	的	这	迪克森	家	,

迪克森家的每个窗户上都挂着冬青花环，红色的蜡烛在窗外闪烁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɜːr] [triː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ˈglɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈkrɪsməs] [laɪts] .

and	a	large	fir	tree	before	the	house	glittered	with	colored	Christmas	lights	.
和	一个	大的	冷杉	树	前	这	房子	闪闪发光	和	有色	圣诞节	灯	.

房子前面有一棵高大的杉树，树上挂满了五彩缤纷的圣诞彩灯。

[ɪf] [oʊld] [seɪnt] [nɪk] [hæd; həd] [piːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ˈwɪndoʊz] ,

If	old	Saint	Nick	had	peeped	into	the	dining	room	windows	,
如果	老的	圣	缺口	有	偷窥	进入	这	用餐	房间	视窗	,

如果圣诞老人从餐厅的窗户往里窥视了一下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkʌmpəni] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] ,

he	would	have	seen	a	merry	company	standing	round	the	dinner	table	,
他	会	有	已见	一个	欢乐	公司	常设	圆形的	这	晚餐	桌子	,

他会看到一群快乐的人围坐在餐桌旁。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈberɪd] [ˈhɑːli] [ænd; ənd] [ˈwæksi] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

gay	with	the	crimson	-	berried	holly	and	waxy	mistletoe	.
同性恋	和	这	赤红	-	浆果	冬青	和	蜡状的	槲寄生	.

与结着深红色浆果的冬青和蜡质槲寄生相映成趣。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [stʊd] [ˈdɔːrəθi] , [əˈproʊpriətli] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋlɪ] [drest]

At	the	head	of	the	table	stood	Dorothy	,	appropriately	and	becomingly	dressed
在	这	头	的	这	桌子	站立	多萝西	,	适当	和	合适地	穿着

[ɪn] [ˈruːbi] - [red] [ˈvelvɪt] .

in	ruby	-	red	velvet	.
在	红宝石	-	红色的	天鹅绒	.

多萝西站在桌子的主位上，她穿着得体而漂亮的红宝石色天鹅绒礼服。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈempti] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [ˈdɑːktər] [ˈwɪn]

On	her	right	there	was	an	empty	place	,	and	beyond	it	,	old	Doctor	Winn
在	她	正确的	那里	曾是	一个	空的	地方	,	和	超过	它	,	老的	医生	温恩

,

,

,

她的右边是一片空地，空地后面是老温恩医生。

[ə; eɪ][ˌbuːtnˈɪr; ˌbuːtnˈjer][ʌv; əv] [ˈhɑːli] [ɪn][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [koʊt] ; [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] , [ˈbɪlz]

a	boutonniere	of	holly	in	the	lapel	of	his	dinner	coat	;	Mr	.	Bolton	,	Bill's
一个	胸花	的	冬青	在	这	翻领	的	他的	晚餐	外套	;	先生	.	博尔顿	,	法案的

[ˈfɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他晚礼服翻领上别着一朵冬青花胸花；博尔顿先生，比尔的父亲，

[wʌz; wəz][nekst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [stʊd] [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] .

was	next	down	the	table	,	and	just	beyond	stood	Ashton	Sanborn	.
曾是	下一个	向下	这	桌子	,	和	只是	超过	站立	阿什顿	桑伯恩	.

桌子旁边站着的是阿什顿·桑伯恩。

[ˈfeɪsɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd]

Facing	Dorothy	at	the	other	end	,	her	father	chatted	with	a	bright	-	eyed
面向	多萝西	在	这	其他	结尾	,	她	父亲	聊天	和	一个	明亮的	-	眼睛

[ˈgretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

在电话那头，多萝西的父亲正和眼神明亮的格雷琴聊天。

[huː] [hæd; həd] [bɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] .

who	had	Bill	on	her	right	.
WHO	有	账单	在	她	正确的	.

比尔在她右边。

[nekst][tuː; tə] [bɪl] [keɪm] [ˈdɑːktər] [wɪnz] [eks] - [ˈbʌtlər] , [dʒɑːn] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] ,

Next	to	Bill	came	Doctor	Winn's	ex	-	butler	,	John	Tunbridge	,
下一个	到	账单	来了	医生	温恩的	前任	-	管家	,	约翰	坦布里奇	,

比尔旁边是温恩医生的前管家约翰·滕布里奇。

[ˈlʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈmɪksəp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] .

looking	none	the	worse	for	his	part	in	the	mixup	of	the	fatal	night	.
寻找	没有任何	这	更糟	为了	他的	部分	在	这	混战	的	这	致命的	夜晚	.

尽管参与了那场致命夜晚的混乱，但他看起来毫发无损。

[bɪˈjɑːnd] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [stʊd] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmaɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ˈempti] [tʃer] .

Beyond	Tunbridge	stood	Dorothy's	Uncle	Michael	,	and	then	another	empty	chair	.
超过	坦布里奇	站立	多萝西的	叔叔	迈克尔	,	和	然后	其他	空的	椅子	.

在坦布里奇对面站着多萝西的叔叔迈克尔，然后是另一把空椅子。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdɔːrəθi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn]

“	Just	a	moment	,	Dorothy	,	”	said	her	father	as	she	was	about	to	sit	down
“	只是	一个	片刻	,	多萝西	,	”	说	她	父亲	作为	她	曾是	关于	到	坐	向下

.

:
.

“稍等片刻，多萝西，”她父亲在她即将坐下时说道。

“ [wiːv] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	We've	a	surprise	for	you	.	”
“	我们已经	一个	惊喜	为了	你	.	”

“我们给你准备了一个惊喜。”

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] ?

“	Oh	,	are	there	more	people	coming	?
“	哦	,	是	那里	更多的	人们	未来	?

“哦，还有其他人要来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈekstrə] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

”	She	indicated	the	extra	places	to	her	right	and	left	.
”	她	表明的	这	额外的	地方	到	她	正确的	和	左边	.

她指了指左右两侧的空位。

“ [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [kəm'pliːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

“	I	thought	our	party	was	as	nearly	complete	as	possible	.
”	我	想法	我们的	派对	曾是	作为	几乎	完全的	作为	可能的	.

“我以为我们这边的聚会已经尽可能地完整了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swel] [ɪf] ['dʒænit][ænd; ənd] ['haʊərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

Of	course	it	would	have	been	swell	if	Janet	and	Howard	could	have	been
的	课程	它	会	有	到过	膨胀	如果	珍妮特	和	霍华德	可以	有	到过

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”

with	us	.	”
和	我们	.	”

当然，如果珍妮特和霍华德能和我们在一起就太好了。

“ [dʌm] — [dʌm] — [diː] [dʌm] ! ” [hʌmd] [bɪl] , ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [æn; ən]

“	Dum	—	dum	—	de	dum	!	”	hummed	Bill	,	beating	time	with	his	hand	like	an
”	笨蛋	—	笨蛋	—	德	笨蛋	!	”	哼唱	账单	,	殴打	时间	和	他的	手	喜欢	一个

['ɔːrkɪstrə] [kən'dʌktər] .

orchestra	conductor	.
乐队	导体	.

“咚——咚——咚！”比尔哼着歌，像乐队指挥一样用手打着节拍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ][piˈænoʊ] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv]

From	the	drawing	room	a	piano	crashed	into	the	opening	chords	of
从	这	绘画	房间	一个	钢琴	崩溃了	进入	这	开幕	和弦	的

['wægnɚz, 'vægnɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .

Wagner's	beautiful	wedding	march	.
瓦格纳的	美丽的	婚礼	行进	.

从客厅里传来钢琴声，瓦格纳优美的婚礼进行曲的前奏响起。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [braɪd] . . . ” [sæŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [hɑːrt]

“	Here	Comes	the	Bride	.	.	.	”	sang	the	guests	at	table	,	and	Dorothy's	heart
”	这里	来	这	新娘	.	.	.	”	唱	这	客人	在	桌子	,	和	多萝西的	心

[skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .

skipped	a	beat	.
跳过	一个	打	.

“新娘来了……”餐桌上的客人们唱起了歌，多萝西的心跳漏了一拍。

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] , [wɔːkt] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Through	the	curtained	doorway	,	walked	a	blushing	girl	,	leaning	on	the	arm	of	a
通过	这	帘幕	门口	,	步行	一个	脸红	女孩	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个

[tɔːl] [jʌŋ] [mæn] .

tall	young	man	.
高的	年轻的	男人	.

透过帘幕，一个脸颊绯红的女孩挽着一位高大年轻男子的胳膊走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['braɪdl] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

She	wore	a	bridal	gown	of	white	satin	,	and	her	smiling	face	,	below	the
她	穿着	一个	新娘	袍	的	白色的	缎	,	和	她	微笑	脸	,	以下	这

[dreɪpt] [tuːl] [veɪl] ,

draped	tulle	veil	,
垂坠的	薄纱	面纱	,

她身穿白色缎面婚纱，面纱下露出灿烂的笑容。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

was	the	exact	counterpart	of	the	astonished	girl	at	the	head	of	the	table	.
曾是	这	精确的	对应物	的	这	惊讶	女孩	在	这	头	的	这	桌子	.

和坐在桌子首位那位惊愕的女孩一模一样。

“ ['dʒænit] ! ['haʊərd] !

“	Janet	!	Howard	!
”	珍妮特	!	霍华德	!

“珍妮特！霍华德！”

" ['dɔːrəθi] [ræn][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrmz] .

"	Dorothy	ran	to	them	and	was	caught	in	her	cousin's	arms	.
"	多萝西	跑	到	他们	和	曾是	捕捉	在	她	表亲	武器	.

"多萝西跑向他们，被她的表哥抱住了。"

" [wer] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	under	the	sun	did	you	come	from	?
"	在哪里	在下面	这	太阳	做过	你	来	从	?

你来自太阳底下何处?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [seɪld] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] [læst] [wiːk] ! "

I	thought	you	sailed	for	South	America	last	week	!	"
我	想法	你	航行	为了	南	美国	最后的	星期	!	"

我以为你上周就乘船去南美洲了!

" [ðæt] , " [sed] ['haʊərd] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] ,

"	That	,	"	said	Howard	,	grinning	broadly	,
"	那	,	"	说	霍华德	,	咧嘴笑	总体而言	,

"那，"霍华德咧嘴一笑说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] [spræŋ] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid]

"	is	a	surprise	that	Mr	.	Sanborn	sprang	on	us	the	day	after	we	were	married
"	是	一个	惊喜	那	先生	.	桑伯恩	弹簧	在	我们	这	天	后	我们	是	已婚

.

:
.

"桑伯恩先生在我们结婚第二天就给了我们一个惊喜。"

[hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [dʒɑːb][ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌtʃ]

He	persuaded	me	to	give	up	the	South	American	job	and	got	me	a	much
他	被说服	我	到	给	向上	这	南	美国人	工作	和	得到	我	一个	很多

['betər] [wʌn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊltən] . "

better	one	with	Mr	.	Bolton	.	"
更好的	一	和	先生	.	博尔顿	.	"

他劝我放弃了南美的工作，帮我在博尔顿先生那里找到了一份更好的工作。

" [miːt] ['mɪstər] . ['haʊərd] [braɪt] , [ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][maɪ] ['brɪdʒpɔːrt] [plænt] , " [kraɪd] ['bɪlz]

"	Meet	Mr	.	Howard	Bright	,	the	new	manager	of	my	Bridgeport	plant	,	"	cried	Bill's
"	见面	先生	.	霍华德	明亮的	,	这	新的	经理	的	我的	布里奇波特	植物	,	"	哭	法案的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

"这位是霍华德·布莱特先生，我们布里奇波特工厂的新经理！"比尔的父亲喊道。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [klæpt] .

and	everyone	clapped	.
和	每个人	鼓掌	.

大家都鼓掌了。

" [waɪ] , [ðæts] ['mɑːrvələs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] .

"	Why	,	that's	marvelous	!	"	exclaimed	Dorothy	.
"	为什么	,	那就是	奇妙	!	"	惊呼	多萝西	.

"哇，太棒了！"多萝西惊叹道。

" [its] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊɝz] [draɪv] ['oʊvər][ðer; ðər][frʌm; frəm] [nuː] ['keɪnən] .

"	It's	only	an	hour's	drive	over	there	from	New	Canaan	.
"	它是	仅有的	一个	小时	驾驶	超过	那里	从	新的	迦南	.

"从新迦南开车过去只需要一个小时。"

[wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['dʒænit] .

We'll	be	able	to	see	a	lot	of	each	other	,	Janet	.
出色地	是	有能力的	到	看	一个	很多	的	每个	其他	,	珍妮特	.

珍妮特，我们会经常见面的。

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] ,
" **Then** **Uncle** **Michael** **,** **looking** **very** **happy** **and** **proud** **,**
" 然后 叔叔 迈克尔 , 寻找 非常 快乐的 和 自豪的 ,

"然后，迈克尔叔叔看起来非常高兴和自豪，

[kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]
kissed **his** **daughter** **and** **led** **her** **to** **the** **chair** **between** **his** **place** **and**
亲吻 他的 女儿 和 引领 她 到 这 椅子 之间 他的 地方 和
['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] .
Dorothy's **.**
多萝西的 .

他亲吻了女儿，然后领着她走到他和多萝西座位之间的椅子上。

" ['dædi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] , " ['wɪspəd] ['dʒænit] .
" **Daddy** **gave** **me** **the** **wedding** **dress** **,** " **whispered** **Janet** **.**
" 爸爸 给予 我 这 婚礼 裙子 , " 低声说道 珍妮特 .

"爸爸把婚纱送给了我，"珍妮特低声说道。

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] . "
" **It's** **a** **little** **bit** **late** **for** **it** **,** **but** **he** **insisted** **.** **"**
" 它是 一个 小的 少量 晚的 为了 它 , 但 他 坚持 . "

"虽然有点晚了，但他坚持要这么做。"

" [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['dɑːrlɪŋ] , " [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [ðen] [stɑːpt] .
" **You** **look** **simply** **darling** **,** " **began** **her** **cousin** **,** **then** **stopped** **.**
" 你 看 简单地 亲爱的 , " 开始 她 表哥 , 然后 停止 .

"你看起来真是太可爱了，"她的表妹开口说道，然后停了下来。

['dɑːktər] ['wɪn] , [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Doctor **Winn** **,** **who** **had** **pushed** **in** **her** **chair** **,** **was** **addressing** **the** **company** **.**
医生 温恩 , WHO 有 推动 在 她 椅子 , 曾是 解决 这 公司 .

温恩博士推着椅子坐下，正在向公司员工讲话。

" ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ladies** **,** **and** **gentlemen** **,** " **he** **said** **,**
" 女士们 , 和 先生们 , " 他 说 ,

"女士们，先生们，"他说。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [stɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃɪr] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
" **before** **we** **start** **on** **the** **Christmas** **cheer** **which** **our** **little** **hostess** **and** **her**
" 前 我们 开始 在 这 圣诞节 欢呼 哪个 我们的 小的 女主人 和 她
['fɑːðər] [hæv; həv] [soʊ] ['greɪʃəsli] [prə'vaɪdɪd] ,
father **have** **so** **graciously** **provided** **,**
父亲 有 所以 亲切地 假如 ,

"在我们开始分享我们的小女主人和她父亲慷慨提供的圣诞欢乐之前，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [toʊst] [ɔːr] [tuː] ,
I **would** **like** **to** **propose** **a** **toast** **or** **two** **,**
我 会 喜欢 到 提出 一个 吐司 或者 二 ,

我想提议敬一两杯酒，

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [ə'gen] [waɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
and **may** **I** **ask** **you** **to** **stand** **again** **while** **you** **drink** **them** **with** **me** **?**
和 可能 我 问 你 到 站立 再次 尽管 你 喝 他们 和 我 ?

请你再次站起来，和我一起喝这些酒好吗?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['saɪdər] .
" **He** **held** **up** **his** **glass** **of** **golden** **cider** **.**
" 他 握住 向上 他的 玻璃 的 金的 苹果酒 .

他举起手中的金黄色苹果酒。

“ [fɜːrst] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [lɔːŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [braɪd] ,
“ First , let us drink long life and great happiness to our charming bride ,
” 第一的 , 让 我们 喝 长的 生活 和 伟大的 幸福 到 我们的 迷人 新娘 ,
['mɪsɪz] . ['haʊərd] [braɪt] ,
Mrs . Howard Bright ,
太太 . 霍华德 明亮的 ,

“首先，让我们为我们迷人的新娘霍华德·布莱特夫人干杯，祝她长寿幸福！”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gælənt] ['hʌzbənd] !
and her gallant husband !
和 她 英勇 丈夫 !

还有她英勇的丈夫！

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dræŋk] [ðə; ði] [toʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
” The company drank the toast enthusiastically .
” 这 公司 喝 这 吐司 踊跃 .

公司上下热情地举杯庆祝。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] [eib] , [ðə; ði] ['dɪksənz] ['dɑːki] ['bʌtlər] ,
Then Uncle Abe , the Dixon's darkey butler ,
然后 叔叔 安倍 , 这 迪克森的 达基 管家 ,

然后是迪克逊家的黑人管家亚伯叔叔，

['betər] [noʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [frendz] [æz; əz] “ [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] ,
better known to some of Dorothy's friends as “ Ol ' Man River ,
更好的 已知 到 一些 的 多萝西的 朋友们 作为 ” ol - 男人 河 ,

多萝西的一些朋友更熟悉它的别称“老人河”。

” ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [blæk] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
” grinning from one black ear to the other ,
” 咧嘴笑 从 一 黑色的 耳朵 到 这 其他 ,

“咧嘴笑着，从一只黑耳朵笑到另一只黑耳朵，

[leɪd] [smɔːl] ['leðər] ['dʒuːəl] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ['dʒænit] [ænd; ənd] ['haʊərd] .
laid small leather jewel cases before Janet and Howard .
铺设 小的 皮革 宝石 案例 前 珍妮特 和 霍华德 .

在珍妮特和霍华德面前摆放了小型皮质珠宝盒。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [gɪft] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dɑːktər] ['wɪn] .
“ Just a little Christmas gift , my children , ” explained Doctor Winn .
” 只是 一个 小的 圣诞节 礼物 , 我的 孩子们 , ” 解释 医生 温恩 .

“这只是送给孩子们的一份小小的圣诞礼物，”温恩医生解释道。

“ [oʊ] , [meɪ] [wiː; wi] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [naʊ] ? ” [æskt] ['dʒænit] ['iːgərli] .
“ Oh , may we open them now ? ” asked Janet eagerly .
” 哦 , 可能 我们 打开 他们 现在 ? ” 问 珍妮特 急切地 .

“哦，我们现在可以打开它们了吗？”珍妮特急切地问道。

“ [juː; jʊ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] , [maɪ] [dɪr] .
“ You most certainly may , my dear .
” 你 最多 当然 可能 , 我的 亲爱的 .

“当然可以，亲爱的。”

” [ðeɪ] [snæpt] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər]
” They snapped open the lids and the company leaned forward to get a better
” 他们 啪啪 打开 这 盖子 和 这 公司 倾斜 向前 到 得到 一个 更好的
[vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] .
view of the contents .
看法 的 这 内容 .

“他们猛地打开盖子，公司员工向前倾身，以便更好地查看里面的东西。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ['wɪn] , ” [bɪ'gæn] ['haʊərd] ,
“ I don't know how to thank you , Doctor Winn , ” began Howard ,
“ 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , 医生 温恩 , ” 开始 霍华德 ,

“我不知道该如何感谢您，温恩医生，”霍华德开口说道。

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [goʊld] [rɪ'piːtər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
fingering his handsome gold repeater and chain .
指法 他的 英俊的 金子 中继器 和 链 .

他把玩着自己那枚漂亮的金色连发腕表和项链。

“ [nɔːr][aɪ] — [waɪ] — [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ Nor I — why — my goodness !
“ 也不 我 — 为什么 — 我的 善良 !

“我也是——为什么——我的天哪！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] [pɜːrlz] .
I never thought I'd have a string of real pearls .
我 绝不 想法 ID 有 一个 细绳 的 真实的 珍珠 .

我从没想过自己会拥有一串真正的珍珠。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !
They are simply too exquisite for words !
他们 是 简单地 也 精美的 为了 字 !

它们简直美得无法用语言形容！

” ['dɑːktər] ['wɪn] [læft] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .
” Doctor Winn laughed and held up a protesting hand .
” 医生 温恩 笑了 和 握住 向上 一个 抗议 手 .

温恩医生笑着举起一只手表示抗议。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [gests] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bærəs]
“ I'm sure I'm glad you like them , but guests are requested not to embarrass
“ 我是 当然 我是 高兴的 你 喜欢 他们 , 但 客人 是 请求 不是 到 尴尬
[ðə; ði] ['spiːkər] .
the speaker .
这 扬声器 .

“我很高兴你们喜欢它们，但请各位来宾不要让演讲者难堪。”

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [toʊst] [tuː; tə] [prə'poʊz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['veri]
Now , I have another toast to propose ; and this time we will drink a very
现在 , 我 有 其他 吐司 到 提出 ; 和 这 时间 我们 将要 喝 一个 非常
['meri] ['krɪsməs] ,
Merry Christmas ,
欢乐 圣诞节 ,

现在，我还有另一项祝酒词要提上日程；这一次，我们要举杯庆祝圣诞快乐！

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['ʃmɪt] , [maɪ] [nuː] [kəm'pænjən] -
long life and great happiness to Miss Margaret Schmidt , my new companion -
长的 生活 和 伟大的 幸福 到 错过 玛格丽特 施密特 , 我的 新的 伴侣 -
['haʊskiːpər] !
housekeeper !
管家 !

祝我的新女管家玛格丽特·施密特小姐长寿幸福！

” ['gretʃən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .
” Gretchen was overwhelmed and blushed furiously .
” 格雷琴 曾是 不堪重负 和 脸红了 愤怒地 .

格雷琴不知所措，脸颊绯红。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [pleɪst] [ə'nʌðər] ['dʒu:əl] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [faʊnd]

Uncle	**Abe**	**placed**	**another**	**jewel**	**case**	**before**	**her**	**,**	**which**	**she**	**opened**	**and**	**found**
叔叔	安倍	放置	其他	宝石	案件	前	她	,	哪个	她	打开	和	成立

[ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] ,

therein	**a**	**pearl**	**necklace**	**,**
其中	一个	珍珠	项链	,

阿贝叔叔又在她面前放了一个首饰盒，她打开后发现里面是一条珍珠项链。

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] .

the	**counterpart**	**of**	**Janet's**	**.**
这	对应物	的	珍妮特的	.

与珍妮特对应的角色。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪd] ['oʊpən]['tʃaɪnə]

All	**she**	**could**	**do**	**was**	**to**	**sit**	**and**	**gaze**	**at**	**it**	**with**	**her**	**wide**	**open**	**china**
全部	她	可以	做	曾是	到	坐	和	目光	在	它	和	她	宽的	打开	中国

- [blu:] [aɪz] .

-	**blue**	**eyes**	**.**
-	蓝色的	眼睛	.

她只能坐着，睁大她那双湛蓝的眼睛凝视着它。

['mɪstər] . ['dɪksən] [reɪzd] [ðə; ði] ['nekləs] , [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['gɝ:lz] [hed] ,

Mr	**.**	**Dixon**	**raised**	**the**	**necklace**	**,**	**slipped**	**it**	**over**	**the**	**embarrassed**	**girl's**	**head**	**,**
先生	.	迪克森	提高	这	项链	,	滑倒了	它	超过	这	尴尬的	女孩们	头	,

迪克森先生举起项链，把它套在了尴尬女孩的头上。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

and	**nodded**	**to**	**the**	**old**	**gentleman**	**.**
和	点头	到	这	老的	绅士	.

他向那位老先生点了点头。

['dɑ:ktər] ['wɪn] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [gests] [tu:; tə]

Doctor	**Winn**	**took**	**the**	**hint**	**and**	**turned**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**table**	**guests**	**to**
医生	温恩	采取	这	暗示	和	转向	这	注意力	的	这	桌子	客人	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

温恩医生领会了其中的暗示，将餐桌上客人的注意力转移到了自己身上。

“ [θɜ:rd] [ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [li:st] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	**Third**	**and**	**last**	**,**	**but**	**not**	**in**	**any**	**way**	**the**	**least**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	第三	和	最后的	,	但	不是	在	任何	方式	这	至少	,	”	他	说	,

“第三点，也是最后一点，但绝不是最不重要的，”他说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

“	**we**	**will**	**drink**	**to**	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**already**	**famous**	**case**	**of**	**the**	**Double**
“	我们	将要	喝	到	这	女英雄	的	这	已经	著名的	案件	的	这	双倍的

['kʌznz] .

Cousins	**.**
表兄弟	.

“我们将为已成名的‘双重表亲’案中的女英雄干杯。”

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	**and**	**gentlemen**	**,**
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] — [huːz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [geɪnd]

I	pledge	you	Dorothy	Dixon	—	whose	bravery	and	loyalty	to	her	country	gained
我	保证	你	多萝西	迪克森	—	谁	勇敢	和	忠诚	到	她	国家	获得

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [θæŋks] [θruː] [ɪts] ['maʊθpiːs] ,

the	nation's	thanks	through	its	mouthpiece	,
这	国家的	谢谢	通过	它是	喉舌	,

我向你们保证，多萝西·迪克森——她勇敢忠诚于祖国，她的事迹通过国家喉舌赢得了全国的感谢——

['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðɪs] [wiːk] .

our	President	in	Washington	this	week	.
我们的	总统	在	华盛顿	这	星期	.

我们的总统本周在华盛顿。

[ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] , [maɪ] [dɪr] ,

A	very	Merry	Christmas	,	my	dear	,
一个	非常	欢乐	圣诞节	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，祝你圣诞快乐！

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [prə'fesər] , ['eɪliəs]

long	life	and	great	happiness	to	you	and	to	our	friend	Professor	,	alias
长的	生活	和	伟大的	幸福	到	你	和	到	我们的	朋友	教授	,	别名

-

!

Winnite	!
-	!

祝您和我们的朋友教授（又名 Winnite）长寿幸福！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [pʌp] ?

By	the	way	,	where	is	the	pup	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	这	小狗	?

对了，小狗在哪儿?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] . ”

I	have	a	little	remembrance	for	him	,	too	.	”
我	有	一个	小的	纪念	为了	他	,	也	.	”

我也对他有一些小小的纪念。

“ ['hiːz] [raɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] , ['dɑːktər] ['wɪn] .

“	He's	right	here	beside	me	,	asleep	in	his	basket	,	Doctor	Winn	.
“	他是	正确的	这里	旁	我	,	睡着了	在	他的	篮子	,	医生	温恩	.

“他就在我旁边，睡在他的篮子里，温恩医生。”

” ['dɔːrəθi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [pʌp] [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

”	Dorothy	picked	up	the	yawning	pup	and	sat	him	on	her	lap	.
”	多萝西	挑选	向上	这	打哈欠	小狗	和	卫星	他	在	她	膝	.

多萝西抱起打着哈欠的小狗，把它放在自己的腿上。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðɪs]

The	old	gentleman	took	a	slightly	larger	morocco	case	out	of	his	pocket	,	this
这	老的	绅士	采取	一个	轻微地	更大的	摩洛哥	案件	出去	的	他的	口袋	,	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这次，老先生从口袋里掏出了一个稍大一些的摩洛哥皮箱。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	laid	it	on	the	white	cloth	before	her	.
和	铺设	它	在	这	白色的	布	前	她	.

并把它放在她面前的白布上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

With	a	smile	of	thanks	,	she	pressed	the	spring	and	disclosed	,	lying	on	a
和	一个	微笑	的	谢谢	,	她	按下	这	春天	和	披露	,	说谎	在	一个

['velvɪt] [pæd] ,

velvet	pad	,
天鹅绒	软垫	,

她带着感谢的微笑按下弹簧，露出了躺在天鹅绒垫子上的身子。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [pɪŋk] [pɜːrlz] .

a	double	string	of	gleaming	pink	pearls	.
一个	双倍的	细绳	的	闪闪发光	粉色的	珍珠	.

两串闪闪发光的粉色珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['nekləs]

She	looked	at	him	,	speechless	with	pleasure	,	then	down	again	at	the	necklace
她	看起来	在	他	,	无言	和	乐趣	,	然后	向下	再次	在	这	项链

.

:
.

她欣喜若狂地看着他，然后又低头看向项链。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [leɪ] [æn; ən] ['envələʊp] .

As	she	did	so	,	she	started	,	for	beneath	the	pearls	lay	an	envelope	.
作为	她	做过	所以	,	她	开始	,	为了	下面	这	珍珠	躺	一个	信封	.

她这样做的时候，突然惊醒，因为珍珠下面藏着一个信封。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪpər] — “ [waɪ] !

She	picked	it	up	and	drew	forth	a	paper	—	“	Why	!
她	挑选	它	向上	和	画	前进	一个	纸	—	“	为什么	!

她捡起它，抽出一张纸——“为什么！

[waɪ] , [its] [maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrmjələ] !

why	,	it's	my	copy	of	the	Winnite	formula	!
为什么	,	它是	我的	复制	的	这	-	公式	!

哦，这是我的Winnite公式副本！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑːpi] , [maɪ] [dɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌpi] . ”

“	The	only	existing	copy	,	my	dear	,	which	I	hereby	present	to	your	puppy	.	”
“	这	仅有的	现存的	复制	,	我的	亲爱的	,	哪个	我	特此	展示	到	你的	小狗	.	”

“亲爱的，这是唯一现存的副本，我把它送给你的小狗。”

“ [bʌt; bət] , ['dɑːktər] ['wɪn] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ! ”

“	But	,	Doctor	Winn	,	I	don't	understand	!	”
“	但	,	医生	温恩	,	我	不	理解	!	”

“可是，温恩医生，我不明白！”

“ [maɪ] [tɜːrmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [ə'loʊn] ,

“	My	terms	to	the	government	were	that	Winnite	should	be	used	for	national	defense	alone	,
“	我的	条款	到	这	政府	是	那	-	应该	是	用过的	为了	国家的	防御	独自的	,

“我向政府提出的条件是，温尼特矿只能用于国防用途。”

” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

”	he	said	solemnly	.
”	他	说	庄严地	.

他郑重其事地说。

" ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] .
" Washington would not agree .
" 华盛顿 会 不是 同意 .

"华盛顿不会同意。"

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [dɪ'strɔɪd] . "
Therefore I wish the formula destroyed . "
所以 我 希望 这 公式 损毁 . "

因此，我希望这个配方被销毁。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Oh , what a darling you are !
" 哦 , 什么 一个 亲爱的 你 是 !

"哦，你真是个小可爱！"

" ['dɔːrəθi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" Dorothy leaned over and kissed him .
" 多萝西 倾斜 超过 和 亲吻 他 .

多萝西俯身吻了他。

" [bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'fesər] [ðɪs] [taɪm] , [pliːz] .
" But let's not give it to Professor this time , please .
" 但 我们来吧 不是 给 它 到 教授 这 时间 , 请 .

"但是这次请不要把奖颁给教授了。"

[ðə; ði][læst][wʌn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] [sɪk] .
The last one made him horribly sick .
这 最后的 一 制成 他 糟糕透了 生病的 .

最后一个让他病得很厉害。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] - [bɜːrn][tuː; tə]
" She held the paper over a lighted candle and watched Winnite burn to
" 她 握住 这 纸 超过 一个 照明 蜡烛 和 观看 - 烧伤 到
[tʃɑːrd] [æʃ] .
charred ash .
烧焦的 灰 .

她把纸放在点燃的蜡烛上，看着温妮特烧成焦炭。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tə'naɪt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn]
" I certainly am the happiest girl in the world tonight — but there is just one
" 我 当然 是 这 最快乐 女孩 在 这 世界 今晚 — 但 那里 是 只是 一
[mɔːr] [toʊst] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [prə'poʊz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kə'mens] ['dɪnər] .
more toast I'd like to propose before we commence dinner .
更多的 吐司 ID 喜欢 到 提出 前 我们 开始 晚餐 .

"今晚我无疑是世界上最幸福的女孩——但在晚餐开始之前，我还有最后一件事想提一下。"

[hɪəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn]
Here's a long life and a Merry Christmas to Mr . and Mrs . Martin
这里是 一个 长的 生活 和 一个 欢乐 圣诞节 到 先生 . 和 太太 . 马丁
['lɔːsn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Lawson — if it hadn't been for them ,
劳森 — 如果 它 之前没有 到过 为了 他们 ,

祝马丁·劳森夫妇长寿，圣诞快乐——如果不是因为他们，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [wiːd] [hæv; həv] [mɪst] !
think of all the fun we'd have missed !
思考 的 全部 这 乐趣 我们会 有 错过 !

想想我们会错过多少乐趣啊！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神